

This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + Refrain from automated querying Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at http://books.google.com/



Ave 41.1



Marbard College Library

FROM THE BEQUEST OF

JAMES WALKER, D.D., LL.D.

(Class of 1814)

FORMER PRESIDENT OF HARVARD COLLEGE

"Preference being given to works in the Intellectual and Moral Sciences."

PROCEEDINGS

OF

THE SOCIETY

OF

BIBLICAL ARCHÆOLOGY.

JANUARY

TO

DECEMBER, 1901.

VOL. XXIII. THIRTY-FIRST SESSION.

PUBLISHED AT
THE OFFICES OF THE SOCIETY,
37, GREAT RUSSELL STREET, BLOOMSBURY, W.C.

1901.

Arc 41.1

م ه ،

Walker fund

HARRISON AND SONS,
PRINTERS IN ORDINARY TO HIS MAJESTY,
ST. MARTIN'S LANE W.C.

COUNCIL, 1901.

President.

PROF. A. H. SAYCE, LL.D., &c., &c.

Vice-Presidents.

The Most Rev. His Grace The Lord Archbishop of York. The Most Hon. The Marquess of Northampton.
The Right Hon. the Earl of Halsbury.
The Right Hon. Lord Amherst of Hackney.
F. D. Mocatta, F.S.A., &c.
Walter Morrison.
Sir Charles Nicholson, Bart., D.C.L., M.D., &c.
Alexander Peckover, LL.D., F.S.A.
F. G. Hilton Price, Dir. S.A.
Rev. George Rawlinson, D.D., Canon of Canterbury.
The Right Rev. S. W. Allen, D.D. (R.C. Bishop of Shrewsbury).
General Sir Charles Warren, G.C.M.G., &c., &c.

Council

Rev. Charles James Ball, M.A.
Rev. Prof. T. K. Cheyne, D.D.
Thomas Christy, F.L.S.
Dr. M. Gaster.
Dr. J. Hall Gladstone, F.R.S.
F. Ll. Griffith, F.S.A.
Rev. Albert Löwy, LL.D., &c.
Rev. James Marshall, M.A.

Prof. G. Maspero.
Claude G. Montefiore.
Prof. E. Naville.
J. Pollard.
Edward B. Tylor, D.C.L., LL.D.,
F.R.S., &c.
E. Towry Whyte, M.A. F.S.A.

Honorary Treasurer-Bernard T. Bosanquet.

Secretary-W. Harry Rylands, F.S.A.

Honorary Secretary for Foreign Correspondence-F. Legge.

Honorary Librarian-W. Harry Rylands, F.S.A. (pro. tem.).

CONTENTS.

							PAG	,6
Donations to the Library	•••	ı,	39, 9	3, 12	15,	262,	303,	365
Purchases for the Library	•••	•••	•••			•••		. 2
Nomination of Candidates	•••		•••	2,	94,	146,	262,	304
Election of Members	•••		2,	40,	94,	146,	262,	366
Notices of Decease of Mer	nbers	•••		•				
No.	CLXXII.	Ja	NUAR'	Υ.				
Secretary's Report for the	Year 19	00	•••			•••	:	3–8
Council and Officers for the	e Year	1901	• • • •			•••		9
ARTHUR E. WEIGALLE	Egyptian	Not	es :					
The Sacerdotal Title	Gemät	•••	•••			•••	10-	-J I
Antiquities in the Mu				-				-
A Statuette of Min-Mo								
A Small Porcelain Na	os of B	ast (Plate)	,	•••	•••		15
F. LL. GRIFFITH, F.S.A	-Notes	on	Demo	tic P	hilo	logy:	:	
The Khamuas Stories	•••					•••	16	-18
JOHN WARD, F.S.A Co	ollection	of	Scaral	bs —	cont	inuea	?	
(4 Plates)								-34
F. G. HILTON PRICE, DIR								•
of Amen-Rā (2 Plates)			_			-		-36
Rev. W. O. E. Oesterley							••	J
of Shoes"		-						2R
or 5110cs	•••	•••	•••	•	•••	•••	3 ⁰	_J ^U

No. CLXXIII. FEBRUARY.

	PAGE						
F. Legge.—The Names of Demons in the Magic Papyri							
REV. A. J. DELATTRE, S.J.—Quelques Lettres Assyriennes							
(continued from Vol. XXII, Part 8)	50-71						
F. LL. GRIFFITH, F.S.A.—Chronological Value of Egyptian							
Words found in the Bible	72-77						
REV. F. C. BURKITT Note on the Wisdom of the							
Chaldeans	77, 78						
JOHN WARD, F.S.A.—Collection of Scarabs (4 Plates)							
, (4 <u>-</u>)	12 2-						
No. clxxiv. March.							
REV. PROFESSOR A. H. SAYCE (President).—Notes on:—							
The Hyksos							
The Hittite Inscriptions							
The Arzawa Letters							
Kandaules of Lydia							
ALFRED BOISSIER.—Documents Assyriens relatif à la Magie	114-130						
E. Towry Whyte, M.A., F.S.A.—An Egyptian Painter's							
Palette (Plate)	130, 131						
JOSEPH OFFORD AND E. GILBERT HIGHTON, M.A., CANTAB.							
-Notes on "The De Duabus Viis"; a New Latin							
Version of the First Six Chapters of the "Didache" or,							
ΔΙΔΑΧΗ ΤΩΝ $ΔΟΔΕΚΑ$ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ	132-137						
F. LL. GRIFFITH.—The Fraser Scarabs	137-139						
Mrs. A. Grenfell.—Note on Scarab No. 384, in Mr.							
Ward's Collection	139-141						
REV. DR. T. K. CHEYNE-Notes on-							
Genesis vi, 16	141-142						
Isaiah xviii, 1	142-143						
Proverbs xxx, 15	143144						

No. CLXXV. APRIL AND MAY (Double Number).

SIR HENRY H. HOWORTH, K.C.I.E., D.C.L.,	EC A							
Some Unconventional Views on the Text of the								
F. W. READ and A. C. BRYANT, B.A.—A Myt								
Text from Memphis (Plate)	•							
THEOPHILUS G. PINCHES.—Assyriological Gleani								
(5 Plates)								
A. H. SAYCE.—Greek Ostraka from Egypt .								
PERCY E. NEWBERRY.—Extracts from my Notebo								
(Plate)	218–224							
GEORGE St. CLAIR.—Pasht and the Sed Festival.	225-229							
JAMES HENRY BREASTED. — The Wadi Halfa								
Senwosret I (3 Plates)	230–235							
JAMES HENRY BREASTED.—Varia	236–253							
JOSEPH OFFORD.—Arza and Aziza, and other	Archæo-							
logical Notes	244-247							
A. WIEDEMANN.—Egyptian Notes	248-251							
WILHELM SPIEGELBERG.—Contribution to the	Second							
Tale of Khamuas	252-254							
ROBERT BROWN, JUNR., F.S.A.—A Greek Circle of late								
times showing Euphratean Influence	255-257							
E. Towny Whyte.—Palette (Plate)	257-258							
ARTHUR E. WEIGALL.—An Inscribed Disc of the	XXIInd							
Dynasty								
N I								
No. clxxvi. June.								
PROF. DR. A. WIEDEMANN.—Bronze Circles an	d Purifi-							
cation Vessels in Egyptian Temples								
A. J. BUTLER.—On the Identity of "Al Muk								
Egypt								
WALTER L. NASH, F.S.A.—The Tomb of Mentuli								
at Dêr. el. Bahri, Thebes (3 Plates)	- ',							
F. LL. GRIFFITH, F.S.A.—A Sale of Land in the								
Philopator (2 Plates)								

No. CLXXVII. NOVEMBER.

	PAGE
SIR HENRY H. HOWORTH, K.C.I.E., D.C.L., F.R.S.,	
F.S.A.—Some Unconventional Views on the Text of the	
Bible—II	305-325
Remarks by Canon R. B. GIRDLESTONE, DR. PAUL	
Ruben, and Dr. Gaster	325-328
Reply by Sir H. H. Howorth	328-330
A. J. Delattre, S.J.—Quelques Lettres Assyriennes	331-359
W. L. NASH, F.S.A.—The Tomb of Pa-shedu (3 Plates)	360-361
E. J. PILCHER.—A Cylinder-Seal bearing the name of	
Gehazi	362
No. CLXXVIII. DECEMBER.	
THE HON. E. M. PLUNKET.—The Chinese Calendar, with some remarks with reference to that of the Chaldeans	367-377
A. E. WEIGALL.—Some Egyptian Weights in the Collection	0 , 0,,,
of Prof. Petrie	378-395
SEYMOUR DE RICCI.—Inscriptions concerning Diana of the	
	206-400

LIST OF PLATES.

•					PAGE
Naos of Bast	•••	•••	•••	•••	15
Egyptian Scarabs (8 Plates)		•••		•••	32, 86
Amen-Ra (2 Plates)	•••	•••		•••	35
Egyptian Painter's Palette	•••	•••		•••	130
Text from Memphis		•••	•••		160
Assyrian Inscriptions (5 Plates)		•••	•••	188,	192, 204
Handle of a Dagger: Blue Glas	zed I	Plaque			222
Stele of Senwosret (3 Plates)		•••	•••		230
Egyptian Gilder's Palette	•••		•••		257
Tomb of Mentuhetep I (3 Plate	es)	•••			292
Sale of Land (2 Plates)		•••		•••	296
Tomb of Pa-shedu (3 Plates)	•••	•••			3 6 0
Chinese Calendar	•••	•••			372
Egyptian Weights (7 Plates)		•••		•••	394



THE SOCIETY

OF

BIBLICAL ARCHÆOLOGY.

VOL. XXIII. THIRTY-FIRST SESSION.

First Meeting, January 9th, 1901.

CONTENTS.

	PAGE
Secretary's Report for the Year 1900	-8
Council and Officers for the Year 1901	9
ARTHUR E. WEIGALL.—Egyptian Notes:—	
The Sacerdotal Title Gemât	10, 11
Antiquities in the Museum of the Société Jersiaise	12, 13
A Statuette of Min-Mes, Chief Magician to Rameses II	13-15
A Small Porcelain Naos of Bast (plate)	15
F. Ll. GRIFFITH, F.S.A.—Notes on Demotic Philology: The	-3
Khamuas Stories	16-18
JOHN WARD, F.S.A.—Collection of Scarabs—continued (4 plates)	19-34
F. G. HILTON PRICE, Dir. S.A.—Notes upon a rare figure of	19 34
Amen-Rā (2 plates)	35, 36
REV. W. O. E. OESTERLEY.—The Symbolism of the "Pair of	33, 30
Shoes"	36-38

PUBLISHED AT

THE OFFICES OF THE SOCIETY, 37, GREAT RUSSELL STREET, BLOOMSBURY, W.C.

1901.

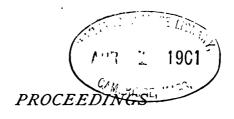
SOCIETY OF BIBLICAL ARCHÆOLOGY,

37, GREAT RUSSELL STREET, BLOOMSBURY, W.C.

_			
TRANSACTIONS	To Members.	To Non- Members.	To To Non- Members. Members.
	s. d.	s. d.	s. d. s. d.
Vol. I, Part 1		12 6 Vol. VI, Part I	
7	10 6	70 6 VI 0	10 6 12 6
TT	•	70 6 " WIT" *	
,, II, ,, 2		10 6 ,, VII, ,, 2	10 6 12 6
,, *III, ,, 1	8 o	10 6 ,, VII, ,, 3	10 6 12 6
***	8 o		10 6 12 6
	10 6	TO 6 VIII O	10 6 12 6
77 137		70 6 77777	
		,, ,, ,, ,	
", V, ", r.	12 6	15 0 ,, IX, ,, 1	10 6 12 6
,, V, ,, 2.	10 6	12 6 ,, IX, ,, 2	10 6 12 6
• • • • • • • • • • • • • • • • • • • •	* Vol. II	I cannot be sold separately.	
		- cannot be sold separately.	
PROCEEDINGS.			To

ROCE	ROCEEDINGS. To Members.				To Non-Members.						
				-	s.	a.			s.	d.	
Vol.	I,	Session	1878-79		2	0			2	6	
"	II,	"	1879-80	•••	2	ŏ	•••		2	6	
"	III,	,,	1880-81		4	ŏ	•••		5	ō	
,,	IV.	"	1881-82		4	ŏ	•••		5	ō	
,,	v,	,,	1882-83		4	ō			ξ	ō	
,,	VI,	,,	1883-84	•••		ō			5	ō	
,,	VII,	"	1884-85	•••	5	ō			6	O	
,,	VIII,	**	1885–86	•••	5	Ō	•••	•••	6	o	
,,	IX,	"	1886–87	•••	2		per Part	•••	2	6	
,,	IX,	Part 7,	1886-87		8	oʻ	,, ,,	•••	IO	6	
,,	X,	Parts I to 7,	1887–88		2	0	,, ,,	•••	2	6	
,,	х,	Part 8,	1887-88		7	6	"		10	6	
"	XI,	Parts I to 7,	1888-89		2	0	,, ,,	••	2	6	
"	XI,	Part 8,	1888-89	•••	7	6	" "	• • • •	10	6	
"	XII,	Parts I to 7,	1889-90	•••	2	0	,, ,,		2	6	
,,	XII,	Part 8,	1889-90	•••	. 2	0	,, ,,		6	0	
,,	XIII,	Parts I to 7,	1890-91		2	0	,, ,,		2	6	
,,	XIII,	Part 8,	1890-91	•••	5	0	12 . 12		6	0	
**	XIV,	Parts I to 7,	1891-92	•••	2	0	,, ,,		. 2	5	
,,	XIV,	Part 8,	1891-92	•••	5	0	,, ,,		6	0	
,,	XV,	Parts I to 7,	1892-93		2	o	,, ,,	•••	2	6	
27	XV,	Part 8,	1892-93		5	0	,, ,,		6	0	
,,	XVI,	Parts I to 10,	1893-94	•••	2	0	,, ,,		2	6	
	XVII,	Parts I to 8	1895		2	0	,, ,,		2	6	
,, X	VIII,	Parts 1 to 8	1896		2	0	,, ,,		2	6	
,,	XIX,	Parts 1 to 8	1897		2	0	,, ,,		2	6	
,,	XIX,	Appendix	1898		2	0	,, ,,		2	6	
,,	XX,	Parts 1 to 8	1898		2	0	2)))		2	6	
,,	XI-		1888-9 8		5	0			6	0	
,,	XXI,	Parts 1 to 8	1899	•••	2	o r	er Part		2	6	
••	XXII	,	1900	•••	2		in progre	ess)	2	6	
			-			•	,				

A few complete sets of the Transactions and Proceedings still remain on sale, which may be obtained on application to the Secretary, W. H. RYLANDS, F.S.A., 37, Great Russell Street, Bloomsbury, W.C.



OF

THE SOCIETY

OF

BIBLICAL ARCHÆOLOGY.

A Meeting of this Society will be holden on Wednesday, the 13th March, 1901, at 37, Great Russell Street, Bloomsbury, at 4.30 in the afternoon, when the following Papers will be read:—

PROFESSOR SAYCE, President-Notes.

A. BOISSIER—" Assyrian Documents relating to Magic."

W. HARRY RYLANDS,

Secretary.

ordered to be returned to the Donors:-

From the Author:—A atalogue of the Scarabs belonging to George Fraser. 8vo. London. 1900.

From the Author:—Rev. C. A. de Cara, S.J. Della Stela del Foro e della sua iscrizione Arcaica.

[No. clxxII.]

1

А

The following has been purchased by the Council for the Library:—

The Life and Confession of Asenath and Daughter of Pentephres of Heliopolis, narrating how the all-beautiful Joseph took her to wife. Prepared by Mary Broderick, from notes supplied by the late Sir Peter le Page Renouf. London. 8vo. 1900.

The following Library was nominated for election at the next Meeting, to be held on the 13th February, 1901:—

The Constitutional Club, Northumberland Avenue.

The following Candidates were elected Members of the Society having been nominated at the Meeting held on the 12th December, 1900:—

Rev. C. Drayton Thomas, Toddington, Dunstable.

Herbert Sefton Jones, Kazarma, Walpole Road, Croydon.

Rev. John Wright, D.D., St. Pauls, Minesota, U.S.A.

To be added to the list of subscribers:— The Royal University Library, Griefswald.

The Chairman announced that Monsieur Hartwig Derenbourg had been elected an Honorary Member of the Society, by the Council.

SECRETARY'S REPORT

FOR THE YEAR 1901.

In submitting my twenty-second annual report, reference must be again made to the severe losses the Society has suffered from the death of some of its most distinguished members; it has been a sad duty to announce these losses from time to time. I would particularly mention The Rev. ROBERT GWYNNE, B.A., LIEUT.-GENERAL PITT-RIVERS, D.C.L., F.R.S., F.S.A., The Rev. JOHN MEADOWS RODWELL, M.A., The MOST HON. THE MARQUESS OF BUTE, K.T., ETC., ETC.; kind friends who have passed from among us during the year just ended.

The Society has now completed the *Thirtieth Year* of its existence, and on viewing the mass of valuable material it has published, and placed in the hands of scholars, it must occur to every one, that the Society has not received that amount of general support to which I think it is justly entitled.

The number on the roll of Members has, it is true, been fairly maintained, and it is a pleasure to thank those friends who have so kindly obtained the names of new Members; there is still, however, much more that might be done, if a determined effort was made in this direction. There must be many who would be willing, if only they were asked, to help us to place a greater quantity of material, of a more varied character, in the hands of scholars and students, and at the same time gain the opportunity of reading it themselves. I have many times appealed to the whole body of Members to assist the Society in this manner; I again repeat the appeal, in the hope that a special effort will be made on our entrance into the XXth Century.

The last Session commenced in November, 1899, but the present volume, like its immediate predecessors, includes the *Proceedings* from January to December, 1900.

The Papers read before the Society, and printed in volume XXII, will be found not inferior in value and interest to those of former years, and the best thanks of the Society are due to the many writers who have thus contributed to the success of our meetings and publications.

In the last report I mentioned that some papers dealing with subjects more nearly connected with the Bible had been promised, several of these have appeared in the *Proceedings* during the past year, and it is hoped

that Members and others having suitable information in their possession will not fail to submit it to the Council.

The scheme of widening the operations of the Society is still under consideration, but it is only by the assistance of the Members that it can be fully carried out. It should be remembered that it is not always necessary to write a paper, and that any notes occurring during the study of a subject, could find a fitting place in the portion of the *Proceedings* set aside for that purpose, which is of course open to the Members. I need hardly point out that such notes would be a useful addition to our publications, and be of interest and service to the Members.

The various papers and notes, many of them illustrated, most of them printed in the volume just completed, are as follows, classed as usual under their divisions:—

MAJOR-GENERAL F. E. HASTINGS, C.B.:

Biblical Chronology: The Historical Period, Kings, Judges (January).

W. E. CRUM:

Notes on the Strassburg Gospel Fragments (February).

F. LEGGE:

The word Armageddon (March).

PROF. T. K. CHEYNE:

The word Armageddon (April, May);

On an Assyrian Loan-word in Hebrew, and on אמנו (April, May).

DR. M. GASTER:

Hebrew Illuminated MSS. of the Bible of the IXth and Xth Centuries (June);

A Samaritan Scroll of the Hebrew Pentateuch (June).

PERCY E. NEWBERRY:

A Statue of Hapu-Senb: Vezîr of Thothmes II (January).

A H. GARDINER:

The Relative Adjective (January).

PERCY E. NEWBERRY:

Extracts from my Note Books, II (February);

- 5. Sen-nefer, Mayor of Thebes under Amenhetep II;
- 6. Sen-nefer, Treasurer of Hatshepsut and Thothmes III;
- 7. The Vezîr Kháŷ;
- 8. The Vezîr Paser:
- 9. Hatshepsut's Favourite Minister and Architect, Sen-mut;
- 10. A Cylinder of the Vezîr Ankhu;
- 11. An Ushabti Figure of Paser, Mayor of Thebes;
- 12. The Hieroglyphs and of the ;
- 13. The Sign %.



PROF. SAYCE (President):

Notes on discoveries in Egypt (February);

Notes on the December number of the *Proceedings*: The Binni Fish (February).

DR. JAMES HENRY BREASTED:

Monuments in the Inscriptions (March);

The annals of Thuthmose III, and the location of Megiddo (March).

PERCY E. NEWBERRY:

The word Kha; a diwan or "office" (March).

E. TOWRY WHYTE, M.A., F.S.A.:

Egyptian Models of Fish. Plate (March).

Egyptian Camp Stool. Plate (March).

WALTER L. NASH, F.S.A.:

A Wooden Handle for small Cymbals, from Egypt. Plate (March).

P. B. LASCELLES:

Drawings by Sir Gardner Wilkinson, in the Harrow School Library (March).

F. LEGGE:

The Carved Slates from Hieraconpolis and elsewhere. 9 Plates (April, May);

Another Carved Slate (June).

PROF. WM. FLINDERS PETRIE, D.C.L., L.L.D.:

Notes on a Carved Slate (April, May).

PERCY E. NEWBERRY:

Extracts from my Notebooks, III. 2 Plates (April, May).

- 14. The Cornflower in Egyptian Art;
- 15. The Poppy in Egyptian Art;
- 16. The Nefu, "root of the Cyperus esculentus, L.";
- 17. The String of Dried Figs;
- A Statue of Hapu, father of Thothmes IInd's Vezîr, Hapu-Senb;
- 19. A Statuette of Min-nekht, Superintendent of the Granaries under Thothmes III;

20. Notes on some Hieroglyphic Signs.

PROF. DR. WIEDEMANN:

A Mythological-Geographical Text (April, May).

F. G. HILTON PRICE, DIR. S.A.:

Some Ivories from Abydos. Plates (April, May).

F. LL. GRIFFITH, F.S.A.:

Νεμεσις (April, May).

WALTER L. NASH, F.S.A.:

Ancient Egyptian Models of Fish. 3 plates (April, May).

```
PERCY E. NEWBERRY:
```

Note, the aaf, "flies" (April, May).

FR. W. v. BISSING:

Notes (April, May).

F. LL. GRIFFITH, F.S.A.:

The Aberdeen Reshep Stela. Plate (June).

ARTHUR E. WEIGALL:

The Funeral Tablets in the Brighton Museum. 2 plates (June).

JOHN WARD, F.S.A.:

Egyptian Scarabs. 4 plates (June); 4 plates (December).

Egyptian Scarabs. Text (June and December).

PROF. SAYCE (President):

I. Objects from the Tomb of a Præ-dynastic Egyptian King;

II. Some early Egyptian seal cylinders. Plate (November).

ALAN H. GARDINER:

Notes: 1. and m,; 2. The Demonstrative m and its derivatives (November).

PROF. J. LIEBLEIN:

Le lever héliaque de Sothis le 16 Pharmouti (December).

IOSEPH OFFORD:

Præfecti Ægypti (December).

SEYMOUR DE RICCI:

The Præfects of Egypt (December).

PROF. DR. KARL PIEHL:

Egyptian Notes (December).

E. TOWRY WHYTE, M.A., F.S.A.:

Note on an early Egyptian King (December).

ALFRED BOISSIER:

Notes d'Assyriologie (March).

PROF. SAYCE (President):

Note on excavations in Babylonia (April, May);

The Fall of the Assyrian Empire (April, May);

The Language of Mitanni (June);

Additional Note (June).

REV. A. J. DELATTRE, S.J.:

Quelques Lettres Assyriennes (November).

THEO. G. PINCHES:

The Temples of Babylonia (December).

DR. M. GASTER:

"The Wisdom of the Chaldeans," an ancient Hebrew Astrological MS. (December).

THE HON. MISS PLUNKET:

Ancient Indian Astronomy. Plate (February).

5

ROBERT BROWN, JUNR., F.S.A.:

A Euphratean Circle of 360° (February).

THE HON MISS PLUNKET:

Notes: Ahur Mazda, etc. (February).

JOSEPH OFFORD:

Phœnician Inscription at Greenock. Plate (March).

JOSEPH OFFORD:

Note on the Geography of Phœnician Inscriptions (March).

E. L. PILCHER:

Phœnician Inscription at Greenock (June).

PROF. A. H. SAYCE (President):

Note on the "Hittites," additions to his paper in the June *Proceedings* (February).

JOSEPH OFFORD:

Report, Congrès International d'Histoire des Religions (November).

The thanks of the Society are again due to Mr. Walter L. Nash, for having so kindly made the photographs required for most of the illustrations that have appeared in the volume of *Proceedings* for the past year. To him we are also indebted for the very complete indexes to the separate volumes, which not only add very much to the completeness of them, but are a great assistance in using them.

In the November *Proceedings*, was commenced the publication of a series of photographic plates taken direct from the original scarabs and seal cylinders in the collection of Mr. John Ward, F.S.A. These, when the series is complete, will number sixteen plates, containing about five hundred impressions, Mr. Ward having kindly placed them at the disposal of the Society. The remaining plates will be issued in future Parts of the *Proceedings*.

In my last report I referred to the MS. Index already prepared and presented to the Society by Mr. Nash in order to complete the series of Transactions by adding the ninth volume. I also then stated that it was quite complete, and only waited the necessary number of subscribers to enable the Council to have it printed. It is much to be regretted that this very desirable position has not yet been attained, and I can only hope that the members will show their appreciation of Mr. Nash's generous gift, and laborious work, by at once subscribing for a sufficient number of copies, in order to enable the Council to place the MS. Index in the printer's hands.

It is with pleasure that I am able to report that M. Naville, who so kindly undertook the completion of the late Sir Peter Renouf's Translation of the Book of the Dead, has made considerable progress in the work, and hopes in a short time to have sufficient ready to commence printing. Six parts of the large paper edition have already appeared, and only two are now required in order to complete the work.

The number of kindred Societies with which publications are exchanged has been increased. Many donations of books have also been made by various authors, to whom the best thanks of the Society are due for thus placing their works within the reach of many to whom they may be of real service, and others have been purchased by the Council, but it is to be regretted that the funds at their disposal for this purpose are not sufficient to make the Library as complete as could be wished.

A list of many works especially wanted for the use of the Members has been printed many times at the end of the *Proceedings*. This list is necessarily altered from time to time, owing to the kind responses made by the presentation of some of the books required. It is sincerely to be hoped, for the benefit of those students who use our Library, that those Members who have duplicate copies of those works entered in the list, or others connected with the objects of the Society, will present them, and thus give to students the opportunity and benefit of using them.

The cost of printing the publications is necessarily very great, and it surely ought to be unnecessary for me to point out year after year, that, in order that the work may be properly carried out, liberal contributions are to be desired from the Members.

Much inconvenience, and correspondence which should be unnecessary, has been caused by some Members not paying their subscriptions regularly. I must call attention to the notices issued in the *Proceedings* at the end of each year, one of which points out that the subscriptions are due in advance in January. I need hardly point out that if subscriptions are not paid regularly, difficulty and trouble occurs as to the amount of money at the disposal of the Council.

The audited Statement of Receipts and Expenditure for the year 1900 shows that the funds available for that year have been £617 8s. 1d., and the expenditure for the same period has been £556 14s. 10d. The balance carried forward from 1899 was £64 18s. 6d., and that from the year just ended is £60 13s. 3d.

The thanks of the Meeting were offered to the Secretary for his services to the Society during the past year.

The following Officers and Council for the current year were elected:—

COUNCIL, 1901.

President.

PROF. A. H. SAYCE, LL.D., &c., &c.

Vice-Presidents.

THE MOST REV. HIS GRACE THE LORD ARCHBISHOP OF YORK.

THE RIGHT HON. LORD AMHERST OF HACKNEY.

THE RIGHT HON. LORD HALSBURY.

ARTHUR CATES.

F. D. MOCATTA, F.S.A., &c.

WALTER MORRISON, M.P.

SIR CHARLES NICHOLSON, BART., D.C.L., M.D., &c.

ALEXANDER PECKOVER, LL.D., F.S.A.

F. G. HILTON PRICE, Dir. S.A.

REV. GEORGE RAWLINSON, D.D. (Canon of Canterbury).

THE RIGHT REV. S. W. ALLEN, D.D. (R.C. Bishop of Shrewsbury).

GENERAL SIR CHARLES WARREN, G.C.M.G., &c., &c.

Council.

REV. CHARLES JAMES BALL, M.A. REV. PROF. T. K. CHEYNE, D.D. THOMAS CHRISTY, F.L.S. DR. M. GASTER. DR. J. HALL GLADSTONE, F.R.S. F. LL. GRIFFITH, F.S.A. REV. ALBERT LÖWY, LL.D., &c. REV. JAMES MARSHALL, M.A.

PROF. G. MASPERO.
CLAUDE G. MONTEFIORE.
PROF. E. NAVILLE.
J. POLLARD.
EDWARD B. TYLOR, D.C.L.,
LL.D., F.R.S., &c.
E. TOWRY WHYTE, M.A.,
F.S.A.

Honorary Treasurer.
Bernard T. Bosanquet.

Secretary.

W. HARRY RYLANDS, F.S.A.

Hon. Secretary for Foreign Correspondence.

F. LEGGE.

Honorary Librarian.
W. HARRY RYLANDS (pro. tem.).

EGYPTIAN NOTES.

The Sacerdotal Title Gemat.

The title Gemât was held by nearly every Egyptian lady whose time was not otherwise entirely occupied. The duties incumbent upon this office are not known with any certainty, but it is probable that those of the church choristers of the present day are of a very similar nature. The Gemât was the chantress of the temple, who, with the chanter priests, the harpers, and the sistrum shakers, made music in honour of the Deity. The temple of every god possessed its female choir; and therefore a lady living in a provincial town who desired to become a Gemât had not, unless she had particular scruples against the local god, to leave her home in so doing. The office must have been a more or less desirable one; for I have noticed many stelæ which record the fact that all the female members of a family—sometimes twelve or fourteen in number—held the title.

Strange to say, the important subject of the Egyptian Priesthood has been but little studied; and the title Gemāt has thus passed untouched through the scrutiny which has been directed by modern savants upon so many details of Egyptology. I should like, therefore, to call attention to this interesting order, and to point out a certain fact concerning it which I do not think has been noticed before.

Gemàt, or Gemàti, as the title is variously named, is written in many different ways, among which may be noticed the following:

All these, and many more, have been considered to be merely different readings of the same word; but upon close examination I think that three at least, namely, and and a differ materially from the rest. It will be seen that the first has one stroke, the second two, and the third three strokes attached to it;

and I am inclined to suppose that these strokes referred to three ranks or grades in the order.

That the one stroke in the writing, is not placed there to symmetrically balance the a upon the opposite side—the one other manner by which its presence may be accounted for—may be seen from the fact that the ugly word is continually found upon the monuments; for which breach of custom there could be no excuse other than that of preventing confusion between it and the An Egyptian scribe, who invariably inserted a stroke to balance an unsymmetrical word, would have done so in this case also, had he not had definite reason to do otherwise.

In the in the two strokes may be thought to correspond to the \\ in the writing in, Gemati. This, however, is not so, for the strokes are upright | |, and not vertical as in the letter \\: while in some cases I have noticed, the word is written in strokes slanting in a different direction to the rest of the inscription, in order, apparently, to distinguish them from the strokes of the \\. And in the writing in, the strokes must either refer to the rank of the order, or else must be those signifying the plural. But on an ushabti box in the British Museum, to quote one instance, the original owner is thrice recorded as being a

Thus it appears very probable indeed that three ranks existed in the order, under some such conditions as the following. The body of the choir consisted of the plain , so often seen upon the monuments. Above these were the picked singers in three ranks: the , Gemât I, the , Gemât II, and the , Gemât III. These three ranks, however, do not appear to have ascended in superiority from the Third to the First; but it would seem that the numbers referred only to the positions taken up by the Gemât in the temple. Perhaps the Gemât I led the chants, and the Gemât II and III caught up the refrain in turn, while the unnumbered chantresses performed the choruses. This, however, is mere conjecture.

Antiquities in the Museum of the Société Jersiaise.

In the Museum of the Société Jersiaise, at St. Heliers, Jersey, a



few Egyptian antiquities are exhibited. Among these I noticed a small dark alabaster pestle and mortar, belonging to a High Priest of Ptah, named Ptah-mes, which had been presented to the Society by Mr. P. Baudains. The mortar is a round. slightly hollowed dish, about six inches in diameter. Τt is fiveeighths of an inch thick at the rim, decreasing to a quarter

of an inch towards the centre.

Upon the back is described perpendicularly \(\)

From the style of the workmanship and cut of the hieroglyphs it is clear that it belonged originally to the famous Ptah-mes, who was the son of the High Priest under Amen-hetep III, and who is mentioned by Mr. Newberry in *Proceedings* of December, 1899, in his description of a stone jar in the possession of Mr. Walter L. Nash, F.S.A., on which the name of this Ptah-mes is inscribed. It may have come from a set of alabaster utensils made for the *Ka* of the deceased, and placed in his tomb.

The collection also contains an interesting ushabti figure of XIXTH DYNASTY workmanship, fashioned in a very excellent dark green glaze. The hieroglyphics are neatly cut, and indeed the whole figure shows the great care with which it was made.

The inscription gives the usual ushabti formula, the first two or three lines of which read as follows:— etc. From this it will be seen that the deceased was named Pede-Amen-Apt, and that he was a kher-heb dep to some god unnamed—perhaps to Amen in the Apt. The title kher heb dep is literally translated Chief Reader, or Chief Lector; but it is in all probability equivalent in sense to Chief Magician. Another Chief Magician of this period I am about to speak of.

A Statuette of Min-Mes, Chief Magician to Rameses II.*

In the Brighton Public Museum, in the second case upon the left

hand side of the Ethnographical Room, there is to be seen a small black granite statuette, roughly carved to represent a squatting figure of a man. It measures $6\frac{1}{6}$ inches in height, and 5\frac{3}{2} inches by $4\frac{3}{4}$ inches at the base. a heavy wig of hair upon the head, and a small beard grows from beneath the chin; otherwise the face is clean shaven.

On either side of the statuette prayers are engraved for the welfare of the soul of the deceased. The



frontal inscription, giving all matter of interest, reads thus:-

^{*} Vide my forthcoming "Account of the Egyptian Antiquities in the Brighton Museum."



Seten Sesh kher heb dep ne neb taui am per ne Shu Tefnet neter hen dep ne Anheru Minmes se sab ami as ne Shu Tefnet neter hen dep Anheru Heru,

"The Royal Scribe; the Chief Magician of the Lord of the two Lands; the official of the Temple of Shu and Tefnet; the High Priest of Anheru, Min-mes. Son of the Judge; the official of the Temple of Shu and Tefnet; the High Priest of Anheru, Heru."

A short perpendicular inscription upon the back of the figure gives the same in brief. Upon the right shoulder is inscribed the cartouche of Rameses II; and thus we see that Min-mes occupied the very interesting position of Chief Magician to Rameses the Great.

With a little thought one finds that Min-mes is either an extremely important personage, or more or less unimportant, according to the point of view from which he is examined. To the archæologist he may be important as the adviser of Rameses, and to him may be attributed much of the glory of the period. And to the Biblical savant he may be of interest as the actual magician, or the predecessor of the magician, who competed against Moses and Aaron, when the two Hebrew leaders were urging the Pharaoh to release their countrymen from slavery. For Rameses II is usually considered to be the Pharaoh of the Oppression and the Exodus in that case took place soon after his death.

On the other hand, if Rameses II was not the oppressor of the Hebrews, and if the title <u>Kher heb hep ne neb taui</u> is an extravagance, then Min-mes immediately sinks to the level of interest of his contemporaries. It is impossible to say more upon a subject which

Froc. Soc. Bibl. Arch., January, 1901.



Front. Doors closed.



Front. Doors open.



Back.



Right side.



Left side.

NAOS OF BAST.
IN THE COLLECTION OF COL. JOHN EVANS. FAIENCE. REAL SIZE.

builded upon such doubtful foundations. Nevertheless, the little statuette is certainly food for much thought.

A Small Porcelain Naos of Bast.

The plate gives five views of a small porcelain naos, in the possession of Col. John Evans, of Merle, Slinford, Horsham. It was obtained by him from an Arab named Hamid Smail (now deceased), and was exhibited some time ago at an Egyptian exhibition held by the Burlington Arts Club. The original blue glaze has now nearly vanished, but otherwise it is in good preservation. It is $1\frac{11}{12}$ inches in height, and was apparently used as a pendant to a necklace or other piece of jewellery.

The naos is furnished with two doors which move upon hinges. When opened an inner shrine is revealed, containing a head of the goddess Bast. Nine uræi, and beneath them the usual winged disk, form the frontal ornamentation; the sides are decorated with the figures of Bast and Neith, and upon the back is represented a winged scarab. The naos has been examined by Prof. Petrie, and has been pronounced by him absolutely unique so far as he can tell.

I am indebted to Col. Evans for the photographs, and for his permission to publish an account of this remarkable object.

ARTHUR E. WEIGALL.



NOTES ON DEMOTIC PHILOLOGY: THE KHAMUAS STORIES.

By F. LL. GRIFFITH.

In order to complete the edition of the "Stories of the High Friests of Memphis,"* I intend to publish special glossaries of the two demotic texts, together with a grammatical sketch, and I venture to hope that demotic and Coptic scholars will kindly aid in this by their criticisms on the volume already published. The following are among the most important corrections so far obtained from my own reading.

The name of the king who was the father of Neneferkaptah was really Mer-ka, not Mer-neb, as Brugsch and others read it, of which reading that given in the Stories,† viz., Mer-neb-Ptah, is a mere variation. In the demotic of the Rhind bilingual papyrus the name Men-ka-Ra (Mencheres) is regularly spelt [1.1] Mne-k'-R', corresponding to min the hieratic (see Brugsch, Rh. Pap., group No. 127). Thus in the hitherto doubtful element in the king's name, is proved to correspond to in the hieratic (see Brugsch, Rh. Pap., group No. 127). In the name of Nenefer-ka-Ptah a different group, namely that for k', is used. In his

^{*} This volume is referred to as Khamuas, Kham, in the notes.

[†] Khamuas, pp. 16, 108. The signs, which are here in reality determinatives, can also be read as "Ptah."

[‡] The Bull of Ptah = Apis, Kham., p. 16, note.

father's name we evidently have $\frac{1}{1}ka$, the "Double," or from one point of view, the Life-Energy (see *Hieroglyphs*, p. 15). Mer-ka might stand for Mer-ka-Ra, *i.e.*, either Mer-kau-Ra, a king of the XIIIth dynasty, or Ka-mery-Ra of the Xth dynasty.

In the imperfect passage in I Kh., IV, 39, we have wn n'y-'n-s = **NE NANOYC**, the past tense, "she was beautiful," **NANOYC** being spelt n'y-'n-f. Preceding this expression is the group for ht, "festival," used either as a word or perhaps as a determinative. The sentence may be read, "There never was a woman of her festal-splendour (?), for she was beautiful, etc."

Another imperfect passage, I Kh., IV, 34, may read. "Hail King Darkness! God help thee King Light!" It is Ahure's cry when the magic power and light departed from the tomb as Setne carried off the book. The demotic of the last exclamation seems to be \(\frac{1}{2}

The demotic name of Osiris should be throughout transliterated II's'r, not 'S'r, in accordance with the Coptic spelling OTCIPE: OTCIPI. I Kh., V, 35: n t is certainly late Eg. m dr, "after that." II Kh., II, 11: 'w n yr.t is "wealth," or "importance," comp. Boh. WOT NEILT:. Ib. 23: s.ntr is probably to be read swt. Ib. IV. 2: K-wr, "Vice-roy (?)," should probably be IVr, "prince." On p. 150 of the publication, SOEITE, T is of course a mistake for SIEIT, IL.

In addition to a multitude of details that require to be improved or altered, the notes on the verb 'w, "come" need to be largely rewritten. The verbs $\int_{\Gamma} \int_{\Gamma} \int_{$

В

[§] The brother of Nenefer-ka-Ptah bears the late name (Deltaic period)

Art-Hor-ru, not Anherru as it has hitherto been read. Even

Ka-mery-Ra is found in late times, as the name of an Ethiopian king.

came," seems due to the dramatic importance of the tense in this verb, generally marking a new stage in the story. Probably it is a modification of the late Eg. \bigwedge \bigwedge \bigwedge \bigwedge \bigwedge and st 'w = \bigvee \bigvee \bigwedge \bigvee \bigwedge , etc. In the note on p. 154 of the book, MHOT should be translated "coming," and the other verbs of motion with prefixed n likewise signify continuance.



MR. WARD'S COLLECTION OF SCARABS.

(Continued from Vol. XXII, p. 401.)

PLATE VI.

The great XVIIITH DYNASTY had come to an inglorious end. The well-meant reforms of AMENHOTEP IV had produced harm instead of the intended benefit, for he neglected the firm rule of the State. When he died, the priests of the old faith came back to power, and AKHENATEN'S race became worn out. There was a century of weak rulers, and Egypt was losing her place among nations till the Ramessides—a family of powerful generals—came to the front, and one of them, RAMESES I (about 1300 B.C.), made himself king of the country. His scarabs are rarely seen, perhaps he had no time amid his conquests to think of such things. His great son,

SETY I (1327-1225 B.C.), was a different sort of ruler. In his youth he fought his country's battles, and recorded them on his temple-walls at Karnak, where they still remain. Among other things, he made, or probably restored, the canal to the Red Sea, of which he there shows an interesting sculptured picture. Once he felt his country



SETY OFFERING TO THE GODDESS OF TRUTH. (Temple of Abydos.)

safe, he seems to have settled down to works of utility and taste. He restored the ruined shrines all over the land, and raised beautiful temples, many of which still remain. At Abydos especially hisfinest works are seen. There he carved the celebrated Tablet of

Ancestors, which gives us the best list of the kings from Mena to his own reign; where the young Rameses II is seen being instructed by his father in the glories of a great ancestry, and advised to act as becomes the representative of such a line of kings. Sety began more reconstruction than he lived to carry out, and his temples were finished by his son, Rameses II, but in an inferior style, the difference is apparent. Sety had prepared a magnificent tomb for himself, which is the finest of the Tombs of the Kings at Thebes, but his remains are not therein. His mummy is in the Cairo Museum; it is the only royal mummy that is pleasing to look upon; the fine features of the good man seem in repose, and with his arms crossed peacefully on his breast, he looks as if quietly asleep. His superb coffin is to be seen in London in the Soane Museum, it is carved out of one block of transparent alabaster, and richly sculptured within and without. At Abydos the portrait of Sety is seen offering a model of the goddess of Truth to the deity. Truth in fact was his watchword, and the figure of Maat is seen in his scarabs, and was actually made a part of his ruling name.

It seems a pity that this good man's coffin should not be restored to his splendid tomb at Thebes, and his fine mummy placed reverently in its beautiful alabaster sarcophagus once more.

251. SETY I, XIXTH DYNASTY (1327-1275 B.C.). His scarabs are not plentiful. This one is we'l cut, and bears his cartouche



THE MUMMY OF SETY I (1327-1275 B.C.).

with ornamental scrollwork under, which may have some hidden meaning. Ra men maat, "Truth upholds Ra." Steatite scarab, colour gone.

252. SETY 1 (Ra men maat Mer Ptah, "Belowed of Ptah," "Ra firm in Truth," two titles of Sety.

Ra, and SETY I. Double "Ren" amulet (), men maat

Ra, and Sety, beloved of Ptah." Lilac paste, inlaid green.

RAMESES II (the Great) was a very different man from his father, the gentle cultivated Sety. He did much building, but it is of a gaunt ostentatious type, very different from Sety's fine architecture. Enormous statues of himself and vain-glorious records of his great victories are most predominant. He even despoiled the ancient tombs of their treasures to pay for his wars, and laid the foundation for that jealousy of foreign nations, which was ultimately the ruin of his country, by provoking reprisals of outside enemies.

The scarabs of RAMESES II, the Great (1275-1208 B.C.), are not very common. In fact, these little "proofs of history" were getting out of fashion. People were growing less religious, perhaps, though the best statue we possess of Rameses II represents him in a most devout attitude, presenting a table of offerings to the gods of the great temple of ABYDOS. Instead of this, he was a destroyer. He pillaged the ancient shrines to erect vain memorials of himself, and Egypt never recovered from his rapacious extravagance. De Morgan, in his exploration of the royal tombs of the XIITH DYNASTY at Dahshur, found indubitable evidence that they had been systematically robbed of their treasures by the emissaries of Rameses II.

RAMESES II Supplies us with the first cartouche of RAMESES II Ratuser Maatsetep en Ra. "Powerful is the truth of Ra." "Chosen of Ra."



STATUE OF RAMESES THE GREAT, FROM ABYDOS. (British Museum.)

17 seems meant for Rameses II, but the inscription is blundered.

498. First cartouche of Rameses, as No. 272 above. Cynocephalus of Thoth on an altar, between the king and goddess Maat, with extended wings, with extended wings with extended wings with extended wings.

- 253. RAMESES II, "Ren" amulet, with the two cartouches of Rameses differing on each side, as on those above.
 - 68. Scarab, with second cartouche, RAMESES II. Above, winged disc. Supporters—Uræus with Hathor and Isis head-dress, and 7 repeated.
- 258. NEFERT ARY, wife of Rameses II, This was a royal princess, before her union with Ramses, and some have thought that she was the "Pharaoh's daughter" who found Moses, and adopting him for her son, sent him to the University of Heliopolis to learn "all the wisdom of the Egyptians."
- 255. PASER, Vizier of RAMESES II. On one side royal cartouche of Rameses. On the other side, in two columns of writing,

 and

 and

 are in the language of the divine father, the governor of the city, the Wazir Paser. See Proceedings Bibl. Arch.,

 Mr. Newberry's Note, Vol. XXII, p. 63.

Mr. Newberry tells of several steles and statues of this famous Minister. One statue is in the British Museum, and in the Louvre there is a small plaque very much resembling No. 255 above. His tomb is near Thebes.

- **429.** The seal of a royal scribe, green pottery (?), part missing. Translation of inscription: "Beloved of Thoth, lord of Hermopolis, true scribe."
- 422 (possibly of time of AMENHOTEP I, cf. No. 32, Plate I). Hathor head in relief. On back two crowns of Lower Egypt, with O, life, between.

RAMESES II reigned powerfully for nearly 70 years, but disastrously for Egypt. His conquests cost the country dear, and it never again rose to prominent or permanent prosperity. He left gigantic monuments of his victories, from Abu Simbel in Nubia, to Beyrout in Syria. Of all his many sons (he is said to have had 117) none were fit to maintain his power, and all his successors were unable to rule his vast dominions. After Rameses the Great, Egypt's greatness began to wane, and never again held its prominence among nations.

- 32. SETY II (1189-1184 B.C.) leaves a few marks of his short reign. This is a portion of an encaustic tile (blue ground) which I found in the ruins of Karnak, showing that he had worked there in adorning the temple.
- 259. Of Serry II, a well-cut scarab with his throne title, "Strong are the Forms of Ra," and "chosen of Ra."
- 263. Sety II, well cut scarabs () () with much the same device.
- 343. Sety II () same as above, with the addition, "Beloved of Amen."
- 261, 274. Devices of this period, resembling those of Sety II.
- 28, 29. Blue glazed plaques of QUEEN TAUSERT (1184-1181 B.C.), foundation deposits of her temple at Thebes, discovered by Dr. Petrie. Being a royal princess of late XVIIITH DYNASTY, she thus gave her husband, Siptah, right to reign. The inscription on No. 28 reads as follows:—" Beloved of Amen, the daughter of Ra, TAUSERT, chosen of Maat."
- **226.** Gold plate from the mounting of the scarab of a "royal son" of XVIIITH DYNASTY. Sa seten Rua.

The XXTH DYNASTY began with Rameses III (1180-1148), who made wars in Syria, and with the spoils built the great temple of Medinet Habu, where his victories are recorded on the walls in a remarkable series of sculptures.

PLATE VII.

After the Ramesside periods scarabs become scarce, and for a time almost, it would seem, went out of use (XIXTH-XXIST DYNASTY).

256. RAMESES V (1137-1133 B.C.) (⊙ ½ ⅓ == ↑ ↑ ↑ × •)

Rameses meri Amen, Amen her Steatite, colour gone, Khepsh-f. roughly cut.

131. SIAMEN, XXIST DYNASTY. much is known of him, except that Dr. Petrie found his buildings at Tanis.

In the XXIInd Dynasty a revival seems to have taken place under Shishang, who is mentioned in the Bible, and Osorkon (about 910 B.C.) who built much at Bubastis.

262. OSORKON II (about 910 B.C.). The builder of the great festival hall at Bubastis covered by Mr. Naville (Egypt Exploration Fund.) The scarab is pale green pottery, with

Ra 'user 'maat setep en Amen.

83. OSORKON II (o) 1 1 2 2 2 2 (XXIInd Dynasty) Ra user · setep en Ra Amen. "Strong in the truth of Ra, chosen of Amen." (?)



OSORKON. From Maspero's " Passing of the Empires." -S.P.C.K.

A well cut scarab for the time. Colour gone.

162. Scarab of about this time, well cut em sa, "Khonsu is protection."

2. PIANKHY I. XXIVTH DYNASTY (about 780 B.C.). Amen pa khred, and other symbols.

Piankhy was an Ethiopian, and conquered Egypt. A great stele recording his victories was erected by him at Gebel Barkal, in Nubia, giving names of all his generals, etc.

345.	PIANKHY	ANKHY II. XXIVTH DVNASTV (594-589 B.C.)—			
	(<u> </u>	c	Ra·men·k	heper setep en.	
	Amen.				

19. PIANKHY II. Cartouche and and heloved of Amen."

279. PIMAI, Prince of Busiris, mentioned on Piankhy's stele. This is a remarkable signet of a great prince or official, an historical personage of this time. There is another scarab of Pimai in University College.

"The Erpa and Ha prince, priest of Osiris, lord of Busiris the very great, Pimai." A well cut scarab, colour gone.

SHABAKA, XXVTH DYNASTY (714-702 B.C.). This king came from Ethiopia, and his name is



SHABAKA.

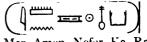
From Maspero's "Passing of the Empires,"—S.P.C.K.

from Ethiopia, and his name is found on the temples of Karnak.

No. 205 is a very beautiful scarab,

which shows there were still artists in Egypt. Its inscription is O Ra nefer ka. It has its original sea-green colour.

367 is a pottery bead, with the prenomen of Shabaka



Mer Amen, Nefer Ka Ra,

"Beloved of Amen"; ? 2 below, "living for ever."

368. Another pottery bead, with Shabaka's other cartouche, his nomen, above Sa Ra, "Sun of the Sun," and the cartouche

[11] Sha Ba Ka, and underneath family ankh zt,
"Living for ever."

TAHARQA, XXVTH DYNASTY (690-664 B.C.).

54 is one of the gems of my collection, and is unique. It has all the perfection of form and execution of the best period, yet is one of the latest of royal scarabs. It contains two royal

cartouches, Taharqa, of the XXVTH, and that of Piankhy of the XXIVTH DYNASTY, who was father, or father-in-law of TAHARQA. It is conjectured that Taharqa may not have been himself of the bloodroyal, and he therefore places his wife's family title beside his own. Sa Ra, "son of the sun" (PIANKHI byt, " king of Upper and Lower Egypt," TAHARQA. From Maspero's "Passing of the Empires." -S.P.C.K.



TAHARQA

I got this fine scarab at Medinet Habu, on which temple there is a record that TAHARQA had restored part of it. Taharqa



TAHARQA. From Maspero's " Passing of the Empires." -S.P.C.K.

is mentioned in the Bible (II Kings, 10) as the ally of Hezekiah against Sennacherib. He is there called Tirhakah the Æthiopian, and there is no doubt but his race came from the south, conquered the Egyptians, and embraced their religion and language.

287 and 128 are uncertain scarabs of this period.

129. Shu son of Ra," ditto, No. 98, Ra Nefer, in cartouche, winged uræus above.

413. 0 Sa Ra, Amen Ra, " son of the sun Amen Ra."

- 500. Obv. couchant sphinx, in front figure of goddess Maat, over the back, Amen Ra neb, lord. Pottery.
- 361. Disc with urei above. Inscription: "Approved by Ptah and Maat, and by the good god" (the king).
- 342. Fine scarab, green colour. Inscription:
- 474. sa Amen Nefer, "beautiful son of Amen."
- 363. An exquisitely cut flat bead, green colour. Obv., in relief.

 Isis suckling Horus, background, a clump of papyrus.

 Rev., intaglio. Inscription: "Like the goddess who nurses

 Horus of the marshes." (Saïte period, and showing excellent work for such a late date, cir. 600 B.c.)

PLATE VIII.

GOOD WISHES, MOTTOES, &c.

The scarabs in the succeeding plates (VIII to XV) are not arranged in periods. Their dates can only be guessed at, according to the style of the work. Plate VIII exhibits scarabs mostly carrying mottoes or wishes for some auspicious occasion. Many of these seem to bear the marks of wear during the lives of their owners, perhaps they were worn as mementoes, and eventually buried with the dead, for all of them were undoubtedly found in tombs, or at least in mummy wrappings.

- 58. simply signifies "Lord of truth and life," \\ \frac{1}{1} \subseteq, Maat ankh neb.
- 270. "There is a mother whose house feareth not."
- 109. "Golden Horus beloved of Isis."
 - 41. " The gifts of the gods to kings."
- 490. " Devoted to "
- 374. Ohr. God Khonsu seated, crowned with disc and crescent, and holding the was sceptre. Rev. \(\) \

28

- 268.

 △ △ △ △

 A token from a journey to Thebes."
 - 52. Inscription not translated yet.
- 510. "Devoted to Horus" (a beautiful little scarab).
- **492.** "Chancellor of the Ha prince." The signet of a great official, beautifully cut in glazed steatite.
- 408. Of plans." (Perhaps an architect.!? Very beautifully cut.)
 - 89. * to abounding in graces." Very deeply cut as for a seal.)
- 269. "May thy name be established, mayst thou have a son."
- 446. "May thy name be established, mayst thou have a son" (almost identical with 269, but much better engraving).
- 178. "May thy name be established, mayst thou have a son" (almost identical with the above, but more ancient).
- 96, 4, 511, 366. "Amen Ra, lord." (Engraved in various styles.)
- 311. Social "A real doer of what is pleasing to the gods."
- 502. Inscription similar on front to 269, on back "(May) Amen (grant) a good new year."
- 348. "The eye of Ra without fear." (A remarkable scarab, pierced through.)
- 316. "Khonsu as protection." (Very well cut, glazed steatite.)
- 468. Ra is behind (thee), there is no fear."
 - 46. The within ornamental border, "good stability."
- 410. Not translated yet.
- 455. Blue paste "(May) Amen (grant) a good new year."
- 275. (Inlaid) "a good day"—(a holiday).
- 276. Aw mwt nefer maat, "A mother is a truly good thing," or Truth is a good mother."
- 126. Ikht neb nefer. "All good things."

3. On back cynocephalus ape squatting (pottery)

PLATE IX. Symbols Symmetrically Arranged.

This class of scarab came greatly into use in the MIDDLE KINGDOM (XI-XVIIITH DYNASTY). Some may really be cartouches of kings, or undiscovered royal names. No doubt special meanings were conveyed by these symmetrical arrangements of signs, which may be translated some day.

337.

"Kheper men Kheper," with floral designs above and below.

113. Ornamental treatment XIITH DYNASTY.

394. Ornamental treatment 🔾 🔲 🔾.

403. Ornamental treatment. Possibly a royal cartouche --

- 419. Scarab; back peculiar; wings not folded. Arrangement of and crowns of Lower Egypt; possibly a royal cartouche.
- 398. Symmetrical arrangement of and curious signs with crowns of Lower Egypt.

383. Symmetrical arrangement $\bigcap \bigcap \bigcap \bigcap \bigcap$, may be a royal name. Green glazed, steatite.

201. Symmetrical arrangement \(\subseteq \delta, \text{ etc.} \)

489. Pair of sacred eyes, mu under each end, between two in cartouches, and below; may be a royal name.

Well cut, steatite of unusual dark colour.

321. Plant of the North, below $\bigcap_{i=1}^{n} \bigcap_{j=1}^{n} Ankh \ dad \ was$; may be a royal name.

- 110. Symmetrical bordering of ↑ t , etc. around ; ; unknown meaning.
- **466.** Northern plants, $\bigsqcup_{(2)} \bigoplus_{(2)}$ below; well cut, green steatite.
- 467. Arrangement in three bands; repeated with two in cartouches. Green tint, well cut steatite. Perhaps a royal name.
- **354.** Royal cartouche (as yet unread). Sacred eyes, supporters of uræi. and above.
 - 116. Inverted papyrus column between two feathers and $\frac{1}{5}$; unread.
- 392. Royal cartouche RA EN RA (same cartouche is found on 421 and 433, Plates XI and XVI); arrangement of repeated; above and below cartouches of a king not yet "placed."
- 450. Mysterious design of hieroglyphics, unread, very old style.
- 291. Mysterious design, as yet unread. Cowroid.
- 396. Mysterious design of hieroglyphics, as yet unread, very peculiar.
 - 66. Mysterious design, as yet unread, seems very old style.
- **326.** Royal cartouche, √ sam sign, with ⊙ over ∫ at each side; unread.
 - 42. Extraordinary arrangement of signs, as yet unread.
- **464.** Royal cartouche, $\frac{1}{1}$, with border of $\frac{0}{1}$ and $\frac{1}{1}$, unplaced.
- 416. papyrus sceptre, mub (gold) of and symmetrically, and crowns of lower Egypt.
- **305.** ⊙ \bigcirc dad, with crowned uræus on either side, unplaced.
- **355.** Strange arrangement of hieroglyphs, unread, ∫ on back.
- **382.** $\frac{1}{4}$ repeated symmetrically, well cut, unplaced.

PLATE X.

SYMBOLS SYMMETRICALLY ARRANGED (continued).

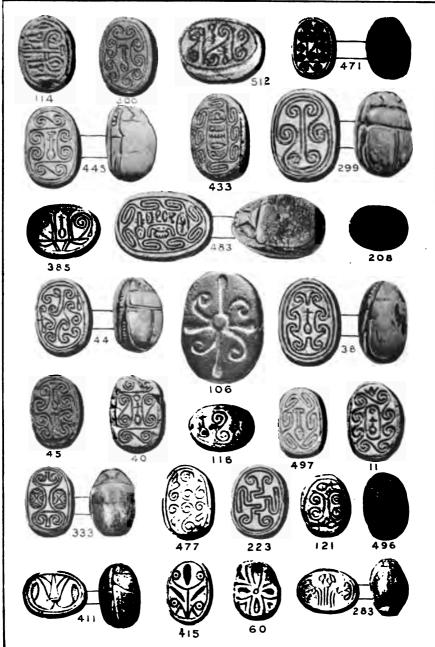
- 324. between crowns of Lower Egypt, same reversed above.
 Steatite.
- 435. Symmetrical arrangement \$\int\ \frac{1}{1} \int\ \frac{1} \int\ \frac{1}{1} \
- **443.** Symmetrical arrangement $\sqrt[3]{1}$ $\sqrt[4]{1}$ $\sqrt[4]{1}$, with sacred eyes, $\sqrt[4]{2}$ &c., unread.
 - 86. in centre, uræi at sides, and], unread.
- 462. In centre \(\sum_{\text{\text{NEFER KA}}}\) NEFER KA, two cartouches with \(\sum_{\text{at each side,}}\) at each side, \(\sum_{\text{underneath.}}\) (There were several kings so called.)
 - **47.** In centre *nub*, aquatic plants above, in cartouche at each side. Unread.
- 117. Water plants above, inverted papyrus sceptre below, between uræi. The back of this scarab is very remarkably decorated.
- 317. King of Lower Egypt (byti) gold, under in cartouche at each side, unplaced. Steatite, blue, well cut.
- 454. Seten byti, ruler of Lower and Upper Egypt, below $\sqrt{}$ at sides, unread.
- **441.** Mysterious signs (Dr. Petrie says of VTH DYNASTY), half cylinder.
- 56. and in centre, Kheper Nub, with and urreus at either side, unread.
- 285. Sacred eye in relief on back, unread sign on front.
- 459. Hawk with fruit. Water plants above.
 - 73. Bundle of water plants, a in centre.

,- ,





~~





- **304.** \bigcirc in centre, papyrus sceptre above, \bigcirc and \bigcirc at each side.
- 386. "Sam" sign ↓ in centre, ↑ and ↑ at each side, ► below, unread.
- **309.** Gazelle, sacred eye, plants of the north land, and below, unread.
- 389. Bezil of a ring, O with plant symbols of Upper and Lower Egypt.
 - 91. Ha prince, with crown of Lower Egypt, below, "Golden," and 1 at each side, unread as to his name.
- 430. Curious cartouche, containing ⊙ the between two uræi.

 Below, the sam sign of union with the plant emblems of Upper and Lower Egypt.
- 391. Two hawks, \(\frac{1}{2}\) life, between. Two sacred eyes, beneath two \(\frac{1}{2}\) with \(\begin{array}{c}\). Unread.
- 171. signifying ruler of Upper and Lower Egypt, ___.
 Unread.
- 439 resembles No. 107, but two crowns of Lower Egypt, reversed, below.
- 29. Another arrangement of signs denoting union of the two lands.
- 465. Between two crowns of Lower Egypt , above hotep, "offering," below neb, "lord."
 - 65. Group of water plants of Lower Egypt, was above and below.
- 473. Obv. Hawk with flail, crowned with diadem of Lower Egypt.

Rev. Design of water plants, perhaps a monogram of signs.

491. Sam symbol in centre, united by plant symbols of Upper and Lower Egypt.

PLATE XI.

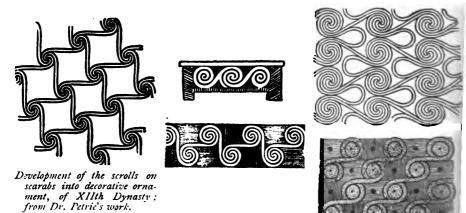
SCROLLS, SPIRAL ORNAMENTS, HIEROGLYPHS, &C.

In the early Middle Kingdom (VITH DYNASTY) scarabs with symmetrical designs are first found (Plates IX and X), and continue for some centuries. Gradually we begin to see scroll ornament appear, with or without symbols, and culminating in intricate patterns of ingenious and beautiful combinations. In Dr. Petrie's most interesting little work, "EGYPTIAN DECORATIVE ART" (Methuen & Co.), these mysterious scroll-works are shown to be the very beginnings of ornamental design, the earliest attempts at art of the kind, either by



Examples from Dr. Petrie's work, showing the gradual development of scroll ornament.

Egypt or any other ancient nation. This is proved, and its gradual development traced, and its culmination is shown in the beautiful ceiling and mural decoration and woven patterns, embroidery, engraving, and painted pottery, also wood carving of later Egyptian Art.



(To be continued.)

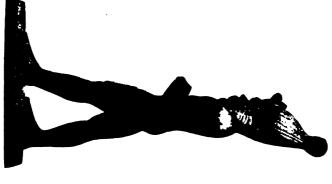


AMEN-RA.

FROM A PLASTER CAST OF THE BRONZE FIGURE
IN THE LIVERPOOL MUSEUM. HEIGHT, 8 IN.







BRONZE FIGURE IN THE COLLECTION OF F. G. HILTON TRICE, ESQ., DIR.S.A. AMEN. KA. (FULL SIZE.)

Proc. Soc. Bibl. Arch., January, 1901.

NOTES UPON A RARE FIGURE OF AMEN RA.

By F. G. HILTON PRICE.

Upwards of half a century ago, a very curious figure of Amen-Rā was found in Egypt, and was acquired by Mr. Joseph Mayer of Liverpool, and was given by him, together with all his collections, to the Liverpool Free Public Library and Museum in 1867. This figure is thus described in the catalogue of the Museum:—

"Amen-Rā (fig. 1)*; bronze figure; unique type, representing Amen-Rā with the head of the god Bes; walking; in the right hand holding a mace up to his conical cap; round the pedestal a dedication by Nasptah, son of Unemuamen, his mother's name Peneter; time of Shishank, B.C. 970. H. 8 in."

Up to this time this figure has remained unique, and notwith-standing all the numerous excavations which have been carried on in every part of Egypt during the past fifty years, no such figure has been recorded as having been found. Now I wish to place upon record the discovery of another example of this very rare and hitherto unique figure, which came into my possession last year, it having been found in the neighbourhood of Thebes. It bears the head of Bes, and would decidedly be considered a type of that god, were it not for the similar figure in the Museum of Liverpool bearing upon its pedestal a dedicatory inscription to Amen-Rā; thus we may assume that this figure is also a form of the god Amen-Rā.†

The description is as follows:-

Bronze figure in the attitude of walking, with left leg advanced, having the head of Bes, wearing a conical reeded cap, raising his right arm, in which he holds a mace at right angles across his cap, his left arm is bent at the elbow and the hand is broken off; in this respect it differs from the Liverpool Museum figure, inasmuch as the left arm in that figure is pendent. He wears a tunic round his loins, which appears to be supported by shoulder-straps, which cross the breast and back; this latter does not exist in the Liverpool example. H. 31/4 inches.

^{*} Fig. 1, a photograph from the cast.

[†] See fig. 2, three views.

The original specimen was considered by the late Dr. Birch to belong to the period of the XXIInd dynasty, and I have no reason to dissent from his opinion, and therefore date my specimen as belonging to that epoch.

My best thanks are due to Mr. W. I. Nash, F.S.A., for the excellent photographs he has kindly made for illustrations to these notes.

THE SYMBOLISM OF THE "PAIR OF SHOES," in Amos ii, 6.

: ואביון בעבור נעלים:

LXX. ... Καὶ πένητα ένεκεν ὑποδημάτων.

By REV. W. O. E. OESTERLEY.

Two interpretations of this phrase have been put torward:

- i. "For the sake of," i.e., because the poor man has put himself under an obligation for the sake of a pair of shoes.
- ii. "For the sake of," i.e., "for the price of" a pair of shoes, meaning, for some trifle.

In support of this latter (בעבור "for the price of," "in exchange for") we have the ב pretii in the parallel clause (בכסף). This would seem to be decisive for the sense of בעבור in this passage.

But "for the price of," in the sense of "in exchange for," a pair of shoes, may, and probably does, mean something much more than "for the sake of a mere trifle." Why should the prophet have selected a pair of shoes in this connection? In order to answer this question properly, the use of the shoe (sandal) as a conventional symbol in legal transactions, ought to be understood. To cast the shoe over anything signified taking possession, e.g., of land; and to take it off and give it up was a symbol of renunciation of rights and possession; cf. Ruth iv, 7. Now this was the custom

in former time in Israel concerning redeeming and concerning exchanging, for to confirm all things: a man drew off his shoe, and gave it to his neighbour, and this was the manner of attestation in Israel. In all probability the same custom is alluded to in Ps. lx, 10, where the phrase, Over Edom will I cast my shoe, is a metaphorical way of saying, "I will plant my foot upon Edom," i.e., take possession of it.

The passage which is being considered in Amos, may, then, mean that the needy are wronged by the oppressor in order that the latter my secure, not merely a worthless pair of shoes or their trifling intrinsic value, but the *property* of which the pair of shoes was the symbol, and the possession of this property would be formally renounced by the poor man by the giving of the shoes; he, *i.e.*, "his little plot of land," was sold by means of this symbolic action.

It should be remembered that during the period of Amos' prophetic activity, oppression of the poor by the rich was rife, and often took the form of "land-grabbing;" compare the striking denunciation of this sin by a younger contemporary of Amos, namely Isaiah: Woe to them that join house to house, that lay field to field, till there be no room, and ye be made to dwell alone in the midst of the land (v, 8). The age was a commercial one and developed the characteristic vices of commercial civilisation. There was a vast growth of urban, at the expense of rural, life; great wealth and great poverty stood side by side; bribery and corruption were rampant, and as is always the case under such conditions, the poor were oppressed and robbed. Prof. G. A. Smith says, that the age of Amos may be described as, in these respects, "very modern."

A striking present-day parallel of this may help to illustrate the picture drawn above. In some provinces of Austria † the peasant proprietor is constantly victimized by the small but unscrupulous Jewish capitalist of the baser type. The mode of procedure is fairly simple: the peasant owns a small farm with about twenty acres of land, which he cultivates, and which affords him his sole means of subsistence. In almost every case the Jewish trader owns the sole shop of which the village can boast, and he uses this to dangle before the eyes of the simple peasant many unnecessary luxuries; these he tempts his victim to buy on credit—on the

^{*} Book of the Twelve Prophets, Vol. I, p. 41.

[†] I refer more especially to Bohemia.

security, first of all, of the next harvest, and in the last resort, of the property. After the lapse of a few years, during which the peasant's indebtedness has gone on increasing, the creditor eventually enters into possession of the property; the peasant, now homeless and ruined, migrates to swell the congested district of some big town.

No doubt other modes of oppression and extortion have been employed in other periods, and we must always make allowance for special conditions of time and place; but, underlying all, there is a strong family-likeness which is unmistakeable.

On this interpretation, it is necessary to understand the expression "sell" (in the verse under consideration) in a metaphorical sense, "betray" or "ruin;" so also in the parallel passage, Amos viii, 6, "bye" (קבה) must mean, "to secure control of," "get into one's power." In both cases it is necessary to suppose that the "pair of shoes" is the object which the oppressor is aiming to secure (because of the symbolical significance), not the means employed by him to "sell" or "buy" the poor man. He sells the poor man in order that (cf. LXX, ενεκα) he may secure the poor man's "shoes," and thus get control of his little patrimony.

The next Meeting of the Society will be held at 37, Great Russell Street, Bloomsbury, W.C., on Wednesday, the 13th February, 1901, at 4.30 p.m., when the following Paper will be read:—

THEO. G. PINCHES: "Assyriological Gleanings, with some references to Babylonian Magic."

SOCIETY OF BIBLICAL ARCHÆOLOGY PUBLICATIONS.

In 8 Parts. Price 5s. each. The Fourth Part having been issued, the Price is now Raised to £5 for the 8 Parts. Parts cannot be sold separately.

THE EGYPTIAN BOOK OF THE DEAD.

Complete Translation, Commentary, and Notes.

BY THE LATE SIR P. LE PAGE RENOUF, KNT. (President);

CONTAINING ALSO

A Series of Plates of the Vignettes of the different Chapters.

The Bronze Ornaments of the Palace Gates from Balawat.

[SHALMANESER II, B.C. 859-825.]

To be completed in Five Parts.

Parts 1, II, III, and IV have now been issued to Subscribers.

In accordance with the terms of the original prospectus the price for each part is now raised to £1 10s.; to Members of the Society (the original price) £1 1s.

Price 7s. 6d. Only a Limited Number of Copies have been Printed.

THE PALESTINIAN SYRIAC VERSION OF THE HOLY SCRIPTURES.

Four Recently Discovered Portions (together with verses from the Psalms and the Gospel of St. Luke). Edited, in Photographic Facsimile, from a Unique MS. in the British Museum, with a Transcription, Translation, Introduction, Vocabulary, and Notes, by

REV. G. MARGOLIOUTH, M.A.,

Assistant in the Department of Oriental Printed Books and MSS. in the British

Museum; formerly Tyrwhitt Hebrew Scholar.

Subscribers' names to be Addressed to the Secretary.

Digitized by Google

Society of Biblical Archæology.

COUNCIL, 1901.

President.

PROF. A. H. SAYCE, LL.D., &c., &c.

Vice-Presidents.

THE MOST REV. HIS GRACE THE LORD ARCHBISHOP OF YORK.
THE RIGHT HON. LORD AMHERST OF HACKNEY.
THE RIGHT HON. THE EARL OF HALSBURY.
ARTHUR CATES.
F. D. MOCATTA, F.S.A., &c.
WALTER MORRISON, M.P.
SIR CHARLES NICHOLSON, BART., D.C.L., M.D., &c.
ALEXANDER PECKOVER, LL.D., F.S.A.
F. G. HILTON PRICE, Dir. S.A.
REV. GEORGE RAWLINSON, D.D. (Canon of Canterbury).
THE RIGHT REV. S. W. ALLEN, D.D. (R.C. Bishop of Shrewsbury).
GENERAL SIR CHARLES WARREN, G.C.M.G., &c., &c.

Council.

REV. CHARLES JAMES BALL, M.A. REV. PROF. T. K. CHEYNE, D.D. THOMAS CHRISTY, F.L.S. Dr. M. GASTER. DR. J. HALL GLADSTONE, F.R.S. F. LL. GRIFFITH, F.S.A. REV. ALBERT LÖWY, LL.D., &c. REV. JAMES MARSHALL, M.A.

PROF. G. MASPERO.
CLAUDE G. MONTEFIORE.
PROF. E. NAVILLE.
J. POLLARD.
EDWARD B. TYLOR, D.C.L.,
LL.D., F.R.S., &c.
E. TOWRY WHYTE, M.A., F.S.A.

Honorary Treasurer-BERNARD T. BOSANQUET.

Secretary-W. HARRY RYLANDS, F.S.A.

Honorary Secretary for Foreign Correspondence-F. LEGGE.

Honorary Librarian-W. HARRY RYLANDS (pro tem.).



THE SOCIETY

OF

BIBLICAL ARCHÆOLOGY.

VOL. XXIII. THIRTY-FIRST SESSION.

Second Meeting, February 13th, 1901.

CONTENTS.

PAGE
41-49
50-71
72-77
77,78
7 9-91

PUBLISHED AT

THE OFFICES OF THE SOCIETY, 37, GREAT RUSSELL STREET, BLOOMSBURY, W.C.

1901.

SOCIETY OF BIBLICAL ARCHÆOLOGY,

37, GREAT RUSSELL STREET, BLOOMSBURY, W.C.

TRA	NSAC	TIO	NS		Mer	Γο nber	s.		Non- mbers.						1		o ibers		lemb	
					s.	d.		s.	d.							s.	d.		s.	d.
Vol	I.	Part	. 1		10	6		12	6	Vol	. VI	, P	art	I		10			12	6
,,	I,	,,	2		10	6		12	6	,,	V.	i,	,,	2		10	6		12	6
,,	II,	**	I	•••	8	0	•••	10	6	,,	VII	•	,,	I	•••	7	6	•••	10	6
,,	_II,	,,	2	•••		0	•••	10	6	"	VII	,	,,	2	•••	10	6	•••	12	6
,,	•III,	,,,	1		8	0		10	6	,,	VII		,,	3		10	6		12	6
"	III,	"	2	•••	8	0		10	6	22	VIII		,,	Ī		10	6		12	6
,,	IV,	,,	I	•••	10	6	•••	12	6	,,	VIII	,	,,	2	•••	10	6		12	6
,,	IV,	"	2	•••	10	6		12	6	"	VIII	,	39	3	•••	10	6	•••	12	6
"	V,	,,	I	•••	12	6	•••	15	0	••	IX	•	••	1	•••	10	6	•••	12	6
"	V,	,,	2	•••	10	6	•••	12	6	,,	ĮX	,	,,	2	•••	10	6	•••	12	6
					•	Vol	. II	I can	nnot	be so	ld se	parı	atel	y.						
PROCEEDINGS.														To						
											To M	emb	ers.				No	n-Me		rs.

PROCE	EDINGS	S.								7	Co O
				1	o Me	N	Non-Members.				
•••					s.	a	•			s.	d.
Vol.	Į,	Session	1878-79	•••	2	0		•••	•••	2	6
93	II,	"	1879-80	•••	2	0		•••	•••	2	6
"	III,	**	1880-81	•••	4	0		•••	•••	5	0
"	ıv,	,,	1881-82	•••	4	0		•••		5	0
,,	v,	**	1882–83	•••	4	0		•••	•••	5	0
"	VI,	"	1883-84	•••	5 5 2	0		•••	•••		0
"	VII,	**	1884-85	•••	5	0		•••	•••	6	0
,,	VIII,	"	1885–86	•••	5	0		•••	•••	6	0
"	IX,		1886–87	•••		0	per	Part	•••	2	6
"	IX,	Part 7,	1886-87	•••	8	0	,,	,,	•••	10	6
99	х,	Parts I to 7,	1887–88	•••	2	0	,,	,,	•••	2	6
.,,	_X,	Part 8,	1887–88	•••	7	6	"	,,	•••	IO	6
"	XI,	Parts I to 7,	1888-89	•••	2	0	,,	,,	• • •	2	6
**	XI,	Part 8,	1888-89	•••	7	6	,,	,,	•••	10	6
"	XII,	Parts I to 7,	1889-90	•••	2	0	,,	,,	•••	2	6
1)	XII,	Part 8,	1889-90	•••	5	0	,,	,,	•••	6	0
"	XIII,	Parts I to 7,	189091	•••	2	0	"	99	•••	2	6
"	XIII,	Part 8,	18 9 0-91	•••	5	0	,,	,,	•••	6	0
,,	XIV,	Parts I to 7,	1891-92	•••	2	0	,,	,,	•••	2	5
,,	XIV,	Part 8,	1891-92	•••	5	0	,,	22	•••	6	0
"	XV,	Parts 1 to 7,	1892-93	•••	2	٥	,,	,,	•••	2	6
99	χv,	Part 8,	1892-93	•••	5	0	,,	,,	•••	6	0
,,	XVI,	Parts I to 10,	1893-04	•••	2	0	,,	,,	•••	2	6
	XVII,	Parts 1 to 8	1895	•••	2	0	,,	"		2	6
,, Σ	VIII,	Parts 1 to 8	1896	•••	2	0	,,	,,	•••	2	6
,,	XIX,	Parts 1 to 8	1897	•••	2	0	"	"	•••	2	6
,,	XIX,	Appendix	1898		2	0	99	**	•••	2	6
**	XX,	Parts 1 to 8	1898	•••	2	0		,,	•••	2	6
••	XI-		1888-9 8	•••	5	0		•••	•••	6	0
,,		Parts 1 to 8	1899	•••	2	0	per	Part	•••	2	6
••	XXII	,	1900	•••	2	0	(in	progr	ess)	2	6

A few complete sets of the Transactions and Proceedings still remain on sale, which may be obtained on application to the Secretary, W. H. RYLANDS, F.S.A., 37, Great Russell Street, Bloomsbury, W.C.



OF

BIBLICAL' ARCHÆOLOGY.

THIRTY-FIRST SESSION, 1901.

VOLUME XXIII.

Second Meeting, 13th February, 1901.

REV. A. LÖWY, LL.D., ETC., in the chair.

From the Author:—Rev. C. A. de Cara, S. J. Della stela del Foro e della sua Iscrizione Arcaica. *Civiltà Cattolica*. January, 1901.

From F. Legge: Encyclopædia Biblica. Edited by Rev. T. K. Cheyne, M.A., D.D., and J. Sutherland Black, M.A., LL.D. Vol. I, A to D, 1899; Vol. II, E to K. 8vo. London. 1901.

From Joseph Pollard: The Temple of Mut in Asher. By Margaret Benson and Janet Gourlay. The inscriptions and translations by Percy E. Newberry. 8vo. London. 1899.

From Dr. J. Hall Gladstone: Gold used by the Ancient Egyptians. *Chemical News*, Vol. LXXXIII, No. 2140. January 11th, 1901.

[No. clxxiii.]

39

D

The following Library was elected a subscriber:— The Constitutional Club, Northumberland Avenue.

The following Paper was read:-

THEO. G. PINCHES: "Assyriological Gleanings, with some references to Babylonian Magic."

Remarks were added by Miss Ingram, Sir H. H. Howorth, Dr. Gaster, Rev. James Marshall, M.A., Mr. Pinches, and the Chairman.

Thanks were returned for this communication.



THE NAMES OF DEMONS IN THE MAGIC PAPYRI.

By F. LEGGE.

[Abstract of a Paper read before the Society at the December Meeting, 1900.]

Description of Papyri.

The Papyri referred to in this paper are:-

- (1) Papyri V. and W. of Leyden published by Leemans in *Papyri Graci Musei Antiquarii Publici Lugduni-Batavi*, Vol. II (Leyden, 1885).
- (2) Papyri 1 and 2 of Berlin, published by Parthey as Zwei griechische Zauberpapyri des Berliner Museum in the Abhandlungen der Konigl. Akademie der Wissenchaften zu Berlin, 1865.
- (3) The Great Magic Papyrus of the Bibliothèque Nationale at Paris, published by Dr. Carl Wessely in his *Griechische Zauberpapyrus von Paris und London* (Vienna, 1888).
- (4) The Papyrus Mimaut (No. 2391) of the Louvre, published by Dr. Wessely in the last-mentioned book.
- (5) Papyri XLVI, XLVII, CXXI, CXXII, CXXIII, CXXIV, and CXXV of the British Museum, all published by Dr. Kenyon in his *Greek Papyri in the British Museum* (London, 1893).

These Papyri have much in common. They are all written in Greek letters, though in the Papyrus of the Bibliothèque Nationale some attempt at Coptic is introduced. The characters are in every case uncial, with the exception of B.M. CXXIV and CXXV, which Dr. Kenyon describes as "semi-cursive." They are all composed of spells or recipes for magical processes, jumbled together without order or connection, many of which have evidently been translated out of some other language. They are, with hardly an exception, adorned with extremely rough and inartistic sketches which answer the

Digitized by Google

purpose of the diagrams in a modern scientific book, and from the marks of wear that they show, have evidently been at some time or another in daily use. As all those whose provenance I have been able to trace, that is to say, the Papyri of Leyden, of Berlin, of the Bibliothèque Nationale, and Nos. XLVI and XLVII of the British Museum, were purchased in Thebes, there seems abundant reason for Dr. Wessely's conclusion that they once formed part of the same library,* while it is possible that they were the property of a professional magician. Their dates have been fixed on palæographical grounds by Dr. Wessely and Dr. Kenyon as ranging from the 2nd to the 5th century of our era, and the limits here given are fairly established otherwise, by the fact that while most of the papyri mention the name of Jesus along with that of many Pagan divinities, there is no allusion in any of them to the name of Mahomet.†

Introductory.

[The writer prefaced his paper by some remarks on magic, which he defined as "the attempt to compel the spiritual world," and thus distinguished from religion, which has as object its conciliation. He sought to show that among all partly-civilised peoples this attempt resolves itself into threats or commands addressed to the spirits with certain formalities which in course of time become ritual, and that this was particularly the case with the Egyptians, who in all ages laid so much stress upon the proper pronunciation of the words in their religious and magical rites, that they thought the greatest blessing the dead could obtain in the next world was to be made ma-xeru or true of voice.‡]

Importance of Names in Egyptian Magic.

But this correctness of enunciation was not only the only requisite in Egyptian magic. It was thought to be at least as important that the spirit to be coerced should be called by his

* Griechische Zauberpapyrus, p. 12.

M. Maspero's memoir, "Sur l'Expression Mâ-Khrôou," seems to be still the best authority on this. Cf. Prof. Piehl in Sphinx, Vol. III, p. 112.

[†] The Papyrus of the Bibliothèque Nationale must be later than 138 A.D., for it contains a spell for procuring dreams said to have been taught by "Pachrates, the prophet of Heliopolis," to the Emperor Hadrian.

proper and exact name. The importance of the name in Egypt has lately received such full attention from M. Lefébure,* that I need not here call attention to it at any length. It may be enough to remind the Society that in the Book of the Dead, the importance of knowing the names, not only of the spirits, but of all the animate and inanimate objects that the dead will meet with in the other world, is insisted upon in nearly every one of the later chapters. "If any god whatsoever should advance unto me," prays the deceased, "let me be able to proclaim his name forthwith." "My soul cometh and it speaketh with its father," he says again, "and the mighty one delivereth it from these eight crocodiles. I know them by their names." ‡ And again, "Hail thou lotus, thou type of the god Nefer-Tmu! I am the man that knoweth you, and I know your names among the gods" §—the idea of course being that by knowing the names of these spirits, he is able to command them. So on entering the Bark of Ra, every part of the boat-rudder, rope, sail, paddles, down to the rowlocks, as well as the wind, the river, and its banks question him as to their respective names, and he has to give them before he is allowed to embark. And so on his entry into the Hall of the Two Truths, after giving the name of the presiding judge and his forty-two assessors, he is stopped by the door itself. "We will not let thee enter in through us," say the bolts of the door, "unless thou tellest us our names," and the same formula is used by the threshold, the floor, and every part of the Hall, until at last he has to give the name of the door-keeper, and so is admitted. I And if we want an instance of how this idea persisted down to the Christian centuries in which our papyri were written, we find one in the Τεύχεα Σωτηρος, where it is said by Jesus Himself, that if the soul, who is being tormented in Outer Darkness, remembers to utter but one of the twelve names of this Outer Darkness (which is represented as a great dragon), the Outer Darkness shall literally vomit him forth, and he will be caught up by angels and taken to a

^{*} Melusine, t. VIII, p. 226 sqq. Cf. Wiedemann, "Livre des Morts," Louvain, 1896, p. 52.

[†] Chap. XXV. The translation here quoted is that by Dr. Budge (London, 1898).

t Chap. XXXII.

Chap. LXXXI B,

Chap. XCIX.

[¶] Chap. CXXV.

place of purification.* It was doubtless because of this extreme importance of the name, that the Egyptian magicians were in the habit of writing the names of the spirits they were conjuring, backwards, forwards, and even an agrammatically, so that if they had made a mistake in the order of the letters in one instance, there should be at least a chance that it might be corrected in another.†

Why Spells addressed to Demons.

It remains to be said why these spells should be addressed, as nearly the whole of them are, not to good spirits, but to demons in the modern sense of the word, i.e., to spirits who are essentially and irredeemably evil. This is the more surprising at first sight, because our papyri are written in Greek, and the Greeks did not at any time believe in the existence of spiritual beings who were bad in their nature. This trait has been thought by some to be peculiar to the Greek character, but I believe it will be found on investigation that the same thing may be said for the Pharaonic Egyptians, and for those Semitic peoples who preserved unmixed the faith of their nomad ancestors. The nation among whom we first find clearly avowed the belief in an organized kingdom of evil spirits, confronting on

- * Pistis Sophia, p. 332 sq. (Copt.). Although in the MS. that goes by that name, the passage in question forms part not of the Pistis Sophia, but of another treatise, extracts from which are added to it. For the later date of this last, see "Some Heretic Gospels" in Scottish Review for July, 1893.
- † Thus, in the Τεύχεα Σωτῆρος (p. 357 Copt.), we find an invocation by Jesus to His Father beginning ψινωθερ, θερινωψ, νωψιθερ. The same phrase appears in the Papyrus of the Bibliothèque Nationale (l. 828, Wessely) as ψινωθερνωψεθερθερνωψε. The last six syllables are in each case but an attempt to write anagrammatically the three first, which can in their turn be easily decomposed into Psi and nôter. Psi is a word, according to M. Revillout (Revue Egyptologique, t. VI, p. 24, and t. VII, p. 29, sqq.), repeatedly found in the bilingual Demotic-Greek papyrii, and means "highest" or "sublime," being an epithet frequently applied to divinities such as Thoth. Nôter appears to be merely the common Egyptian word which M. Maspero transliterates nûtir.
- ‡ So Euripides ("Iphigeneia in Tauris," ll. 390, 391), οὐδίνα γὰρ οἰμαι δαιμόνων εἶναρ κακόν. Cf. Menander (Meineke Frag. XVIII), Κακὸν γὰρ δαίμον οὐ νομιστέον.
- § The fact that the "Satans" mentioned in the lives of the Egyptian saints as tempters are merry and mischievous elves or fairies, rather than implacable enemies of God and man, has been repeatedly noticed. Nor do even the Afrits and wicked genii of Arabian tradition seem inspired with the malignity of the fiends of mediæval Europe.

nearly equal terms that of the good, is the Persian, although it seems likely that further investigations will show that in this also. the Persians borrowed largely from their Babylonian predecessors.* But Alexander's conquest, besides making communication easier between Europe and Asia, and even providing both continents with a common language in the shape of Greek, also broke up the priestly corporations which had from time immemorial succeeded each other in the valleys of the Euphrates and the Tigris, and these wandering sectaries and their pupils were set free to propagate their superstitions in every large town of the Roman Empire.† Hence it was that at the beginning of our Era, the dread of the powers of hell and their witchcraft had taken possession of the whole civilised world, 1 and the "fear of demons" [δεισιδαιμονία], which in the time of Theophrastus and Plato had been looked upon as a reproach, was now regarded as a piece of ordinary prudence. Especially was this the case among those given to curious arts, for they looked upon all disease as the result of demonic persecution, and the casting out of devils make up threefourths of the magic rites of the period. Apart from this, too, there was a special reason why an Egyptian magician, as we have supposed the collector of these spells to be, should address himself to the demons rather than to the gods. It is admitted by Iamblichus, in the treatise which he wrote under the name of an imaginary Egyptian priest Abamnon in answer to the real or supposed charges of Porphyry, that the Egyptian magicians did indeed address threats to the lower spirits, assuming for that purpose the names of the higher gods. Of this practice, there are many instances in these papyri.§ But what spirits were so likely to

^{*} Babylonia seems to have been the home of dualism, and there are some signs that the god Bel was in early times looked upon as the enemy of man. Perhaps such a state of belief must always arise when two races, each endowed with a different religion, contend for the mastery. Thus, at the time of the German Reformation, while the Teutonic Reformers denounced the Pope as Antichrist, the Latin Catholics retorted that the Lutherans were literally "worshippers of devils."

[†] Witness the names given to these wandering charlatans in the times of the Empire, such as "Magi" and "Chaldæi."

[‡] Cf. Minncius Felix, Cap. XXXV.

[§] E.g. "I am he who sitteth in Pelusium" (i.e. Osiris), B.M. Papyrus CXXI, ll. 498 and 499. "I am that Osiris whom Set murdered," Berlin Papyrus I, l. 252. "I am the Truth (qy. Maât), who hates that injustice should come into the world

be influenced by the threats, and even to tremble at the very name of the superior deities, as those demons who as the enemies of good had already felt their power, and had actually, as the magicians thought, been cast down and imprisoned in chaos by them? According to the $T_{\epsilon\dot{\nu}\chi\epsilon a} \Sigma_{\omega\tau\hat{\eta}\rho\sigma s}$, the mere utterance of the "Great Name" of God was sufficient to make the demons fall on their faces and acknowledge the sanctity of the utterer.*

The Names.

Coming at last to the names themselves, we find that they divide pretty naturally into two classes, viz., names which were once those of gods, and names which were not. First in the first category must be placed the great brother and adversary of Osiris, here mostly designated by his Greek name of Typhon. We know, however, that this is the same person as the Set worshipped under the Old Empire, because this last name is very often coupled with the Typhonic one.† But this Set has fallen utterly from the state that he enjoyed under the Hyksos kings and the Restoration, and is simply the enemy of gods and men. He is always spoken of as the hater of established order, who would, if he could, reduce the earth to chaos. In one of these spells he is greeted with the epithets, "hill-shaker, thunderer, hurricane, 1 rock-shaker, destroyer, who disturbs the very sea itself," and the magician thinks it necessary to remind him, that he himself like Set has "uprooted the whole cosmos and has fought against the gods." In another place, he is called the "fearful, dreadful, and horrible being," and is threatened that if he does not do what the magician orders, he will be handed over to "the Great God," who will tear him limb from limb, and give his powers to a mangy dog sitting on a dunghill to

I am he who thunders and lightens. I am he whose sweat falls in the shape of rain upon the earth that it may bring forth. I am he whose mouth sets the universe on fire. I am he who engenders and brings forth. I am the grace of the Æon." B.M. Papyrus XLVI, l. 150.

^{*} Pistis Sophia, p. 379 (Copt.).

[†] Whatever may have been its pronunciation in Pharaonic times, it is plain that at the date of our papyri the name was pronounced Seët. While the Berlin Papyrus transliterates this by $\Sigma \eta \tau$, the others generally write the name $\Sigma \eta \theta$. In one case, the scribe is so anxious that there should be no mistake as to the length of the vowel, that we have $\Sigma \eta \bar{\imath} \theta$. (Leyden Papyrus V, col. 4a, 1. 32.)

[‡] λαιλαπετόs. Cf. the modern sailor's phrase, "As busy as the devil in a gale of wind."

eat.* In another, which is a spell to separate husband and wife, he is appropriately called "the terrible god who shakes the earth and the ordered world, who loves quarrels and hates that which is established, and causes the very clouds to separate from each other." And in all these cases, his habitation is in keeping with his character. He is the "lord of Darkness," "the king who is set over the unquenched fire and smoke," and "the dweller in the pit."† One would like to know how far the memory of these epithets survived in the mediæval ideas of Satan and the infernal regions.

Among other heathen deities who are here degraded into devils, one expects to find the Greek Hades or Pluto, and his spouse Persephone, because both are mentioned (as is also Typhon ‡) as devils in the Τεύχεα Σωτήρος. But it is not so, and although both Hades and his spouse are often invoked in these papyri, it is always as gods and not devils, a fact which perhaps argues for the early date of the spells.§ The name of Moloch, the sanguinary god, to whom the Carthaginians, like their cousins the Phænicians and the apostate Jews, used to sacrifice their children, is, however, once mentioned in a context which leaves little doubt that he also was considered a devil. || The name of Satan is also given in the same connexion, I as also in a spell to which I have before drawn the attention of the Society, although in this latter case it seems to be used more generically than specifically. There is also the curious name Maskelli, which we know from the same document to be the name of a ruler or prince among the devils. It appears very frequently both in the two Paris papyri and in those of the British Museum, sometimes in the form of Μασκελλιμασκελλω, and at others

- * Leyden Pap. V, col. 5a, l. 1 sqq. The "great god" usually means Osiris or Serapis.
 - † Papyrus of Bibl. Nat., Il. 267 sqq.
- ‡ Typhon, who is there called παρίδρων (assessor?), is represented as the demon who temp's to sins of the flesh. *Pistis Sophia*, p. 369 (Copt.).
- § A long formula, common to nearly all these papyri, contain, among many unintelligible epithets of Persephone, the word ερισχιγαλ, which, as I mentioned in the March *Proceedings*, is plainly the Sumerian *Eris-ki-gal*, i.e., "Lady of the lower world."
 - | B.M. Papyrus, CXXI, l. 418.
- ¶ Papyrus of Bibl. Nat., l. 390. It is here written $\sigma a \tau a \mu a$. But the change of ν into μ in Coptic is frequent (ν . Griffiths, "Tales of the High Pri-sts of Memphis," p. 4), and this Papyrus, as I have said above, shows many remains of Coptic words.

as I have written it above, in which last case it is always followed by the abbreviation $^{\lambda}_{o}$ which seems to stand for $\lambda_{o}\gamma_{o}$. But I am unable to offer any explanation to its meaning or probable derivation.*

Lastly, we come to a name which offers a very curious problem for solution. It will be remembered that in the New Testament the chief or "ruler" † of the devils is said to be not Satan, but Beelzebub, who curiously enough is not mentioned anywhere but in the gospels, and then only with this qualification. The spelling of the final syllable is by no means certain, as the older codices give the names as Βεελζεβούλ, which I see Canon Cheyne in the Encyclopædia Biblica considers the better spelling, and this is supported by the Coptic MSS., which give the name **Beeλzehoth**λ.‡ It should be noticed also that in the mediæval grimoires, in which also this demon is represented as holding the highest place in the infernal hierarchy, and as the superior of Satan, his name is given as neither Beelsebub nor Beelzebul, but as Beelzebuth. Some modification of this name I therefore expected to find in these papyri, nor was I disappointed. For although the first two syllables Beed nowhere appears in them, we do find a name Jabezebuth ($Ia\beta \epsilon \zeta \epsilon \beta \upsilon \theta$) appearing in a connection which shows it to be that of an evil spirit.§ Thus in one passage in the Papyrus of the Bibliothèque Nationale, Jabezebuth is described as the "begetter of night," and "he who appears in the night" (or darkness). In one of the British Museum papyri, also, it is given among a string of names which include Moloch and Maskelli; | and it

^{*} The Τεύχεα Σωτῆρος (p. 370, Copt.) speaks of a good spirit n med Ζαραζαζ (evidently a name formed cabalistically), "whom the rulers [of the demons] call by the name of a male ruler of their own, Μασκελλι." I have sometimes thought I could see in the two final syllables some reminiscence of the Coptic $\sqrt{\lambda}\lambda O$ = ancient, and that the long form of the name might be a compound like the Zu-u Unkulunkulu = old, old one.

^{† &}quot;Αρχων. The same word is used in the $T\epsilon\dot{\nu}\chi\epsilon\alpha$ Σωτῆρος so exclusively in a bad sense that at last ἄρχων comes to mean, as in the last quotation, "prince of devils" simply.

[‡] The earliest commentators tried to equate this name with the Baalzebub, god of Ekron, to whom Ahaziah sent in his sickness (I.K. i, 2, 36). But no plausible reason has been suggested why a Philistine deity, only once mentioned in Jewish tradition, should at the beginning of our Era be suddenly raised to the place of chief opponent of Jehovah, and I can only suppose that in this passage also the name Baalzebub has been inserted instead of that of some Zeus or Helios.

[§] Papyrus of Bibl. Nationale, l. 1798.

[#] B.M. Pap. CXXI, Il. 425-427.

has been found upon one of the leaden plates by which it was thought the enemies of the inscriber could be handed over to the demons.* But the Jabe, which makes up the first half of this name, is nothing else but the Samaritan way of writing the Tetragrammaton, usually transliterated in English as Jehovah, or Yahwé. Now it is known that some of the stricter Jews of the Diaspora had such an objection to any name which reminded them of Baal, that they substituted for it in compound names either the word Bosheth (בושה), "shame," as in Mephibosheth for Meribaal, or the divine name El, as where Baalhanan and Baaliada are transformed into Elhanan and Eliada. The most obvious explanation of the word Jabezebuth, and the one which will doubtless most commend itself to the majority, is, therefore, that it is really the Beelzebub, or rather Beelzebuth, of the Gospels, with a substituted word used for the sake of euphemism instead of the obnoxious name. Tetragrammaton was considered by all post-Exilic Jews to be much too holy a thing to be lightly used, and I can find no other instance of it entering into any other name of the kind at this period. Moreover, the compilers of these spells were perfectly well acquainted with its proper transliteration, which is here always given as Iaw, and there seems no reason why they should deliberately adopt here the schismatic form of $\alpha\beta s$. † Again, the latter half of the word has a curious light cast upon it by some of the variants to be found in other parts of these papyri, where the scribe, feeling after his manner for the orthography of a word unfamiliar to him, writes the name of " Iehovah of hosts" sometimes $\beta a i \beta \epsilon i \zeta w \theta$, a manifest anagram, sometimes ιαβαβαθαβαωθ σαβαωθ, and sometimes ιβωσαβαωθ. It seems. therefore, possible that in this name of $Ia\beta\epsilon\zeta\epsilon\beta\nu\theta$, the magician may have been trying to write the words Yahwé Sabaoth (יהוה צבאות) in the Samaritan manner, and Ican in that case only account for its occurrence as a diabolic instead of a divine name, by supposing that the fanatical Iews carried their hatred of their Samaritan cousins so far, as to describe their supreme deity as the chief of the devils. Whether the same idea does not underlay the denunciation in Matthew x, 25, of those who τον οἰκοδεσπότην Βεελζεβούλ ἐπεκάλεσαν, I leave to the Higher Critics to determine.

^{*} G. Henzen, Iscrizione Greco sopra una lamina di piombo. Ann. dell' Inst. di corr. Arch., t. xviii, pp. 205 sqq.

[†] That this form of the Tetragrammaton was peculiar to the Samaritans, see Joseph Halévy, Le Tatragramme. Rev. des Études Juives, IX, p. 162.

QUELQUES LETTRES ASSYRIENNES

PAR A. J. DELATTRE, S.J.

(Suite Vol. XXII, Part 8.)

v

K. 615.—Harper, 258

Nabu-ušallim au roi de Ninive

Ecriture babylonienne.

On propose au roi un moyen d'assurer la soumission des habitants de la région marécageuse de la Babylonie.

RECTO

- 1. A-na šar šarrāni bili-ia
- 2. arad-ka (h.) Nabu-u-šal-lim
- 3. (d.) Aššur (d.) Šamaš û (d.) Marduk šu-lum
- 4. ša šarri bili-i liš-'-a-lu
- 5. niši šu-nu ina ap-pa-ri
- 6. amil ba-și-ți(hi?)-i gab-bu-su-nu-tu
- 7. ina umu(-mu + \(\frac{1}{444}\) ša Šamaš-ib-ni
- 8. mišil-šu-nu amil ķin-na-a-ta
- 9. ki-i ih-li-ku-'
- 10. ina Bit-A-muķ-ķan-na li-ta-šab-'u
- 11. ul-i(?)-iş ma-ta-ti
- 12. ahi-šu-nu a(?)-na pa-ni-ni
- 13. ul i-gar-i-u-ni
- 14. šu-nu šu-nu ša mad-da-iş
- 15. ibaššu(-šu) (amil) nakru a-na muḥ-ḥi-ni
- 16. il-du-du-ni

VERSO

- 17. ki-i pa-ni šarri
- 18. bili-ia ma-hir
- 19. a-na (h.) Kudurru ša Bit-A-muk-kan-na
- 20. šarru liš-pur-ma
- 21. li-bu-ku-uš țim-ma
- 22. ina biti šarri bili-ia
- 23. ha-du-u lu-ší-šib-šu-nu-tú
- 24. umu(·mu) ma-la šu-nu
- 25. ina Bit-A-muķ-ķan-na aš-ba
- 26. ahî-šu-nu
- 27. ul ik-kib-ba-su-ma
- 28. dul-lu ša šarri
- 29. bíli-ia
- 30. ul ip-pu-uš-šu
- (1) Au roi des rois, mon maître. (2) Ton serviteur Nabuušallim. (3, 4) Qu'Aššur, Šamaš, et Marduk souhaitent la prospérité du roi mon maître. (5) Ces hommes-là, dans les marais, (6) ce sont tous gens du commun(?). (7) La moitié d'entre eux, gens de familles, (8, 9) s'étant échappés, du temps de Šamaš-ibni, (10) pour s'établir dans le Bit-Amukkana, (11) ils excitent les pays (depuis lors). (12, 13) Leurs frères (restés au pays) ne nous sont pas hostiles. (14, 15) Ceux-là (les émigrés) sont les perturbateurs; (15, 16) ils entraînent des ennemis contre nous. (17, 18) Si cela plaît au roi mon maître, (19, 20) qu'il envoie un message à Kudur de Bit-Amukkana, (21) qu'on lui (22, 23) qu'il les établisse dans un séjour que le roi approuve. (24, 25) Aussi longtemps qu'ils demeureront dans le Bit-Amukkana, (26) leurs sfrères (27) ne seront pas soumis, (28–30) ni ne feront l'ouvrage du roi mon maître.

Notes

L. 5.—Apparu désigne proprement une espèce de roseaux. Ce sens ressort du texte de Sennachérib, Bellino, l. 43: "Je fauchai les api kupî qui sont au pays de Kaldi, et j'en fis traîner les luxuriants appari par la foule des ennemis capture de ma main, (jusqu'à Ninive pour servir à sa reconstruction)." L'idéogramme d'apparu

fort en Babylonie.—Dans notre passage, appari, (comme aussi apparu K. 509, H. 259, l. 8), désigne une région, nécessairement marécageuse. Elle est caractérisée par cette espèce de roseaux On pratique aussi, d'une façon spéciale, la culture maraîchère dans les appari comme on le voit par les inscriptions de Nabuchodonosor, qui met sur la table des dieux (Grotefend, I, 19): "volaille, poisson, oignons, pilâ, ornement des appari," ou bien, énumérés dans un autre ordre (Ibid. II, 13, 14): "oignons, pilâ, poisson, volailles, ornement des appari," ce qui prouve que l'apposition ornement des appari s'étend à tous ces objets.—Du chef spécial de la culture de l'oignon, l'apparu avait sa grande importance pour les Babyloniens. En effet, ils aimaient l'oignon, puisqu'ils en parlent en termes si honorables et qu'ils le servaient à leurs dieux; ils en faisaient une grande consommation, d'après les nombreux contrats relatifs à ce légume et notamment cette petite tablette (Strassmaier, Cyrus, No. 41) qui porte un compte de 395,000 bottes d'oignons.

L. 6.—Bașiti, si c'est ainsi qu'il faut lire, serait à rapprocher. de بُسِيط et de عدد simple, naïf.

L. 7.—Samaš-ibni doit être un chef chargé précédemment de la surveillance du district en question.

L. 8.—Pour la lecture de \(\langle\), mislu, voir Brünnow, 9985.— Les gens de familles, c'est-à-dire, d'après le contexte, les plus qualifiés et les plus riches.

Mad-da-iş ultu amilu ša pan îkal û(amil) rabûti ana amil Kal-ki (Kal-di?) uriduni—aḥi ša šar (mat) İlamti ana šarri aḥi-šunu una'û—udakkuniššu umma—madaktú nikşurma—ana amil Kal-ki nibirma—amil Kal-ki ina kat (mat) Aššur (-ki) nikim—šar (mat) İlamti ul iḥdi ul išmišunutú ul imangur umma—ana adî ul asillu.

"Des instigateurs sont venus de la part des officiers du palais et des grands (d'Élam) à la tribu de Kalki (Kaldi?).—Les frères du roi d'Élam ont pressé le roi leur frère,—ils l'ont sollicité vivement en ces termes:—nous formerons una armée (littér., un camp),—passerons dans la tribu de Kalki,—enlèverons la tribu de Kalki de la main du pays d'Assur.—Le roi d'Élam n'agréa point, il ne les écouta pas, il n'obtempéra pas, disant:—Je ne ferai pas outrage au serment."

(Una'u, II, 1; de la racine אין .—Asillu est à rapprocher de sillatu, outrage.)

Maddaiş se recontre encore dans une lettre (K. 1107, H. 238) où il n'est question que de troubles et de révoltes en Babylonie. Malheureusement le mot s'y lit (recto, l. 11) au commencement d'une phrase dont la suite manque: Ultu maddaiş šipiriti ma'dîti = beaucoup de lettres (ou messages) de la part des agitateurs.

Maddais, si c'est bien ainsi qu'il faut lire, se rapporte probablement à la racine 787, Del. Handw. p. 208.

Ll. 28-30.—Le passage de Sennachérib cité ci-dessus (note à la 1. 8) suggère l'idée que l'ouvrage imposé aux gens des appari consistait, du moins en partie, à couper des roseaux pour le roi de Ninive et à les lui faire parvenir. Ce même passage indique que les roseaux s'employaient dans les constructions, et cela est confirmé par plusieurs contrats qui mettent à la charge des locataires de maisons les ouvrages en roseaux et en poutres, c'est-à-dire, probablement, l'entretien de cloisons ou de chassis formés de ces matériaux. Ainsi. Strassm., Nabonidus, 1030, 13, 14: dullu kanu û (iş) gušuru mala Kinâ ina libbi ippušu, "Kinâ (locataire d'une maison) y fera tout ouvrage de roseaux et de poutres." L'usage des roseaux appari dans les constructions est pareillement indiqué par la petite tablette K. 903, H. 124. Un Gabbu-ana-Assur écrit là au roi de Ninive, auquel il devait fournir ce produit: appari mar (?) ibašuni ana matini, "les appari sont en petite quantité (?) pour notre pays. Et après quelques mots d'une lecture incertaine, où figure le mutir putu ou réquisiteur: * appari ana bit isiti-ia lassu, "il n'y a pas (même) d'appari pour ma maison d'isiti."

VΙ

K. 82.—Harper, 275

KUDUR AU ROI DE NINIVE

Ecriture babylonienne.

Cette lettre a été traduite par M. S. A. Smith dans les *Proceedings*, t. IX, pp. 248, 249, et par M. Delitzsch, dans les *Beiträge zur Assyriologie*, t. I, pp. 243, 244. La seconde traduction a rectifié maint détail de la première, mais, croyons-nous, sans rendre davan-

^{*} Voir ci dessous No. VII.

tage le sens général de la pièce. Le contenu de la lettre est ainsi résumé par M. Delitzsch:

"Kudurru meldet dem assyr. Könige, dass eine Schaar von Pukudäern nach Vernichtung von Bît-Amûkan gegen die assyrischen Grenzwachtplätze zum Angriff vorgerückt sei, dass sie aber hierbei in einen von einem Streifcorps Kudurru's gelegten Hinterhalt gefallen und abgefangen worden seien. Kudurru sendet gleichzeitig zur Bestätigung dieser Nachricht pukudäische Kriegsgefangene an den König. Weiter aber verbindet er damit die Bitte, die Pukudäer, welche sich in Bît-Amukân bereits häuslich niedergelassen begonnen hätten, vertreiben und an ihrer Statt Soldaten des Königs ansiedeln zu dürfen."

Voici au contraire ce que nous voyons dans cette pièce:

Kudur, chef babylonien au service du roi d'Assyrie, a mis en mouvement une bande d'hommes, dont la mission parut suspecte à Nabu-šar-uşur, autre officier royal, qui était de garde dans la même région. En conséquence, Nabu-šar-uşur a capturé cette troupe. Mais Kudur donne au roi l'explication suivante. Il avait désiré qu'on occupât certaines places, pour prévenir les incursions des Pukudiens dans le Bit-Amukani. On ne l'a pas écouté, et les Pukudiens en ont profité. Ils ont exercé des ravages dans le Bit-Amukani, et s'y sont établis. C'est pour les refouler que Kudur avait envoyé ses gens. Il prend à témoin de la vérité les hommes tombés aux mains de Nabu-šar-uşur. Il proteste contre la conduite des Pukudiens, et fort de son innocence, ou afin de jouer son rôle jusqu'au bout, il prie le roi d'envoyer des troupes pour les déloger.

Recto

- 1. A-na šar matâti bi-ili-ia
- 2. arad-ka (h.) Kudurru Bil û Nabu
- 3. šu-lum ba-la-tu û a-ra-ku umu(-mu)
- 4. ša šarri bi-ili-ia a-na da-riš lik-bu-u
- 5. ul-tu i-na mat na-ki-ru a-na-ku
- 6. amilu Pu-ku-du ina ti-bi Bit-(h.)-A-muk-a-ni
- 7. ardani ša šarri bi-ili-ia uk-ti-il-tu-u
- 8. mahazâni ša a-na maşartı ša šarri bi-ili-ia
- 9. u-ša-as-bi-tu um-ma (amil) ķal-lu-u
- 10. ša šarri bi-ili-ia lu-ši-ti-ku-u

- 11. a-na muḥ-ḥi maḥazâni i-tib-bu-u
- 12. şabi i-duk-ku-u sinnisâti u-saḥ-ma-şu-u
- 13. Q a-na muḥ-ḥi (h.) Za-ba-a-a
- 14. (amil) mutir-ru pu-tu it-ti-bu-u
- 15. umu(-mu) ša a-na Bit-(h.)-A-muķ-a-ni
- 16. i-ru-bu ik-ta-bu-nu
- 17. um-ma amil ti-bi-i a-na muḥ-ḥi
- 18. (amil) mutir-ru pu-tu it-ti-bu-u
- 19. şabi al-tap-ra um-ma
- 20. al-ka-a-ma

VERSO

- 21. ana 'a-la-' uș-și șa-'a
- 22. masarta us-ra-a-ma
- 23. su-ub-bi-ta-niš-šú-nu-tu
- 24. i-na muḥ-ḥi nâr šarri a-na-muḥ-ḥi
- 25. (h.) Nabu-šar-uşur (amil) rab ki-şir
- 26. ki-i it-bu-u uş-şab-bit-su-nu-tu
- 27. šarru bi-ili-a a-ki-i ša i-li-'-u
- 28. liš-'a-al-šu-nu-tu šarru bi-ili-a i-di
- 29. ki-i Bit-(h.)-A-muk-a-ni ik-tu-ma
- 30. amilu Pu-ku-du ina kak-ka-ri-šu-nú as-bu
- 31. (amil) kal-lu-u it-ti-ni ul u-ši-it-ti-ku
- 32. û su-nu-ma amil ti-bi-î
- 33. A a-ni-ni hi-ţu ša kak-ka-ru
- 34. ni-kat-tu šarru bi-ili-a lik-bi-ma
- 35. a-na tar-şi mahazâni sa as-bu-u
- 36. (amil) ķal-lu-u lu-ši-ti-ķu-u
- (1) Au roi des pays, mon maître. (2) Ton serviteur, Kudur. (2-4) Que Bel et Nébo décrètent irrévocablement prospérité, vie et longs jours du roi mon maître. (5) Depuis que je suis dans le pays des ennemis, (6, 7) la tribu de Pukudu, dans une irruption, a ruiné le Bit-Amukani, soumis au roi mon maître. (8, 9) Les villes que j'avais conseillé d'occuper, pour la garde du roi mon maître, disant: (9, 10) Qu'on fasse marcher les soldats du roi mon maître, (11) ils (les Puk.) se sont jetés sur ces villes. (12) Ils ont tué les hommes, fait violence aux femmes, (13, 14) ils ont marché contre Zabâ, le mutir putu (un officier du roi). (15, 16) Le jour où ils

entrèrent dans le Bit-Amukani, on disait: (17, 18) Des agresseurs marchent contre le mutir putu. (19) J'envoyai des soldats, disant: (20) Allez, (21) attaquez la bande qui attaque, (22) faites la garde, (23) emparez-vous d'eux. (24-26) Quand ils furent arrivés au canal du Roi, dans le voisinage de Nabu-šar-uṣur, le chef de brigade, (26) il s'empara d'eux. (27, 28) Que le roi les interroge suivant son bon plaisir. (28, 29) Le roi mon maître sait (donc) que le Bit-Amukani est ruiné. (30) Les Pukudiens en occupent le territoire. (31) On n'a pas fait marcher les soldats avec nous; (32) et ceux-là (les Puk.) sont les agresseurs, (33, 34) et nous, nous empêchons la violation du territoire! (34) Que le roi mon maître parle, (35, 36) et qu'on fasse marcher les soldats vers les villes où ils (les Puk.) se trouvent.

Notes

L. 5.—Le pays ennemi où se trouve Kudur est situé dans le voisinage des Pukudiens et du Bit-Amukani, ainsi non loin du golfe Persique.

Ll. 8, 9.—Les villes dont il s'agit étaient situées dans le Bit-Amukani, comme le prouvent les ll. 28-36.—La garde du roi, c.-a.-d., du territoire du roi.

Ll. 9, 10.—Kudur avait dans son voisinage des soldats du roi qui refusèrent de le suivre dans la circonstance. Ce fait et la prise des hommes de Kudur par un officier du roi, prouvent que ses intentions parurent suspectes.

L. 14.—Le mutir putu (lecture établie par M. Delitzsch dans les Beiträge zur Assyriologie, t. I, p. 203), figure comme commissaire royal dans cette lettre et plusieurs autres; parfois c'est un officier directement attaché à la personne du roi en campagne. Voir le numéro VII, où nous étudions le rôle du mutir putu.

Le mutir putu de notre lettre fonctionne dans le Bit-Amukani ou dans les environs; car du fait d'être entrés dans ce canton, les Pukudiens sont accusés de lui en vouloir. Ce commissaire exerçait probablement aussi son autorité sur les Pukudiens, qu'on représente soulevés contre lui.

Ll. 15-18.—Ces lignes trahissent de nouveau l'embarras de Kudur. Il est évident que le commissaire royal ne s'est pas aperçu des mauvaises intentions prêtées aux Pukudiens à son endroit. Autrement Kudur en appellerait à son témoignage décisif.

L. 21.—'Ala', ou 'ula', comme le même mot se lit K. 514 (H. 268), r., 8:

Ulu (signe du pl.) sa Bit-ilu û sa (v.) Puḥudu ina (v.) Ru'ua ikkalu "Des bandes de Bît-ilu et de Piḥud ont été cernées à Ru'ua."

Ce mot désigne des bandes d'Arabes dans Assurb. c. 8, 124 et 9, 16.

Sur l'ellipse 'Ala' uṣṣi, pour 'ala' ša uṣṣi. Voir Delitzsch, Grammatlk, pp. 354, 355.

Bel-ibni emploie un tour analogue en parlant à des soldats qu'il envoie contre des pillards élamites (K. 10.—Harper 280, recto, 10, 11): Dikti dûka û amil hubtu hubtûnu, tuez la bande meurtrière et pillez le pillard.

L. 24.—Le canal du Roi ne peut pas être le Nahr-Malkâ de la Babylonie proprement dite. Ceux qu'a envoyés Kudur sont des Bit-Amukaniens, situés proche du pays de Kaldu. Ils n'ont pas fait ce détour en cherchant les Pukudiens, voisins d'Elam, ou en allant à leur rencontre.

L. 28 —Ceux que Kudur prend à témoin devant le roi de la correction de sa conduite ne sont certainement pas des Pukudiens, ses ennemis, mais nécessairement les hommes qu'il a envoyés, et dont il vient d'être question. Si ces hommes sont maintenant à la disposition du roi, c'est que Nabu-šar-uşur, qui les a capturés, est un officier du roi.

VII

Excursus

Le mutir putu

Le mutir putu est un commissaire royal, comme le prouvent divers passages de nos lettres. Ce n'est pas, comme on l'a cru, une espèce de licteur ou de garde du corps.



E 2

K. 669 (Harper, 246) est un rapport sur l'état des esprits dans un pays occupé Ipar les Assyriens. Après avoir parlé de deux tribus soumises, la lettre ajoute (recto, ll. 10-16):

Maḥazani ša ûmâti—sa (h.) Šamaš-Malik (?)—la ḥanšuni—umâ annušim—(amil) mutir puti uptaḥir—ina muḥhi-ia naḥa—usalim-šunu.

"Les villes qui aux jours—de Samaš-Malik (?)—n'étaient pas soumises,—maintenant voilà—que le mutir putu les a ralliées.—Elles sont paisibles à mon endroit.—Je les ai rétablies."

C'est donc, avec celui de la lettre de Kudur, le deuxième cas où le *mutir putu* fonctionne en pays étranger, loin du roi; il en est de même dans les cas suivants.

Un nommé Nirgal-ițir écrit au roi (K. 560, H. 227):

(Amil) mar šipri ša (h.) Daltā ina pan šarri bilî italka.

"Un messager de Dalta est parti vers le roi mon maître."

Daltâ, connu par les inscriptions de Sargon, était roi d'Illipi, pays voisin d'Élam. La lettre est donc écrite de l'étranger. L'auteur de la lettre est probablement le même Nirgal-ițir que celui d'une autre petite lettre K. 526 (Harper, 226) qui écrit aussi d'un pays étranger soumis au roi, comme l'insinuent ces mots: ana mati sa sarri sulmu (Voir notre précédent article, No. IV). Or nous lisons dans cette dernière lettre (cf. Delitzsch, dans Beitr. sur Ass., t. I., pp. 202-204): "Le six du mois d'Âru le mutir putu arriva chez moi et le sept du mois d'Âru, les chevaux furent emmenés." Le mutir putu était venu presser un envoi de chevaux.

Un *mutir putu* est demandé pour régler une affaire qui concerne la tribu des Zalipai, et sur laquelle on est renseigné par un messager du pays de Parsua (K. 497, H. 165, verso, ll. 6-11):

Annušim ana šarri bili asapra—šarru bili (amil) mutir puti lispura—ša pi ša (mat) Zalipai lismi.

"Voilà que j'ai mandé (l'affaire) au roi mon maître.—Que le roi mon maître envoie un *mutir puti*,—pour entendre la parole des Zalipiens."

Le mutir putu représente l'autorité du roi. Requis de fournir certain objet, un Babylonien nommé Šamas-ibni refuse et dit (K. 664, H. 336, r. ll. 12, 13): Ša la unku šarri u ša la (amil) mutir puti ul anamdakka, "sans sceau (lettre) du roi et sans mutir puti, je ne te le donnerai pas."

On voit le *mutir putu* chargé de surveiller le transport des prisonniers et du butin de guerre. Ainsi, K. 582 (H. 167), r. l. 7—v. l. 2, un fonctionnaire dit au roi:

Niŝi alpî ŝa ištu (v.) Guzana nașunini—adi (v.) Šabirišu ina irti-šunu attalak—ataḥir ataḥar—(iş) şilla (?) usașbit.—ina amari ina libbi—(h.) Kinâ (amil) malaḥu mašak bar. ra. III napsâti—(h.) Sandapî (amil) nu.iş urķi III napsâti—(h.) Ḥulī (amil) ikkaru V napsâti—(h.) Kuzâ amilu ša sa.ga.ti.liš (?) IV napsâti—napḥar XV napsâti maṭu ša (iṣ) zu-ia.—Ištu lib (v.) Šabirišu (amil) mutir putu ina muḥḥi-šunu ana (v.) Guzana usaḥir—nuk alik riḥti nišī iṣalka bila,

"Les hommes, les bœufs qu'on a amenés de Guzana,—j'ai été à leur rencontre jusqu'à Šabirišu.—Je les reçus. Je les reçus,— (et) je leur fis occuper un abri (?)—A l'inspection (litt. à y regarder), —Kinâ, batelier de radeau en peau, (avec sa famille) trois personnes, —Sandapî, cultivateur de légumes, trois personnes, —Hulî, laboureur, cinq personnes, —Kuzâ, quatre personnes, —en tout quinze personnes en moins de ma tablette (de contrôle).—De Šabirišu, je fis retourner pour elles le mutir putu à Guzana, —disant: Va emmène (?), fais venir le reste des hommes."

(Sur izalka, cf. Johns, dans les Proceedings, t. XVII, p. 233, notes.)

Mêmes fonctions attribuées au *mutir putu* par le roi, dans la lettre K. 622 (H. 306):

Abit šarri ana (h.) Nabu-dur-uşur—annušim (h.) Mannu-kl-i-Aššur (amil) mutir puti ina muḥ (amil) maḥḥûti ammuti (p.) Urarțai asapra-šu-[ma]—ina panat amil ḥubti † ḥannuti ‡—ša

- * Mašak BAR.RA. Mašak, peau, doit être un déterminatif aphone, et l'idéogramme suivant représenter le nom particulier du radeau. On sait d'ailleurs qu'on se servait de barques pareilles sur les fleuves de Mésopotamie dès l'époque assyrienne. Voir Delitzsch, Handw. p. 705, a, au mot taḥšu.
- † Amil hubtu, homme de pillage, pillard, (comme H. 280, recto, ll. 11, 12, cité plus haut, No. VI, note à la ligne 21). Ici l'expression désigne des pillards faits prisonniers.
- ‡ Hannu est une variante orthographique de annu. Ainsi Rm. 76 (H. 338), recto, l. 25—verso, l. 3: "Quel roi comme celui-ci (a-ki an-ni-i) a fait du bien à ses serviteurs? Et quel est l'ami qui comme celui-ci (a-ki an-ni-i) a rendu le bien à son ami? De même (littéralement: comme cela, a-ki ha-an-ni-ma), que les dieux du ciel et de la terre, aussi longtemps que le ciel et la terre dureront, fasse bien et faveur aux arrière-neveux du roi mon maître."—83-1-18, 16 (H. 362), recto, l. 13—verso, l. 8: "Ainsi que (ki-i ša) nos pères faisaient pour leurs maîtres de même (ki-i ha-an-nim-ma) ferons-nous . . . Comme (ki-i ša) tels ont dit nous de même (ki-i an-nim-ma) "—S. 1368 (H. 357), verso, ll. 7-10: "Comme j'étais là, celui-là entra. Je regardai : c'était un petit homme (ša ki-i ha-an-ni-i) tel qu'il ne s'en crée pas."—K. 592 (H. 305), que nous citons en entier: "Avis du roi à Ašipa. Pour ces (ha-an-nu-ti)

ina panikunu akali ikalûni—ana (v.) Urzuḥina ubbalaššunu—atta umu ša igirtu annitu tamaruni—riš amil ḥubti ḥannî isal şuhbit—zû lizzizu.....

"Avis du roi à Nabu-dur-uşur.—Voilà que Mannu-kî-Assur, le mutir puti, je l'envoie pour ces nobles Urartiens.*—D'abord, ces pillards—qui mangent les aliments devant vous,†—il les transportera à Urzuḥina.—Toi, le jour où tu auras vu cette lettre,—demande et prends la somme (fais le dénombrement) de ces pillards.—Qu'ils se trouvent sur une tablette." I

Le mutir putu ne fonctionne pas exclusivement à l'étranger. La lettre 83-1-18, 19 (H. 339) v. ll. 10, 11, demande au roi d'envoyer un mutir putu, digne de confiance, taklu, à propos d'argent à extraire des trésors du roi et de ceux des temples en Assyrie.

Le mutir putu a un autre rôle dans la grande inscription de Sennachérib, III, 72. Sennachérib descend de cheval et emporte une montage d'assaut avec les mutir puti de ses pieds et ses soidats qui ne font pas de quartier. Il ne semble pas que les mutir puti forment ici l'infanterie, comme plusieurs l'ont cru. Une mention spéciale de l'infanterie n'est pas naturelle, étant donné surtout l'extrême brièveté du récit, dans une circonstance où tous, jusqu'au roi, combattent à pied. Les mutir puti des pieds du roi, sont un corps d'officiers, et probablement d'officiers à cheval, attachés à la personne du roi à la guerre. L'expression rappelle les mots: je marcherai par ses pieds, dont se sert le roi pour signifier que Mušizib-Marduk le suivra dans ses voyages (67-4-2, 1, Harper, 399, étudié dans notre numéro III).

Putu, comme l'a établie M. Delitzsch, signifie front. Dans mutir putu, il semble employé dans le sens de persona, comme le grec πρόσωπον. Le mutir putu du roi est le représentant, le lieu-

Nabatiens (prisonniers) au sujet desquels tu m'as écrit, ils sont en ta présence (c'est-à-dire, ils sont à ta disposition, je te les donne)."

On trouve de même 80-7-19, 17 (H. 426), l. 8, hannaka pour annaka. A signaler aussi dans une lettre de Tell el-Amarna (recueil du British Museum, 23, l. 27), haïabi, pour aïabi, ennemis.

* Urarțiens prisonniers dont il doit avoir été question auparavant entre le roi et le destinataire.

† C'est-à-dire, que vous êtes chargés, vous et vos gens, d'entretenir.

‡ Zu, tablette, est exprimé par l'idéogramme ☐ Dans l'extrait précédent, on a l'expression phonétique zu, précédée du déterminatif ► Cf. Pognon, Bavian, pp. 37, 132, et Briinnow, 140 et 10561.—K. 1396 (H. 185), r. 14: ina (iṣ) zu-ka žutur, "écris sur la tablette."

tenant de sa personne. Une expression analogue est mutir țîmu, le représentant de la pensée, l'agent d'un autre, K. 644 (H. 336), r. l. 4.

Le mutir putu était nommé directement par le roi, ce qui suppose un rang supérieur, comme il ressort de la lettre K. 613 (Harper, 85). On parle là au roi de trois hommes qu'il avait promus respectivement à la dignité de mutir putu et à deux autres, et on les accuse, semble-t-il, de manquer de tenue. Voici une transcription et un essai de traduction de cette curieuse pièce:

Ardâni ša bit bîlî-ia—ša šarru bîli umu anniu uparrisûni—(h.)
Tabbâ mar (h.) Bîl-ḥarranu-uşur ša ana (amil) rab-kişirutû šarru
bîli ušilûni—(h.) Nabu-sakip ša ana (amil) III. ḥu. si. (plr.)
kâmanutû šarru bîli ušîlûni—(h.) Imur-Marduk ša ana (amil) mutir
puti šarru bîli ušîlûni—III annuti şabi—šakranutû šunu—kima
išakkiru—amilu paṭru parzillu ištu pan miḥiri-šu la usaḥra—abutû
ša udûni ana šarri bîli-ia assapara—šarru bîli kî ša ilauni—lipuš

"Les serviteurs de la maison de mes maîtres—que le seigneur roi a réprimés aujourd'hui:—Tabbâ fils de Bil-harranu-uṣur, que le seigneur roi avait élevé au rang des chefs de brigade,—Nabu-sakip que le seigneur roi avait élevé au rang des X perpétuels,—Imur-Marduk que le seigneur roi avait élevé au rang des mutir puti,—ces trois (hommes)—sont des ivrognes.—Quand ils sont ivres,—personne ne détourne le poignard de fer de devant soi (=c'est-à-dire, tout le monde a son poignard prêt, en cas de violence).—J'ai mandé au roi mon maître la chose au sujet de laquelle il m'a donné des ordres.—Que le seigneur roi agisse comme il l'entend."

(Cf. Delitzsch, Handw. p. 543, a, b; p. 661, a, šakrânu.)

VIII

K. 94.—Harper, 287

LE ROI DE NINIVE A DES HABITANTS DE X

Ecriture babylonienne.

Cette lettre est adressée à des anciens, ou notables, d'une ville qui, d'après ce qui reste de son nom, est probablement Nipur.

Le roi les félicite de la capture de quelques individus de la tribu de Rua. A la plainte de n'avoir pas été admis, comme certains de leurs concitoyens, à son audience, il répond que c'est la faute de

ceux qui auraient dû les introduire; il jure qu'il a les mêmes bons sentiments pour eux tous.

RECTO

	• • • • • • • • • • • • • • • • • • • •
2.	a-na amil Nipuru (?)
3.	šulmu(-mu) a-a-ši
4.	lib-ba-ku-nu lu-u-ţab-ku-nu
₫.	ina ili (h.) Ḥa-an-na-na (h.) Ri-mu
6.	u (h.) Malik- (d.) -A-'a (?)
7.	amil Ru-u-a-a ša taš-pur-a-ni
8.	ba-ni ša taṣ-ba-ta-šu-nu-ti
9.	ín-na a-na mașarti-šu-nu
10.	la ti-ig-ga-a-'
II.	û ina îli ša taš-pur-a-ni
J 2.	um-ma XV a-ni-nu
13.	(amil) šibuti a-na šul-mi
	ša 🗕 🐧 ki-i ni-il-li-ka
	šarru i-tir-bu
	kib
17.	ma
	¥7
	Verso
	ba-ni ḥi-iţ-ţu
-	ša an.da. ḥu (pak?).ki
	ša (amil) šak-ni-ku-nu šu-u
	u ša-ni-ia-'-nu
	ša amil ša pan í-kal
_	ša la u-ší-rib-ak-ku-nu-ši
	i-na pa-ni-ia i-na libbi
-	(d.) Aššur ilâni-í-a at-tí-mí
	ki-i i-du-u ša mi-šil-ku-nu
-	i-ru-bu i-na pa-ni-i
	û mi-šil-ku-nu ia-'-nu
29.	a-na-ku i-di-i
30.	a-ga-a man-nu û a-ga-a
31.	man-nu tabtu ša gab-bi-ku-nu
32.	ki-i ištin ina muḥ-ḥi-i

(2) Aux hommes de Nipur (?). (3) Je vais bien. (4) Que le cœur vous soit joyeux. (5-7) Concernant ce que vous m'avez

Notes

L. 10.— $Tigg\hat{a}$, du verbe $ig\hat{a}$. Hebr. בְּבֵע Cf. Del. Handw. p. 16, a.

L. 14.—Les signes — \ notent, à la façon d'un pointillé, l'omission de quelques mots dans la citation. Après le signe \, la citation est reprise. Les Nipuriens avaient écrit des choses comme celles-ci: Pour saluer le roi des pays notre maître, pour voir la face du roi, etc.

L. 22.—Les gens en face du palais, c.-à.-d., les officiers chargés d'introduire ou d'exclure ceux qui veulent voir le roi.

L. 25.—Le pluriel *ilâni* pour le singulier, comme il se rencontre souvent dans les lettres de Tell el-Amarna. Même particularité dans la lettre suivante, l, 12.

L. 26.—*Idû*, 1^{re} personne du sing. Cf. Del. *Handw*. p. 305, b. *Mišil*. Comme il s'agit de quinze hommes, il est clair qu'il ne faut pas prendre le mot *mišil*, moitié, dans le sens rigoureux.

L. 32.-Ki ištin = comme un.

IX

K. 824—Harper, 290

LE ROI À SIN-TABNI-AHU

Ecriture babylonienne.

On a accusé Sin-tabni-ahu chez le roi de crimes dignes de mort. Le roi n'en a rien cru. Il n'a garde de tuer un bon serviteur, le soutien de sa maison.

RECTO

- 1. A-mat šarri a-na (h.) Sin-tabni-ahu
- 2. šul-mu ia-a-ši lib-ba-ka
- 3. lu-ṭa-ab-ka
- 4. ina ili (h.) Sin-šarru-uşur
- 5. ša taš-pur mi-nam-ma dib-bi-ka
- 6. bi-šu-u-tu i-ga-ba-am-ma
- 7. û a-na-ku a-šim-miš
- 8. ištu (d.) Šamaš libbu-šu nasha(-ha)
- 9. ú (h.) Um-man-i-gas ķar-şi-ka
- 10. ina pani-ia i-kul û a-na
- 11. dikti id-din-u-ka
- 12. û (d.) Aššur ilâni-ia-a
- 13. u-sal-an-ni-i-ma
- 14. šu ih-du-u-ma arda-a-a
- 15. û iš-du ša bît abi-ia
- 16. la a-du-ku
- 17. ul ina libbi ša it-ti
- 18. bît bili-ka-a
- 19. ķa-ta-a-ta

Verso

- 20. lum-mur a-ga-a-šu-u û
- 21. (h.) Um-man-i-gas ana ili
- 22. dikti-ka il-mu-u
- 23. û ina libbi ša ana-ku ķi-nu-tú-ka
- 24. i-du-u [û] tir ri-mu
- 25. aš-kun-ak-ka ia-'-nu-u
- 26. II-ta a-ga-a šanâti
- 27. (amil) nakru û bu-bu-u-ti
- 28. i-na ili bit bili-ka
- 29. ul taš-du-ud mi-nu-u
- 30. i-gab-bu-nim-ma ina ili
- 31. (amil) ardi ša bit bili-šu i-ram-mu
- 32. û a-na-ku a-kip-pu-'
- 33. û ina îli dul-la ša at-ta û
- 34. aššurai ahî -ka
- 35. ti-bu-ša-' ša taš-pur
- 36. ba-an ša tí-bu-ša-'
- 37. mașarta-a-a ša taș-[șur-ra]
- 38. ab an an

CÔTÉ GAUCHE

- 39. Û šumu-ga a-ga-a ša ina pani-i ban-u û ṭabâti 40. ša u-tar-rak-ka ana libbi ša ana mar marâni
- (1) Parole du roi à Sin-tabni-ahu. (2, 3) Je vais bien. Que le cœur te soit joyeux. (4, 5) Quant à ce que tu me mandes au sujet de Sin-šarru-uşur, (5-7) quel mauvais propos tiendra-t-il sur toi, que je puisse écouter? (8) Son cœur s'est écarté du (dieu) Soleil; (9, 10) Ummanigas aussi a médit de toi devant moi. (10, 11) Et ils te vouent à la mort. (12, 13) J'ai prié Aššur, mon dieu. (14-16) Il approuve, et je ne tue pas mon serviteur, le soutien de la maison de mon père. (17-19) Il n'est pas dans leur pensée que tu périrais avec la maison de ton maître. (20) Je pourrais voir cela! Et (21, 22) Ummanigas a travaillé à ta mort! (23-25) Et il n'est pas dans sa pensée que je connais ta fidélité et que je t'ai fait retour de bienveillance. (26-29) N'as-tu pas, ces deux années (passées), supporté l'ennemi et la famine pour la maison de ton maître? (29-32) Que diraient-ils que je pusse croire, contre un serviteur qui aime la maison de son maître?
- (33-35) Et quant à ce que tu me mandes du travail que toi et les Assyriens tes compagnons vous avez fait, (36) il est bon ce que vous avez fait.
- (37) La garde que vous faites, (38) (39) Et cette réputation que tu as devant moi, est bonne, et les bienfaits (40) dont je te favoriserai en retour, il est dans ma pensée qu'(ils s'étendent) jusqu'aux descendants (1).

Notes

- Ll. 5-7.—Littéralement: "Quel mauvais propos tiendra-t-il sur toi, et je le croirai." La même tournure, très sémitique, se retrouve, ll. 29-32.
- L. 8.—Le sens est que Sin-šarru-uṣur oublie la présence du dieu Soleil, lequel, suivant la conception assyrio-babylonienne, voit tout et juge tous les êtres.
 - L. 12.—Ilâni, pl. pour sing. Voir no VIII, note à la ligne 25.
- L. 14.—*Iḥdu.*—*Ḥadu* a souvent le sens de consentir. "Un tel a conclu tel accord *ina ḥud libbi-su*,=du consentement de son cœur," est une expression qui se rencontre dans une foule de contrats. Voir également K. 615, H. 258, l. 23, expliqué plus haut, n° V.

L. 20.—Lummur, pour lu am-mur. L'expression ne peut-être optative dans le contexte. Nous croyons que c'est un potentiel exclamatif.

L. 29.—Tašdud.—Šadadu = traîner. Dans ce passage, il semble ne pouvoir signifier que: supporter longtemps, persévéramment.

L. 39.—Šumu-ga, pour šumu-ka, n'est pas une anomalie dans l'écriture babylonienne.

X

K. 517.—Harper, 327

LE CHEF DE LA VILLE DE NIPUR AU ROI

Ecriture babylonienne.

L'auteur de cette lettre se donne la titre de dont nous ne connaissons ni la lecture ni le sens. Mais il parle comme chef de la ville de Nipur. Il se plaint de ce que sa ville est privée d'eau par la mauvaise volonté du gouverneur de Babylone, laquel a obstrué ou refuse de dégager la prise d'eau d'un canal qui amène l'eau potable à Nipur.

Cette pièce est fort instructive. Elle montre la ruine de l'empire assyrien à peu près consommée, et le roi de Ninive ne possédant plus en dehors de l'Assyrie, que la Babylonie en tout ou en partie. Il y paraît quelque peu dépouillé de sa grande majesté; le préfet de Nipur lui parle avec un sans-gêne tout à fait remarquable. La lettre est nécessairement postérieure aux temps que nous connaissons par les inscriptions d'Assurbanipal.

RECTO

- 1. A-na šarri bí-ili-ia
- 2. arad-ka amil tik.in.na
- 3. (d.) Bil (d.) Adar û (d.) Nuzku
- 4. a-na šarri bi-ili-ia lik-ru-bu
- 5. šarru i-di ša lu ma-'-da
- 6. mar-şa-ak la mar-şa-ak
- 7. a-na šul-mi šarri at-tal-kan šú (?)
- 8. a-du-u (h.) Bîl-u-sa-tu ah-u-a
- 9. û X(amil) marâni mudî (?) ša Nipuru(-ki)

- 10. a-na šul-mi šarri bi-ili-ia
- 11. al-tap-ra šarru i-di matâti
- 12. gab-bi a-na ili (mat) Aššur(-ki)
- 13. i-zi-ir-u na-ši niri-šu
- 14. i-na matâti gab-bi ul it-ri-id
- 15. a-šar ni-il-lak ni-id-da-ka
- 16. um-ma mi-nam-ma nira
- 17. ša (mat) Aššur(-ki) ta-aş-bat-'a
- 18. a-du-u abullî-ia
- 19. nu-up-taḥ-ḥi a-na pit-ḥi
- 20. nl nu-us-su

Verso

- 21. maşarta ša šarru ni-nam-şar
- 22. (amil) sukkallu û (amil) rabûti ša a-na
- 23. a-hi-na šarru iš-pur gab-bi i-tam-ru-u
- 24. a-na šarri lik-bu-u šarru ana kat man-ma
- 25. la u-maš-šar-an-na-a-ši mî i-ni
- 26. ia-a-nu ina șu-um-mi-i la ni-ma-ta
- 27. šarru abu-ka mî ša nâr Ba-ni-ti
- 28. id-dan-na-na-a-ši um-ma ši-li-ih-ti
- 29. ša nar Bani-ti a-na Nipur(-ki) hi-ra-'a
- 30. mí la-a ik-tí-la-na-a-ši ín-na
- 31. šarru a-na (h.) U-bar (amil) šaku ša Babilu(-ki)
- 32. liš-pu-ram-ma ši-li-ih-ti
- 33. ša nar Bani-ti lid-din-an-na-ši-ma
- 34. mî it-ti-šu-nu ni-il-ti
- 35. ina su-um-mi-i la kat šarri
- 36. la ni-il-li û matâti
- 37. gab-bi la [i]-gab-bu-u
- 38. um-ma (amil) Nipurai
- 39. ša nira ša (mat) Aššur(-ki)
- Ao. is-bat-u ina su-um-mi-i
- 41. a-na și-ri-î
- 42. in-ţa-lu-u
- (1) Au roi mon maître. (2) Ton serviteur l'homme de X. (3, 4) Que Bíl, Adar et Nusku soient propices au roi mon maître
- (5, 6) Le roi sait que je suis très malade. N'étais-je malade, (7) je

ئ.

serais allé moi-même saluer le roi. (8-11) Maintenant j'envoie Bil-usatu, mon frère, et dix sages (?) de Nipur, pour saluer le roi mon maître. (11-13) Le roi le sait, tous les peuples sont hostiles au pays d'Assur; (13, 14) son joug n'est plus toléré en aucun pays. (15) Partout où nous allons nous sommes excités (16, 17) en ces termes: "Pourquoi prenez-vous le joug du pays d'Assur?" (18, 19 Cependant nous tenons bien fermées les portes de la ville; (20) nous ne sortons pas, (21) nous faisons la garde pour le roi. (22, 23) L'inspecteur et les chefs que le roi a envoyés de ce côté, tous l'ont vu. (24) Qu'ils le disent au roi. (24, 25) Que le roi ne nous abandonne à la main (à la merci) de personne. (25, 26) Il n'y a pas d'eau de source pour nous empêcher de mourrir de soif. (27, 28) Le roi ton père nous avait donné l'eau du canal de Baniti, disant: (28, 29) Creusez une dérivation du canal de Baniti vers Nipur. (30) Il ne nous retrancha point les eaux potables (?). Donc, (31, 32) que le roi envoie (ses ordres) à Ubar, gouverneur de Babylone; (32, 33) qu'il nous donne la dérivation du canal de (34) Nous boirons l'eau avec eux (les Babyloniens), (35, 36) Nous ne languirons pas d'une soif que le roi ne veut pas nous infliger, (36, 37) et les peuples ne diront plus de concert (38-42) ceci: Dans leur soif, les Nipuriens, qui ont accepté le joug d'Assur, regardent en haut (vers le ciel soupirant après la pluie).

Notes

L. 6—La marşak, proposition hypothétique sans particule con ditionnelle. Voir Del., Grammatik, p. 359.

L. 7.—Attalkan (ou attalkam), avec sens conditionnel. La lettre K., 509 (H. 259), verso, offre le conditionnel exprimé de la même manière, dans le cas d'une condition non réalisée, cette condition étant introduite par kî:

Ultu ili ša (v.) Birat hipû û ilânisu abku—mîtu anaku—û unku huraşi ša šarri bilî kî amuru abtaluț—û inna (amil) mar šiprî ana sulum šarri bilî kî aspura—unku ša šarri bilî ul amur-ma ul abluț—mîtu anaku—sarru bilia la umassaranni.

"Depuis que (la ville de) Birat* a été saccagée et ses dieux emportés,—je suis mort (craignant le mécontentement du roi).—

^{*} Dans cette inscription Birat, qui signifie forteresse, est un nom propre, comme le prouve Birtai, qui désigne les habitants, recto, l. 8.

Si j'avais vu l'anneau d'or (une lettre) du roi mon maître,—j revivrais.—Et voilà qu'ayant envoyé mon messager saluer le roi, je n'ai pas vu l'anneau du roi (c'est-à-dire, je n'ai pas reçu de réponse), je n'ai pas revécu.—Je suis mort.—Le roi mon maître ne m'abandonnera pas."

La lettre 83-1-18, 39 (Harper, 345), dont nous occupons au numéro suivant, offre peut-être un autre exemple de l'expression du conditionnel dans le cas d'une supposition non réalisée. Les passages sont à noter parce qu'on a relevé jusqu'à présent fort peu d'éléments pour la théorie du conditionnel en assyrien, et, à notre connaissance, aucun exemple du type signalé. On en trouverait aussi des exemples dans les lettres de Tell el-Amarna.

Šu, transcription de I. Ce caractère est donné comme douteux dans l'édition. S'il est authentique, il ne semble pas pouvoir signifier autre chose que *ipse*.

L. 14.—Itrid, forme I, 2, de aradu, servir.—Nasi nirisu ul itrid signifie proprement: Le support de son joug n'est plus accepté avec soumission.—L'existence du verbe aradu, servir, a été prouvée par les lettres de Tell el-Amarna. Voir dans notre opuscule le Pays de Chanaan province de l'ancien empire égyptien (1896), p. 50, la note 1, sur le numéro 44, verso, l. 14, de Winckler-Abel, Der Thontafelfund von el-Amarna.

L. 15.—Niddaka, forme IV, 1, de diku, appeler. Nous en avons rencontré une forme II, 1, udakku, en un passage cité dans notre numéro V, note à la ligne 14.

L. 18.—Abull'.ia.—Il faudrait traduire: nous avons fermé mes portes, ce qui est bizarre au point de vue du langage, et aussi du sens, car il s'agit des portes de la ville. Ia, erreur du scribe, pour le complément phonétique i? Ou bien ia remplace-t-il simplement i, comme l'inverse a lieu si souvent?

L. 19.—Pithi, de la même racine que uptahhi, doit signifier fermeture et avoir pour fonction d'insister sur l'idée exprimée par le verbe. Nous fermons à fermeture, c'est-à-dire, nous fermons soigneusement. Ce sens nous paraît suffisamment insinué par le contexte.

L. 26.—Ina summi la nimata, littéralement, nous ne mourrons pas de soif, n'est pas une proposition cohortative, cela répugne au contexte; ni une proposition optative, il faudrait l'à la nimata. C'est encore un moins une simple négation, elle serait absurde. C'est une proposition subordonnée à la précédente, sans autre lien extérieur que la juxtaposition. On veut dire: Il nous manque l'eau

de source qui, à défaut de celle du canal, nons empêcherait de mourir de soif; de là notre traduction.

L. 35.—A la lettre: par une soif de non-main du roi, c'est-àdire, une soif que nous inflige un subalterne, et non le roi.

L. 36.—Nilli, rac. Voir Delitzsch, Handw., p. 311, b.

Ll. 41, 42—Les Nipuriens sont censés regarder au ciel, soupirant après la pluie. La lettre doit avoir été écrite à la saison sèche.

ΧI

83-1-18, 39.—Harper, 345 MARDUK À KUGALZU

Ecriture babylonienne.

Un marchand de vin ou un vigneron babylonien s'excuse de n'avoir pas encore pu satisfaire son client.

RECTO

- 1. İgirtu (h.) Mar-duk a-na
- 2. (h.) Ku-gal-zu ahi-šu (d) Bil û (d.) Nabu
- 3. šu-lum ša ahi-i liš-'a-lu
- 4. am-mi-ni (amil) mar šip-ri-ka
- 5. ul am-mar a-di a-na
- 6. Bar-sip(-ki) ir-ru-bu-'
- 7. ki-i (amil) mar šip-ri-ka
- 8. am-ma-ru lip-[pu]-u (lib-[bu]-u?)
- 9. (iş) karani
- 10. ta-šat-tu-u
- 11. lu XLI (karpat) šap-pa-ti
- 12. ah-u-a

Verso

13. lu-ší-bi-li.

(1) Lettre de Marduk à (2) Kugalzu son frère. Que Bil et Nabu (3) souhaitent le salut de mon frère. (4-6) Pourquoi n'ai-je pas vu ton commissionnaire avant d'entrer à Barsip? (7-9) Si j'avais vu ton commissionnaire, tu boirais le produit de la vigne. (11-13) Que mon frère me fasse parvenir, soit quarante-et-une cruches (à remplir).

Notes

L. 1.— A H, désigne certainement la lettre. La lecture *igirtu*, rend donc le sens. D'un autre côté, il est certain que H est un des idéogrammes de *duppu*, tablette, (Brunnow, 8360). On lit même *dup-pi* en tête de la petite tablette Harper, 229 (K. 1228), dans le contexte identique: *dup-pi* Nirgal-nașir ana Nabu-ușallim aḥi-su, mais dup-pi est ici une restauration conjecturale.

L. 2.—Aḥu est employé au sens figuré, dans les formules épistolaires, pour désigner des égaux.—Dans les lettres de Tell el-Amarna, nous avons vu (*Proceedings*, mars 1891, p. 227) les supérieurs et les inférieurs se donner respectivement les titres de pères et de fils. Le mot abu nous semble ainsi employé K. 1228 (Harper, 229), recto, ll. 2, 3, 5, 8.

Ll. 7-10.—Lip-[pu]-u. Les restes du second signe indiquent manifestement un *.

Lippu karani, ou libbu karani, genimen vitis ou cor vitis, seraient des périphrases assez naturelles pour désigner le vin. Si le mot lippu, au lieu de se joindre à karani exprimait, un complément du verbe ammaru, il faudrait donner à karani le sens de vin, et traduire: "Si j'avais vu ton commissionnaire (dans telle ou telle condition), tu boirais du vin".

On ne peut pas traduire ki amaru: quand j'aurai vu, parce que, d'après les trois dernières lignes, il est clair que Marduk a déjà reçu les ordres de Kugalzu, et qu'il n'attend plus le commissionnaire.

Sur l'importance de cette phrase au point de vue grammatical, voir No. X, note à la ligne 7.



CHRONOLOGICAL VALUE OF EGYPTIAN WORDS FOUND IN THE BIBLE:

By F. LL. GRIFFITH.

The Egyptian words which occur in the Hebrew Bible, few in number as they are, seem occasionally to supply a certain amount of evidence bearing on the age and composition of the texts containing them. At the suggestion of Professor Driver, I here offer as supplementary to my article "Pharaoh," in Hasting's Dictionary of the Bible, a very brief historical account of the term — Pr-', as found in Egyptian documents, quoting chapter and verse for the references.

- r. OLD KINGDOM. Pr-", lit. "Great House," occurs in many titles: Int Pr-", "garden of the Great House;" smr Pr-", "associate of the Great House" (courtier), etc., etc. In these cases the "Great House" might be interpreted as equivalent to the king himself, but I do not know of any text that at all necessitates this reading, and the use of the term in the Middle Kingdom clearly points to a signification nearer to the literal meaning, viz., "palace," "estate of the king," "the court."
- 2. MIDDLE KINGDOM. In papyri which represent the popular * idiom of the day we find the term used sparingly. In the Kahun Papyri (XIIth Dynasty) there is \(\sum_{\text{in}} \sum_{\text{off}} \sum_{\text{off}} \sum_{\text{off}} \left(\text{XVI, 30} \right) in connection with cattle sent as \(\sum_{\text{iii}}^\nglet, "taxes," to the Great House. \)

In the XIIIth Dynasty papyrus, Bulaq, No. XVIII, we have ____, in "provisions sent to the Great House" in the tabulated

^{*} It is hardly necessary to mention that the history of the language is to be found, not in the formal inscriptions, but only in the texts which were written with great freedom. These are by no means numerous at any period except during the XIXth Dynasty, and afterwards in demotic.

In the Westcar Papyrus, which is perhaps later still, we have $\bigcap_{i=1}^{n}\bigcap_{j=1}^{n}\bigcap_{$

The determinative of a building, \square , is invariable in all these instances; and the term is always followed by the *vivat* \bigcap , "Life, Prosperity, and Health!" given to kings and princes, except in the tabulated accounts of the Bulaq papyrus, where it is probably omitted only for the sake of brevity. Never at this time is the expression accompanied by the personal determinative.

3. New Kingdom. In the XVIIIth Dynasty Pr." certainly denotes the king himself, as when the letter to Amenhetep IV (Kah. Pap., Pl. XXXVIII) is addressed on the back to "Pharaoh, Life, Prosperity, Health! the Master"; while inside, the first three lines are occupied with the full names and titles of the king. Possibly earlier instances might be found in this dynasty of the application of the title to the person of the king.

F 2

4. DELTAIC PERIOD, etc. The next development is found in the XXIInd Dynasty. A stela from the Oasis of Dakhel, now in the Ashmolean Museum, is inscribed in hieratic with a date in the reign of one of the Shishaks * as follows: (Rec. de Trav., XXI, 13), "Year 5, 16th day of Pharmuthi of the King Pharaoh (Life, Prosperity and Health!) Shishak (Life, Prosperity and Health!)." By this time therefore the use of the title "Pharaoh" in combination with the king's name had begun to creep in, the old title $\frac{1}{2}$, "king" being still retained. This is the earliest instance as yet discovered, and unfortunately no papyri of the XXIInd Dynasty, other than religious, are known.‡ In the XXVth Dynasty legal documents begin again, and in papyri of the age of Tirhaka we find \square , "Pharaoh," without the stn, preceding the king's name in the dates. (REVILLOUT and BOUDIER, Quelques Textes Démotiques Archaigues, Pap. 3228 of the Louvre.) Thenceforth, and to the end of the pagan period, kings—whether native, Persian, or Greek—and Roman emperors are all entitled "Pharaoh" in demotic. As in New Egyptian, the old title stn still survived in a few set expressions and titles, "king's son," "king of Egypt" (more formal than "Pharaoh of Egypt"), etc.; but "His Majesty(?)" and all other expressions of that kind had quite given way to the simple "Pharaoh." That the demotic title is , , , or in a is assured, not only by the history of the word and its form in some of the earlier demetic writings, but also by parallel occurrences of the same in debased hieroglyphic of the period (e.g., A.Z., XXXI, 94, XXVIth Dynasty), its correspondence

^{*} Not necessarily Shishaq I, to whom it was attributed in my article: it might belong even to Sheshonq IV, last king of the dynasty, as was pointed out by its editor Spiegelberg.

[†] The doubling of the determinative $\frac{1}{2}$ is due to the double $\square\square$, suggesting vaguely, and wrongly, a dual meaning. Such false writings are common in late hieratic.

[‡] My attention has been drawn to a remark in Prof. Sayce's Higher Criticism and the Monuments, p. 228, which seems to imply that the Egyptians did not use the word "Pharaoh" apart from the name of the sovereign, or unless the king had already been mentioned by name. But this would seem to be contrary to the facts at all periods.

to DD in the bilingual hieratic-demotic Rhind papyrus (BRUGSCH, Zwei Bilingue Papyrus, Pl. XXXIX, No. 240), etc.

The y of the ancient Pr." was gradually lost, and eventually the initial letter of the word Π epo was mistaken for the definite article Π , so that the word for "king" in Coptic took the forms \mathbb{C} po, ppo, orpw (Steindorff, A.Z., 1889, 107). Even in an Old-Coptic text of the 2nd century A.D., of which a demotic equivalent is known, Π epo corresponds to the demotic group for "Pharaoh" preceded by the definite article, p' Pr-" (Khamuas, p. 73, note 7).

In hieroglyphic inscriptions the old titles of the king were of course retained throughout the pagan period.

Turning now to examine the use of the term "Pharaoh" by the Biblical writers, we find that the earliest Egyptian sovereign whom the Bible mentions by name is "Shishak, king of Egypt," i.e., Sheshonq I of the XXIInd Dynasty. As we have seen, it was about this time that the Egyptians began to write "Pharaoh" before the name of their king, and to them the ruler in question was perhaps known as "Pharaoh Sheshonq." But we do not know whether the title was then so indissolubly joined to the name as seems to have been the case later.

Tirhaka, king of Ethiopia (XXVth Dynasty), is the next Egyptian ruler named in the Bible, where he is correctly called "king of Cush." He ruled the Egyptians perhaps by virtue of conquest only; nevertheless he was by them entitled "Pharaoh Taharqa."

"So king of Egypt" is probably Sibi, tartan of the Nabatean Misraim. See Winckler's articles referred to in the Dictionary, sub voc.

"Pharaoh-Necho" (Eg. N-k'-w) and "Pharaoh-Hophra" (Eg. (H"-yb-R') of the XXVIth Dynasty would have been named by the Egyptians of the time in precisely this way. Revillout catalogues a document at Paris * dated in the reign of Necho, whom we may be sure is there entitled "Pharaoh-Necho," just as his predecessor Psammetichus, and Amasis at the end of the dynasty are called Per-'o Psmtk and Per-'o 'Aḥmase in all the many legal documents which have come down to us from these two reigns. The name "Pharaoh-Hophra" is found as yet only in a Ptolemaic (or Roman) papyrus

^{*} Notices des Pap. dem. archaiques, No. 29.

at Vienna,* no contemporary demotic documents of his reign being known.

In hieroglyphic the kings continued to bear the old titles without the addition of "Pharaoh"; it seems pretty clear, however, that the speech of the period is represented in demotic, and in demotic the name of the king is inseparable from "Pharaoh."

The Greeks never borrowed the expression "Pharaoh" as did the Hebrews. The name $\Phi\epsilon\rho\omega\nu$ (Hdt., II, cxi) indeed is evidently the royal title, but the Hebrews adopted the term fully into their language, and "Pharaoh, king of Egypt" is a generic phrase for the king of Egypt in the mouth of the "rabshakeh" (2 Kings xviii, 21; Is. xxxvi, 6) and elsewhere. Also in biblical narratives, apart from the early historical chronicles of the kingdoms, every Egyptian king is called "Pharaoh" in the same way that an Egyptian story-teller of the period from the XIXth Dynasty onwards would have employed the term, even as the writer of the Story of the Two Brothers describes the doings of a certain "Pharaoh" without further specification.

So far as we know, the simple term "Pharaoh" was never adopted into any other language than the Hebrew, except through the latter.

Obviously the employment of the word "Pharaoh" is some indication of the age of the writings in which it occurs. In the article *Pharaoh* I have suggested some of these bearings: a biblical student could doubtless use them for more definite results.

In the same article for Hasting's Dictionary I referred to the word $Y \in Y \in T$, "river," used especially for the Nile and its branches and for the canals of Egypt. The Hebrew word is the exact equivalent in form of the Coptic COOP : IOP, "stream." The Egyptian word, yr, y'r for yo'r or y'or, "river," occurs commonly in demotic of the Ptolemaic and the Roman age. The word was originally y'r, "river," just as mtr.t, "mid-day," is the origin of xr yr, "river," just as yr. In late hieroglyphic yr yr yr is found spelt yr yr, and

^{*} BERGMANN, Hieratische und Hierat.-dem. Inschriften, Pl. XIII, 1. II. For the loan of this rare and valuable publication from the Landes-Bibliothek at Strassburg, I have to thank the good offices of Profs. Euting and Spiegelberg.

in that form was long ago recognized as the origin of the word in the Hebrew.* Perhaps other students may think it worth while to find out how far back a spelling without the a can be traced. Certainly it occurs in the time of Alexander II, and in all probability could be quoted from the Saite period, if not earlier. In Egyptian the living form of the word was only too often concealed under an old spelling; one cannot therefore lay stress on the as a test of date until its Egyptian history has been very fully investigated. The employment of in the prophetic books implies that the word is not of very late origin: its absence from the historical books outside Genesis and Exodus, may perhaps be due only to the rarity of references to Egypt in them.†

In a special article for the *Dictionary of the Bible*, I have also briefly dealt with the remarkable choice by Ezekiel of the name Syene, Szvn, COT&N, instead of the old name Yb, for Elephantine.

12, HARVEY ROAD,

CAMBRIDGE,

February 14th, 1901.

DEAR MR. RYLANDS,

It may possibly interest the readers of the *Proceedings* to call attention to a passage which has some points of connexion with Dr. Gaster's *Wisdom of the Chaldeans* (*Proc.*, XXII, 9, p. 339).

The passage I mean occurs in the Homily De Magis, Incantoribus et Divinis, ascribed in MSS. to S. Ephraim and edited as his by Lamy (vol. ii, col. 393-426), but which in my opinion is more likely to have been the work of Isaac of Antioch (circ. 450 A.D.). In this Homily the writer complains that his fellow-Christians, even the clergy, resorted to Magicians and Jews.

He says (col. 395): "Instead of the blessings of the Saints, lo, they carry about the incantations of the magicians, and instead of the holy cross, lo, they carry the books of devils.... One carries it on his head, and another round his neck, and a child, who

^{*} CHABAS, Pap. magique Harris (1860), p. 104.

[†] See the Oxford Hebrew Dictionary, with its references for the word

knows nothing at all, carries about devils' names and comes (to church). It is not that Satan is bold and comes upon them by force, but they go and bring him—by force, though he wishes not; and they enter and say in the church, 'Deliver us, O Lord, from the Evil One!' But the Evil One is round their necks, and yet they beg for deliverance.

"The names of two angels are in the Old Testament and in the New, the names of Gabriel and of Michael, the ministers of fire and spirit; and the great vision of Daniel by these two was explained. But polluted and abominable priests take refuge in the names of demons; Rufael and Rafufael, the ministers of the devil, lo, their encomium is set in the book of the Church, the Bride of the Messiah! May Rufael be cursed, and Rafufael with all his comrades, and may Tertius with all his crew go down to the utmost bounds of the earth!"

Tertius (waiti) is perhaps a mistake in the Syriac for Tartarus (waiti), but it seems to me that Rufael (Lacai) and Rafufael (Lacai) are really the angels Raphael and Rahabiel mentioned in Dr. Gaster's MS. The author of the Homily may not have quite known how to spell the names of these occult beings, or their names may have varied a little from time to time.

The real interest of the Homily to us is that it shews a phase of the fight between Christianity and Magic, and the curious connexion which existed in some places between the magicians and the Jews. The Homilist, in fact, classes them together. "He that eateth with magicians shall not eat the body of our Lord; and he that drinketh with enchanters shall not drink the blood of the Messiah; and he that eateth with Jews shall not inherit life eternal. These three factions shall all be fuel for the fire; and he which is joined with them, with them doth inherit Gehenna, Jews and magicians together in company with Satan their master!"

With apologies for the ferocity of the extracts which I have brought to your notice,

I remain,

Yours very truly, F. C. BURKITT.

W. H. RYLANDS, ESQ.

MR. WARD'S COLLECTION OF SCARABS.

(Continued from p. 34.)

In my opinion Dr. Petrie proves his case. No doubt Mycenian art got its earliest types of decoration from Egypt, and it has been possible to fix its date from the scarabs found in Schliemann's excavations. This Mycenian ornament is in many cases identical with that of Egypt, produced more than a thousand years before. That Greek decorative art had thus its origin in Egypt seems clearly proved.

But when scroll ornament was first used as the system of decoration of scarabs (undoubtedly religious symbols), on which so much care was lavished, it is unlikely that the artist had no idea beyond mere meretricious ornament. For the scarab was a sacred object, not a trivial thing to be used as a bauble, or only for the fancy or caprice of female personal adornment. It is much more likely that these involved scrolls and twists were a secret form of religious symbols, a sacred writing whose clue is lost but may one day be re-discovered. These scarabs were worn during life, and buried with their owners, male and female, as precious relics to be used again in that future state of existence to which all ancient Egyptians believed they had a surety. I feel certain that this lost language may be yet readable. Not a long time since, hieroglyphs were unintelligible; now they are read like print. Therefore I believe the clue to the meaning of the old interlaced scrollwork will yet be found, and I advise everyone who visits Egypt, to collect and preserve every scarab with such patterns that they may meet on their travels. And so, therefore, I have illustrated all my scarabs of this class, believing that the lost key to this mystery will be found some day.

- 114. "Sam" symbol of union (with Nile plants) of the two lands.

 XII DYNASTY.
- **300.** Ditto $\sqrt[n]{}$ surrounded by border of double spirals.
- 512. Vertical lines connected by spirals surrounding † signs.
- 471. Twelve spirals, all connected by lines; well cut, green steatite.
- 445. Connected spirals in pairs, $\sqrt[5]{\ }$ in centre; green glazed steatite.
- 433. Border of continuous broken spirals. Cartouche in centre,

 RA EN RA? See 392 and 421 (Plates IX and XVI).

 Unplaced. Back engraved with a lotus flower.

- 299. Bold ingenious scroll pattern, broken spirals.
- 385. Symmetrical spiral pattern, with $\int_{0}^{(7)} \int_{0}^{7} \sin centre$, and condots on each side.
- 483. Well cut border of broken spiral pattern, surrounding

 in cartouche, with

 cartouche, with

 scarab well formed.
- 208. Scroll patterns, two eyes, and \uparrow in centre.
 - 44. Peculiar scroll pattern, two $\frac{1}{5}$, well cut, green tint.
- 106. Cross with four spirals, boldly cut.
 - 38. Broken spirals connected, surrounding nefer, "beautiful."
 - 45. Ditto, Ditto, Ditto J, "most beautiful."
 - 40. Four double scrolls all connected around of in centre.

 RANEFER. (There was a king of this name).
 - 116. Double scroll between two nefers.
- 497. Continuous scroll pattern surrounding nefer sign, "beautiful."
 - 11. Continuous spiral, flower above, of in centre. RA NEFER.
- 333. Strange involved scroll design, enclosing ornamental panels.
- 477. Six double spirals, two of them ending with flowers.
- 223. Fine scroll pattern of most ingenious design.
- 121. Two scrolls between $\frac{0}{1}$ and $\frac{1}{0}$, ankh, nefer.
- **496.** Lotus flower rising out of scrolls, $\bigcup_{i=1}^{(r)}$ above.
- 411. Lotus flower with bud on either side; well cut.
- 415. Ornamental floral design.
- 60. Four-lobed flower.
- 283. Group of three lotus flowers; back of cowroid shape.

PLATE XII.

SCROLLS, SPIRAL ORNAMENT, HIEROGLYPHS (continued).

- 211. Curious vague spiral pattern, with two unknown symbols.
- 335. Seven annulets, possibly the planets, connected with lines.

- 352. Twisted border, surrounding peculiar hieroglyphic signs.
- 130. Curious scroll pattern rising from neb, "lord," ka in centre. The back represents a hedgehog.
- 495. Interlaced design, typical of union. Ankh, "life," and neb, "lord," at each side. Unread.
- 482. Hawk, with crown of Lower Egypt. Crowned uraus opposite and the feather of Maat, "Truth," behind.

 dat, "strength," above, with ankh, "life," at each side. Well cut continuous scroll border around all. The beetle is beautifully cut, and the whole perfect as when made. Green steatite.
 - 6. Hard stone. Endless scroll border, around Sa Amen, "Son of Amen."
 - 92. Cowroid. Interlacing pattern.
 - 84, 85. Scarabs with roughly cut twisted patterns, at each side.
 - 39. Elongated scroll border surrounding \odot RA DAD ANKH, &c.
- 380. Scroll ornamental design. (The beetle's legs pierced.)
 - **48.** Cowroid. Complicated scroll occupying the whole field, resembling two lotus flowers.
- 457. Cowroid. Three double spirals, boldly cut.
- 377. Large cowroid, boldly cut. Double uræi above and below.

 Horizontal twist pattern in centre. Above it $\uparrow \uparrow \uparrow \uparrow \uparrow$, and beneath it $\uparrow \uparrow \uparrow \uparrow$. dotted border.
 - 13, 338, 302. Ornamental designs typical of union.
- 458. Hathor head in centre. Ends filled in with water plants.
- **387.** Two spiral designs. In centre cartouches with $\overline{0}$ connected by a band.
- 448. In centre ankh, "life." nefer at each side.
 - **57.** Four discs of concentric circles down each side laced together by a central plait.

- 332. Double scroll ornaments, connecting two signs. Water plants at side, rising out of signs.
- 461. Three concentric circles, \bigwedge sign, "a gift," at each corner, with between. Unread.
- 420. Sacred eye in relief on back, on front or "golden life."
- 503. Border of ten discs. In centre, six hieroglyphs, peculiar signs
 - **35.** Border of discs, within, cryptogram of $\frac{1}{2}$ and water plants.
 - 27. Ten annulets.
- 456. Elaborate text in curious minute hieroglyphs.

PLATE XIII.

FIGURES, ANIMALS, HIEROGLYPHS, &c.

Many genuine scarabs bear devices which cannot (as yet) be understood, but light may be thrown upon them any day, and all had undoubtedly their clear significations for their original makers and owners; therefore all are worthy of illustration, though at present we can only speculate as to their meaning and date. These small ancient relics are mostly obtained from the Arab tomb-robbers, who never can be relied on to tell the truth as to their provenance. It is only when savants, such as Dr. Petrie, open fresh unviolated cemeteries, that their place of origin can be known with certainty. This frequently gives the date or a clue to it, though an experienced eye will often judge correctly by the style and quality of the work, or the form of the hieroglyphs in use at certain periods. Plates XIII-XV give illustrations of figures, animals, devices and inscriptions, some of which are intelligible, others mysterious, but in some way interesting. No attempt has been made to arrange them according to date.

- **504.** Sphinx with obelisk opposite and winged uræus above; below, *Kheper* with expanded wings and uræus on either side.
- 103. Griffon with "pschent," uræus in front.
- 508. "Khnum," ram, uræus above.
- **120.** Couchant cow, $\stackrel{(?)}{ }$ and $\stackrel{\bigcirc}{ }$ (7) signs.
- **334.** Signs.

- 320. Obv., sphinx, winged uræus above, ☐ in front. Rev., man adoring ☐. Sacred boat with ⊙ above.
 - 70. Cowroid. Fish with two lotuses in its mouth.
- 248. "Uzat," sacred eye, in relief on back. On front \bigcirc (?), "Lord of life" (?). Mounted in its ancient gold ring.
- 424. On cartouche-shaped base, two lions and, across, at their tails, a third animal. Face inscribed with a cartouche under each lion, filled in with $\int_{0}^{\frac{\pi}{2}} \int_{0}^{\infty}$ respectively. Pierced. Very curious. Green glazed steatite.
- 506. Lion seated, looking back. Uræus in front. Plant over back of animal.
- **431.** Obv., cuneiform ornament, two uræi below. Rev., design of uræi (similar to No. 412, Plate XIV), fine work. Flat green bead.
 - 71. Sphinx, passant, \odot above it, figure of deity \Re before.
- 339. Remarkable rectangular bead, steatite, with green grounding, engraved in intaglio on obv. and rev., and in relief on four edges. Obv., war-god Reshpu, with spear and mace; smaller figure opposite with dispersion above; nub "golden," underneath. Rev., same figures with a third one, king crowned, for Lower Egypt. Various hieroglyphs. On edges: (1) griffin hunting antelope (2), (2) lion hunting oryx (3) kneeling figure with bird's head and fish's tail and (3), (4) (4) (5) Good work, especially fine on edges. No explanation has been found for this fine specimen, which is unique. From Sakkarah or Dahshûr. Dr. Petrie thinks it shows Assyrian influence.

XVIIITH DYNASTY, or earlier, beautifully executed.

- **150.** Amulet in form of a hare, crocodile on base. Green glazed steatite.
 - 97. Early scarab with strange inscription—

The compare No. 99, Plate XV).

- 314. Bead of greenish glass or stone. Obv., ibis-headed lion crowned with crescent and disc. Hawk above. Rev.,
- 351. Blue glazed steatite. Dotted border ↓ ☐ ⊙ ☐ and ☐ repeated (cf. 314 and 329).
 - 22. Hawk, between uræus and o
- 290. Crowned hawk with flail, uracus and .
- 452. Hawk with flail, , &c., well cut, green glazed steatite.
- 440. Obv., well carved head of Bes in bold relief. Rev., design similar to 412 and 431.
- 281. Well cut little scarab, Hare running.
- **449.** Well cut little scarab, ♀ □, blue glazed steatite "Herp;" possibly a name.
- 102. Curious inscription.
- 319. Sphinx, solar disc, and oval of cartouche. Below \(\bigcap \) \(\int \) Amen Ra," and peculiar sign under.
- 463. Three barks, one below another. In top, hawk and uræus, in middle one, two hawks and solar disc; in lowermost one, ditto. Curious.
- 209. Early scarab; may be a king's name.
- 123. God, papyrus sceptre, and \bigcirc .

PLATE XIV.

FIGURES, ANIMALS, HIEROGLYPHS, &c. (continued).

- 273. Outspread hand. Unknown sign; early scarab.
- 476. Seated female figure before a leaf or shade.
 - 33. Figure with urzei, and "lord."
- 434. Woman worshipping an obelisk, two O between below .
- 148. Blue glazed bead. Hathor head between two uræi.

- 90. Jackal passant, uræus in front.
- 78. Bes between adorning cynocephali and solar discs.
- 111. King before a deity.
- 172. King on throne, in sacred boat. Behind him, winged figure, uræus before, &c.
- **327.** Figure with *uast* sceptre. Maat, goddess of truth, *haq* sceptre, and feather of truth.
- 407. Fine open work pottery (?) amulet; blue glaze, good work.

 Obv., God Khonsu, seated, holding uast sceptre. Rev.,

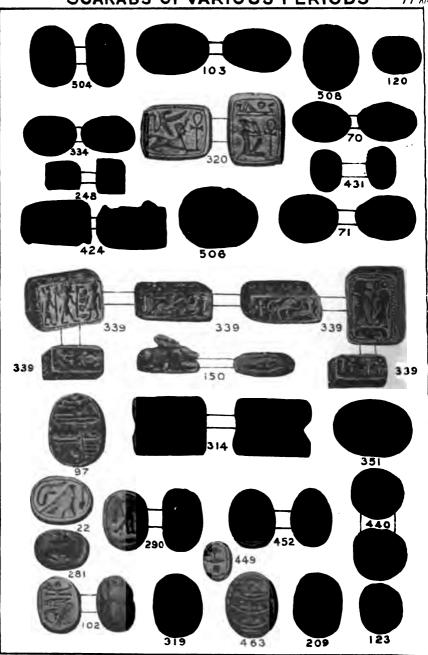
 King standing opposite his cartouche, with signs and to below nub, "golden." The cartouche is inscribed the sides serpents are depicted in pierced open work. Remarkable specimen, and of good execution.)
- 341. King, with flail and haq sceptre \(\bigcip_{0}^{\dagger} \) neter nefer, "good lord," opposite, borne on a portable throne on shoulders of four soldiers. (A representation of Horemheb, XVIIITH DYNASTY, engraved on a tomb, is almost the same as this in design, so this may be of Horemheb's time, but looks earlier.
 - 93. Large coarse work. Papyrus sceptre between Anubis and (?) below the crocodile, Sebek.
- 353. Lioness, uræus, and unknown signs.
- 168. Seated king (or deity) receiving subject.
- 409. Obv., Lion and solar dise. Rev., uræus, and .
- **509.** Cowroid, curious figure holding serpents (?), scales on lower part of body. Uræus before him.
- 323. Hawk-headed figure holding uræus; disc and serpent above.
- 175. Hawk-headed (RA) with sceptre, uræus, &c.; on back, sitting ape, in relief, bright green tint.
 - **30.** Cynocephalus ape adoring, between two urzei, coarse work. 85

- 288. Ox or buffalo, † above.
- 397. \bigcirc \bigcirc \bigcirc \bigcirc \bigcirc \bigcirc \bigcirc \bigcirc Amen-Ra, lord, with sign of a town.
- 163, 164, 165. These three were bought together, and evidently belonged to one person; there are two lions and a man on each, the characters ∮, &c., are very rude.
 - **62.** Squatting cynocephalus ape on stele-shaped bead. On front, Ptah, in shrine with *uast* sceptre, uræus, &c.
- 379. King between two deities, rude work, under.
- 412. Squatting ape, eating, in relief. On front four uræi cruciform, as in 381 and 431.
- 167. Maat, the goddess of truth, between her feather, O Ra and ureus.
- 472. ____, two and crown of Lower Egypt.

PLATE XV.

FIGURES, ANIMALS, HIEROGLYPHS, &c. (continued).

- 494. Sphinx and peculiar signs, $\left(\bigcap_{i=1}^{n} \right)^{n}$ underneath.
- 125. Beetle with spread wings, ⊙ ⊙ below.
 - 37. Old Kingdom scarab, with archaic character.
- 127. Back, two crocodiles in relief. Front, crocodile crowned with the Sebek crown, water plants growing above. Good work.
 - 24. Palm tree formed to suggest also sign. On either side two cynocephalus apes gathering and eating the dates.
- 124. A , unread.
- 390. Four fishes and tank (cf. A.Z., 1896, p. 160-3).
 - 88. \(\bigcap_{\text{\text{um}}}^{\text{O}} \\ \bigcap_{\text{\text{\text{\$\pi_{\text{\text{um}}}}}}^{\text{\text{\$\pi_{\text{\text{\$\pi_{\text{\text{\$\text{\$\pi_{\text{\text{\$\text{\$\text{\$\pi_{\text{\$\end{en}}\$}}\$} \end{ent}}}}}, unread.}}}}}}}
- 169. Squatting ape, ∫ obelisk, and monogram of ⊙ Ra, and ∫ ankh, "life."



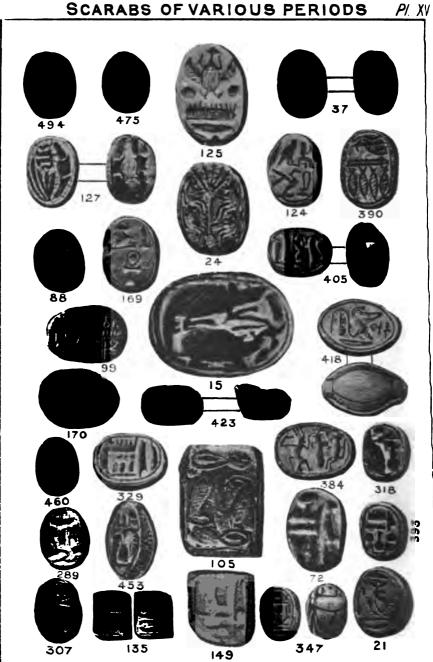
Figures, Animals, Hieroglyphs &c.

Digitized by Google

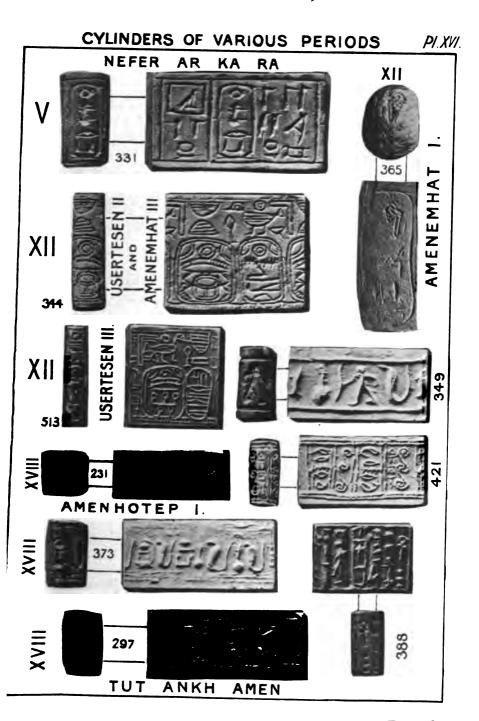
SCARABS OF VARIOUS PERIODS

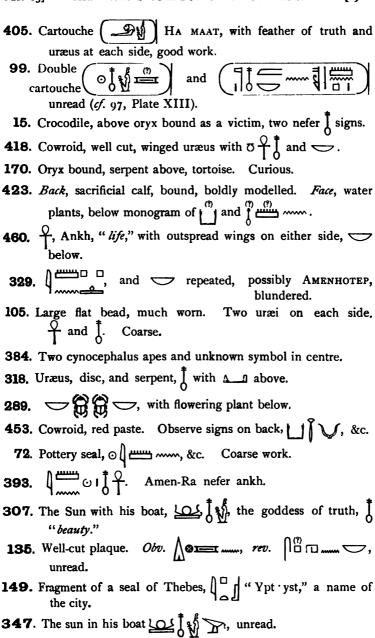


Figures Animals Hieroglyphs &c



Figures Animals. Hieroglyphs &c.





G

PLATE XVI.

CYLINDERS OF VARIOUS PERIODS.

Cylinders were in use in Egypt in very early times, but soon were given up for scarabs. In the XVIIITH DYNASTY they seem to have come again into fashion, for a short time only. But they never came much into use, and are rarely found in Egypt. They seem to have been used as seals, for which purpose they are admirably adapted. Indeed, it is strange such a convenient form of sealing, making an unlimited repetition of the device, ever went out of use, and it would be well worth introducing into modern business usages. I have, in regard to the ten cylinders shown on Plate XVI, given impressions of each. It is wonderful to see how sharp these are, from signets which left the engraver's hands so many thousand years ago.

331. NEFER AR KA RA, VTH DYNASTY (3680-3660 B.C.). This king appears in the "List" of Manetho as NEFER KHERES, and also on the monuments. He reigned, we are told, twenty years. We know he had a pyramid, for THY, whose fine tomb is one of the sights of Sakkarah, tells us he was keeper of it, and we know of eleven other priests of his cult. But this pyramid has not yet been identified, and there is only one object of his reign now known—the cylinder engraved on Plate XVI. There was one in the Cairo Museum, but it was different from this, and it disappeared during the troubled time of 1878. So the one now shown is a unique relic. His pyramid was known as "BA," and it is supposed to be one of those at Abusir. This group of pyramids should be properly investigated by Dr. Petrie, who made the splendid survey of the Ghizeh pyramid field, his first great work in Egypt, but no scientific research of the other pyramids has ever been made yet.

The cylinder is composed of a beautiful bit of almost transparent steatite, and is very clearly engraved. The royal cartouche, O NEFER AR KA RA, being very distinct.

The remainder of the inscription on the cylinder is "Hen neter Hathor ra neb," "Priest of Hathor daily," and "Mery neteru Ra neb," "Beloved of the gods every day."

Some savants believe that this king's second name was KA KAY, by which title he is known on the tablet of Abydos; but this requires further proof, which the discovery of his pyramid would elucidate.

A thousand years and more lie between this rare cylinder and my next specimen.

365. AMENEMHAT I (XIITH DYNASTY, 2778-2748 B.C.). A cylinder of globular form. This is curious, being a natural nodule of flint, with a perforation through it, by which it can revolve on a spindle. It is coated naturally with a skin of lime, and through this the ancient engraver has cut the

king's cartouche AMENEMHAT. The

meaning of AMENEMHAT is "Amen to the front."

AMENEMHAT, in his later years associated his son Usertesen

with him as co-regent. He reigned with his father ten years, and afterwards for thirty-three years he reigned alone as USERTESEN I. This fine portrait is to be seen at University College, and is the one referred to on page 310. The likeness is beautifully carved, and seems to speak. Dr. Petrie discovered it at Koptos.

Scarabs of Usertesen I (53 and 216), who ruled as co-regent, are shown on Plate I.

is a unique cylinder bearing the throne title of USERTESEN II (XIITH DYNASTY, 2684-2600 B.C.),

RA, "Shines forth the form of Ra."



USERTESEN 1.
Reigned with Amenemhat I.

But this cylinder must really be of later date, that of this king's grandson, AMENEMHAT III (2622-2578 B.C.), for the cartouche of this later ruler is found beside the other one. His throne name was ome Maat EN RA, "belonging to the truth of Ra." The inscription above the cartouches reads of Sara neter nefer neb, "Son of the Sun, the good Lord God."

It is possible that this seal was the sign-manual of the government of the Fayum Province. These two kings were buried there in the pyramids made to commemorate their great drainage works, which had given another province to Egypt.

Another unique cylinder, USERTESEN III, XIITH DYNASTY, (2660-2622 B.C.). Above, it has almost the same inscription as on the last cylinder— of the Sun, good Lord," but below it displays the two cartouches of USERTESEN III—viz., OSUUU KHA·KAU RA, and the second royal cartouche (IIII)

Another thousand years, and we find two cylinders of the XVIIITH DYNASTY.

- 231. AMENHOTEP I, XVIIITH DYNASTY (1562-1541 B.G.), the inscription being NUB NEFERUI UAS, "The beautiful golden sceptre,"—and the king's prenomen ZESER.

 KA RA Sacred is the Ka of Ra," with added. This is a beautiful blue seal, well cut.
- 373 is another cylinder of AMENHOTEP I, with the same cartouche, and the inscription repeated, with and uræi. It is beautifully cut, but does not give a sharp impression, as the engraving is filled up with blue enamel or paint.

297 is a cylinder of ANKH AMEN, WITH DYNASTY. She was daughter of AHMENHOTEP IV, who nearly destroyed Egypt by his attempt to force a new and purer religion on the old country.

Then follow three cylinders whose dates have not been ascertained yet.

- 349. Figures of uræus, and a man with sceptre or serpent.
- between them RA repeated. I have in my collection several scarabs with signs resembling this inscription. All may belong to one unplaced king. (Cf. No. 392, Plate IX, and No. 433, Plate XI).
- 388. Hexagonal cylinder, period unknown, obscure inscription.
- 350. Part of the handle of a sistrum, inscribed-



Seten dy hotep neb neteru. "May the king give an offering and the lord of the gods."

(and on the other side)—

zed mdwt yn Bast, "Speech of Bast."

the "speech" referring, doubtless, to the sweet music of the instrument,

298. Long blue stone bead, inscribed as a badge or official seal



The Portraits have been kindly lent by Dr. Petrie and the Society for Promoting Christian Knowledge.)

The next Meeting of the Society will be held at 37, Great Russell Street, Bloomsbury, W.C., on Wednesday, March 13th, 1901, at 4.30 p.m., when the following Papers will be read:—

PROF. SAYCE (President): "Notes."

A. Boissier: "Documents Assyriens relatifs à la Magie."



SOCIETY OF BIBLICAL ARCHÆOLOGY PUBLICATIONS.

In 8 Parts. Price 5s. each. The Fourth Part having been issued, the Price is now Raised to £5 for the 8 Parts. Parts cannot be sold separately.

THE EGYPTIAN BOOK OF THE DEAD.

Complete Translation, Commentary, and Notes.

BY THE LATE SIR P. LE PAGE RENOUF, KNT. (President);

CONTAINING ALSO

A Series of Plates of the Vignettes of the different Chapters.

The Bronze Ornaments of the Palace Gates from Balawat.

[SHALMANESER II, B.C. 859–825.]

To be completed in Five Parts.

Parts I, II, III, and IV have now been issued to Subscribers.

In accordance with the terms of the original prospectus the price for each part is now raised to \mathcal{L}_{I} 10s.; to Members of the Society (the original price) \mathcal{L}_{I} 1s.

Price 7s. 6d. Only a Limited Number of Copies have been Printed.

THE PALESTINIAN SYRIAC VERSION OF THE HOLY SCRIPTURES.

Four Recently Discovered Portions (together with verses from the Psalms and the Gospel of St. Luke). Edited, in Photographic Facsimile, from a Unique MS. in the British Museum, with a Transcription, Translation, Introduction, Vocabulary, and Notes, by

REV. G. MARGOLIOUTH, M.A.,

Assistant in the Department of Oriental Printed Books and MSS, in the British Museum; formerly Tyrwhitt Hebrew Scholar.

Subscribers' names to be Addressed to the Secretary.

Society of Biblical Archæology.

COUNCIL, 1901.

President.

PROF. A. H. SAYCE, LL.D., &c., &c.

Vice-Presidents.

THE MOST REV. HIS GRACE THE LORD ARCHBISHOP OF YORK.
THE RIGHT HON. LORD AMHERST OF HACKNEY.
THE RIGHT HON. THE EARL OF HALSBURY.
ARTHUR CATES.
F. D. MOCATTA, F.S.A., &c.
WALTER MORRISON, M.P.
SIR CHARLES NICHOLSON, BART., D.C.L., M.D., &c.
ALEXANDER PECKOVER, LL.D., F.S.A.
F. G. HILTON PRICE, Dir. S.A.
REV. GEORGE RAWLINSON, D.D. (Canon of Canterbury).
THE RIGHT REV. S. W. ALLEN, D.D. (R.C. Bishop of Shrewsbury).
GENERAL SIR CHARLES WARREN, G.C.M.G., &c., &c.

Council.

REV. CHARLES JAMES BALL, M.A. REV. PROF. T. K. CHEYNE, D.D. THOMAS CHRISTY, F.L.S. Dr. M. GASTER. DR. J. HALL GLADSTONE, F.R.S. F. LL. GRIFFITH, F.S.A. REV. ALBERT LÖWY, LL.D., &c. REV. JAMES MARSHALL, M.A.

PROF. G. MASPERO.
CLAUDE G. MONTEFIORE.
PROF. E. NAVILLE.
J. POLLARD.
EDWARD B. TYLOR, D.C.L.,
LL.D., F.R.S., &c.
E. TOWRY WHYTE, M.A., F.S.A.

Honorary Treasurer-BERNARD T. BOSANQUET.

Secretary-W. HARRY RYLANDS, F.S.A.

Honorary Secretary for Foreign Correspondence-F. LEGGE.

Honorary Librarian-W. HARRY RYLANDS (pro tem.).

PROCEEDINGS

o**p**

THE SOCIETY

OF

BIBLICAL ARCHÆOLOGY.

VOL. XXIII. THIRTY-FIRST SESSION.

Third Meeting, March 13th, 1901.

CONTENTS.

	PAGE
PROF. A. H. SAYCE (President).—Notes on:—	
I. The Hyksos	95-98
2. The Hittite Inscriptions	98, 99
3. The Arzawa Letters	99-113
4. Kandaules of Lydia	
ALFRED BOISSIER.—Documents Assyriens relatifs à la Magie	114-130
E. TOWRY WEYTE, M.A., F.S.A.—Egyptian Painter's Palette of	_
Wood (Plate)	130, 131
JOSEPH OFFORD AND E. GILBERT HIGHTON, M.A.—"The De	-
Duabus Viis"; a New Latin Version of the First Six Chapters of	
the "Didache"	132-137
F. LL. GRIFFITH.—The Fraser Scarabs	
MRS. GRENFELLNote on Scarab No. 384, in Mr. John Ward's	٠. ٠.
Collection	139-141
REV. CANON CHEYNE, D.D.—Notes on Gen. vi, 16, Isa. xviii, 1,	
and Prov. xxx, 15	141-144

PUBLISHED AT

THE OFFICES OF THE SOCIETY, 37, FREAT RUSSELL STREET, BLOCMSBURY, W.C.

1901.

SOCIETY OF BIBLICAL ARCHÆOLOGY,

37, GREAT RUSSELL STREET, BLOOMSBURY, W.C.

									•	
TRANSACTION		To Non-					To Membe		To No Jemb	
	Members.	Members.								
	s. d.	s. d.			_		s. d		s.	d.
Vol. I, Part	1 10 6 .	12 6	Vol.		Part	I		6	12	
,, I, ,,	2 10 6 .	12 6	:	VI,	,,	2		5	12	6
,, II, ,,	и 8 о .	10 6	,	VII,	,,	I		£	10	6
,, II, ,,	2 8 0 .	10 6	•	VII,	,,	2	10	f	12	6
,, *III, ,,	. 0 .	10 6	,,	VII,	,,	3	10	·	12	6
,, III, ,,	. 0 .	., 10 6	,, T	VIII,	••	ī	10	·	12	6
" IV, "		. 12 6		VIII,	"	2	10 6	·	12	6
", iv, ",		. 12 6		VIII.	"	3	10 6	.	12	6
v	1 12 6		••	IX,	"	ĭ	10 6	·	12	6
37	2 10 6		**	ΙΧ,	"	2	10 6		12	6
,, v, ,,		·· •))					••••		
	- Vol. 1	III cannot	be sol	a sepa	aratei	у.				
PROCEEDINGS	5.						_		Γο	_
			7	To Me			7	on-M		173.
		0.0		s.	a.			s.	ď.	
Vol. <u>I,</u>	Session	1878-79	•••	2	0	•••	•••	2	6	
" <u>II</u> ,	,,	1879-80	•••	2	0	•••	•••	2	6	
" III,	**	1880-81	•••	4	C	•••	•••	5	0	
" IV,	,,	1881-82	•••	4	0	•••	•••	5	0	
,, V,	**	1882–83	• • •	4	0		•••	5	0	
,, VI,	"	1883-84	•••	5	0	•••	••		0	
" VII,	**	1884-85	•••	5	0	• • •	•••	6	0	
", VIII,	**	1885–86	•••	5	0		•••	6	0	
,, IX,	**	1886–87	•••	2	o pe	r Par	• • • • •	2	6	
" IX,	Part 7,	1886-87		8	ο,,	,,	•••	10	6	
,, X,	Parts I to 7,	188 7–88	•••	2	ο,,	,,	•••	2	6	
,, X,	Part 8,	1887-88		7	6 ,,	,,	•••	10	6	
,, XI,	Parts I to 7,	1888-89	•••	2	ο,,	,,	•••	2	6	
" XI,	Part 8,	1888-89	•••	7	6 ,	, ,,		10	6	
,, XII,	Parts 1 to 7,	1889-90		2	0 ,			ž	6	
" XII,	Part 8,	1889-90		5	ο ,,		•••	6	0	
"XIII,	Parts I to 7,	1890-91		2	ο ,,			2	6	
" XIII,	Part 8,	1890-91	•••	5	ο ,,			6	0	
,, XIV,	Parts I to 7,	1891-92		2	ο ,,			2	5	
"XIV,	Part 8.	1891-92	•••	5	o ,,			6	0	
,, xv,	Parts I to 7,	1892-93		2	ο ,,	"		2	6	
VV	Part 8,	1892-93		5	~ "			6	0	
" "	Parts I to 10,	1893-94		2	~ ~			2	6	
" VXIII"	Parts I to 8	1895	•••	2	~ ′′			2	6	
VVIII	Parts I to 8	1896	• • • •	2	~ ~			2	6	
" VIV	Parts 1 to 8	1897	•••	2	` ·		•••	2	6	
" VIV			•••		_ "		•••	2	ĕ	
,, XIX,	Appendix	1898	•••	2	۰,,		•••	2	6	
	Parts I to 8 XX. Index.	1898	•••	2	0 ,,		•••	6	0	
,,		1888-98	•••	5	0	- Do-	•••	2	6	
" XXI,	Parts I to 8	1899	•••	2	_	r Par			6	
	Parts I to 9	1900	•••	2	о,,	,,	•••	2	U	
" XXII	.1,	1901								

A few complete sets of the Transactions and Proceedings still remain on sale, which may be obtained on application to the Secretary, W. H. RYLANDS, F.S.A., 37, Great Russell Street, Bloomsbury, W.C.

PROCEEDINGS

OF

THE SOCIETY

BIBLICAL ARCHÆOLOGY.

THIRTY-FIRST SESSION, 1901.

Third Meeting, 13th March, 1901.

Dr. M. GASTER

IN THE CHAIR.

The following Presents were announced, and thanks ordered to be returned to the Donors:-

From the Author: - George St. Clair; the Myths of Greece explained and dated. 2 vols. 8vo. 1901.

From the Author, Sir H. H. Howorth:—The Early History of Babylonia: IV. The Earliest Semites. English Historical Review. January, 1901.

From the Publishers, Luzac and Co.:—An Egyptian Calendar for the Koptic Year 1617 (1900-1901, A.D.), etc. By Roland L. N. Michell, B.A. London. 8vo. 1900.

[No. clxxiv.]

93

н

1901.

SOCIETY OF BIBLICAL ARCHÆOLOGY. MAR. 13]

The following candidate was elected a Member of the Society, having been nominated in February:

Rev. Henry Cart, Incumbent of Berkeley Chapel, Mayfair.

The Most Hon. the Marquess of Northampton, Castle Ashby, Northampton, was elected a Member of the Society, and a Vice-President.

The following candidates were nominated for election at the next Meeting on May the 8th.

Herbert Thompson, 35, Wimpole Street, W. William Hoyt Worrell, Michigan University.

The following Papers were read by the Secretary: PROF. SAYCE (President): "Notes."

Remarks were added by Miss Ingram, Mr. John Tuckwell, and the Chairman,

A. Boissier: "Assyrian Documents Relating to Magic."

Remarks were added by Mr. Theo. G. Pinches, the Rev. W. O. E. Oesterley, Miss Ingram, the Secretary and the Chairman.

The thanks of the Meeting were returned for these communications.

NOTES ON—(1) THE HYKSOS;

- (2) THE HITTITE INSCRIPTIONS;
- (3) THE ARZAWA LETTERS;
- (4) KANDAULES OF LYDIA.

By Prof. A. H. Sayce (President).

(I.) I have recently been looking at Mr. Willoughby Fraser's copies of the scarabs of the so-called Khiyan group, most of which were obtained by him from Tel el-Yahudîya, and the result has been to convince me that he is right in grouping them all together. We cannot place some of them in the period between the VIth and the XIth dynasties and others in the age of the Hyksos. They must all belong to the same epoch.

The names found upon them are as follows: (1) Mâ-ab-Ra ("good god"), (2) Ra-khâ-user ("good god"), (3) Ra-skhâ-âa ("good god"), (4) Ra-âa-hotep ("good god"), (5) Ra-ah-arp (?) ("good god"), (6) Uazd ("good god"), (7) Ya'qub-el Ra-mer-user ("good god, son of the Sun"), (8) Shesha ("son of the Sun"), (9) Nebi ("son of the Sun"), (10) Âmu ("good god, son of the Sun"), (11) Khiyan Suser-n-Ra ("son of the Sun, good god"), (12) Khiyan ("hiq Setu"), (13) Anati-el ("hiq Setu"), (14) Semqen ("hiq Setu"), (15) (Apopi) Ra-âa-user ("son of the Sun"). The scarabs of the last king differ from the others in style, and show some resemblance to those of Ka-n-Ra, who is probably to be identified with the Ka-n-Ra of the VIIth dynasty mentioned in the Tablet of Abydos. That Khiyan is the Hyksos Pharaoh Iannas of Manetho is now generally recognised; the only question is whether the Pharaoh Khiyan User-n-Ra is the same as Khiyan the "hiq Setu" or "prince of the (eastern) mountains."

The name of Shesha was long read Pepi, thus throwing the group of scarabs to which his belong into the age of the VIth dynasty. Mr. Griffith first pointed out the true reading of the name, which has been confirmed by fresh examples of the king's scarabs which have since come to light. Now on the analogy of names like Kheti,

H 2

which appears as Akhthoes in Manetho, Shesha would have to be Assi-s in Greek, and Assis is one of the Hyksos kings! This seems to settle the place of the whole group of the Pharaohs to which the scarabs of Shesha belong. They all alike must be assigned to the Hyksos dynasties.

My reading of Yâqb-hl as Yâ'qub-el is verified by Mr. Fraser's scarab with the new name of Ânt-hl, that is to say 'Anati-el. The representation of the Semitic aleph by the Egyptian at this period must have been due to Babylonian influence in the West.* A Canaanite or Syrian of the name of Anati is mentioned in the Tel el-Amarna tablets (Winckler, 125, 43), and the father of Shamgar was Anath according to Judg. iii, 31. Ya'qub-el and similar West Semitic names occur in Babylonian contracts of the time of Khammurabi. Mr. Tomkins long ago proved in the Academy (Sept. 1, 1889) that Khiyan is the Khayanu of the Assyrian inscriptions, a name borne by two Semitic Syrian princes in the age of Assurnazir-pal.

I find it difficult to believe that the Pharaoh Khiyan is identical with the hiq Setu, whose name is always written differently from that of the Pharaoh on the scarabs. As there were three Hyksos dynasties, it is quite possible that there were two princes of the name. This would account for the confusion there is between the Hyksos kings of the XVth and of the XVIIth dynasties in the excerpts from Manetho, the Khiyan or Iannas of the one dynasty being confounded with the Iannas of the other, and the copyists of Manetho accordingly jumping from the first three to the last three Hyksos Pharaohs. The double names Khiyan User-n-Ra, Ya'qub-el Ra-mer-user and Apopi Ra-âa-user indicate that the Egyptian names (Ra-khâ-user. etc.) were the throne-names of princes whose native names we do not know, while names like Shesha and Nebi were native.

The fact that Ya'qub-el and Khiyan are West Semitic leads us to expect that the other native names associated with them are West Semitic also. Shesha I would connect with the Canaanitish Sheshai (Judg. i, 10), Nebi is Nabhi "the speaker," while we have Âmu in Ammi-el, Ammi-nadab, and the Babylonian Khammu-rabi and Ammizaduq. A cuneiform tablet states that among the Shuhites Nergal (?) was called Emu (W.A.I. II, 54, 63). Cp. also the South Arabian (Arabic 'amm) "paternal uncle." Uazd has a South Arabian

^{*} Aleph and he are represented in Assyrian by the same characters, while he sometimes takes the place of aleph.

rather than a Canaanitish appearance, and Semqan is puzzling. As for Apopi, one of the Babylonian names on the obelisk of Manistusu recently published by Dr. Scheil (de Morgan: Delegation en Perse, II, p. 30) is that of Apupu the son of Imi-el. If we accept von Gutschmid's reading, Bnôn instead of Bêôn, for the name of the second Hyksos king, we should have parallels to it in the Hebrew Ben-Oni and the Canaanitish Ben-ana of the Tel el-Amarna tablets (Winckler, 125, 37).

I am much inclined to believe that the Hyksos invasion of Egypt was due to the same movement as that which brought about the conquest of Babylonia by the South Arabian (or Canaanitish) dynasty of Sumu-abi and Khammurabi. The name of Ya'qub-el is characteristic of the period of the Khammurabi dynasty, and that relations existed at the time between Babylonia and Egypt is verified by a contract tablet in the possession of Lord Amherst of Hackney, one of the parties to which bears the Egyptian name of Tetu, while the Egyptian hieroglyph nefer is added at the end of the contract apparently in the sense of "all right!" On a seal-cylinder, published by Dr. Scheil (Recueil de Travaux, XIX, p. 53), a Babylonian calls himself the servant of "the god Anupu" or Anubis. We must not forget, moreover, that the Phœnicians asserted that they had migrated from the Persian Gulf, though this would have been at an earlier epoch than the age of Khammurabi. As the first two kings of the dynasty wère called Sumu-abi or Samu-abi, "the (god) Shem is my father," and Sumu-la-ilu, "is not Shem the god?" we may conclude that they regarded Shem as their patron deity, in other words that they were Shemites. In the Old Testament, it will be remembered. Shem is the ancestor not only of the Hebrews, but also of the South Arabians as well (Gen. x, 25-30).

The title hiq setu "prince of the mountains" would have been malik sadi in Babylonian, sadi signifying at once "mountain" or "mountains" and "east." The Semitic chieftain Abisha, to whom it is first applied (at Beni-Hassan), is called simply hiq set "prince of the mountain (-region)", i.e. "prince of the east." The name of the first Hyksos king appears as Salatis and Sa[1]ites in the copyists of Manetho; this has often been identified with the Hebrew shallit, which is the title of Joseph in Gen. xlii, 6, and it seems to me possible that it was the Semitic equivalent of the Egyptian hiq. If the form of the name of the third Hyksos king given by Africanus (Pakhnan) is right, we might have in the names of the first three

Hyksos Pharaohs merely appellatives: (1) Salatis "the prince," (2) Bnôn "the Onite" (of Heliopolis), and (3) Pa-Kana'n "the Canaanite."

(II.) I can throw some more light on the position of the city of Arina or Arinna, mentioned in the treaty between Ramses II and the Hittites as well as in the list of towns discovered by M. Chantre at Boghaz Keui (see P.S.B.A., June, 1899). It is also mentioned by Tiglath-Pileser I; he says (W.A.I. I, 13, 67): "To conquer the land of Muzri (the borderland between Cilicia and Northern Syria) Asur the lord urged me, and between the mountains of Elamuni, Tala and Kharuśa I marched. I conquered the land of Muzri throughout its circuit, I massacred their warriors. The cities I burned with fire, I threw down, I dug up. The armies of the land of Oumani (Comana) had gone to the help of the land of Muzri. On a mountain I fought with them. A destruction of them I made. To a single city, Arini, at the foot of Mount Aisa, I drove and shut them up. My feet they took. The city itself I spared." Tiglathpileser then goes on to say that he defeated 20,000 of the troops of Oumani on Mount Tala and pursued them "as far as Mount Kharusa which is in front of the land of Muzri." Then he captured and destroyed the city of Khunuśa, erecting on its site a house of brick and a bronze plate on which a record of his victories was inscribed. After this Kipsuna the "royal city" of Qumani was besieged and taken.*

This account makes it clear that Arina, "at the foot of Mount Aiśa," was in the district called Kammanu by the later Assyrian kings, and on the border of the territory of the .Cappadocian Comana. It must therefore have stood somewhere in the neighbourhood of the modern Yarpuz to the east of the Sarus. It is perhaps Arnê, which Shalmaneser II makes the capital of the Hittite prince Aramê, son of Aguśi.

(III.) A study of the newly-found Hittite inscription of Babylon has convinced me that the Hittite characters were polyphonous, and that it is just this polyphony which has hitherto foiled our attempts at decipherment. Besides the value possessed by a character when used ideographically, it had another and simpler value when used phonetically. Whether the polyphony went any further than this, I

^{*} Kipsuna is called Kipsu or Kibsu by Sennacherib (P.S.B.A., 1899, p. 10). It is evidently the Qibsu of Ramses II, who, at the Ramesseum, enumerates among the Hittite generals "Tarka-tazas chief of the archers of the country of Q(i)bsu."

cannot tell. But the goat's head which, as we know from the boss of Tarkondêmos, had ideographically the value of tarku, had syllabically the value of s. This is plain from M. 1, where it twice takes the place of the nominative suffix -s.* In the inscription from Babylon, moreover, the ideograph of "water," which represents the name of a god, and also, as I believe, the word Khat(ta) or "Hittite," replaces the patronymic suffix.

Hence the reasons which obliged me to assign the value of ku to this suffix all disappear, and there is no longer any obstacle to our giving to those Hittite characters which denote suffixes the phonetic values that, according to the Arzawa letters, they ought to possess. (See my notes on the subject in the P.S.B.A., June, 1899, pp. 28, 29.) In the language of Arzawa (and Boghaz Keui) the first person singular of the verb terminated in -i or -iya, while gentilic adjectives were formed in -na(s) like Khattannas, "Hittite," in -ya like Arzawaya, Arzau-ya, "Arzawayan,"† and in -si like Samali-(t)si-s, "the man of Samalla" (called Samalua in the list of Thothmes III). Applying this to the Hittite texts, we find denoting the first person singular

of the verb, as in (H. I, 3), and also serving as a patronymic and

gentilic suffix (H. I, 1, &c.), while f represents the patronymic *plus* the nominative suffix -s (H. I, 3); consequently f will be f or f and f is or f as

The ideograph \mathfrak{D} which also expresses the patronymic and gentilic relation, must accordingly be pronounced in certain cases $ya.\ddagger$ And this, too, will be the value of the sign for "water" \rightleftharpoons , which takes the place of \mathfrak{D} in the Babylon inscription (line 1).§ On the

^{*} In my references M. means the lion of Mer'ash, B.M. the inscription of Bulgar Maden, J. Jerablûs, H. Hamath. The numbers attached to the inscriptions of Jerablûs and Hamath, and to the seals, follow the order given in Wright's *Empire of the Hittites*.

[†] Arzawaya is evidently identical with the name $A\rho\zeta\nu\beta\iota\sigma\sigma$ found in an inscription at Kastabala in Cilicia. The same termination is met with in Ταρκνμβισς from Tarkus. Kas-tabala, by the way, seems to contain the name of Tabalâ or Tubal.

[‡] The ideograph, however, sometimes takes the place of s as in Bor II, 2 compared with I, 2. More often it represents -yas (e.g. H. I, 1), or is used as a determinative merely.

It may, however, be si, hardly na.

other hand, since the goat's head followed by u-e interchanges with i in J. III. 2, 3, and as we must read (i)s-u-e in the one case, it is plain that we should read s(i)-yas in the other. I assign the value of is (or perhaps as) to the goat's head, as it is preceded by me

at Jerablûs (though it is a, \mathfrak{g} , at Mer'ash), and $\mathfrak{s}i$ (or $\mathfrak{a}\mathfrak{s}i$) to the flower as it is followed by $\mathfrak{s}a.*$

In III, 4, the boot is inserted in the middle of the group ya-u-e, which elsewhere is written without it. It is true that the boot, which ideographically denotes "the earth," "the ground," "what is below," may be used here as a determinative, but it is more probable that it is a phonetic adjunct. If so, it may represent the whole word yawe,—in the Arzawa letters (I, 24), yas follows the ideograph of "country"—or, as I think more probable, it may express the vowel i. In this case it must be read i when used, as it so often is, as the suffix of a noun, or in combination with a (i-a). In the language of Arzawa one of the noun suffixes is also -i.

I must here repeat what I have said before, that the particular vocalic values attached to the several vowel signs are merely provisional. Indeed, the character which I have assumed to be a is more probably i or e, since it is often attached to e-me "I (am)," which would therefore be more naturally read e-me-e or e-me-i than

e-me-a, while we have (J. II, 7, M. 4), as well as

(M. last line), and the reading.. i-i-yas seems preferable to.. i-a-yas in the one instance and.. i-yas in the other. It must be remembered however, that in the letter of Arzauya ima is "I (am)" (P.S.B.A., June, 1899, p. 197). The same difficulty meets us in the case of the suffixed first person of the substantive verb. If I am right in my present explanation of the boss of Tarkondêmos, the inscription ends with mê "I (am)," written me-e in the cuneiform, and simply me in Hittite. In J. II, 2, 8, we have the same suffixed form, with the

initial vowel of *eme* elided, written . In the Babylon text (line 2)

^{*} On the bilingual seal of Indilimma the two ideographs denoting the name of the goddess Iskhara or Askhir, are preceded by a goat's head on a stand. The latter, therefore, probably has the value of Is-khar.

we find the accusative and the Arzawa min makes the

reading of this more probably me-i-n than me-a-n.*

Moreover, that 🔚 is a vowel at all is not absolutely certain. In

J. I, 3, compared with 2, olo in the oblique case (after the bull's

head) takes the place of me-yas in the nominative, and similarly

on the Layard seals we have Sanda-sar-me-s in the nominative (No. 5), and "the seal of Sanda-sar- " in the genitive (No. 6). If we could suppose that as in Assyrian, so too in Hittite, m and w were interchangeable, all difficulties would be solved; but this is most unlikely. I am at present, therefore, inclined to make ma or mi or mu rather than u. What makes me hesitate is the following fact:-The Hittite king who is called Sapa-lul in the Egyptian hieroglyphs, writes his own name Subbi-luliuma, which would more naturally be read Subbi-luliuwa. A Khattinian king of the same name is called Sapa-lulmi by the Assyrians, and the omission of the final syllable in the Egyptian transcription would appear to show that this was pronounced Sapa-lulwi. The name of Tarku-dimme (Tarkondêmos) for Tarku-dimwe may point in the The termination probably denotes the passive same direction. participle, and luliuma, or lulmi, perhaps signifies "beloved" or "chosen." If so, it may be identical with the ideograph of two men joining hands in J. II, I ("beloved of the deity of Carchemish"), to which the phonetic complement me is attached. On the other hand, Sanda-sarme or Sanda-sarmi can hardly signify anything else than "Sandon is king."†

At Bulgar Maden e-me-a, "I (am)," is preceded by f,

 \hat{c} -x. The value of the first sign is given at the end of Bulgar Maden, line 1 (if the reading is correct), where it is followed by me-e; \hat{c} -me-e,

[•] J. II, 8, ends with DETERMINATIVE -i-me-a " mighty am I." The previous word is probably to be read e-ris "king," but I have not yet succeeded in identifying the animal's head which represents the second syllable.

⁺ It must be noted that in the Arzawa letter the word for "king" ends (in the nominative) in -us.

[1901.

MAR. 13]

"I (am)." In H. IV, 1, 4, it is replaced by the doll .* Instead

of ê-x, in J. II, 1, we find \ , ê-y, which also occurs in Bor, I, 1 (where it is followed by the picture of a knife, and the face has the same form as at Bulgar Maden), as well as in the Malatiyeh inscription (where it is followed by a bull's head similar to that which follows the words "king of the country of" in J. II, 1, and where too the face has the Bulgar Maden form). From the position of \hat{e} -x and \hat{e} -y, they would seem to denote some word like "lord" "prince." † I have given up my old idea regarding them, that the face was a determinative of the first personal pronoun, while the character which follows it represented phonetically the word emé. In fact, this is made impossible by J. III, 2, where \hat{e} -y is preceded by a head, the determinative of sovereignty (as in J. II, 2, and Babylon 1), while the acc. suffix -n is attached to it. Instead of ℓ -x we elsewhere have ℓ -x, which is found along with ℓ -x on the Bagdad bowl; in Bor, I, 2, 3, ê-x interchanges with e-x. In M. 4, e-x is followed by ê-me-a-yas, "princely" (?), and at Bulgar Maden (2, 3, 4) we have e-x-x and e-x-x-s, followed by the name of a city, and then é-x-e-s. In J. II, 7, e-x comes between ..i-a-yas "powerful," and sar "a king." What the animal is that is represented I do not know.

The arm or , with or without a single or double \mathfrak{DL} , means "king," "great one," as I have pointed out many years ago. Its phonetic value is indicated by M. Schlumberger's seal 6, where the name \mathfrak{M} is, I believe, to be read Sanda-sarme, of "Sanda-sar-mes," the Cilician king whose daughter married Assur-bani-pal. In H. I, I, we have the derivative sar-ya-s, "the kingly," and in M. 3, sar(i)-n-e-s and sar(i)-n-e-n-e (with the termination compare Khat-ti-n-e-n, J. III, 2). As far back as 1876, Hittite names like Khata-sar, Mul-sar, Kaui-sar, and Khilip-sar had led me to conclude that sar signified "prince," and was borrowed from the

* At Hamath the demonstrative $\frac{1}{2}$ is similarly replaced by

† It is worth notice that in Bor, I, 2, e-x is followed by the same animal's head as that which follows e-ri, "king," in the Bowl inscription.

Assyrian sarru (Trans. S.B.A. V, pp. 28, 29). The Cappadocian cuneiform tablets have shown how this could be the case, the Assyrian language and script having been used in the neighbourhood of Kaisariyeh at an early date, and we have classical authority for the statement that the name of the river Saros in Cilicia meant "ruler."

In J. I, 2, 3 and 5, the outstretched arm is interchanged with the upright arm , and the sacred tree , both of which, therefore, must have a signification related to that of sar. The following suffixes are attached to them: (1) the ass's head, (2) u-s and the ass's head, (3) and the ass's head. Consequently has the value of us (or whatever the vowel may be), and if the ass's head does not constitute a separate word, it will be a phonetic complement denoting a syllable ending in -s. That such was the case I had already inferred from the fact that it sometimes represents the termination of the plural (e.g., J. III, 5), which in the Arzawa tablets ends in -s as well as -d.* In Bab. 2, us and the ass's head are attached to a character which seems to be the same as that which I have long believed to represent sar in the name of Sanda-sarmes on the Kouyunjik seals 6, 7, 8 ("the seal of Sanda-sar-u").

In J. II, 1, the king is called "king of the country of the bull (and) the country of III." For reasons given long ago I translate "III" by "Hittite." In B.M. 1, 3, the character has the form it may represent a bundle of sticks. That the head attached to the first ideograph of "country" is the head of a bull, is shown by line 2, where the bull's head in the common word e-bull's head has the same form. This latter word is found in Bab. 1, preceded by "head," or "chief," in J. III, 2, and in J. I, 1, 2, 3 and 4 (where the vowel e is omitted). In J. I, it is preceded by sar-us, "king," and its equivalents, and followed by me, and u-e, to which the determinative of "city" (1) is attached (as it is attached also in Bab. 1). In M. 2, 3, the position of the vowel e is transposed, and the word twice appears in a list of territorial titles.

The word accordingly is the name of a country which begins with e and ends with -me. We are reminded of Aram, but I believe

^{*} Compare also Bab. 5, 6; ya-u-e-s (ass's head), "these," which is followed by an ideograph with the plural sign **DC**.

that the district really referred to is that of the Urumâya, for which a variant reading gives Uruya, who are described by Tiglath-pileser I as "Hittites" (W A.I. I, 10, II, 101.) The district is probably represented by the modern Urum, the Urima of classical geography, north of Carchemish. If my identification is right, it is probable that the correct transliteration of old would be o or ö. Urum would be the Hittite word for "bull," and the name of the Taurus Mountains would be a translation of it.* It is noticeable that the title is not found on the Hamath, Cilician, and Cappadocian monuments. It is, however, met with at Gurun (line 3) in connection with the name of the king of Carchemish, and "the country III."

In J. III the titles are "king of the country of the Khat-ti-n-e-n"

which I read: e-ri LAND-yas Gargamis-yas DETERMINATIVE OF PLACE Khatti-yas, "king of the land of Carchemish (and) the Hittites." The ideograph which I have identified with the name of Carchemish ever since 1884 (Wright's Empire of the Hittites, p. 176), consists of

* The Taurus range is called Nibur in the Assyrian inscriptions. This appears as Nabur in the northern list of Ramses III at Medinet Habu (Nos. 64, 120), where it is preceded by Tuna, Kaqt, the Gagati of the Tel el-Amarna tablets, following shortly afterwards. No. 57 in this list, it may be noted, is Thisupi, that is to say the name of the god Tessup. In Nos. 60 and 65 we have Yarp by the side of Arpu-snini, the termination of which may be compared with that of Khatti-nen (J. III, 2.) In No. 37 of the list, however, Kil-senen, the Egyptian scribe has inserted the ideograph of "house" between the two n's, as if senen (i.e. sunna) signified "a house." Other names on the list are Puthra(a) or Pethor, Amanu or Amanus, and Mathna or Mitanni, which is followed by Karkamash, Carchemish, and that again by uru, "the city." As uru is Assyrian, it is probable that the list was derived from a cuneiform original. No. 49 of the list is Ames-tark with the name of Tarkus, No. 48 is Tarkhais.

In the Babylon inscription c-BULL-HEAD is followed by the ass's head the ideograph of "city." With this may be compared a fragment from Jerablus in the British Museum (J. V.):



which I propose to translate: "(king) of the Urumians am I (emeyas) the Hittite king (sar) of these cities of Urum." The character I render "king" is identical with the second character (as correctly drawn) in the Kouyunjik seal 5, where it represents the syllable sar in the name of Sanda-sar-mes.

two ploughs or ideographs of "city" and the determinative of "place," and is found in Bor, II, 2, and Gurun, 3 (with a slight change of form). On the analogy of \P which corresponds to the mat ali of the Tel el-Amarna tablets it would signify literally "the place" or "land of the two cities."

At Bor (I, 1, II, 1), the country over which the king is said to

rule is called $\sum_{i=1}^{n}$, which at Bulgar Maden (1, 3) is written $\sum_{i=1}^{n}$

and . I propose to read this: Tuna-yas and Tu-n-i and

identify it with the Tuna of the cuneiform inscriptions, the Tyana of classical geography, which is now represented by Bor. The same ideograph probably forms the first element in the name of the king

mentioned in H. II, 3 which is written . We are at

once reminded of the name of the Hittite prince Teuwatti, and of Tuates, king of Milid. If this identification is correct, the lituus would have the value of watti or ate or perhaps te or at. It forms the second element in the territorial title of the Mer'ash king, which ends in si-a-s, and calls to remembrance the name of Khadisia, which Hecateus said was "a city of the white Syrians" on the Thermodon, not to speak of Kêtis and Kataonia. If, however, Mer'ash is correctly identified with the Markasi of the Assyrian texts, we should rather expect the name Mar-qa-si and the lituus would have the value of qa. But it occurs again in another territorial title of the Mer'ash king which is probably to be read Mi-li-di, since it is also a title of the Milid king. The Sinjirli inscriptions, moreover, have informed us that the kingdom of Ya'di or Yaudi lay the direction of Mer'ash, as also did Bit-Burutas or Bit-Buritis, the hereditary territory of the Tabal and Cilician king Amris.*

The Hamath king has the title of "king of the country of the city of ." The first character, as we have seen, has the value

^{*} Compare also the name of the Milid stronghold Uetas.

of \hat{e} (or em); it seems obvious to read the chair as mi, Ammi being,

Pontus.

It is possible that Six may have been right in his suggestion that the name in the Jerablûs inscriptions which I have supposed to be that of a king is really that of the city of Carchemish, and that consequently Prof. Jensen is justified in his territorial rendering of it. It will be remembered that in my previous article on the Hittite texts (P.S.B.A., 1899, p. 218), I had arrived by another road at the conclusion that the second character in it expresses the syllable ka or ga.† What inclines me now to this view is the Gurun inscription, where we have: (1) To the gods so and so, ... the king of the land of ... (2) lord of the country, the powerful (?) king (sarus), the prince (ê-y), Gar (?)-ga-me-a-si COUNTRY KING, the prince, the king (3) of Urume ..., the king of the land of the Hittites." Here it seems more natural to translate "king of the country of Carchemish," than "Etu (?)-games king of the land," though it is true the latter would have the support of the boss of Tarkondêmos, who is called simply "king of the land of the city." But on this hypothesis it would be difficult to interpret J. II, which begins: "The prince (ê-y) Gar(?)-ga-me-s, king of the land of Urume, king of the Hittites, beloved of the deity, the ruler of Urume." Here the second word must be a royal name, since the inscriptions of Bor and Malatiyeh exclude the possibility that \hat{e} -y is one. On the other hand J. III, 3,

^{*} In H. V, 2, the place of the doll is taken by the head of a man with the hand to the mouth. After it comes the name of "the country of the city $A(?) \cdot \cdot \cdot \cdot me \cdot n \cdot n$," perhaps "of the Arameans." N-e-n denotes the genitive plural in Khat-ti-n-e-n, "of the Hittites" (J. III, 2.)

[†] I can now add a further confirmation of the explanation I have given of the Hittite title Abaklês as Aba-kali, "chief of the Galli." In Hesychius we find a Hellenised form of the word, $\beta d\kappa \eta \lambda os$, which the lexicographer says is equivalent to \dot{o} $\mu r \gamma ds$ and $\gamma d\lambda \lambda os$, "the grandee" and "gallos-priest." If we could give \vec{o} , the ideograph of supremacy, the value of ba, we could read the name of the Hamath king Lu-ba-r-n(a)-s. In the Assyrian inscriptions the name of the name of the Hamath king seems to be identical with that which forms the second yllable in the name I suppose to represent Mi-li-di in M. 2.

Gar(?)-ga-me-si-yas KING must be "king belonging to Gar(?)gamis," though this may just as well signify "son" or "descendant of Etugames" as "a native of Carchemish." In J. I, 1, however, it would be more natural to translate emea u(DET.)es Gar(?)-ga-me-si-ya-s, "I (am) Ues of Carchemish" than "I (am) the prince of Etu-gamesiyas" or "the prince of Carchemish." It must also be remembered that, as in the Assyrian inscriptions, cities were called after the names of their founders or restorers, as is clear from Bor II, 3, "the city of Eugal(?)es" (e-u-gal(?)-e DET.), and B.M. 2. For the present, therefore, I must leave the question undecided.

I have sometimes thought that in H. I, 2, we had the name of Teuwatti or Tuates, since the vase, as Messerschmidt has shown, had the value of du or da, and we could therefore read Ta-u-(a)t-e-ya-s, "the descendant of Tuates." But the vase may also be a variant of the character ∇ which is found at Ivris and in the Karaburna inscription lately discovered by Mr. Anderson. In each of these two last cases the inscription begins with the same words: ya-e

written" or "this rock I have engraved." As there is no sculpture at Karaburna, an image or portrait cannot be referred to. Unfortunately, however, I cannot make out what the ideograph is intended to represent. Is it the picture of a slab of stone? The verb is found in H. I, 2, II, 2, and III, 2. If we could read it a-nas-ya we might compare aniya-ttala which seems to mean "letters" in Arzawa I, 1, 15, and the verb aniya in Arzawa II, 22, 23.

As ya-e is now shown to signify "this" and not "image," as I formerly supposed, the beginning of the first Ivris inscription will be: ya-e D.P. Sanda .. ka (?)-s, "making this for Sandon." Ya-e is apparently the same word as ya-u-e in H. V, 3, which has the doll as a determinative and is followed, as at Ivris, by the name of the god Sandon, as well as ya-i-u-e in J. III, 4, which is similarly followed by the name of a god and the word .. ka (?)-s, "making." † Yaue, or yaiue, however, may be a different word and signify "image,"

^{*} The verb does not seem to be in the Ivris inscription, or rather a different verb takes the place of it. Of course it may have some such general signification as "I have made," and the words on the Hamath stones may mean "I have made a tablet in Hittite characters," "I have made Hittite sculptures for the city," "I have made engraved (?) Hittite thrones." The ideograph in H. II, 2, appears to represent an awl or graving-tool.

[†] See also H. V, 2.

though the doll-determinative accompanied by the staff, which, as we know from the Bagdad bowl denotes "this," precedes the word ya-me-s, which certainly means "this man" (J. I, I, M. 3, 4). In H. V, 3, we have the doll and staff followed by DOLL-STAFF

The Malatiyeh inscription also begins with the word ya-?-e; the second character looks like us, but must rather be a vowel. Then come the picture of a door and the determinative of place, then s followed by a knife and a suffix represented by the doubtful character already mentioned, which I propose to read i. This is followed by the name of the king and his titles. probably means: "This gate has executed Sandu..., the Khalian(?), the prince of Urum (Urume-yas), the sovereign of ..., the king (sarus) of Milid (?)." † The king's name appears to be the same as that of the Mer'ash king, though somewhat differently written. The first part of it is identical with that of the third king mentioned in the Babylon text, as well as at the end of H. I. As the patronymic is affixed to the latter, it probably represented the name of the founder of a royal house. On the other hand the name of the son or descendant of this king Sanda . . . recorded at Hamath (H. II, 3), is not the same as that of his son or descendant given in the Babylon text. This last (? Us-khitti) has the same name as the second king at Merash, whose father (or ancestor), however, presents us with a new name. We seem, therefore, to have the following genealogy:

- (1) Sanda . . . (Hamath, Babylon) ancestor of
- (2) Tuates (?) (Hamath), and of
- (3) Us-khitti (?) (Mer'ash, Babylon) with his father Gagates(?) (Mer'ash).

His two sons were (4) Sanda . . . (Mer'ash) and (5) the Babylon king.

Even if this genealogy is not right, we may gather from the relation-

* From the fragment from Jerablûs quoted in a previous footnote, it would appear that this should be read ya-e-n "place."

[†] The inscription of Agab-takha, discovered by Mr. de Morgan at Susa, shows that the district of which Milid was the capital was Khali-rabbatâ, "Khali the greater," and not Khani as we have hitherto imagined. Khali must be the Halys of the Greeks. (See Scheil: *Deligation en Perse*, II, Pl. 20.)

ship of the names that the Babylon stela was brought from the neighbourhood of Mer'ash, and that the king referred to in the Hamath inscriptions came from the same region. Similarly, the close resemblance in names and titles between the inscriptions of Carchemish and Gurun allows us to infer that the Gurun text is the record of a campaign in the north on the part of a king of Carchemish.

I now pass to the names of the gods. The name of the goddess of Carchemish is still a puzzle to me. A careful examination of her image, however, now in the British Museum, by Mr. Rylands and myself, has resulted in the discovery that in her right hand she holds the symbols , "supreme goddess"—a title which occurs again at Gurun and Fraktin,—while in the right is \, a symbol of authority about which Mr. Rylands and myself have spoken in P.S.B.A., 1899, p. 17.* At Fraktin the title, "Supreme Goddess," is given to the seated goddess, who appears also in the Hittite sculptures of Mer'ash. In her right hand is a musical instrument, in her left a pomegranate (?), and on her lap is a boy, while above the musical instrument is the dove which is always added as a determinative to the goddess's name (where, however, I believe that no phonetic value was attached to it). At Komana the goddess was called Ma; perhaps at Carchemish she was 'Ati or 'Etu. According to the treaty between Ramses II and the Hittites, she was identified with the Babylonian Iskhara.

At Gurun her name is followed by that of a god whose name is expressed by the picture of two legs walking (see also the Aleppo inscription, line r, where the same symbol seems to be represented). At Boghaz Keui this latter name is attached to a god who stands in one place on the back of a leopard, with the double-headed battle-axe in one hand and the crooked staff in the other, and in another place has a boy carrying a lituus under his arm. The boy is also made to carry a symbolic representation of the world, in which a priest stands on a boot, that is to say the earth, and supports on his head the winged disks of the sun and moon. The wings rest on two columns, and between them are two fetishes resembling the character y mentioned above, one of which the priest touches with

Digitized by Google

I

^{*} From the passage in J. IV, 4, 4, quoted in F.S.B.A., 1899, p. 15, it would seem that the staff meant "to found" or "create" ("creator of earth and heaven," or perhaps "what has been created below and above").

his hand. On the monument found at Babylon a similar figure to that of the god with the battle-axe is depicted, and we may therefore provisionally regard it as the figure of Tessub the Air-god, whose name will be denoted by the walking legs.

Ar Gurun the name of the goddess is preceded by that of a god

which is written , where the second character is shown by the

name of the king in the second line not to be Sanda(n), but the flower which I used to read tar, but now prefer to make si or asi. At Boghaz Keui the name is given to the chief god, who stands on the heads of two priests with a club in the right hand, a double-headed axe in the belt, and a goat at the side. We learn from the boss of Tarkondêmos that the goat had ideographically the value of tarku, while on a coin of the Phrygian Laodicea the animal is the symbol of Zeus Aseis. We may therefore infer that the figure is that of the god Tarkus, who also bore the name or title of Asi. According to Lydian and Phrygian genealogies, Asios, like Attys, was the son of either Kotys or Manes, and the "Asian mead" is placed by Homer (Il. II, 461) on the banks of the Kayster.*

The god of Boghaz Keui is advancing to meet a goddess, who wears a mural crown and stands on the back of a leopard. At her side also is a goat, and behind her is the god whom I have identified with Tessub. The mural crown indicates a peculiarity of the Hittite deities. Like Assur, who was at once the god of Assyria and the ancient capital of the country, a considerable number of the Hittite divinities are deified cities and tribes. Thus we have Khata-sar, Kaui-sar and Khilip-sar, compounded with the names of the god "Hittite," the god "Ouê and the god "Aleppo." Khata also appears under the form of Khite, or Khitti, in the names of Khite-ruadas of Milid given in the Vannic inscriptions, and Ilu-Khite of Subria in the time of Assur-nazir-pal.† But the goddesses might represent cities as well as the gods, and hence it is that they are depicted with mural crowns. It is possible that the goddess at Boghaz Keui represents the city on whose site the ruins of Boghaz

^{*} Is Attys the god Khata, or Khitti, the personification of the Hittites? Kotenna is also given as Etenna, and Kotys, who in one genealogy is inserted between Manes and Attys, may have been a duplication of the latter.

[†] Us-khitti was king of Tuna or Tyana in the time of Tiglath-pileser III, and is possibly the native equivalent of the Semitic Ilu-Khite.

Keui now stand. At all events she must be the goddess who occupies so large a place in the divine triads of Asia Minor. She will be the Kybelê of Phrygia, just as Tarkus in front of her is Manes, and Tessub at her back is Attys. Tarkus or Asi, Askhir and Tessub will be the Hittite equivalents of Manes, Kybelé and Attys.

The name of Tessub seems to have been borrowed from Mitanni. Perhaps the native name of the god was Dadi. Giri-Dadi was king of Assa in the time of Assur-nazir-pal, and in Dadilu of the Kaskâ, in the reign of Tiglath-pileser III, we may have the names T-i-'-d-a-l and Ta-d-a-l given by Ramses II to two Hittite chieftains.* However, Dadi is more probably Semitic than Hittite, and the Egyptian names may be transcribed Tadar as well as Tadal.

Another goddess, separate apparently from the one in the principal scene, but also wearing the mural crown, is found both at Boghaz Keui and at Eyuk. In both places her name is written Does this mean "the goddess of the city of Tarkus"? Or are we to read Si-mi, whom Melito makes the daughter of the supreme god Adad, and who is possibly to be identified with the Semiramis of Lucian, worshipped at Hierapolis or Mabug?†

(IV.) As I have alluded to the Hittite name of Tadal, it may be worth while to quote other Hittite names given by Ramses II at the Ramesseum, at Abydos, or at Abu-simbel. Among them we have Targ-annas and Targa-tazas compounded with the name of the god Tarkus. With -annas may be compared the name of the city of Annas, whose archers were commanded by Luba-sunna. Here we have the same divine name as in that of the Khattinian king Luba-rna, while... sun is the end of the name of another Khattinian king, and the same element is probably to be found also in Syennesis or Syennesis. Â-gama commanded the archers of Panas; the second element in his name occurs in that of the Hittite chief Etugama, as well as in that of the Hittite city Tarkhi-gamas, mentioned by the Vannic king Menuas. The charioteer of the Hittite king was

I 2

^{*} Giri-suri is governor of Til-Turi and nephew of Sihlukidi in one of Harper's letters (625). Sihlukidi is curiously like the Greek Seleukides. The name of Amris of Cilicia is also given as Ambaridi by Sargon.

[†] The name may also be compared with that of Iskhara, as written on the bilingual seal of Indilimma. (See * note, p. 100.) The ideograph of "place" takes the place of the stand.

Garba-tas, in whose name we recognise the first element in that of the Khattinian king Girpa-ruda, the Garpa-ruda and Garpa-runda of Gurgum, where the second element is the same as in the Milidian name Khite-ruadas.* Like Khite and Etu, Garpa and Luba must be divine names. The brother of the Hittite king bore the name of Mazarim, "the Egyptian," perhaps out of compliment to the Egyptian province; it can hardly have been derived from Muzri, the Assyrian name of the Hittite "borderland." In Samali-(t)si-s we have "the Samalian," formed by the suffix -si, which the insertion of the Egyptian t shows must have had a sharp pronunciation, and Zawazas † was the prince of the land of Tunis, in which I propose to see Tuna or Tyana Another commander of the archers was ... n-gama, and we have further the names of Luba-ul... Sapa-sar, where the divine name is the same as in Sapa-lulmi, Sapa-zil, brother of the Hittite king, the last syllable of which reappears in Katu-zil or Kata-zil of Kummukh, and the doubtful Sisu-zil, the first part of which may be compared with Sasi, the name of a Khattinian prince in the reign of Shalmaneser II.† To this list of names must further be added Pais, Kamaiz, Aki-tesub, and Tar-tisub, in which the name of the god Tessub occurs.

(V.) The second Arzawa letter (Winckler and Abel, 238) is unfortunately much defaced. But the first paragraph ought to run according to the analogy of other Tel el-Amarna tablets much as follows: "To the king my lord X thy servant. Before my Sun-god, my god(s) seven times seven I prostrate myself." As a matter of fact we find in the first line the determinative of a proper name, and in the second the word memis-ta (or wewis-ta), i.e., the nominative of a noun with the possessive pronoun "thy." The same word memis-ta occurs in the second paragraph (l. 5), and in line 12 we have memi(an). Memis-ta (l. 2) is followed by an obliterated

^{*} Prof. Hommel is doubtless right in identifying the Gabrod of an Aramsic seal with Garpa-runda.

[†] Zawazas reminds us of Sabazies, though the Hittite equivalent of the Asianic Saba, Sawa, and Sabazios may be the god Sapa or Subbi. The combination sawa seems peculiarly Hittite. We have it in Arzawa, as well as in the name of the Hittite liquor qazawa-ir or qazawa-it mentioned in the Anastasi papyri (IV, Pl. 15), which claims kinship with the name of the country Qizawadana, from which the princess Putu-khipa came.

[‡] Sasima was a Cilician or Cappadocian town near Kybistra. Has the name of the latter city anything to do with that of the kingdom of Khubis-na or Khubus-na, in the northern part of Cilicia?

character and the ideographs, "the Sun-god [my gods]," and in line 3 I see traces of the characters "seven times seven," followed by itta-ra-a-tar-i-ya... In line 9 itta is given as the phonetic rendering of the ideograph of "couch," and in itta-râ-tariya, therefore, I believe we have a compound signifying, "I place [myself] prostrate." The root tar (or atar) will thus mean "to place" or "set."

(VI.) It has long been recognised that the name Kandaulês, given by Herodotus to the last king of the Lydian dynasty of the Herakleidæ, is a mere epithet or title. We learn from Nicolas of Damascus that his real name was Sadyattès, and Hesychius stated that Kandaulês was the Lydian "Hermês or Hêraklês." ment of Hipponax reads: Έρμη κυνάγγα Μπονιστί Κανδαῦλα, "the hound-throttling Hermês, Kandaulês in Mæonian." The epithet "hound-throttling" points to representations of a god strangling an animal, and thus takes us back to the Babylonian conception of Gilgames strangling the lion, or holding a strangled lion in either hand. This conception made its way to the West, as we know from the figures that have been discovered in Cyprus and Asia Minor, which reproduce it either literally or in a modified form. Asianic art Gilgames thus became a Hêraklês strangling the Nemæan lion; such, at least, was the Greek interpretation of the figures in question. In Lydian the god so represented must have had the name of Kandaulês; his identification with Hêraklês was probably the reason why Greek history assigned Sadyattes Kandaulês to an Heraklid dynasty. Kandaulês or Kandav-les I would connect with the Thracian war-god Kandaôn or Kanda(v)-ôn, mentioned by Lycophron (938); * we may also compare the Lycaonian name Kanzôs and the Cappadocian Kanza-illaros. In one of the tablets edited by Knudtzon (63, 8) "the son of Kanda" is an ally of the Cilicians.

^{*} Hesychius, it should be noticed, says that Κάνδωλοι meant "pirates."

DOCUMENTS ASSYRIENS RELATIFS A LA MAGIE.

PAR ALFRED BOISSIER.

Un des hommes qui a le plus étudié et le mieux défini la magie est sans contredit Schopenhauer. Son opuscule "Über den Willen in der Natur" renferme un chapitre intitulé "Animalischer Magnetismus und Magie," qui mérite d'être soigneusement médité des assyriologues. Le célébre penseur aurait salué avec joie la publication des textes assyriens, qui traitent de questions, qui lui étaient chères et sur lesquelles il a jeté de merveilleuses clartés. Quelques passages sont dignes d'être cités.

P. 113: "Nur bei einigen denkenden und gelehrten Schriftstellern früherer Jahrhunderte finden wir.... den deutlichen Gedanken, dass im Willen selbst die magische Kraft liege und dass die abenteuerlichen Zeichen und Akte, nebst den sie begleitenden sinnlosen Worten, welche für Beschworungs und Binde-mittel der Dämonen galten, blosse Vehikel und Fixirungsmittel des Willens seien, wodurch der Willensakt, der magisch wirken soll, aufhört ein blosser Wunsch zu sein und zur That wird, ein Corpus erhält (wie Paracelsus sagt), auch gewissermaassen die ausdrückliche Erklärung des individuellen Willens abgegeben wird, dass er jetzt sich als allgemeiner, als Wille an sich, geltend macht."

Ailleurs, page 110: "Wenn man D. Tiedemanns Geschichte der Magie unter dem Titel disputatio de quaestione, quae fuerit artium magicarum origo, Marb. 1787... liest, so erstaunt man über die Beharrlichkeit, mit welcher, so vielen Misslingens ungeachtet, überall und jederzeit die Menschheit den Gedanken der Magie verfolgt hat, und wird daraus schliessen, dass er einen tiefen Grund, wenigstens in der Natur des Menschens, wenn nicht der Dinge überhaupt, haben müsse, nicht aber eine willkührlich ersonnene Grille sein könne." Schopenhauer a rappelé le souvenir de la célèbre visionnaire Jane Leade, qui vivait en Angleterre à l'époque de Cromwell, dont les pensées ont été recueillies dans la Zauberbibliothek de Horst; en voici un bel extrait: p. 123 (loc. cit.), "Die magische Kraft setzt den, der sie besitzt, in den Stand, die Schöpfung

d.h. das Pflanzen, Thier und Mineral Reich zu beherrschen* und zu erneuern; so dass, wenn Viele in einer magischen Kraft zusammenwirkten, die Natur paradiesisch umgeschaffen werden könnte. Wie wir zu dieser magischen Kraft gelangen? In der neuen Geburt durch den Glauben d.h. durch die Uebereinstimmung unseres Willens mit dem göttlichen Willen. Denn der Glaube unterwirft uns die Welt, insofern die Uebereinstimmung unsers Willens mit dem göttlichen zu Folge hat, dass alles, wie Paulus sagt, unser ist und uns gehorchen muss."

N. 3554 et K. 3464.

Ces deux documents ne sont point nouveaux pour les assyriologues: Lenormant,† Strassmaier, Craig! les ont publiés. Je les ai copiés moi-même il y a quelques années et ma collation sera peut-être la bienvenue. K. 3464 et N. 3554 appartiennent à la même famille; leur étude est utile puisqu'il s'agit du grand rituel assyrobabylonien peu connu, dont les cérémonies varient à l'infini ; c'est un chapitre important de l'histoire des idées religieuses, sur lequel Jastrow a passé un peu vite dans son livre. Je dois à l'amabilité de M. Thureau-Dangin d'avoir pu examiner à nouveau N. 3554. Voici quelques retouches à la publication de Craig:

RECTO.

- 3 年 四 中 田 中 三 年 四 4 以(1 ->)4 十級 以(1 区(1 下(1 下(1 -))4) 5 ▼-十〈♥ニニスW-ト淡淡 ┗ॅॅं!? ஜ? ニニ━目┗ ̄パニ ̄ニ※--ト 8 冥 科 冬 冬运 品 四 罚 科 射 川 里 净 9里班籍十二进旦母籍交到4 ストナイン 10 支配を国づく国をからにして日本の
- Les animaux, les plantes et les pierres jouent un grand rôle dans le rituel magique, les documents assyriens en font foi.-Voir aussi les hymnes de l'Atharva-veda.
 - + Choix de textes, p. 267.
 - # Religious Texts, p. 66.

11 A la fin de la ligne lisez: E WEET TO SET

-119 00% (1- -十 (2) 以 -十 12

16 → est sûr.

17 Le second → Y est sûr.

20 Le signe ►\\\ est sûr.

Ici l'original a une barre qui indique le commencement d'un nouveau §.

28 人【中人】出出中口令《张灏》【1人】,为一个同一。 I? →? -EEY?

29 学学学学学学学

VERSO.

- 7 ► ★ ★ ★ etc., etc.

TRANSCRIPTION.

Recto.

ı.	a-zu
2.	lu mu? bît ši-i
3.	kak tukân-(an) epir parakki ili epir abulli
4.	epir bal-[ri] epir ib-ra-ti epir ti-tur-ri
5.	ša Ištar nap-ha-? epir suki irbitti-ma epir a-šam-[šu]-ti
6.	epir bâb harimti epir bâb mi
7.	epir bâb ka-şi-ri epir bâb êkalli
8.	epir bâb BU.US.SIR epir bâb sa-bi epir harrâni
9.	epir bâb amêl NU.GIS.SAR epir bâb amêl naggari epirâ an-nu-tim
10.	ka-li-šu-nu ta-haš-šal mithâris ina nâri tuballal
	šaman šurmêni ina libbi tu-sal bâb bîti amêl ma-a te-sir
I 2.	ûra tarakas mû ellu tanadi -(di) GI.GAB* (ina) pân Ištar
	tukân-(an)

13. XII -ša tarakas-(as) miris tabâti dišpa himêta tašakan-(an). 14. suluppu KU. A. DIR tatabak-(ak) niknakka burâši tašakan-(an)

> * IV. R. 54, No. 2, l. 34. 116

15. lu zikaru lu zinništu ana ûri tu-še-li-ma ina qin-ṣi-šu 16. tu-šak-mas-su-ma a-na imni NU. URUD* A.AN ki-a-am i-qab-bi 17. Iš-tar Na-na-a u Gaz-ba-a-a 18. e-li-šu ru-ṣi an-na-a iqabbi-ma 19. a-ma-tum ša lib-šu izakar-(ár)-ma ana bît amêi sa-bi-i 20. i-sad-di-ra bîtu šuâtu ana arkât ûmê damiq-(iq) 21. šiptu Iš-tar li-e-it ilâni rabûte 22. ša-ku-tum šu-pu-tum qa-rit-tum Iš-tar 23. mu-tal-la-tum šur-bu-tum Ir-ni-ni bêltum-(tum) 24. a-na ia-a-ši ru-ṣi ba-na-at ŭ ad-di-rat 25. Bêl abi ni-ši i-lat zi-ik-ka-ri 26. ša-nin-ti ni-ši ie-li-ti Iš-tar 27. mârat A-nim nab-ni-it ilâni rabûte 28. na-di-na-at ip haṭṭa ip kussa(-sa) a-na ka-li-šu-nu-tu 29 ? pi ?-ku
Verso.
1. kur
Traduction.
 3 tu placeras, de la poussière de la chapelle du dieu de la poussière † de la grande porte 4. de la poussière du balri, † de la poussière de l'ibrati, § de la poussière du pont 5. de Istar l' poussière des quatre rues, poussière (amenée par) le vent
* Il y a sous \(\omega \to \omega \) le signe \(\psi \) écrit en petits caractères. † Càd. de la poussière ramassée près de la grande porte, du balri, etc., etc. ‡ Del. H.W., p. 177.

- 6. poussière de la porte de l'hiérodule, poussière de
- 7. poussière de la porte du kaşir* poussière de la porte du palais
- 8. poussière de la porte "bussir," poussière de la porte du sabi, poussière de la route
- 9. poussière de la porte du nugissar,† poussière de la porte du charpentier, ces poussières
- 10. elles toutes tu pileras ensemble, puis tu les tremperas dans la rivière
- 11. de l'huile de pin tu'i, la porte de la maison du? iu fermeras
- 12. tu arrangeras le toit, de l'eau pure tu répandras, un gigab devant Istar tu placeras,
- 13. douze? tu assembleras,‡ du miris țabâti§ du miel, du beurre, de l'huile tu placeras
- 14. des dattes, de la fleur de farine tu répandras, tu placeras un encensoir de burâsu
- 15. soit (une victime) mâle soit (une victime) femelle sur le toit tu feras monter, sur ses jarrets?
- 16. tu la feras plier, à la droite de l'image de cuivre? ainsi il parlera (l'officiant)
- 17. Istar, Nana et Oazba
- 18. viens à son secours, il dira cela
- 19. la parole que son cœur dira il se dirigera
- 20. vers la maison du sabû, cette maison sera favorisée dans la suite.
- 21. Invocation: Istar, vaillante parmi les grands dieux
- 22. élevée, resplendissante, courageuse Istar
- 23. suprême, grandiose (ô toi) Irnina la souveraine
- 24. Secours moi (ô toi) la resplendissante et majestueuse
- 25. de Bêl, le père des humains, déesse du zikkari||
- 26. ? des humains, "telitu," ¶ Istar
- 27. fille d'Anou, rejeton des grands dieux
- 28. qui donne le sceptre, le trône à eux tous

^{*} Del. H.W., p. 591.

[†] Jardinier?

[‡] rakâsu a le sens de *lier* et aussi de *placer* = šakânu, epešu = faire, comme nous l'enseignent les documents juridiques de Johns.

[§] H.W., p. 298.

^{||} P.S.B.A., Vol. XXI, p. 47, l. 10.

[¶] Del. H. W., p. 707.

Verso.

2.	tu placeras le gigab
3.	l'encensoir de burâsu tu placeras
4.	l'incantation sept fois tu prononceras, tu te prosterneras
5•	avec les eaux tu rempliras, l'incantation sept
6.	la porte de la maison tu?
7.	? tu feras dessous?
	Si un homme soit brise, soit détruit son cachet, soit dans le
	rivière

COMMENTAIRE.

L. 10. La lecture de est confirmée par d'autres textes, elle exclut celle de qui un moment m'avait paru plus exacte; tahassal ou tatarrak. tarâku, idéog. - Bezold Catalogue, p. 167 (K. 770); mes documents Assyriens, p. 43, l. 4, tarik; p. 99, l. 16, tarkat; p. 226, l. 14, tarik; p. 244, l. 10, itarrak; dans les omina nous avons un tirku = membre du corps humain, cf. K. 6473. Je crois qu' ici il faut lire tahassal.

L. 13. \(\psi \) \(\frac{122}{127}\) \(\frac{1}{4}\) est à lire d'après K. 9273, l. 1 et 2, l. 3 et 4, mi-ri-is ța-ba-a-ti.

L. 15. Qinşu voir Meissner, Suppl. s.v., voir aussi DA (= mes documents assyriens) p. 246, l. 16. Certains offices étaient célébrés sur les toits des maisons, comme nous le montre ce texte. Dans IV, R. 54, No. 2, l. 32 on lit: Pendant trois jours, le matin et le soir, il récitera la litanie; à la première veille de la nuit il répandra de l'eau pure, un vêtement de cérémonie il revêtira; au matin sur le toit du palais il arrangera une place, il l'aspergera d'eau pure, puis après avoir présenté aux dieux des gigab, et offert des sacrifices, il est dit: tu feras dire au roi les prières d'expiation; il est curieux de trouver l'expression tušadbab employée dans ce sens. C'est à Jensen qu'on doit l'explication d'aru. L'idéogramme comporte cette acceptation outre celles de "couvrir," "cacher," "effacer," "relier," "coudre." Le temps est passé des commentaires longs, ennuyeux et inutiles, celui-ci suffit pour ce document, qui renferme ainsi que le suivant des obscurités.

La traduction complète des "documents relatifs aux présages" paraîtra à la fin de l'année.



N. 3554.

- 3 星子 外 草 时 可 個 淡彩

- 6-45三千二十二二十八十二次 4年級
- 7 里 冬 草 斗 荓 草 画 当 冬 4 淡淡
- · 文章 以 中 四 (四) 四 中 四 (四) 四 中 四 (四) 四 中 四 (四) 四 中 四 (四) 四 中 四 (四) 四 中 四 (四) 四 中 四 (四) 四 中 回 (回) 四 中 回 (回) 四 中 回 (回) 四 市 国 (回) 四 市 国 (回) 四 市 国 (回) 四 市 国 (回) 四 市 国 (回) 四 市 国 (回) 四 市 国 (回) 四 市 国 (回) 四 市 国 (回) 日 市 国 (回) (回) (回) 日 市 国 (回) (回) (回) 日 市 国 (回) (回) (回) 日 市 国 (回) (

- 13 彩幕二年,外但中国中国人们,即14月
- 14 国(国-工(二字)(国町)(中-云川) 新江洋

- 18 点面图画证证之 当 第
- 19 图 小《回·图》 "当识区》 (回图》 5
- 20 | ※ ゲー ゲー 〈囯 〈 囯 囯 4--| 타|| | 【囯

VERSO.

- 5 ? (-EL) & EEV EVY I --- (1- --- (1- EXE

7 ► =Y - < < ♥+ <== =! - <> \(\)
8 4 EM (L = EM (L = EM (E EM (E)
9 竺菜片町町川水子町中町町
10 (三) (() -) (() () (() -) (() ((
11 (三) -十 = = = =
₹\ =\\\ + \
12个区区四世际部下个大量大牛
13
14 分升 12 20 14 14 14 14 14 14 14 14 14 14 14 14 14
15 到 // 斑 - // / 三 三 - // 图 三 // 图 图 // 图 // 图 // 图 -
16 里平市四里科学里井今届
17 M ST SMY -+ MY -> M SMY SMY K 1 K
18 四 對 三 日 五 五 五 五 五 五 五 五 五 五 五 五 五 五 五 五 五 五
19 页
I E 4-4 × B
20
21 XXXX XX (\P \P -\X \Rightarrow (- \P -\X \Rightarrow \Rig
22
23 Wall Land
TEAT-ZANEAN/ZAN/ZAN/ZAN/ZAN/ZAN/ZAN/ZAN/ZAN/ZAN/Z
N. 3554.
Transcription.
Recto.
1. na
2. be-lit mâtâte a-na ia-[ši]
3. bêltu šur-bu-tum al-si-ki
4. mahar-(har)-ki niknakku burâši el-lu du-uš
5. maḥar-(ḥar)-ki bît sa-bi-i na-ra-[am]
6. Iš-tar a-na a-ma-ti-ia i-ziz-zi-im-[ma]
7. si-bu-tum an-ni-tum lu si-bu
8. Iš-tar им.ме. Di qât-ki ina i kan-ni u nam-zi-[ti] 9. mi-hi-ir-tum lil-li-kam-ma a-a ib-bar
10. pi-ha-ti an-ni-ti na-ša-ti at-ti tù èn.
10. prija-ti an-in-ti na-sa-ti at-ti tu cii,

maš-šad.

11. inim-inim-ma enuma-(ma) mi-hi-ir-tum ina bît amēi sa-bi-i

- 12. ak-ak-bi niknakka burâši ana pân Iš-tar tašakan-ma 13. karan? sa-bi-i tanakki-(ki) la tu-u-mar-ra-im-ma 14. tuš-ki-en u karana tanakki-(ki)-ma iš-di-hu bît sa-bi-i 15. i-sad-di-ra ana arkât ûmê damiq-(iq) 16. èn Is-tar mâtâte qa-rit-tum i-la-tum 17. an-nu-ú gi-pa-ra-ki hu-di-e u ri-ši 18. al-ki it-ru-bi a-na bîti-ni 19. it-ti-ki li-ru-ba sa-lil-ki ta-a-bu 20. . . bu-bu-ki u ku-lu-'-ú-ki Verso. 1. . . ip-ta-a-a lu-ú lal-la . . . 2. . . qa-ta-a-a lu-ú ku-uz-[bu] 3. . . ša-pat ki-pat-ti-ia lu-ú ša-pat- . . . måtåte 4. kima şîru ša iš-tu hur-ri us-şa-am-ma işşûre ina eli-šu i-habbu . . .
 - 5. ina eli-ia nisê lim-na šī. DAH
 - 6. ina gi-pa-ri ša Iš-tar ina ha-ri-e ša Nin-sah
 - 7. ina mar-ši-ti ša Nin-giš-zi-da
 - 8. sab-ta-niš-šu bi-la-niš-šu mi-it-gu-ra-niš-šu
 - 9. ru-qu li-is-sah-ra zi-nu-ú li-tu-ra
- 10. kima hurâșu lib-ba-šu li-tu-ra ia-a-ši
- 11. kima šamû-(ú) ir-hu-ú ir-şi-ti-im i-du-ú-mu
- 12. ši-it-ku-ru-ub ia-a-ši tù èn
- 13. inim-inim-ma iš-di-ih sa-bi-i ka-ri-ka
- 14. kák-kák-bi epir ka-a-ri epir ni-bi-ri *
- 15. epir ti-tur-ri epir bal-lu-ur-ti ša IV harrâni
- 16. epir sugi irbitti-ma epir abulli epir pa-rak-ki
- 17. epir bâb bît Iš-tar epir bît ha-rim-ti
- 18. epir bâb bît amêl NU. GIS. SAR† epir bâb bît amêl mandidi
- 19. epir bâb bît amêl GESTIN-na sa is-di-ih-su ma-'-[du]
- 20. . . . epirê an-nu-ti ana pân Iš-tar
- 21. PAT . meš ša mu-uš-ši tašakan-[an]
- 22. mihha ‡ tanaqi-(qi)
- 23. meš-šu . . . (La fin manque.)
- * IV. R 55, No. 1, obverse, l. 30.
- † Le nugissar du palais, cf. Johns, Assyrian Deeds, No. 182.
- I KAS . SAG.

TRADUCTION.

Rec!o.

2. Souveraine des contrées à moi
3. grande souveraine je l'invoque
4. devant toi l'encensoir de burâšu, le pur
5. devant toi la maison du sabîl, l'aimé
6 Istar, à ma demande sois présente
7. que cette requête soit agréée
8. Istar, mère nourricière, ta main sur le kannu et le namzitu*
9. que l'adversité disparaisse, que jamais
10. ce tu portes? . Formule magique
11. c'est ce qu'on doit dire, quand l'adversité dans la maison du sabli se fait durement sentir
12. Voici (maintenant) ce qu'on doit faire : tu placeras l'encensoir de burâsu devant Istar
13. tu feras une libation de vin sabû mais tu ne pas
14. tu te prosterneras et tu feras une libation de vin
15. la marche vers la maison du sabû sera organisée et favorisée pour toujours
16. Invocation:* Istar des contrées, vaillante déesse,
17. Cet emplacement qui est le tien, (est celui de) la joie et de l'allégresse
18. allons, entre dans notre demeure
19. qu'avec toi entre ton bon?
20 ton bubu et ton kulû
Verso.

1. Dans mes l'opulence

3.

2. Dans mes mains il y a de l'abondance

Le kannu et le namzitu sont des récipients. Le nombre des termes assyriens se rapportant à la poterie est considérable; aussi peut-on en conclure que cet art a dû être poussé assez loin dans ces contrées. Le père Scheil a publié dans le recueil une belle tablette hiéroglyphique, ou nous voyons un signe qui représente l'aiguière à libation (Heuzey, Revue d'Assyriologie, Vol. V, p. 55) et que je regarde comme l'équivalent de \ ou de \ \ \ (Cf. le volume de Thureau-Dangin.) Je crois que si l'on admet que le trépied qui supporte l'aiguière fait partie du signe on pourrait l'identifier avec proposé par le savant dominicain me paraît inadmissible ainsi que l'identification du dernier hiéroglyphe avec Ex au lieu de El-.

† Je traduis ainsi intentionnellement.

- 4. comme le serpent qui sort d'un trou, alors que les oiseaux s'abattent sur lui,
- 5. ainsi les hommes méditent le mal contre moi*
- 6. Dans l'enceinte sacrée d'Istar dans les fossés ? de Ninsah
- 7. Dans la propriété de Ningiszida
- 8. prends le, amène le, favorise le
- 9 que celui qui est au loin revienne, que celui qui est courrouce retourne
- 10. comme l'or que son cœur se transforme (pour) moi
- 11. comme le ciel a été inonde, comme la terre?
- 12. sois moi propice Formule magique.
- 13. voilà ce qu'il faut dire, la marche du sabû?
- 14. voilà (maintenant) ce qu'il faut faire: de la poussière du quai,† de la poussière du passage
- 15. de la poussière du pont, de la poussière de l'enclos des 4 chemins 1
- 16. de la poussière des quatre rues, de la poussière de la grande porte du sanctuaire
- 17. de la poussière de la porte de la maison d'Istar, de la poussière de la maison de l'hiérodule
- 18. de la poussière de la porte du jardinier, de la poussière de la porte du fournisseur
- 19. de la poussière de la porte du vigneron? dont la marche est?
- 20. toutes ces poussières en présence d'Istar
- 21. les mets du sacrifice tu placeras
- 22. du mihhu tu offriras en libation.

COMMENTAIRE.

L. 5. Ce qu'était le sabû, je l'ignore, il paraîtrait cependant que ce personnage, qui nécessitait toutes ces cérémonies, n'était pas un fonctionnaire mais une sorte de vigneron ou d'aubergiste. Pour le mot sabû voir le dictionnaire de Meissner.

L. 10. Je n'ai aucune explication de pihatu à proposer; il est évident que ce n'est pas le pihatu = satrapie; l'assyrien possède un verbe pihû, qui a le sens de "fermer," "enfermer," boucher," Sm 702 (A.L.³ p. 79) nous donne dim-mu=pi-hu-u. Ors nous savons que signifie "mêler, nouer, entrelacer," ce qui ferait penser, que

^{*} me regardent d'un mauvais œil? † IV, R. 55, No. 1, l. 30. ‡ Incertain.

l'araméen ত্বিট্ট = filet, nasse est le même que l'assyrien pihû. J'ai déterminé la signification de caracter grâce au mot šabakilu, dont j'ai traité dans mes notes de lexicographie (*Revue Sémitique*). Mais je ne saurais dire ce que signifie dans notre passage, l'expression pihâtu.

L. 11. maššad de mašâdu, Del., H.W., p. 428.

L. 17. giparu: voir Jensen, Cosmologie.

L. 19. ces impératifs sont cités dans Del., H.W., s.v.

L. 20. kulû se rencontre dans le nom propre: Ku-lu-'Istar (Johns No. 82); quant à bubu, je le rapproche de Loo (Payne Smith, p. 461) = canal, conduit d'eau. kuli et bûbu ne sont pas très clairs dans le passage qui nous occupe; pour les autres significations de bûbu voir Payne Smith. Nous retrouvons ce dernier mot dans une phrase de surpu VIII l. 34 incomplètement traduite par Zimmern: Complétez ainsi: "Von Bann durch Hacke, Pflug, Canal, etc., etc." ►Y - EY, désigne un instrument tranchant, une houe, pioche. K. 4017 nous parle des actes qu'un homme croit faire dans ses rêves : s'il prend la houe (►) → E) telle chose arrivera. Si avec sa houe (ou pioche) au milieu d'une ville il laboure, telle chose arrivera. ► E & . que j'ai traduit par "charrue" indique plus exactement "le soc de la charrue" et doit se lire qiqqin (qiq-qin) de qiqqinu charrue, comme je l'ai fait remarquer, dans un article qui paraîtra très prochainement dans "les mémoires de la société linguistique de Paris." La lecture de ►\ n'est pas connue; en tout cas hasbu n'est pas improbable, étant donné le sens de l'hébreu

Verso.

5. (avec limnu doit signifier "voir d'un mauvais œil," vouloir du mal à quelqu'un.—

L. 11. Cette phrase est difficile; irhû de rahû. Ce verbe se rencontre dans les hymnes de Reisner, p. 130, l. 25 et l. 27; l. 25, Tu as répandu (littér. inondé) l'inondation de la plaine sur la montagne; * l. 27, tu as répandu l'eau de la montagne sur la plaine.† i-du-ú-mu: verbe

L. 12. ši-it-ku-ru-ub: impératif III, de karâbu.

K

^{*} ri-hu-ut ma-a-tum ana šad-i tar-hi.

[†] ri-hu-ut šad-i ana mâti tar-ha-a

L. 15. bal·lu-ur-tu = clôture, haie; ce mot revient dans un omen K. 3802, où il désigne, les boucles de la chevelure, mèches de cheveux (cf. l'araméen).

La traduction de ces deux textes, quelqu' imparsaite qu'elle est, permet cependant de se faire une idée assez nette de ce qu'ils renserment. Il s'agit ici d'un personnage, le sabû, qui a vu une infortune quelconque franchir le seuil de sa demeure; peut-être sa maison a-t-elle été hantée? Il ne lui reste qu'à faire, ce qu'ont fait de tout temps en Assyrie les malades, les malheureux, les possédés, s'adresser à l'asipu, sorte de prêtre, auquel on reconnaissait le pouvoir de conjurer le malheur. Il est vrai, qu'il n'en est pas question ici, mais tout porte à croire que l'asipu a procédé à la célébration des cérémonies indiquées ci-dessus. Le rituel diffère suivant les cas et seulement dans quelques détails, mais ce sont toujours les mêmes objets, les mêmes offrandes qu'on place devant la divinité et qu'on invoque suivant des formules qui ne varient jamais. Ce qui nous intéresse ici, c'est la place, que tient la poussière* dans les manipulations réglementaires, et je ne saurais mieux faire que de renvoyer au livre de Lane. Modern Egyptians, Vol. I, p. 329; il nous apprend, que les Arabes attachent un grand prix à de la terre prise près du tombeau du prophète, et à laquelle ils attribuent une vertu magique. "There are various things," rapporte Lane, "which are regarded in the same light as written charms; such as dust from the tomb of the Prophet, water from the sacred well of Zem'zem, in the temple of Mek'keh, and pieces of the black silk covering of the Ka'abeh. The water of Zem'zem is much valued for the purpose of sprinkling upon grave-An Arab, to whom I had given some medicine which had clothes. been beneficial to him, in the Sa'ee'd, during my former visit to this country, heard me inquire for some Zem'zem water (as several boats full of pilgrims on their return from Mek'keh were coming down the Nile), and perhaps thought, from my making this inquiry, that I was a pious Moos'lim; accordingly, to show his gratitude to me, he gave me what I was seeking to obtain. Having gone to his house, he returned to my boat, bringing a small bundle, which he opened before 'Here,' said he, 'are some things which, I know, you will value highly. Here are two tin flasks of the water of Zem'zem; one

^{*} La déesse de la poussière est Zizanu (Šurpu edit. Zimmern, p. 40, l. 7). Pour l'emploi de la poussière comme agent purificateur, voir aussi *Maqlá*, edit. Tallqvist, p. 106, l. 64; IV R. 55, No. 1, obv., l. 3, et IV R., additions, p. 11.

of them you shall have; you may keep it to sprinkle your windingsheet with it. This is a miswa'k (a tooth-stick) dipped in the water of Zem'zem; accept it from me; clean your teeth with it, and they will never ache nor decay.' 'And here,' he added (showing me three small, oblong and flat cakes, of a kind of greyish earth, each about an inch in length, and stamped with Arabic characters, 'In the name of God! Dust of our land (mixed) with the saliva of some of us'), 'these are composed of earth from over the grave of the Prophet (God favour and preserve him!). I purchased them myself in the noble tomb, on my return from the pilgrimage; one of them I give to you; you will find it a cure for every disease; the second I shall keep for myself; and the third we will eat together.' Upon this, he broke in halves one of the three cakes, and we each ate our share. I agreed with him (though I had read the inscription) that it was delicious, and I gladly accepted his presents. I was afterwards enabled to make several additions to my Mek'keh curiosities, comprising a piece of the covering of the Ka'abeh, brought from Mek'keh by the shevkh Ibraheem (Burckhardt), and given to me by his legatee 'Osmán. A cake composed of dust from the Prophet's tomb is sometimes sewed up in a leather case, and worn as an amulet. It is also formed into lumps of the shape of a pear, and of the size of a small pear, and hung to the railing or screen which surrounds the monument over the grave of a saint, or to the monument itself, or to the windows or door of the apartment which contains Si nous nous tournons vers l'Inde, nous trouvons des superstitions, des pratiques analogues. L'Atharva assyro-babylonien et l'Atharva indou sont pénétrés du même soufie; les croyances primitives en effet ont une racine commune chez tous les peuples. Comme le dit très bien Oldenberg: Die Religion des Veda, p. 59. "Erstrecken wir dann unsre Betrachtung über das indische Gebiet hinaus, so treffen wir zunächst auf die Identität vedischer und avestischer Dämonen benennungen, dann überhaupt auf eine so weitgehende Uebereinstimmung des indischen Geisterglaubens und der indischen Zaubergebräuche mit denjenigen der verwandten so gut wie der allerverschiedensten nicht verwandten Völker, dass an dem Sachverhalt kein zweisel bleiben kann; wir haben hier das Stratum der uralten, aus den Zeiten der Wildheit sich herschreibenden Vorstellungs und zauberischen Cultformen erreicht, die hinter allem höheren religiösen Wesen wie eine Art religionsgeschichtlicher Steinzeit den Hintergrund bilden.' La poussière, du sable, quelques

K 2

mottes de terre font partie des matériaux utilisés par le conjurateur dans le rituel magique de l'Atharva-veda (voir la traduction de Bloomfield). Quelques exemples suffiront pour montrer l'intérêt, qu'engendre la comparaison des textes religieux de l'Assyrie avec ceux de pays, dont on ignore s'il y a jamais eu entr'eux des rapports à aucune époque de l'histoire. P. 257 (traduction de Bloomfield): Le prêtre tout en psalmodiant l'hymne, répand de la poussière et du sable sur la blessure du malade. P. 295: Le prêtre prend de la poussière, la jette dans un fourneau; si elle fait entendre un crépitement, c'est un signe que l'ennemi a été anéanti. P. 314: L'officiant jette de la poussière et la répand sur le malade. P. 453: De la terre ramassée dans tel village sert à une certaine manipulation. L'on sait combien de nos jours encore, les magiciens, conjurateurs, sorciers sont un objet de crainte dans l'Inde.* Il en a été de même en Assyrie; ainsi s'explique cette littérature considérable, qui nous a conservé intactes ces vieilles croyances populaires, qui n'ont jamais disparu mais se sont propagées de pays en pays, à travers les siècles; un touriste babylonien ressuscité qui parcourrait maint canton de la Suisse, y trouverait des superstitions, dont il n'aurait point l'idée de s'étonner. Les Assyriens attachaient une grande importance aux gestes et en particulier à la manière dont on montrait du doigt une personne ou un objet. Voir la seconde tablette surpu, edit. Zimmern, 1. 88, et une tablette de la classe "utukku limnu," K. 224 + K. 2378, Col. IV, verso, l. 25; devant ma face, un rêve favorable, derrière moi une main favorable (uban damigtim ou uban = [7]) IV, R. 55, No. 2, obv., l. 7. A côté des grands dieux, qu'il invoque dans ses prières, le pieux assyrien n'oublie jamais ses deux anges gardiens, dieu et déesse qui sont près de lui et veillent sur lui jour et nuit. Il leur rend un culte, leur présente des offrandes, et dans sa maison des statuettes vénérées attestent leur présence. Voir les textes de King, Babylonian Magic, et ceux publiés par Zimmern, B. Religion, Liefer. II, ou il amêlu est parfaitement traduit par Schutzgott. Pendant la maladie il a recours à la science des exorcistes, mais souvent ils sont impuissants à le guérir; de là un certain nombre de complaintes comme celle que nous lisons IV. R. 22, No. 2, où le malheureux soupire après la délivrance, que ni le barû, ni le ša'ilu, ni l'âšipu ne peuvent lui donner. Ce n'était qu'alléchés par des dons innombrables que les dieux condescendaient

* Cf. Indian Life, par T. C. Oman, Londres, 1889.

à soulager les humains et le rituel se compliquait et, s'étendait d'année en année à la joie des prêtres. Il faut, lorsqu'on étudie la religion assyro-babylonienne se bien pénétrer de cette idée, que jamais les croyances fétichistes ne disparurent; alors même qu'à certaines époques il y eut comme un semblant de monothéisme et que le dieu Mardouk parut trôner seul à Babylone tandis que les autres dieux reculaient de plus en plus dans l'ombre, négligés presqu' abandonnés et peut-être oubliés même, la superstition populaire resta toujours vivante; au reste la notion du dieu un ne se présenta jamais d'une manière positive au babylonien; Mardouk fut toujours un être bien déterminé, gardant son nom, sa personnalité de même qu'Amon et Phtah en Egypte.* Avant de terminer ce petit travail je voudrais insister sur un point, qui n'a pas été assez mis en lumière par Jastrow dans son livre, je veux parler de l'importance d'Ekour à Nippour au point de vue de l'oracle. Ce vieux sanctuaire a été dès l'origine un lieu de consultation ou le dieu Bêl jouait le rôle d'Apollon à Delphes. C'est ce qui explique la célébrité dont il jouit si longtemps, qui attirait des foules de pélerins, venus de très loin pour entendre "l'annu kênu" de la bouche du dieu, "mukin têrêti" (IV, R. 54, No. 2, obv. l. 31), adoré ainsi que sa compagne, Ninkarrak, l'abrakkat† d'Ekour (IV, R. 56, col. II, l. 15); annu vient de ענה (contra Del. H. W. p. 101, et contra Del. A. L4).

NOTE SUPPLÉMENTAIRE.

Dans le petit mémoire sur le magie publié dans cette revue, j'ai attiré l'attention sur un ou deux passages, qui montrent que les Babyloniens attachaient de l'importance aux gestes, à la manière dont on élevait la main et à la direction des doigts. L'on sait en effet, que chez plusieurs peuples, le doigt du magicien impose un saint respect et qu'il n'est point d'acte plus important, que son geste symbolique. Faut-il rappeler ici les passages multiples où le grand roi saisit la main de Bêl, les prières publiées par King, "celles qu'on prononce tandis qu'on élève pieusement la main" et enfin les doigts mystérieux qui écrivirent le Mené, thekel, oupharsin? Est-il besoin en outre de montrer que ilu, désigne l'être par excellence dont on évite de prononcer le nom sacré mais dont la demeure invisible est

^{*} Cf. Bibliothèque Egyptologique, Maspéro, Tome I, p. 122. † de baru.

désignée par la main qu'on élève * respectueusement vers le ciel? Il suffit d'avoir prouvé que dans le rituel magique des Assyriens, le geste constitue un facteur important, et ce fait est confirmé d'une manière frappante par Esaïe lviii, 9: "Si tu éloignes de toi le פוֹמוּה, le montrer du doigt et les mots funestes," etc. traduit généralement par joug, mais je crois que ce terme indique ici le bâton du magicien ou un instrument analogue, c'est ce qui ressort du contexte. Dans un mémoire publié dans les actes du congrès de Genève, Goldziher a admirablement caractérisé le rôle du poète-magicien chez les anciens Arabes, et a montré certaines analogies entre les formes du rituel magique des Babyloniens et des Arabes. L'on s'étonne de ne trouver dans le commentaire que Cheyne a joint à sa traduction d'Esaïe, aucune note explicative sur le שלח אצבע; c'est la raison, qui m'a poussé à donner un peu de développement à cette question et m'a permis de citer un travail de Goldziher, plein de faits nouveaux, auguel il faudra sans cesse recourir.

ALFRED BOISSIER.

PAINTER'S PALETTE.

DEAR MR. RYLANDS,

Through the kindness of Mr. Whelan, who lent me this painter's palette for the purpose, I am enabled to send it to you for illustration, the chief interest of it is in the cartouche on the front

first king of the XXIXth dynasty, concerning whom not very much is known. The cartouche on the palette is the same as the one found on some works which he did at Karnak; the date of his reign is about B.C. 400, or perhaps a little later. Manetho says he reigned six years; and in Wilkinson's History of Egypt mention is made of his having entered into a confederacy with the Lace-dæmonians, and that he sent a fleet of 100 ships to their aid, and corn for their army, but the transports were captured by the Persians owing to their having put into Rhodes, which had surrendered to the Persians shortly before. On the back of the palette is a suter





PAINTER'S PALETTE. WOOD. XXIXTH DYNASTY.

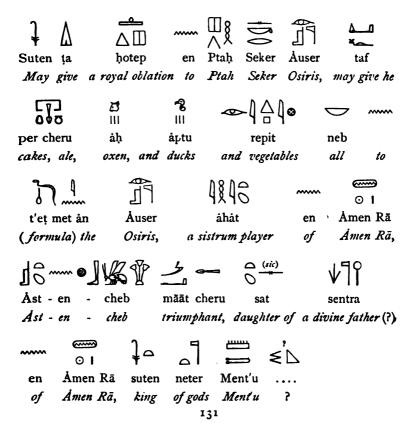
ta hotep inscription of the usual kind, but with one or two unusual words or perhaps mistakes. The palette was made for a sistrum player named Ast-en-cheb; it is of hard wood, and is $9\frac{7}{8}$ in. long by $1\frac{1}{2}$ in. broad and $\frac{5}{8}$ in. thick; the lid, now wanting, has slid in a groove on either side $4\frac{1}{4}$ in. long from the end. There are the usual two holes for colours, of which no trace now remains. In the reading of the inscription I have been kindly assisted by Mr. F. Ll. Griffith, F.S.A.

I am,

Yours very truly,

E. TOWRY WHYTE.

READING OF THE INSCRIPTION



THE "DE DUABUS VIIS"; A NEW LATIN VERSION OF THE FIRST SIX CHAPTERS OF THE "DIDACHE" ΟR, ΔΙΔΑΧΗ ΤΩΝ ΔΩΔΕΚΑ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ.

By Joseph Offord and E. Gilbert Highton, M.A., Cantar.

Theological Students and the whole Christian Church will remember with what enthusiasm the discovery of the long lost work, the "Didache"; or "Teaching of the Apostles" was welcomed some sixteen years ago. The literature that accumulated around the new manuscript was voluminous, and no history of early Christianity and its records since published has been without a discussion of its contents, and its testimony to primitive practices.

Fresh documents illustrating the text have from to time been found, notably about five years ago an Arabic version of the first six chapters of the treatise; but last year a most valuable contribution was published, which is nothing less than a Latin version of the same first portion known as "The Two Ways."†

This has been edited by Herr Joseph Schlecht, without commentary, but collated with the Greek "Jerusalem Codex" text, in a pamphlet recently published at Fribourg, and is of the utmost value for a complete appreciation of the first portion "De Duabus Viis" of the "Didache." The title of the new Latin text, though as explained it contains only the "De Duabus Viis" chapters of the "Teaching of the Apostles," is "De Doctrina Apostolorum" (i.e., an extract from the "D.A."), which appears as if the scribe of the original manuscript, of which Herr Schlecht's one is a copy, was aware that "The Two Ways" formed part of the larger work.

The very first paragraph introduces most interesting literary considerations, for it contains fourteen words not present in the Greek text, it runs: - "Viæ duæ sunt in sæculo, vitae et mortis lucis et tenebrarum. In his constituti sunt angeli duo, unus aequitatis, alter iniquitatis"; the new matter is that in italics. The importance of the additions arises from the fact that though this Latin text is a

^{*} Published by Bryennios, when Metropolitan of Nicomedia, in 1883, under the title of Δεδαχη τῶν δώδιχα 'Αποστόλων; it will be alluded to as A.

[†] Doctrina XII Apostolorum; una cum antiqua versione latina prioris partis de Duabus Viis: primum edidit, Joseph Schlecht.

later one than the Greek of A, and therefore the additions might naturally be attributed to scribes subsequent to the era of the archetype of A, yet the extra matter evidently appeared in the Greek version known and utilised by Barnabas, which obviously must have been a very early text indeed.

A comparison of his paraphase, or working up, of this introduction to the Latin "Didache" in his Epistle will at once make his indebtedness to a document of similar wording apparent. He says, Epistle XVIII, "Two ways there are of teaching and of authority, one of light and one of darkness, over one are set light bearing Angels of God, and over the other Angels of Satan, and the former is lord from eternity to eternity; but the latter is prince of the present time of iniquity." The words indicating the connexion between his text and that of the newly found "Duæ Viæ" are shown by italics.

From this it is evident that a complete form of the first paragraph of the "Didache," identical with that in our Latin "Two Ways," was known to Barnabas; and therefore the Bryennios, A, text is a shorter recension than that he used, and shorter than that from which the original translator, from the Greek, of the Latin version of which Herr Schlecht's codex is a copy, derived his text.

Proceeding to compare the Greek A text of chapter I with the new Latin version, it is remarkable that from lines 10 to 35, which embrace the main portion of the chapter, and a line or two of chapter II, there is in the Latin version a long lacuna. This lacuna in the text however apparently existed in one series, or family, of the earliest representatives of the Greek text, immediately after the composition of the treatise, because it appears to have existed in the manuscripts of the work used by the authors of the "Apostolic (or Ecclesiastical) Canons"; "the Syntagma Doctrina"; and the "Didascalia" or "Faith of the 318 Fathers," the missing matter was also evidently unknown to Barnabas. But it was in some of the primitive codices, because it forms part of the "Didache" basis of the almost equally early work the "Apostolic Constitutions." Strange however to say the Schlecht Latin text gives the first sentence of the absent matter "Interpretatio autem horum verborum haec est."

There is another very singular fact in regard to the major portion of chapter I being wanting in the newly found Latin text that tends to prove that though absent in this codex it was evidently present in some manuscripts of the "Two Ways," or perhaps of the whole

"Didache" current in the middle ages, because the Greek A, MS., gives for the terminating sentence of the chapter a sort of proverbial instruction to "Let thine alms sweat in thy hands until thou knowest to whom thou shouldest give." Now in a charity sermon by Abelard, preached for the benefit of the Paraclete Monastery, he says, "Sed sudet, sicut scriptum est eleemosyna, in manu tua donec invenias qui dignus est," the eleemosyna being direct from the Greek version. It is just possible that Abelard may therefore have been translating, for the benefit of his hearers, from the Greek, but it seems more probable that he quoted direct from some Latin source, especially as he uses the Latin words "sicut scriptum est," apparently showing that he was quoting from a Latin text.

The new Latin text does not throw any fresh light upon the second and third chapters, but in the fourth it decides in favour of a conjectural emendation of the Greek of A in favour of reading ποδήσεις for ποιήσεις, thus changing "thou shalt not desire division" (or schism), into the better, "thou shalt not make schism." It also adds a few words to the same sentence which is completed by "thou shalt judge justly, knowing that thou shalt be judged" (sciens quod tu judicaberis, being new), and changes "Thou shalt not respect persons in reproving for transgressions," into "Non deprimes quemcunque in casu suo."* "Thou shalt not silence a man in (defending) his own case."

Passing now to lines 95-100 of the Greek, and still in chapter IV, the Latin version presents a valuable variant in the wording of one sentence, and immediately follows it with an additional sentence. The first instance is in regard to the expression, "For if ye are partners in that which is imperishable, how much more in perishable things," which is a literal rendering of the Greek. The Latin gives a more pregnant expression, as will be seen by a free rendering of it thus:—"For if ye are partners in that which is eternal (immortal), how much more in the commencing here (upon earth) ought ye to be partners," the thought being, that as Christians are to be partners in all the riches and glories of heaven, how much more should they share the minor possessions of perishable property here below? The new sentence succeeding the above interesting variant is, "omnibus enim dominus dare vult de donis suis," for the Lord is willing to

^{*} This alteration may have arisen from the Latin translator not having understood $\pi a \rho \epsilon \pi \tau \omega \mu \alpha \sigma \iota \nu$, because when the word occurs again, line 109, he omits the sentence, perhaps to avoid it.

give to every one of His own gifts (or graces). A little further on, a sentence which has been rendered from the Greek, "For He comes not to call men according to the appearance, but to those whom the Spirit hath made ready." In the Latin this reads, "For He came not to call persons (but those) in whom He finds a humble spirit."

Another sentence is perhaps intensified thus:—for the Greek, "Thou shalt hate every hypocrisy and whatever is not pleasing to the Lord," the Latin reads, "and shalt not do whatever is not pleasing to the Lord." Whereas in the next sentence the Latin slightly diminishes the force; for in speaking of the commandment, "to keep what thou hast received, neither adding to it or taking from it," which is the Greek version, the Latin interpolates, "neither adding, things contrary, to it nor taking from it."

Strange to say a very sacerdotal sentence of the Greek, "In church thou shalt confess thy transgressions," which a cleric might be imagined to specially desire to retain, is omitted in the Latin.

Passing now to chapter V, which is a description of the way of death; or of deeds of the wicked; in the opening sentence—for the Greek—"But the way of death is this," the Latin says, "But the way of death is contrary to this," and in the long category of misdemeanours the Latin adds, "not fearers of God."

The final portion of this chapter differs so much from the A codex that it is better to give the two side by side:—

DE DUABUS VIIS.

Far from whom is meekness, and pride very near; revengeful pursuers, not pitying a poor man; not grieving for one who grieves, not knowing Him that made them; murderers of their own children, abortionists; turning themselves from good works, oppressing those in distress, avoiding the advocacy of the just.*

ΔΙΔΑΧΗ.

Far from whom are meekness and patience, loving varieties, pursuing revenge, not pitying a poor man, not toiling for one in distress, not knowing him that made them, murderers of children, destroyers of God's workmanship, turning away from the needy, oppressing the afflicted, advocates of the rich, lawless judges of the poor, universal sinners; may ye be delivered children from these.

^{*} Quorum longe est mansuetudo et superbia proxima, persequentes remuneratores, non miserantes pauperum, non dolentes pro dolente, non scientes genitorem suum, peremptores filiorum suorum, abortuantes, avertentes se a bonis operibus, deprimentes laborantem, advocationes justorum devitantes.

The opening lines of the last short chapter of the new manuscript appear to indicate a Greek codex as basis differing not only in the wordings but in some senses in the ideas expressed. As the paragraph is but a short one, the divergence can best be exemplified by a parallel rendering.

DE DUABUS VIIS.

But my son carefully abstain from all these (evils) and take care that no one draws thee away from this doctrine; but if thou fall short of this thou shalt be taught without discipline (i.e., of the church).

ΔΙΔΑΧΗ.

See that no one lead thee astray from this way of the teaching because apart from God doth he teach thee.

A paragraph of the Greek relating to the profession of Christainity as the "yoke of the Lord," and especially prohibiting the partaking of food offered to idols, is absent in the Latin, which tends to suggest that this Latin version was not translated from the Greek until such a date that paganism was extinct and the prohibition therefore The Latin however concludes with the following unnecessary. paragraphs not present in A, the origin of which may, perhaps, be cleared up by a collation with the Arabic version, in the "Life of Schnoudi," published by Iselin.*

" If after taking counsel thou shalt daily do these things thou wilt be nigh to the living God, but if thou shalt not do them thou wilt be far from the truth. Lay up all these things in thy mind and thou shalt not be beguiled of thy hope. But by these sacred exercises thou wilt arrive at the crown; through (our) Lord Jesus Christ, who reigns and rules with God the Father and the Holy Spirit for ever and ever .- Amen. †

It should be noted that the first eleven lines of Herr Schlecht's text are practically identical with the fragment of the commencement of the "Didache," or its "Two Ways," preparatory chapters, discovered in a Melk manuscript, and edited by Gebhardt, entitled " Doctrina Apostolorum."

* L. Iselin "Eine bisher unbekannte Version des ersten Theiles der Apostellehre." Leipzic, 1895.

+ Haec in consulendo si cotidie feceris prope eris vivo deo; quod si non feceris, longe eris a veritate. Haec omnia tibi in animo pone : et non deciperis de spe tua. Sed per haec sancta certamina pervenies ad coronam per Dominim Iesum Christum regnantem et dominantem cum Deo Patre et Spiritu sancto in saeculo

saeculorum. - Amen.

From the discovery of the new "De Duabus Viis," and Iselin's Arabic version of similar portions only of the "Didache," it would seem that codices containing the portion only of the "Teaching of the Apostles" were at some period current; also that whenever quotations from the "Two Ways" are found in patristic writers, if the author does not allude to, or quote from, the subsequent matter of the "Didache," we can never be certain that at his epoch more than the "Two Ways" part of the "Didache" was current; and even should he speak of a work entitled "De Doctrina Apostolorum," his evidence as to its existence in his time in its complete form, as in the Bryennios manuscript, is considerably minimised.

THE FRASER SCARABS.

By F. LL. GRIFFITH.

No one can now complain that scarabs are not receiving sufficient Mr. Loftie's Essay and Professor Petrie's Historical Scarabs, with its vast collection of drawings, are long since out of print and almost unattainable at second hand. At this moment Mr. Ward is giving us beautiful photographic reproductions of hiscollection, and now we have Mr. Fraser's Catalogue, of which we cannot but admire the clear, neat, and concise method of publication, worthy to serve as the model for similar work. figures are not indeed photographic, but they are so well drawn by the conscientious and loving hand of the collector, that though still. inferior to photographs as copies, they are superior in clearness. There is, however, one suggestion that I should like to offer. Would it not have been well to have drawn some type-specimens to show the most important variations of the backs, and to have referred to these in describing each scarab or each group? There are certain indications to be found on the backs of scarabs which are very important as evidence of date. In his introduction, Mr. Fraser does not insist on this matter sufficiently, and his descriptions do not refer to it at all.

The collection itself is very fine, apart from the unique and

mighty scarab of the wild cattle hunt, to which a photograph forming the frontispiece of the book is rightly devoted. The legends on about 500 examples here figured are royal names, private names, good wishes, etc. They are for the most part well rendered by Mr. Fraser, whose work on this score is very creditable to an amateur, far from books of reference and closely engaged in another profession. The following notes or corrections may be useful. Nos. 75-6: the name of the princess, according to the order of the signs, especially as given in 76, is for the house Nub-khus, wife of the ha Ren-senb."

No. 90: is the man's name, being a title of Sebek in the Faiyum (cf. MacGregor cylinder in Kah. Pap., p. 77, note to XXXII, 13).* The names and titles in the numbers follow-

ing this are often easily recognisable from a knowledge of the papyri

and stelæ of the Middle Kingdom.

Nos. 395-7: scarabs of Definition of the Delta. I have seen specimens in glazed pottery in Mr. Ward's collection (Ward, Pl. VII, No. 279), in Professor Petrie's collection at University College, and in Mr. MacGregor's collection at Tamworth. The latter collection also furnishes us with evidence as to the identity of Pimai in certain rectangular glazed pottery plaques, evidently from a foundation deposit—from which also the scarabs were probably derived,—inscribed with the names of this chief and of his sovereign. One inscription is as follows:



The Pimai of the scarabs, therefore, is not the prince of Busiris of that name who is mentioned on the Piankhy Stela (l. 116), as I had suggested to Mr. Ward (see p. 26 of P.S.B.A. for January of the

^{*} Daressy has just found the place-name in this title spelt out R-Sh.wy, Re-Sekui, Rec. de Trav. XXII, 138.

[†] That is "Pi-mai" the last sign being intended for the lion.

present year), but probably a descendant, son or grandson, and one of the members of the Dodecarchy who agreed to the suzerainty of Psammetichus I.

No. 172 is $\left(\bigcap_{i=1}^{\infty} \bigcap_{j=1}^{\infty} \bigcap_{i=1}^{\infty} \bigcap_{j=1}^{\infty} \bigcap_{j$

The good-wish scarabs are seldom easy to interpret. One of the commonest and clearest types is that of No. 450 \ \text{No. 450} \ \text{No. 450} \ \text{No. 450} \ \text{No. 450} \ \text{No. 450} \ \text{No. 450} \ \text{No. 460} \ \text{No. 460} \ \text{Sound} \ \text{No. 460} \ \text{Sound} \ \text{Nos. 438, 439 must be, "O Ptah of beautiful countenance, that givest wealth!"

NOTE ON SCARAB 384, PLATE XV IN PART 2, VOL. XXIII OF THE *PROCEEDINGS* (BELONGING TO MR. JOHN WARD).

Mr. John Ward kindly continues his publication of scarabs. Scarab 384 is described by Mr. Ward as "Two cynocephalus apes and unknown symbol in centre."

I think I can prove that this scarab is Bes and an ape drinking, or about to drink, out of tubes inserted into an amphora; that the "unknown symbol" is a large jar, and that drinking out of tubes was a Syrian custom in the time of the afterwards heretic king Amenhotep IV, as is shown on the Berlin stele of a Syrian mercenary of this date, which is figured in Steindorff's Die Blütezeit des Pharaonenreichs, 1900, fig. 50.

Bes's peculiar head-dress of feathers is clearly given on Mr. Ward's

^{*} Possibly a double entendre is aimed at: "Mayest thou knock over the wild fowl (with the throw-stick)" being the alternative.

scarab 384; his tail is distinctly shown; that this god was connected with wine is curiously depicted in Caylus's *Recueil d'Antiquités*, Vol. IV, plate IV, where he still has his feathers, but no tail. Two large bunches of grapes are on each side of his head; a two-handled amphora on a stand of Egyptian shape is behind him. A lyre is roughly drawn on his left. This Caylus design is apparently of late date and seems a mingling of Bes and Bacchus.

Private persons drinking through a tube inserted in a krater are rare on scarabs. I only know of two such: the scarab 3704, Case F, in the British Museum, where the drinking person and the krater are both on the camp-stool form of seat, and a broken scarab in the Bristol Museum, which is too much injured to see the shape of the drinking person's seat. Scarab 3704 has the filling-up round dots which mark the foreign-influenced scarab, found especially in the Delta. The Bristol Museum scarab's provenance is Tell el-Yahûdîeh.

In Birch's Wilkinson's Ancient Egyptians, Vol. II, page 314, there are two bare-headed men, presumably priests (?); one wears a skin and is drinking by a tube from one of a set of three jars on a stand, and is squeezing two other tubes into another vessel. Still more curious is an ivory plaque from Præneste, with a seated worthy on a boat, and offerings being made to him by two persons of Egyptian type; the third person is drinking by a very distinct tube out of a large krater; there are also two boatmen, one at each end, punting the boat. This unique plaque is published by MM. Perrot and Chipiez, History of Phanicia, Vol. II.

Of Bes-drinking scarabs there is a remarkable example in the Ashmolean Museum, from Jerusalem, I suppose bought there. It is steatite, and in bad condition, rough work. Bes is doubled on this scarab, and dancing in his usual side attitude with his hands up in the attitude of worship; the tubes join themselves to his mouth; the krater has a stand. Also in Dorow and Klaproth's Antiquites Égyptiennes, Plate XIV, 721, Bes is very distinctly drawn holding the tube, which is inserted into an amphora with handles on a stand. There is no stand to the vessel on Mr. John Ward's scarab 384.

Tube-drinking from a krater also appears on cylinders, especially on the North Syrian variety. Three examples of tube-drinking cylinders, one at Berlin, one in the British Museum, and one at Paris, are figured in *Culte de Mithra* by Lajard. There are two tube-drinking cylinders in the Ashmolean Museum, and one in the Leyden Museum.

I am writing an illustrated paper on Bes Scarabs which represent the god in combination with animals, the ox head, and the extended hand. This is a very rare class of scarab, for out of some thousands I have only noticed seven examples, respectively in the possession of the British Museum (two); the Ashmolean, Berlin and Louvre Museums, Mr. McGregor and Lady Meux have one each. If any Members of the S.B.A. could send me drawings of any such scarabs, in addition to those mentioned, to the care of Mr. Rylands, I should be greatly obliged.

ALICE GRENFELL.

NOTES ON GEN. vi, 16, ISA. xviii, 1, AND PROV. xxx, 15.

I.-Gen. vi, 16.

The construction of the ark as a refuge for the representative, or representatives, of mankind at the Deluge, has been recently treated afresh from an Assyriological point of view. I venture to take up anew one of the details of the Hebrew narrative. window shalt thou make to the ark," "A light shalt thou make to the ark," are the renderings in A.V. and R.V. respectively of in Gen. vi, 16. But the vertical line, or Pasek, following אדור warns us to suspect the text. In fact, the LXX have ἐπισυνάγων, which Mr. Ball and other scholars take to imply a misreading 722. I do not know that there is any authority for this view; emiguvayw is not uncommon in LXX, and never represents אבר. It remains therefore for us to make some other critical inference from the Greek word, for neither Mr. Ball's defence of the ἄπαξ λεγόμενον Τ΄ , nor any other known to me, can be called altogether satisfactory. επισύναγων, as it seems to me, is not improbably a corruption; and remembering some other corruptions in the Greek Bible, I think it likely that it comes out of καπνοδοχήν. καπνοδοχή, i.e., a smoke-hole, is used by Theodotion as a rendering

II.—Isa. xviii, 1.

In Prof. Haupt's magnificently planned edition of the Old Testament—the Hebrew section—I adopted the view put forward by Duhm, and since adopted also by Marti, that אשר מעבר is a prosaic and inexact geographical gloss on the preceding address to the land of Cush. Certainly, if the text is correct, it must be so (see Marti's note). In reality, however, it is nothing of the kind; scholars have not looked closely enough into the text to see whether it has been correctly transmitted, nor have they borne in mind the possibilities of error established by the discovery of corruptions in other passages. The words in question are, I believe, a second representation of the prophet's address to the land which had just now sent ambassadors to Jerusalem. מעבר comes from משברוי, and this, as in 2 Sam. xxii, 5, Ps. xlii, 8, lxxxviii, 8, xciii, 4, Jon. ii, 4, is a corruption of אשר. משב, as elsewhere (i.e., Obad. 20) comes from לנהרי represents גידון. In the first part of v. בלצל כנפים (so great a trouble to scholars who have not looked closely into the text) is most probably a corruption of שבלי גידון; the בin ש was misplaced and became . The rest needs no long explanation. I and are often confounded by scribes; was omitted, and afterwards replaced by the scribe at the end of the verse. As the result, v. I assumes this form-

> הוי כוש | ארץ שבלי גיחון 'Ha, Cush! | land of the streams of Gihon!'

גידון (Gihon), as Dr. Haupt has pointed out, is probably the name

of the upper or Ethiopian course of the Nile, $\[\] \]$ (Yě'ōr) being that of the lower or Egyptian course. For Winckler's theory that 'Cush' here means Kaš, *i.e.*, S. Babylonia (*Alttest. Untersuchungen*, pp. 150-156) there is very little to be said; it involves some very doubtful assumptions.

III.—Prov. xxx, 15.

The horseleach hath two daughters, (crying) Give, give. On 'horseleach' R.V. gives this marginal note, 'Or, vampire;' and this on '(crying),' 'Or, called.' The Hebrew text has—

לַעֲלוּקָה וֹ שָׁתֵּי בָּנוֹת הַ- הַב

מכוקד, according to the LXX and Vg., means 'horseleach.' The pertinacity of the leach is thought to justify the statement that it has 'two daughters, Give, give;' 'crying' is the insertion of our version. In the Targum on Ps. xii, 8, an oppressor is compared to a leach. Others think that there is an allusion to the 'alûk of the Arabs, a female demon like a vampire (cf. Wellhausen, Reste arabischen Heidenthums, second edition, p. 149). However we explain the passage, its brevity and obscurity are surprising. One thing has been omitted, and that is the examination of the text. ought, one would think, to be the name of the author of the follows Is there any name of which עלוקה can be a ing sayings. corruption? There is; but it may startle some to hear it. From a pretty large collection of analogous corruptions I think myself justified in emending בְּלְהֶנֶלֶת, 'to Hakkoheleth.' Koheleth, as all know, is the Hebrew title of Ecclesiastes, and according to the Massoretic text the name of the supposed speaker of the monologues in that book. The earlier form of the reading in the book itself is hakkoheleth. The origin of the title I have explained in the Encyclopædia Biblica, Vol. II, Col. 2686. In the same place I have also shown what is most probably the true form of the title of the strange little poem commonly ascribed to 'Agur, ben Jakeh.' The title should run thus-

'The words of the guilty man Hak-koheleth (הַאָּשֵׁם הַקּּהָלֶּת') to those that believe in God יָּבְּבֶר') יַנְלָבְיּרִבְּי

T. K. CHEYNE.

The next Meeting of the Society will be held at 37, Great Russell Street, Bloomsbury, W.C., on Wednesday, May 8th 1901, at 4.30 p.m., when the following Papers will be read:—

W. L. NASH, F.S.A.—"Notes from Egypt."

SIR H. H. Howorth.—"Some unconventional Views on the Text of the Bible."



SOCIETY OF BIBLICAL ARCHÆOLOGY PUBLICATIONS.

In 8 Parts. Price 5s. each. The Fourth Part having been issued, the Price is now Raised to £5 for the 8 Parts. Parts cannot be sold separately.

THE EGYPTIAN BOOK OF THE DEAD.

Complete Translation, Commentary, and Notes.

BY THE LATE SIR P. LE PAGE RENOUF, KNT. (President);

CONTAINING ALSO

A Series of Plates of the Vignettes of the different Chapters.

The Bronze Ornaments of the Palace Gates from Balawat.

[SHALMANESER II, B.C. 859–825.]

To be completed in Five Parts.

Parts 1, II, III, and IV have now been issued to Subscribers.

In accordance with the terms of the original prospectus the price for each part is now raised to £1 105.; to Members of the Society (the original price) £1 15.

Price 7s. 6d. Only a Limited Number of Copies have been Printed.

THE PALESTINIAN SYRIAC VERSION OF THE HOLY SCRIPTURES.

Four Recently Discovered Portions (together with verses from the Psalms and the Gospel of St. Luke). Edited, in Photographic Facsimile, from a Unique MS. in the British Museum, with a Transcription, Translation, Introduction, Vocabulary, and Notes, by

REV. G. MARGOLIOUTH, M.A.,

Assistant in the Department of Oriental Printed Books and MSS. in the British

Museum; formerly Tyrwhitt Hebrew Scholar.

Subscribers' names to be Addressed to the Secretary.

Society of Biblical Archæology.

COUNCIL, 1901.

President.

PROF. A. H. SAYCE, LL.D., &c., &c.

Vice-Presidents.

THE MOST REV. HIS GRACE THE LORD ARCHBISHOP OF YORK.
THE MOST HON. THE MARQUESS OF NORTHAMPTON.
THE RIGHT HON. LORD AMHERST OF HACKNEY.
THE RIGHT HON. THE EARL OF HALSBURY.
ARTHUR CATES.
F. D. MOCATTA, F.S.A., &c.
WALTER MORRISON, M.P.
SIR CHARLES NICHOLSON, BART., D.C.L., M.D., &c.
ALEXANDER PECKOVER, LL.D., F.S.A.
F. G. HILTON PRICE, Dir. S.A.
REV. GEORGE RAWLINSON, D.D. (Canon of Canterbury).
THE RIGHT REV. S. W. ALLEN, D.D. (R.C. Bishop of Shrewsbury).
GENERAL SIR CHARLES WARREN, G.C.M.G., &c., &c.

Council.

REV. CHARLES JAMES BALL, M.A. REV. PROF. T. K. CHEYNE, D.D. THOMAS CHRISTY, F.L.S. Dr. M. GASTER. DR. J. HALL GLADSTONE, F.R.S. F. LL. GRIFFITH, F.S.A. REV. ALBERT LOWY, LL.D., &c. REV. JAMES MARSHALL, M.A.

Prof. G. Maspero.
Claude G. Montefiore.
Prof. E. Naville.
J. Pollard.
Edward B. Tylor, D.C.L.,
LL.D., F.R.S., &c.
E. Towry Whyte, M.A., F.S.A.

Honorary Treasurer-BERNARD T. BOSANQUET.

Secretary-W. HARRY RYLANDS, F.S.A.

Honorary Secretary for Foreign Correspondence-F. LEGGE.

Honorary Librarian-W. HARRY RYLANDS (pro tem.).



BIBLICAL ARCHÆOLOGY.

VOL. XXIII. THIRTY-FIRST SESSION.

APRIL. NO MEETING.

Fourth Meeting, May 8th, 1901.

CONTENTS.

SIR HENRY H. HOWORTH, K.C.I.E., D.C.L., F.S.A.—Some Unconventional										
Views on the Text of the Bible F. W. READ AND A. C. BRYANT, B.A.—A Mythological Text from			147-159							
(plate)	•••		160-187							
THEOPHILUS G. PINCHES.—Assyriological Gleanings.—II (5 plates)	•••		188-210							
A. H. SAYCE.—Greek Ostraka from Egypt	•••	•••	211-217							
PERCY E. NEWBERRY.—Extracts from my Notebooks (IV) (plate)	•••		218-224							
GEORGE ST. CLAIR.—Pasht and the Sed Festival	•••		225-229							
JAMES HENRY BREASTED The Wadi Halfa Stela of Senwosret I (3 pl	ates)		230-235							
JAMES HENRY BREASTEDVaria	•••	•••	236-243							
JOSEPH OFFORD.—Arza and Aziza, and other Archæological Notes		•••	244-247							
A. WiedemannEgyptian Notes	•••	•••	248-251							
WILHELM SPIEGELBERGContribution to the Second Tale of Khamuas	•		252-254							
ROBERT BROWN, JUNE., F.S.AA Greek Circle of late times showing I	Euphra	tean								
Influence	•••		255-257							
E. Towry Whyte.—Palette (plate)	•••	•••	257, 258							
ARTHUR E. WEIGALL An Inscribed Disk of the XXIInd Dynasty	•••	•••	259, 260							

PUBLISHED AT

THE OFFICES OF THE SOCIETY, 37, GREAT RUSSELL STREET, BLOOMSBURY, W.C.

1901.

SOCIETY OF BIBLICAL ARCHÆOLOGY,

37, GREAT RUSSELL STREET, BLOOMSBURY, W.C.

To

Members.

To Non-

Members.

To Non-

Members.

To

TRANSACTIONS

XIII,

XIV,

XIV,

xv,

XVI,

XX,

XXIII,

,,

,,

,,

,,

,,

,,

,,

••

Part 8,

Part 8,

Part 8,

XVII, Parts I to 8

XIX, Parts 1 to 8

XIX, Appendix

"XVIII, Parts I to 8

Parts i to 7,

Parts i to 7,

Parts I to 10,

Parts 1 to 8

XI-XX. Index.

XXI, Parts 1 to 8

XXII, Parts 1 to 9

											•									
Vol.	*II II I'	I, 1 I, II, II, V, V, V,	Part ,, ,, ,, ,, ,,	I 2 2 2 2 2 2 2	1		d. 6600006666		5. 12 10 10 10 10 10 12 12 15	d. 6 6 6 6 6 6 6 6 6 6 6 6 6 6 6 6 6 6 6	Vo	VIII VIII VIII VIIII VIIII	I, I, I, I,	>> >> >> >> >> >> >> >> >> >> >> >> >>	2 1 2 3 2 3	10 10 10	d. 666666666666666666666666666666666666		12 10 12 12 12 12 12	d. 666666666666666666666666666666666666
"		٧,	,,	2	. 10		-	•••	12	6	, ,,	IX		• •	2	10	6	•••	12	D
					•	V	/ol.	. III	car	not	be so	old se	par	ately	7.					
PRO	CE	EDI:	NGS	.															To	
												To M					No		embe	TS.
v	ol.		I,	c	essi	Δħ			1878	- 70		s.						5.	д. 6	
			ıï,	- 2		υn			1878 1879		•••	2	_		•••	•	•••	2	6	
	••		II,		"				1880 1880		•••	2	_		•••	•	•••	2	-	
	• •		v.		**				1881 1881		•••	4			• ••		•••	5	0	
	••		v,		"				1882 1882		•••	4			•••		••	5	0	
	,,		л,		"				1883		•••	4	0		•••		••	5 6	0	
	,,		ΙΪ,		"				884		•••	5	0		•••	-	••	6	0	
	,,	VI			"				885	_86	•••	5	0		•••	•	••	6	0	
	,		X,		"				886		•••	5 2		ner	Par		••	2	6	
-	,,		X,	Par	7.			î	886-	-87	,	8					••	10	6	
	,		X,	Part		to	7.	ī	887-	-88 -88	•••	2	Ö	**	"		••	2	.6	
	,		x,	Par			"	i	887-	-88	•••	7	6	**	**	•	••	10	6	
	,		ī.	Part		to	7.		888-		•••	2	ŏ	**	**		••	2	ŏ	
	,			Part			,,		888-		•••	7	6	>>	"			10	6	
,		XI		Part		to	7.	ī	889-	-00	•••	2	ŏ	.,,,	11	•	••	2	6	
,		ΧI	I,	Part		-	••	1	889-	-00	•••	5	٥	,,	. 11		••	6	0	
,		XII		Part		to	7.	18	890-	άi	•••	2	ō	"	. 87	•	••	2	6	
•	•	VII		Dan		-	.,		0			_	•	,,	,,	-		7	_	

1890-91

1891-92

1891-92

1892-93

1892-93

1893-94

1895

1896

1897

1898

1898

1899

1900

1901

1888-08

,,

.,

,,

,,

5

2 0 33 .,

5

2

5 0

2 0

2 0

2 o

2

2 0

2 0

5 0

2

2

•••

•••

0

o •• ,,

٥

,, ,,

.. ,,

27 ,,

,, ,,

o per Part

6

2 5

6

6

2

2 6

2

2

2 6

6 0

2 6

•••

0

0

6 2

0

6

6

6

6

A few complete sets of the Transactions and Proceedings still remain on sale, which may be obtained on application to the Secretary, W. H. RYLANDS, F.S.A., 37, Great Russell Street, Bloomsbury, W.C.

PROCEEDINGS

OF

THE SOCIETY

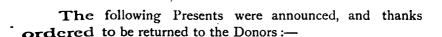
OF

BIBLICAL ARCHÆOLOGY:

THIRTY-FIRST SESSION, 1901.

Fourth Meeting, 8th May, 1901.

F. D. MOCATTA, F.S.A., VICE-PRESIDENT, IN THE CHAIR:



- From the Author:—Dr. Oscar von Lemm. Kleine Koptische Studien, XXI-XXV. Acad. Impér. des Sciences de St. Pétersbourg, 1901.
- From the Author:—Prof. Dr. A. Wiedemann. Neue Ergebenisse der Ausgrabungen in Ägypten. *Die Umschau*, Nos. 14 and 15. 30th March and 6th April, 1901.
- From the Author:—Rev. C. A. de Cara, S. J.:—Della stela del Foro e della sua Iscrizione Arcaica. Civiltà Cattolica. 20th April, 1901.
- From F. Legge. A History of Egypt. Vol. VI. In the Middle Ages [640–1517]. By Stanley Lane Poole, M.A., Litt.D. London. 8vo. 1901.

[No. clxxv.]

145

M

The following candidates were elected Members of the Society, having been nominated in March:—

Herbert Thompson, 35, Wimpole Street, W. William Hoyt Worrell, Michigan University.

The following candidates were nominated for election at the next Meeting on June the 12th:—

John William Mather, 206, Mare Street, Hackney, N.E.
D. Van Hoytema, Obreehtstraat, 96, The Hague, Holland.
Rev. Bernard B. Wood Smith, Missions to Seamen Institute,
East India Road, Poplar, E.

The following Paper was read:—

WALTER L. NASH, F.S.A.: "Notes from Egypt," which will be published in a future Part of the *Proceedings*.

Remarks were added by Mr. Percy E. Newberry, Sir H. H. Howorth, and the Chairman.

Paper by Sir H. H. Howorth, "Some Unconventional Views on the Text of the Bible."

The thanks of the Meeting were returned for these communications.

SOME UNCONVENTIONAL VIEWS ON THE TEXT OF THE BIBLE,

By SIR HENRY H. HOWORTH, K.C.I.E., D.C.L., F.S.A.

I.

The Apocryphal Book Esdras A and the Septuagint.

It is singular that so little space should be occupied in the memoirs of a Society like ours (professedly devoted to the study of Biblical Archæology), by the direct as contrasted with the illustrative discussion of the Bible-text, a matter which has occupied so much attention elsewhere.

I propose to very partially and inadequately fill a small part of this gap, and shall begin by recurring to some issues which I raised elsewhere several years ago, in one or two of which the position I maintained is now widely accepted.

In the Hebrew manuscript Bibles "Chronicles" are not divided into two books, but form a continuous narrative, and, as we shall show presently, the same was the case with the Septuagint. The division no doubt originated with the Christians, and occurs in all the Christian Bibles both Greek and Latin. It was probably the handiwork of Origen. It was copied, however, by the Jews in the Bomberg edition of the printed text, 1516-17, and then passed into Hebrew printed Bibles. There is no break in the matter of the work to justify such a division, and if we are to restore the Bible text to its pristine condition, we must integrate the two books again into one.

It is an equally plain and elementary fact that the second book of Chronicles ends quite abruptly in the middle of a sentence, and if we are to complete the sentence and the narrative, we must go on

Digitized by Google

to the book of Ezra, and at least to the end of the first chapter of that book. It is, therefore, plain and universally admitted that not only did Chronicles originally form one book, but also that that book included the book of Ezra. Ezra is treated, however, as a separate book in all Hebrew Bibles, MS. and printed, as well as in all the Greek texts now extant, so that it must have been separated at an early date. As we shall show, however, there was no such separation in the Septuagint, and it no doubt took place after that translation was made.

A remarkable and interesting fact about this separation is that in every codex, Hebrew, Greek, or Latin, there is at the point of junction of Chronicles and Ezra, where the narratives of those books come together, a duplication of two verses. The last two verses of Chronicles and the first two of Ezra are the same in language and matter. This duplication, which is of course perfectly well known, must have been the work of some scribe who, by an act of forgetfulness, repeated at the top of a new folio the two verses which had been written at the foot of the preceding folio, and this repetition must have been in some arch-type among MSS. to which special authority or sanctity attached, and which, therefore, became a model-text followed by the others.

Inasmuch as the duplication occurs in all the Hebrew Bible MSS., it is quite plain that this mother MS. must have been a Hebrew one. The Jews are not likely to have taken over a duplication in the text like this, which is a mere scribe's blunder, from the Christians. It may, in fact, be put alongside of other well-known features of the Hebrew Bibles scrupulously retained by the Masorets, such as the existence of great and small letters and the so-called · literæ suspensæ, etc. which have led some of the best modern critics such as Rosenmüller, Olshausen, Nöldeke, Lagarde, Kuenen Buhl, etc., to the conclusion that the Masoretic text is in fact ultimately dependent upon one mother MS. The presence of the duplication in all the Christian Bibles, is a proof of the early influence of the Masoretic text upon them. The duplication in question was doubtless coincident with the separation of Chronicles from Ezra, which was .no doubt again the work of the redactors of the Masoretic text. who probably wished in this way to give special prominence and distinction to their hero Ezra. From them it passed into the Christian Bibles. In those Christian Bibles, while the two books in question were separated from each each other and given separate headings, they were made to follow each other in the natural order of the books, Ezra following upon Chronicles in natural sequence, so that the duplication in question is very obvious.

In the Hebrew Bibles, on the other hand, not only was the once continuous book separated into two, but these two were torn asunder, and their order was either transposed, or a number of other books were interpolated between them, so that in no single Hebrew MS. referred to by Dr. Ginsburg in his well-known monograph on the Hebrew text, does the book of Ezra follow Chronicles. In one section of Hebrew MSS. Chronicles is placed at the end of the Hagiographa, and is preceded instead of being followed by Ezra, while in the other, Chronicles forms the first book of the Hagiographa and Ezra the last.

This is a curious fact, and it shows that in no instance does the order of the books in the Hebrew Bibles follow the primitive, or even the logical rule, but that their order was prescribed with a purpose. We can hardly doubt it was due to the redactors and custodians of the Masoretic text.

The true primitive order, in this instance at all events, was preserved as we shall see in the Septuagint, where Ezra follows Chronicles. The fact is interesting as showing that the order of the books as it occurs in the Hebrew texts is of no value for critical purposes or otherwise, except as proving how, when it suited their purpose, the Masorets did not scruple to interfere with the Bible text. I may add that the wrenching asunder of Chronicles and Ezra, and their occurring in different places in the Hebrew Bibles, doubtless disguised the absurdity of the duplication of the two verses already referred to, which is doubly absurd when retained in our modern Bibles, since it is obviously a scribe's error, and must cause only puzzle and wonderment to the unsophisticated reader.

The position of Ezra among the other books of the Bible, is not the only point in regard to that book in which the Septuagint differs from the Masoretic Bible. A very much more important thing remains, which is really the subject matter of this paper. In the Hebrew Bibles the book of Ezra occurs in one rescension only; in the early Greek Bibles it occurs in two. That is to say, in the latter we have not merely a duplication of two verses, but a duplication of a whole book. The duplication of Ezra is contained in the so-called Apocrypha in our English Bibles, and is there abelled Esdras I, while in the Vulgate it is remitted to an Appendix

and labelled Esdras III, but in the great uncial MSS. it is labelled Esdras A, and it is by this title I shall refer to it. The change of title in the two former cases, shows the scant courtesy it has received at the hands both of Roman Catholic and Protestant Theologians. This treatment, as I shall hope to show, is the very reverse of what it deserves. Esdras A occupies no such position of inferiority in the old Greek MSS., where no distinction is made between it and the rest of the books of the Bible in regard to canonicity or authority.

As I have said, the canonical Ezra and the so-called apocryphal Esdras A are merely two rescensions, or editions, of one book. With the exception of one particular story, namely that of Darius and the three young men, which is excluded from the canonical Ezra, and of some smaller differences, the two books contain in essence the same materials. These materials are arranged in a different order but they are essentially the same.

Esdras A is therefore in quite a different position to the other so-called apocryphal books, all of which are substantive and separate works, while this one is a mere edition of a book which is universally accepted as canonical.

The occurrence of two editions of the same work in the same ancient codices of the Bible, and especially in those imperial and costly codices known as uncials, which must have been the result of painstaking preparation, is surely a fact to arrest attention. It is a most remarkable fact, and full of suggestiveness. It cannot be explained as a mere freak or accident, and must have had a meaning and a purpose.

It is equally extraordinary that such a remarkable circumstance should have received so little illuminating comment at the hands of the critics, both German critics and those critics in England, who so often prefer to fill the rôle of the moon towards the German sun and to shine by borrowed light.

This is probably due to the fact that the majority of these critics have been Hebrew scholars first and critics of the Bible second, and to them the Hebrew Bible has been the only one really authoritative and worth studying. Inasmuch as the apocryphal book of Esdras A does not occur in Hebrew, it has been superciliously thrust aside as worthless and corrupt and unworthy of serious study, as it was by the progenitor of these champions of the Masoretic text, that tempestuous Father, Jerome.

Their view will not commend itself to a good many scholars in

this country now, where a determined effort is being made to show that the theory of the Hebraists here referred to, has been pressed much too far and is unsound. To them the presence of two versions, or editions, of the same book in such venerable documents as the great Greek uncials, must be a matter not merely of surprise and wonder, but one demanding serious explanation. How then came it about, and what is the origin and history of the two texts?

In regard to the canonical Ezra there is neither doubt nor difficulty. There is not a tittle of evidence that it ever existed in the Septuagint at all, but the very reverse. As it occurs in the Greek Bibles it is a very literal and servile translation of the Hebrew. or Masoretic, text. It follows it in eccentricities of diction and otherwise, and I do not know anyone who now disputes the fact that it represents the Masoretic text in a Greek translation. The only three Greek translations of the Masoretic text we know anything about which were early enough to have been incorporated in the great uncials, were those of Aquila, Theodotion, and Symmachus. It seems to follow almost as a certainty that the Greek text of the canonical Ezra must have come from one of these three translators. Inasmuch as the Christians seem to have specially favoured Theodotion's translation, as witnessed by its displacing the Septuagint text of the book of Daniel in the Greek Bibles, the probability is that this translation also was made by Theodotion, and the problem is at least worth testing minutely by someone with more leisure and skill than I have.

What is rather remarkable is, that while Theodotion's translation of Daniel displaced the older Greek translation from the great Bible MSS. in regard to Ezra, Theodotion's translation—for so I shall take it to be until the reverse is proved—is found side by side with another translation.

This being the history of the Greek text of the canonical Ezra, what about the Greek text of the corresponding narrative in Esdras A? Some of the German critics who accept the Masoretic text as the supreme authority, have had little difficulty in answering the latter question. Not having been able to find the book anywhere in a Hebrew dress, they have argued that Esdras A is a mere recast and compilation from the Greek versions of the canonical books of Chronicles, Ezra, and Nehemiah. This view has been maintained by Keil, by Schürer, by Bissell, and others. It has been, however, completely demolished by the critical examination

of the text of Esdras A, which has shown that, in the words of Mr. Thackeray in Hasting's Bible Dictionary, it is no réchauffée of the other Greek text, but a direct and independent translation from the Hebrew, a view accepted by Michælis, Trendelenburg, Pohlmann, Herzfeld, Fritzche, and others (see article Esdras, Hasting's Dictionary, p. 759).

I pointed out long ago, that my friend Dr. Ginsburg, in Kitto's Cyclopadia, had shown by many quotations that the text of Esdras A must have been directly and independently translated from the Hebrew. Another accomplished friend, the Rev. C. J. Ball, has also pointed out many places in Esdras A in which distinct Hebraisms can be traced. Edward Reuss, in his elaborate history of the Old Testament writings, has also called attention to the same fact. Lastly, Mr. Thackeray has given almost a column of such instances in small type, and he adds the comment, to which I entirely subscribe: "These few instances out of many show beyond a doubt that the compiler (or the author of the version he is using), had a knowledge of the Hebrew as against the other Greek version, and that Esdras A is an important authority for a critical emendation of the Hebrew text" (op. cit., p. 760).

The fact that it is no réchauffée version, but an independent translation from the Hebrew, adds greatly of course to the interest and importance of the book, for the original from which it was translated was clearly a text considerably different from the Masoretic text. Let us therefore try and fix its origin and history a little more definitely.

In the first place it is clearly a very old text, and was apparently universally accepted as canonical until Jerome's extraordinary pronouncement against it, which so generous a critic as Dr. Lupton describes as "Jerome's somewhat arbitrary decision," and it continued to be accepted long after by some of the most reputable and famous of the Fathers. It occurs in the Vatican MS. It probably, as has been shown, occurred in the Sinaitic one, which has lost some leaves here, and in which the heading Esdras B seems to presuppose a heading Esdras A, and certainly in the Alexandrian, and in fact in every early Greek Bible wherever written. I do not know of a doubt having been raised about its value and authority until, as I say, Jerome, classing it with the entirely different apocalyptic book now called Esdras II in our Bibles and Esdras IV in the Vulgate, thrust it aside. It is, as Pohlmann says, quoted

apparently as authoritative in the Apostolical Constitutions, by Justin Martyr and Theophilus of Antioch, and certainly so by Clemens Alex., Origen (the greatest and profoundest of ancient Biblical critics), and by a whole catena of their successors.

It not only occured, so far as we know, in all the early Greek codices, but in them it filled the place of honour, the canonical Ezra being relegated to the second place. It was in fact headed in them Esdras A, while its companion was headed Esdras B, showing that, in the opinion of the scribes and editors of these MSS., it had a greater relative authority, if not a greater antiquity.

It was Jerome who first displaced this heading and gave it the new style of Esdras III which it has in the Vulgate.

At the Council of Trent (when the Septuagint Canon was virtually accepted as authoritative), by a most curious aberration, Esdras III and IV and the Epistle of Manasseh were alone excluded from the Canon and remitted to an appendix, a kind of "suspense account." This was probably due to Jerome's famous phrase about the two former books to which I shall revert in a subsequent paper. The Protestants at the Reformation discarded the Old Christian Bible altogether, which had the sanction of antiquity and prestige and authority, and accepted Jerome's fantastic test of authenticity and his Canon without question, and they placed Esdras A in the Apocrypha.

As we have seen, every primitive authority, both the MSS. and the opinions of the Fathers, is against such a view, but we can go a great deal further back than this, namely, to the time of Josephus. The testimony of Josephus to the value and importance of Esdras A, is in fact supreme and conclusive. Let us remember who Josephus was, and what was his purpose in writing his polemical works. He was a Temple priest and a Pharisee, disliked by his own people because of his subservience to the Romans, and therefore necessarily most careful in regard to the books and authorities he used, for his Jewish contemporaries would have been only too glad to find him tripping. He had every motive to appeal to the oldest and most authoritative text that he could command.

Now it is a very remarkable and well-known fact that Josephus nowhere uses the canonical Ezra, but in every case quotes from a text like Esdras A and follows the order of its narrative. Here I will not revert to my own statements on the subject in former years, but will extract a paragraph from an article by Mr. Thackeray on

Esdras in Hasting's New Bible Dictionary, the latest pronouncement I can find on the subject. He says that "Josephus uses Esdras A in his description of the Return (Ant., X, i-v), in his account of Josiah (Ant., X, iv, 5 ff). He agrees with it in shifting the first opposition to the work and the letter to the Persian king, from its place in the canonical Ezra (altering Artaxerxes to Cambyses); he introduces the story of the three pages; with Esdras A he passes directly from the end of Ezra to Neh. 8, and he borrows a good deal of the language of our book." This states tersely what I had argued for years ago, and I completely agree with it.

The fact that a text like Esdras A was the text used by Josephus and not the canonical Ezra, ought in itself long ago to have given its proper status. It takes back this translation beyond the time when Aquila, Theodotion, and Symmachus were at work upon their translations, the only early translations from the Masoretic text that we know anything of, and to a time therefore before the Greek canonical Ezra first appeared, to a time in fact when the Masoretic text had, so far as we can discover, not been compiled and arranged, for that is now generally attributed to the School of Jamnia under the influence of Rabbi Akiba.

It is plain therefore if we follow inductive methods, that the Greek text of Esdras A is older than the Greek text of the canonical Ezra. Mr. Thackeray in accepting my conclusions on this particular issue* says, "The existing evidence makes it probable that this view is so far correct, that Esdras A represents the first attempt to present the story of "the Return" in a Greek dress * * * Subsequently a complete (!!!) and more accurate (!!!) rendering of the Hebrew was required, which was supplied by what is now called the LXX version of Ch., Ez., Neh." (op. cit., 760). With the general conclusion here stated I am of course in complete agreement, but what Mr. Thackeray means by continually calling the canonical Ezra, whose text he himself describe as a servile copy of the Masoretic text, "the LXX text," and by speaking of it as "what is now called the LXX version," I do not know. I do not know of anybody who has seriously examined the problem who would call it a LXX text, or who doubts that the canonical Ezra is anything else than a very close Greek version of the Masoretic text, and has nothing to do with the Septuagint at all.

^{*} See also Swete's introduction to the Old Testament in Greek, 1900, page 267. and the article "Ezra," Greek version, in Cheyne's Bible Dictionary.

Let us however proceed. Mr. Thackeray having reached the conclusion above quoted, turns aside from his own better judgment and pursues one of the many fantastic ideas of Ewald, whom he quotes habitually, as if his authority had not become as obsolete in these discussions as last summer's sunshine. That master of paradoxes admitted that Esdras A is based on a translation distinct and separate and older than that of the canonical Ezra, but with his perverse anxiety to evolve an intricate and ingenious conclusion, rather than a plain and obvious one, he postulated a translation into Greek of the book of Chronicles, including Ezra, different from the "Septuagint and no doubt much older;" a translation which is supposed to have been entirely lost, and of whose existence we have not a tittle of evidence except the necessities of Ewald's own a priori hypothesis. This quite transcendental view is gravely accepted as an almost inspired dogma, and it is propounded to a great mass of unwary and unlearned readers, in a work of such wide authority as Hasting's Bible Dictionary, as a genuine result of modern science. It really makes one despair of ridding Theology of transcendental reasoning, when one sees pontifical methods of logic like this substituted for induction. Surely when we have reached the point we have done, there is no other conclusion possible than that Esdras A is in fact the Septuagint text of the canonical book of Ezra. When I wrote my communications in the Academy on this question, in which I had come quite independently to this conclusion, I was under the impression that it had not occurred to anyone else. I afterwards found that I had in fact been in a measure forestalled by Pohlmann in his Memoir, "Ueber das Ansehen des Apokryphischen dritten Buchs Esras" (Tubingen, 1850), with all of which I do not agree, but which seems to me a very good piece of literary discussion. I most heartily agree with his sentence in regard to Esdras A, "War es die erste Uebersetzung von diesen Theile der heilige Schrift, welche als sölche in die Sammlung der LXX aufgenommen wurde" (op. cit.). conclusion thus reached on a priori grounds, and by the exhausting of every other possible solution, is confirmed and supported by all the facts known to me.

First and foremost is the authority of Josephus himself. So far as we can test him, Josephus in his controversial writings always uses the Septuagint, and this probably for the very good reason that his opponents could thus immediately verify his references.

As I have said, in dealing with the period covered by the book of Ezra, he always follows a text like Esdras A and not the canonical Ezra. He does not merely adopt its matter, however, from some common original, but, as Pohlmann has shown by several examples, he copies its language, adopts its phrases, follows it in its expansions and contractions of the narrative, etc. He uses its orthography in his proper names and follows its chronology, and where the two texts differ, he is never found siding with the canonical Ezra against it (vide op. cit., p. 259). There cannot be a reasonable doubt that the authority Josephus followed was our Esdras A in the form we have it.

If this be so, and if Josephus habitually used the Septuagint as the authority for the rest of his work, why should he have abandoned it in the case of this part of his narrative? Why should he have deserted the Septuagint and gone away to some other version or compilation of which we know nothing, and which has been invented by a German critic to meet the theological and other prejudices of the writer, and been adopted, as far as I can see, largely because it is a German suggestion, by Mr. Thackeray? To my mind the fact that Josephus, who continually uses the Septuagint version, quotes Esdras A and that Greek text alone for its period, is a conclusive proof that Esdras A was in fact the Septuagint version of the book and nothing else; but the evidence of Josephus can be clenched by perhaps an even more important and positive proof which I published years ago, but which Mr. Thackeray does not notice in his article, an article in which he does me the favour of referring to me at some length, and also to adopt my main contention in this behalf.

I will quote the passage I formerly wrote, from a memoir I published in the *Transactions* of the London meeting of the Oriental Congress: "There are strong reasons for believing that in Origen's Hexaplar transcript of the Septuagint, Esdras A took the place of the canonical Ezra. Dr. Gwynne has pointed out to me that in the Syriac catena contained in MS. Add. 12168 B.M., which is professedly based upon the Syriac Hexaplar of Paul of Tella, which was again taken from Origen's Hexaplar, Esdras A takes the place of the canonical Ezra." The MS. in question is one of the Nitrian collection, and was written in the VIIIth century, and the fact that Paul of Telba included Esdras A in his version is, as Dr. Lupton, says, a strong presumption that it was the Septuagint version of the

book. The extracts in question are expressly said to be taken from the version of the LXX.

Origen, who is the best authority we can find on such a point, and whose evidence would be immediately accepted as conclusive upon it but for the wilderness of barren hypotheses which have obscured this question, accepted Esdras A as the true Septuagint text of the canonical Ezra. If we do not accept his testimony on such a point, whither are we to turn? Jerome himself, in his preface to Kings, Chronicles, etc., seems, as the same commentator says, to allow that Esdras A was in fact in the Septuagint. Dr. Lupton further points out that, to Esdras A in Walton's Polyglot there is at the beginning a Syriac note stating it was made "ex traditione LXX," and it is in keeping with this that Origen quotes from Esdras A, iv, 59, in his Hom. IX in Josuam.

This exhausts the external evidence, but there still remains the internal.

The fact that the canonical Daniel as it occurs in nearly every Greek MS. and in the Vulgate is not the Septuagint version, but that of Theodotion, is specially attested by Jerome. It is well known, however, that the Septuagint Daniel has survived to our day and is preserved in the so-called MS. Chisianus. Dr. Gwynne many years ago favoured me with his very valuable opinion, that the diction and phrases of the Greek in Esdras A are so close and in places so identical with those in the Chisian Daniel, that he was convinced the two were translated by the same person. In his article on Theodotion in Smith's Dictionary of the Bible, he has collected a number of examples of what he means, which are very striking. If, therefore, as is not disputed, the Chisian Daniel is the Septuagint version of that book, then surely it follows from these facts that the much despised Esdras A is also the Septuagint version of Ezra. I cannot understand Mr. Thackeray's gyratory mental attitude on this question.

Notwithstanding his own previous adhesion to Ewald's phantom version, he says, "In view of other parallels between the books (i.e., the Septuagint Daniel and Esdras A), another explanation is more probable, that the translations are the work of one and the same hand"—the italics are Mr. Thackeray's. Again, he says, "in one place the same Aramaic phrase, 'And his house shall be made a dung hill,' is mistranslated or paraphrased in the same way" (see Esdras A, 6, 31, and Daniel, ii, 5). Exactly so, but how is this to

be equated with his previous statements? It can surely only be equated with the conclusion that both the Chisian Daniel and Esdras A are the Septuagint versions of the two books, which is further supported by the fact that the language of Esdras A is also precisely that of the Septuagint Esther, which Mr. Thackeray in fact allows.

Mr. Thackeray has only one reason apparently for throwing over the whole catena of proofs that Esdras A is the Septuagint version, in favour of Ewald's daring invention, namely, that in regard to certain passages Esdras A and the canonical Ezra often agree literally in the Greek, and even in rare and unfamiliar words, and they also agree sometimes in their deviations from the Hebrew text. These coincidences and divergences are supposed to point to Esdras A having followed the canonical Ezra or some earlier common source. Mr. Thackeray has himself pointed out the ineffectiveness of this argument in certain cases; but suppose we grant it all, it seems to me to prove the very reverse of what Ewald contends for. If the canonical Ezra be a translation of the Masoretic text and nothing more, it must have been made by Aquila, Theodotion, or Symmachus, probably by Theodotion. If Esdras A is the true Septuagint text, it must have been older than any of them. Hence the coincidences and divergences instead of pointing to the translator of Esdras A having followed the translator of the canonical Ezra or a common source, it rather points to Theodotion having, naturally and necessarily, had before him the other Greek translations of the Bible then available when making his own, and among these most certainly would be the venerable document we call the Septuagint. Is it not perfectly certain that in such a case he would sometimes follow the phraseology of the latter? Test it by any similar case elsewhere, and only one answer is possible. But this explanation is They must have a far-fetched too simple for some great minds. explanation, and if there is no evidence to support it, they gaily invent it, as Ewald invented his "Mirage text," "a Greek translation older and independent of the Septuagint," a mere creation of dreamland.

I think I have shown, as clearly as anything can be shown, that the Septuagint version of the canonical Ezra is the book of Esdras A, and I hope sincerely the editors of the Great Cambridge Edition of the Septuagint will discard from their edition a book like the canonical Ezra, which has no right to be there any more than

Theodotion's version of Daniel ought to be there, and will give us instead, what we much need, namely, a collation of the MSS, and a scientific text of Esdras A, for which we have ample materials. Fortunately Jerome's mean opinion of the book led to its being preserved in the Vulgate in a form largely untouched and uncontaminated by his most unfortunate editorial hand, and largely free therefore from his emendations and his eclectic changes, and we probably have in the Latin Esdras A a fairly clean translation from the primitive Septuagint.

We may hope at the same time that the division of Chronicles 1 and 2 and Ezra into three fragments will disappear also, and that we shall have the whole of them in one continuous book as they were originally written, a fact for which Esdras A is an excellent witness, for it passes straight on over the present gap between Chronicles and Ezra.

And lastly, we may hope that the ridiculous reduplicated verses will disappear also. They are an excellent witness to the mechanical machinery employed by the Masorets to preserve their text from corruption, but they ought to have no place in the Christian Bible, where they are a mere blemish and make the enemy blaspheme.

In regard to the contents of Esdras A and of their value as contrasted with those of the canonical Ezra, I must reserve my remarks for another occasion, and will only say now, that a text which was accepted as his authority by so great a Jewish scholar as Josephus, and which was accepted as authentic by the translators of the Septuagint and by almost every primitive father, will need a great deal more effective answering than a few very positive and very ill-placed obiter dicta from even so good a scholar as Mr. Thackeray.



A MYTHOLOGICAL TEXT FROM MEMPH

By F. W. READ AND A. C. BRYANT, B.A.

Introduction.

The very valuable and interesting mythological text wh subject of this paper, is engraved on a slab of black basalt no British Museum (Southern Egyptian Gallery), where it is no 135.* The slab measures 54½ inches by 36½ inches, and is have been presented to the Museum by Earl Spencer in the have not been able to trace its previous history. The incitself states that it was set up in the temple of Ptehu at M and it may thus be regarded as one of the very few relics ancient and important centre of religious thought.

Notwithstanding the interest attaching to it on this an grounds, it has hitherto hardly received the attention wh importance deserves. A copy was published by Sharpe Egyptian Inscriptions (1st Series, 36-38). This, howe inaccurate and defective in the extreme, and a translation he gives elsewhere of a small portion of the text is even unfortunate (Egyptian Mythology, 14). Sir Peter Renouf traportions of the text which are given almost perfectly by Sharpe Hibbert Lectures (1879) 150, for part of line 5, and 220 for 1 lines 6-9, 11, and 12.) A few sentences may also be in Brugsch, Dictionnaire Hiéroglyphique, V, 3, 271; VI, Dictionnaire Géographique, 118, 754; and De Rougé, Marchéologiques, I, 20, 21.

An interlinear Latin translation (with notes) was ma Goodwin and published by Chabas in the *Mélanges Egyptola* (3rd Series, I, 247); but it is hardly up to his usual level. It is besides from the radical defect of being wholly based on Sh misleading copy. Many of the emendations are, it is distinguished by great critical acumen, and accurately restoriginal text, but others are not so happy; and in many cases I failed to notice that the text on which he was working was co

Proc Soc Bibl, Arch, March 1001.



* 5

MAY 87

It is, moreover, unfortunate that copies of the volume in which the translation is published are very scarce, so much so that the Library of the British Museum does not possess one, although the Department of Egyptian and Assyrian Antiquities does.*

The copy of the text here given is the result of most careful and repeated examinations of the slab, which, however, does not stand in a good light, and is too cumbersome and firmly fixed to be easily removed. A squeeze would have been worse than useless. means of reproduction was employed by Sharpe, with the result that mere flaws and breakages in the stone appear in his copy as hieroglyphic characters. It is quite possible that in a very few—and only a very few—cases a doubt as to our reading may be felt by other observers, and it is also possible that they may be able to add to what we have deciphered. To facilitate this, we have thought it best to insert every character that we could find, which may, besides, have the advantage of enabling scholars elsewhere to identify fragments of other copies which may have been overlooked. We have also numbered the lines continuously from right to left, which will be found more convenient for reference than Sharpe's clumsy arrangement. In preparing our translation we have made full use of the work of our predecessors, and must particularly acknowledge our indebtedness to Goodwin. We have, however, felt frequently compelled to dissent from his rendering even in passages which are correctly given by Sharpe. For comparison we have added a copy of Goodwin's translation, in which the words based on errors in Sharpe are indicated by italics. The curious mixture of Latin and English is accounted for by the fact that some part of the translation is to be found in his remarks on the text, and these are in English.

The actual inscription in the possession of the British Museum dates, as is stated in the first horizontal line, from the reign of a king whose personal name is erased, but whose throne name was

Although several kings of this name are known to the monuments, there is only one of them whose titles correspond fully with those on the slab, and this is, of course, Sabaka, of the

It may be of interest to mention that, when we first contemplated the publication of the text, Sir Peter Renouf wrote to us: "I am extremely glad that you have thought of giving a correct text and a new translation of the tablet in question I once intended to do this work myself, but gave up the intention to do so in consequence of other occupation."

25th Dynasty, circa 700 B.C.* In fact, the outline of part of the 1 is still visible in the left hand cartouche.

The original text of the inscription, however, belongs to a very much earlier period than that of Sabaka, having been merely copied afresh (by by his orders from a tablet set up by his predecessors () which in the course of time had become "worm-eaten" (-). An inspection of the slab confirms this statement, for the text is frequently interrupted by blank spaces, where there has evidently never been any writing at all; in one case a whole line is left entirely blank This can only be explained by supposing that the older inscription was so badly preserved that in some places it quite baffled the ingenuity of the copyist. So far as he could understand it, however, he performed his task with great fidelity and accuracy, and there can be little doubt that we have the actual words, for the most part in the actual spelling of the ancient text. Sometimes the words and signs are closely crowded together; at other times we find them spread widely apart. The reason for this is, without doubt, that the scribe wished to make each column in his copy correspond with a column in the original; but when he happened to have miscalculated the spacing of the words in any column, instead of inserting or omitting phonetic complements or determinatives, which would have been the most natural way of restoring the balance, he preferred to cramp his writing or to space it out excessively as the case might be so that every character of the original should be reproduced without The misplacing of columns 5 and 6 (see note 14) alteration. conclusively proves that the copy was made line for line. That the scribe neglected to make the temptingly obvious restoration indicated in our remarks on line 51 (see p. 169), also goes to show the scrupulous accuracy with which he executed his copy.

If then we can rely on the inscription set up by order of Śabaka accurately reproducing the original text, it may not be impossible to determine roughly by internal evidence when that older text was

^{*} See E. Brugsch and Bouriant, Le Livre des Rois, 113; Lepsius, Königsbut. XLVII.

⁺ See second horizontal line.

[‡] It has not been thought necessary to reproduce in our copy these purely mechanical defects.

first written. The following appear to be the most important points:—

- 1. The syntax is good; thus, for instance, the relative prepositions and an always with grammatical correctness. The feminine and plural forms of adjectives are also used in agreement with their substantives. It is true that the crude forms of both prepositions and adjectives are sometimes found where an inflected form would be appropriate. But this does not affect the grammatical accuracy of the text; the inflected forms alone were specialised, the crude forms were universal.
- 2. The text is characterised by an extraordinary absence of determinatives, so that it is extremely difficult to give a satisfactory translation of some passages.
- 4. The old forms and are invariably used in place of the later and @. The hawk of Heru also invariably appears as in the Pyramid Texts, without the vertical stroke over the back, which is regularly used later.
- 5. Dr. Fritz Hommel, in the Zeitschrift für Aegyptische Sprache, XXX, 9, has called attention to the fact that the Pyramid Texts make a distinction between \bigcap and \longrightarrow . In every case in which an independent word quoted by him occurs in our text this distinction is rigorously observed, irrespective of symmetry in writing. Possibly the erroneous \bigcap for \bigcap \longrightarrow , in line 4, may be due to
 - Incorrectly given by Goodwin as _____ & .
- † The Pyramid Texts are referred to throughout in accordance with the system introduced by Schack-Schackenbourg in his *Index zu den Pyramidentexten*. U = Unas; T = Teta; P = Pepi I; M = Merenra; N = Pepi II (Neferkara).

163

N 2

a confusion with \(\begin{align*} \

6. Our text agrees with the Pyramids in not giving the plural suffixes the determinative of plurality. This would seem to indicate considerable antiquity, as some fairly old texts that have retained write write

On a review of the whole case, it appears that our text certainly dates from the time of the Old Kingdom, and perhaps from the 5th Dynasty.

It would probably be difficult to find another inscription which has been mutilated at so many different times and from such different motives. The earliest erasure was doubtless that of the name of Sabaka. This would presumably be effected by one of the rulers of Memphis under the suzerainty of Assyria. Next came the obliteration of the name of Suti. It has been suggested by Tiele that the hatred of this god reached its height under Persian influence However this may be, our text makes it certain that his name was not erased till a comparatively late period of Egyptian history. At the beginning of line 55, the person who hacked out the figure of Suti has also ingeniously altered the text by providing the sign

with a beak, and so making it appear somewhat like . This literally mechanical method of editing no doubt satisfied the theological prejudices of the editor; it is unfortunate, however, that it makes nonsense of the legend to which it was applied. The most extensive damage of all has been done in much more modern times,

though it is impossible to say exactly when. The slab has evidently been used as a lower mill-stone. For this purpose, a rectangular piece has been cut out of the centre, from which deep grooves radiate in all directions. The preservation of the text at the top and sides of the slab is due solely to the fact that the upper millstone was not large enough to reach those parts. As far as it extended everything has been obliterated, except a few characters here and there.

The first vertical line of the text commences abruptly with the statement that "he came as a bringer of protection," and this led Goodwin to infer that some account of the life of Ausari must have preceded. We think, however, that the words, "Thus Ausari came," &c., are intended as a gloss on the abrupt opening sentence; and in this view our first vertical line may well represent the commencement of the original text. The fact that the inscription is bounded on the right by an unbroken line, while it is not so on the left, would also seem to indicate that Sabaka's scribe regarded the text as perfect on the one side and not on the other.

* * * * *

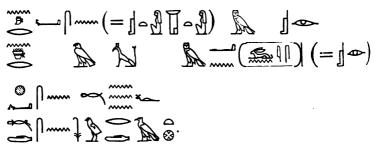
It seems clear that in lines 1-4 we have a mythological account of the daily journey across the sky of the sun personified as Ausari. He first comes "from the Fortress of the Chief," which Goodwin identified with great probability with the Fortress of Ant'. We do not think that this and the other localities mentioned are to be looked for in Egypt. The Fortress of Ant' would appear to be the place from which the sun rises. In U. 298, 299 (see also T. 146, 147; M. 199; and N. 542, 543) we read:

"It is Ånpu who is chief of the Residents in the West; it is Ānt't who is chief of the Nomes of the East." Ånpu, the well known god of the West, or region of sunset, is thus contrasted with Ānt', the god of the East, or region of sunrise. It is true that "the building of the Fortress of the Chief" is mentioned in line 40, but the place whence the sun rises being once conceived as a Fortress, it would of course have to be built. Åusåri then crosses over the sky and reaches the earth again and enters "the sanctuaries of the lords of eternity." We are distinctly told that he passes "on the roads of Rā" (the sun-god), so that the meaning seems to be beyond doubt.

Then follows the story of the submersion or drowning of Ausari. This legend is very rarely referred to in Egyptian literature, and Renous's conjecture (*Hibbert Lectures* (1879), 114, 115) that it was peculiar to the north of Egypt, because there only the sun appears to set in the sea, is a highly probable one. That the events were believed to have occurred in the north is evident from line 55. Ausit and Nebithait as goddesses of the solar light, are naturally present at the submersion.

The solar view of the text is strongly supported by the Pyramids. It is said:

"Unas comes forth upon that ladder which his father Rā makes for him. Heru and Suti seize upon the hand of Unas; they conduct him to the Tuat" (U. 493; N. 946). There would seem to be no room for doubt that what is referred to here is the daily journey of the sun, and the whole passage is strikingly parallel to our text. Unas (= Ausari) comes forth on a ladder which Rā makes for him, just as Ausari goes on the roads of Rā. Heru and Suti seize upon Unas as Ausari and Nebithāit seize upon Ausari. In the above text Unas is conducted to the Tuat; in our text Ausari is drowned. In one case he sets into the earth, in the other into the sea. The following will show the very close (almost verbal) agreement of the two texts:—



We next have a very interesting account of the creation according to Egyptian beliefs. It is neither complete nor consistent with itself, and contains some repetitions; very possibly it is a composite document. The creation generally appears to be attributed to Ptehu; but in the list of the bodily functions in lines 8 and 9 the

associate gods are introduced in a somewhat strange way. After an account of the making of "the dexterity of the hands and the walking of the feet," we are told that "the associate gods created the sight of the eyes, the hearing of the ears, and the breathing of the nostrils." We do not know why these functions were classified in this particular way, but as they all have their seat in the head, there seems to have been an attempt at logical arrangement on the part of the writer.

The mythological doctrine contained in the sentence: "His associate gods in his presence are the teeth and lips, the joints and hands of Tmu, for these became the associate gods," is identical with that in the 17th chapter of the Book of the Dead:

It is Rā creating his limbs, which became those gods who are with Rā" (L. T. 17, 4).*

The left hand portion of the slab reproduces at least three (and probably more) independent texts. The few phrases which have escaped destruction at the commencement of this part of the inscription, suggest a somewhat later recension of the text on the extreme right of the slab. Too little remains to enable the arrangement to be made out, but it is certain that there could have been no agreement with the latter beyond the point at which the account of the submersion of Ausari ends at the top of line 4. From this it may be argued that what follows in line 4 is a distinct text, though we are not prepared to commit ourselves to this view.

So far the matter is comparatively simple; we now arrive at a more difficult portion of the inscription. Here, as we think, are two originally independent texts, artificially intertwined to produce a deceptive appearance of unity. We need not be surprised at finding religious texts treated in this way. Writings relating to the same subject tend to be brought together, no matter how gross the contradiction between them, as witness the various sections of Chapter 125 of the Book of the Dead,† and (a still closer parallel) the Elohistic and Jehovistic documents of the Hexateuch. Our texts refer to the rule of the gods on earth, and their possession of the two crowns of South and North, and the corresponding titles of

^{*} See Renouf, Egyptian Book of the Dead, 43, 44.

[†] Renouf, Egyptian Book of the Dead, 220-1.

SETEN and NAT. According to the longer of the two texts, Suti was SETEN and Heru was NAT; according to the other, Heru was SETEN NAT, as he is also in line I of our inscription. These two theories are to be traced constantly in the Egyptian records. The longer, and without doubt the older, account occupies parts of lines 47, 48, 51, and 52, and the whole of lines 53-56. According to this very interesting text, the rival claims of Heru and Suti were settled by a treaty which was brought about by the intervention of Sebu, who also guaranteed its execution. Sebu may be supposed to have acted either as head of the family or as earth-god; we think the latter. In the Pyramid Texts he is emphatically the earth (see notes 25 and 27); and it is significant that while the later text lays stress on his relationship to Heru, nothing of the kind appears here. Sebu summons Heru and Suti to appear before him; they take up their positions on two adjacent hillocks and solemnly fix their boundaries, both using the same formula. Sebu then appoints Suti to be SETEN (king of the South) and Heru to be NAT (king of the North); and the account is fitly concluded by the presentation of offerings to Sebu by the great company of the gods. A reference to the translation will show that we have here a continuous and consistent story.

The second and later account is wedged in between two fragments of the first, occupying parts of lines 52-49, which are to be read from left to right, and not vice versa, like the rest of the inscription. Here we are told how Sebu gave his inheritance to Heru, "who is the son of his son, the first-born of his body." He becomes the ruler of the earth, and the double crown (URIT-HEKAIU, the great one of magical virtues) flourishes upon his head. Here, again, is a rational and consistent story, but one quite incompatible with that into which it has been interpolated.

The question arises whether the scribe produced this strange combination ignorantly or intentionally, and we are forced to the conclusion that he did so intentionally. The fact that one story is written in a different direction from the other is in itself suspicious, for, while it is well known that there were scribes who could not distinguish the end of a text from the beginning, the general character of the work shows that this scribe was not of that class. If he knew the true direction of one story, he must have known equally well that of the other. A little consideration will show us his mode of working. On looking at the upper parts of lines 51-53, we see that

MAY 81

they are arranged in the form of a table—a favourite device with Egyptian scribes of all periods. In column 51 Sebu addresses Heru and Suti; in the next column he addresses Heru alone; and in the next Suti alone. After each speech there is a blank, and then two compartments are formed by horizontal lines drawn across the In line 51 the upper compartment is blank, but was without doubt intended to contain the figures of Heru and Suti; the lower compartment contains the corresponding emblems of North and South. In the next column the upper compartment contains the figure of Heru and the lower the emblem of the North; and in the last column the corresponding positions are filled by Suti and the emblem of the South. We think it is clear that in the original text the tabular arrangement did not extend below the third horizontal line, as the narrative runs on logically and naturally after the lower compartment in line 53. But here the redactor saw his opportunity. Why not insert in the column devoted to Heru a text to the glory of that god? This being decided on, the interpolated text must run to the right, since there was no room for it on the left, and by consequence the part of the first narrative that preceded the speeches of Sebu must be separated from them by the space necessary to contain the interpolated text. That these three lines were not originally arranged in a tabular form in their lower parts is still evident, notwithstanding the efforts of the scribe. Had they been so, lines 51 and 53, as well as line 52, would have contained something appropriate to the gods mentioned in them; but it is only in the latter line-just at the very point where, for other reasons, we have fixed the commencement of the interpolation that there is any special relation between the god addressed in the upper part of the line and the matter in the lower part.

There still remain small portions of the text to which it is difficult to assign definite positions. The upper portions of lines 45-50 are of but little importance, and we have not attempted to translate them; they show marked affinities with the interpolated "Heru" story below, but make no connected sense. Line 59 has been attached to the first story, and line 60 to the second, as their language seems to connect them respectively with these two texts, but no certain opinion can be formed regarding such mere fragments as these. Line 57 we have placed at the end of the translation; it appears to belong to quite a different text from the other matter in this part of the slab.

The nome An, in which the boundary of the two earths is said to be, was the 22nd (supplementary) nome of Lower Egypt, situate on the east bank of the Nile, opposite the Memphite nome (Brugsch, Dict. Géog., 117-120). Here was the "mountain in the midst of the earth" on which the treaty was made. The boundary thus defined is practically the same as that symbolically indicated in line 48, where we are told that "the two pillars of the gateway of the House of Ptehu (i.e., Memphis) are Heru and Suti."

The town \bigcap Sessesu, in which Suti is said to have been born must have been in the south of Egypt, as Suti's territory extends from it to An, just as Heru's territory extends from the sea in the north, where his father was drowned, to An. Brugsch expresses the opinion that it was in the Fayum (*Dict. Géog.*, 752-754, and 717, 718). The town is, however, found in parallelism with the land of the South (Pleyte, *Lettre à M. T. Devéria*, 11, 12).

The Papyrus Sallier IV contains a different and much later account of the agreement between Heru and Suti. This very interesting document, which has been translated by Chabas, is a calendar showing the lucky and unlucky days, with notes of the mythological events believed to have occurred on each day. Under the date 27th Athyr we are told that the Kamit (i.e., the black or cultivated land) was given to Heru, and the Teserit (i.e., the red land or desert) was given to Suti. Then on the 29th Athyr the White Crown is given to Heru, and the Red Crown to Suti; and on the 24th Choiak T'ehuti transmits his august Red Crown to Heru.* This extraordinary jumble is consistent neither with our text, nor with itself, nor with ordinary Egyptian ideas. That the kingdoms of the two gods should be the Black and the Red Lands is quite alien from the usual ideas of the Egyptians in regard to sovereignty. No doubt Egyptian kings are occasionally said to rule over these two territories, but this has nothing whatever to do with the dualism which runs throughout royal and divine titles. In the Sallier Papyrus, however, it is distinctly made to take the place of the usual division into South and North; and, to add to the confusion, Heru gets the White or Southern and Suti the Red

^{*} Papyrus Sallier IV (Select Papyri, Part I, Plates CXLIV-CLXVIII). 9, 5, 6; 9, 8; 12, 4. Chabas, Le Calendrier des jours fastes et néfastes, 52, 53, 62.

or Northern Crown, which is the exact opposite of the regular arrangement. Then the transmission of the Red Crown to Heru is in flat contradiction to the previous statement, though in accord with our text, and with the view of Heru as god of the North, which appears to have been generally accepted in Egypt. It is known that the conflict between Heru and Suti was sometimes regarded as symbolising the conflict which continually goes on in Egypt between the cultivated land and the desert, and presumably the division indicated by the Sallier Papyrus was suggested by this view. The Red Crown was no doubt considered appropriate to the Red Land. The word , "red," is used as the name of both, as it is also for that of red objects generally.

There are a number of common Egyptian expressions which occur here in an unusual form. In such pairs as "Seten NAT," "Vulture and Uræus," "Heru and Suti," and "South and North," the words usually appear in a fixed order, so that the word relating to the South precedes that relating to the North, with the single exception of "Heru and Suti." In this last case Heru, the god of the North, precedes Suti, the god of the South. In our text we can see the influence which these pairs have on each other when they occur together. In lines 51-53 Heru and Suti retain their usual relative positions, and South and North are inverted to correspond. In line 55 Heru is deprived of his precedence in order that SETEN NAT may appear in their usual order. If lines 51-53 stood alone, the arrangement might not unreasonably be explained by supposing that the gods were mentioned first in their usual order, and that what followed was brought into agreement. But in the face of line 55 this explanation cannot stand. There the scribe could have placed Heru first without difficulty; that he did not do so must be attributed to his determination not to disturb the traditional order of SETEN NAT. These facts seem to point to SETEN NAT and similar pairs having grown up independently of Heru and Suti, and been brought into connection with them later. Had not Heru and Suti been firmly established as a divine pair, in which Heru had precedence, it is certain that they would have had to conform to the otherwise universal arrangement. As it is, they never do so except to avoid disturbing the positions of the still more sacred SETEN NAT.

Perhaps we should see here an instance of the process by which, according to the speculations of Professor Petrie, different gods were

introduced into Egypt by different races, though it does not seem possible to accept the details of the process indicated by him. According to the view prevalent in Egypt, the south was regarded as being in front, the north behind, the west on the right hand, and the east on the left. This corresponds to the position of a people entering Egypt from the north, and to such a people it seems reasonable to ascribe pairs of the SETEN NAT class. We should then attribute Heru and Suti to a people entering Egypt from the south, which would naturally regard the north as being in front. On the puzzling question of "the Set and Horus discordance," our text seems to negative Professor Petrie's theory. His view is that Ausini and Suti were in conflict before Ausit and Heru were associated with Ausari. When Ausit was married to Ausari it became the duty of her son Heru to fight Suti (Religion and Conscience, 57). Now, our text mentions the death of Ausari and his relationship to Heru. side by side with the conflict between Heru and Suti, and yet without the slightest suggestion that Suti was responsible for the death, or that Heru was at enmity with him on that account. Only one conclusion seems possible. The Osirian myth and that of the conflict between Heru and Suti must have existed separately at first, and been fused later by fixing upon Suti the murder of Ausari.

TRANSLATION.

Preface.

1. Live Heru, the Traverser of the two earths, (1) the Vulture and the Uræus, (2) the Traverser of the two earths, the conquering Heru, the Traverser of the two earths, the king of the South and North, Neferkarā, son of the Sun, (Śabaka), beloved of Pteḥu of the South of the [lit. his] Wall, living like the Sun for ever.

Live Heru, the Traverser of the two earths, the Vulture and the Uræus, the Traverser of the two earths, the conquering Heru, the Traverser of the two earths, the king of the South and North Neferkarā, son of the Sun, (Śabaka), beloved of Sekru of the South of the [lit. his] Wall, living like the Sun for ever.

2. His Majesty engraved these writings afresh in the temple of his father Ptehu of the South of the [lit. his] Wall, because his Majesty found that which (3) his predecessors had made, and which (3) the worms had eaten. It was unknown from beginning to end

first [?], for the sake of establishing his name by setting up a [lit. his] votive tablet in the temple of his father Ptehu of the South of the [lit. his] Wall throughout eternity. This (3) did the son of the Sun, (Sabaka), for his father Ptehu-Tatenen—he, the giver of life for ever, made it.

Text.

- 1. He came as a bringer of protection, (4) he fraternised with the gods; Tatenen and Ptehu the lord of years. Thus (5) Ausari came from the earth, from the Fortress of the Chief, from the northern part of the earth. He brought then his son Heru, manifested as Seten and Nat in the hand (6) of his father Ausari, with the gods who were before him and the gods who were behind him.
- 2. They crossed over, each in proper time, (7) and thus they brought him to the earth; he entered into the secret pylons, (8) into the sanctuaries of the lords of eternity, in the track of The-Riser-from-the-horizon, (9) that is, on the roads of Rā, into the great resting-place
- 3. of the activity of Ausari. (10) He plunged in the [lit. his] waters. Ausit and Nebithāit were looking on; they beheld him, they worked [?] upon him when Heru gave orders to Ausit and Nebithāit in T'eṭu. They laid hold on Ausari, they conducted his submersion

	4.	ar	ıd	the	y s	uc	cee	dec	l ii	n it	: (:	11)	T	ner	eur	on	all	the	е	gods	s a	nc
th	eir	dοι	ıble	es (12)	m	ade	of	feri	ngs	to	hin	η.	(13).			•		•		•
•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•
•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•		•	•	•	•	•	•	•	•	•	
																					(12	ı)

- 6. The gods brought (15) an offering of all good things. Now T'ehuti the wise [he] is more powerful than the *other* gods. Now Ptehu was satisfied after his making of all things, all the divine names. Then he formed the gods, he made the towns, he designed the nomes, he placed the gods in their shrines.
- 5. He made their company flourish; he prepared their shrines, he set up their images, to give peace to their hearts. Thereupon the gods entered into their images, into all the wood, into all the stone, and into all the metal; all things flourished where he went. (16)
 - 7. All the limbs moved when he uttered the word of wisdom,

which came forth from the tongue and worked a blessing upon all things. The speech caused [lit. became] the making of men and the creation of the gods for Ptehu-Tatenen-Sepu. (17.) The gods were created and all things came forth from him; both supplies and food and also

- 8. the will and the power of command for there were made all food and all supplies by that word; there were made love and hate. Now was ordained life for the righteous (19) and was ordained death for the unrighteous. (19) Now were made all work and all power; the dexterity of the hands, the walking of the feet;
- 9. and the associate gods created the sight of the eyes, the hearing of the ears, the breathing of the nostrils; they sent up that which gave pleasure to the father. There was ordained the utterance of every decision by the tongue, which repeats the deliberation of the heart. Now the creation of all the gods, that is to say, Tmu and his associate gods, was when proclamation was made of all the divine names in his wisdom.
- 10. His associate gods in his presence are [as] the teeth and lips, the joints and hands of Tmu, for these (20) become (the associate gods). The associate gods of Tmu are [as] his joints and [as] his fingers. The associate gods, moreover, (21) are his teeth and lips, by that decree of Mat which names all things. Su and Tefnuit came forth through him;
- 11. Heru was created by him, T'ehuti was created by him, that is, by Ptehu. Fortitude of heart and vigour of hand were created (by him) His activity is within every body and within every mouth, of [all] the gods, of [all] mankind, of [all] quadrupeds (22) and reptiles. Activity and thought and the power of command—everything which he wills—

Heading of lines 13, 14, 15, and 16. Ptehu in his divine forms. (23)

The translation commences at (see Intr.).

The translation commences at (see Intr.).

As to the arrangement of lines 49-60, see Intr.

- 53. Sebu said to Suti: "Come from the place where thou was born." A mountain in the midst of the earth (27) joins the portion of Heru to the portion of Suti,
- 54. at the division of the earth. Now Heru and Suti each stood upon a hillock; they made peace, saying: "The two earths med in An, for it is the march of the two earths." "The two earths med in An, for it is the march of the two earths."
- 55. He protected their treaty (28). He appointed Sui as SETEN in the southern earth, extending from the place where he was born (29), that is, from Sesesu. Now Sebu [he] appointed Heru as NAT in the northern earth, extending from the place where his father was submerged.
- 56. The gods made offerings to him when he arbitrated between Heru and Suti.
- 59. It is the land of South and North; these united ones are manifested as SETEN and manifested as NAT.
 - 52.* Now Sebu gave his inheritance to Heru, who is the son
 - 51.† of his son, the first-born of his body.
- 50.‡ So Heru was chief of the land. Such was the union of this land of Mat in the great name of Tatenen of the South of the [lit. his] Wall, lord of eternity.
- 49.§ The double crown flourishes upon his head, for it is Hern who is manifested as SETEN NAT, the uniter of the two earths, it the fortress in the place where the two earths are united.
 - 60. It is Ptehu who is Mat in the great name of Tatenen (30).
- 57. begat him. It is Tmu who created his associate gods.

Notes.

- (1) The Traverser of the two earths, \(\bigcap \subseteq \frac{1}{200}\). We are not aware that this epithet occurs elsewhere than in the titles of Sabaka where it appears to be always written without determinative. There are two different verbs \(\bigcap \subseteq \delta \) with the respective meanings of
 - * The translation commences at \$\frac{1}{N}\$ (see Intr.).
 - † The translation commences at (see Intr.).
 - ‡ The translation commences at ‡ (see Intr.).
 - § The translation commences at (see Intr.).

"to traverse" and "to make bright." From the second of these are derived \(\bigcup_{\top} \int \int \), olive tree, and \(\bigcup_{\top} \int \), eye. The phrase might therefore mean either "The Traverser of the two earths," or "The Shiner of the two earths." This title, like those of Egyptian kings generally, is doubtless solar in its origin, and might therefore be appropriately translated in either way. But the fact that the verb \(\bigcup_{\top} \int \int \), to traverse, is in more common use, and the similarity of the title of Ausari, \(\bigcup_{\top} \int \int \), "divider of the two earths" (Lepsius, Todtenbuch, CXLII, 5), has induced us to prefer the former.

- as well as in the parallel title, as well as in the parallel title, as well as in the parallel title, as well as in the parallel title, as well as in the parallel title, as well as in the parallel title, as well as in the parallel title, as well as in the parallel title word, are not to be read as the word, lord. Multitudes of examples show that the bowl is merely an ornamental support; see, for instance, Petrie, History of Egypt, I, 62, and line 49 of the text. The title is generally held to indicate dominion over the South and North; but Renoul maintains that it refers to sovereignty over the East and West. (See Proc. Soc. Bibl. Arch., XVI, 53.)
- (3) That which, and which, this, . These three passages are instances of the use of as a demonstrative. All three sentences are constructed as follows: + predicate + + + subject. The first two are connected by , the use of which as a conjunction is well known in writings of the late period.
- appears to be that Ausari manifested himself on earth as a beneficent divinity. The word of the sense of protection; the various deities who are associated with the care of the dead are said to come to the Ausari, for his protection." The phrase is synonymous with for his protection." The phrase are likewise of frequent occurrence in the funereal texts, signifying "to make or exercise protection."

(5) Thus \(\) \(\

A somewhat similar use of \$\frac{1}{2}\$ is found in the "Tale of the Two Brothers" (Select Papyri, Part II, Plates IX-XIX). In 7.4 and 8, 1 we read:]eleX11~ 18=11e12=1212 "He was weak, he became faint; so that his elder brother grieved his heart exceedingly." In 9, 7, 8: made for him a companion to dwell (with him): now, she was more beautiful in her limbs than any woman in the whole earth." In 143 "He drank it, so that his heart was in its place." It will probable be admitted that if 1 @ really begins a sentence in each of the cases, it must have some such meaning as we assign to it. But does it? In regard to the first example, it seems impossible to take any other view. "He became faint" can hardly take an object after it any more than "he was weak," which certains In the second instance, some authorities transact has none.

^{*} The papyrus has $\underset{178}{\cancel{1}}$ $\underset{1}{\cancel{1}}$, an obvious error.

MAY 81

(6) In the hand . Goodwin's translation in domo is indefensible in view of the frequent occurrence of this phrase in places where the meaning is obviously "hand."* In many passages Rā, who is practically identical with Ḥeru, is said to come forth from the horizon in the hand of a deceased king, who is of course identified with Ausari (T. 178, see also M. 160 and N. 651).

(8) He entered into the secret pylons This sentence is very closely paralleled by one in the Book of the Dead:

^{*} See the Stela of Heru-em-heb, line 2 (British Museum, 551, Egyptian Vestibule), and U. 291, 294; also U. 493, and N. 946, quoted in *Intr*.

"He enters and he comes forth at the secret gates." (Texts La. Pc, and Af in Naville, Todtenbuch, II, Kap. XV B.)

a title or epithet of the Sun-god. Cf. The Lagrange appears to be "Hail to thee, Riser from the horizon." (Lepsius, Todtenbuch. 15, 8.)

In a note on the passage he remarks: "'end his being' more strictly, 'bring to an end his activity': ". 'Being' (though inevitable in a modern language) is much too abstract a word for these ancient texts. implies 'motion, activity."

(Egyptian Book of the Dead, 17, 18). See also his article on "Tie Myth of Osiris Unnefer," Proc. Soc. Bibl. Arch., VIII, 111-116.

"they came thereto." The primary meaning of is to "turn," and hence "to become" or "to come round." From this is derived the sense of coming to or from anything, as here, and in line 1 "thus Ausari came."

This phrase is the equivalent of frequent occurrence in the Pyramid Texts (e.g., P. 102, M. 89, N. 96, P. 61, M. 82, N. 89, M. 1291.

Goodwin, not unnaturally, understood \(\begin{array}{c} \begin{array}{c} \text{All the gods and their doubles} \\ \text{Texts} \text{ (e.g., P. 102, M. 89, N. 96, P. 61, M. 82, N. 89, M. 1291.} \\ \text{Goodwin, not unnaturally, understood} \(\begin{array}{c} \begin{array}{c} \text{as the beginning of a new paragraph, but the Pyramid Texts show that this particle, or rather its 180.} \end{array}

representative \bigcap is not used in this way. In M. 129, \bigcap clearly ends a section. In U. 62, 63, we have a formula consisting of two parts, the second of which ends with \bigcap is and in a variant quoted by Maspero from the coffin of Mentuhetpu, where the parts are reversed, the word \bigcap adheres to its own part of the formula notwithstanding the changed position. Further, in N., where the formulæ are written in vertical columns with a blank space after each, the blank falls between \bigcap and the beginning of the next formula (315-317). Cf. Erman, Grammar, § 120.

- (13) The sense intended to be conveyed by the remainder of this line is far from clear, and we therefore leave it untranslated. Possibly the copyist has blundered in some way and placed the words in wrong order.
- (15) Brought \(\bigcap \int \bigcap \), probably equivalent to \(\bigcap \overline{\Partial} \) of which the variant \(\bigcap \overline{\Partial} \) is found in the Pyramid Texts (U. 296, P. 601, N. 534).
 - (16) Where he went \(\Phi \) iterally "on his journeys."

- of the last word is very doubtful. Perhaps, however, it is the same as $\int \sqrt{\frac{1}{2}} \sqrt{\frac{1}{2}}$ one of the names of Ausari, frequently used in connection with the northern Annu (Lanzoni, Dizionario di Mit. Egiz., 1045).
- is perhaps connected with "vessel" or "measure" (E. de Rougé, MS. Dict., quoted in Pierret, Vocabulaire, 675), and part, portion, quota," and a measure of capacity (Levi, Vocabulario, IV, 280, V, 30).

It must be confessed that these words cannot be identified with certainty, nor is the general sense precisely what one would expect to find in such a context. It is, perhaps, not altogether unreasonable to suppose that the Egyptians believed the art of bread making to have formed part of the primeval revelation to man, in which case the first bread making, though not strictly an act of creation might well be described along with the creation of food.

Birch, Dict. in Bunsen's Egypt's Place, V. 485).

- (20) These \Box \Box Perhaps a scribe's error, but more probably an archaic form of the demonstrative pronoun \Box
- or hence may be derived the sense of "together with, moreover."
- (22) Quadrupeds \(\) These signs are partially destroyed, but in view of the context the reading is practically certain. The word is no doubt the same as \(\) \(\) \(\) \(\) \(\) \(\).

variant of the word to which Birch assigns the meaning "countries" (Dict., 454). It occurs in the following passage:

which is the beginning of the title of a list of countries conquered by Seti I. A further variant appears to be this is not supported by the passage above quoted (Mariette, Abydos, I, 40A; Brugsch, Dict. VI, 678). Our rendering of the text is supported by the fact that in the two following titles Ptehu is described as "of heaven" and "in the great resting-place." The "great resting-place" is a name for the underworld (see lines 2 and 3), and Ptehu would thus be described as inhabiting all three divisions of the universe.

(25) The earth. The text has , a scribe's error for , a scribe's err

Similar mistakes are to be found in the Pyramid Texts. In T. 256, 259, we find:

"That which Tetà abominates is the earth; Tetà does not enter into Sebu." The parallel text in U. 447 gives make in the place of ; the latter is obviously correct, and, as Maspero remarks, the error is easily accounted for by the close resemblance of the two characters in hieratic, as it is probable that all inscriptions were engraved from hieratic originals. In N. 682 also we have for ...

(26) United . This word is probably the same as 183

the control of the Pyramid Texts, and the control of the Book of the Dead; the sense appears to be "tie," bind together." The latter form is used (L. T. 23, 1, 2) of the muzzle or bands on the mouth of the deceased.

is apparently an archaic form of in M. 206 takes the place of in N. 667. Its existence does not appear to have been noted prior to the publication of the Pyramid Texts. The sense is clearly "protect": If the protects him from the evil which is done against him "(N. 656; see also T. 342 and M. 170). It is said of Nut: The protects thee, she unites herself to thee, she embraces thee, she raises thee up" (M. 138, 139, N. 647).

The root idea of Ω is to circumscribe, fix, determine (Renoul, Egyptian Book of the Dead, 78); hence model, plan, rule, law. The determination here referred to is the agreement or treaty made by Heru and Suti; and this treaty Sebu protects or carries into effect by bestowing the crowns of the two regions on the two combatants. The crowns were called Ω , "great of magical spells" (see line 49 of our text and M. 129); and possibly the possession of them was considered to magically secure the sovereignty to the owner.

(29) The place where he was born. The inscription actually reads:

(30) Tatenen. The text has \(\frac{1}{2} \), but in view of the close similarity between line 60 and part of line 50, it seems clear that we ought to read \(\frac{1}{2} \) as Goodwin suggested.

GOODWIN'S TRANSLATION.

(The italicised words represent errors in Goodwin's text, see Intro.)

Preface.

(2) Scripsit rex scripturam hanc de novo in domo patris Ptah Memphitici, cum invenisset eam rex factam a veteribus, exesam a vermibus gratia firmandi nomen suum, stabiliendi constitutiones suas in domo patris Ptah Memphitici in longam æternitatem. Factum a filio Solis Shabaka ad patrem Ptah Tata(nen), qui dat vitam æternam.

Text.

(1) Accedit ad palatium, consociatur deis Tatanen, Ptah domino annorum; ille (est). Erat Osiris in terra de Castello Ant in parte boreali terræ hujus. Accesit ad eum quidem filius ejus Horus, ornatus australi diademati, ornatus boreali diademati, in domo patris Osiridis cum deis qui ante eum et qui circum eum.

- (2) Curant continuo eum, ducunt eum ad terram; accedit ad porticus *stabiles*, quæ sunt in adytis dominorum æternitatis adversus? ortum in viis solis in occidente.
- (3) loco quo fuit ut Osiris mergeretur in aquis, conspicientibus Iside (et) Nephthye. Videntes illæ eum, adjuvant eum. *Dicit* Horus ad Isidem (et) Nephthin in Tattu ut prehendant Osiridem, ut salvent (eum) ne mergatur.
- (4) Fiunt illæ obedientes ei. Offerunt illi dei omnes dona sua. Tunc oblata est domino cæli et terræ, arca Ptah; confecta est cisterna deorum de domo Ptah, domini vitæ, domini ; facta est Ankh-ta-ta prope eam.
- (5)* Salutat ille societatem eorum, præparat ille domus eorum: statuit ille corpora eorum; illi conciliant eum; veniunt dei in corporibus suis, cum ligno omni, cum lapide omni, cum sacello omni, rebus omnibus vigentibus; qui circum eum sunt
- (6) dei, offerentes res quascumque, bona sunt. Thoth prudens, nobilissimus *multo* deorum, ille propitiat Ptah cum faciat res omnes, divina verba omnia. Tunc quoque creavit deos, fecit civitates, instituit provincias, posuit deos *securos* in cellis.
- (7) Floret domus omnis cum jubet; verba sapientiæ exeunt a lingua (ejus); fit benedictio in res omnes die dicendi quod fiant Nondum fecerat deos Ptah-ta(nen). Tunc fuit ut creati sint dei; exeunt res omnes ab illo, tam oblationes quam cibus in
- (8) corde ac etiam lingua; ille fecit opera gravia? ferri ac etiam metalli? fecit cibos omnes, oblationes omnes. Divinum decretum hoc factum est ad amicos (et) inimicos; ille dat vitam justis, dat mortem injustis. Facit opera omnia, instrumenta omnia, fabricationem manuum, gressionem pedum,
- (9) nativitatem societatis deorum, visionem oculorum, auditum aurium, inspirationem per nasum venti; dant hæc voluptatem patri suo. Facit ut exeat decretum quodcumque a lingua, sapiens id sit Creati sunt dei omnes (sed) nondum societas deorum ejus. Tunc facta est proclamatio divinorum verborum omnium sapientiæ.
- (10) Societas deorum ejus coram eo in quassatione nervorum, extensione manuum. Tum societas deorum, Tum per nervos ejus per digitos ejus; societas deorum triginta? Inscribitur in regione hâc Mat nomen rerum omnium exeuntium a Shu (et) Tefnet in illa;
 - * As to the arrangement of lines 5 and 6, see Note 14

- (11) est quid hujus, est quid illius, secundum voluntatem l'tah; fit virtus in corde, vigor in manu, in stomacho omni, in ore omni deorum omnium, hominum omnium, animalium omnium viventium et intelligentium et loquentium; quidquid placeat cuique,
- (12) quidquid est in corde, quidquid est in lingua, in portione Tum. Maximus ille Ptah

Heading of lines 13, 14, 15, and 16. Ptah in the divine forms.

- (13) Ptah the old.
- (14) Ptah king of the land?
- (15) Ptah-Nun, i.e., Ptah in the form of a water-god.
- (16) Ptah in the ancient seat.
- (44)* quo mergeretur Osiris in aquis suis, conspicientibus Iside
- (50) Stet Horus super terram, conjunget terram hanc Mat in nomine prisco Tatanen Memphitice
- (51) Address of Seb to Horus and Set:.... the south and the north to the first son of his body.
- (52) Address of Seb to Horus: I per locum demersionis patris tui in eo. *In* boreali regione ille est. Seb dat hereditatem suam Horo filio.
- (53) Address of Seb to Set: I per locum nativitatis tuæ. Est in australi mons, amatus a Seb, conjungens portionem Hori ad portionem Set.
- (54) Cum divideret terras, ille (Seb) Horus (et) Set steterunt super stationem, conventum facientes: Terra de An terminus terræ est.
- (55) Die comprimendi rixas eorum, ponit Set regem in terra australi, in loco unde venisset;‡ in Sasasou ille est. Seb ponit Horum regem in terra boreali, in loco quo mersus est pater ejus.
 - (56) Offerunt illi dei omnes cum contenderet cum Set.
 - (57) Generatus est ille a Tum, creatore societatis deorum.
- (59) Terram australem borealem conjunxit hic, ornatus australi corona, ornatus boreali corona.
 - (60) Ptah hic est Mat in nomine prisco . . . -
 - * As to the word with which this line commences, see Note 25.
 - † As to the arrangement of the following lines, see Intro.
 - ‡ See Note 29 on the translation of 187

ASSYRIOLOGICAL GLEANINGS.—II.*

By Theophilus G. Pinches.

The present paper is the second under a similar title which I have read before this Society, and it will be remembered that, in the former one, I brought to the notice of scholars some exceedingly interesting examples of what are evidently Babylonian students' notebooks, or exercises in reading and writing. If we may judge from the modern student, there is hardly any doubt that these youths of over 2000 years ago were proud of their work. As a rule. they wrote well, and show that they knew how to handle the stilus, but sometimes, as I pointed out, they made mistakes, by leaving out wedges, and in other ways. On the whole, however, their work is well done; but, good as it is, there is every probability that, in their riper years, when they came to look upon it at its true value, they did not think that it would ever be regarded as being of sufficient importance to be preserved in a national museum, and published and quoted as an authority in matters connected with the language which they spoke; and many a one, had he realised this, would doubtless have trembled on account of the slips he had made, and which may actually be leading us astray.

Nevertheless, the specimens of the work which these young Babylonian scribes have left us are very useful, and give us much information. They were evidently advanced students at the time they wrote out these useful and important copies. They had passed through the stage of single upright and horizontal wedges, and the combinations of one horizontal wedge with a "corner-wedge," corresponding with the pothooks and hangers of modern times, and badly enough they had done them sometimes. They had then written out the contents of the three series of syllabaries, the first with the values and the names of the characters, and the other two with the values of the characters and their meanings. From this they passed to other things still more advanced, but in what order

^{*} For the first paper, see the *Proceedings* for Dec., 1896, pp. 250-258.

82-5-22, 946.

は一個ない 4 冬 下层 1 元 下 1 元 **₩>** 以其以因一少力包了 XII 大權 TA YES V 及给处 到于阿耳分二世 医甲子谷子口目 上在三个位于位国际负 -11 了 子 知 自 新 子 L 到回底数11字 \$P 回点 TIME IT 当は記却と甘い語がある。 专注并★ 值。就 FI FF SI ETTER TO THE TANK 41-丝 **₩** ₩ ₩ -IF ## ** 74 77 平 冬耳 三人はころの ☑► ∷\ १४- ≒\

^{*} These characters are written rather small, and at least part of them must therefore, be a gloss. A comparison with the Tablet 81-2-1, 44 shows that the third character should be \[\begin{array}{c} \begin{arr

82-5-22, 946.

				•				
#	H		Ž	口		{		A
#	= 1=	Y	*	EIF	YY		***	
*****	=1=	Y	*	EF	創	(-		₹]
*****			}	> 	***			2020
114	≥ ∤1	4	料工	77	YY			300
*****	₹ /:	=Y 7	/ ~	E	禁工	司] A]	+1111
******	¥¶Y			777			-4 7	1000
#14	₹ ₩		-	ATTY		(P) I I		
*****	¥¥Y	EYY	<y-~y< td=""><td>¥</td><td>₹ ₹</td><td>E</td><td>~~</td><td>-122</td></y-~y<>	¥	₹ ₹	E	~~	-122
#	T T	44	ST	E			₹ {} }}	2/8/20/8/21
*****	国 -		***	«	₩ ≥	Y	ŦŦ	
*	****			经	₹	#		E
	*	₩= Y.\$	YEY	₹π₹	** \	**	₩	
-1111-	₩ {	4	₩	II	⟨\tau	桂	¥	\$-
-1111-	₹	4	+ =	E	KEY	EY	4-	
-1111-	RY	*	W.	-1	ΞY	EY		
***** {		Y-	=	E	=1=1	₹	7	():
-111. -{	77	= 3:	=Y	ξY	秋秋	₹	- - 111	*
-1111- {	77	-4111	FI	A =1	YY . Y		= 	
						ショルンミ	1	1. 1. 1. 1. 1. 1. 1. 1. 1. 1. 1. 1. 1. 1
		Lower	R EDGE	: <u> </u>	- ₩	W	A SA	

^{*} Apparently miswritten for \.

The following is written, rather faintly, on the left-hand edge:-

it would be difficult to say. The texts which I published in the *Proceedings* in 1896 have titles of men, verbal forms, names of men and women, business phrases, and the dating of business documents. Other fragments, in the same paper, give extracts from bilingual lists and from legends, with productions of a similar nature. Evidently we have here examples of two different courses of study, the one for the scribes whose profession was to be the drawing up of business documents, and the other for those who aspired to something higher.

In the numerous words these young scribes quoted, we find new expressions for the different classes of sheep, the designations of the land in which they lived, and of foreign countries, including Paradise (called by them at that time Pardēsu). There are the words for a professional mourner and a magician, a new word for "dog" (unless it be a mistake), and various other things. Then there are extracts from legends—the infancy of Sargon of Agadé, and the Sun-god and the bird-catcher.*

It would be interesting to know what, in those days, was regarded as the proper education of a prince or king. Perhaps we may, in the course of time, find tablets giving information on this point—everything comes, they say, to those who wait. Did Sennacherib, when crown-prince, managing affairs in Armenia for Sargon the Later, his father, really write himself to the king the letters and reports bearing his name? We do not know. All that can be said is, that they are all in the same handwriting, but this only shows that they were all written by the same person, and may simply imply that he had only one scribe available at the time.

Of greater certainty, however, is the matter of Aššur-banî-âpli, "the great and noble Asnapper," the magnificent ruler to whom we owe the greater part of our knowledge of his country, and who has furnished us with such considerable material for studying his language and that of Babylonia, not only during his own time, but in the many ages which preceded it. The great pride which he took in this good work is fully indicated by the length and wording of the colophons which he attached to a large number of the tablets of his library, especially those which were done under his own supervision, and not purchased ready written. He also took delight in presenting tablets to the temple of Nebo, the god of literature, at Nineveh. It is noteworthy that this edifice, like the temple-tower dedicated to

^{*} Proceedings, 1896, pp. 253, 254, 255, 257, 258.

Nebo at Borsippa (the supposed tower of Babel), bore the name of final fields.

But the "great and noble" king, in his numerous colophons, claims more than the mere collection of tablets purchased or copied by his scribes. On more than one occasion he states that he wrote them himself. "I have written on tablets, compared, explained, and placed in the collection of É-zida, the temple of Nebo which is within Nineveh," he says on the tablets which he presented to the temple named. "The collection of the literature, which thing no one among the kings going before me had possessed-the deep wisdom of Nebo, the mass of the records as much as is prepared, I have written on tablets, compared (?), made clear, and placed in my palace for my reference and reading-thy prince, O light of the king of the gods, Aššur," is the statement found on the tablets brought from his private collection. Of course, there is every possibility that these statements are to be understood causatively, and that the writing was done for him by his scribes, for the production of such a mass of material would probably have interfered seriously with his kingly duties. But that this is not to be insisted on too much will be seen from the colophon, attached to certain bilingual lists (and probably also to texts of a different nature), of which the following is a translation:-

"Assur-banf-apli, the great king, the mighty king, king of the world, king of Assyria, son of Esarhaddon, king of Assyria, grandson of Sennacherib, king of Assyria. According to the tablets and records, the copies of Assyria, Sumer, and Akkad, this tablet have I written, compared (?), made clear in the assembly of the experts, and placed in my palace for my consultation and reading. Whoever destroys my written name and writes his (own) name (in its place) may Nebo, the universal scribe, destroy his name."

Whatever doubt there may be in the other colophons as to the king having written the tablets himself, in the colophon here translated there is none. His words are clear, for he says that he wrote it (with, of course, all others bearing the same colophon), ina tapharti ummani, "in the assembly of those practised in the art," or, as I have rendered it, "the experts." Another meaning for the word ummani* is "people," but as it is not likely that the king wished it to be understood that he acted as a scribe before the people assem-

^{*} Cf. Fried. Delitzsch, Handwörterbuch, sub voce.

bled, the meaning I have adopted in the translation seems to be the more probable. It would therefore seem that this ruler was not only a collector of tablets—one who aimed at the formation of a well-stocked library—but a veritable man of letters, who studied the literature of his country and Babylonia for his instruction and enjoyment, and the importance of the light thrown on his character by this cannot be overlooked.

Whether the following letter, from a man named Ašaridu, has any bearing upon this question depends entirely upon the answer to the query, Was it written to Aššur-banî-âpli? As, however, it is a text of some importance in other ways, I have introduced it here:—

Now too much cannot be based on this inscription, because it is too imperfect, but it must be conceded that there is every probability that it refers to an archaic text in which the Assyrian king—who can hardly be any other than Aššur-banî-âpli—was interested, and which he was engaged in copying out for his library. Ašaridu was at the time in the city of Babylon, the place of all others where good texts of Ammurapi (who can be none other than our old friend Hammurabi, the Amraphel of the fourteenth chapter of Genesis), were to be found. To all appearance, he states that he has made a copy of a good and really old tablet of this king for the ruler to whom he was writing, and that he would send it as soon as he could. What the rest of the inscription refers to is even more uncertain, the greater part of it being entirely lost. Judging from the last line, however, it would seem that he was seeking an appointment. The importance of this little inscription is, as will easily be recognized, that it not

^{*} In both cases written 🖹 🛦 🛠 🚉 🏗 , Am-mu-ra-pi sarru.

[!] Or "when I have executed my commission.

[#] Harper, Letters, No. 255. The last word of the text I read * I will be the first character.

only refers to the favourite occupation of the great and noble Asnapper, but also gives the name of the Babylonian king Ammurapi, in the nearest form to the name of Amraphel known, though the final / has still to be accounted for.

We have seen what the scribes did who intended to devote themselves to legal documents, and it remains now to speak of those who, like the king of Assyria, intended to study the literary works of their country, with the intention of supplying the wants of those who desired to possess copies of them. Many exceedingly important tablets bearing on this exist, and give much information. Thus one student would write out extracts from lists of wooden objects (parts of ships, parts of chariots, and weapons, which last seem to have been sometimes, in earlier times, wholly or partly of wood). Another would write out a list of wooden objects, canes, or plants, etc. Sometimes, also, an extract from a syllabary in three or four columns would be added. Those who had a preference for animals would, perhaps, whilst the mood was upon them, begin with sheep and end with horses and asses, as does one of the tablets of this class in the museum of New York. But certain of the exercises were very comprehensive, and the classes of texts drawn upon, or the number of extracts made, exceedingly numerous, when we consider the size of the piece of inscribed clay which has come down to us. One of those in the British Museum, for example, has extracts from (1) a list of temples, (2) a list of wooden objects, (3) two extracts from lists of plants, and (4) four extracts from lists of pots and vessels.

In addition to the various extracts from bilingual lists and similar texts, however, many of them begin with a quotation from a connected text, generally, to all appearance, bilingual. This, of course, is remarkable, and would seem to be directly contrary to the system in use at the present day, in which, if I am not mistaken, the writing out of lists of words as an exercise would naturally precede the writing out of extracts from standard works. Doubtless, however, there was good reason for this step, for an interesting extract would naturally stimulate the interest of the student, and lead him to see the use of studying the dry and difficult bilingual lists which enabled him to understand not only the Semitic literature of his native land, but also that of the old non-Semitic population of the country.

And the tablet to which I have more especially referred, that containing the large number of extracts, has also, at the beginning,

RM. IV, 97 (33,541).

OBVERSE.

1. 英文中的东西,中国,中人人共产,中国的自己的一种的一种, 本以此以此以下今过以下¥水压(推回给 排 1) 按一个 节号*4周 四国子子四四人 3智气间中下 阿尔莱克克 6. 业今到出台大会带品 图 1 野 从 學 风 贵 互 对 题 となる

12

A、下 百全 存官 后 给在 压

THE THE THE A STATE OF THE A STATE OF THE ST

即将官剑对方人 位下する。日本

阿尔勒曼	ンナ点	
四十五十五十五十五十二十二十二十二十二十二十二十二十二十二十二十二十二十二十二十	对 7.	★
4 1 4	↓ 其	人 外族 关 从
大道大	· 英· 朱	₩
(1) (2) (2) (3) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4	令 杂 新 新 英 英 英 英 英 英 英 英 英 英	₩ ₩ ≈ ₩
然 并 共 土 土 土 土 土 土 土 土 土 土 土 土 土		
# 1	女女	(
は、「は、ないない。」は、「は、ないない。」は、これに、これに、これに、これに、これに、これに、これに、これに、これに、これに	X 文 W	No.
工艺学工工	P X	5
→ W 等 → M = M = M = M = M = M = M = M = M = M	4 公	1440
中 本 本 本 本 本 本 本 本 本 本 本 本 本 本 本 本 本 本 本	# 7 4	大二一 · · · · · · · · · · · · · · · · · · ·
	* * *	24 四 X 人 约 四 公年 7 25 4 4 三 三 三 15 4 三 25 25 25 25 25 25 25 25 25 25 25 25 25

an extract from a bilingual text—to be precise, the student gives us nine lines from a magical inscription which, when I first copied the tablet, I could not understand, partly on account of the indifferent writing in some places, but principally because the end of each line was broken away. I was not long, however, in finding help, for the strange phrase "set food by his head," attracted my attention, and caused me to refer to another tablet, found by Mr. Rassam, which the difficulty of the text, and the indifferent light of my dingy room at the British Museum, with its not over-large window set in a wall more than a yard thick, did not prevent me from copying, and collating carefully afterwards—as nearly as I can remember, I did this at my leisure—which is more than can be said for my official work.

The tablet giving the full text of the extract, however, is unfortunately not altogether perfect, but the drift of the whole can probably be made out fairly well—that is to say, as far as its difficult nature, combined with the mutilation of the tablet, allows. It begins by referring to something which, if separated from a region, or a district, or a sanctuary, caused them to fall away—they "became remote," as the original has it. In like manner this thing had been separated from a man, who was fated to be afflicted with that misfortune, and "he bowed down the sebri of his neck like a tree which had been felled." The god Ea (or Ae or Aa) saw him, placed food by his head, and made the food approach his body, and then "he prayed the prayer of life." This, to all appearance, it is which immediately follows: "Thou art a man who is the son of his god. The food which I have brought near to thy head, the food which has purified thy body, may it relieve thy sickness, and live thou. May thy foot stand on the ground of life. Thou art a man who is the son of his god, the eye which looks at thee for misfortune, the eye which looks at thee for evil, he who in the making of of the rod of death may Damu strike with the mace ... may Gunura bind with the great cords. Like rain which is caused to come down from heaven, the thing making evil (?) is cast down-may Ea, king of the Abyss, remove it from thy body. End of the incantation."

This is followed by the catch-line (or lines) and the colophon stating that the tablet had been reproduced like the old copy, and giving, to all appearance, the name of the person who had caused it to be copied, and the scribe who had copied it.

Now I do not pretend to say that I have given a faultless transla-

tion of this imperfect and, in many respects, difficult inscription, but this I think I can claim, namely, to have produced a fairly trust worthy rendering on the whole, as far as our present knowledge of the language goes. I will not trouble you at present with disquisitions on the words, but will merely remark that one of them, that which I have translated "cord," is the well-known word tarkullu, found in the story of the flood, in the passage where it is said that Nergal, the god of disease and death, dragged them out, implying that they were something which held the vessel fast. There is, in fact, hardly any doubt that, as indicated (though not stated) by Prof. Fried. Delitzsch in his Assyrian dictionary, tarkullu is a synonym of irku, "rope," or, in speaking of a ship, "cable," and Nergal's action was apparently intended to bring about the destruction of the ship and its occupants.

The magical text from which the Babylonian student made his quotation as an exercise, however, is one of special interest in its way. There is, in the first place, the medical question involved: What was the nature of the malady from which the afflicted man was supposed to be suffering? From the wording, it might be nothing more than a fainting-fit, but one would hardly imagine that this would call for the intervention of the god Ea to work a cure. One thing, however, is certain, and that is, that whilst he lay uncorscious, food was to be set by his head. This, be it noted, was also 'done in other cases, as may be seen from the incantations printed in the fourth volume of the Cuneiform Inscriptions of Western Asia, plate 16, l. 38. In a parallel passage (pl. 27, ll. 52-54) there is an additional qualifying word, namely, 11, which Delitzsch suggests is some kind of medicament. We may regard it, therefore, as meaning roughly, the remedy, and translate, "he placed the food of the remedy by his head."

In connection with this may be pointed out that, in the Story of the Flood, it is stated that, on the occasion of the ceremonies which attended the cure of Gilgameš, when he was restored to his proper form, "sleep, like a dark cloud, hovered over him," and, whilst in this state, the wife of Pir-napištim, the Chaldean Noah, was instructed to "cook his food, and set it by his head," which she did. All the various processes connected with this are then recounted, six in number, and it is then stated that "seventhly he (or she) touched him suddenly, and he awoke a man."

In I Sam. xxvi, we learn that Saul, when on warlike expeditions,

slept with a cruse of water (for the quenching of his thirst) at his head, as well as a spear to defend himself with in case of attack. It would therefore seem to have been a universal custom, invested by the primitive Babylonians with some mystic power in certain cases, when it was necessary to invoke the help of the gods to restore the sick and suffering to health.

But the other part of the inscription is not without its interest. The prayer of life (ikribi balațu), for instance, has some noteworthy phrases. It calls the stricken man "the son of his god," a phrase which was correctly compared by the late G. Bertin with the "sons of God," of Gen. vi, 2—the faithful ones who, looking on "the daughters of men," apparently the children of the godless portion of the community, or those who were regarded as such by the author of the Biblical text, chose wives for themselves from among them. Then, after the expression of the wish that the feet of the sick man might stand on the ground of life (ina qaqqaru balatu šēp-ka lizziz), there are two phrases which suggest that the god (Ea) asked that the eye of wrong and evil might be turned aside, but what follows this is very uncertain, on account of the mutilation of the text. of death," for instance, being a combination of the remains of the Akkadian and the Assyrian lines, the two words are, on that account, doubtful as to their real connection. What was to be smitten with a two-edged sword (so I translate the word pastum—it was apparently made of bronze, and furnished with a handle of some thick kind of cane) is uncertain—perhaps it was the person supposed to have wrought the evil, either by "the evil eye," or by some other means. In all probability there is less doubt with regard to the binding (?) of the evil spirit (?) with great cords (in Akkadian targula gala-bi gumuntar[ra?], Assyrian ina tarkullê rabêtum lilte[tû?]. The "prayer of life" ends with the hope that the thing causing the sickness might be cast down, like the rain which is sent down from heaven, and that the god Ea, the creator of the gods, might remove it from the body of the afflicted one. It is noteworthy that Merodach, son of Ea, who was elected, according to the story of Bel and the Dragon (the Semitic story of the Creation), king of the gods, is not mentioned, suggesting that this incantation belongs to the period preceding the introduction of the worship of Merodach as supreme deity-that is to say, prior to Babylon becoming the chief city of the empire.

As will be seen from the transcription of the whole, the remainder

of the text is sufficiently interesting. The extract from a list of temples is, to a certain extent, illustrated by a fragment of a duplicate of the original list from Nineveh.

Sometimes, the student found sufficient variety in a single inscription, and wrote out a long extract from a bilingual list, and tables exist in which the writer has copied the same extract twice, probably to impress it more firmly on his memory. The most noteworthy of the inscriptions of this class is that of which the text was published by Dr. Haupt, who added the variants which I had succeeded, with considerable trouble (the writing being difficult in the extreme), in obtaining from it. This text contains commercial expressions of a very early age, and lists of the months, and it is not, therefore, difficult to guess the purpose for which the exercises were written out. Like other lists of the same nature and date, it suggests that there was considerable conservativism in the character of the Babylonians, for the phraseology had changed somewhat since the sentences inscribed in these lists were in use, and to learn them so thoroughly as this tablet implies was hardly necessary.

All these documents are, as has been already remarked, of late date, the royal name appearing on one of those published in my last paper of gleanings being that of Philip, son of Alexander. Unfortunately, however, the scribe has in many cases only added, where the date is preserved, the day and the month, so that the name of the ruler in power at the time cannot be ascertained.

All the tablets of this period show that, notwithstanding that Babylonia had been under foreign rule for a long period, probably from one to two centuries, the national feeling and spirit, and probably also the love of the national language and literature, continued unabated. Indeed, there is every probability that the Babylonian language did not cease to be spoken until the advent of the Christian era, and possibly later. As is now certain, the depopulation of Babylon consequent on the building of Seleucia or the Tigris, as it is always called on the monuments to distinguish it from the other cities of that name (the Greek authors generally made use of the same distinction, and give it the same title, namely, Σελεύκεια ἐπὶ τῷ Τίγρητι), did not interfere with the religious services in the temples of the city, which went on as usual. case, it is not to be wondered at that the people should have looked with sadness at the past, and thought over the departed glories of their native land. Indeed, they, in their turn, must have been as sad as the Jews who, as it were (to them) but yesterday, had wept when thinking of far-off Sion, unable to sing the Lord's song because they were in captivity beside the rivers of Babylon.

And so, when these thoughts came upon them they sang, or murmured, or chanted, a mournful composition of ancient date, of which the following is a transcription and attempted translation:—

RM. IV, 97 (3354).—TRANSCRIPTION.

Mar-ṣa-a-tam Uruk D.S., mar-ṣa-a-tam A-ga-de D.S., šu-nu(?)-la-ak Arka-(D.S.)-a-a-i-tum tab-ku ša paṭ-rat gu-zi-lit-su šuma (?) ša šul (?)-lu di-du-šu

- 3 Mârat Uruk D.S. tab-ku mârat A-ga-de D.S. ta-nam-bi Ša mârat Lar-ak D.S. ina lubušti-šu kul-lu-lu-ma pani-šu Ḥur-sag-kalam-ma-(D.S.)-i-tum tab-ku ša ig-me-tum mut-su
- 6 D.P. Hul-hu-ut-hu-ul-i-tum tab-ku ša tas-qu-pu hu-da-aš-tum Maš-(D.S.)-i-tum tab-ku ša sibit âhê-šu di-i-ku ša ha-lib-šu šu-nu-ul-lu
 - A-ga-de-(D.S.)-i-tum tab-ku sa pa-ar-mu-sa-as-su di-ku bêl la-li-e-šu
- 9 Ki-e-šu-i-tum tab-ku a-ši-ti(?)-ku ba-nu ša šum bêti-šu u-su-tu-u-a ha-an-šu

Dun-na-a-a-i-tum tab-ku Ana man-nu iršu ana man-nu mu-si-e Ana man-nu ki-i-na (?) na-ak-ri mu-si-e šu-hur-ru-ru-tu

- 12 Mârat Nippuri D.S. tab-ku ana Qu-ti-i ga-ma-ri ša me-ri su-ri-it ap-pi-šu ig-me-it mut la-li-e-šu

 Dûr-îli-(D.S.)-i-tum ana Qu-ti-i ga-ma-ri
- r 5 Ana ab-lu âli-su hi-pu-u sul-pu-tu bêt âbî-su Aš-ša Uruk D.S. bi-ka-' ki-li-li bal-tum mah-rat Ya-a-ši ina me-hi-e a-šar ak-.-su ul i-di
- 18 Aš-ša Larak D.S. bi-ka-' . . . -ri hu-ul-la-nu ig-me-ik Êna-a-a la im-mar da-su- . . -u-a nu-uk-ku-su ša mâri ummāti Aš-ša Nippuri D.S. bi-ka-' ya-a-ši a-me-tum gu-ul-tum
- 21 Šam-û tim-ti-mu-in (?)-ni
 Kussî ni-mit-ti-ya ul-ta-bal-ki-tan-nu
 ha-wi-ru mut la-li-e i-te-ma-ni Bêlu
- 24 Kima labiri-šu šaţir-ma barim u up-pu-uš Duppi Bêl-zēra-irbi âblu ša Bêl-âbâ-ûşur mâr D.Р. u-мик qâtâ Bêl-bulliţ-su mâri-šu pa-liḫ šarri ina ki-rib nu-par-šu
- 27 Bâbîli D.S. ârah Ululi ûmu hamiššērū, šattu ešrâa-hamiltu, Si-lu-ku u D.P. An-ti-u-ku-su

28 šar mâtāti

TRANSLATION.

- " For the misfortunes of Erech, for the misfortunes of Agadé, I am stricken.
- The Erechitess wept, that departed was her might, the Agaditus wept, that destroyed was her glory (?);
- 3 The daughter of Erech wept, the daughter of Agadé cried aloud;
 As for the daughter of Larancha, in her garment her face was hidden,
 - The Hursagkalamitess wept, that her husband was in trouble;
- 6 The Hulhuthulitess wept, that cast down was her sceptre;
 - The Masitess wept, that her seven brothers were slain, that her garment has been ruined.
 - The Agaditess wept, that her elder was slain, the lord of her wellbeing;
- 9. The Kesitess wept—they have wrought destruction (1) for the name of her house: 'My helpers (1) are shattered;'
 - The Dunnaitess wept, 'Who has a resting-place, who has leave to go forth?
 - Whose is it to defeat (?) the enemy (with) the exits cut off?'
- 12 The daughter of Niffer wept, for the raging (?) Qutu assembled, She bowed down her face (on account of) the trouble of the husband of her well-being.
 - The Dûr-îlitess (wept) for the Qutû collected,
- 15 For the son of her city destroyed, the overthrow of her father's house.
 - Weep for Erech, ravaging (and) shame she has received— As for me, in the storm a place of refuge I know not.
- 18 Weep for Larancha—(for the spoiling?) of (my) mantle I am in trouble,
 - My eyes see not my . . ., the mothers are cut off from the child. Weep for Niffer, as for me, (with) abundance (of) affliction(!)
- 21 Heaven has bound me fast;
 - The throne of my glory has been caused to pass away from me; The bridegroom, the husband of well-being, Bêl has taken away from me."
- 24 Like its original written, made clear, and acquired.

 Tablet of Bêl-zēr-lišir, son of Bêl-âbâ-uşur, son of the . . .

 [By] the hands of Bêl-bullit-su, his son, fearing the king in the midst of his mind (?).
- 27 Babylon, month Elul, day 15th, year 25th, Seleucus and Antiochus king of countries.

This colophon is a common one at this period (compare that of Rm. IV, 90, pp. 208 and 210). The date seems to show clearly that the inscription was written out in the reign of the first Seleucus, surnamed Nicator, who associated with himself his son Antiochus on the throne. As this Seleucus was the founder of Seleucia on the Tigris, there is every probability that the lamentation here translated was copied out on account of the departing glories of Babylon, whose inhabitants were now migrating to the new metropolis.

There is hardly any doubt that the inscription itself was composed at a very early date, and that the cause of its composition was the depredations of the dread Qutû, a people inhabiting, according to Delitzsch, the upper river-district of the Adhem and the Diyala, east of Babylon. They are frequently mentioned at an early date, and an examination of the ancient history of Babylonia will probably furnish some clue as to the date of this composition.

Another interesting point is the place-names that the inscription contains. Besides Erech, Agadé or Akkad, Larancha, Harsagkalama, Kêš, Dunnu (there was also a city called Dunnu-saidu), Niffer, and Dûr-îli, a new name, Hulhuthul, occurs, together with one which may be new, namely, Maš (such is the general reading of the character, but the variant which supplies the reading leaves the supposition that the character may have been pronounced Bar). Many of the principal cities of Babylonia occur, with the noteworthy exception (unless mentioned under another name) of Babylon, the capital of the united provinces. Whether this stamps the inscription as belonging to the period before Babylon attained prominence or not, is doubtful, but would seem to be probable.

In the three inscriptions of which I have spoken in this paper, we have, I think, two interesting additions to the literature of the ancient Babylonians and their close relatives, the Assyrians. At the same time, something of one of the phases of Babylonian life has been treated of, namely, the course of studies of the Babylonian scribes. Incidentally, also, the form of the name of Amraphel (namely, Ammurapi) nearest to that of the book of Genesis, has been mentioned, and the old lamentation of the principal cities of Babylonia over their misfortunes, which was copied out by Bêl-bulliţ-su for Bêl-zēr-līšir in the 25th year of Seleucus Nicator, seems to reflect the feelings of the Babylonians of that date upon their subject position and the departure of their ancient glories, of which they and their forefathers had been so proud.

82-5-22, 946 (54626).

OBVERSE.

```
En-ki lu-bi
                        <sup>1</sup> En-ki-ga . . . . <sup>1</sup>
    Ga (?) sag-ga-na
                             mu-ni-in-[gara]
                      ina qaq-qa-di- šu [iš-kun]
         a-ka-lu
    Ga (?) su-na
                            mu-ni-i[n-te]
                   ina <sup>2</sup> zumri-ka u-ţa-a[h <sup>3</sup> -hi]
       a-ka-lu
 6 Gušu (?) -ne nam-ti-la-gi ša-a 4 mu-un-n[a-an-gušu (?)]
      ik-ri-bi ba-la-ţu i-kar-rab-[šu]
    Lu-al-lu dumu dingir-ra-na za-e-me-[en]
      a-me-lu ma-ri 5 îli-šu
                                  at-[ta]
    Še-ir-zi ki-šar-ra do. D.P. Šamaš ša purussā ina zag- * *
    Ê-du-azag-ga do. D.P. Lugal-du-azag-[ga]
                             Ê- . . . -kab-
12
    Ê-ku-a D.P. Asari-lu-duga do . . . âš Ê- D.P. Di- * .
   E-a-ra-zu giš-dua D.P. [Asari]-lu-duga ša . . . .
                         ki (?)-ma-nu ša ki (?)-
15
   Giš mar sahar-
                         ra (?) . . . lit-ti . . . [bu]
    Giš lagab (la-gab-ma-ar) mar pi - i - [su] 6
18 Giš eme (e[-me do.])
                                mar
                                      li-ša-nu mar-[ri]<sup>7</sup>
    Giš igi (i-gi) (do.)
                                      pa-ni
                                                 [do.]
                                mar
    Giš du
                                      sik-kat-tu 9
                  (do.)
                                mar
21 Giš umun
                  (do.)
                                      šu-mu-u .10
                                mar
                                      ap-pu-un- .13
    [Giš us]-dur (do.11)
                                mar
```

- 1 This is omitted in the full text, 33534.
- " The full text has ana.
- 3 Do. tak.
- ⁴ The full text omits sa-a.

The full text has the ideograph , mari.

- ⁶ Var. pi-i-zu mar-ri. The restoration ptsu is based upon W.A.I.V, 18, 12, in which text the inscription here reproduced suggests the restoration of the first character as ►7.
 - 7 Var. li-sa-nu do.
 - 8 Var. pa-an do.
 - ⁹ Var. sik-kat do.
 - 10 Var. Bu-mu-u do.
- 11 As the character reproduced by do. ()) in lines 19-22 is written smaller than the rest, it may be conjectured that it is intended to replace the gloss man, the pronunciation of the character following it.
- 13 Var. ap pu-un-na at do. Also, instead of \(\subset \), it is possible to read \(\subset \), in which case the word would be dubunnat or guppunnat.

		Reverse.
	Gi ba-da-ra	qu-ša-ru
	Gi ka-šir	Do.
3	Gi ka-šir	ki-ši-ru
	Gi gil	Do.
	Gi gil šar-a	Do.
6	Gi sag-nu-til-la	šar-ra-ru-u.
	Gi ma - ma	pi-ša-an-nu su
	Gi ma - šag	šul ^(?) - lu
9	Gi ma su šag-ga	ša maš-ku uh-hu
	Gi egir - šub - ba	ša it-ta-a
	Gi siba (do.) man	ša um-ṣa
12	Gi ninni	ša aš - [lu]
	Lut si-li-ma dag	hu-ub-ša
	Lut kisim - imina - bi	șur-șu-ub-[bu]
15	Lut kisim - maš - tab - ba	tu - ma - '
	Lut šag - gi - gan - na	šaggiganna - ku
	Lut maš - tab - ba	ka - bit
18	Lut a - lam - ma	kar - pat me - e
	Lut a - šed - de	do. do. ka - ș[u - u]

(Arhu) Arah-samnu ûmu hamšu.

Transcription of the characters on the left-hand edge:

me-ti-um me-si-ri du-di ud bulug aš-qa

82-5-22, 946 (54626).

The following is a full description of the text which I have called the student's exercise:—

Section I (lines 1-9). For the translation of this, see pp. 206, 209. Section II (lines 10-15). This has the names of the following temples:

20 I

- r. The brilliance of the host of earth: do. (i.e., the temple) of the Sun-god who (pronounces?) (his) decision in the border(s of the land?).
- 2. The house of the Glorious Abode: do. (i.e., the temple) of the king of the Glorious Abode.
 - g. É-..-kab-...
- 4. É-kua of Asari-lu-duga (Merodach): do. (i.e., the temple)
 ... 6 (?), temple of Di-...
- 5. É-arazu-gis-dua (temple of the Hearing of Supplication): (temple of) Asari-lu-duga (Merodach) of
- 6. kimanu (?) of $ki-\ldots$

Section III (lines 16-22) contains the words for different kinds of wooden constructions called in Sumero-Akkadian mara, and in Semitic Babylonian marru. According to the bilingual lists, EVEV, D.P. mara, is the dialectic form of EVEV, D.P. gigir, "chariot," though the words in the two dialects seem rather to be from different roots than dialectic variations of the same word.

- I. The first compound suggests that besides the meaning of "chariot," the word mara has also that of "cart" in general. As the third character () stands, in Akkadian, for sahar, "dust," it may be suggested that a cart for carrying earth or rubbish is meant. The Semitic translation is too mutilated to furnish any clue to the meaning.
- 2. Lagab-mar = pîsu or pîsu marri. Apparently the "enclosure," or body of the vehicle.
- 3. Eme-mar = lisanu marri. The "tongue," perhaps the pole.
- 4. Igi-mar = pani marri. The fore-part.
- 5. Du-mar = sikkatum or sikkat marri. Perhaps the "pin" which fastened something—the pole, the traces, or the wheels—to it.
- 6. Umun (numun) mar = šumū marri. Doubtful.
 - 7. Uzu-dur-mar = appunnat marri. Doubtful (? "steps").

Section IV (rev., lines 1-6). Plants, or things made therewith. The Semitic words in lines 1 and 3 (qušaru and kiširu) I have restored thus on account of the non-Semitic words ka-sir, in lines 2 and 3, from which they are apparently derived, or with which they may have been popularly connected. Kiširu, in line 3, is apparently for qiširu, in accordance with the rule by which q often changes to k

before i or e. A synonym, apparently, of qusaru and kistru is hisu, meaning, according to Fried. Delitzsch, something woven, suggesting here some such signification as "basket-work." The last word of the section is peculiar, as the student seems to have substituted for a character which ought to have been there a description of it. He has called it sag-nu-tila, "incomplete sag," the name of the character standing for muttatu, "hair," suggesting that instead of the character standing for muttatu, "hair," suggesting that instead of the Assyrian form of which would be for the semitic Babylonian rendering, sarrarra, be a reduplicate form of the root (sâru), Heb.

Section V (rev., lines 7-12). Apparently for the most part receptacles of various kinds:

- I. Pisannu means "receptacle," but the qualifying word is incomplete.
- Another word for something similar, but the final character of each column is defaced or wanting.
- 3. In gi-ma-su-šagga and ša mašku uḥḥu(zu?) we have probably "reed-receptacle, leather-ornamented," and "(receptacle) with leather covered," in each idiom respectively.
- 4. Gi egir šubba suggests something of wicker-work covered with bitumen (ittà in the Semitic column is the accusative of ittà, "bitumen").
- 5. The Semitic umṣa . . is possibly to be completed umṣati, "dearth," suggesting a plant growing in desert places.
- 6. The completion ašli is suggested by W.A.I. V, pl. 40, l. 28 a, where EIIIE is rendered by the words ašlu katu. A synonym of this expression is elpitu, "exhaustion," so that ša umṣati and ša ašli ought to mean practically the same thing.

Section VI (line 13). A kind of vase. Doubtful.

Section VII.

1. Possibly a vase with seven divisions, or a set of vases totalling seven in number. The completion of the Semitic word sursubbu is given by the following fragment (l. 3), unnumbered when I made a rough transcription of it:

(2) (3)	ur-ru-ub ur-şu-ub şur-şu-ub ku-ru-un	大量以下 在 大量以下 在 大量以下 在	ur-ru-ub-(bu) ur-şu-ub-bu şur-şu-ub-bu ta-a-bu, da-mu, ku-ru-un-nu, ši-ka-rum, (?=	sweet wine. blood (? red wine). wine. beer (?).
(8)			ka-ra-nu,	wine.
(01)	• • • • •	会団で会員を	pa-ha-rum, →	potter. god Éa.

REV.

(11)	Nun-ur-ra	京川の全世代	šu (= do.),	a name of Éa.
(12)			→ → ≒ ¼,	god Éa.
(13)	Lil-lu	阿瓦不会是	šu (= do.),	a name of Éa.
(14)	bi-i	全民	šu-u,	he, that.
(15)			šu-nu-u,	they, these, those.
(16)			ga-bu-u,	to speak.
(17)			na-bu-u,	to call, etc.
(81)			hi(?)-is-sa-tum,	thought (?), etc.
				(broken.)

[The characters explained are THY (lines 1-8), THY (lines 9-13), and [lines 14 ff.). The small [in lines 1-4 is repeated merely to show that THY is THY (=) with [inside.]

A double or "twin" vase, in the Semitic rendering apparently to be read or completed tuma'atum (possibly a mistake for tu'amatum, unless we are to complete the word tuwa'amatum).

Section VIII (rev., lines 16 and 17).

- Šaggiganna, which is here Semiticised šaggigannaku, should mean, according to the bilingual lists, something like "vase of one's heart's desire."
- Another double or "twin" vase, but the Semitic rendering is doubtful.

Proc. Soc. Bibl. Arch., May, 1901. RM. IV, 90 (33,534).

H ▲ < < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < < > < 医人名阿特阿姆斯 医牙气管 田川山田等 四班》 OBVERSE. 学を共団党 大人以下之一一下

INTIE

씼 兰仙 从从 ÅÅ 我#>我四1女品A>P品女品因是AA 了上过 # 我 # 牧 7 公 元 起 葵 深观 * 水 年 然 八 一 至 年 至 本 21 鱼14 1氯 麦面 1411 邻凹 了玩士战两点从 14 上回 区长 N 美加 81 27 24

† Instead of is-kum, the exercise tablet has something like 🛕 § Here the variant seems to be ∑ Y The exercise tablet here adds 六四 间 河溪.

|| Here the extract adds - = |

RM. IV, 90 (33,534). REVERSE.

							304 313	
	KAKA Y¥				E E			7:
KARAKA.	ĬĦ	* CO		**	际	Įų,	A	<u>-</u>
化化工作性的			NUZNA					>
			TILL I		7 /\	1¥		>
		V	大河	4	***	¥		>
	総出	松村 	22		水路介料水	五 無 霧 分 氏	京 A 本 国際に対	48EYAT ET - VIFY X
	AA	#	法 书 学	XX	*	\$\$	*	-
			*	M	и %	#	*	Ę
	**	1	4		T	Y.	Y,	44E V
	#	A	4			₩	E.M	**
	¥			****				
	*			***		H	11	*
	Y			II		*		L : :
				河 文 祭 文 四				
			II	**	₩ W	**	4	7
		₩	山谷山	14	**************************************	年 7 四 衛		٨
Ti .	M		Y	ZIA Z	M		л Н	-
^^	II.	****	4	**	煤	•	**	٨.
₩ ¥		**		7	*	7	X ¥	
	国区分分园	* 1 %	·	Щ	ĬŦ	法	IT	. 44.3
不可以是	N.	NA.	湿		₹7	M		-
	*	M	*	1	. 1	Yay	1	7
	<u>~</u>	大 五	4		*	m	74	1
		4	4	¥ ₩ +	*	一	三十四三三十三	
		沙兰	* ** **		* *	•	I	
								İ



Section IX (lines 18 and 19).

- 1. Possibly "vase of hot water."
- 2. Possibly "vase of cold water."

The inscription ends with the date, "month Marcheswan, day 5th," without any year, and minus the name of the king ruling at the time.

RM. IV. 90 (33534). OBV.

Latin and	English	transcription	and	translation,	to	show	the
		arrangem	ent.				

	a - lu - u ša amela the spirit who puts an qat - tu : al - lu lu til - la
enc	to a man: genius hominem occidens
2	- ·
3	_
	ša ni-ši : zi lu - al - lu - gi of a man : anima(m) hominis
5 mut-tal-	
	n-ma tup-ki u-ri-ik : ub im - su to the region] there was separation fell away : regio deficit
_	o-ma ša-hat u-ri-ik : da im - su the boundary] there was separation y fell away : limes deficit
[sanctuario terræ discidiun	al-gam-ma maš-tak ma-a-tam u-ri-ik : a erat : to] the sanctuary of the land the sanctuary of the land fell away :
malgi (?) kalam-ma ii sanctuarium terræ d	
	-ši-in-bara giš qud-da-kime scidium erat arbori cæsæ similis

gu ki-a im-mi-in-gam colli locum incurvavit

to ana a-me-lu mut-tal-li-ku ip-pal-gam-ma ki-ma is-si
to the raging man there was separation and like a tree
nak-su se-eb-ri ki-sad-su iq*-ta-du-ud
cut down the breaks of his neck he bowed down

11 En - ki lu - bi: D.P. Éa amelu šu-a-tim i-mur-ma-a:

Deus Éa hominem illum: Ea that man saw and:

igi-u-ne-in-gaba

vidit

12 ga (?) sag - ga - na : a-ka-lu ina qaq-qa-di-šu iš-kun:

alimentum ad caput suum : food by his head he plaad:

mu-ni-in-gara

deposuit

13 ga (?) su-na:

a - ka - lu ana zumri - šu u-ṭaḥ†-ḥi:

alimentum corpori suo: the food to his body approached:

mu-ni-in-te

appropinguavit

14 gušu (?)-ne nam-ti-la-gi ‡

preces vitæ

mu-un-na-an-gušu (?)

precatus est

15 ik-ri-bi ba-la-țu

the prayer of life

i-kar-rab-šu
he prayed for him

16 lu-al-lu dumu dingir-ra-na: âmēlu mār îli-šu at-ta:

homo filius dei ejus: A man the son of his god art thou:

za - e - me - en

tu es

- 17 [ga (?) sag]duga (?): a-ka-lu ša ina qaq-qa-di-ka
 alimentum (quod) capiti: the food which to thy head
 u-ṭaḥ-ḥu-u: [mu-ni]-in-te-a-ta
 approaches: appropinquat
- 18 [ga (?) su] zu:

 alimentum (quod) corpus tuum: the food which thy body

 u-kap-pi-ru: [mu-ni-in]-šub-ba-gi(?)

 nourishes:

 nutrit
 - * The original seems to have ip, probably a mistake of the scribe.
 - † Var. : ta-a[h].
 - ‡ Here the extract adds &a-a, "faciens." 206

has regarded thee: te aspexit

27 gar-ra-gi : ša ina a-. ba (?) faciens(?): which by ...-making(?)

Rm. IV. 90 (33534). Rev.

1 gi 2 a-lu 3 · · · · ug-ga mors 4 · · · · -la qa-ni-e ... cane 5 da-mu (eri) šen-tab-ba gu - mu - un - sig - ga Damu gladio(?) duplice pulset 6 da-mu ina li-im-ha-aş . . . -a- . . ,

pa-aš-tum Damu with the double sword (?) 207

Digitized by Google

may she strike . . .

7 D.P. Gu-nu-ra dargula gala-bi Gunura fune magno suo	gu-mu-un-tar-ra astringat
8 D.P. šuma ina tar-kul-li-e ra-bi-tum Gunura with the great cords	• • • • • • • • • • • • • • • • • • • •
9 šeqa an-na-ta sa-dim ki-a pluviæ ex cælo cadenti similis, in terran	* *
10 ki-ma zu-un-nu ša iš-tu šam-e like rain which from heaven is m	_
uš-uš-ru <i>directed (to the earth</i>),	-
11 su-bar-ra-zu-ta En-ki lugala abzu-gi ex corpore tuo deus Éa rex abyssi id	
12 ina zu-um-ri-ka D.P. Êa, šar ap- from thy body Êa King of the	
temena en Finis incantamenti	
	zi lu-al-lu-gi anima hominis
Finis incantamenti 13 En šu-si	_
Finis incantamenti 13 En šu-si Incantamentum. Digitus 14 nu amelu-ut-tim	anima hominis lim-nu evil p-pu-uš duppi
Finis incantamenti 13 En šu-si Incantamentum. Digitus 14 nu amelu-ut-tim of men 15 Kima labiri-šu šaţir-ma barim u u	anima hominis lim-nu evil p-pu-uš duppi
Finis incantamenti 13 En šu-si Incantamentum. Digitus 14 nu amelu-ut-tim 15 Kima labiri-šu šaţir-ma barim u u Like its original written and made clear Iddina-Bêl, abli ša	anima hominis lim-nu evil p-pu-uš duppi and acquired. Tablet of D.P. Nergal-ina-êši-êṭir,
Finis incantamenti 13 En šu-si Incantamentum. Digitus 14 nu amelu-ut-tim 15 Kima labiri-šu šaṭir-ma barim u u Like its original written and made clear Iddina-Bêl, abli ša Iddina-Bêl son of 16zēri mâr Iddina qâta	anima hominis lim-nu evil p-pu-uš duppi and acquired. Tablet of D.P. Nergal-ina-êši-êṭir,

(In the above rendering, the English translation is placed under the Semitic version, which is either below the Akkadian version, or between the beginning and the end of the latter, the division between the two being in each case marked by a colon. The Latin translation has been placed under the Akkadian portion in order to preserve the appearance of the original, and to give, at the same time, an 208 idea of the nature of the text in a more vivid manner than is customary.

With a fuller knowledge of the non-Semitic idiom, which more material alone can give, there is no doubt that a better rendering than the above could be produced. The cuneiform text, also, may be capable of improvement, but I have unfortunately not had an opportunity of revising it.)

In the following free translation, the Semitic and non-Semitic versions have been combined, and alternative renderings of certain passages substituted:—

- FREE TRANSLATION. the spirit who puts an end to a man, which is one; 3 of the land; [which takes away?] the soul of a man; of the raging. 6 [When things] went wrong [with the region], the region fell away; [when things] went wrong [with the boundary], the boundary fell away : [when things went wrong with] the sanctuary of the land, the sanctuary fell away; 9-10 [when] the raging man had a relapse, he bowed down the vertebrae of his neck like a tree which had been felled. The god £a saw that man, and* placed food by his head;* 13 the food approached his body.* He prayed for him the prayer of life:* "Thou art a man who is the son of his god." 17 The food which approaches as it were into thy head. the food which nourishes thy body, may it ease thy sickness, and live thou. 21-22 May thy foot stand on the ground of life. Thou art a man who is the son of his godthe eye which has regarded thee for ill, 26 the eye which has regarded thee to work evil, which by making
 - * These lines are given by the student who wrote the exercise-tablet.



REVERSE.

3-4 ... death-reed (?)

May Damu strike with the double sword
May Gunura bind with the great cords.

9-10 Like rain which is made to descend from heaven, and is directed upon the earth,
may Êa, king of the Abyss, remove it from thy body." End of the incantation.

Incantation: The finger the spirit of a man.

14 of men ... evil.

Written and made clear like its original, and acquired. Tablet of Iddina-Bêl, son of
.....-zēri, son of Iddina-... by the hand of Nergal-ina-êši-êţir, son of

17 my



GREEK OSTRAKA FROM EGYPT.

PROF. A. H. SAYCE (President).

To the list of places in Egypt in which ostraka are found must now be added El-Kab, where I picked up two, one Greek and the other demotic, and Kom Ombo, where I purchased a Greek ostrakon that had been discovered among the ruins of the ancient town. The Greek ostrakon of El-Kab is as follows:

I. $\Psi \epsilon \mu \pi \chi \eta s \Omega \rho$ ov $\lambda a o \gamma \rho \iota \gamma^{\perp}$ $\int s \operatorname{L} \iota \gamma \ \Phi a \mu(\epsilon) \nu \omega(\theta) \ \bar{a}$

"Psempkhês the son of Hôros (has paid) for the poll-tax of the 13th year (of Augustus) 16 drachmæ. The 13th year, the 1st day of Phamenoth."

The ostrakon is interesting in more ways than one. First of all it shows that the amount of the poll-tax paid at El-Kab (Eileithyias) was the same as at Elephantinê and the Memnonia (see Wilcken: Griechische Ostraka, I, p. 238). Secondly the date is interesting in view of recent discussions about S. Lu. ii, 1, 2. It is another proof that the poll-tax goes back to at least the 13th year of Augustus (B.C. 18). The Berlin Museum already possesses an ostrakon from Thebes, containing a receipt for the payment of the poll-tax (10 drachmæ) for that year, given at Thebes on the 6th of Pharmuthi (April 1st). The El-Kab ostrakon, on the other hand, is dated the 1st of Phamenoth (Feb. 25th). See Wilcken, No. 357.

On an ostrakon I obtained this winter at Elephantinê, the amount of the poll-tax is given as only 14 drachmæ in the 12th year of Domitian. The text is as follows:

ΙΙ. διεγραψ[ε]
Πατχους Πετεψαιτος
υ[περ] λαογραφ[ιας] ι. β. Δομιτιανου του κυριου
δραχ[μας] ιδ Καλ(?) Σωκρατιων πρακτ[ωρ] εγραψ[α]

"Registration of Patkhus, son of Petepsais, for the poll-tax of the 12th year of Domitian the lord, 14 drachmæ. I, Kallias (?) Sokration the tax-gatherer, have written (this)."

The Kom Ombo ostrakon reads thus:

III. $\pi \alpha \nu \nu[\iota]$ $\bar{\alpha}$ $\epsilon \omega s$ $\bar{\lambda}$ $\tau o \nu L \iota$ $\alpha \nu \delta[\rho e s]$ $\lambda[a]$ $\epsilon \pi \epsilon \iota \phi[\iota]$ $\bar{\alpha}$ $\epsilon \omega s$ $\bar{\lambda}$ $\alpha \nu \delta[\rho e s]$ $\lambda \beta$ $\mu \epsilon \sigma o[\rho \eta]$ $\bar{\alpha}$ $\epsilon \omega s$ $\bar{\delta}$ (sic) $\alpha \nu \delta[\rho e s]$ $\lambda \gamma$ $[\theta] \omega \theta$ $\bar{\alpha}$ $\epsilon \omega s$ $\bar{\lambda}$ $\alpha \nu \delta[\rho e s]$ ϵ δ . $[a] \pi o$ \bar{s} $\epsilon \omega s$ $\bar{\kappa}$

"From the 1st to the 3oth of Payni of the 1oth year 3[1] men (employed); from the 1st to the 3oth of Epiphi 32 men; from the 1st to the [3oth] of Mesorê 33 men; from the 1st to the 3oth of Thoth 5 men; from the 6th to the 2oth".... In the third line "4" is evidently a scribe's error for "30."

Among the Karnak ostraka that I have purchased this winter is one that is interesting, as giving the full name of the emperor Galba:

[V. Χαταβους κ[αι]μ[ετοχοι] απαιτ[ηται] τελ[ωναι] Φανητ[ι] Οσορουη[ρει]
 Φανητ[ιος]
 χ[αι]ρ[ειν] · απεχο[μεν] το βαλ[ανικον] α\ Λουκιου Λιβιου
 Σερβικιου Γαλβα σεβα[στου] αυτοκρατορος μ[εσ]ωρηλ

"Khatabus and the rest of the tax-farmers' company to Phanes Osoruêris, the son of Phanes, greeting: we receive (from you) the bath-tax for the first year (B.C. 68) of Lucius Livius Servicius Galba Augustus, the emperor, the 30th day of Mesorê" (Aug. 23rd).

Wilcken (*Griechische Ostraka*, I, p. 600) has shown that the απαιτηταί were employed in exacting the arrears of taxation.

Here is another from Karnak with new formulæ:

5. Τραιανού του κυριού σι[του] υ[περ] κω[μης] τελ[ους] διοικήσ[εως] εξ αβροχ[ων] t μιαν ημισύ τριτον / t α \hat{y} [Α]ρισθ[ων].

"The two sons of Hôros Esminthios have paid into the administration's treasury of the crops grown on the estate of the

temple of Amon, in the 8th year of Trajan the lord, on the 26th day of Athyr in the 10th year, on account of old arrears, through Hôros son of Porieuthês and his brothers, for the 2nd year of Trajan the lord one and five-sixth ardeb of corn on behalf of the village, the tax due to the administration from the unwatered lands. (Signed) Aristhôn."

Ένεχείων χρονικών must mean "old arrears," though ἐνεχεία, which is plainly written, is, so far as I know, a new word. I do not understand the mention of "the 2nd year of Trajan"; the numeral, however, is clear. The "unwatered lands" are what is now called sherāqi, that is to say, land which is unwatered and therefore uncultivated in a year of low Nile. Under English rule sherāqi land does not pay any taxes.

On another of my ostraka "late-paid taxes" is expressed by $\tilde{\epsilon}\omega\lambda\alpha$ $\tau\hat{\epsilon}\lambda\eta$. The ostrakon is as follows:

- VI. διεγρ[αψε] Μαρκος Κλωδ[ιος] Αλυρας δια Πανου υιου εις αριθ[μον] μηνος επειφ[ι] του α\ Αυρηλιου Αντο (sic) νιν[ου] και Αυρηλιου Ουηρου των κυριων σεβαστων υ[περ] μερισ[μου]
- 10. $\delta \rho a \chi [\mu a s] \circ \kappa \tau \omega / < \eta \Omega \rho o [s] \sigma [\epsilon \sigma] \eta [\mu \epsilon \iota \omega \mu a \iota]$

"Marcus Clodius Alyras has registered, through the son of Panês, for the month Epeiphi of the 1st year of Aurelius Antoninus and Aurelius Verus the lords, Augusti, on account of the sum of late-paid taxes due in Khoiak the 23rd year of the late Antoninus, 14 drachmæ of dirty silver. The 1st year of Aurelius Antoninus and Aurelius Verus the lords, Augusti, the 10th day of Epeiphi. I Hôros have countersigned. Also on the 24th day 8 drachmæ of dirty silver. I Hôros have countersigned."

In the 8th line $\mu\delta$ (44) seems to have been written by mistake for $\kappa\delta$ (24). The date is July 4th, A.D. 161; the taxes ought to have been paid the previous year, while Antoninus Pius was still alive. For $\mu\epsilon\rho\iota\sigma\mu\dot{o}\nu$ see Wilcken, G.O., I, pp. 256-8.

I now pass to some Ptolemaic ostraka from Karnak which I have acquired this winter.

"The 4th year, the 28th day of Pharmuthi, Hôros, son of Psenêsis, has paid for the cubit of the pigeon-houses 720 copper drachmæ. Altogether 720 copper drachmæ. (Signed) Peteminis the banker."

Then follows a line of demotic, which seems to read thus:

The ostrakon explains Wilcken's No. 1301, which he is unable to interpret, and clears up a passage in the British Museum Papri (CXIX) which Kenyon calls "obscure." The tax on the pigeon-houses is referred to in an ostrakon belonging to Prof. Keene (Wilcken's No. 1228).

VIII. ετους κη φαρμουθι λ παραδεδω[κα-ι]
εις το καθη[κον] αχυ[ρικου] του αυ[του] ετους
Αρυωθης μεγ[ας] Πτολεμαιου και Λρυωθη[ς]
μικ[ρος] Πτολεμαιου και οι με[τοχοι] αχυ[ρου]
μω

10. ο Πτολεμαίου Νικομ[ηδ]ου πεντε γο[μους]

Three more obliterated lines.

"The 23rd year, the 30th of Pharmuthi, Aryôthês the greater, the son of Ptolemy, and Aryôthês the less, the son of Ptolemy and their associates, have handed over 60 môia of chaff, for the use of Hêrôn. (Signed by) Ptolemy. The same (tax-farmers have handed over) 10 other môia of chaff for 60 (?) copper drachmæ. (Signed by) Ptolemy. The son of Ptolemy the son of Nikomêdês (has rendered) 5 loads (of chaff)."

The abbreviation for $\mu \iota \kappa \rho \dot{o}s$ is an μ through the middle of which an ι is drawn, a κ being attached to the top of the latter. The "chaff" is really $ti\delta n$ or chopped straw, which is still so plentifully

used in Egypt. I have found on other Ptolemaic ostraka the Egyptian measure $\mu\dot{\omega}\iota a$ employed in the place of $\gamma\dot{o}\mu\sigma\iota$. Dr. Wilcken states that $\gamma\dot{o}\mu\sigma\iota$ is not found before the Roman age, $\dot{a}\gamma\omega\gamma a\dot{\iota}$ being the Ptolemaic term, but the present ostrakon shows that this was not invariably the case. It will be noticed that in line γ $\mu\dot{\omega}\iota a$ is regarded as feminine. I do not know what is meant by the circle in line 8. According to Brugsch the circle in hieroglyphics denoted one-fourth of the ardeb or 9.92 litres, but here it is used of money and may therefore be the ring which Brugsch states had the Babylonian value of sushu and denoted the 60th part of the mina.

ΙΧ. ετους θ δυστρου τη τε[τακται] επι την εν Διοσπ[ολει] τρα[πεζαν] εφ ης Αντιγενης εις το εω[λον] εννομιου Αβραμος και Διοκλης εκατοσ[τας] δεκα
 5. επτα / χα[λκυυ]ου αλ[λαγη] ριζ Αντιγενης ρλε

"The 9th year, the 13th day of Dyksos, there has been deposited in the bank of Antigeness at Thebes for the arrears of the tax on pasturage by Abraham and Diokles 17 Hekatostæ: the exchange amounts to 117 copper drachmæ. (Signed) Antigenes. (Altogether) 735 (copper drachmæ)."

I cannot explain what is meant by "17 Hekatostæ," which in classical Greek denoted an Athenian tax of one per cent. For its use in the papyri see Wilcken G. O. I, l.c. The word $\tilde{\epsilon}\omega\lambda o\nu$ is explained by the ostrakon given above. It is interesting to find the Jewish name of Abraham or rather Abram; it will have to be added to the list of Jewish names given by Dr. Wilcken. Dyksos corresponds with the Egyptian month Tybi or January.

(After a line of demotic:) $\zeta \mu \gamma$.

The first line of the Greek text is preceded by a line of demotic and the last line is also in demotic.

"The 13th year which is also the 10th, the 8th day of Pharmuthi, there has been laid upon the bank in Diospolis the Great,

the place of deposit, by the bailiff of the 10th year, by Asklêpiadês and his partners, 35 pairs of wheaten loaves. (Signed by) Kephalôn the banker. 43 pairs."

This use of $\theta \in \mu a$ is new. The symbol at the end of line 5 must denote wheaten loaves; t by itself signifies "wheat," and $\zeta \in \gamma \eta$ is generally used of loaves of bread, which will be symbolized by the small circle. It is curious that in the last line 35 is corrected into 43.

The double date, if Dr. Wilcken is right, will refer to the common reign of Cleopatra III and Alexander (Ptolemy XI), and the year meant will be B.C. 104.

"The 13th year which is also the 10th, the 8th day of Pakhons, there has been deposited in the bank at Krokodilopolis the apomara of the 13th, i.e., the 10th year, by Konôn, son of Dôros, 2,700 drachmæ. (Signed) Dartueis, son of Termaminis."

The date is the same as that of the preceding ostrakon. The apomæra was a tax representing the sixth part of the produce of vineyards and gardens. The first letter of the name of Dartueis may be Φ . The initial letter of his father's name is T not Π . The ostrakon was found at Karnak, but the city mentioned in it, denoted by the abbreviation $K\rho$, must be Krokodilopolis, the modern Gebelên.

I add two ostraka from Elephantine, one of which was bought there by Prof. Goodwin of Harvard University, the other by my cousin, the Rev. A. B. Sayce:

ΧΙΙ. ετους ις φαωφι ζ διεγρα[ψεν]
επι την εξ Συ[ηνης] τμα[πεζαν] εφ ης Απολλω[νιος]
εις το ιε \(\text{L}\) Ακραρζμηθις
Πετεαρτνουφ ος οικυδομος
5. χα[λκου] ου αλλα[γη] δισχιλιας τριακοσιας
τεσσαρακοντα πειτε / β τμε
\(\text{L}\) ωιε επαρου[ριον] φπε
χμε Απολλω[νιος] τρα[πεζιτης]

"The 16th year, the 7th day of Phaophi, Akrarzmêthis the son of Peteartnuphis the builder has registered at the bank of Apollônios 216

in Syene, for the 15th year, a sum the exchange on which amounts to 2,345 copper drachmæ, and which is divided into 815 copper drachmæ, 585 for land tax, and 645 besides. (Signed by) Apollônios the banker."

The difference between the sums charged and the amount actually received by the government was as much as 300 copper drachmæ, being the difference between 2,345 and (815+585+645=) 2,045.

ΧΙΙΙ. διαγεγραφ[ε] Μνασις Ψενχομ
χημευς υ[περ] λα[ο]γραφ[ιας] πρωτου
L. Τιβεριου Κλαυδιου καισαρος
σεβαστου Γερμανικου
5. αυτοκρατορος παοιν[ι] ις
αργυρ[ιου] δραχμ[ας] οκτω 7 η
Αμωνιος Αμωνι[ου] εγραψε

"Mnasis of Psenkhomkhêmis has registered on account of the poll-tax for the first year of Tiberius Claudius Cæsar Augustus Germanicus, the emperor, the 16th day of Payni, 8 silver drachmæ. Amônios, the son of Amônios, wrote (this)."

The date is June 10th, A.D. 41.

Dr. Wilcken has left one of the symbols used in the ostraka unexplained. This is ρ . It really represents $\gamma \rho [a\phi\dot{\eta}]$ or $\gamma \rho [a\phi\epsilon i s]$.



EXTRACTS FROM MY NOTEBOOKS (IV).

By PERCY E. NEWBERRY.

21. STATUE OF A FAN-BEARER OF THE BODY-GUARD OF AMEN-HETEP III. Four or five years ago the Trustees of the British Museum acquired a beautiful statue, in a fine state of preservation, of an official of Amenhetep III, no account of which has yet been published. The statuette is of grey granite and represents 2 Fan-bearer of the body-guard of Amen-hetep III," named 🎧 🖺 🔏 Ka-mes. figured squatting upon a small slab with his elbows resting upon his knees; the hands are crossed, the right grasps a lotus flower, the left lays flat upon the right arm. He wears a curled wig reaching to the shoulders, and a tight-fitting garment (from which only the bands protrude) clothes the whole figure from neck to ankles. Beneath the statue is a narrow pedestal, and at the back the figure is supported by a plinth inscribed with a vertical line of hieroglyphs. Upon the right shoulder is tattooed the prenomen of (\odot) Amenhetep III, and upon the garment down the front of the legs is an inscription in five horizontal lines reading:-



(1 and 2) Te hetep seten to Min of Koptos and Isis, the divine mother, that they may give per-Kheru offerings, etc., for the ka of (3) "the attendant of the king upon the water, upon the land, and in every foreign country, the fan-bearer of the body-guard of Amenhetep III, (4) the dewy Aten, Kames, son of the greatly loved courtier, the ambassador, (5) the seal-bearer of the king of Lower Egypt, great in the royal domain, Máŷ, born of the Lady Ta-khát."

Upon the plinth at the back of the figure the inscription reads:-

"The fan-bearer of the body-guard of Amen-hetep III, the dewy Aten, Kames, son of the Chief of the bowmen, Måŷ."

22. THE SITE OF THE LIBRARY OF AKHENATEN. In 1893 Prof. Flinders Petrie discussed * all the evidence then known regarding the site of the great find of Tell el-Amarna cuneiform tablets, and he arrived at the conclusion that they were discovered in a building to the east of the royal palace, which he has marked No. 19 on his plan of the heretic city (Tell el-Amarna, Plate XXXV). One piece of evidence,† however, was not then forthcoming, and as it is conclusive on the point, it is pernaps worth while extracting from my notebook In January, 1895, when travelling up the Nile, I examined the building marked No. 19 on Prof. Petrie's plan, and found that all the bricks were stamped with the following inscription:

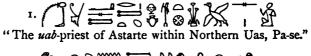
23. A PRIEST OF ASTARTE. Egyptian monuments bearing the name of the goddess Astarte * are rare, and consequently always of interest. This year (1900) I noticed in the shop of a Cairo dealer

^{*} Tell el-Amarna, p. 23.

[†] It ought to be pointed out that Mr. Petrie has figured in the above-mentioned book (Pl. XLII), a part of an inscription which he found "on bricks of chambers with tablets No. 19," but the hieroglyphs of the specimens figured are mutilated; the importance of the inscription, therefore, could not be recognised.

^{*} For an Egyptian priest of Astarte, see Maspero, Mém. quelques pap., 3, and ef. Müller's Asien und Europa, p. 313.

in antiquities, the base of a bronze figure of Ptah, inscribed with the name and titles of an uab-priest of Astarte of Northern Diospolis. The inscription is somewhat mutilated, but three names occur in it. and these the dealer kindly permitted me to copy. They are:



"The *uab*-priest of Astarte, De-su-zeru."

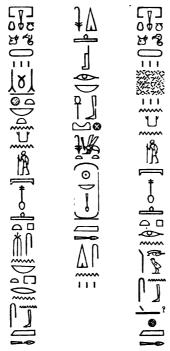
This interesting bronze base dates from the XXVIth Dynasty.

- 24. Some Egyptian Antiquities in the Dattari Collection. During a short stay in Cairo on my way to Upper Egypt this Autumn (1900), I visited Signor Dattari's splendid collection of Egyptian antiquities. Besides an unique series of Greek and Roman coins, he possesses a remarkable number of beautiful specimens of Egyptian art, but his inscribed objects are not numerous. Of some dozen or more inscriptions that I copied, the following three are perhaps worthy of extracting from my notebook.
- (a) A Ring-stand of Sebek-hetep III. This ring-stand for a rase is of blue glaze and about 5 inches in diameter. the outside of it is painted in black the cartouche of Sebekhetep III:-

A similar ring-stand in blue glaze is, if I remember rightly, in the Myers collection, now at Eton.

(b) A late Middle-Kingdom Statuette. This is of grey granite. about two feet in height, and represents a ser hayt, named , Nefer-hetep. He is shown seated upon a chair, his hands are laid flat upon the thighs, and he wears a long garment covering the body from immediately below the chest to the ankles. Down the centre of the garment and on the front of the chair on either

side of the figure's legs, are vertical lines of hieroglyphs, giving the *Te hetep seten* formula to Osiris, Lord of Abydos, and to King Mentuhetep, that they may give *perkheru* offerings for the *ka* of Neferhetep, son of Resu-senb, by the lady Ren-senb. These three vertical lines read:—



(c) Pedestal of a wooden Statuette of the Divine wife, Neferu. Only the upper surface of this wooden pedestal is inscribed, and the inscription reads:—

pp. 343-347.

This divine wife Neferu may certainly be identified with the Queen Neferu, whose tomb is beneath the first terrace of the temple at Der-ê-Bahari.

monuments and a biography of this famous priest, see my account of him in Benson and Gourlay's volume on The Temple of Mut,

dagger handle, is in Mr. Chauncey Murch's collection.

26. Khnems, Vezîr of Sekhem-ka-Ra. A papyrus dated in the third year of Sekhem-ka-Ra, found by Prof. Petrie at Kahun (K.P. I, Pl. IX, 1), and a stela * published by Brugsch Pasha (Thesaurus, 1455), are the only two monuments hitherto known of this king. I can now add to these a third, the lower part of a statuette of his Vezîr Khnems, which I purchased in Cairo last winter. This statuette, which represented the Vezîr squatting upon the ground, is of black granite, and was about a foot or fourteen inches high, but the head and shoulders are unfortunately lost. On the front of the legs are four horizontal lines of hieroglyphs giving the formula to

^{*} This stela was copied by Brugsch at Alexandria: it was then removed to Cairo, where I saw it (and re-copied it) in the garden of Tigrane Pasha a few years ago.

Proc. Soc. Bib. Arch., May, 1901.



HANDLE OF A MODEL DAGGER (?).
(In the collection of Lord Amherst of Hackney.)





BLUE GLAZE PLAQUE.
(In the collection of Mr. Chauncey Murch.)

"the governor of the pyramid city, the Vezîr, Superintendent of the six great houses, Khnems, justified, born of Khenti-Kheti-Sat, possessing the quality of worth." The statuette is stated to have been the King of Upper and Lower Egypt, Sekhem-Ka-Ra." On the road between Philæ and Assuan is a graffito cut on one of the granite rocks mentioning a vezîr Khnems,* whom we may perhaps be permitted to identify with the Khnems of the above described statuette.

27. THE VEZÎR SENÎŶ. Another monument of a hitherto unknown vezîr I secured at Zagazig, on my way from Ismailia to Cairo. This is a fragment of a small wooden box bearing the name of the , "Governor of the (Royal) City and Vezîr," , Seniŷ. On the left side it bears the Te hetep seten formula to [Amen? and other gods] $\frac{\Delta_{\text{min}}}{\Delta_{\text{min}}}$, "that they may give," wisdom in divine speech, cleverness in work," for the ka of the "hereditary mayor, Governor of the (Royal) City, Senïŷ." On the right side runs a horizontal line of hieroglyphs, the first signs of which are destroyed, but the end of the line gives among the titles incised a vertical column of hieroglyphs reading: , "..... of the king in the land in its entirety, the hereditary mayor, the courtier without his equal, the Governor of the (Royal) City, the Vezîr, Senîŷ."

^{*} De Morgan, Cat., I, p. 26, No. 186.

[†] This variant of the well-known title

From the style of the cutting of the hieroglyphs, I should be inclined to place this Vezîr in the second half of the XVIIIth Dynasty, and from the fact that the name of the god [Amen?] has been erased, it is certainly pre-Akhenaten in date. Seniŷ seems, therefore, to belong to the period between the end of the reign of Amenhetep II and the beginning of that of Amenhetep IV. He was probably Governor of Memphis and Vezîr of Lower Egypt.



PASHT AND THE SED FESTIVAL.

DEAR MR. RYLANDS,

Prof. W. M. Flinders Petrie has found at Abydos some very early references to the Sed Festival, and has published the information in his *Royal Tombs of the First Dynasty*, 1900. He speaks of the "undoubtedly astronomical origin" of the festival, and its marking "the shift of the movable calendar one week every thirty years, and one month every 120 years at the Great Sed Festival": and he refers us to his *History*, II, 32.

On looking into the *History*, Vol. II. (Brit. Mus. copy, 1896), I see that Prof. Petrie does point out and prove the astronomical reference of the *Sed*, as a festival occurring regularly at periods of thirty years, and not in the thirtieth year of a king's reign; but his object is to show the true chronology of certain reigns, and he says nothing about a Great Sed Festival in the 120th year. He would probably repudiate the idea of an intercalated month, and he makes no reference to the goddess Pasht. In the later edition of his second volume (1899) I find no difference in these respects.

Meantime, in my Creation Records, published in May, 1898, I had given reasons for believing in a Great Sed Festival, in the 120th year, of which the thirty years' festival was a subordinate division; I maintained that Pasht was the goddess of that festival and must not be confounded with Sekhet; and I argued that the Great Sed Festival was an intercalary month in the 120th year. Unlikely as these things may appear, in the face of such a fact as the heliacal rising of Sirius sometimes in other months, and not always in that of Thoth, I beg that they may not be summarily rejected.

As to the 120-year period, I do not claim originality, Dr. Hincks, in his Years and Months of the Egyptians, p. 18, quotes the Turin MS. as affording an instance of the use of such a period in Egypt. And with regard to its intent, Sir P. Le Page Renouf, in the Proceedings of the Society (XIV, 5, p. 264), referring to the Persian period of 120 years, speaks as follows:—"The Persians would not intercalate a day into any of the months, for fear of disturbing the order of their festivals and of their lucky and unlucky days; so they waited until they could intercalate an entire month, and then the year was once more brought into harmony with the course of

Digitized by Google

nature." He adds—"Did the Egyptian secular period henti of 120 years serve such a purpose? We have no evidence, one way or the other, but the supposition is not without its intrinsic probability, and all chronological computations which leave it out of consideration are necessarily imperfect."

I have to meet the objection that the Sothic Cycle was in useprecluding intercalations—the proof being that we have historical records of the heliacal rising of Sirius in the months of Epiphi and Pharmuthi; for example, it happened on the 28th day of Epiphi sometime in the reign of Thothmes III. This seems to show that an extra month was not regularly inserted every 120th year, for then the heliacal rising of Sirius should never get beyond the 30th day of the month Thoth. It is, however, exceedingly unlikely that the Egyptians would use a year of 365 days without correction, and put up for ever with the resulting inconveniences to agriculture and daily business. On this point Maspero says (Dawn of Civilization, Eng. transl., p. 209): "The difficulty which this caused in public life, increased with time, and ended by disturbing the harmony between the order of the calendar and that of natural phenomena." He regards the Sothic Cycle as an invention of the astronomers of the Græco-Roman period, and thinks it was unknown to the Egyptians of Pharaonic times. "The Egyptian year might be compared to a watch which loses a definite number of minutes daily. The owner does not take the trouble to calculate a cycle in which the total of minutes lost will bring the watch round to the correct time: he bears with the irregularity as long as his affairs do not suffer by it; but when it causes him inconvenience, he alters the hands to the right hour, and repeats this operation each time he finds it necessary, without being guided by a fixed rule. In like manner the Egyptian year fell into hopeless confusion with regard to the seasons, the discrepancy continually increasing, until the difference was so great that the king or the priests had to adjust the two by a process similar to that employed in the case of the watch." Regarding the cry for reform, Maspero, in the Proceedings of our Society, XII, pp. 303, 410-Notes au jour le jour-tells us that the Anastasi Papyrus has preserved the complaint of an Egyptian of the time of Menephtah or of Seti II. The prayer may be rendered: "Come to me, Amen, deliver me from the vexatious year, in which the god Shu rises no more, in which the winter comes where was the summer, the months leave their place, the hours are confused; in

which the great call on thee, O Amen, and the small seek thee, even those still in their nurses arms, (cry) Give breath." The complaint or supplication avers that the Egyptian season Pirit (Seed-time) had come to the position of the season Shomon (Harvest), and this would be a difference of four months. There was a complete supplanting of one season by another. As the displacement of the months involved the displacement of the hours consecrated to the cult of certain divinities, Maspero thinks that the cry for calendar reform would be listened to by the king and his counsellors, and the calendar would be put right, at irregular intervals. The decree of Canopus is a late instance; and there had probably been earlier ones. I may add that as the decree of Canopus, dated in the ninth year of Ptolemy III (B.C. 238) did not prevent the recognition of A.D. 139 as the conclusion of a Sothic Cycle, so the earlier recognition of the cycle need not have prevented earlier reforms of the calendar. Maspero is right, and one Egyptian season had completely supplanted another, the date must be at least 480 years removed from 1322 B.C., when a new Sothic Cycle began; unless the cycle were working irregularly. But the date he favours for the prayer is the second year of Seti II, which must have been quite near to that era. It would seem that either Maspero is wrong, and the prayer contemplates the early beginnings of error, not the consummation; or else there had been intercalations of a partial character.

My own studies lead me to think that the law and the intention may probably have been to intercalate a month in the 120th year—that this was the Great Sed Festival, that the celebration would extend over thirty days, and that Pasht was the presiding divinity. But in practice the festival would be often passed over, forgotten because 120 years was a long interval, or neglected because its observance would seem inconvenient. Yet continuous neglect would bring still greater inconveniences, and then the rectification would be made.

On this supposition several anomalies would admit of explanation. For example, Naville, in his memoir on the Festival Hall of Osorken II in the Great Temple of Bubastis, finds it hard to understand the Sed periods of twelve years each, spoken of in the inscriptions. But on the supposition that the Sothic Cycle had been suffered to run on for an entire quarter of the Great Year without intercalation, a series of five months inserted at intervals of twelve years, would bring the calendar right. Another line of the

R 2

inscription, says Naville, "speaks of something which lasts from 26th of Khoiak to 26th of Pakhons, which would make four months (120 days)." If he really means 120 days, this is the measure of an Egyptian season of four months; and the intercalation of four months would exactly rectify the anomaly which Maspero finds to be the subject of prayer in the Anastasi Papyrus. Again, on a fragment of papyrus brought to Berlin last year, Borchardt found a reference to the heliacal rising of Sothis-on the sixteenth day of the fourth month of winter in the seventh year-and deduces the date B.C. 1676-2 (see Egypt. Explor. Fund, Archaological Report, 1899-1900, p. 22). In our Proceedings, Vol. XXII, part 9, Prof. J. Lieblein gives the date 1882 B.C., but disputes it. Borchardt thinks he has reason to assign the papyrus (and "the seventh year") to the reign of Usertesen III, and Lieblein holds that Usertesen III was as early as 2128 B.C., and probably earlier. Assuming that Borchardt is right about the date of the papyrus, the difference is 246 years at least. Such a discrepancy might be caused by the observance of two or three intercalary months, and their neglect at other times *.

But what of Pasht? We must clearly distinguish between Pasht and Sekhet. When Ptah, Sekhet and Pasht are put before us as the Memphite triad (Records of the Past, VI, p. 137 note), it is recognised that they are in some way different. A cat's head is not a lion's head. Yet there is, somehow, a close connection between the two goddesses, and my theory would account for it. I believe Sekhet to be associated with the summer solstice in Leo; and I suppose Pasht to be a supplementary month, a second Leo, intended to be intercalated by the side of the first, to obviate the inconveniences of the Sothic cycle. The festival in the 120th year would be the Great Sed, to which the celebrations in the 30th, 60th and 90th years were subordinate. This was the Great Cat sometimes spoken of in the Ritual (chap. xvii), and those were the kittens by comparison. In the cemetery of cats at Tel Basta, bronze objects are sometimes found among the bones; and one of these, representing the catheaded goddess and four kittens, is now in the British Museum. It was presented by the Egypt Exploration Fund, in 1894.

Naville says that the festival which Osorkon celebrated at Bubastis was in honour of Amon, not Bast. But he remarks that Bast was there; we find repeatedly that she is before Osorkon in the ceremonies; and he offers to her the clepsydra, which must have

^{*} This matter is discussed by Orlando P. Schmidt in Biblia, March, 1900.

reference to the measurement of time. In one place Naville says, "All the emblems which we see here are connected with astronomy or with the measurement of time" (p. 22). "The offering of the clepsydra [to Pasht] is one of the most frequent in these inscriptions: it certainly had some reference to the astronomical meaning of the festival and to its coincidence with a date of the calendar."

In support of my idea that it was the office of Pasht to gather up the six-hour fragments, till four of them made a day, and 120 of them a month—as Renouf says was done in Persia—I may remark that the numbers six and four are prominent in the symbolism which Naville describes. For example, there are six poles, which have a mystical sense-the holy six, "the holy circle of Bast." Naville is led to ask, "What has Bast to do with the number six? and how does this number constitute her circle or her orbit?" Then also the king offers the clepsydra to Bast (as though inviting her to rectify time), and she promises him Sed periods or festivals of twelve years each. This, says Naville, "at present cannot be explained satisfactorily." But I suggest that it would be explained if we take it to mean festivals twelve years apart-more frequent intercalations, because in the past some had been omitted. "He gives thee Sed periods of twelve years each," means most naturally twelve years apart instead of 30 or 120. That 'He' gives, rather than she, may be explained by chap, xvii of the Ritual, which says that the Great Cat is Ra himself.

As I ought not to prolong this letter, I will only add that in the Greek pantheon Artemis corresponds to Pasht, as Herodotus was informed in Egypt, and it was the neglect of the festival of Artemis which caused all the confusion set forth mythically as the depredations of the Boar of Calydon. That the feast of Artemis was an intercalary month, intended to be inserted in the 120th year, but sometimes neglected, I have endeavoured to show in my Myths of Greece, just now published.

I think it ought to be recognised that Pasht and Sekhet are intimately connected with astronomy and the measurement of time. And then we can hardly escape the conclusion that the whole pantheon are likely to be more or less astronomical.

I remain,

Yours very truly,

GEORGE ST. CLAIR.

229

THE WADI HALFA STELA OF SENWOSRET I.*

BY JAMES HENRY BREASTED.

Very little is known regarding the beginning of the XIIth dynasty conquest of Nubia, and the most important monument relating to it has never been completely published. It is a fine stela, erected in the sanctuary of the northernmost of the two temples on the west shore opposite Wadi Halfa village, at the second cataract of the Nile by Senwosret (Usertesen) I. First noticed by Ricci, it was taken out by Champollion and Rosellini in 1829, who failed to perceive that they had left the lower end in situ under the sand. This upper portion has been in Florence† for many years, but has never been completely published. In 1895, some sixty years after the removal of the upper portion, the lower portion was found and taken out by Captain Lyons, and it is now in Florence, having been rejoined to the upper fragment after this long interval. The lower fragment has never been published at all. I photographed both fragments in the autumn of 1899, and the accompanying reproductions (Plates I-Il), including the sketch (Plate III), are made from these photographs. I have since revised the sketch before the original, repeatedly giving the doubtful passages a long and careful scrutiny in varying lights. It is incidentally an interesting evidence of the effectiveness of a photograph, even of a badly weathered inscription, that an examination of the original itself added only two important new readings. The photographs are unfortunately taken from a position not directly

^{*} Sethe has shown that the real form of Usertesen is Senwosret, being the name from which Sesostris has been corrupted. (Untersuchungen zur Geschichte und Alterthumskunde Aegyptens, Vol. II, fasc. 1, Leipzig, 1900.)

[†] No. 1542.

[‡] The publications will be found in: Ros., Mon. stor., XXV, 4; Champ., Mon., I, 1; Cham., Not. déscr., I, 34-36, II, 692 f; Schiap., Cat., I, 243-246; Berend, Mon. du Musée Eg. de Florence, 51-52; Brugsch, Thes., 1444 f.

PLATE I.



UPPER FRAGMENT OF WADI HALFA STELA OF SENWOSRET I;

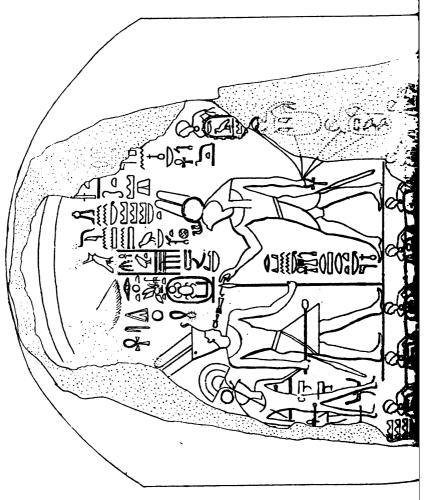
REMOVED IN 1829.

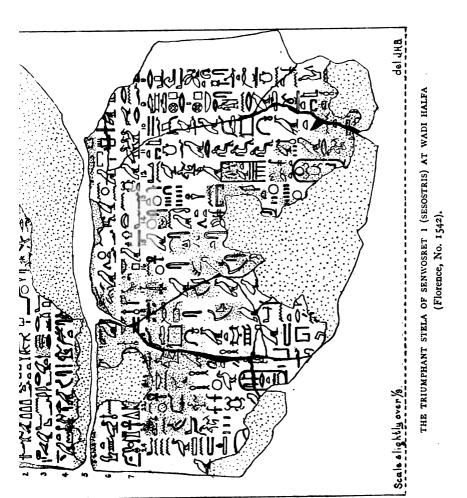
PLATE II.



LOWER FRAGMENT OF WADI HALFA STELA OF SENWOSRET I; REMOVED IN 1895.







before the centre, but a little to the right (owing to an interfering case), hence they are a trifle foreshortened. The present limits of the stone itself unfortunately do not mark the limits of the preserved text, but a considerable portion of the surface (dotted shading) has so weathered, that outside of the limits indicated, it is hopeless to attempt to find any traces of text. Even within these limits there is much so badly weathered as to make it a matter of long and repeated scrutiny before the lines will yield their secrets. I think the sketch will be found to offer about all that the fast vanishing sandstone surface has transmitted to us. The question of how much has been lost and the original size of the stela can best be discussed further on.

It is not intended here so much to discuss as to determine the contents of this important monument, which contains not merely the record of great conquests, but also evidences of a catastrophe in a personal career, of the greatest interest. Above we have the earliest example of a class of reliefs later so common in the new kingdom: a god presenting the king with the conquered towns. At the left stands Senwosret I before Monthu on the right, receiving the conventional symbols, presented by the god in accordance with the words (immediately before him): "I have given to thee life, stability, satisfaction at thy nostrils, O Good God." But above the god is an inscription of more importance: "I have brought for thee all countries that are in Nubia (T'-hnt) beneath thy sandals,* O Good God, Lord of life and satisfaction for ever." Suiting these words, the god leads and presents to the king ten towns, symbolized as so commonly in the new kingdom, by the usual oval fortress containing the name of the town, and surmounted by a bound captive. Of these ten towns, only six are now visible on the stone, but the traces of a sixth fortress beyond the five in the lower line, another captive's head under the uppermost town, and the extra cords in the god's hand, show clearly that others once existed, now lost on a large flake that has fallen off at the right. Ricci, whose sketch†

^{*} The surface containing these two words has now flaked off, and they are lost. They are now to be found only in Champ., Mon., I, I.

[†] This sketch is now in the hands of Mr. Seymour De Ricci, who was kind enough to show it to me. It is very inaccurate, and of no assistance in determining the order and arrangement of the names now lost, for the first one at the top (still preserved) is placed second (!) in Ricci's sketch. The form of the names now lost is probably far from accurate also, to judge from a comparison between Ricci's sketch and the surviving names.

Champollion reproduces exactly, is the only one who copied them,* so that the flake was early lost. I have dotted in the last four towns as suggested by the cords and the traces of the two still visible. At the left end of the horizontal line are the remains of an inscription referring to the conquered countries. A study of these is reserved for the future.

Below the towns is an inscription of the king in seven horizontal lines, of which l. 5 is lost in the crack between the two fragments; all the others having likewise lost from a third to one-half of their length. Unfortunately this portion of the inscription, like the similar later record of Senwosret III at Semneh, does not contain a sober record of the campaign, but merely the conventional series of highly coloured epithets describing the king's prowess, like: "(l. 1) the hawk seizing in an instant; † (l. 2) [light of] the eyes, star of the south, illuminating the two lands; white bull, who tramples! the Troglodytes; he smites the (1. 6) Horus in the Palace as a youth; (when) he arrives || before (l. 7) ... his name; great in fame by that which has happened through him; shining as lord of, &c." The epithet, "star of the south," is unique. Thutmose III in his great hymn of victory (l. 15) is called a "circling star scattering flame" by Amon, but the king as son of Re is of course usually likened to the sun.

The inscription of the general who erected the stela is the one to which we must turn for a real account of the campaign. It was entirely unknown until the recovery of the lower fragment by Capt. Lyons, as it occupies the lower portion of the stela in 17 vertical lines, being a much longer inscription than that devoted to the king himself. The longest of these lines (10 and 11) have not preserved more than two-thirds of their length, and the others much less, except ll. 22-24, which are complete (see below). The first four

Read spr. f.

^{*} Champ., Mon., I, 1; and Not. déscr., II, 693, the later publications all give only six towns, and make no reservence to Champollion's material.

[†] The determinative at the end of l. 1 is .

[‡] The verbal adjective, ptpt. ti.fi, see Sethe, Verbum II, § 974.

[§] I do not understand the remnants of ll. 3-4. In l. 4, perhaps render: "smiting multitudes, slaying Nubia as [one?] man," but the grammatical difficulties are obvious.

* At the bottom of l. 10 read : The least of the least of

Of s-mnh, I could discern parts of , of _____ and . We should expect also the mass after _____. The title is common enough, and means: "who pursues the way of him who savours him" (i.e., of the king), signifying, who zealously follows and obeys the king. It has been thought by Maspero and others to refer to the actual making of a road, because sometimes used in inscriptions occurring in distant regions like Wadi Gasus on the Red Sea. That the meaning I have given is the real one, is clearly shown by a passage on the Statue of Hepu-Seneb at Bologna (No. 1822), where he says,

me" (lit., "that which he put before me," common idiom for "command." (Back of throne ll. 5-6.)

† I put in parentheses what was probably the connection between the fragments, without of course attempting to restore the lost words. The certain restorations are in brackets.

‡ Here follow epithets of the king which continue into 1. 14, and terminate with his name there.

§ Read wsk of course before nmtt; the fragmentary sign is the wsk-necklace.

| I can make nothing out of line 15.

This is very uncertain, depending on the reading in which is reversed. Km means to be complete, finished.

** Or should we read: "which the Nile created"?

†† See above note on this phrase.

§§ It is of course possible to read: "Amu, son of Monthuhotep," but the arrangement given is well known in the XIIth dynasty.

Unluckily the lines containing the real story of the campaign (ll. 15-18) are among the shortest in the inscription, and one can only discern details of a campaign in Nubia extending, as the list of towns shows, as far as Kummeh and Semneh, above the second cataract, being the earliest campaign known as far south as this. These details were evidently similar to those narrated by It is a pity that Senwosret III on the Semneh stela at Berlin. they are not more fully preserved; for this campaign, which subjugated all the Nubian territory subsequently held by the XIIth dynasty, was the foundation for at least one, and the occasion for the attribution of many such great achievements to the Sesostris (Senwosret) of the Greeks. At the left of this text is the top of a head, of course belonging to Monthuhotep's figure. Completing this figure on the scale indicated by the head, shows us as stated above that the longest lines have lost at least one-third of their length, and the question arises whether this portion of the inscription is not still buried in the temple! This is not the only place where Monthuhotep's figure appeared on the stela. In the relief on the upper fragment, there appears behind the king the figure of a hawk-headed deity. It is very rudely done, and, as a glance at the photograph will show, is totally different in execution Directly through the head runs the handle from the other figures. of a fan, forcing the sculptor to throw the god's sun-disk much too far back, and to stretch out the uræus much too far from the disk. The presence of the fan suggested a closer examination, and searching scrutiny disclosed behind the god the front point of an apron, the calf of a leg and the end of a baton. Cut across the baton is held by the god, and across his leg is the line upon which the ownerless leg was planted. Across the god's figure are also the symbols frequently appearing behind a king, o &c.* 0f course the ownerless leg belonged to Monthuhotep, who stood here holding a fan over the king. The substitution of the god's figure may have been due to the fact that Monthuhotep has made himself unduly prominent on this stela, his inscription occupying over twice as much space as that of the king; or it may have been due to an occurrence very common in Egyptian history, viz., that he fell into disfavour, and was degraded.

* No traces of any of these things appear in any of the publications.

The original form of the stela is clearly indicated by the curved band representing the heavens at the top. This also shows the uppermost limit, while the figure of Monthuhotep of which part of the head is preserved on the lower fragment, shows the lowermost limit. Completing the figure on the same proportion, we should add about an inch below the dotted line in our sketch. The full width is nearly entirely preserved on the lower fragment. At present the fragments measure 75 inches in height, by 41 in width. The additions would make the stela originally about 84 inches (or 7 feet) in height by about 43 inches in width. As our computation is necessarily a rough one, it was therefore doubtless exactly 4 cubits high and 2 cubits wide. I have restored this original outline in the sketch except at the bottom.

I am indebted to the kindness of Sig. Milani, Director of the Florence Collection, for the permission to publish this stela; also to Sig. Pellegrini, who, although having received the authorisation to publish it before I saw it, kindly waived his right in my favour.



VARIA.

By PROF. JAMES H. BREASTED.

I.—SUPPLEMENTARY.

Referring again to the reference* to the cliff tomb of Thutmose I, I regret that, as I was working away from home and without my notes, I was dependent upon memory, and therefore omitted the best two examples for the meaning of \bigcirc \bigcirc as "cliff-tomb" Ahmose, son of Ebana, closes his long inscription at Elkab with the statement that he was buried in a _______ t which he had made (L., D., III, 12); and Khnumhotep of Benihasan, in the long inscription (l. 171), calls his cliff-tomb a therefore no doubt that the of Inni's inscription is the cliff-tomb of Thutmose I.

In referring the hrt of Hepuseneb's inscription to Thutmose I (p. 94), whereas Thutmose II is the king mentioned in the inscription, I should have explained that I did so because Thutmose I and II are so often associated in the insertions over Hatshepsut's name, and Hatshepsut's is surely, in some places, the original name on the Hepuseneb statue. It therefore seemed probable that this cliff-tomb was the same as that of Inni, and belonged to Thutmose I. If Hatshepsut's name, however, originally belongs in this passage, then the cliff tomb mentioned by Hepuseneb belongs to her, and we have yet to find it in the Valley of the Kings' Tombs. An examination of the original inscription would doubtless settle the question.

The "Northampton Stela" just published by Spiegelberg (Rec., XXII) shows that Thuti and not Hepuseneb was probably the architect of the ebony shrine, unless both are referring to the

^{*} P.S.B.A., March, 1900, pp. 90-94.

[†] That is, the tomb containing the inscription, which is a cliff-tomb. 236

same monument. I do not quite understand Spiegelberg's remark that the "Northampton Stela" confirms Naville's contentions as against those of Sethe. Naville maintains that the name of Thutmose II on the ebony shrine is original; whereas the "Northampton Stela" shows, as Spiegelberg notices, that it was built by Hatshepsut's order. Now this is exactly what Sethe has maintained, viz., that the shrine belonged to Hatshepsut, and was usurped by Thutmose II who inserted his name* over that of the queen.†

II.—Three Obscure Phrases.

1. In the remarkable inscription on the Berlin statue of Senmut occurs the following obscure phrase: arn[a]mktàbà. I had rendered this doubtfully as: "I did (it) according to the thought (kat) of my heart." I then noticed the same phrase in Hatshepsut's Speos Artemidos inscription: §

according to the thought of my heart," referring to the queen's restoration of the temples which had fallen to ruin during the Hyksos domination. Finally, another example confirmed the rendering of as kat, "thought"; and also that of m as "according to." It occurs over a vessel among the offerings to Amon made by Thutmose III in the offering scene depicted on the wall of the Annals at Karnak: ¶

āat ārn ḥen-f m ka-t ab-f zs-f="(Of) costly stone, which his majesty made according to the design of his own heart," evidently meaning that the king himself designed the vessel.

- 2. The word "to make" is already notorious for its many meanings, but there is still another very interesting meaning which has heretofore escaped notice, and is I think found only in the Old
 - * The name of Thutmose I is also once inserted.
 - † Possibly Spiegelberg is referring only to the question of the obelisks.
- ‡ L., D., III, 25 i, where is to be corrected to ; I have collated the original.
 - § Rec., VI., Plate, 11. 35-36.
 - || The enigmatical \heartsuit after n is doubtless a hole in the stone.
 - ¶ Brugsch, Thes., 1187.

Kingdom. The description of the well known quarrying operations of Uni at the first cataract contains the following obscure passage (ll. 41-42):

n sep pat art[u] abhat abu="Never were Ibhet and Elephantine done (with only one war vessel, in the time of any king)." "Done" or "made" has here usually been interpreted to mean "worked," referring to the quarries. This interpretation will not suit the following example, occurring in the royal letter to Hirkhuf (ll. 8-9), who boasts:

"Never was brought the like of it by any other who did Imem" (Ym). Finally, the occurrence of the same usage in the tomb of Khui† at Assuan makes the meaning clear:

* Erman's doubts as to the text (A.Z., 1893, p. 67) were based on a photograph. The Berlin squeezes, which I have repeatedly collated, render the text perfectly certain, as given above.

† Morgan, Catalogue de Mon., I, p. 157. The text occupies a peculiar position over a line of officials; the signs are irregularly arranged, and in places are confused with the names, titles, &c., accompanying these officials (see note on spt below). It has been badly copied, and I hope some one may take occasion to re-copy it when in Assuan.

Very uncertain.

§ Directly under and confused with this portion of the text is an inscription belonging to the procession, with the words skp't stp't ("bringing of the choice joints"); it is therefore quite possible that de Morgan's copyists have left out sp't because of the contiguous nearly homophonous words, confused with it. Sp't is made probable by the phrase in Pepinakht (Morgan, Cat., I, 174-176):

(collated with Berlin squeeze 1. 12), "building a ship there for Punt." Sp occurs in Uni (1. 44) with the same meaning; Maspero, commenting on the Uni passage (P.S.B.A., XI, p. 316) says

238

"I went forth with my lord the prince and assistant treasurer* Thethy when my lord (?) [was building?] a ship for Punt—† times. I was brought back in safety (after) I had done those countries."

- "to do" may therefore take the name of a country as a direct object, with the meaning "to visit." It is curiously paralleled by the modern globe-trotter's colloquialism "to do a country or a city.
- 3. The phrase $\int_{-\infty}^{\infty} ua \cdot r$ is not uncommon, but is rarely rendered alike by any two scholars, and the greatest uncertainty seems to prevail regarding its meaning. The meaning of the simple verb $\int_{-\infty}^{\infty} ua$ like its Coptic descendent OVE: OVEI, OVHV: OVHOV is "to be distant"; one would conclude therefore that r in $ua \cdot r$ is the usual preposition of separation as also in Coptic (ϵ -), but such is not usually the case, as the following examples will show. $Ua \cdot r$, on the contrary, means:
 - (a) before an infinitive, "to be about to, or begin to";

- The tomb of this Thethy is located in the same cliff (Morgan, Cat. I, p. 199); besides the titles above, he also bore the title: "who brings the products of the southern countries to the king"; which we should expect of one who voyaged to Punt.
- † The numeral is unfortunately not copied, but it could not have been less than 2, or the number of times would not have been mentioned at all. This, with Pepinakht (Morgan, Cat., I, p.p. 174-176) increases the number of Punt expeditions known in the Old Kingdom by at least three.

it there means "to sail," affirming that it often occurs in the pyramid texts with this meaning. This is an error. Sp means "to build" (a ship), and this meaning is proven by its occurrence over Mastaba scenes of boat building, especially of binding reed boats (e.g. L., D., II, 106 a). It has the same meaning in the pyramids, e.g. (Merenre, Brugsch, A.Z. 1881, Pl. IV, a, ll. 5-6): Thou appearest on the bow of thy ship of 770 [cubits (omitted by Brugsch)], which the gods of Re built (sp) for thee." Again "They have built (sp) the two shn wi of Re in which Re goes to his horizon, and they have built (sp) the two shn'wi of Merenre in which he goes to his horizon" (ibid., 11. 1-2). This is incidentally a clear indication that the two mysterious shn'wi are some sort of craft built by the same process as Uni's cargo boat. The meaning "sail," offered by Maspero for the Uni passage, does not occur (moreover, he has read the possessive suffix -s of the preceding word as the first letter of spt; the correct text Sp is a III oot. (See Sethe, Verbum, I, pp. 159 and 239, hence has two s's). the fem. infinitive.

(b) before a noun, a number of things which cannot be expressed in one phrase. Let us first examine the examples under (a):

(1). The Coptos priests reporting treason to Intef at Thebes say (Petrie, Coptos, 8, 4, 5):

"A bad thing is about to happen in this temple."

(2). The enemies of Thutmose III on the Megiddo campaign are imagined as saying (Annals, ll. 45-46):

"Does his majesty proceed upon another road? Does he begin to be afraid of us"?

(3). At the breaking out of the same war we find (Annals, IL 13-14): "(Behold from Yeraza to the marshes of the earth they

(4). A similar example (L., D. III, 16a, better, Sethe, Untersuchungen, I, 81, ll. 5-6):

"The wretched Kush has begun to revolt; those who were under the dominion of the Lord of the Two Lands are planning a rebellious design, being about to smite him."

(5). On Usertesen III's larger Semneh stela, in the obscure description of the negroes (L., D., II, 136 h, l. 12):



("When) one is eager against him he turns his back; (when) one slinks back he begins to be eager."

240

(6). In announcing his intention to establish offerings, etc., in

the temple of Abydos, King Neferhotep says (Mar., Ab., II, 33, l. 34). "I search out excellent things for the future,

by putting* this example in your hearts, which is about to happen in this temple."

(7). The mountain road over the Carmel range is thus described (Annals, l. 27):

"This road which begins to be narrow."

(8). In the life of Harmhab before he was king, it is said of him (Brugsch, *Thes.*, 1075, l. 7): "He was summoned before the sovereign,

"the palace it began to-? (when) he opened his mouth."

(9). Similarly in an obscure passage on the stela of Sehetepibre (Mar., Ab., II, 24, ll., 13-14, collated with Berlin squeeze) it is said of the king: "He hath filled the Two Lands with strength; (he is) life cooling the nostrils,

(when) he begins to be terrible (?), he is pleased to-? the breath."

Here belongs also the frequent usage of the phrase in referring to the ruinous condition of buildings and the like as in the following L, D, III 38d):

"Behold his majesty found (it) beginning to go to ruin." This phrase is practically stereotyped. It is slightly varied in the following:

* One expects m rdyt; the form in the text looks like a negative imperative, "Do not ye put, etc.," but this is logically impossible.

(11). In the Speos Art. inscription of Hatshepsut (Ru., VI, plate, II. 15-16):

"The temple of the mistress of Cusae which began to fall to ruin."

(12). Similarly of quarry chambers at Turra (L., D., III 712, l. 3).

(13). And again (ibid., 1. 5).

(14). Another variation with possibly the same meaning is (Petrie, *Hawara*, XXVII, 1):

$$\begin{cases}
\begin{cases}
\frac{2}{3} & \text{odd} \\
\end{cases}
\end{cases}$$
but see (17).

(15). Sinuhe (l. 98):

"(When) the Beduin began to—?, in order to punish the shekhs of the barbarians."

(16). The troops of the prince of Naharin are mentioned thus (Annals, so-called Statistical Tablet, l. 38):

"They were numerous—, (and) they were about to fight with his majesty."

(17). When the king heard the announcement that his family was to lose the throne, (Westcar, 9, 12).†

"His majesty's heart began to be sad on account of it."

It is a question whether in many of the above examples there is not to be found the additional adverbial modification: "exceedingly," or "very" contained in the verb $\left\{\begin{array}{c} \frac{2}{3} & \frac{2}{3} & \frac{2}{3} \end{array}\right\}$. Thus the ruined buildings may not merely have begun to be ruinous, but may be "far on toward" ruin. Or in example (7) we should possibly

† This is as yet (Aug. 1900) the only example in the Berlin lexicon.

render: "This road which is excessively narrow," literally "far on toward being narrow." But it is clear that this adverbial modification must be very weak in such an example as (1).

The varied meanings of Class (a) when ua r stands before a noun will be best seen from the following examples:

(18). Griffith, Siut, IV, l. 13):

"Fear entered into their limbs."

(19). (Sinuhe, l. 74):

"Speak not blasphemy against his majesty."

(20). Building inscription of Thutmose III at Karnak (Brugsch, Thes., 1287, l. 35):

"Behold there was none more advanced than his majesty in know-ledge of everything." Here we have apparently an adjective (w.'ti). in which case the r is that of comparison.

There are probably other uses and meanings in Class (b), but the above examples will suffice to clearly distinguish the two classes, and to establish the approximate rendering for Class (a) until our knowledge of the lexicon is further advanced.

This idiom has perhaps survived in Coptic in a hitherto unknown usage, to which Mr. Crum has called my attention. He finds on Theban ostraka a verb ora, which certainly serves as a future auxiliary; thus: oralrow, "I will settle"; oralgitor, "I will bring"; oralgitox, "He will carry" (v. Crum, Copt. Ostraca, No. 122, etc.). It only lacks the ϵ (= \frown , that is oragetalar) to make the parallel complete. This ϵ has perhaps been lost. Accepting this explanation of the curious Coptic form, we have one more survival of the sdm-f conjugation in Coptic.

ARZA AND AZIZA, AND OTHER ARCHÆOLOGICAL NOTES.

By Joseph Offord.

In the "Beiträge zur Assyriologie" for 1900, p. 213, there is published an inscription from Palmyra which apparently throws light upon two somewhat mysterious Old Testament names, NTY, Aziza, of Ezra x, 27; and NYN, Arza, of I Kings, xvi, 9. The new text is dedicated "to Arsu and to Azizu the benign gods," the words being NICH and YIM and YIM for the deities in question.

The latter is also in another Palmyrene inscription in M. de Vogué's Syrie Centrale, Inscriptions Sémitiques," No. 95, and Rawe Archéologique, 1900, p. 126. "Azizou, son of Azizou," etc., אינוו בר עווו בר עווו בר עווו בר עווו בר עווו בר עווו בר

Of these, Azizu has previously been found referred to in a Greek Asiatic text in (Cor. Ins. Graec. 4619) Θαῖμος ᾿Αζείζω εποίησα, and in a Latin inscription (Cor. Ins. Lat., III, 1, p. 173), "Deo Azizo bono puero conservatori." The Palmyra text refers to a temple for this deity.*

Arsu, the &PC&, and WC& or ' $\Omega \sigma \dot{\alpha}$, Arza, of 1 Kings is a very old Semitic god,† being probably the dual deity Arq-reshef of the Sendschirli inscription, and an "earth god" connected, Mr. E. J. Pilcher suggests to me, with TYN, the archaic or poetical form of the Hebrew TN in Job xxxiv, 13 and xxxvii, 12. Azizu, or Aziza, "the mighty," is doubtless also a primitive title for a deity,

* M. Clermont-Ganneau refers in the Recueil a'Archéologie Orientale, 1900, p. 116, to Dr. Brunnow in "Mitt. u. Nach. des Deutsch. Palaest. Vereins.," 1899, who gives among new Greek Hauran inscriptions:

AZIZE OCAIΔ ACYΛ ETΠ

The first word of which he reads 'Aζίζιος. M. Ganneau raises some objection to this "if it is a translation of Nabatean קווין," suggesting a defective copy and perhaps "Αζίζ(ος).

† Cor. Ins. Graec. 4495 gives as the Greek form Αρσα.

and both may perhaps be found in early Arabian inscriptions. Aziz also being one of the seventy names of the Arabic Allah.

That two Hebrews should bear as names the titles of Semitic deities is not strange, when we remember how many names were partly made up of the pagan title of Baal, and think of such a name as Anathoth, Nehemiah x, 20.

It may be noted in conclusion that the LXX of Ezra x, 27 reads $O\zeta_1\zeta_2$, and the Vulgate has Aziaza. In the parallel passage of the Apochryphal 1 Esdras ix, 28, the Greek has $Z\epsilon\rho\alpha\lambda(a\epsilon)$, but I do not attach any importance to this.

Another Palmyrene inscription, in the "Beiträge," presents as a man's name a רדיעבל, Jadi'abel, precisely similar in concept to the Jediael of r Chronicles vii, 6. In the Palmyrene inscription Azizou is said to be "son of Seila," a name assigned to Jephthah's daughter in the Apochryphal "Lament of Seila," published by Montagu R. James.

In our *Proceedings* for June, 1897, appeared an article by the Honble. Miss Plunkett upon the "Median Calendar," in which it was suggested that the Babylonian months were mostly lunar ones. To this was appended a short note from myself suggesting they were of 30 days, and a reply from Miss Plunkett giving additional evidence in favour of her view. A tablet has just been published in the *Recueil* by Père Scheil, which apparently further complicates the matter. It is a contract for the hire of workmen, and the scribe's method of calculation says that "the engagement of 123 men for four months is equivalent to that of 14,406 for one day." By a mathematical computation, Père Scheil shows that this indicates that the scribe's idea of a month was one of about 29½ days (or more precisely, 29.28048775), 4 times 29½ being 117, and 123 times 117 14,391, or only 15 short of the 14,406 of the scribe.

This gives rise to several interesting ideas such as the shortness this method gives to a year, necessitating an intercalary month almost every two years to rectify the discrepancy with the solar year. It is not likely that, for business purposes, the calculations made were mathematically accurate, but evidently about a full 29½ days was reckoned as an average month, though some may have been of 29½ and some of 29 days.

In our *Proceedings* for 1887, page 156, Sir P. le Page Renouf, speaking of the title given to Apollo in the Cypriote part of the bilingual inscription of Tamassos of A-la-si-o-ta-i, said, "I have very strong doubts as to the geographical origin of the god's title." Herr Max Ohnefalsch Richter has recently suggested, probably correctly, that it refers to Alashia, and therefore the text designates Apollo deity of that Syrian district. This is not singular, because the title Reseph, frequently used for the Cypriote Apollo, is a mainland Syrian name for the god; so also is the title Mikal of the same inscription of Tamassos, one unconnected with the island if it represents the Apollo of Amyclea in Laconia.

In the Madaba mosaic map, a city perched upon a hill beyond the Dead Sea bears the mutilated name of אַאָּשׁבּא. This is אַלִּיך מוֹאָבּ. Kir of Moab, mentioned in Isaiah xv, r, the אַבְּיַבְּאָ of the Targum, which has long been identified with Kerak, the Χαρακμῶβα of Ptolemy and of the "Acts of the Council of Jerusalem." Confirmatory evidence upon the site, both numismatic and inscriptional, has recently appeared.

The first instance may be found in the Revue Numismatique, 1899, p. 274, in an article by M. Babelon upon two "Greek Imperials" of Elagabalus, which coins are specimens of the mintage for the city in question, one giving its Greek name form XAPAXMWBA, the other presenting the ethnic one XAPAX[MWBH]NQN. The second record is an inscription published by Father Germer Durand in the Revue Biblique, 1895, p. 625, also in the Quarterly Statement of the Palestine Exploration Fund, 1895, p. 225, which has been re-examined by Prof. Domazewski, and refers to the camp of the praetorium at Moba. He reads, "optimis maximisque princibus nostris Caio Aurelio Valerio Diocletiano pio felici invicto Augusto et Marco Aurelio Valerio Maximiano Pio felici invicto Augusto et Flavio Valerio Constantio et Galerio Valerio Maximiano nobilissimis Caesaribus castra praetorii Mobeni a fundamentis, Aurelius Asclepiates praeses Provinciae Arabiae perfici curavit."*

^{*} Not "castra et eorum moenia fossamentis," as previously read.

In his Recueil d'Archéologie Orientale," 1900, M. Ganneau has an article, "Les trois Kerak de Syrie," treating of all Arabic references to these sites, especially referring to the identity of Kerak-Moba with the Karak of an interpolated fragment in a singular Arabic MSS., No. 1899, in the Bibliothèque Nationale. His notes of interest to geographers, are beyond the scope of my suggestions, which refer only to pre-Islamic identifications.



EGYPTIAN NOTES.

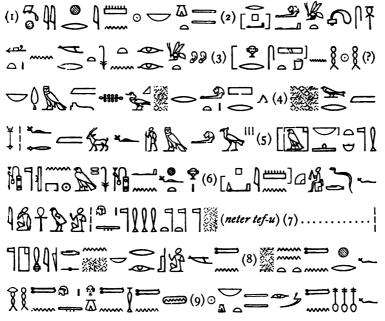
DEAR MR. RYLANDS,

Mr. Weigall deserves our best thanks for having edited in the January number of the *Proceedings* a series of Egyptian monuments, which not being in Museums generally visited by Egyptologists, were destined to remain unknown to science. To show the interest I have felt in studying the article, and to engage the author to continue his meritorious publication, I should like to add here some notes on documents connected with those treated in his communication.

- P. 12. The monuments of the high priest of Ptah at Memphis, Ptah-mes, who lived under Amenophis III, were also registered and partly published by Schiaparelli, Catalogo del Museo di Firenze, I, p. 197, sqq., to whose indications may be added: the naos at Gizeh has been published by Mariette, Abydos, II, 32; Piehl, Inscr., I, 80-81, cf. II, p. 68. A pyramidion with his name is at Berlin, nr. 2276, published by Piehl, Proc. Soc. Bibl. Arch., X, p. 536; Steindorff, Blüthezeit, fig. 71. The Kohl-pot of the man, quoted by Newberry, Proc. Soc. Bibl. Arch., XXI, p. 306, is at Alnwick Castle (publ. Wilkinson, M. and C., III, 383); the cover of a vase was in collection Lee, nr. 495 (publ. Cat. of Hartwell Museum, p. 69). The designation of the high priest on one side of the pestle by Mes, shows an abbreviated form of the name used besides Ptahmes, as we find Teta besides Pepi-teta, Nebt besides Nebt-secheten-Rā, etc. (cf., p. ex., Erman, in Etudes dédiées à Leemans, p. 52).
- P. 13. The cher-heb her tep Pa-tu-Åmen-apt is the same person as the proprietor of the largest tomb in the Assasif at Thebes,* who lived at the beginning of the Saitic period. Several Uschebti of him exist in Museums, of excellent workmanship; a large percentage of
- * Nr. 23; described by Wilkinson, Thebes, p. 129, sqq. Isolated texts from it in Lepsius, Denkm., III, 282, Text, III, p. 244, sq.; Dümichen, Aegypt. Zeitschr., 1883, p. 11, sqq. A publication of the whole tomb was begun by Dümichen, Grabpalast des Patuamenap. Leipzig, 1884-94. Cf. Maspero Etudes de mythol., I, p. 287, sqq.

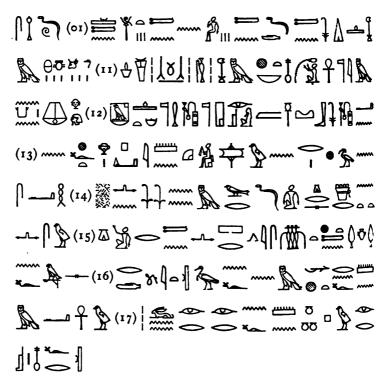
them being broken in the middle.* Probably this breaking was done intentionally to kill the statuettes and to send them thus after the dead man, a proceeding well known from older periods, used also in this tomb, which shows in its inscriptions many points borrowed from the Ancient Empire's materia sacra.

A statue of the man in a cowering position is preserved in the Museum at Syracus. It bears written from right to left the name of the property of the form of the left to right. This one I copied more than twenty years ago during a hasty visit to the Museum, and give now here a reproduction of my copy, notwithstanding that, owing to the characters being in some places much worn, here and there a mistake may have crept into my copy,† hoping that one of our Italian colleagues may give us some day a corrected edition.



^{*} P. ex., Louvre, Magazin, IV, 3473; coll. Chester. Luxor, Jan., 1881; Petersburg, nr. 921, cf. Golenischeff, Inv., p. 134. A complete Uschebti is published in these Proceedings, XVIII, Pl. VII, p. 145, where the dating in the XXth Dynasty has to be modified.

[†] For some signs I could compare a copy taken by Dr. von Bissing.



^{*} Quoted in my Aegypt. Geschichte, p. 470.

[†] Sharpe, Egypt. Inscr., II, Pl. 38; Brugsch, Thesaurus, p. 951, sqq.; & Brugsch, Gesch. Aeg., p. 541; Lieblein, Dict. des noms, nr. 905.

P. 15. A small naos made of greenly glazed silicious earth, similar to that published on the plate by Mr. Weigall, but without the moving doors, was bought by me in 1897 at Luxor, and is still in my possession. It has the same form as that of Col. Evans, and bears also above the ring for suspension. It is 14mm, large and deep, high at the front side 32mm., at the back side 23mm. The top ornamentation is formed by seven uraei and beneath them the sun's disk of. Underneath is a flat part, which in its upper half is broken by a quadrangular opening—the arrangement remembering the large naos of Philæ in the Louvre, only that in our exemplary the bay is larger than high (6:5mm.). Through this window we may see into the interior of the naos, which is quite hollow, and in the middle of which a plastically formed hawk is sitting. The three other sides are executed in pierced work and show each time the upper part of a hawk, wearing on its head the Q. The naos will therefore probably have been dedicated to Chunsu, who generally wears this head-dress.*

* Some similar, but larger naos exist, worked in bronze (naos of Amon, in the Brit. Mus., published by Arundale and Bonomi, Gall. of Ant., Pl. 2; a second examplary was in collection Mimaut, Cat. Dubois, nr. 6; naos of Horus at Berlin, nr. 8674, Photo. Mertens, I, 96).

I remain,
Yours very truly,
A. WIEDEMANN.

Bonn, 13 May, 1901.



CONTRIBUTION TO THE SECOND TALE OF KHAMUAS.

By WILHELM SPIEGELBERG.

GRIFFITH'S "Stories of the High Priests of Memphis" are so much beyond all praise, that the following corrections and suggestions will be understood simply as a mark of interest for a work which is one of the best and most useful that has ever appeared in the domain of demotic philology.

- I, i. The traces behind nt kt seem to allow the reading t" (T&I).* So I restore "who lieth here."
- II, 11. As GRIFFITH (P.S.B.A., 1901, p. 17) has himself seen, 'w n yr-t is worners. I may add here that 'w is an unetymological group rendering old w, the prototype of wor.
- II, 18. shwe is not identical with Casor: Casor derived from shwr (shwr). The latter verb is known too in demotic e.g., Pap. mor. (ed. Pierret), 11,† and written with h (not h) I think that shwe is the verb \(\begin{array}{c} \begin{array}{c} \

II, 29, and passim. Is not ate an unetymological writing of Mills, "chief, prince"? However, it has in this tale, as GRIFFITH has observed, the meaning "sorcerer."

^{*} See Recueil de travaux, XXI, p. 47.

[†] Cf. Hess, Setna, p. 73.

[‡] The demotic clearly shows the reading swh. For the meaning compare especially Dümichen, II H.I., XV, 32; XVIII, 2. It has nothing to do with the verb $sh_3^2(j)$, the causat. of h_3^2j , which Brugsch (Wb. VII, 1090) has connected with it.

III, 7, footnote. I do not believe in the very ingenious combination of gmj with ELLEC. The latter supposes the verbs II^{at} inf. mj(w), which I see in the new Egyptian writing -This view is supported too by the causative Tageo, which is easily explained by the simplex 'mj, and would be a formation like Tpo (see Steindorff, K. Gr., § 242).

III, 10. 'sw is not equal to ETEMME as GRIFFITH seems to think. ET is wanting in the demotic form, and besides cannot be there, as mdt is not determined by the article. I think that we have before us Coptic agor, with following inf. "worthy to do." Coptic this is connected with the preceeding noun as an adjective by \overline{n} , whilst our demotic text has \check{e} . It may be possible that we have here the interchange of n and e, known from vulgar Coptic texts.† The sense of GRIFFITH's translation, however, is not touched by this grammatical alteration.

III, 18. Is it possible to see in the last group of this line nhit, napte, and to translate, "What is the credit of [the] things "?

IV, 1. As for the reading of the group, compared by GRIFFITH with Senorge, the first element looks to me like 'nt. So I see in 'nt-nfr a substantivation of the adjective nfr, formed in the same way as p'nt wb, "the holy," \tau derived from wb, "holy."

IV, 8. Concerning the often repeated passage, "cause him to be brought back up to Egypt in six(?) hours thither precisely "(?), I propose for the last words, "in six hours before they are over." § For I guess that 122/203/L" is IRRATOT ROTHK.

^{*} See Lemm., Kleine Kopt. Studien, XVIII, p. 108.

[†] Erman, Bruchstücke Koptischer Volkslitteratur, p. 55; Steindorff, Ä.Z., 1900, p. 58.

[‡] E.g., in a papyrus of Ptol. period, whose knowledge I owe to Dr. Reinhard, where A393, means "the sanctuary." This formation is known too in late hieroglyphic texts. Cf. Serapeum Stela (Chassinat, 81), N., "the doorkeeper of the sanctuary (read p nti w'b) of the house of Ptah N."

[§] Litt. "they are accomplished."

143] __, in the sense of INTE is to be found too in other places, e.g., Pap. Insinger, XXXI, 5:

"The tongue before it is asked, god knows its words."

In the same way the passage II Kh., III, 12, may be understood. Unfortunately the verb at the end is destroyed, but I venture to translate, "thou art little of age and dost not yet (ERRATEK) understand (?) it."

Now we know another form of IRATE by the gnostic papyin of Leiden and London, written \(\lambda \lambda \rangle \lambda \rangle r ti. \) I recall phrases such as \(Gn., IX, 15, \text{ "thou readest a formula over the book before \(\lambda \text{MUOPH} \rangle, "\lambda \rangle \lambda \rangle \lambda \rangle \lambda \rangle \lambda \rangle \rang

VI, 10. The proper name is to be read Wesy-Rnutet, is., "Termuthis (goddess of harvest) is mighty." Cf. Spiegelberg, Demotische Studien, I, p. 12*.

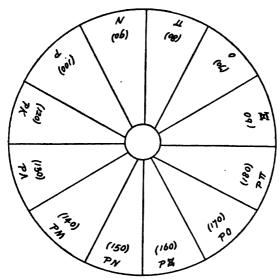
STRASBURG, May 11th, 1901.

* The ' is the auxiliary verb introducing the subordinate phrase, Coptic € in (€\$\$R&T€).

A GREEK CIRCLE OF LATE TIMES SHOWING EUPHRATEAN INFLUENCE.

By Robert Brown, June., FS.A.

Apropos of my Paper "A Euphratean Circle of 360°,"* M. Clermont-Ganneau has kindly sent me a copy of a Palestinian circle which bears evident traces of Euphratean influence. He says, "Je me suis rappelé un curieux monument que je me permets de vous signaler et dont l'interpretation rationelle est encore à trouver. C'est



un grand cercle executé en mosaïque dans un pavement antique à El-Husn, dans la Palestine trans-jordanique. Il est d'époque relativement basse peut-être byzantine." After briefly describing this monument, and referring specially to the fact that the number 110 had evidently been designedly omitted, he adds, "Je livre ce petit problém à votre sagacité." I append a copy of the Circle of

^{*} Proceedings, Feb., 1900.

El-Husn, and, following M. Clermont-Ganneau's example, have inserted in brackets the numerical values of the Greek letters.

Although this type of design is novel to me, yet, after careful study, I do not doubt how the circle is to be understood. As every division of a circle must, either expressly or by implication, begin with I and proceed 2, 3 etc., and as the numbers in this circle are not consecutive but range from 60 to 180, advancing by tens, except in the instance of 110, which is omitted, it is evident that two or more divisions of the circle are here shown in combination. The following Euphratean divisions of the circle have been met with:—

Into 8 parts (Tab. K. 8538; vide Bezold, Cat. Cun. Tabs. Kouyunjik Col. B.M., III. 937). As the Circle of El-Husn is divided into 12 segments, we are not here concerned with a circle of 8 parts.

Into 12 parts, these being further subdivided into 60,* 12c[†] and 240 parts. These numbers appear in the great constellation-circles, as shown by Tabs. Sm. 162; 83-1-18, 6c8; and 81-7-27, 94.[‡]

Into 480 parts (Tab. K. 90. Vide *Proceedings*, Feb., 1900, p. 67), an intensification of the last-mentioned divisions. And Into 360 parts (Tab. 84-7-19, 273), based on a year of 360 days.

In the abstract, a circle divided into 12 segments could be accommodated to the representation of 60, 120, 240, 360, or 48c parts (degrees), inasmuch as these several numbers are all divisible by 12. We have seen that 2 or more divisions of the circle are shown by the Circle of El-Husn; and, as only 12 numbers were to be used, the problem before the circle-maker was how to express as many divisions of the circle as possible with these materials. The segments themselves showed the number 12, and the single number 60 sufficed to show by implication the division of the circle into 60 commencing with Sec. PII -5° , PO -10° , and so on. A lower number could not have been used, (1) on account of economy in

^{*} Vide Ibid., April, 1892, p. 299.

[†] This is also the Circle and Cycle of the Antediluvian Kings (vide *Ibid.*,]ar., 1890, p. 142).

[‡] Vide R. B., Jr., Primitive Constellations, Vol. II, Frontispiece. The Sumero-Semitic Euphratean Planisphere reconstructed in accordance with the Monuments and the account of Diodôros, ii, 30, 31.



WOODEN PALETTE, EGYPTIAN.

(In the collection of E. Towry Whyte, Esq., M.A., F.S.A.)

numbers, there being only 12 numbers altogether available to express all the ideas; and (2) because in a circle of 60° each segment would only have been 5°, and such a segment would have prevented the harmonious expression of the other numerical circles. Hence the circle begins with 60°.

Now, had the numbers proceeded from 60 by increase of 10 without any omission, the total of the circle would have been 170°, an amount altogether inadmissible in any division of the circle. One decade (110) is therefore omitted, and at such a place as to bring 120 opposite 60, each on the line of one half of the circle. The 60, therefore, also represents the half of a circle of 120°, which latter is shown by commencing with $PA - 10^{\circ}$, $PM - 20^{\circ}$, and so on. Similarly, the 120 suggests the half of a circle of 240°, and the 180, which is also arranged to fall at the half circle, the half of a circle of 360°.

If this be the correct way of regarding the design of the Circle of El-Husn, we see that by the use of only 12 numbers, it expresses, directly and indirectly, circles of 12, 60, 120, 240, and 360 divisions or degrees.

31, Lansdowne Road, S.W.

3rd January, 1901.

DEAR MR. RYLANDS,

The palette, of which I send a photograph, was obtained by me from the late Mr. Greville Chester as far back as 1885, but it is only quite recently that its possible use has occurred to me. Mr. Chester called it a painter's palette. That was evidently a mistake, as there are no receptacles for colours, nor is the hollowed out space suitable for brushes, but now I think that it must have been a gilder's palette, and it is well suited for that purpose; the hollow space has probably held a thin bronze knife with a slightly curved broad cutting edge at one end, and either a very narrow chisel edge at the other, or else it was finished as a point; either way would work well for picking up small pieces of gold leaf; the curve on the broad edge is a necessity if it was used for cutting gold leaf, as if made straight it would tear the leaf and not cut it. The palette itself is made of thin wood. in

no part being more than a quarter of an inch thick. This wood, I think, is sycamore; its length is 12% inches, and the width at one end has been about 31 inches, and at the other is 11 inches. The broad end is a segment of a circle, having a 12-inch radius, and is slightly chamfered at the back, but more so on the front. The narrow end is also slightly curved and only chamfered from the back, making a sharp edge on the front. Now the object of these ends being curved and chamfered, if I am right in my theory, is for the easier application of the gold leaf to any object that might require to be gilded; the broad end for the large surfaces, the smaller one for getting into the more difficult parts. Between the place where the knife was kept and the broad end are some incised lines, apparently marking the site of a gilder's pad, probably of leather, which has been glued on, but of this pad there is now no trace. There is a marked difference in the colour of the wood, as it is much lighter and cleaner from the top of the space for the knife down to the narrow end, suggesting that it was kept in a case, which came to about the bottom of the pad; this case may have been either of leather or of cloth, into which the palette could be easily slipped, and by which means the knife would be kept from being lost. I have entered at some length into a description, as I believe that such objects are by no means common, and that it is a workman's tool and not merely a funeral object; also perhaps it may help to bring others to light which have been classed under "objects, use uncertain." I may add that this is the only one I know of; as regards the date it is impossible to form an opinion.

I am,

Yours very truly,

E. TOWRY WHYTE.

AN INSCRIBED DISK OF THE XXIIND DYNASTY.

Among the Egyptian antiquities in the Ashmolean Museum, Oxford, in case lv, there is a small imperfect green glazed steatite disk, about $\frac{1}{4}$ inch in thickness, and measuring about $3\frac{1}{2}$ inches in diameter. Upon it five horizontal lines of hieroglyphics are inscribed; and as about a sixth portion of the disk—now lost—has been snapped off along one of the separating lines near the beginning of the inscription, it is probable that it contained originally six lines. The label, which gives a now valueless translation made many years ago, pronounces the object to be of XXIInd dynasty workmanship, and of uncertain use.

The inscription runs as follows:-



- (1) Mentu-em-hat arit ne nebt per Ast-nekheb
- (2) Mer perui henu ka ne het ne ha pen ne zetta
- (3) Hen neter Mentu neb Uast sesh neter hetepu ne Amen Heru-ari
- (4) Se ma ennu Arit-ne-Heru-aru-a se neter meri
- (5) Mer net heq Sekhem Heru mad kheru

house Ast-nekheb. (2) The Superintendent of the houses of the priests and priestesses of the ka in the temple of this Prince of Eternity, (3) the priest of Mentu Lord of Thebes, and Scribe of the holy offerings of Amen: Heru-ari. (4) Son of a similarly entitled person, Arit-ne-Heru-aru-a. Son of the God-beloved (5) Superintendent of the Accounts, and Prince of Sekhem: Heru, deceased.

The disk is thus seen to have belonged to Heru-ari, a personage who held the interesting position of Superintendent of the two houses of the priests and priestesses, who administered to the needs of the Ka of the deceased Mentu-em-hat, son of Ast-nekheb, a nobleman well known in Egyptian history. This Heru-ari was the son of a person holding a similar appointment in the temple of Mentu-em-hat, named Arit-ne-Heru-aru-a; and the grandson of a certain Heru, who held the important titles of Superintendent of the Accounts, or Treasurer, and Prince of Sekhem, *i.e.*, Diospolis Parva, a Nome of Upper Egypt. On the back of the object the word "Erpar" is inscribed, according to the label: this, I suppose, is

My thanks are due to the authorities for their permission to publish an account of the disk. Such objects constantly find their way into museums, public and private, and there escape further notice; in spite of the fact that their inscriptions contain, as in this case, matter of interest and of very possible use in the restoration of the Egyptian aristocracy. It is always desirable, therefore, that they should be brought into print when observed.

ARTHUR E. WEIGALL

The next Meeting of the Society will be held at 37, Great Russell Street, Bloomsbury, W.C., on Wednesday, June 12th, 1901, at 4.30 p.m., when the following Paper will, be read:—

PROF. DR. WIEDEMANN: "Bronze Circles and Purification Vessels in Egyptian Temples."

OCIETY OF BIBLICAL ARCHÆOLOGY PUBLICATIONS.

8 Parts. Price 5s. each. The Fourth Part having been issued, the Price is now Raised to £5 for the 8 Parts. Parts cannot be sold separately.

THE EGYPTIAN BOOK OF THE DEAD.

Complete Translation, Commentary, and Notes.

BY THE LATE SIR P. LE PAGE RENOUF, KNT. (President);

CONTAINING ALSO

A Series of Plates of the Vignettes of the different Chapters.

he Bronze Ornaments of the Palace Gates from Balawat.

[SHALMANESER II, B.C. 859-825.]

• To be completed in Five Parts.

Parts I, II, III, and IV have now been issued to Subscribers.

In accordance with the terms of the original prospectus the price for th part is now raised to £1 10s.; to Members of the Society (the original ce) £1 1s.

Price 7s. 6d. Only a Limited Number of Copies have been Printed.

HE PALESTINIAN SYRIAC VERSION OF THE HOLY SCRIPTURES.

Four Recently Discovered Portions (together with verses from the salms and the Gospel of St. Luke). Edited, in Photographic Facsimile, om a Unique MS. in the British Museum, with a Transcription, Transla-in, Introduction, Vocabulary, and Notes, by

REV. G. MARGOLIOUTH, M.A.,

Assistant in the Départment of Oriental Printed Books and MSS, in the British

Museum; formerly Tyrwhitt Hebrew Scholar.

Subscribers' names to be Addressed to the Secretary.

Society of Biblical Archæology.

COUNCIL, 1901.

President.

PROF. A. H. SAYCE, LL.D., &c., &c.

Vice-Presidents.

THE MOST REV. HIS GRACE THE LORD ARCHBISHOP OF YORK.
THE MOST HON. THE MARQUESS OF NORTHAMPTON.
THE RIGHT HON. LORD AMHERST OF HACKNEY.
THE RIGHT HON. THE EARL OF HALSBURY.
ARTHUR CATES.
F. D. MOCATTA, F.S.A., &c.
WALTER MORRISON, M.P.
SIR CHARLES NICHOLSON, BART., D.C.L., M.D., &c.
ALEXANDER PECKOVER, LL.D., F.S.A.
F. G. HILTON PRICE, Dir. S.A.
REV. GEORGE RAWLINSON, D.D. (Canon of Canterbury).
THE RIGHT REV. S. W. ALLEN, D.D. (R.C. Bishop of Shrewsbury).
GENERAL SIR CHARLES WARREN, G.C.M.G., &c.

Council.

REV. CHARLES JAMES BALL, M.A. REV. PROF. T. K. CHEYNE, D.D. THOMAS CHRISTY, F.L.S. Dr. M. GASTER. Dk. J. HALL GLADSTONE, F.R.S. F. LL. GRIFFITH, F.S.A. REV. ALBERT LÖWY, LL.D., &c. REV. JAMES MARSHALL, M.A.

PROF. G. MASPERO.
CLAUDE G. MONTEFIORE.
PROF. E. NAVILLE.
J. POLLARD.
EDWARD B. TYLOR, D.C.L.,
LL.D., F.R.S., &c.
E. TOWRY WHYTE, M.A., F.S.A.

Honorary Treasurer-BERNARD T. BOSANQUET.

Secretary-W. HARRY RYLANDS, F.S.A.

Honorary Secretary for Foreign Correspondence-F. LEGGE.

Honorary Librarian-W. HARRY RYLANDS (pro tem.).

PROCEEDINGS

OF

THE SOCIETY.

OF

BIBLICAL ARCHÆOLOGY.

VOL. XXIII. THIRTY-FIRST SESSION.

Fifth Meeting, June 12th, 1901.

CONTENTS.

PROF. DR. A. WIEDEMANN.—Bronze Circles and Purification	PAGE						
Vessels in Egyptian Temples	263-274						
A. J. BUTLER.—On the Identity of 'Al Mukaukis' of Egypt	275-290						
WALTER L. NASH, F.S.A.—The Tomb of Mentuhetep I (?) at Dêr. el. Bahri, Thebes (3 plates)							
F. LL. GRIFFITH, F.S.A.—A Sale of Land in the reign of Philopator (2 plates)	294-302						

PUBLISHED AT

THE OFFICES OF THE SOCIETY, 37, GREAT RUSSELL STREET, BLOOMSBURY, W.C.

1901.

SOCIETY OF BIBLICAL ARCHÆOLOGY,

37, GREAT RUSSELL STREET, BLOOMSBURY, W.C.

To Non-

Members.

To Non-

Members.

6 0

2 5

2 6

6

6 0

6 0

2

2

2 6

2

... 2

2

6 0

2 6

2 6

2 6

...

...

• • •

...

...

To Members.

TRANSACTIONS

XIII,

XIV,

XIV,

XV,

XV.

XVI,

XVII,

XIX,

XX,

"XVIII,

,,

,,

,,

,,

..

,,

,,

,,

Part 8,

Part 8,

Part 8,

XIX, Appendix

Parts I to 7,

Parts I to 7,

Parts I to 10,

Parts 1 to 8

Parts 1 to 8

Parts 1 to 8

Parts 1 to 8

XI-XX. Index.

XXI, Parts I to 8

XXII, Parts 1 to 9

,, XXIII, In Progress

To

Members.

		444	Muliotta. Michigala.							~	_				
		s.	d.		s.	ď.	1				s	d.		s.	Ġ.
Vol.	I, Pai	t 1 10		•••	12	6	Vol.	. VI,	Part	: I	10		•••	12	6
**	I, ,,	2 10		•••	12	6	٠,,	VI,	"	2	10	б.		12	6
"	II, ,,		8 0		10	6	,,	VII,	,,	I	7	6,	,	10	6
**	II, "		8 o		10	6	,,	VII,	,,	2	10	6.		12	6
	Π, ,		3 0		10	6	,,	VII,	,,	3	10	6.		12	6
	II, "	2	3 0		10	6	,,	VIII,	,,	1	10	6.		12	6
,, 1	ľv, "	I 10	6	•••	12	6	,,	VIII,	**	2	10	6.		12	6
,, 1	IV, "	2 10	6		12	6	,,	VIII,	"	3	10	6		12	6
**	V, "	1 12	: 6	•••	15	0	,,	IX,	,,	ĭ	10	6 .			6
,,	v, "	2 10	6		12	6	,,	IX,	"	2	10	6.	•••	12	6
		•	Vol	. III	Car	not	be sol	d sen	arate	lv.					
PROCE	FDING	20						- Jop		-,, -			1		
PROCEEDINGS.								To Me	mbers	_		Non			TS.
								s.	a.	•			s.	d.	
Vol	l. I,	Sessi	on,		1878	-79		2	0				2	6	
1)	II,			1	1879	⊢8o		2	0				2	6	
"	III,			1	1880	–8ı		4	G		•		5	0	
,,	IV,			1	1881	-82		4	0		٠.		5	0	
,,	v,	"			1882		•••	4	0				5	0	
,,	VI,	***		1	1883	-84	•••		0			_		0	
,,	VII,			1	ı 884	-85		5 5	0	•••			6	0	
,,	VIII,			1	ı 885	-86	•••	5	0	•••			6	0	
"	IX,			1	886-	-87	•••	2	o pe	er Part			2	6	
13	IX,	Part 7,			886-		•••	8	ο ,	, ,,		. I	0	6	
,,	Х,	Parts 1	to 7,		887-		•••	2	ο,				2	6	
,,	Χ,	Part 8,			887-		•••	7	5 ,		٠.	. 1	Ю	6	
,,	XI,	Parts 1	to 7,		888-			2	ο,	, ,,			2	6	
,,	XI,	Part 8,		I	888-	-89	•••	7	6 ,			. 1	O	6	
"	XII,	Parts 1	υ 7 ,	1	889-	-90	•••	2	ο,	, ,,			2	6	
**	XII,	Part 8,		1	889-	-90	•••	5	ο,	, ,,			6	0	
• • • • • • • • • • • • • • • • • • • •	XIII,	Parts 1	to 7.	I	890-	10-		2	ο				2	6	

1890-91

1891-92

1891-92

1892-93

1892-93

1893–94

1895

1896

1897

1898

1898

1899

1900

1901

1888-98

ο ", ",

0

0

a

o

0

5 0

2 0

2 0

2 0

2

2 0

5

2 0

2 0

•••

...

• • •

• • •

• • •

•••

•••

,,

,,

,,

,,

.,

,,

,,

,,

o per Part

A few complete sets of the Transactions and Proceedings still remain on sale, which may be obtained on application to the Secretary, W. H. RYLANDS, F.S.A., 37, Great Russell Street, Bloomsbury, W.C.



THE SOCIETY

OF

BIBLICAL ARCHÆOLOGY.

THIRTY-FIRST SESSION, 1901.

Fifth Meeting, 12th June, 1901.

PROFESSOR A. H. SAYCE (President),

IN THE CHAIR.

The President referred to the very severe loss the Society had suffered by the death of MR. ARTHUR CATES, Vice-President, which took place on the 15th of May last.

Until his health prevented his going out in the night air, he was a regular attendant at the Council and other Meetings; and as soon as the hour of the meetings was changed to the afternoon, Mr. Cates again took his place, whenever his health would allow him.

In the early years of the Society, when a difficulty arose with reference to the Secretary, notwithstanding the many calls on his time, MR. CATES at once undertook the duties; and to the great advantage of the Society, retained the office of Honorary Secretary for a considerable length of time.

One of the earliest members of the Society, ever ready to help when it was in his power, he had been one of its best

friends throughout a long number of years.

[No. clxxvi.]

26 I

U



The following Presents were announced, and thanks ordered to be returned to the Donors:—

From the Author:—Percy E. Newberry. The Life of Rekhman, Vezîr of Upper Egypt under Thothmes III and Amenhetep ll (circa B.C. 1471–1448), with twenty-two plates. London. 410. 1900.

From the Author:—Alfred Boissier. Matériaux pour l'étude de la religion Babylonienne. Paris. 8vo. 1901.

From the Author:—Rev. P. Cesare A. de Cara, S.J. Della Stela del Foro e della sua Iscrizione Arcaica. Civiltà Cattolia. May, 1901.

The following candidates were elected Members of the Society, having been nominated in May:—

John William Mather, 206, Mare Street, Hackney, N.E.
D. van Hoytema, Obreehtstraat 96, The Hague, Holland.
Rev. Bernard B. Woodd Smith, Missions to Seamen Institute,
East India Road, Poplar, E.

The following candidates were nominated for election. This being the last meeting of the session, they were by special order of the Council submitted for election, and elected Members of the Society:—

Prof. John L. Myres, Christ Church, Oxford. Jean Capart, 227, Rue de Trône, Brussels.

The following Papers were read:-

Prof. Dr. Wiedemann. "Bronze Circles and Purification Vessels in Egyptian Temples."

The President gave a short address on recent discoveries in the East.

Remarks were added by Dr. Gaster and Mr. W. St C. Boscawen.

BRONZE CIRCLES AND PURIFICATION VESSELS IN EGYPTIAN TEMPLES.

By A. WIEDEMANN.

In his *Pneumatica* (II, 32, p. 148, ed. Schmidt), Heron of Alexandria states that "there were in the temples of the Egyptians at the door-pillars (? πρὸς ταῖς παραστασι, a word which might also mean colonnade or fore-hall) circles of bronze, capable of being turned (τροχοῖ χάλκεοι ἐπιστρεπτοί), in order that the persons entering should turn them; the belief being, that bronze purified (τὸν χαλκὸν ἀγνίζειν). But there are also sprinkling-vessels (περιρραντήρια*) to sprinkle (περιρραίνεσθαι) the entering persons." In the following sentences an arrangement is described, by which, if the circle was turned, the water for the sprinkling flowed out of the vessel. To do this it was not necessary to turn the circle completely, or several times round its axis, but partly turning was sufficient to produce the flowing out.†

* As we know nothing about the consecration of the sprinkling-water in Egypt, the rendering of this word by holy-water pot appears to be inadvisable.

U 2

[†] Generally a second passage of Heron (Pneumatica II, 32, p. 298, ed. Schmidt) has been quoted with regard to the same custom. A bronze-circle is also mentioned capable of being turned, the so-called expiation-wheel (ἀγνιστήριον), which the visitors to the temples were accustomed to turn. But here the Egyptians are not named: ἀγνιστήριον is a Greek terminus technicus, not an Egyptian one, and the following sentences command an arrangement, by which a bird (the μελαγκόρυφοs), which is standing on a θησαυρόs, and united with the circle, was made to turn and to pipe. The last arrangement calls to mind at once the Greek custom of tying a bird (mostly the ἴυγξ) to a magic wheel, and of turning this (cf. Schol. Pindar, Pyth. 4, 214; Theocrit. Id. 2, etc.). Under these circumstances we have here rather a mention of a Greek wheel than of an Egyptian. The θησαυρόs will not be intended in the usual sense, a treasury (offering-box?), but in the more general meaning a magazine or box, in which the wheels, etc., were placed, which had to connect the turning of the circle to the bird.

A second allusion to a similar circle is found in a fragment of Dionysius Thrax, who flourished about 110 B.C.,* preserved by Clemens Alexandrinus, Strom. V, 672, 26-35. He quotes as an example of a symbolic action "the circle, which can be turned (τροχὸς ὁ στρεφόμενος) in the districts (τέμενος) of the gods, which is drawn in Egypt."

In later times Plutarch, Numa, 14, tells that the Egyptian circles $(\tau \rho o \chi o i)$ remind us of the instability of human life, a remark which is not founded on Egyptian explanations, but is derived from Plutarch's philosophical speculations, as well as the greatest part of his interpretations of Egyptian mythological or religious ideas. Only the fact of the existence of the circles in Egypt can be taken from this passage.

These classical allusions have been treated in recent years by several modern authors. In his excellent and successful excavations at Dendereh, Flinders Petrie found a stela of Ptolemaic times showing above a Demotic inscription two symbols, the first resembling a fork standing upright, the second a circle crossed by two lines. These figures reminded him of the Buddhist symbols of the wheel of life and the trisul; so that he supposed this stela to be a relic of one of the Buddhist missionaries, who came in Ptolemaic times to Egypt.† The stela itself has been published in Petrie, Dendereh, Pl. 25a, No. 1, and the inscription translated by Griffith (p. 54), "the tomb of Pscheiapi, son of Gemt, the Barber." He proposes to explain the signs as a cake and a flesh-hook, or as symbols of a trade, and mentions that Rapson thinks their form unlike the Buddhist symbols. Goblet d'Alviella, taking the hypothesis of Petrie, treats the Egyptian wheels in connection with the Indian prayer-wheels, the middle-age and modern fortune-wheels, etc., and tried to prove their origin from Chaldean ideas. Lastly, Erman § reprinted the passages of Heron and Clemens.

In looking through the Egyptian monuments to see if there might be found a mention of the custom above referred to, we must first remember that, so far as we know, the cult in the temples of the Nile Valley was not changed in the Ptolemaic period, and that therefore the ceremonies then in use will have been considered as going

^{*} Cf. Müller, Fragm. Hist. Grac., III, 189.

[†] Simpson, in Journal of Royal Asiatic Society, 1898, p. 873.

[‡] Bull. de l'Acad. roy. de Belgique, 3 Ser., 36 p., 439 sqq., 1898.

[§] Aeg. Zeitschr., 38, p. 53 sq.

back well into old Egyptian times. Besides, the manner in which the circles and the ablution vessels are named together shows that their use was not an isolated one. In fact, Egyptian monuments contain from the Middle Empire down to the Roman period a combination of circle and water-vessel in the forms Q and to the appear specially at the top of many stelas, and whose sense has not yet been satisfactorily determined. Sometimes only one of them is found, in other places they are combined with other symbols, as the two eyes to the two jackals. These groups appear to refer to the objects described by Heron as serving to purify the visitors to the temples. On the stelas they will allude to the purification of the man before entering the realm of death, where purity was of the highest importance, as, for example, the often repeated exclamation of the dead, "I am pure," shows.

The same objects must be understood in titles found on the Ptolemaic sarcophagus of Pa-nehem-Isis,* who was "prophet of Aa-Sehenat, prophet of all the gods and goddesses there prophet of its trees, prophet of its water-place." In the two titles given in hieroglyphs, the first cannot well be translated "the prophet of the doors."† Yet the dual being used instead of the plural speaks against such an interpretation. The group will rather form a composite-word, the two vessels of the door, Pa-nehem-Isis being then prophet of purification vases, which stood, as Heron says, near the temple entrance. The word Kerau will not have referred to the ordinary bolts, the prophetship of such unimportant things not appearing in a right proportion to the other offices of Pa-nehem-Isis, but to the locking instruments of the temple as far as they had to help the purification of the visitors. Some remarks about the indications given by the monuments for the Egyptian temple-bolts in the shape of lions will make such an interpretation more evident.

The word which generally defines a bolt is \bigcirc \bigcirc \bigcirc \bigcirc

[•] Found at Saqqarah, now at Vienna; published and described by von Bergmann; the titles by Brugsch, Aeg. Zeitschr., 1863, p. 41 sq.; the emplacements by Brugsch, Dict. géogr., pp. 263, 785.

[†] āa "the board, in stone or wood, which closes a door or an opening, the door, the lid, etc." Cf. Maspero, Proc. Soc. Bibl. Arch., 11, pp. 314, 316; Brugsch, Woerterh., p. 158.

Keràn, Kert,* in the pyramid-texts At,† Coptic KHAAI repagulum.‡ Brugsch§ thought that a parallel to the construction of the lion-shaped Keràu was given by the arrangement of a modern Persian lock. But the two examples now in the Berlin Museum, which were considered by Brugsch as having been found in Egypt, came probably from Persia,|| and cannot be used to explain an Egyptian custom, especially because the Persian lock depends upon the application of a spring, the knowledge of which has till now not been proved to have been known in ancient Egypt.

A second name of the Egyptian lion-shaped lock, used especially in later times, is neken(u), neken(u), a name which was derived from heken, "glorify, adore." A text** describes such a heken as similar to a lion who has turned his tail.†

The material used in making a lock hekenu was sometimes a combination of precious metals ‡‡ or more commonly a bronze, \$\infty\$

- * Other variants given by Brugsch, Woerterb., p. 1465, of. the texts of Todtenbuch, 64, 9 (for the sense of this passage see Renouf, Proc. Soc. Bibl. Arch., 16, p. 4), where one variant in Naville, II, p. 133, has the old
- † These texts contain (Teta 200 = Pepi II, 791 and Teta 235 = Unas 494 = Pepi II, 156) chapters about the *Kat* closing the doors of Nut and those of Nu.
- ‡ In a more general sense a text of Edfu (Brugsch, Woerterb. Suppl., p. 351, 1258) speaks of a helm moving on its Kerau, probably a wooden nail.
 - § Aeg. Zeitschr., 1863, p. 41 sqq.
 - || Pietschmann in Perrot, Aegypten, p. 863.
- ¶ Dümichen, Templ. Inschr., I, 87, 3, 96, 1; Hist. Inschr., II, 56; Rec., IV, 72, 10; Aeg. Zeitschr., 1875, p. 122; cf. Brugsch, Woerterb., p. 1002; Suppl., p. 856; Levi, Diz., V, p. 246 f.
- ** Dümichen, Tempel Inschr., 87, 3; cf. Dümichen, Aeg. Zeitschr., 10, p. 103; Brugsch, Woerterb., p. 1002.
- HA third designation is perhaps to be found in the wester IX, 2, translated by Erman, Papprus Wester, p. 43, as closed building or lock of a building, and afterwards as key, by Maspero, Contes pop. 2ed., p. 69, as book-box, and compared by Crum, Aeg. Zeitschr., 36, p. 147, to the Coptic ETW, and rendered by door. Cf. Sick, board, Pap. a Orbiney, 18, l. 1; Brugsch, Woerterb., p. 51; Suppl., p. 50.
- ## Dümichen, Hist. Inschr., II, 56, col. 1-2; cf. Lepsius, Aeg. Zeitschr., 10, p. 116.
- §§ χαλκός is given by Diodor, I, 96; Plut. de Is., 29, as used for Egyptian temple doors or lockings.

translated by the Egyptologists first† as iron, but since! proved to be bronze. An inscription at Edfu § states, "its (the temple's) beautiful doorfolds are made of true wood of acacias, the garnishment of bronze (\(\chi omt\)) from Asia, its hekenu and its peh-ha || of bronze (tehset) in excellent work. All its lions I hold the fiends (such that they cannot enter into the temple)." A similar notice** is given from Dendereh, where the tehset is said to come from the country Bakta, situated in Asia. Also other texts give this Bakta or other parts of Asia as the land from which the Egyptians obtained the teliset, †† just as the still oftener quoted xomt, !! which metal also corresponds to bronze or copper. As tehset and xomt appear sometimes side by side, \square difference must have existed between the signification of the two words, but as other texts show the two words to be nearly equivalent, this diversity cannot have been a great one; probably there existed a difference in the alloy of the copper and tin in the two sorts of This use of bronze for religious buildings deserves consideration, as a late text | | connects the xomt and ba-pet, "iron," with Set-the last as well as Plutarchus, de Iside, 62-while it combines the mafek with Osiris.

* A text at Karnak (Brugsch, Woerterb. Suppl., p. 1258) speaks, between the buildings of the high priests of Amon, of their

† Lepsius, Metalle, p. 104; Aeg. Zeitschr., 10, p. 114; Brugsch, Aeg.

Zeitschr., 1875, p. 122.

Brugsch, Woerterb. Suppl., p. 417, 1350. Müller, Asien, p. 127, takes it, as well as xomt, for copper.

§ Brugsch, Aeg. Zeitschr., 1875, p. 122.

After the determinative given in the text to this word, it means the chain for closing the entrance of the temple.

The lions, in the form of which the hekenu were worked out.

** Dümichen, Rec., IV, 76, 11; cf. Lepsius, Metalle, p. 105; Brugsch,

Woerterb., p. 1592; Aegyptologie, p. 401.

tt There appears Asia (Brugsch, Rec., II, 74; Mariette, Dend., I, 70, 10; Dumichen, Temp. Inschr., I, 111, 2); Bakta (Dümichen, Rec., IV, 72, 10, for the hekenu, IV, 74, 10=Mar., Dend., I, 70, Nr. 10); Persia (Rec., IV, 63, 9); Cyprus (Rec., IV, 67, 8).

Passages for the older period in Müller, Asien, p. 127, for the later in

Lepsius, Metalle, p. 91, sqq.; Dümichen, Aeg. Zeitschr., 10, p. 102.

§§ Dümichen, Rec., IV, 67, 8.

|| Pap. geogr. Tanis, edited by Griffith and Petrie, two hieroglyphic papyri, pl. 10, frg. 16.

The appearance which such a hekenu had, is shown by several original bronzes found at Horbeit. The largest and best of these* dates from the time of King Apries, and is 0.64m long and 0.27m high. It represents a lion lying in a sort of case, the head and forepart looking out of the case. The upper part is plain; behind the lion a four-sided elevation is prominent. At the back part a hole goes into the body of the lion. A chain consisting of several links begins between the lion's claws.—The hieroglyphic writing of the determinative of the word hekenu, in several texts,† shows that this addition was not always a real chain, but more often was formed by a vertical line, at the end of which a \bigcirc was fixed.

This addition appears to me to be the $\tau \rho o \chi \dot{o} \sigma$ of Heron, which was turned in order to effect the action intended by the name of these objects, hekenu, "adore." In the example of Horbeit a link of the chain would be moved for the same purpose. From this will have been derived the importance of the Q as a sign of holy purification at the top of the stelas or in the claws of the bird, fluttering above the head of the kings, an importance which is further proved by the fact that the Pharaoh is represented; bringing to the divinity the Q.§

- * Now at Gizeh; published by Mariette, Mon. div., pl. 41; Perrot, Aegypten fig. 492; Maspero, Archéologie, p. 295; Hist. anc., III, p. 550. Cf. Mariette, Not., Nr. 1010, p. 302; Maspero, Guide, Nr. 465, p. 51.
 - † E.g., Dümichen, Tempel-Inschr., I, 96, 1; Hist. Inschr., II, 56.
 - ‡ Lepsius, Denkm., IV, 61 f.
- § Quite another sign different from this Q, connected with purity, is, if also its form is sometimes drawn similarly, the Q, found as a variant of in a well-known title (for the signification of the hieroglyph , cf. Petrie, Medium, p. 33, frontispiece; Griffith, Benihassan, III, Nr. 36; Borchardt, Aeg. Zeitschr., 28, p. 91; 35, p. 106; for its reading, Renouf, Proc. Soc. Bibl. Arch., VII, p. 106; Crum, Aeg. Zeitschr., 32, p. 66; Spiegelberg, L.c., 36, p. 145; for the sense of the title, e.g., the passages in Revillout, L.c., 18, p. 71, sqq.; Borchardt, L.c., 23, p. 91).

 A connection between the lion-figure, which as hehenu held the bronze-circle, and a sprinkling-vessel, which would bring to mind, to a certain extent, the problem of Heron, is to be seen in the ideogram for rtu, "to give,"* which shows the lion offering the purification vessel, out of which, following Heron's idea, the sprinkling-water should flow. But such a combination is rare, much oftener the sprinkling-vessel appears to have stood alone.

The purification by water is one of the most frequently mentioned ceremonies in the Egyptian cult. Priests as well as gods had to undertake it at every moment, so that āb, "the pure," literally, as the determinative shows, "the washed," became even the ordinary designation of the priest.† The solemn name of the ritual washing of the hands was nini (in the pyramid texts, nini), and, as Brugsch‡ pointed out, this act expressed at the same time a rendering of respect, and a phrase, "the prisoners came, nini," meant in a humble gesture. Washing of the hands was sometimes even a form of cult itself, and on a stela in the Louvre is named as an act of veneration, N.N."

If the owner of a house came home, his wife presented water for his hands; || an action rendered necessary by the hot and dusty climate of Egypt. In an analogous fashion, the cleansing was executed on entering a temple. Reliefs representing it are found generally near to the entrance; at Edfu, at this place a particular

take (for example, "Stela of the 400 years;" Prisse, Mon., 19, 1, 3) , as the designation of the prenomen or of the two principal king-names. As also the meaning "household" of the King (Brugsch, Woerterb., p. 1396; Suppl., p. 1195), appears not very probable in the passage, it may be taken as (circle of) purity, and may form an epitheton ornans of the srx.

^{*} Dümichen, Tempel-Inschr., I, 102, 2; cf. Brugsch, Woerterb., p. 844.

[†] Cf. Wiedemann, Herodots Zweites Buch., p. 168 sqq.

[#] Woerterbuch, p. 743 sq.; cf. Rec. de trav. rel., etc., 10, p. 145; 15, p. 5. Pictures of the making nini, e.g., Leps., Denk., III, 14, 58.

[§] C. 73, in Pierret, Inscr. du Louvre, II, 23, where the stela bears by mistake the number 76.

^{||} Pap. d'Orb., IV, 9.

room, set apart for this ceremony was built, specially for the king.* Such a special room was an exception, generally vessels with water were placed near the entrance. As far as I have been able to discover, such vessels have not been found in loco, or at least no record of their being found has been published; but many of the stone vases in our museums, especially between those bearing a royal dedication, may have served for such a purpose. ordinary form will have been that represented upon the funeral stelas \(\neg \), and, corresponding to the intended use, they were probably of large proportions. For the later period the description of Heron proves that sometimes a special construction was used, and that the water could flow out of the vessels, which therefore must have had at the lower part a hole for the efflux. Fragments of vases corresponding to this arrangement have been found in several examples, dated from the time about 300 B.C., and ornamented with similar representations.

If also none of these are now complete, by comparing the fragments, their general type may easily be obtained. On the inside a series of hieroglyphic symbols and of points were engraved. On the outside the middle is formed by a hole going through the side to the inner cavity. Above it is sometimes a sitting cynocephalus seen from the fore-side, sometimes again only a hieroglyphic inscription is engraved. From here run to the right and to the left round the vessel in all six representations. In each of them a king, behind whom a divinity stands, makes an offering to another divinity. The names of these are those of the gods associated with the months,† and the arrangement at once reminds us therefore of a sculpture in the Ramesseum at Thebes, where in the centre the cynocephalus of Thoth is sitting on the fight and left before these personnages, only that at the Ramesseum, where the artist had more space at his

^{*} It is not clear if the title $\int_{-\infty}^{\infty} db \ tet-ui$, sometimes with the addition of $\int_{-\infty}^{\infty} en \ neb \ ta-ui$, which was a very high one (Lieblein, *Dict. des noms*, 559, 2109; *Aeg. Zeitschr.*, 17, p. 137; *Sphinx*, IV, p. 161), calls the functionary, who cleaned the king's hands at this holy occasion, or if this charge was assigned to him in more profane times.

[†] A list of these had already been given in the calendar of the Ebers papyrus-Cf. for the names also Lepsius, Chronol., p. 133 sqq.; Brugsch, Thesaurus, p. 472 sq.; Aegyptologie, p. 359 sqq.

disposal, instead of six groups, twelve have been formed.* The identity of the scenes will best be shown by a short description or the existing fragments of the vessels, to which may be added some remarks upon the peculiarities of each of them.

- 2. In the Hart Collection at Reigate, published by Birch, Archaeological Journal, VII (1850), p. 111, sqq. King Philippus Arrhidæus makes offerings to Min (Tybi); then he offers, followed by Sechet (Choiak) to a goddess. who must be Hathor (Athyr). Above Min is engraved on the upper border in late hieratic the number of the month Tybi, and near to it the Latin Oct., as well as above Sechet the Latin N., the beginning of November, a
- * Lepsius, Denkm., III, 170-171. The same representation, dating from Ramses III, is found at Medinet-Abu (Daressy, Not. de Medinet-Habu, p. 157), another occurs at Edfu (cf. Champollion, Mém. sur les signes employés à la notation des divisions du temps, p 36).
- † As a characteristic example how Kircher rendered Egyptian inscriptions may be noted, that he translates here the signs (end of the indication, that the king is beloved by a divinity) ("Speech: I give to thee all life and power, all health, all pleasure"), by "Agathodaemon vitae universalis praeses, humorem crateris magni diffundat ex superior cratere, immensâ rerum varietate ditatum, cui dictus Agathodaemon praeest, in inferiores crateres, ad vitarum foecundam propagationem."
- ‡ For the importance which the combination of this ka-name of Nectanebus II with the name of Alexander has for the question about the origin of the "romance of Alexander," which designs Alexander the Great as the son, or even as a re-incarnation of Nectanebus II., see my notes in the Orient. Literatur Zeitung, III, Sp. 286 sqq.

synchronism, the meaning of which is not clear. In all cases the Latin words have been added to the monument * at a much later time. On the the inside the signs $\frac{1}{2}$, $\frac{1}{3}$, are joined to the border each time by twelve points.

- 3. At St. Petersburg, Hermitage, No. 2507b, Golenischeff, Inventaire, p. 376, sq., dated from Ptolemaeus. On the left an enhancement, probably from the efflux-hole. Then a goddess, which is Techi (Thoth), behind the king, who offers to Ptah, the lord of truth with beautiful face, at Heliopolis (Paophi). Then Hathor (Athyr), to which the king, followed by Sechet (Choiak), offers two vases. In the inside the signs 1, 2, 1.
- 4. In the Barracco Collection, found at Rome, height 0.38 cm., published by Barracco and Helbig, La Collection Barracco, pls. 11 and 110, text by Schiaparelli. On the outside in the middle a hole, above which occurs twice the ka-name of Ptolemaeus Philadelphus. To the left the king, behind whom stands the goddess (Thoth), makes libation to (Paophi). To the right stands Rā-Harmachis (Mesori), to whom the king brings incense, behind the king stands the goddess (Paophi). Then stands the hawk-headed (Sic) (Pachons). Then is to be seen the lower portion of a goddess, who must have been Renuti (Pharmuthi). Above each group the sign of the heaven filled with stars is drawn.

^{*} Cf. also Strack, Rheinisches Museum, 53, p. 184.

[†] This god (cf. also Lanzone, Diz. di mit., s.v.) is quoted from the old empire (Birch, Trans. Soc. Bibl. Arch., III, p. 422, sqq., l. 25) down to the Ptolemaic time (e.g., Rochemonteix, Edfou, I, p. 53). As he is called sometimes (the later nomos Menelaites, cf. Brugsch, Dict. Géogr., pp. 1297, 1303, 629), he will be identical to the god for the large divinity-list, Mariette, Abydos, I, pl. 44, 45, Nr. 56. On the naos of King Amasis in the Louvre (Pierret, Inscr. du Louvre, I, 78; Lanzone, Diz. di mit., pl. 17), is represented as a man with the head of a crocodile. A first prophet of him is found in Schiaparelli, Cat. of Florence, Nr. 1510. The god's name is used as a personal name Lieblein, Dict. des noms., Nr. 1826, 1833.

Underneath the whole representation runs a horizontal line of inscription, enclosed between two lines filled with stars. The text names the king Ptolemy II, and describes him as beloved by Collin Cheper, Osiris (Tum?) and Hathor, the mistress of the sixteen.* Above the adoration scenes run four horizontal lines. The uppermost and the third consist of stars, the second gives the title of king Ptolemy II, and the last states that the king made an offering to (sic) (sic) (sic) Osiris, the lord of the land of life.† Then reference is made to the offering of this vessel of black granite, which was full of water. The following words have suffered too much by a fracture of the stone to be translated.

- 5. At Turin, formerly in the Museo Kircheriano, found at Rome behind S. Maria sopra Minerva, published by Kircher, Œdipus, III, p. 384. At the top is a horizontal line, "to his father, the Nile, the father of the gods, he makes to him (the king) the giving life,
- * This Hathor is quoted in Mariette, Dend., II, pl. 28, l. 32 (cf. Lanzone, Diz. di mit., p. 873) with the twentieth nomos of Upper Egypt, in the capital of which Hathor was adored (Naville, Ahnas, pl. 14). She is here taken in relation with Sechet, who went out from Heracleopolis magna when she destroyed the human race, but nothing certain is known about the importance of the mistress of the sixteen, and it is only possible to guess that these sixteen originated in a duplication of the eight gods, who appear at Heracleopolis magna (see Dümichen, Gesch. Acg., p. 214, sqq.).
- † This title is the same as that given by the Todtenbuch, 142, l. 22, to Osiris. The land of life is here the west (Brugsch, Woerterb., V, p. 239), and the realm of death, and has not a special geographical meaning as in other texts (cf. Brugsch, Dict. gtogr., pp. 127, 1121). It is also not possible to compare here the for the necropolis of Thebes (Brugsch &c., p. 327, sq.).

 The Wendel, Bau-und Edeliteine, p. 72.
- § A \square vessel of water is spoken of in the cult-ritual, treated first by von Lemm in chap. 64 (Amon ritual in Pap. Berlin, 3055, ed. Hieratische Papyrus zu Berlin, I, pl. 36), the text says only that Amon-Rā was pure through its water. The ritual in Mariette, Abydos, I, 32, has a chapter about the cleaning with the \square and with incense, an ordinary libation is then mentioned. These two passages have therefore nothing to do with the custom we are now describing.
- || For other Egyptian antiquities found in the Iseum of this region of Rome, see Lasaye, Histoire du culte des divinités d'Alexandrie, p. 216 sqq.

stability, power." Below is written $\begin{bmatrix} 1 \\ 0 \end{bmatrix}$, before an empty cartouche; the figure of the corresponding king has disappeared; he stood before Min (Tybi).—At the inside 12 lines being in equal distances the one from the other.

6. Found at Rome, in ruins dating from the time of the Emperor Hadrian, in the Vigna Bonelli, before Porta Portense, published by Visconti, Annali dell' Inst. di corrispondenza archeologica, 1860, p. 437 sqq., pl. R, fig. 3, black granite. In the middle, above a hole, are the remains of a now destroyed Ka-name. To the right and left the usual representations, each under a sky with stars, but without inscriptions. To the right, Rā-Harmachis (Mesori), adored by a king, who is followed by a goddess (Apet-Epiphi). Then the lower portion of a god (Horchentchați-Payni). To the left, the king, followed by the goddess Techi (Thoth), adores Ptaḥ-anub-res-f (Paophi). Then the king adores a goddess (Hathor-Athyr), and is followed by Sechet (Choiak). Then Min (Tybi) is adored by the king.

These are the fragments of these vessels I know,* but I think other Egyptologists, or possessors of private collections, may be able to increase this list, and help in the interpretation of their use in its peculiarities. There must exist a connection between these vessels and the months of the year, as is shown by the month divinities they bear, and by the number 12 playing a rôle in the point-lines engraved in their inside. Perhaps the purification-water in them stood under the protection of the cycle of these divinities. The gods named in the dedication formulas may have been the gods out of the temples of which the vessels originally came. But in all cases, I believe, we have to see in them the type of the purification-vessels, of which Heron speaks in the passage quoted at the beginning of this communication.

* It is worth noting how large, proportionally, the number is of such fragments found at Rome. Probably their form was exactly fitted to the manner in which the ablution was performed in the Roman form of the Egyptian cult.

•0;95;0•

ON THE IDENTITY OF 'AL MUKAUKIS' OF EGYPT.

By Alfred J. Butler.

There is in the history of Egypt no figure at once so familiar and so mysterious as that denoted by the Arabic title Al Mukaukas, or Al Mukaukis. That the person in question played the leading part on the Roman side at the crisis of the Saracen conquest—that he was chiefly responsible for the surrender of Egypt—is agreed: but here all agreement ends. His personal identity, his name and nationality, the office he held, and the action he took, the very meaning of the title by which he is known—all these are questions debated, disputed, and answered in a fashion, but in such a fashion as to reveal the most hopeless discord of opinion. Nor is this discord to be wondered at: for, if a single fact is clear, it is that from the earliest times the Arabic authorities themselves are completely bewildered on the subject.

The problem, therefore, is not an easy one, and has even been judged impossible. Von Ranke, for example, boldly denies any historical character to the Mukaukis, and relegates him to the region of myth. De Goeje ('De Mokaukis van Egypte' in the Études dédiées à Leemans) remarks that the Arabic historians seem to have confused the Mukaukis in some points with Cyrus, the Imperial Patriarch of Alexandria, although he was a different person and held a different office. Prof. Karabacek, in his article 'Der Mokaukis von Ægypten' (Mittheilungen aus der Sammlung der Papyrus Erzherzog Rainer, Vol. I, pp. 1-11), concludes that the proper name of the Mukaukis was George, son of Mînâ Parkabios, thus explaining the name فرقب or rather قرقب given to his father by some of the authorities. Karabacek assigns to the Mukaukis the office of Pagarch, and explains the title as the Arabic form of the Greek μεγαυχής, which he assumes to have been an honorary designation, analogous to ενδόξατατος and the like commonly found in 7th century papyri. Mr. Milne in his note on 'George the Mukaukis'

(Egypt under Roman Rule, p. 224), identifies the Mukaukis with a George the Prefect mentioned by John of Nikiou, who is assumed to have been prefect of Augustamnica (i.e., Athrib: see Hyvernat's Actes des Martyrs de l'Égypte, Vol. I, p. 296), though Athrib is hardly 'on the Eastern frontier of Egypt,' as Mr. Milne's argument requires. Prof. Stanley Lane-Poole (Egypt in the Middle Ages, p. 6, note 2) leans to the μεγαυχήν theory of the name, and adopts Mr. Milne's identification of the man with George the Prefect, in spite of the Arab traditions which make the Mukaukis 'Governor of all Egypt, ruling from Alexandria.' He further accepts the conventional story which makes the Mukaukis a Copt. So Professor Bury speaks of him as 'The Coptic Governor' of Egypt (Later Roman Empire, Vol. II, p. 270). These varying accounts are at best but partial and incomplete. The truth is that none of these writers have grappled with the problem in its bearings on the history of the conquest, and so tested their theory against the various difficulties which its application must encounter. Moreover Al Mukaukis is not the only person whose identity is disputed. Almost all the chief actors on the Roman or the Egyptian side in the war are equally shadowy personalities, and they are often confounded together. Hence to identify the Mukaukis is only half the problem. Other figures have at the same time to be examined, and their substance if possible distinguished from the shadow. But this is a necessity which, I believe, no writer has yet fully appreciated: so that one may say that the problem in its entirety has never yet been adequately stated. The fact is that confusion of names and persons permeates the whole history of the conquest to such a degree that only in writing, or attempting to write, that history does one realise the magnitude or the intricacy of the problem.

I propose first of all to cite the evidence of the principal Arabic writers, and to see what material they furnish for stating or solving the questions at issue.

Al Balâdhurî (born 806 A.D.) mentions the Mukaukis as having made peace with 'Amr, and as siding with the Copts after Heraclius' disapproval of the treaty. In Manuel's rebellion some say that he sided with the Arabs, others that he was dead. Al Balâdhuri gives no name to the Mukaukis.

At Tabari (839-923 A.D.) distinguishes the Prince of Alexandria from the Prince of Memphis: the latter was the Mukaukis, who was also Prince of the Copts. The Mukaukis sent to Memphis an

army under command of the Catholicus, who was chief of all the Bishops of the Christians, and whose name was Ibn Maryam.

Eutychius (born 876 A.D.) was a Melkite. He avers that Al Mukaukis was Controller of the Finances of Egypt in the name of Heraclius, a Jacobite at heart, though by profession a Melkite, and that he had kept back the tribute due to the Emperor ever since the Persians had beleaguered Constantinople. No name is given to the Mukaukis, who is made to live till after the revolt of Manuel.

Severus of Al 'Ushmûnain (? flor. early 10th century) is very important. His words are: 'When Heraclius had recovered his territories, he appointed Governors in every place. To us in the land of Egypt Cyrus was sent to be Governor and Patriarch together.' Of the ten years' persecution, the time of Benjamin's flight, he says: 'These were the years during which Heraclius and Al Mukaukis were ruling Egypt.' Again he says: 'When the ten years of the reign of Heraclius and the government of Al Mukaukis were over.' He further describes 'the misbelieving Governor, who was both Prefect and Patriarch of Alexandria.' Finally Benjamin is made to speak of 'the time of the persecution which befell me when Al Mukaukis drove me away'; and it is Severus who represents Benjamin as driven from his seat by the arrival of Cyrus. The significance of this testimony is obvious.

There is a now a gap of nearly two centuries till we come to Ibn al Athîr (born 1160 A.D.), who mentions both Abû Maryam and Abû Maryâm, the former Catholicus of Memphis (notice the absurdity of this title), the latter a Bishop. Both were sent by Al Mukaukis to attack 'Amr, but parleyed with him, and brought terms which the Mukaukis rejected. The Mukaukis himself was in command at the battle of Heliopolis, and later appears as Governor of Alexandria during the siege. He made peace with 'Amr, and was alive during Manuel's rebellion.

Ibn al Athir is very confused as to the order of events, etc.

Abh Salih wrote circa 1200 A.D. He testifies that 'Mahomet sent Ḥâṭib ibn Abh Baltaah to Al Mukaukis, Governor of Alexandria,' i.e., in A.H. 6, which began May 23, 627. After the recovery of Egypt, 'The country was placed by Heraclius under the government of George, son of Minâ the Mukaukis, المقوقس Again, of a monastery in Upper Egypt, he says, 'It was here that Benjamin lived in concealment in the reign of the Roman

Emperor Heraclius, who was a Chalcedonian, and while George, son of Mina, the Mukaukis, was ruling in Egypt, until the completion of the ten years, through fear of both of them, according to the warning of the angel.' The writer goes on to say that these were the ten years of the persecution suffered by the orthodox (i.e., Copts).

Yakût (born circa 1178 A.D.) further complicates matters. He says that the fortress of Babylon 'was commanded by Al Mandafur called Al 'Uairij on behalf of Al Mukaukis ibn Karkab al Yunani' (بن قرقب اليوناني), son of Karkab, the Greek, 'whose usual residence was at Alexandria.'

Al Makin (born circa 1205 A.D.) says that 'The Governor of Egypt in the name of Heraclius was Al Mukaukis, who together with the chief men of the Copts made peace with 'Amr.'

Ibn Khaldûn (born, 1332 A.D., flor. late 14th century) follows Ibn al Athir, but has his own confusions. He makes the Mukaukis a Copt.

Al Makrisi (born 1365 A.D., flor. early 15th century) quotes Yazid ibn Abi Habib for the statement that 'the Mukaukis the Roman, being Governor of Egypt, made peace with 'Amr.' Ibn 'Abd al Hakam is quoted as the authority for the survival of Al Mukaukis to the time of Manuel's rebellion. Ibn 'Abd al Hakam was an early writer (died 870 A.D.), whose work survives in MS., but he is a romancer rather than a historian, though often of value for dates.

'Abû'l Mahâsin (born, 1409, pupil of Al Makrîzî) makes Benjamin the Coptic Bishop of Alexandria, and states that 'The Commander of Kaṣr ash Shama was 'Al 'Ughairij, who was subordinate to the authority of Al Mukauķis'; and two MSS. give the name of the Mukauķis as Juraih ibn Mînâ جُريَّ مِينَا مِينَا مِينَا مِينَا , obviously a mistake

for جُرِيَّ ابن مينا, or George, son of Mînâ. Elsewhere, however the same writer says that the fortress was 'commanded by Al Mandafür, called 'Al 'Ughairij, on behalf of Al Mukaukis, son of Karkab al Yûnânî.'

This author also cites Ibn Kathir's story (compiled from Ibn Ishāk and others), that the Muslims on their entry into Egypt were met by Abū Maryam, the Catholicus of Egypt, and Abū Martām, the Bishop; and these two prelates are introduced at the building of Fustāt.

As Suyûtî (born, 1445 A.D.) nearly agrees with the last writer. He states that the fortress was commanded by Al Mandakûl, called Al 'Araj, for the Mukaukis ibn Karkab al Yûnânî: that the Mukaukis's usual residence was at Alexandria: that he made terms with 'Amr, which Heraclius repudiated: and that 'the name of the Coptic Bishop is Abû Miyûmîn.'

This review of the chief Arabic authorities brings out their many discrepancies: but it is clear that there are three persons to be identified, viz., Al Mukaukis, Abû Maryam, and Al 'Araj. I will take them in reverse order.

(1) Al 'Araj, Al 'Uairij, or Al 'Ughairij. This name seems first to occur in Yakût (early 13th century) as the name of the commander of the fortress of Babylon, whose title was Al Mandafûr, which may be a mistake for Al Mandatûr, and so a transcription of the Byzantine μανδάτωρ used as commander. Yâkût is followed by Abû 'l Mahâsin and by As Suyûţî, though the latter changes the title to Mandakûl by a mistake in copying (عندور). Prof. Lane-Poole asserts that this Al 'Araj or Al Ar'aij is identical with Arţabûn, one of the Roman generals, and that he was also called 'Ibn Ķurkub' (Egvpt in the Middle Ages, p. 5, note 2). But this is a double confusion: for there is no authority for the identification, nor for transferring the name 'Ibn Ķarkab' from the Makaukis to Al 'Araj.

I think, however, that Al 'Araj is merely a perversion through much copying of an original Jurij or Jurij, and that in fact the name of the commander of the fortress was George—probably the same 'George the Prefect' who is mentioned by John of Nikiou.

(2) Abû Maryam. This person is oddly described by Prof. Lane-Poole as a 'Catholic' of Misr, who 'joined 'Amr's army.' The term Catholicus means nothing more nor less than Patriarch.

It occurs among our authorities first in At Tabarî, whose Persian associations made him familiar with it, as the common designation of the chief Bishop of the Nestorian and Armenian churches: it is of very frequent use in Sebeos and other writers, and is perfectly well known to Du Cange. Indeed At Tabari himself defines the term as meaning 'chief of the Bishops of the Christians,' but he adds the perplexing statement that his name was Ibn Maryam. Now, it is quite certain that there were only two Chief Bishops, or Patriarchs, at the time of the conquest, viz., Cyrus and Benjamin. 'Ibn Maryam' cannot possibly stand for 'Cyrus,' but it can very well stand for 'Benjamin'; and I hope to show that the two are identical. By Ibn al Athir's time the name had been corrupted to 'Abû Maryam,' who is 'Catholicus of Memphis.' Al Makrîzî says that the Coptic Bishop of Alexandria was called 'Abû Miyâmîn': while Abû 'l Mahâsin says, rightly of course, that the Coptic Bishop of Alexandria was called 'Banyamîn' or 'Benjamin.' Finally, As Suyûţi avers that the Coptic Bishop is Abû Miyâmîn. One has only to put these facts side by side to see at a glance how easily 'Abba Banyâmîn' became twisted into 'Abû Miyâmîn,' and then into 'Abû Maryam,' while 'Ibn Maryam' probably is a corruption of the simple 'Banyâmîn.' The Arab writers of course knew the name Maryam (Mary) as one held in high reverence by the Christians, and they mistook the unfamiliar 'Abba' for the familiar 'Abû,' while the first syllable of Banyamin ... was detached and mistaken for From these confusions, aided by copyists' errors, sprang the extraordinary names 'Father of Mary' and 'Son of Mary,' as applied to a Bishop. But we may now confidently dismiss 'Abû Maryam' and 'Abû Martâm' and 'Ibn Maryam' and 'Abû Miyâmîn,' and substitute in place of these fantastic figures in every case the name of Benjamin, the Coptic Archbishop of Alexandria.

But it is not enough to drive away these phantoms. Admitting that the historical person intended is Benjamin, it is quite impossible to accept the statement that he had any part or lot in the dealings with 'Amr, whether by parley or by battle. The rôle assigned to Benjamin by Aṭ Ṭabari and those who follow him, like Ibn al Athir, is ridiculous. He is made into a military chieftain under the orders of Al Mukaukis, and Aṭ Ṭabarî, to achieve consistency, has to make Al Mukaukis Prince of the Copts. But the whole weight of the Egyptian authorities (Aṭ Ṭabarî was a foreigner, who travelled

in Egypt) is against both suppositions. They agree clearly in recording that for ten years before the conquest, and also for the three years of its duration, Benjamin was in hiding in Upper Egypt. Even if it stood alone, Severus's *Life of Benjamin* would be quite decisive on this point: but all the authorities, from John of Nikiou onwards, on this point are in harmony.

What, then, is the explanation of the Arab writers assigning an active part in the conquest to Benjamin? It is this: they found in early records, or traditions, that the leader of the defenders and the foremost person in arranging terms with the invaders was an Archbishop of Alexandria, and they found that after the conquest and in all Coptic story, the only recognised Archbishop of Alexandria was called Benjamin. Hence the two persons were confounded—Benjamin was given the part played by Cyrus. But, lest this explanation be regarded as obscurum per obscurius, we now come to the crucial question, who was Al Mukaukis?

(3) Al Mukaukis. While practically all the Arabic authorities speak of a person called by this title, it is very noticeable that in the list I have given no name, as distinguished from the title, occurs in Balâdhuri, At Ṭabari, Eutychius, Severus, or even Ibn al Athir. Al Wakidi, it is true, calls him 'son of Rail,' but that is merely one of those fanciful names given to kings, magicians, etc., of prehistoric times by Arab romance. It is not till we get to the year 1200 A.D. that we find Al Mukaukis named as George, son of Mina, by Abu âlih, while his contemporary Yâkût gives the name as George, son of Karkab the Greek. This difference points to two separate traditions, or two separate sources of information—an inference which is curiously confirmed by the fact that we find a little later, both paternities given for the same George in different passages by one and the same writer, Abû 'l Mahâsin.

For the moment I will only note that these names are irreconcileable, and that they are of quite late authority. In themselves they can throw no light on the personality of Al Mukaukis. We must therefore leave them, to see if the identity of the Mukaukis can be established on an independent basis, and, if so, whether the solution of the problem of identity will enable us to understand the names. Now while Al Balâdhurî gives little help to our enquiry, At Ṭabarî is decidedly misleading. He not only makes the Mukaukis 'Prince of the Copts,' but he makes him head the surrender to the Arabs from inside the fortress of Babylon. In this

he is doubly mistaken: for, as we shall see, the Mukaukis was not a Copt, and he was not in the fortress when it was taken. But whereas Al Balâdhurî represents the Mukaukis as Governor of Alexandria, Eutychius represents him as Controller of Finance, acting for Heraclius. Eutychius, it must be remembered, was a Melkite, and while admitting that the Mukaukis professed the same faith, declares that he was in heart an adherent of the Coptic Communion—an absurd statement fabricated to explain the Mukaukis's action.

It is not till we come to Severus that the riddle of the Mukaukis's identity is solved: and there the solution is clear and unmistakable. Severus was a Copt: he had no motive to disguise the action of the Mukaukis: and above all he wrote his history upon a careful collation of Coptic and other documents, which were preserved in the library at Daîr Macarius, at the monastery of Nahîyâ, and in private collections. He is sometimes, no doubt, inaccurate and impossible. Yet he gives a good deal of information not to be found in the early writers I have cited. This is what he says:—

'Cyrus was appointed by Heraclius after the recovery of Egypt from the Persians, to be both Patriarch and Governor of Alexandria.' We know that he held office for ten years, during which he fiercely persecuted the Coptic Church. This time Benjamin describes as 'the ten years during which Heraclius and Al Mukaukis were ruling over Egypt': yet he names Cyrus as 'the misbelieving Governor who was both Prefect and Patriarch of Alexandria under the Romans.' Further, whereas Severus represents Benjamin as fleeing before the arrival of Cyrus on the warning of an angel, he also represents Benjamin as saying 'Al Mukaukis drove me away.' There remains then, not the smallest doubt that Severus indentifies Al Mukaukis with Cyrus.

That Severus is right, and all the other Arabic authorities wrong where they differ from him, I shall endeavour to prove.

Of the few undisputed facts about this period, one is that Cyrus was armed with both civil and ecclesiastical power, and another that as Patriarch and Viceroy of Heraclius he persecuted the Copts for a period of ten years. John of Nikiou speaks of 'the persecution which Heraclius made through all Egypt against the orthodox (Coptic) faith, at the instigation of the Chalcedonian Patriarch Cyrus,' and Coptic history is full of it. So John's whole story of the conquest assumes the viceroyalty of Cyrus, which is incon-

testable. But Abû Şâlih says that the country was placed by Heraclius under the government of Al Mukaukis; and that Benjamin's flight lasted for ten years, according to the warning of the angel, while Al Mukaukis was ruling in Egypt. True, Abû Şâlih calls Al Mukaukis George, son of Mînâ: but of that anon. Al Makîn agrees that Heraclius's Viceroy was Al Mukaukis. Al Makrîzî represents the Mukaukis as making terms with the Arabs, and his master Heraclius as repudiating the bargain; and Abû 'l Mahâsin follows him in this, as does As Suyûtî. There is, therefore, substantial agreement among the Arab writers as to the office held by the Mukaukis, but none as to the name he bore. And if they were the only authorities, the case would not be so strong as it is, though it might well rest on the single evidence of Severus.

There are, however, a few Coptic documents, as well as Arabic, which bear on the question. The Arabic life of Shenoudi, published by Amélineau (Mon. pour servir à l'Histoire de l'Égypte Chrétienne*) is from a Coptic original written in the 7th century. It contains by way of prophecy these words:—'Then shall Antichrist arise and shall go before the Roman Emperor, and be made Governor with the double office of Ruler and of Bishop. He shall come down to Egypt ... and he shall make war on the chief of the Bishops at Alexandria ... who shall fly to the region of Tîman.' This, of course, is a description of Cyrus and his treatment of Benjamin. More important is a fragment in the Bodleian Library (MSS. Copt. Clar. Press, b. 5), which has also been published by Amélineau under the title of the 'Life of Samuel of Kalamûn' (id. ib., t. IV, 2: Paris, 1895).

This fragment recounts the visit to a monastery of a person who is called NK&TXIOC NENCETTO&PXHENICKONOC or 'the K&TXIOC, the false Archbishop.' He finds the monks all fled, and only the steward left, from whom he learns that Abba Samuel has been denouncing the Archbishop as a 'Chalcedonian Jew, an atheist, unworthy to celebrate or to hold communion with any man.' The 'Impious One,' as the story calls him, cursed the steward, the 'monastery, and the monks, and departed another way: 'nor has he returned to this day'—a touch which shows that the original MS. was written during the life of Cyrus, and therefore between 631 and 640 A.D. Cherishing wrath in his heart the Archbishop sent a

[1901.

^{*} Mém. Miss. Arch. Française, t. IV, 1, p. 340, et seq., Paris, 1888.

party of soldiers to Kalamûn, where he heard that Samuel was residing. Samuel was brought in chains, and on being challenged for his teaching replied, 'It is good to obey God and His holy Archbishop Benjamin, rather than obey you and your devilish doctrine, O son of Satan, Antichrist, Beguiler!' The KATYIOC gave the order to strike Samuel on the mouth, remarking, 'I will teach you how to speak evil: for you render me neither the honour due to me as Archbishop, nor that due to me as Controller of the Revenue of the land of Egypt.' (TAZIADXHC EXN AHLEW-TION NTEXUPS. NKHUE.) It is needless here to pursue the story. There result from it these facts—that in a contemporary * document we have a 'Chalcedonian' (or Melkite) Archbishop, whose authority is disowned by the Copts in favour of their own Archbishop Benjamin, yet who claims in his person the union of civil and ecclesiastical sway over Egypt: further this person is called TK&&XX10C.

How exactly this description tallies with the description of the office and function of Cyrus, the Chalcedonian Patriarch and Viceroy of Heraclius, needs no pointing out: but the most interesting thing about this fragment is that here we have the name Mukaukis in its original Coptic form, and it is assigned to a person whose identity with Cyrus is no longer open to question.

Yet it is extraordinary that Amélineau misses the true solution. Forced to the conclusion that the Mukaukis was a Melkite Patriarch, he has no thought of identifying him with Cyrus: he says, in fact, that it is difficult to place him; that Cyrus must have left Alexandria in 639, 'and perhaps it was at this time that the Mukaukis was chosen to replace Cyrus: perhaps even he was the enemy of Cyrus!'

But among the brilliant services which the French savant has rendered to the cause of Egyptian literature, he does not pretend to have made a special study of the Arab conquest. Hence, although his article on the Mukaukis ('Fragments Coptes pour servir à l'Histoire de la Conquête de l'Égypte' in Journal Asiatique, Oct.—Nov., 1888, pp. 389-409) has a real importance, it does not range over a wide enough field; it does not set out the authorities it cites with due regard to their chronology or their value; and it adopts some theories of previous writers without critical examination. For example, having settled that Al Mukaukis was a Melkite Patriarch,

^{*} The actual MS. in the Bodleian is dated by Hyvernat about 10th century.

the objection is raised, 'If this is so, how comes it that the Coptic historians who have written in Arabic—Eutychius, Al Makin, Abu 'I Farâj, etc.—have said nothing about it?' This objection looks formidable, but vanishes at a touch of criticism. Amélineau's own reply is as follows: 'Je dois répondre naïvement que je n'en sais rien. Des deux derniers, Al Makin ne consacre que deux lignes au Mukaukas, Abu 'I Farâj n'en parle pas. Eutychius lui est favorable, et, s'il savait la chose, peut-être la lui a-t-il pardonnée en faveur de sa conduite postérieure; s'il ne savait pas, c'est une raison péremptoire pour qu'il n'en parlât pas. D'ailleurs, . . . il écrivait longtemps après les événements, au moins 600 ans.'

Eutychius a Copt, and writing at least 600 years after the conquest! It is a curious statement. For of the three historians named by Amélineau, Abû 'l Farâj was not a Copt at all, nor even an Egyptian, but a Syrian. A second, Eutychius, was not a Copt, but actually Melkite Patriarch, which accounts for his being 'favourable' to the Mukaukis: and Eutychius wrote, not 'at least 600 years,' but less than 300 years, after the conquest. Al Makin was a Christian, and may have been a Copt; but he is a late authority, and by no means original in his researches. It thus appears how utterly baseless is Amélineau's objection concerning his so-called Coptic writers. There is, however, one Coptic historian of early date and of capital importance, who wrote in Arabic, and whose evidence, as I have shown, would, even if unsupported, establish the identity of the Mukaukis beyond discussion. I mean Severus of Al 'Ushmûnain, whom Amélineau does not quote. Briefly, however, I may now give Amélineau's conclusions as follows:---

- (1) The story of Mahomet's mission to the Mukaukis in 627 is a myth.
- (2) The Mukaukis was named George, son of Mînâ, and the 'Ibn Karkab,' which should be written, as Karabacek shows, 'Ibn Farkab,' denotes a second name = Παρκάβιος.
- (3) The Mukaukis was of Coptic race on one side, if not on both. He was in the Emperor's service, and was originally a Melkite by faith.
- (4) He was a Melkite Patriarch, but his date can only be conjectured.
- (5) The name Mukaukis was a nickname derived from καύχον or καύχιον, a small bronze coin used from the time of the Justins.

We now come to an extremely interesting contribution to the subject made by the learned Portuguese scholar, F. M. E. Pereira (Vida do Abba Samuel do Mosteiro do Kalamon: Versão Ethiopica: Lisboa, 1894). This translation of the Ethiopic 'Life of Samuel' is enriched with valuable notes and essays, among which is a short treatise on the Mukaukis (pp. 41-53). Like Amélineau, whom he largely follows, the writer does not cite the MS. of Severus, and he does not accurately classify or appraise his authorities: but he shows how closely the Ethiopic tallies with the Coptic story, though very singularly—like nearly all our authorities—it refrains from naming the chief actor in the episode, whom it calls 'the Governor,' and whom the Coptic fragment calls TK&T CIOC, and Archbishop. Pereira's conclusions differ somewhat from Amélineau's and are as follows:—

- (1) The author of the persecution was a person known by the title of NK&TXIOC or Al Mukaukas.
- (2) He was a Greek by origin.
- (3) He was Patriarch of Alexandria, Governor of Egypt, and Controller of the Finance.
- (4) His proper name was Cyrus.
- (5) The name Mukaukas is derived from καύχον οτ καύχιον.

As to the identity of Al Mukaukais with Cyrus only one more word need be said. Amélineau quotes the Coptic Synaxarium under 8 Tubah—the day of Benjamin's death—as follows:—'Benjamin suffered great evil at the hands of Al Mukaukas; he fled to Upper Egypt during ten full years The Mukaukas was the head of the faith of Chalcedon, and had been made Ruler and Patriarch over Egypt.' The Ethiopic Synaxarium is in complete accord with this. It is given in full by Pereira, and contains these words (text p. 173, tr. p. 180), 'The Mukaukas, that is to say the Governor and Archbishop of the city of Alexandria and all the land of Egypt,' It is true that this Synaxarium seems to be in a 15th century MS. (Catalogue des MSS. Éthiopiens de la Bib. Nat., 1877, p. 152). But it is remarkable to find with what extraordinary accuracy the true tradition is preserved in these office books of the two Churches (which were, of course, in very close relation), while the secular writers for the most part confused and darkened the story, and finally lost the truth.

But that Cyrus was Al Mukaukis and that Al Mukaukis was 286

Cyrus, appointed Viceroy and Archbishop of Alexandria by Heraclius, may now be regarded as finally settled. It is curious that John of Nikiou never uses any title corresponding to Al Mukaukis or NK&TXIOC, but his whole history of the period teems with evidence that Cyrus the Patriarch was the author of the ten years' persecution and the Governor of Egypt. To the objection that the Mukaukis is spoken of as Governor of Egypt in 627, when Mahomet sent his letter claiming submission to Islâm, the answer is easy. It is the plainest of truths that not a single Arab writer who uses the term Al Mukaukis has any conception of its meaning or origin; and the use of the term, as applied to the Governor of Egypt in 627, is a mere anachronism. The Arab chroniclers had two facts before them: (1) that Mahomet sent a mission to the Governor of Egypt in 627, and (2) that the Governor of Egypt at the time of the conquest—the man who occupies the most prominent position in its annals—was called Al Mukaukis. They wrongly inferred that the earlier Governor was called by the same title, and this confusion between the two was so easy as to be almost inevitable to minds naturally uncritical. There is no ground, therefore, for rejecting, as Amélineau does, the whole incident of the mission, an incident as well attested as any in the history of Islâm.

It remains now to explain how Cyrus comes to be called 'George, son of Mînâ' or 'George, son of Karkab.' The explanation is very simple. John of Nikiou, as we have seen, mentions one George the Prefect, whom 'Amr ordered to construct a bridge over the canal at Kaliûb; and it is highly probable that the same George was in command of the Fortress of Babylon during the siege. I think, therefore, that George was a historical person who occupied a prominent position at the time of the Saracen invasion-and that he is in fact the same person as we have encountered under the guise of Al 'Ughairij; and that Arab writers have confounded him with Cyrus. Whether this George were 'son of Mînâ' or 'son of Karkab,' in my judgment cannot be settled, and matters next to nothing; but I am unable to think with Karabacek that George's father bore both names, though it may be that 'Karkab' should be written 'Farkab,' and 'Farkab' stands for παρκάβιος. The word قرقب occurs far too late in Arabic literature to represent anything but a blunder or a series of blunders in copying. After showing the necessity of severing Cyrus from the false names which have grown

upon him, it does not seem possible to argue minutely about the original name which 'Karkab' may have represented, or even whether the two totally different names ascribed to George's father are to be regarded as true together, or as survivals of alternative traditions, or whether, as is very possible, Cyrus was son of Karkab, and George son of Mînâ.

The meaning and origin of the title Al Mukaukis are more important. Late authorities like Damîrî's Zoological Dictionary. (c. 1400), and the Kamûs, which follows him (19th century) are cited to show that the term like in means a ringdove, and various legends are told in explanation of the title: but it can hardly be questioned that this derivation is a mere inversion of the fact that in more modern times the name Al Mukaukis has been given to the ringdove as a playful nickname. Nor can Karabacek's conjecture, that the term is derived from $\mu \epsilon \gamma a \nu \chi \dot{\gamma} s$, be accepted. Apart from the fact that there seems no evidence for the existence of any such title, the very closeness of the correspondence between the Greek and the Arabic form is really fatal to the theory. It is hardly conceivable that the Arabs should have so exactly reproduced such a Greek form without mutilation or change.

We have seen that the title Al Mukaukis occurs in the early Coptic form TK&TXIOC, and that Amélineau and Pereira agree in deriving the term from a Byzantine word said to signify a small hollow piece of bronze money, and in thinking that the name was given to Cyrus in derision of his rôle as Controller of the Finance, or Taxes, or Tribute. This explanation, though very far-fetched, might be more convincing if there were any clear evidence for the use of καύχου or καύχιου in Egypt or elsewhere at this time or any other. As far as I know, there is none. Where does Amélineau find these forms at all? He refers to Du Cange, who gives $\kappa a \nu \kappa i \sigma \nu$ as = a little bowl or cup, and one instance of its use in the sense of a hollow coin, where the reference is cited as 'Nov. 105 Justin.' Du Cange is careful to add that the reading καυκίον in that passage is doubtful and may stand for κοκκίον. This seems Amélineau's warrant for the existence of this supposed 'piece of Byzantine money in use since the time of the Justins'! Pereira adopts this etymology without question:-'Esta palavra, que tambem se escreve καύχον e καύχιον, é o nome da uma moeda cavada, em uso no imperio Byzantino, desde o tempo

do imperador Justino' (p. 53); but it rests on very slender evidence if any, and must be rejected.

So far, then, there seems no satisfactory explanation of the title Al Mukaukis; and perhaps the problem is hopeless. But I venture to offer two possible solutions for what they are worth.

(1) The Arabic writers who give the vocalisation of Al Mukaukis write المُقرَّقِس which is also the vocalisation for the late word in the sense of ringdove, and it may have been so written to produce identity. On the other hand, the Ethiopic is very clear in writing 'Mukaukas,' and there can be no doubt that the term passed into Ethiopic at a very early date. Now, not a single author, ancient or modern, who has dealt with this problem has asked the question: Where did Cyrus come from? What was his origin? Remember he was not an Egyptian, nor even a Constantinopolitan; and surely there is no question that would have been heard more often among the eager and curious crowds of Alexandria than this: 'Where does he come from?' And the answer would have been, ἐκ τοῦ Καυκάσου -Kavráotos: for Cyrus was translated by Heraclius from the See of Phasis in the Caucasus. It is, therefore, extremely probable that he was at once called ὁ καυκάσιος in Greek, and this Greek form may have taken shape in Coptic either as TKLTX&CIOC or TKLTXIOC, giving origin in its less corrupted form in the 7th or 8th century to the Arabic 'Mukaukas,' and surviving in the 10th century in the more corrupted NK&TXIOC of the MS. in the Bodleian Library.

Though not free from objection, this explanation is at least based on historical fact: and if the change of KATKACIOC into KATKACIOC be thought too violent even for two centuries of Coptic speech and script, I may urge that Phasis was in Colchis, and that Cyrus might also with equal propriety have been called TKOXXIOC (the Colchian) from which to TKATXIOC the transference is very easy. At any rate, I am inclined to trace the fact that Cyrus is called Ibn Karkab al Yûnânî to some suspicion or reminiscence of his origin outside the ordinary limits of the Roman Empire, though I make no pretence of explaining the term Ibn Karkab.

(2) The other explanation is as follows:-

In Du Cange's Glossary will be found the word καῦχος, in the sense amatus, amasius (with the corresponding feminine καῦχα, concubina) connoting a common form of vice. From this word it would

be quite simple and natural to coin, if it did not exist, the adjective ο καίχιος, denoting a person addicted to that form of vice, παιδεραστής in fact. This term ὁ καύχιος would go straight into the Coptic as IK&TXIOC, the adjective unaltered and the article changing. exactly on the analogy of ΠΔCEBHC for à ἀσεβής, which is found more than once in the very document in which IK&TXIOC occurs. and is there applied to the same person, Cyrus. But, it will be said, this is an infamous imputation on Cyrus, quite without warrant in history. Granted; but that is no proof that the Copts did not make it. On the contrary, it is extremely probable that they did. ten years' persecution of Cyrus was not a mere suspension of justice or enactment of harsh laws: it was a persecution by stripes, imprisonment, torture and death: it aimed at destroying the religion of the Copts and the lives of those who would not abandon it. They had little or no power of active resistance; but in their hearts was the bitterest hatred, which found vent in savage denunciation of the In this very document Cyrus is called 'The Impious One.' 'Jew,' 'Atheist,' 'Son of Satan,' 'Antichrist'; his doctrine is 'devilish,' his faith is 'defiled,' and he is 'more accursed than the devil and his demons.' Is it likely that, when the religion of Cyrus was assailed in terms like these, his moral character would escape censure? It seems to me quite certain that his private life was the mark of the same unmeasured abuse; and if this be granted, nothing is more likely than that he was charged with the vice which is suggested by the term o καύχιος, however ill-founded the charge may have been.

These two solutions, which I have given, seem independent and incompatible: but I would suggest that they may really be closely connected. For it is easy to imagine both that Cyrus was originally called $\delta Kau\chi \acute{a}\sigma ios$ or $\delta Ko\lambda\chi i\kappa \acute{os}$ (or $K\delta\lambda\chi ios$), and that the quick wit of the Egyptians caught up the name and transformed it into the deadly epithet $\delta \kappa a\dot{v}\chi ios$. By a reckless jest the term, purely geographical in origin, was transformed into a foul invective; and the name has lasted for centuries after its real significance was totally forgotten.

THE TOMB OF MENTUHETEP I (?). AT DÊR. EL. BAḤRI, THEBES.

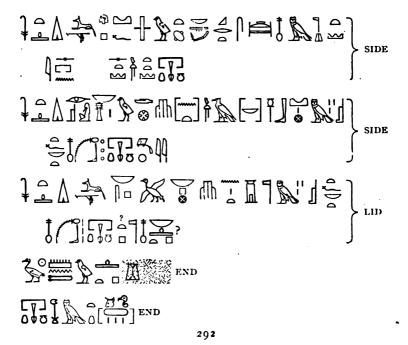
By W. L. NASH, F.S.A.

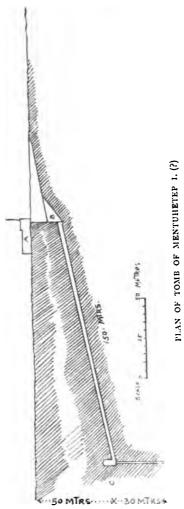
This tomb was discovered in 1898 by Mr. Howard Carter, Inspector of Antiquities for Upper Egypt. The discovery was due to accident: Mr. Carter was returning at night to Dêr. el. Baḥri when his horse stumbled into a depression in the sand which had not existed before. Hence the name Bab el Hosan, "the tomb of the horse," by which this tomb is commonly known among the Arabs. An inspection of the ground the next morning showed that there was a shallow depression extending from a point about twenty yards from the south-east corner of the house erected by the Egypt Exploration Fund, and running due east for twenty-five yards.

In 1900 Mr. Carter commenced excavating, and at a depth of three feet from the surface came to the stone-lined sides of a passage sloping downwards from east to west, which extended close up to the south-east angle of the house; its floor, at the deepest part, being about 56 feet below the general surface of the ground (see Plan. Plate I). The passage was ended by the mud-brick sealing of a doorway, which was quite untouched (see Plate II). Beyond this doorway was a broad passage, cut in the rock, sloping downwards, 164 yards in length, terminating in a domed chamber measuring 10 ft. 8 ins. × 26 ft. 3 ins. In this chamber was found a sandstone statue, seven feet high, of a seated figure (Plate III) wearing the crown of Lower Egypt, the hands crossed over the breast, and clothed from the shoulders to the knees in a short tunic. the legs and feet left bare. The crown was painted red, the face and body black, the eyeballs white, and the tunic white. It was found lying on its side, wrapped in numerous folds of fine linen cloth. The head was broken off at the neck, no doubt whilst being lowered into the tomb, but the figure was otherwise perfect. There is no inscription whatever on it. The other objects found in the chamber were: an empty XIth dynasty coffin, inscribed with the usual prayers for all good things to be given to the deceased, but without any name; the bones of portions of animals, including the complete skeletons of two ducks (no doubt funerary offerings); a number of red earthenware jars and shallow bowls; palm-fibre

rope and wooden rollers, used for lowering the heavy statue into the tomb. In the centre of the chamber the ground appeared to be hollow, and excavation revealed a shaft descending to a depth of over 100 feet below the ground level of the chamber, and therefore nearly 300 feet below the surface of the desert. The labour of clearing this shaft was very severe, the space being very confined, and the heat intense. From the bottom of this shaft opened a burial chamber, which had never been completed. Its door was closed. It contained only a few very roughly made wooden boats, and an earthenware pot.

So far nothing had been found that gave any clue to the identity of the person for whom this fine tomb was excavated; but further search revealed a shallow depression in the passage just outside the chamber—the commencement of a shaft which had never been completed—and in this was found a small wooden box made of sycamore wood, measuring about $8\frac{1}{2}$ inches in length; 2 inches in width; and $5\frac{1}{2}$ inches in depth, on which, very badly written in a pale blue colour, was the following inscription, in which Mr. Percy Newberry was the first to decipher the name of Mentuhetep.

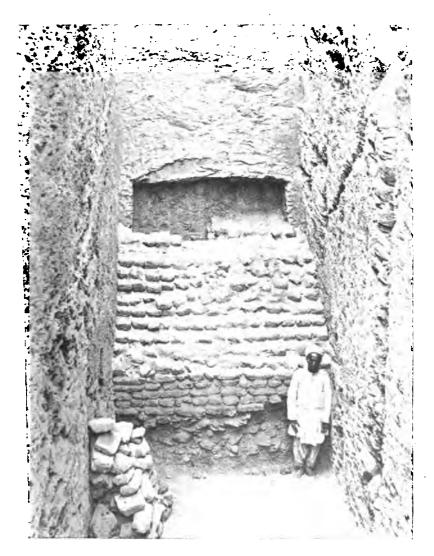




A.—E. E. F. House.

S.—Entrance to Tomb.

C.—Chamber of Offerings.



ENTRANCE TO TOMB, WITH ITS MUD-BRICK SEALING.

The bricks wanting from the upper part were removed by Mr. Carter in order to enter the tomb.

Proc. Soc. Bibl. Arch., June, 1901.



STATUE FOUND IN THE CHAMBER OF OFFERINGS.

- Let a royal offering be given to Anubis on his hill within Ut, Lord of the sacred land, for a beautiful burial in the necropolis of the Western desert with per-kheru offerings.
- Let a royal offering be given to Osiris, Lord of Busiris, Within the West, Lord of Abydos, in all his good and pure places for per-kheru offerings to the devoted one.
- Let a royal offering be given to Anubis, Lord of Sep, Lord of Pe, within the temple in all his good and pure places for per-kheru offerings for the good god Neb-hetep?

Sa Ra Mentuhetep.

Per-kheru offerings, thousands of oxen and geese and bread.

Mr. Newberry suggests to me that the reading in the inscription on the lid of the box is very uncertain, and that the Mentuhetep whose name is given on one end of the box may be the well-known Neb-Kheru-Ra, Mentuhetep; whose tomb is mentioned in the "Abbott" Papyrus as being in the neighbourhood of Dêr el-Baḥri.

If the finding of this box so inscribed may be taken as evidence that the tomb was made for Mentuhetep (whether the 1st or 3rd king of that name), the question arises, where is the king's body? It is true that tombs were often made for people who never occupied them, either they were far off when they died, or their successors adopted some other burial place for them, etc.; but this tomb contains funerary offerings, and one can hardly suppose that such offerings would have been made in the chamber of a tomb which did not contain, and never had contained, the body of the On the other hand, if the body had ever been placed deceased. in the burial chamber at the bottom of the shaft, it would surely be there now, for if it had at some time been removed, the robbers would never have taken the trouble to fill up the shaft, and to rebuild the door-sealing. It seems probable, or at all events possible, that if the rubbish was entirely cleared from the passage outside the doorway, that yet another shaft might be discovered, with, let us hope, more satisfactory results.

I am indebted to Mr. Howard Carter for assistance in preparing these notes, and for the illustrations which accompany them.

A SALE OF LAND IN THE REIGN OF PHILOPATOR.

By F. LL. GRIFFITH.

In 1891 Professor Revillout contributed to the Proceedings a very long paper,* dealing with a papyrus of the reign of Philopator, on which the demotic text was accompanied by a docket in Greek. Photographs of the two texts were taken on that occasion for the Society, and as they were not used by M. Revillout, Mr. Rylands has now asked me to edit them for publication.† The Greek text is important for the record of taxation, and the Palæographical Society selected it as a worthy subject for one of their fine plates, chiefly no doubt because of its rare and early date. The demotic text is of a well-known type, but presents some points of particular interest in connexion with the Greek docket. Within narrow limits there is some variety of expression even in the best established formulæ, and the varieties are interesting and throw light on the meaning. Moreover, apart from certain corrections to be made in the former translation, a transliteration into modern characters of a demotic legal document may be useful, as indicating the composition of the obscure demotic groups. 1 Mr. B. P. Grenfell has kindly helped me with and checked the copy and translation of the Greek text, so that these may be taken as thoroughly trustworthy.

The demotic text may be transliterated as follows:---

- 1. (a) rnp XII I pr n Pr-" Ptwrmys s' Ptwrmys erme Brnyge
- Un papyrus bilingue du temps de Philopator. P.S.B.A., XIV, 60, 120, 229.
- † The Greek text being well facsimiled elsewhere, is not now reproduced. There must be an endorsement giving the names of the witnesses, but this has not been photographed. This paper was written and sent in in the summer of 1900, but the preparation of the plates has delayed the printing of it.
- † The two papyri, Casati and Grey, are respectively the demotic original and a very full Greek abstract of a sale contract in the same class as the present one, and are a valuable guide to the meaning of the formulæ. The Casati papyrus in the Bibliothèque Nationale is facsimiled in Young's *Hieroglyphics*, Pl. 31-2 (cf. Revillout, Chrestomathie Dem., 62; Br., Thes., 880). The Grey Papyrus is No. III in Kenyon's Catalogue, I, p. 44.

- (b) n' ntr.w mnh e 'T'nws s' 'T'nws n w'b 'Rgsntrws erme n' ntr.w nt nhm (c) erme n' ntr.w sn n' ntr.w mnh n' ntr.w mr yt n t' rnp.t mh 11.t e Qny'n ta Tmsts fy tn (ht?) (d) m bh 'Rsyn t' mr sn e Ymn' ta Qrygns n w'b n Brngse (sic) t' nb n p' n'še (e) t' mnhe.t e Nygnr s' Bgys n w'b n p' tš Ne Ptwrmys p' ntr erme n' ntr.w (f) mr yt zt Wynn Nyqn zty m(?)n-f P'-ty-Hns s' 'Thny'n mw.t-f T'-šre.t-Mn
- 2. (a) n rm! Pr(?)-qrq (?) Thwt-'w s' P'-šre-Mn mw.t-f T' šre..... te-k mty h't-y n p' ht p'e yh nt (b) 'r st xi $\frac{1}{2}$ $\frac{1}{8}$ yh n (?) st xi $\frac{1}{2}$ $\frac{1}{8}$ yh n hn' p'e-w 'w n h (?) nt hr p' htp-ntr 'Mn P' št 'p... n n' 'y.w n p' (c) 'mnt Ne p' tš Pr-Ḥt-Ḥr nt e p'e-f rs p' yh 'Mnys s' Glygrts mht p' yh (d) n P'-šre-Mn s' Plwrws ybt p' tme (?) nt e-w zt n-f P'-Mktr, 'mnt p'e ky yh nt 'r st iii yh hn' (e) p'e-w 'w n h (?) e n' wyt.w 'wt-w r n' (?) hn.w (?) n p' yh nt 'r st xi $\frac{1}{2}$ $\frac{1}{8}$ yh hn' n'e-w 'w n h (?) nt hry tr-w (f) te-y s n-k nte-k s p'e-k yh nt 'r st xi $\frac{1}{2}$ $\frac{1}{8}$ yh hn' n'e-w 'w n h (?) nt hry p'e šp-y swn.t-f t.t-k e-f mh
- 3. (a) 't sp (?) nb h't-y mt n.'m-f mn mte-y mt.t nb p' t' e'r n-k rn-f nn e rh rm nb p' t' 'nk mty(?) (b) 'r sh n.'m-f ble(?)-k θ p' hrw r hry p' nt e-f 'y n-k tb.t-f rn-y rn n rm nb p' t' e-y ty w'-f r-'r-k (c) mte-y ty w'b-f n-k r sh nb.... nb mt nb p' t' n ss nb nte-k n'e-f sh.w n'e-f w 'y nb nt e-w n'm-w sh nb r.'r-w r.r-f (d) hn' sh nb r.'r-w n-y r.r-f hn' sh nb nt e-y m'.k n.'m-w rn-f nte-k st hn' p'e-w hp nte-k p' nt e-y m'.k n.'m-f rn-f p (e) 'nh p' ty 'h' rt nt e-w ty-s m-s'-k n p' 'y wpy rn p' hp n p' sh nt hry r.'r-y n-k r ty (f) 'r-y s e-y 'r-f 't 'r.... t nb mt.t nb p' t' erme-k sh Hns Thwt s' Hr nt sh rn n' w'b.w 'Mn-R'-stn-ntr.w n' ntr.w sn.w
 - 4. n' ntr.w mnh.w n' ntr.w mr yt p' v s'.w.
- 1. "Year XII, Tybi, Ptolemy, son of Ptolemy and Berenike the Beneficent Gods;
- "Atanus (?) son of Atanus (?) being priest of Alexander, and the Gods that Save, and the Fraternal Gods, and the Beneficent Gods, and the Father-loving Gods, for the second year; Kenian (?), daughter of Temestos (?), being Basket-bearer before Arsinoe the Brother-loving; Imna (?), daughter of Perigenes (?), being priestess of Berenike, the Mistress of Might, the Beneficent; Nicanor, son of Bacis (?), being priest in the Thebaid of Ptolemy the God and the Father-loving Gods.

"Hath said a Greek, Nicon, who is called Petechons, son of Athenion, and whose mother (was) Tshemmin 2. to man of Pi-gerg?, Thoteu, son of Pshemmin, whose mother is Tshe

"Thou hast satisfied my heart with the money of my land—which makes eleven and a half and an eighth aruras of land, as ?? eleven and a half and two sixteenths aruras, as eleven and a half and an eighth of land again—together with (the right?) to their equivalent (?)—which is upon the divine property of Amen, the farm of Ophis (?) in the inhabited parts (?) on the west of Thebes (in) the nome of Pathyris, whose south is the land of Ammonius, son of Kallicrates, north the land of Pshemmin, son of Philolaus (?), east the village which is called the Magdol, west my other land which makes three aruras of land with their equivalent (?) the (boundary?) stelæ being between them and (?) the neighbours (?) of (?) the land which makes 11½ ½ aruras of land with their equivalent (?) that (is written) above, all.

"I have given it to thee, it is thine; it is (henceforth) thy land which makes $11\frac{1}{2}\frac{1}{8}$ arrays of land with their equivalent (?) that (is written) above. I have received its price at thy hand, full 3. without any remainder. My heart is satisfied with it. I have no thing (?) on earth to do to thee in its name. Not shall any man on earth be able, (nor) I likewise, to have power over it without thee from to-day onward. He that shall come to thee on account of it in my name (or) in the name of any man on earth, I will cause him to depart from thee; and I will purge it for thee in regard to any writing, any deed (?), any word of the world at all times. Thine are its writings, its deeds (?), (in) every place in which they are. Every writing that they have made with regard to it, together with every writing that I have claim to in its name, thine are they with their right; thou art he in whose name I have claim to it.

"The oath, the causing to stand.... that they shall put upon thee in the place of justice, in the name of the right of the writing that (is written) above that I have made to thee to cause me to make it,* I will do it without making any deed (?), any word of the earth with thee.

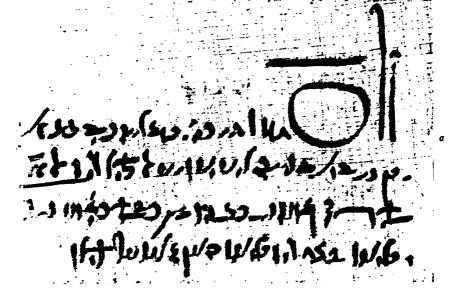
^{*} The technical meaning of expressions here and elsewhere must be settled by a wider study and comparison of many documents. I have endeavoured to fix the reading and the literal meaning, which are often different from those hitherto imagined, but there are still uncertainties in detail.

العداد والمراب مديد بالمراب المراب ال

المراعد عدد عادل الماسية على الماسية الماسية الماسية الماسية على الماسية على الماسية على الماسية الماس

عدر مرود عدد مرود المرود ALE WITH GREEK DOCKE

IN THE



これがありからいなるからいかいかりにない。 いあいのうないなることというかい。 ラアイスのないなり、アストリカンであい。 いかな212年いるいにいいはかいかいかいないないかいないないないによりにいいいいいないのかいいかいましているいいかいかいるいいかいかいないののはいいかいないののできるいかいないのできるいかいないのできるいかいかいないのできるいかいかいないのできるい

一いといういないからいかいからしていまりに

Child was been fally and

عادد المدرك المستول و المدر المالا و المدروب و المالا و المالد و

عرب المرابع المرابع المربي ال

"Wrote (it) Chesthout, son of Hor, who writes in the name of the priests of Amonrasonther, the Brother Gods, 4. the Beneficent Gods and the Father-loving Gods, of the five orders.

1. Year XII, 209 (?), B.C.* This is reckoned from the 1st Thoth following the accession of the king, according to the ancient Egyptian practice (BORCHARDT, A.Z., 1899, 92). The Greek docket, on the other hand, has "year XIII," the year for revenue and taxation purposes being at this time reckoned from the accession itself, "the first year" of a king being the portion between his accession and the 1st Thoth following. See SMYLEY's review of Kenyon's Palæography, in Hermathena, 1899.

mnly. The demotic form of the proper name rendered in Greek 11μονχης (BR. Samml. d. g. Eigennamen, p. 11, No. 47) shows that this is to be transliterated mnly, not mns. Cf. Stories of High Priests of Memphis (Khamuas), p. 152, note to l. 6.

'T'nws, or 'T'nwy (?). That the last sign is s seems to be shown by the writing 'Mnys, Ammonius, in l. 2. REVILLOUT (P.S.B.A., XIV, 60) interprets this as "Adonaios"; in another contract of the same date at Bologna he read the priest's name as "Athenaeus" (Rev. Ég., III, 2, note 5). Atanus is, of course, only a conventional rendering.

rnp.t. Not very clear, but in the Berlin contract of the same date (Br., Gram. Dem., Pl. V, l. 2 = Nouv. Chrest., p. 4) n mh. rnp.t II.t seems the probable reading. Grenfell notes that "the second year" occurs similarly in Greek (MAHAFFY, Pet. Pap., I, XIV, 4), so the reading is assured.

Qny'n: REv. "Gennaia." Tmsts: REv. "Themistius."

Ymn': so also in the Berlin contract. The name $Ia\mu\nu\epsilon\iota a$ is given by the Greek contract (Pet. Pap., II, XLVII) of the XIIIth year of this reign; there, however, she is called $\kappa a\nu\eta\phi\rho\rho\rho\sigma$ of Arsinoe. One would expect $Ia\mu\nu\alpha$ as the equivalent: of the man's name $Ia\mu\nu\rho\sigma$ in Steph. Byz.

Perigenes. Rev. read "Kalligenes" with Q, which is perhaps right, though "Kalli" seems rendered by "Gry" in l. 2. In the Berlin contract there seems to be Qhrg... pointing perhaps to "Charigenes."

^{*} BOUDIER'S Contrat inédit du temps de Philopator (1897) of the 9th year, relates to part of the same property, as he himself notes.

Brngse: An example of the numerous careless mistakes that are met with in the names, especially in these long protocols.

"Priest of Berenike, the Mistress of Might, the Beneficent" is an unusually free rendering of ἀθλοφορος Βερενικης Εὐεργετιδος. Berenike II (of Cyrene), the king's mother, was murdered by Sosibius with the connivance of Philopator himself.

"Ptolemy the God"; a regular designation of Soter. The priestly title here is an unusual form of that of the priesthood of Soter in Ptolemais.

zt Wynn (1). The double n is curious. The verbal form stm - f is past in ordinary demotic, and there is no need to take it otherwise here.

zty $m(\hat{i})$ n·f: The $m(\hat{i})$ is superfluous, probably a duplication of the n.

2. Pr- Qrq (?) Pr is doubtful; cf. Pr- Hthr. in l. 2, "Qrq" is Revillout's reading, but there seems to be a superfluous stroke beneath the r, and the q is not certain. This village name is therefore very doubtful.

Thwt'w A A @ A "Thoth cometh." Govern in the Gk., l. 8. For 'w, cf. Hess, Sine, p. 8; Khamuas, p. 84, etc.

P-sre-Mn, to be read as P-sre-(n-)Mn, $\psi \in \mu \mu \nu \nu \nu \nu P$ -sre(-n) being in Coptic $\pi u \in \mathbb{N}$. It will be observed that, as usually in Ptolemaic writing, the little words $n(\pi)$ and $r(\varepsilon)$ are very frequently omitted in this text. But the n after sre is often not written even in demotic of the Roman period.

T'-šre...or T'-šre.t...?

te-k mty kt-y, etc., $\hat{\eta}v\delta o\kappa \eta \sigma as$ $\mu \in \tau \eta s$ $\tau \iota \mu \eta s$. Pap. Grey (B.M. Cat. I, p. 46, l. 6).

h-ty **2.TRI.** The y following the t is reduced to a short line: cf. 1. 3, h-t-y mt n-f. The precise construction of these formulæ is often only to be ascertained by comparing their fuller spelling in documents of the later Ptolemaic or of the Roman period.

In most texts the formula runs "by the money, price (swn.1) of my land," etc.

yh. Eg. (fem.) becomes in Coptic etwoe: 1081 (masc.), whence my transliteration yh. Cf. Rev., Nouv. Chrest. Dem., 138, note 1, for a proof of the reading. The employments of the Group 12 leave no doubt that this is the equivalent: probably it

represents an abbreviation $\frac{51}{111}$; in the Middle Kingdom '\(\hat{h}.t\) is sometimes written $\frac{32}{111}$.

st....yh. In Eg., from the earliest times, we have 'h,t st.t x, "land aruras x" (P.S.B.A., XIV, 412); demotic, however, writes st x (n) yh, "x aruras of land."

The subdivision of the arura in demotic proceeds by halving. Revillout recognized this, but Eisenlohr (P.S.B.A., XIV, 342) first pointed out the true reading of some of the combinations of fractions occurring in this papyrus. Cf. also the table of the Egyptian field-measures printed opposite to page 411 of Vol. XIV.

'w n h, "size of measurement," is Revillout's reading (P.B.S.A., XIV, 229) for this often recurring phrase. In later contracts the group may be written more clearly than it is here. The expression might be interpreted to mean the right to "its equivalent in size," i.e., in case the boundaries were disturbed by the inundation or otherwise, and the piece of land actually described in the contract were destroyed, or altered, or taken by the sovereign for other purposes. But this is mere conjecture.

htp-ntr, iepoi προσοδοί, Tani in Can. dem., il. 73-4 and Ros.

'Mn P'-št-'p . . . (?) Πεστεμενωφιε in the Greek, l. 11, agreeing with P'-št-'mn-'py, "the farm (x) of Amen in Ophis," in Boudier's papyrus.

n n' 'y.w n p' 'Mnt Ne, translated εν τη Λιβνη των περι Θηβας, Pap. Grey, I, 8 = Casati, l. 9, εν τοις Μεμνονείοις (sc. ταφοις cf. Pap. Grey, l. 42) following, is probably an additional phrase.

tme (?) A group which would seem to be equivalent to Eg. $\bigcirc \mathbb{Q} \setminus \mathbb{Q}$, spelt out tme in Roman papyri = $\bigcirc \mathbb{Q} \setminus \mathbb{Q}$. Cf. the equivalent sh n tme (?) of $\kappa \omega \mu \sigma \gamma \rho \alpha \mu \mu \mu \alpha \tau \epsilon \nu s$ in Mar., Abydos, II, Pl. 38, l. 4.

nte-k s, *NT&KC, but not with this nominal construction in Coptic, except in Sah. OVNT&IQ, OVNT&KCQ, **NT&QCOV, etc., St. § 316.

p'e-kyh pe, nekeiwse ne.

3. e'r n-k hardly the preposition of Khamuas, p. 203 note.

nn e rh with nominal subject MNEW St. §445 (Khamuas, p. 106, note).

'r sh. Boh., epwiwi (cf. Khamuas, p. 184, note, l. 6), Eg.

n θ n p hrw r hry is the fuller form, as it were **XIMTIOOT ESPLI**, but this use of **ESPLI** for "onward" is not found in Coptic.

ty-w'b-f, Throug: Tothou; but with a special legal meaning.

sh $nb \dots nh$. The word not transcribed is that rendered, following Hess, 'ne-t(?) in Khamuas, p. 108, note to l. 7. It may be qnbe.t, meaning "legal process" (?).

'y, HI, Eg. $\bigcap_{1} pr$, "house," "chamber," "office," not merely "place": for the reading see Spiegelberg, \ddot{A} . 1899, 28, Khamuas, pp. 87 (pr), 88 (y).

r.'r-w; past relative, Khamuas, p. 94, note, l. 20.

m'.k. Apparently the first person singular of the pseudo-participle; the same form is used also in the feminine.

p' ty'h'. etc. Later texts have p''h' rt, "the standing on foot" which Rev., l.c., 230, takes in the sense of "judicial investment" with the property. ty'h' is T&20. Perhaps it only means "standing, being made to stand" or "appear" in the court of law. Spiegelberg, Ä.Z., 1899, 46, renders it "bail."

m - s', see Spiegelberg, l.c.

Hns-Thwt. Χεσθωυθης in Mahaffy, Pet. Pap., preserves well the ν of Θωοττ, cf. Χεσθωθης ib., and the Upper Egyptian form Χεσθωτης, Wilcken, Ostr., No. 1194 (from Thebes), Grenfell, Papyri, vols. I and II, etc.

4. The fifth order, $\pi \epsilon \mu \pi \tau \eta \phi \nu \lambda \eta$, of priests, it will be recollected, was established by the decree of Canopus in honour of Euergetes and his wife Berenike. The priesthood in early times was apparently divided into four orders, and members of each order in turn officiated for the period of a lunar month, BORCHARDT, $\ddot{A}.Z.$, 1899, 94. The system thus resembled that of the Jewish priesthood.

The Greek text is correctly transcribed (except Αθανιωνος for Αθηνιωνος in l. 4) in the publication of the Palæographical Society, Series II, 143. It is as follows:—

- 1 Lιγ τυβι δ πεπτωκεν επι το εν Διοσπολει τηι μεγαληι τελωνιον του εγκυκλιου εφ ου Ερμοκλης ο πραγματευομενος βασιλει παρα θοτευτος του Ψεμμινιος και Νικωνος ος και Πε τεχωνοις Αθηνιωνος το γινομενον τελος εις την του
- 5 εγκυκλιου προσοδον αρουρων ενδεκα ημισους ογδοου η εστιν εν Πεστενεμενωφε του Παθυριτου ην αγοραζει παρα Νικωνος του προγεγραμμενου κατα συγγραφην Αιγυπτιαν ωνης ην εγραψατο αυτωι εν τωι τυβι του ιγ L το παρ αμφοτερων τελος οκτω δυοβολους διχαλκον
- 10 δωρεας τριωβολον χαλκιαιαν τεσσαρας οβολον Ερμοκλης ο παρα Νουμηνιου

"Year 13, 3rd Tybi. There has been paid, into the customs office at Diospolis Magna, for the trafficking-tax* of which Hermokles, the tax-farmer, is in charge, to the king('s account)—by Thoteus, son of Psemminis and Nikon, who is also (called) Petechonsis, son of Athenion—the tax that becomes due to the revenue of the trafficking-tax on 11 $\frac{6}{5}$ aruras† (of land), which‡ is in Pestenemenôphe, $\frac{6}{5}$ in the Pathyrite nome, and which he (Thoteus) is buying from the above-mentioned Nikon by an Egyptian contract of sale which he wrote for him in Tybi of the 13th year, (viz.:) the tax from both (together) eight (drachmae), two obols, two chalkoi, fees three obols, $\chi a \lambda \kappa \iota a \iota a$ four (drachmae) one obol. Hermocles, agent of Numenius (wrote the receipt)."

The taxes, etc., here mentioned present some curious features. The $\delta\omega\rho\epsilon\alpha\dot{\epsilon}$ occur only here. WILCKEN (Ostr., I, 362) supposes them to be fees for extra care. $\chi\alpha\lambda\kappa\iota\alpha\dot{\epsilon}$ also is unique. It amounts to half the $\tau\epsilon\lambda\sigma$, but what it denotes is very obscure (WILCKEN, Gr.

^{*} Or "current tax" or "ordinary tax." The ἐγκύκλιον is a tax on sales, see WILCKEN, Gr. Ostr., I, 182, whatever its etymological meaning may be.

[†] The five-eighths is expressed in prime fractions $\frac{1}{2}$ as always, see note on 1. 2 of the Demotic.

[‡] Supply $\gamma \tilde{\eta} s$ before $\tilde{\eta}$ as Revillout remarks.

[§] Not otherwise known. The Pathyrite nome is the district about Gebelen at or in the neighbourhood of which was Pathyris.

^{||} From the two parties.

Ostr., I, 403). The correct reading and interpretation of these money payments were given by GRENFELL (Rev. Pap., 201).* The whole aspect of these matters has been changed by the recent works of Grenfell and Wilcken.†

- * Further references to this papyrus are to be found on pp. 65, 718, note 1, of Wilcken's first volume.
 - † Cf. WILCKEN, Gr. Ostr., I, pp. 718-9.

UNE 12

CORRIGENDA TO PAPER ON GREEK OSTRAKA FROM EGYPT, pp. 211-217.

In II, read "payment" for "registration"; in IV, "Servicius" is clearly a mistake of the scribe for "Sulpicius"; in VI and XII, read "payed" for "registered"; in IX, 4, read "ekatov" for ekatoo [τas]. In V, 3, Dr. Grenfell suggests that we should read " $eve\chi \psi \rho [\omega \nu]$, pledges," instead of $eve\chi e \iota [\omega \nu]$.

P. 112, line 15 from foot, for B.C. read A.D. 68.

The next Meeting of the Society will be held at 37, Great Russell Street, Bloomsbury, W.C., on Wednesday, November 13th, 1901, at 4.30 p.m., when the following Paper will be read:—

SIR H. H. HOWORTH.—"Some Unconventional Views on the Text of the Bible." Part II.



SOCIETY OF BIBLICAL ARCHAEOLOGY PUBLICATIONS.

Parts. Price 5s. each. The Fourth Part having been issued, the Price is now Raised to £5 for the 8 Parts. Parts cannot be sold separately.

THE EGYPTIAN BOOK OF THE DEAD.

Complete Translation, Commentary, and Notes.

BY THE LATE SIR P. LE PAGE RENOUF, KNT. (President);

CONTAINING ALSO

A Series of Plates of the Vignettes of the different Chapters.

The Bronze Ornaments of the Palace Gates from Balawat.

[SHALMANESER II, B.C. 859-825.]

To be completed in Five Parts.

Parts 1, II, III, and IV have now been issued to Subscribers.

In accordance with the terms of the original prospectus the price for each part is now raised to \mathcal{L}_{I} 10s.; to Members of the Society (the original price) \mathcal{L}_{I} 1s.

Price 7s. 6d. Only a Limited Number of Copies have been Printed.

THE PALESTINIAN SYRIAC VERSION OF THE HOLY SCRIPTURES.

Four Recently Discovered Portions (together with verses from the Psalms and the Gospel of St. Luke). Edited, in Photographic Facsimile, from a Unique MS. in the British Museum, with a Transcription, Translation, Introduction, Vocabulary, and Notes, by

REV. G. MARGOLIOUTH, M.A.,

Assistant :: the Department of Oriental Printed Books and MSS, in the British Museum; formerly Tyrushitt Hebrew Scholar.

Subscribers' names to be Addressed to the Secretary.

Society of Biblical Archæology.

COUNCIL, 1901.

President.

PROF. A. H. SAYCE, LL.D., &c., &c.

Vice-Presidents.

THE MOST REV. HIS GRACE THE LORD ARCHBISHOP OF YORK.
THE MOST HON. THE MARQUESS OF NORTHAMPTON.
THE RIGHT HON. LORD AMHERST OF HACKNEY.
THE RIGHT HON. THE EARL OF HALSBURY.
ARTHUR CATES.
F. D. MOCATTA, F.S.A., &c.
WALTER MORRISON, M.P.
SIR CHARLES NICHOLSON, BART., D.C.L., M.D., &c.
ALEXANDER PECKOVER, LL.D., F.S.A.
F. G. HILTON PRICE, Dir. S.A.
REV. GEORGE RAWLINSON, D.D. (Canon of Canterbury).
THE RIGHT REV. S. W. ALLEN, D.D. (R.C. Bishop of Shrewsbury).
GENERAL SIR CHARLES WARREN, G.C.M.G., &c., &c.

Council.

REV. CHARLES JAMES BALL, M.A. REV. PROF. T. K. CHEYNE, D.D. THOMAS CHRISTY, F.L.S. Dr. M. GASTER. DR. J. HALL GLADSTONE, F.R.S. F. LL. GRIFFITH, F.S.A. REV. ALBERT LÖWY, LL.D., &c. REV. JAMES MARSHALL, M.A.

PROF. G. MASPERO.
CLAUDE G. MONTEFIORE.
PROF. E. NAVILLE.
J. POLLARD.
EDWARD B. TYLOR, D.C.L.,
LL.D., F.R.S., &c.
E. TOWRY WHYTE, M.A., F.S.A.

Honorary Treasurer-BERNARD T. BOSANQUET.

Secretary-W. HARRY RYLANDS, F.S.A.

Honorary Secretary for Foreign Correspondence-F. LEGGE.

Honorary Librarian-W. HARRY RYLANDS (pro tem.).

PROCEEDINGS

OF

THE SOCIETY

OF

BIBLICAL ARCHÆOLOGY.

VOL. XXIII. THIRTY-FIRST SESSION.

Sixth Meeting, November 13th, 1901.

CONTENTS.

	PAGE
SIR HENRY H. HOWORTH, K.C.I.E., D.C.L., F.R.S., F.S.A.—	
Some Unconventional Views on the Text of the Bible (II)	305- 325
Remarks by Canon R. B. Girdlestone	325, 326
Remarks by Dr. Paul Ruben	326
Remarks by Dr. Gaster	326-328
Reply by the Author	328-330
A. J. DELATTRE, S.J.—Quelques Lettres Assyriennes	331-359
W. L. NASH, F.S.A.—The Tomb of Pa-shedu (3 plates)	360, 361
E. J. PILCHER—A Cylinder-Seal bearing the name Gehazi	362

PUBLISHED AT

THE OFFICES OF THE SOCIETY, 37, GREAT RUSSELL STREET, BLOOMSBURY, W.C.

1901.

SOCIETY OF BIBLICAL ARCHÆOLOGY,

37, GREAT RUSSELL STREET, BLOOMSBURY, W.C.

To Non-

Members.

TRANSACTIONS

XII, Part 8,

XIII,

XIV,

XV,

٠,

,,

,,

,,

"

,,

,,

..

,,

,,

,,

,,

XIII, Parts I to 7,

XIV, Parts I to 7,

Part 8,

Part 8,

XVI, Parts I to 10

XVII, Parts 1 to 8

XIX, Parts 1 to 8

XIX, Appendix XX, Parts 1 to 8 XI-XX. Index.

XXI, Parts 1 to 8 XXII, Parts 1 to 9

,, XXIII, In Progress

"XVIII, Parts I to 8

Parts I to 7,

Part 8,

To Members.

	s. d.	s. d.	1		S	. d.		5.	ď.
Vol. I, Par	t i io 6	12 6	Vol. V	I, Part	I	10 6		12	6
", I, "	2 10 6	12 6	,, V	Ι, ,,		10 6		12	6
", II, "	1 8 o	10 6	,, VI		I	76	•••	10	6
", II, "	2 8 o	10 6	,, VII	Ι, ,,	2 1	10 6	•••	12	6
,, *III, ,,	ı 8 o	10 6	,, VII	. ,,	3 1	10 6		12	6
" III, "	2 8 0	10 6	" VIII	į, ,,	ī 1	10 6		12	6
" IV, "	1 10 6	12 6	,, VIII		2 1	to 6		12	6
,, IV, ,,	2 10 6	12 6	,, VIII	, ,,	3 1	to 6		12	6
" V, "	1 12 6	15 0	" IX			to 6		12	6
,, V, ,,	2 10 6	12 6	" IX		2 1	10 6		12	6
	* Vol.	III cannot			lv.				
PROCEEDING				F	.,.		1	Co.	
· NOULDING	.		To M	embers.		No	on-M		S .
			s.				s.	d.	
Vol. I,	Session	1878-79	2	0			2	6	
,, II,	,,	1879-80	2	o	•••		2	6	
,, III,	"	1880-81	4	o		•••	5	0	
,, IV,	•••								
		1881–82		0	•••			0	
,, v,	**	1882-83	4	0	•••	•••		0	
37	**	1882-83	4	0	•••	•••	5 5		
,, V, ,, VI, ,, VII,		1882–83 1883–84	4 4		•••	•••		0	
,, V, ,, VI,	"	1882–83 1883–84 1884–85	4 4 5	0	•••	•••	5 5 6	0	
, V, VI, VII, VIII,	>> >> >> >>	1882-83 1883-84 1884-85 1885-86	4 5 5	0 0 0		•••	5 5 6	0 0 0	
, V, VI, VII, VIII,	22 22 23 23 23	1882–83 1883–84 1884–85	4 4 5 5	o o o o pe	r Part	•••	5 6 6 6	0 0 0	
, V, VI, VII, VIII, IX, IX,	>> >> >> >>	1882-83 1883-84 1884-85 1885-86 1886-87 1886-87	4 5 5 5 8	o o o o pe	r Part	•••	5 6 6 6	0 0 0 0 6	
, V, VI, VII, VIII, IX, IX, X, X,	,, ,, ,, ,, ,, Part 7,	1882-83 1883-84 1884-85 1885-86 1886-87 1886-87 1887-88	4 5 5 5 5 2 8 2	o o o pe	r Part	•••	5 6 6 6 2	o o o 6 6	
", V, VI, VII, VIII, VIII, IX, IX, X, X, X, X, Y, VI	Part 7,	1882-83 1883-84 1884-85 1885-86 1886-87 1886-87 1887-88	4 5 5 5 2 8 2	o o o o pe	r Part	•••	5 6 6 6 2 10 2	0 0 0 0 6 6	
", V, VI, VII, VIII, VIII, IX, IX, X, X, X,	Part 7, Parts I to 7, Part 8,	1882-83 1883-84 1884-85 1885-86 1886-87 1886-87 1887-88	4 5 5 5 5 2 8 2	o o o pe	r Part	•••	5 6 6 2 10 2	0 0 0 0 6 6 6 6	

1889-90

1890-91

1890-91

1891-92

1891-92

1892-93

1892-93

1893-94

1895

1896

1897

1898

1898

1899

1900

1901

1888-98

0

0

٥ ,,

0

٥

0

0

0

0

0

0

0

2 0

2

,,

,,

,, ,,

,,

per Part

2

•••

•••

•••

•••

...

•••

•••

•••

•••

•••

•••

,,

,,

,,

A few complete sets of the Transactions and Proceedings still remain on sale, which may be obtained on application to the Secretary, W. H. RYLANDS, F.S.A., 37, Great Russell Street, Bloomsbury, W.C

6

2

6

6

6

2

٠,٠

...

•••

•••

...

•••

...

To Non-Members.

PROCEEDINGS

OF

THE SOCIETY

OF

BIBLICAL ARCHÆOLOGY.

THIRTY-SECOND SESSION, 1901.

Seventh Meeting, 13th November, 1901.

Rev. Dr. A. LÖWY,

IN THE CHAIR.

The Council record with regret, the death of Mr. Mather so soon after his election as a Member of the Society.

The following Presents were announced, and thanks ordered to be returned to the Donors:—

The Council are pleased to be able to state that the continuation of the late Sir P. le Page Renouf's translation of the Book of the Dead, so kindly undertaken by Professor E. Naville, will be commenced in an early Part of the "Proceedings."

W. HARRY RYLANDS,

Secretary,

SOCIETY OF BIBLICAL ARCHÆOLOGY,

37, GREAT RUSSELL STREET, BLOOMSBURY, W.C.

TRA	NSA	CTIO	NS			To mber	s.		Non-							o ibers		To N	
40.0					5.	å.		5.	d.						5.	d.		5.	d.
Vol.	Ι,	Part	1	***	10	6	***	12	6	Vol.	VI,	Part	1	***	10	6	***	12	6
	I,	- >>	2	***	10	6	***	12	6	,,	VI,	"	2		10	6	***	12	6
72	II,	**	1	***	8	0	***	IO	6	,,	VII,	"	I		7	6		10	6
11	II,	"	2	***		0	***	10	6	**	VII,	**	2		10	6		12	6
99	*III,	155	1		8	0	See.	10	6		VII,	11	3	***	10	6	***	12	6
,,,	III,	"	2	***	8	0	***	10	6	**	VIII,	**	1		10	6		12	6
,,	1V,	**	1		10	6	***	12	6	,, 1	VIII,	**	2		10	6		12	6
**	IV,	**	2		10	6		12	6.	22 1	VIII,	33	3		10	6		12	6
**	V,	"	1	***	12	6		15	0	11	IX,	41	1		10	6		12	6
**	V,	23	2	***	10	6		12	6	-	IX,	"	-		10	6		12	6
					-	Vol	III	car	not	be sole	d sepa	ratel	v.						

ROCE	EDING	S.		7	Го М	amb	-	N		To lembers.
					-	- (3)	ura.	-	S.	d.
Vol.	I,	Session	1878-79		5.					
	II,	Dession		***	2	0	***	***	2	6
99		33	1879-80	***	2	0	***	***	2	6
**	III,	33	1880-81	***	4	0	***		5	0
99	IV,	1)	1881-82	***	4	0	***		5	0
"	V,	***	1882-83		4	0	111	***	5	0
"	VI,	***	1883-84	***	-	0		***	5	0
33	VII,		1884-85		5				6	0
	VIII,	"	1885-86	***	3	0	***	***	6	100
"	IX,	***		***	5	0	222	***	100	0
"		73	1886-87	***	2	0	per Part	***	2	6
99	IX,	Part 7,	1886-87	with.	8	0	22 22	***	10	6
27	Х,	Parts I to 7,	1887-88		2	0	22 22		2	6
22	Х,	Part 8,	1887-88		7	5	23 23		10	6
29	XI,	Parts I to 7,	1888-89	***	2	0		***	2	6
**	XI,	Part 8,	1888-89			6	33 33		10	6
	XII,	Parts I to 7,	1889-90	***	7		27 17	***		
22	XII,		1009-90	***	2	0	22 22	***	2	6
99		Part 8,	1889-90	***	5	0	11 11	***	6	0
	XIII,	Parts I to 7,	1890-91	***	2	0	22 22	***	2	6
22	XIII,	Part 8,	1890-91		5	0	1) 1)	***	6	0
	VIV	Parts I to 7.	1891-92		2	0	11 23		2	5

PROCEEDINGS

OF

THE SOCIETY

OF

BIBLICAL ARCHÆOLOGY.

THIRTY-SECOND SESSION, 1901.

Seventh Meeting, 13th November, 1901.

Rev. Dr. A. LÖWY,

IN THE CHAIR.

The Council record with regret, the death of Mr. Mather so soon after his election as a Member of the Society.

The following Presents were announced, and thanks ordered to be returned to the Donors:—

From the Author:—Rev. P. Cesare A. de Cara, S.J. Della Stela del Foro e della sua Iscrizione Arcaica. Civiltà Cattolica June, 1901.

 L'Aruspicina Etrusco-Babilonese e la Provenienza degle Etruschi dall' Asia Minore. Civiltà Cattolica. Serie XVIII. Vol. IV. 2 Nov., 1901.

——— Il Primo Scavo d' una Citta Pelasgica nel Lazio. Civiltà Cattolica. Serie VIII. Vol. III. 2 August, 1901.

No. clxxvii.]

303

2 A

- From the Author:—Rev. Geo. St. Clair. The Cat and the Moon. The Gentleman's Magazine. March, 1901.
- From the Author:—Camden M. Cobern, D.D. The Commentary on the Old Testament. Vol. VIII. Ezekiel and Daniel. New York.
- From the Author:—C. P. Tiele. Geschiedenis van den Godsdienst in de Oudheid tot op Alexander den Groote. Amsterdam, 1901.
- From the Author:—James Bonwick, F.R.G.S. Captain Cook in New South Wales, or The Mystery of naming Botany Bay. London, 1901.
- From the Author: -- F. Perigal. Henry Perigal, F.R.A.S., etc. A Short Account of his Life and Works.
- From the Author:—A. Boissier. Note sur un Nouveau Document Babylonien, se rapportant à l'extispicine. Geneva, 1901.
- From the Author:—Rev. J. Horner. Daniel, Darius, Cyrus. Pittsburg, 1901.

The following Candidates were nominated for election at the next Meeting in December, 1901:—

The Hon. Mrs. Gordon, East Dene, Bonchurch, Ise of Wight.

Rev. Charles White, A.K.C.L., Ladstock, Boyne Park, Tunbridge Wells.

The following Paper was read:-

SIR H. H. HOWORTH, F.R.S., etc., etc., "Some Unconventional Views on the Text of the Bible." Part IL

Remarks were added by Dr. Gaster, Dr. Paul Ruben, Canon Girdlestone, Sir H. H. Howorth, and the Chairman.

Thanks were returned for this communication.

SOME UNCONVENTIONAL VIEWS ON THE TEXT OF THE BIBLE.

II.

By Sir Henry H. Howorth, K.C.I.E., D.C.L., F.S.A.

The Chronology and Order of Events in Esdras A, compared with and preferred to those in the Canonical Ezra.

In a previous paper I brought forward the reasons which led me, many years ago, to the conclusion that the book known as Esdras A is the Septuagint text of the canonical book of Ezra, which latter in its Greek form, is a translation of the Masoretic text. The next point to decide is the relative value of the two versions as historical documents. This I discussed at considerable length in the Academy of 1893, but a good deal more is to be said on the matter. The point which I claimed to establish, and which seems to me incontrovertible, is that Esdras A preserves not only the Septuagint text of the book, but preserves that book very largely in its original form, while the canonical Ezra represents an edition sophisticated and altered in order to meet the prejudices and the historical standpoint of the Iewish doctors at Jamnia.

This is not the orthodox view among English critics, who in these matters seem to be perfectly satisfied to continually lean on the support of German scholars.

One of the latest English writers on the subject, Mr. Thackeray, speaks in almost contemptuous language of Esdras A, a book whose venerable prestige is attested by the fact that it was contained in the Septuagint, that it was labelled Esdras A in the early codices (while the canonical Ezra was labelled Esdras B), and that it was used as his authority by Josephus. This ought to go for a great deal, and yet this is the way Mr. Thackeray speaks of it in Hasting's Bible Dictionary: "It is lost labour to attempt to reconcile this

Digitized by Google

2 A 2

book with history; the compiler has put together his materials regardless of the inconsequences involved" (op. cit., 760). This charge is enlarged in another sentence thus: "The history goes directly backwards, first Artaxerxes (ii, 15-25), then Darius (iii, 5, 6), lastly Cyrus (v, 7-30), instead of Cyrus, Darius, Artaxerxes. After expressly stating that it was Darius who gave permission to Zerubbabel to return, the writer in v, 68-70, calmly refers this return to the time of Cyrus."

The first thing I wish to say in answer to this tirade is, that a part of it is true, but not quite in the sense in which Mr. Thackeray has put it forward. It is quite true that in the fifth chapter of Esdras A, as it stands, there are several statements quite inconsistent with other parts of the book, and attributing to Cyrus what is elsewhere attributed to Darius. So far Mr. Thackeray is quite right, but it was not very ingenuous of him to fail to point out that precisely the same infirmity attaches to the narrative of the canonical Ezra, as contained in the third and fourth chapters of that book. Inasmuch as the purpose and aim of Mr. Thackeray is to show that the narrative of Esdras A is inferior to that of the canonical Ezra, the omission of the facts here stated is hardly credible.

It seems to me, however, in addition to this, that the statements in question in Esdras A as we now have it, have been altered or edited to make it more consistent with the theory underlying the narrative of the canonical Ezra. Thus it is quite clear that in one of the passages in question, namely, in the 73rd verse of the fifth chapter of Esdras A, the text has been corrupted, for it now reads quite incoherently. In that verse, after reciting the opposition of the people of the land to the building of the Temple, we are told, "they hindered the finishing of the building all the time that king Cyrus lived, so they were hindered from building for the space of two years until the reign of Darius." This of course is mere nonsense. We are clearly told elsewhere that Cyrus issued his decree in his first year, and if the delay took place for two years only, the work must have ceased, not till the time of Darius as there stated, but till the third year of Cyrus. It seems plain in fact that the verse has been altered from the form in which the statement occurs e'sewhere, and that it really originally read that the work was delayed from the time of Cyrus to the second year of Darius.

In verse 55 of the same chapter of Esdras A, Esdras and his 306

companions are stated to have hired Sidonians and Tyrians to carry timber, etc., for the Temple, as it "was commanded them by Cyrus, king of the Persians." If we turn to the passage as reported in Josephus, which probably represents its original form in Esdras A we have the very different and perfectly logical statement, that what was done was "what Cyrus had commanded at the first, and was now done at the command of Darius."

Again, in the 71st verse of the same chapter of Esdras A, Zerubbabel and his companions, in answer to a request of the people of the land, that they might be permitted to share in the rebuilding of the Temple, are made to say, "we ourselves alone will build unto the Lord of Israel, according as Cyrus, king of the Persians, hath commanded us." Here again it is useful to turn to Josephus. He makes them say it was impossible for them to permit them to be their partners, since they had been appointed to build that temple "at first by Cyrus and now by Darius." This points to the fact that when Josephus wrote, the text of Esdras A read differently in the critical passages quoted to what it does now, or at all events was understood by him in a different sense to that of the present words as they stand, and one quite consistent with the rest of the narrative. No such explanation is forthcoming of the corresponding inconsistencies in the canonical Ezra, over which Mr. Thackeray so strangely passes in silence. If we exclude the passages just referred to from the fifth chapter of Esdras A, and Mr. Thackeray's comment upon them, which we have shown to be inconsequent and inconsistent (unless he means to apply the same criterion to the canonical Ezra), and turn to the other parts of his diatribe in regard to the relative inferiority of the text of Esdras A compared with that of the canonical Ezra, I confess I cannot find upon what foundation they are based. It seems, on the contrary, to be a perfectly arbitrary judgment.

After detailing the story of Josiah, Esdras A begins by reciting the decree of Cyrus for the return of the Jews, which occupies the first chapter of the canonical Ezra. It then goes on quite in order to refer to the opposition raised by the great men at Samaria to the rebuilding of Jerusalem and its temple, and to the decree of Artaxerxes forbidding the work. Who was this Artaxerxes? The first Artaxerxes we read of in Persian history was Artaxerxes Longimanus, and I see no reason to doubt that the Artaxerxes who opposed and forbade the building of the Temple was Artaxerxes

Longimanus. This is confirmed when we turn to the canonical Ezra, where his name in the corresponding narrative is written Artaschastha (op. cit., iv, 7). There the paragraph about him is preceded by a short one to the effect that the same Samaritans had made similar complaints in the beginning of the reign of Assuerus (i.e., of Xerxes). The Xerxes there meant was therefore plainly Xerxes, the father and predecessor of Artaxerxes Longimanus.

To continue, however. In Esdras A the account of the stopping of the works at Jerusalem by Artaxerxes is followed by the phrase, "and the building of the temple in Jerusalem ceased until the second year of the reign of Darius, king of the Persians" (op. cit., ii, v. 30). The very same statement is made in the corresponding passage in the canonical Ezra (see iv, 24). Both versions completely agree in the phrase that the works at Jerusalem ceased "until the second year of Darius." The Darius in question therefore cannot (without a complete alteration of both texts, whose independence I have previously shown) be identified with a predecessor of Artaxerxes. They state as clearly as possible that he must have been his successor. It seems impossible therefore to identify him, as so many have done, with Darius Hystaspis. The next Darius who occurs after Artaxerxes Longimanus was Darius, known as Nothus, i.e., the Bastard, and there does not seem room for doubt that, if we follow our authority and not our imagination, the Darius in question must have been Darius Nothus. So far, therefore, the narrative of Esdras A is clearly quite logical and consistent with historical truth.

The next paragraphs in Esdras A, namely iii, r to v, 6, are devoted to the description of an important episode which is not contained at all in the canonical Ezra, and to which I shall presently revert; in this a Darius fills a prominent rôle. It seems to me that here again no other Darius can be meant than Darius Nothus.

Esdras A, v, 7-45, contains the list of those who returned with Zerubbabel, which corresponds to chapter ii of the canonical Ezra and to the seventh chapter of Nehemiah. This passage is placed in its proper and logical place in Esdras A, but is entirely misplaced in the canonical Ezra, where it stands before and not after the mention of Xerxes and Artaxerxes, who stopped the building of the Temple. The reason for this illogical transfer, as I claim it to be, I shall discuss further on.

After this extract we have in Esdras A a repetition of the description of the opposition of the people of the land to the 308

building of the temple, and of the action of Artaxerxes, i.e., of Artaxerxes Longimanus, and we are again told that it lasted until the reign of Darius (i.e., of Darius Nothus).

We are further told how, in the second year of Darius, the work was vigorously taken in hand under the inspiration of Zechariah and Haggai. This part of the narrative occupies chapters vi and vii of Esdras A. In chapter viii we have an account of the return of Ezra from Babylon, after the building of the Temple. This return is assigned to the reign of Artaxerxes; not, of course, to the reign of Artaxerxes Longimanus, who had opposed the building of the Temple, but of Artaxerxes Mnemon, the successor of Darius Nothus, who was apparently friendly to the Jews.

This is the plain, simple, straightforward and perfectly logical succession of events as told in Esdras A, and it seems absolutely correct at all points. Where the history is made to go back, as Mr. Thackeray describes it, I do not know. What is perfectly plain, no doubt, is that the story as told in Esdras A is quite inconsistent with the à priori and quite imaginative history which has been laid down as authoritative by the German masters at whose feet many of our critics so humbly sit, but to those who prefer to lean on the facts and not on pontifical utterances, however dogmatic, this kind of appeal has no value whatever.

While the narrative of Esdras A is, in these respects, perfectly logical and historically irreproachable, what are we to say of the canonical Ezra?

In the canonical Ezra the decree of Cyrus is followed immediately by the long list of names also contained in Nehemiah, given in Esdras A, v, 7-45, which is out of place here. This quotation, as is well known, contains a long list of those who are supposed to have returned with Zerubbabel. Among those named is Nehemiah, and to make quite sure who is meant, he is referred to in the extract as the Tirshatha, so that the extract really refers to the migration of Jews from Babylon a long time after Cyrus, and is quite misplaced here.

On this list let me quote from a venerable friend of mine, now dead, Lord Arthur Harvey. In his article on Nehemiah, in Smith's Bible Dictionary, he says that "the second of Ezra is shown by the mention of Nehemiah and the Tirshatha in verses 2 and 63, and that of Mordecai in verse 2, to be of a much later date. Written, he says, by Mordecai, it was placed by Ezra, or probably by a still later hand, in this position, as bearing upon the Captivity related in Ezra

in chap. i, though chronologically out of place" (op. cit., 1, 6c7). I would rather say that the compiler of the work originally put it, as we see from Esdras A, in a much more logical place, and it was the redactors of the Masoretic text who wrongly transposed it for à priori reasons of their own.

Similarly, the narrative in Esdras A, v, 46-70, which stands perfectly logically there, is transposed in the canonical Ezra to chapters iii and iv, and placed before, instead of after (as it clearly ought to be), the statement of the opposition to the rebuilding of the Temple by Artaxerxes, thus again putting it back to the time of Cyrus and Darius Hystaspis. This anachronism was overlooked and forgotten by the Masoretic scribes when they, in Ezra v and vi, made Zerubbabel undertake the building of the Temple after and not before the time of Artaxerxes. The fact is, the whole narrative has been hopelessly dislocated to fit it in with an à priori theory, namely, that Sanabassar and Zerubbabel were the same person and that Zerubbabel was a contemporary of Cyrus. In the account in the canonical Ezra of the setting up of the altar and the building of the Temple by Zerubbabel, etc., it is not stated in whose reign this took place. We are merely told it was "in the seventh month," but later on, ch. iv, verse 3, it is implied that it was by order of Cyrus that Zerubbabel did this. We then read of the opposition of the Samaritans in the reigns of Assuerus and Artachsastha (i.e., Artaxerxes), which account concludes with the statement that the work was not renewed until the second year of the reign of Darius, i.e., therefore of a Darius who must have been a successor of Artaxerxes. Then we are told that Zerubbabel, under the influence of Zechariah and Haggai, proceeded to build the Temple in the reign of Darius, who, as we have seen, if he was a successor of Artaxerxes, could not possibly have been an earlier Darius than Darius Nothus. That is to say, Zerubbabel is impliedly made a contemporary of Cyrus and Darius Nothus, the former having reigned from 559-530 B.C., and the latter from 423-404 B.C., which is, of course, an impossibility.

Presently, in chapter vi, verse 7, we read of the return of Ezra, who, we are told, returned after these things (i.e., after the building of the Temple in the time of Darius Nothus), in the reign ot Artachsastha, king of the Persians, thus agreeing completely in statement with Esdras A. As we have seen, this king must have been a successor of Darius Nothus, and was no doubt Artaxerxes Mnemon.

Nothing can be plainer than that if there are anachronisms and

chronological contradictions in the narrative, it is not in Esdras A but in the canonical Ezra that they occur, and it is almost incredible how, with the minute criticism which has been applied to the text of the Bible, the latter should have maintained its credit so long, while the former has been put aside.

There is hardly a critic who has not complained of the inconsistencies and anachronisms of the text of the canonical Ezra, and who has not suggested emendations accordingly; see Kuenen, De Chronologie van het Perzische-Tijd, Germ. ed. 213; see also Bertheau, 69 ff.; Schrader, 235; Bleek Wellhausen, § 139; Keil, § 145; Schulz, Esr., Neh., Esth., in Lange's Bibelwerk, 1876; Ryssel, Exeg. hand. 1887; Oettli, Kurzgef Kom, 1889; Riehm, 2, 331; Driver, 515; M. Vernes' Précis, etc., 570; Kaulen, § 247, and Van Hoonacker, Zorobabel, 1892, 17, 62; see König, Einleitung, 276; see also Sayce, Ezra, Nehemiah and Esther, 22-24, and Robertson-Smith, art. "Haggai," En. Britt., XI, 370-1. In regard to one paragraph iv, 6-23, Driver speaks of the disregard of its chronological sequence, and he repudiates the notion maintained by Sayce, Robertson-Smith, Bertheau, Keil, Oettli, etc., that such paragraphs as Ezra iv, 6-23, vi, 14, and iv, 7-25, are episodical. "It is far more natural," he says, "to suppose that for some reason the true reference of the section was not perceived by the compiler, and that he referred by error to troubles connected with the restoration of the Temple that related in fact to the restoration of the city walls." How very blind those can be, to be sure, who will not see.

It is clear, therefore, that the whole case of Mr. Thackeray and others who have decried the order and arrangement and chronology of Esdras A as against the canonical Ezra, completely fails, and that it is the former and not the latter whose order, statements, and chronology are really consistent with historical verity. The substitution of Ezra for Esdras A in the canon is, in fact, another example of the way in which the Hebraists have made a fetish of the Masoretic text, and imposed it upon us in spite of logic and of the facts. We are constrained to conclude, therefore, not only that Esdras A is an older form of the work than the canonical Ezra, as we showed in the previous paper, but a much more reliable one, and that it is the latter which is a réchauffée of the former, and not vice versà, and it gives point to the remark of an old author quoted anonymously by Kennicott, that a work of great value dropped out of the canon when this book was remitted to the Apocrypha.

Let us now advance another step, and try and explain how it came about that the compilers of the Masoretic text should have taken a narrative like that of Esdras A and turned it topsy turvey and utterly changed the course of it, to our confusion.

I believe myself that this was done out of a very honest endeavour to correct what the Jews of the second century deemed to be a mistaken tradition in Esdras A on two points.

In the first place they seem to have lost count altogether of the existence of any other Darius except the first and third, *i.e.*, Darius Hystaspis and Darius Codomanus. Thus Josephus entirely ignores Darius Nothus and does not seem to have heard of him.

Inasmuch as Esdras A, which was the authority he followed, distinctly, said that the Temple was built in the reign of a Darius, and as it was plain it could not be Darius Codomanus, he concluded that it must have been Darius Hystaspis. This was apparently also the orthodox Jewish view on the subject. In order to make this view fit in with the authority on the subject which was contained in a similar narrative to that contained in Esdras A, they were obliged to either alter the kings' names as given in that document, or to transpose the narrative and turn it topsy turvey. Josephus followed the former course, and the doctors of Jamnia with the Masorets followed the latter.

In order to reconcile his theory with the plain statement of Esdras A, that the building took place under a Darius who succeeded an Artaxerxes, Josephus altered the name Artaxerxes into Cambyses, and makes Cambyses the person who stopped the building of the Temple. This was a most arbitrary corruption, well meant, no doubt, as the efforts of many despairing synchronizers have been, but perilous to the cause of truth, and to my mind absolutely valueless and misleading. Having done this, Josephus then assigned the building of the Temple to the reign of Darius Hystaspis.

He next proceeded to another alteration of the name of the Persian king as it appeared in his authority, and he attributes the return of Ezra and Nehemiah not to Artaxerxes (as Esdras Λ and the canonical Ezra do), but to Xerxes, the son of Darius Hystaspis, whom he describes as very friendly to the Jews.

Such then was the theory of Josephus in regard to the chronology of the events of the return from the Captivity.

The plan of tampering with the Royal names in his authority,

in order to make his scheme of chronology fit in with the narrative he was following, which was practised by Josephus, has been imitated by many modern critics. Thus Archbishop Usher, whose name was long one to conjure with, identified the Artachshasta, that is to say, the Artaxerxes of Ezra iv, 7-16, 17-24, with Smerdis, and the Darius of the same writer with Darius Hystaspis. This he does without any argument and simply as an obiter dictum. (See Usher's Works, VIII, 238-244.) Prideaux, whose "connection" was also so long and deservedly esteemed as an authority by our theologians, did not scruple to identify the Assuerus, or Ahasuerus, of Ezra, which is merely the Jewish form of Xerxes, with Cambyses and the Artaxerxes of the same text, with the false Smerdis. It is interesting to read his reason for doing so. He does it, he tells us, on the ground that the two kings in question mentioned by Ezra "are said in Scripture to be the kings of Persia who reigned between the time of Cyrus and the time of the Darius by whose decree the Temple was finished" (op. cit., ed. 1815, I, 220). That is to say, having on à priori grounds identified the Darius of Ezra with Darius Hystaspis, and finding that that was inconsistent with the other statements of the book, he altered the proper names in these other statements in order to equate them with his mere theory. It is a long jump from Prideaux to that great figure in modern criticism, Ewald, and to find that he also identified the Artaxerxes of Ezra with Smerdis (Gesch., IV, 137). He was followed by Hitzig (Gesch., 272), by Nagelsbäch (P.R.E., II, 4), Vatke, 484, etc. De Saulcy in his work on the chronology of Ezra and Nehemiah says, "C'est l'écrivain sacré qui se trompe, ou bien plutôt c'est un copiste maladroite qui a écrit le nom Artakhschasta au lieu de Kanbouziah" (op. cit., 73).

Bosanquet in his "Messiah the Prince," which is largely devoted to a discussion of this period, insisted on the identification of the Artaxerxes of the Book of Ezra with Xerxes the son of Darius. Dr. Greene in his chronological summary of Bible History, in the Variorum Aids to the Bible Student, p. 98, adopts the conclusion of Usher and Hale without any attempt at justifying it. The Rev. C. J. Ball, p. 125 of the same work, does the same.

Winckler, Att. Forsch., 2nd ser., II, part 1, argues that Ahasuerus in Ezra v, 6, and Artaxerxes in vi. 7, 23, stand for Cambyses, while the Artaxerxes in v, 1 he thinks stands for Darius, as also in Nehemiah v, 14, xiii, 6, and ii, 1. Van Hoonacker makes the daring

suggestion that Nehemiah returned in the 20th year of Artaxerxes I, 444 B.C., and Ezra in the 7th year of Artaxerxes II, 397 B.C. This method of writing history is not to our taste; it is, in fact, preposterous. As Lord Arthur Harvey said, "Any interpretation which is based upon the supposition that Darius means Xerxes and Ahasuerus means Cambyses, and so on, must be as unsatisfactory as any future exposition of English history which should be based upon the supposition that King George means King William, or Queen Victoria means Queen Anne. * * * Whatever view we adopt, we must not, out of deference to a mere theory, so change the text as to alter what is plainly written." The change of names is not the only arbitrary tampering with the text, merely to meet à priori prejudices, which is affected by fashionable critics; they tamper with figures just as freely.

In Ezra vii, 8, 9, we are told that Ezra went up to Jerusalem in the fifth month of the seventh year of King Artaxerxes, who as we have seen must have been Artaxerxes II, a view in which Van Hoonacker (see Le Sacerdoce Lévitique, 1899, p. 51) quite concurs (see also Kent, Hist. of the Jewish People, pp. 199, 355). This was in 397 B.C. Wellhausen, Gott. J. N., 1895, 186, does not scruple to alter this to the twenty-seventh year of Artaxerxes I, arguing that the number twenty has been omitted by the scribe. The twenty-seventh of Artaxerxes I would be 437. Marquart says the verse is corrupt and makes the correct date 368 or 365 B.C. Winckler, op. cit., 242, makes the date the seventh of Darius II, i.e., 416. Maspero makes it 369. Those who attribute Ezra's return to the seventh year of the reign of Artaxerxes I therefore put it in 457, see Guthe and Batten on Ezra and Nehemiah, p. 64, line 24.

Another way of escape from the really insuperable difficulty of reconciling the order of events and the statements of the canonical Ezra with history, has occurred to some scholars such as Bertheau, Keil and Oettli, and their view has been countenanced by Lord Arthur Harvey and Professor Sayce. According to this view, the passages which are so hard to fit in with the facts are not part of the direct narrative but are episodical. I am bound to agree with Professor Driver, when he says of this argument that it cannot be considered a probable one, for it is difficult to think that a method which could only mislead and confuse the reader would have been adopted by the compiler intentionally (Introduction, ed. 1891, p. 515).

The fact is, the real difficulty has been created by following a

sophisticated and altered and inconsistent text like the canonical Ezra, instead of one which is plain and consistent like Esdras A. It has also arisen from another source of error, traceable to early Jewish tradition, to which we will now devote a little space. In the first chapter of the canonical Ezra and the second of Esdras A, we have the only account extant of the return of the Jews from captivity in the reign of Cyrus. Their leader is called Sheshbazzar in the former work and Sanabassar in the latter, and not a word is said in either narrative about Zerubbabel nor is he connected in any way by name with the event. The later Jews to whom Zerubbabel was a great figure, a kind of Messiah in fact, not unnaturally, perhaps, wished to identify him with Sheshbazzar or Sanabassar, a conclusion for which there was no real evidence, and which I discussed at some length in the *Academy* for 1893. This identification was made very early.

Thus in one long paragraph interpolated into the MS. of Josephus, followed by Whiston, we have the name Zerubbabel substituted for the Sanabassar which occurs in the previous paragraph, in the statement of the Edict of Cyrus (vide Lib. XI, ch. 1). This interpolation is clearly a forgery. It repeats the story as told in the previous paragraph in a different way, bringing in Zerubbabel, and is, I believe, unknown to the best MSS.

Similarly, in most if not all the copies of Esdras A as we have it, we have in one place an interpolated gloss to the same effect. This occurs in chapter vi, verse 18. Speaking of the holy vessels, we there read, "and they were delivered to Zerubbabel and to Sanabassar the ruler." That this is an illicit phrase we can see at once by turning to the corresponding passage in the canonical Ezra, where the name Zerubbabel does not occur. But it is more plainly seen from the context of the passage itself in Esdras A, in which the verb is in the singular. The whole reading continues, "they (the vessels) were delivered to Zerubbabel and to Sanabassar the ruler with commandment that he should carry away the same vessels * * * " and continues again, "then the same Sanabassar (here named alone) being come hither," etc. (id. 19, 20).

The view that Sanabassar and Zerubbabel were the same person has been adopted with great eagerness by many modern writers, thus Lord Arthur Harvey, in his work on the Genealogies, is as fierce in his claim in this behalf as if some dogmatic question depended upon it, whereas there is really nothing of the kind. There is nothing involved in the question whatever beyond a

certain sentimental notion of the Jews about Zerubbabel. More influential persons than Lord A. Harvey have pressed the same view, however, thus:—

Ewald identified the two in his own inimitable way. He allows that nowhere in the book of Ezra are they directly identified, but he adds, "since in Ezra i, 8, 11, Sanabassar is called Nasi, i.e., Royal Prince of Judah, and in v, 14, 16 he is designated by the official title of Pasha, it is impossible not to consider him and Zerubbabel to be the same.

Is not this fine logic? Why Sanabassar, if a different person to Zerubbabel, should not have been called both Nasi and Pasha I cannot see.

Mr. C. J. Ball identifies the two names without giving any reason for it (see *Variorum Bible*, 125). The views of the majority of modern critics of authority, however, as we shall see presently, is entirely opposed to this conclusion. It was, however, as I have said, the view of the later Jews, and thus afforded an additional reason to the compilers of the Masoretic text to alter and rearrange the chief and probably only reliable document available to them, namely, that now represented by Esdras A.

This has always seemed to me to be the only reasonable explanation of their cutting out of the book one of the most beautiful and edifying incidents and homilies in the Bible-I mean the story of Darius and the three young men. I can see no dogmatic reason of any kind for their doing so, and the reasons for it which have been urged at different times seem to me quite trivial. The really paramount reason was, as it seems to me, that if Zerubbabel was the same person as Sanabassar, and was the leader of the first migration of the Jews to Palestine, then this particular story becomes impossible, for it depends on the fact that Zerubbabel was still a young man, and living at the court of Darius (and it does not signify which Darius is meant) a great many years after he is supposed to have led his people back to Palestine. Even if Darius Hystaspis could possibly have been meant, it would be eighteen years after. This seems to me to be a sufficient reason, and the only one, for the erasion of this particularly edifying passage from the canonical Ezra, and in consequence its exclusion from the canon. A further consequence was its final exclusion from the Church's Lectionary, which only took place at the last revision of that document, all which circumstances seem to me to be deplorable.

Mr. Thackeray, following in the wake of others, tries to argue that

the story of Darius and the three young men has in some way a different history to the rest of Esdras A. As usual he falls back upon Ewald, whose authority in such matters was I thought exploded, except when he produces facts to support his obiter dicta. He says quite dogmatically, that while the rest of the book was written originally in Hebrew, this story was originally written in Greek, and the only proof given (showing the kind of transcendental logic which is accepted in Bible dictionaries) is that the Latin version abounds in Græcisms. Of course it does. It would be strange if it did not, since it is directly taken from the Septuagint. Let us turn to quite as good a scholar, whose edition of Esdras A in the Variorum Bible is not even mentioned by Mr. Thackeray in his article, a not very creditable fact.

Mr. Ball has pointed out two or three forms of expression in the story which are distinct Semitisms, and which point to its having been a translation from Semitic, like the paragraphs preceding it. The story was certainly in the book when Josephus wrote, for he repeats it at the very point where the narrative in Esdras A puts it, and it occurs so far as I know in every MS. of the book, Greek or Latin. There is not in fact a tittle of evidence, except the dogmatic obiter dictum of Ewald, in favour of the story being anything but an integral part of the work as originally written, and its absence from the canonical Ezra is clearly a mutilation, for which I know no cause so reasonable as the one above given.

The same reason doubtless led to the transposal of the list of those who returned with Zerubbabel from the logical place it fills in Esdras A, to the quite illogical place it fills in chapter 2 of the canonical Ezra. It is an attempt to make out that the emigrants were, in some way or other, those who returned with the first migration in the time of Cyrus; the name Zerubbabel in the list doing justice in their eyes for that of Sanabassar.

The narrative in the canonical Ezra, chapter 5, again is quite inconsistent with such an identification. There we read how Zerubbabel began to build the Temple, and Tattenai and others would not let them proceed until they had appealed to Darius. To him they reported how Zerubbabel and his friends had told them that Cyrus had commissioned one whose name was Sheshbazzar to complete the Temple, who had laid the foundations of it, since which time it had been building, but had not been completed, and asking the king to make a search in the archives of Babylon as to

whether such a decree existed anywhere, and on a search being made the decree of Cyrus was duly found at Achmetha (i.e., Ecbatana). Not a word is said about this Sheshbazzar having been the same person as Zerubbabel, who was the leader of those to complain of whose action the letter was written. How is it consistent with any rational theory that Sheshbazzar, the prince of Judah, who was entrusted by Cyrus with the charge of the Jewish colony and of the treasures of the Temple, should have to have his authority certified by making a search at Ecbatana, to find a decree of Cyrus justifying his position in the eyes of the chief men in Palestine?

The matter is plain enough if the two men were entirely different people. Robertson Smith is constrained to the same conclusion. After arguing that the Tirshatha of Ezra ii is Nehemiah and not Zerubbabel, he adds, "if this criticism is just, the usual arguments for identifying the latter with Sheshbazzar, whom Cyrus, according to an Aramaic source preserved in Ezra v, appointed governor, and charged with the restoration of the Temple, fall to the ground," etc., etc. Vide sub voce Haggai, En. Britt., XI, 370.

Apart from all these reasons we have the supreme one, that the two men bear entirely different names. The giving of two names to the same person is not impossible, and it has been urged that it is paralleled in the cases of Daniel, Azariah, Hananiah, and Misael, who had also the Babylonian names Belteshazzar, Shadrach, Meshech, and Abednego, but the cases are not in the least parallel, for both Sanabassar, or Sheshbazzar, and Zerubbabel are Babylonian names. We can understand a Jew of Babylon having a Jewish as well as a Babylonian name, but we cannot understand him having two Babylonian names.

Whichever way we approach the problem, save and except by the path by which the Jews, on purely à priori grounds, identified the two men, our evidence fails us completely. The identification of Sanabassar and Zerubbabel is in fact repudiated by such scholars and critics as De Saulcy, Imbert, Stade, Wellhausen, Nikel, and Wildeboer, and Renan says of it, "L'identification de Zerubbabel et de Sheshbasar est tout à fait impossible." Lastly, Maspero speaks of Sanabassar and Zerubbabel having long been confounded one with the other.

While Stade and Wellhausen take this view, they complicate the whole issue by inventing another inconsequent story—I mean one largely based on imaginary premises—to explain what is perfectly clear. The latter follows the former in his suggestion, that while Zerubbabel was a different person to Sanabassar, or Sheshbazzar, they were nevertheless contemporaries, and both went down to Jerusalem with the Jews in the time of Cyrus (see Stade, Geschichte des Volkes Israel, II, 100–102; Wellhausen, Israelitische und Jüdische Geschichte, 162).

For this view there seem most inadequate reasons. No doubt the statements in chapter 5 of Esdras A and the corresponding passages in Ezra which I discussed at the beginning of the paper, support it, but their value I have tried to show is worthless. Apart from their slight intrinsic value, however, when read by themselves, we have the supreme fact that they are completely at issue with all the other statements in the same authorities, and cannot be made to fit in with them in any way. In all the other passages in these authorities, Zerubbabel is made the contemporary not of Cyrus but of Darius.

That he lived in the reign of a Darius is perfectly plain; who this Darius was is only the question at issue. Of course, to all those people who had identified Sanabassar with Zerubbabel, including the ancient Jewish exegetists and a good many modern students, the Darius in question could be no other than Darius Hystaspis, and, as we have seen, in order to make the story fit in with his time, all kinds of liberties had to be taken with the text of the canonical Ezra. The view in question, namely, that the Darius in whose reign the temple was built was Darius Hystaspis, dominates Biblical literature very largely. It is held by Wellhausen as well as by my friend Professor Sayce, who are otherwise so far apart; by Guthe, the latest German editor of the canonical Ezra and Esdras A, and by Kosters in Holland, and naturally, may I say necessarily, by the English and American writers in the two Biblical encyclopædias recently issued, whose footstools are so prominently planted at the feet of the Continental Gamaliels.

It was not always so, however. Many of the early chronologers and critics, who had not à priori theories to sustain, held very different views on this question. They preferred to follow their authorities as closely as they could, rather than weave fantastic webs out of their imagination; they identified the Darius with whom Zerubbabel had dealings, not with Darius Hystaspis but with Darius Nothus. Among them I may mention Junius, Drusius, Scaliger, Casaubon, Cocceius, and especially, as Lord Arthur Harvey has

Digitized by Google

pointed out, Hottinger, and that very acute person Dr. W. H. Mill, the author of the *Hulsean Lectures*, 1840-44, and subsequently Hebrew Professor, in his able *Memoir on the Genealogies of Christ*, 165 note.

In more modern times others have taken the same side, such as Havet (La Modernité des Prophètes, Rev. des Deux Mondes, Aug., 1889, xciv, 799 ff., Imbert (Le Temple reconstruit par Zerobabel, Museon, 1888-89). May I add Howorth, Academy, Feb., 1893.

This catena of names shows that the question is a perfectly open one, and not, as Harvey called it, "a preposterous interpretation."

Directly we have, of course, no proof either way, or else there would be no division of opinion about it, but indirectly and circumstantially there is abundant evidence, and it seems to me to be virtually all on one side, viz., in favour of the "Old Masters" of criticism, against the pupils and imitators of Ewald and his methods.

First let us see what can be said in favour of the identification of the Darius in question with Hystaspis. Those who take that side for the most part do not argue it, but merely deal in obiter dicta. Usher apparently merely follows Josephus, whose position we have already explained. Prideaux says, "that Darius being Darius Hystaspis (as will be unanswerably demonstrated in its proper place)." This promise I cannot find any fulfilment of anywhere. In the subsequent narrative he simply takes it all for granted, but offers no reasons. To come down to our day, our most accomplished President, my friend Professor Sayce, in his article on "Darius Hystaspis," in Hasting's Dictionary, does not offer any evidence, but simply says, "It was in the reign of Darius that the second Temple of Jerusalem was built." Kuenen, who is generally so forcible and strong, seems to me in this case to have nothing to offer us in the way of tangible reasoning. Lord A. Harvey, who took the same side, does devote some space to its discussion. He produces two arguments only, in favour of Darius Hystaspis. One of them is based on the identification of Zerubbabel with Sanabassar, which, as we have seen, and as I showed years ago, is quite untenable; the second depends on the interpretation of a verse in the prophet Haggai, who in addressing the Jews says, "Who is left among you that saw this house in her first glory?" which he explains as meaning that some of the crowd before him had seen the old temple built by Solomon, which he urges might be just possible in a contemporary of Darius Hystaspis.

Suppose that the phrase involved an argument in favour of Darius Hystaspis being the patron of Zerubbabel, its vagueness would give it a mere feather-weight in comparison with the arguments on the other side to be presently adduced, but I deny that the passage is in any way relevant.

The prophet does not imply in the words that any of his auditory could remember the first temple. Hottinger explained it long ago. As he says, "Nec verba Haggaei asservativa sunt, sed interrogatoria. Quis in vobis est inquit" (op. cit., 11). What the prophet wished to imply was that the ruins they saw around them, or rather the non-existing traces of their old temple, had been a scandal too long and one reaching far beyond their memory, and that it was quite time they should set to work to remedy it. The language is the language of rhetoric.

Apart from this phrase of Haggai's, which has done yeoman's service in the controversy, I know of no argument of any kind directly favouring the contemporaneity of Zerubbabel and Darius Hystaspis.

May I say here that the kind of argument involved in the appeal to this phrase as dominating the position, would, if pressed, carry us into all kinds of absurdities. In Ezra v, 2, we are told that Zerubbabel and Joshua began to build the House of God in the second year of Darius, while in Ezra v, 14-16, we are told that Shezbazzar laid the foundations of the House of God in Jerusalem in the reign of Cyrus, and in Zecharias iv, 9, we read that "the hands of Zerubbabel have laid the foundation of this house, his hands also shall finish it." The simple explanation of these apparent contradictions, is surely, that when a building has been in abeyance for a century, it is a perfectly natural thing to say of a person who commences to build it again and carries it to completion, that he founded it. Another fact will show how forced the application of the ambiguous phrase in Haggai is. Suppose we grant that his words have reference to the proposed building of the Temple in the second year of Darius Hystaspis, that would be in 520 B.C. As Nebuchadnezzar destroyed the old Temple in 588 B.C., there was a gap of sixty-eight years. To whose actual memory among his audience could the prophet appeal for an event sixty-eight years before. There is of course a possibility, but we are dealing not with bare possibilities, but with the interpretation of a homely phrase in a common-sense attitude.

2 B 2

Having shown that there is no direct evidence for identifying the Darius of Ezra with Darius Hystaspis, let us turn to the evidence against it. Against the identification of Darius Hystaspis with the Persian king who authorized the building of the Temple, there is the first strong d priori objection that he was a fanatical adherent of Mazdaism, and was a most unlikely person therefore to have favoured the Jews in this way. Such a policy on his part is contrary to all we know of his ways and thoughts.

Secondly, as we know, when the Jews returned from the Captivity they were really a new people. They had largely forgotten their old language, and spoke Aramaic, while their ritual and their customs had greatly changed. It seems to me that we must allow a longer time for all these changes than the interval between Nebuchadnezzar and the second year of Darius Hystaspis.

Thirdly, if we put the building of the Temple in the reign of Darius Hystaspis, we shall have to account for the fact that for fifty-eight years, and these the years immediately preceding the career of Ezra, there is an absolute blank in the Jewish annals. Such a blank we can understand in the earlier and more troubled time when the Jews were buffetted by the Samaritans and badly treated by the Persian kings, but not after their Temple was built.

These are *d priori* reasons, but the strongest and most direct reasons of all, are the positive and repeated statements of both Esdras A and the canonical Ezra, that it was after the reign of Artaxerxes that the Temple was rebuilt.

If Zerubbabel built the Temple in the second and succeeding years of Darius, as we are told in those documents, and if this took place after the obstruction in the time of Artaxerxes, the king who was his patron must have been Darius II; it is absolutely impossible that he could have been Darius Hystaspis.

Even after the dislocation of the text by the doctors at Jamnia, which was very clumsily done, this fact comes out so strongly in the canonical Ezra that, as we have seen, quite a string of critics of repute have felt that it was capable of only one interpretation, namely, that the Darius in question cannot have been Hystaspis and must have been Nothus. I especially refer to Ezra iv, 23, 24, which is most precise and ought to outweigh any inferences from the ambiguous sentence of Haggai already referred to.

If this be the case with the canonical Ezra, which has been disarranged and re-edited apparently with the express purpose of putting the events in question in the reign of Darius Hystaspis, it is overwhelmingly so when we turn to Esdras A, which, as we have seen, is much the older and more reputable text, and has not been thus deliberately tampered with.

In regard to the chronology of the priest Ezra and the Tirshatha Nehemiah, the conclusion here emphasized that the Darius of Zerubbabel, of Zechariah and of Haggai was Darius Nothus, compels the further conclusion that the date of Ezra and Nehemiah must be put in the reign of Artaxerxes II, for they were certainly later and not earlier in date than Zerubbabel, and puts out of court the guesses and imaginative solutions of Van Hoonacker and others.

This was the view of De Saulcy, and apparently also is that of Torrey, who has written with acuteness lately on the two books of Ezra and Nehemiah. It is also the view of Maspero, see *Passing of the Nations*, 786, 787.

I have tried to examine the question frankly and fully, and it seems to me to follow as plainly as can be that the adverse judgment passed upon Esdras A by Mr. Thackeray and others, is perverse in every way, and the creation of d priori prejudice and not of a deter mination to abide by the facts. It is a curious Nemesis that the champions of this faith should have struck out of our Prayer Books the world-wide known phrase "Magna est veritas et prevalet." So far as we can judge, the text of Esdras A, with the exception of some very slight and easily-detected interpolations and mistakes, is substantially that which Origen had before him when he transcribed the Septuagint into his Hexapla. On the other hand, the canonical Ezra is a capital example of the reckless way in which the redactors of the Masoretic text tampered with their authorities in favour of schemes of chronology and of history based upon other than inductive grounds. As we have seen, they did not hesitate to break up or to re-unite the books in the Bible, or to re-arrange them according to their caprice. They as little hesitated to make the texts consistent with their eclectic reading of history.

It seems plain to me that the histories of the Jews which are accepted as authoritative will have to be largely re-written in that portion dealing with the Persian period. How much and how radically the process will have to go may be judged by any one who will turn to Blunt's article on Ezra in the *En. Britt.*, where

every possible absurdity seems condensed. When so re-written it will have to take into consideration the following facts:—

First, that in the reign of Cyrus a certain number of Jews returned to Jerusalem, under a governor of Jerusalem called Sanabassar, who possibly laid the foundations of the Temple, and nothing more.

Secondly, a slow and continuing attempt on the part of these Jews to restore Jerusalem and its Temple, lasting down to the second year of Darius Nothus, was bitterly opposed by the Samaritans and for a while put a stop to perhaps by Xerxes and certainly by Artaxerxes Longimanus.

Thirdly, a second migration of Jews to Palestine under Zerubbabel, on a much larger scale than the former one, assisted by the great king himself, took place in the reign of Darius Nothus, who was friendly to the Jews, and the completion of the Temple took place in the tenth year of his reign.

Fourthly, the dating of the prophecies and career of the prophets Zechariah and Haggai must be transferred from the time of Darius Hystaspis to that of Darius Nothus.

Fifthly, Ezra migrated to Palestine in the seventh year not of Artaxerxes Longimanus but of Artaxerxes the Second, Mnemon, i.e., in 397 B.C.

Sixthly, Nehemiah migrated to Palestine in the twentieth year of the same king, i.e., in 384 B.C.

These facts involve no dogmatic questions whatever. Not a single theological conclusion or opinion is thereby imperilled or affected. On the other hand, a large number of difficulties of history and chronology, which have been a stumbling-block to many an honest student, and have led to many disingenuous methods of reconciliation which are neither necessary nor expedient, disappear.

This paper has been in the main devoted to defending the integrity and value of Esdras A when compared with the canonical Ezra as a historical document (a view of its relative value long ago endorsed by a critic with a most sagacious judgment, namely, Kuenen), against the arbitrary treatment it has received at the hands of Mr. Thackeray and other recent inquirers. It by no means exhausts the matters of great interest for Biblical criticism supplied by the same book; I must postpone the consideration of others to another occasion.

The succession and dates of the Persian kings as given by Nöldeke:---

Cyrus	•••	•••	•••	•••	•••	559-530
Cambyses	•••	•••	•••	•••	•••	530-522
Gaumáta (the false	Smerd	is)	••	•••	522-521
Darius I H	[ystaspis	i		•••	•••	521-485
Xerxes I				•••		485-464
Artaxerxes	I (Long	gimanus	s))	•••	•••	464-424
Xerxes II		•••	•••	• • •	•••	424
Sogdianus			•••	•••	•••	424-423
Darius II l	Nothus	•••	•••	•••	•••	423-404
Artaxerxes	II Mne	mon	•••	•••		404-358
Artaxerxes	III Ocl	nus				358-338
Arses			•••	•••	•••	338-335
Darius III	Codom	anus				335-330

I have thought it right to append this table as suggested to me by my kind friend, the Rev. James Marshall. It will enable the narrative to be followed more easily when two or three persons of the same name occur in it. The equation of the regnal years with the actual dates in the text has been made in accordance with this table.

Correction in Part I:-

In the discussion that followed the reading of the Paper, the following remarks were made:—

Canon R. B. Girdlestone said that he was prejudiced in favour of the Hebrew text as a whole, and not convinced that Esdras A was to take the place of Ezra. He was very slow to impute any motive (e.g., the desire to do honour to Zerubbabel) to those from whom we obtained our Hebrew text. He freely acknowledged that the canonical text was in a very corrupt state, a fact which he had demonstrated by printing side by side the chief duplicate passages

p. 154, line 12, insert "it" before "its."

p. 156, line 39, for "Telba" read "Tella."

p. 157, line 11, insert "the Syriac text of" before "Esdras."

of the Old Testament ("Deuterographs," Oxford Press, 1894), with notes on the Hebrew and LXX variations. He ascribed all these to the pre-Masoretic age, and showed that some were exceedingly early. He regarded Ezra iv, 6, as an illustrative note, first inserted in the margin, and subsequently incorporated in the text. He considered the canonical Book of Ezra to be really two books, of which the first might be regarded as an appendix to the Chronicles, whilst the second (chapters vii-x) were by a different writer. Whilst much might be done to improve the text of the canonical books, he hoped that the sacred volume, as it left the hands of the Masoretic students, would be retained, with all its peculiarities of wording and spelling, because these peculiarities were of deepest interest in themselves.

Dr. Paul Ruben said: The care with which the Jewish doctors have preserved the letter of the Bible has not always been the same. Though by far the greater amount of corruptions of text is naïf, i.e., caused by involuntary mistakes of the eye, yet there are cases where the text has been tampered with. I refer to certain parts of the Book of Jeremiah, which have recently been discarded as spurious by Duhm. These parts contain verses that are nothing but made-up fragments of the prophet, so corrected and padded as to look like real Jeremian poetry. That shows little of the scrupulous respect of the later scribes for the sacred letter.

As to the important question of date, I can only say that these additions are older than Isaiah xix, which chapter was written, according to Duhm, in the IVth century B.C.

Dr. Gaster said: In studying the relation in which the canonical Ezra stands to the apocryphal Esdras, and the reliability which is to be placed on each of these two documents, we must follow the rules which govern the modern critical investigations of old classics. A fundamental principle conceded by all scholars is, that of two readings of a text, we accept the more difficult as the more genuine, reflecting much closer the older form, in preference to the reading of that passage which offers no difficulties. For such a version they have been smoothed away, so at least it is contended, by the subsequent editor, who thus, by a more or less dexterous manipulation of the text, has removed the difficulties of the older text. No one denies that there are many chronological difficulties in the canonical book of Ezra. Nor is the post-biblical period free from other chronological difficulties. The attempts made by Sir Henry Howorth to remove these

difficulties by means of adjusting the data in the light of the tradition contained in Esdras, are highly suggestive, and may even turn out to be near the truth. But they do not in the least settle the relation in which the canonical book stands to Esdras, nor do they justify the conclusions which Sir Henry draws for the superiority of Esdras over Ezra. The former represents, in fact, the corrected text, in which the difficulties found in the canonical Ezra have to a great extent disappeared, and the trend of historical events runs very smoothly. According to the established rule, we are thus bound to consider this version as the second in value, the result of a late re-modelling of the older text preserved in the canon. Here the fragmentary character of the book is still visible. The hand of the editor is nowhere seen, for the book consists of fragments pieced together in the rudest possible manner, without any attempt being made at harmonising the contents, or of joining the pieces together so as to form a consecutive historical parrative. I must decline to accept even in the remotest degree the wholly gratuitous supposition of a deliberate alteration in the contents of the book, in order to subserve certain preconceived notions. According to Sir Henry, the desire of this prejudiced editor had been to identify Sanabazzar or Shashbasar of the canonical text with Zorohabel or with Ezra. Unless my memory is wrong, Esdras identifies Sanabasar with Zorobabel, and in another place reckons Zorobabel among the priests!

But in Ezra no such identification is made, and the very text would betray such an attempt, for in one of the subsequent chapters the whole plot with which the editor of "Ezra" is credited to have so cunningly contrived at the expense of historical accuracy and of truth, stands revealed. How clumsy those old clever Sages must have been not to have read the following chapters ere altering the preceding, for they place in the hands of the readers the easy means of detecting so open a fraud. No such intention has ever guided the old Jewish sages. It cannot be stated emphatically enough that in their eyes it would have been short of sacrilege to touch even a word of the Sacred Text. Nor have we any tradition or any hint that such an attempt has ever been made. The existence of the Massora is the best refutation of such an accusation. The men who invented one of the most elaborate systems to protect even the scribe's errors in the text would not deliberately alter it, especially as no dogmatic or religious principles were involved in the text,

which is said to have been thus mutilated by the old editors. The very fragmentary form of the canonical Ezra proves its genuineness. In the light of Sir Henry's investigation many an obscure passage in the canonical Ezra will receive a new and, to my mind, more accurate explanation than has hitherto been given by Biblical commen-It may help also to explain a peculiarity of Jewish chronology, according to which the whole of the Persian dominion over Judea lasted only 40 years. At least 120 are simply ignored. The reason for this shortening of the period of the Persian rule over Judea does not affect the argument, and will be treated by me on another occasion in connection with some aspects of Oriental Tne fact that Josephus uses the Greek text, is no argument whatever for the superiority of that text over the Hebrew. Josephus as a rule gives preference to Greek texts, notably the LXX, for he was writing in Greek, and it was easier for him to use texts in that language instead of having to translate them anew. The historical results obtained by Sir Henry, and his identification of the Persian kings mentioned in Esdras, can just as easily be applied to the Hebrew Ezra without thereby enhancing the value of Esdras over Ezra. If anything, the comparison of the two texts will strengthen the belief in the reliability of the canonical, so far as the tradition of the text is concerned. We have in the Hebrew the unsophisticated record as found by the first editors who compiled the books before they were included in the canon, whilst Esdras represents a later modification and amplification of the same text with new interpolations. Esdras is evidently a fragment of a larger compilation, intended probably to be a history of the post-exilic period, and rearranged for that purpose.

Sir H. H. Howorth's reply: I have nothing to say in regard to the reported remarks of Canon Girdlestone and Dr. Ruben, the latter of which hardly do justice to the interesting point he so aptly raised. They are too short and I wish they had been longer.

Dr. Gaster says it is a fundamental principle conceded by scholars that of two readings of a text, the more difficult is to be accepted as the more genuine. This is new to me and astounding. It seems to me to absolutely reverse all the results of criticism due to collation; the golden rule in which is to find in the oldest texts, in the main, the purest sources and best readings. Difficulties in MSS. and in texts increase with the opportunities of corruption and do not decrease.

I have not argued that textual difficulties were removed by the later editor of Ezra, but that the later editor created difficulties by his attempts to equate his text with his a priori reading of history and chronology. The clumsiness of the interpolator and corrector is fortunately for us in many cases our great safeguard against wrong conclusions. Such people in old uncritical times always did their work clumsily. Dr. Gaster says of Esdras A that it is a corrected, and a late and interpolated text. Josephus was a better judge of such a fact, I take it, than Dr. Gaster. Hebrew and Greek were to him living languages and not dead ones, and in selecting the materials for his great history, he is not likely to have selected any text which was not deemed the canonical one in his time. selected Esdras A and not the canonical Ezra. Dr. Gaster has not even proved that the canonical Ezra existed in the time of Josephus. To me it seems quite plain that if it had existed, and if it had been received as canonical, he would have used it.

Dr. Gaster trusts to his memory for what Esdras A has to say to the identification of Zerubbabel and Sanabasser. In communicating his remarks to a Journal so esteemed as ours, he would have done better not to trust to his memory, but to have looked at his text, which I have studied for years. If he had done so he would at once have seen, what is in fact quite obvious from the context, that the mention of Zerubbabel in the place referred to is an interpolation, as it has been treated by every serious editor. I have explained it fully and minutely.

Dr. Gaster writes as a devoted Rabbinist, and in one extraordinary sentence recalls to us the attitude and the language of the Buxtorfs: "It cannot be stated emphatically enough," he says, "that in their eyes" (i.e., the eyes of the Jews) "it would have been short of sacrilege to touch even a word of the Sacred Text." Such a sentence must excite wonder in these days. What will my old friend Dr. Ginsburg, who has spent his life upon the Massora, and is by far the most learned and competent critic of the Old Testament Masoretic text now living, say to this? He has shown in numberless cases that the text has been so tampered with.

The reference to the Massora by Dr. Gaster seems to me quite irrelevent. The Massora, at the earliest, dates from the beginning of the 7th century or the end of the 6th century. The *Urtext* or mother-manuscript of the Hebrew Bible discussed so learnedly by Lagarde, and many others, was a document of the 2nd century.

The Massora preserved the text of the 7th century, no doubt, with marvellous accuracy, and preserved the various readings then extant, but it is a witness to nothing earlier than that. To quote the Massora therefore in these discussions is beside the mark. I am afraid, in fact, that Dr. Gaster has not taken his usual pains in revising what were very hurried remarks made at the reading of my paper, and to which he did not wait to hear the reply. If he had done so he would have escaped some pitfalls. Dr. Gaster's two concluding sentences are amusing instances of the way in which some students fancy the world's opinion is in the least affected by pontifical utterances. Our opinions stated as obiter dicta are of no importance or value unless supported by some evidence.



QUELQUES LETTRES ASSYRIENNES

Essai d'intreprétation

PAR A. J. DELATTRE, S.J.

(Suite Vol. XXIII, Page 71)

XII

K. 83.—Harper, 202

KAPTIA AU ROI D'ASSYRIE

Ecriture babylonienne.

Kaptia, qui doit être un personnage assez important à Babylone, n'a pas prêté serment au roi avec ses concitoyens. Le roi lui a envoyé des remontrances à ce sujet. Kaptia répond que chargé d'une mission par le roi, il n'avait pu se trouver à Babylone au jour fixé pour les serments. A la vérité, Kaptia s'est trouvé à Nipur et à Uruk lors de la prestation du serment dans les deux villes, et il aurait pu y participer, comme il semble que des délégués du roi le lui aient conseillé; mais il a jugé devoir prêter serment avec les anciens de Babylone, devant les dieux de cette ville. Il espérait sans doute revenir à temps pour cela.

Chose à noter pour l'intelligence de la lettre, il y avait deux actes dans la prestation du serment: on *entrait au serment*, et ensuite on faisait le serment. Entrer au serment, c'était se rendre au lieu indiqué et y assister à certaines cérémonies préparatoires. Cela ressort de deux autres lettres, citées ci-dessous dans les notes.

RECTO

- 1. A-na šarri bi-ili-ia
- 2. (amil) arad-ka (h.) Kap-ti-ia
- 3. lu-u šu-lum a-na
- 4. šarri bi-ili-ia a-na ili

- 5. a-di-i ša Babilu(-ki)
- 6. ša šarru bili-a iš-pu-ra
- 7. ul kir-bi-ka un-ku
- 8. ša šarri bi-ili-ia
- 9. ša (h.) Aššur-ra-mi-im-šarri
- 10. a-na muh-hi-ia iš-ša-'
- II. a-na-ku û ahâni-ia
- 12. ki-i ni-il-lik-ku
- 13. ina mat A-ra-ši (lim?) ma-sar-ta
- 14. it-ti-šú ni-it-ta-şar
- 15. a-da-nu ša a-di-i
- 16. ša Babilu

ARÊTE

- 17. ul ak-šu-du
- 18. ina harrani a-na

VERSO

- 19. pa-ni
- 20. amilu ša pa-ni i-kal
- 21. i-ti-la-
- 22. ki-i i-bak-ku-an-ni
- 23. ina Nipuru(-ki) û ina Uruk(-ki)
- 24. ina lib-bi ilâni-ka
- 25. û a-di-î ša šarri bî-ili-ia
- 26. as-sa-bat û a-na-ku
- 27. a-na a-di-í ša šarri bí-íli-ia
- 28. ul ha-ma-ku-u um-ma
- 29. şabâni marâni-šu-nu û aššât-šú-nu
- 30. a-di ilâni-šú-nu a-na lib-bi
- 31. a-di-í ša šarri bí-ili-ia
- 32. li-ir-bu û a-na-ku
- 33. ina ši-pir-ti ša šarri bi-ili-ia
- 34. (amil) ši-bu-tu ki-i
- 35. il-lik-ku a-na lib-bi
- 36. a-di-í ša šarri bí-ili-ia
- 37. ina Babili(-ki)
- 38. i-ti-ir-bu

332

(1) Au roi mon maître. (2) Ton serviteur Kaptia. (3) Saltu au (3) roi mon maître. (4-6) Concernant ce que le roi mon maître m'a mandé au sujet du serment des Babyloniens. (7) N'estelle plus dans ton souvenir la lettre (littéralement, le sceau), (8) du roi mon maître, (9) qu' Aššur-ramim-šarri (10) m'a apportée. (11) Comme moi et mes frères (12) nous sommes allés (13, 14) faire la garde avec lui au pays d'Araši, (15-17) j'ai manqué le temps du serment de Babylone. (18-21) Sur la route, les officiers du (22, 23) Quand ils m'eurent palais vinrent au devant de moi. mené à Nipur et à Uruk, (24-26) je tombai au milieu de tes dieux, et (de la cérémonie) du serment prêté au roi mon maître. (25-28) Mais moi je n'étais pas porté à faire le serment au roi mon maître, disant: (29-32) Que ces gens, leurs fils et leurs femmes, avec leurs dieux, entrent au serment du roi mon maître; moi, (33-35) quand, conformément au message du roi mon maître, les anciens s'y rendront, (35-38) j'entrerai au serment du roi mon maître à Babylone.

Notes

L. 5.—Adî ša Babilu, le serment de Babylone, c'est-à-dire des Babyloniens. Cf. ll. 32-38.

Nous avons parlé, au numéro I, d'après le grand prisme d'Assurbanipal (I, 1-22), du serment de fidélité prêté à ce prince, suivant l'ordre de son père Asarhaddon, par tous les grands officiers de l'empire. Le serment était aussi requis des Assyriens de certaines professions, des scribes, des médecins, des exorcistes, etc. (Voir la note ll. 29-32; Cf. Dumon, dans le Journal Asiatique, mars-avril 1897, pp. 321, 322.) Les princes étrangers vassaux de l'empire prêtaient aussi le "serment des grands dieux", ou le "serment du pays d'Assur." Violer le serment, l'adî, est une périphrase pour dire se révolter. Notre lettre (ll. 29-32) montre les gens de Babylonie prêtant en masse, hommes et femmes, ce serment de fidélité. Cela eut probablement lieu au commencement d'un règne, ou après la répression d'une de ces révoltes si fréquentes en Babylonie sous la domination des Sargonides.

L. 70.—Ina kirbi. Nous avons vu dans K. 824, H. 290 (voir notre n° X), ll. 17 et 23, l'expression ina libbi employée de même dans le sens de: dans la pensée, dans la mémoire.

L. 14.—Šú ne peut représenter qu'Assur-ramim-sarri, qui a été

chargé de garder le pays d'Araši ou Aralim, et de s'adjoindre Kaptia.

L. 18.—Ina harrani, en chemin, c'est-à-dire, en me rendent à mon poste. La phrase ll. 18-21 pourrait aussi signifier, si on prenait ana pani comme préposition et non comme locution adverbiale: "En chemin, je me portai à la rencontre des officiers du palais." Mais la suite de la lettre indique plutôt que Kaptia ne tenait pas à la rencontre et ne l'a pas cherchée.

L. 20.—La lettre K. 94, l. 22, traduite au numéro X, parle des gens qui sont en face du palais, comme d'officiers par lesquels il faut passer pour arriver au roi. Ici on les voit détachés pour d'autres fonctions.

L. 22.—Les officiers en question entraînent Kaptia à Nipur et à Uruk, où se prêtait le serment, dans le but, semble-t-il, de l'amener à le prêter lui-même. La suite de la lettre insinue que Kaptia a subi une pression en ce sens.

L. 24.—Au milieu de tes dieux, devant lesquels se prêtait le serment.

L. 28.—Ḥama-ku, permansif de ḥamu, qui exprime une idée comme celle d'étre content, avoir du penchant pour quelque chose. Voir notre numéro XIII, S. 1028 (H. 418), note à la ligne 27.

Ll. 29-32.—Nous avons dit, dans le sommaire de la lettre, que l'expression entrer au serment n'était pas la même chose que šakanu adî, faire le serment. Voici des passages qui distinguent nettement les deux choses, comme l'a fait remarquer M. Dumon, loc. cit. On écrit au roi K. 742 (Harper, 33):

(Amil) dupšarri—(amil) barî—(amil) mašmašî—(amil) asî— (amil) dagil işşuri—manzaz îkal—ašib maḥazi—araḥ nisanni umu XVI (kan)—ina lib adî irrubu—umâ iššiari adî liškunu.

"Les scribes,—les voyants,—les exorcistes,—les médecins,—les ornithomanciens,—de service au palais,—habitant la ville,—au mois de nisan, le quinzième jour,—entreront au serment,—pour prêter serment après cela le lendemain."

(E -, baru. Voir Delitzsch, Handw, p. 183, b.)

Tablette 83-1-18, 9 (Harper, 386), verso, 16-19:

Umu XVIII (kan) ina kal . . —ina lib adî li(rubu)—mušu ša umu XVII (kan) ina pan kakkabî lišku[nu].

"Le dix-septième jour, dans le . . —que (les médecins) entrent au serment,—pour le prêter la nuit du dix-septième jour en face des étoiles."

L. 30.—Les gens de Nipur et d'Uruk entrent au serment avec leurs dieux. Le serment se prêtait donc devant les dieux du roi (l. 24) et les dieux de Nipur et d'Uruk. Il s'agit des divinités particulièrement honorées par le roi et par ces villes, respectivement ; car on sait que l'Assyrie et la Babylonie honoraient les mêmes dieux, à part peut-être Assur, qui ne semble pas avoir été reconnu à Babylone

Ll. 34-38.—Ces mots expriment un dessein, réel ou supposé, de Kaptia, et qu'il prétend n'avoir pu exécuter (ll. 15-17).

XIII

S. 1028—Harper, 418

UBAR, GOUVERNEUR DE BABYLONE, AU ROI DE NINIVE

Ecriture babylonienne.

Dans la lettre étudiée au numéro X (K. 517, H. 327), le chef de Nipur se plaint des mauvais procédés d'Ubar, gouverneur de Babylone. D'après le chef de Nipur, à la date de sa lettre, presque tous les peuples soumis naguère au roi de Ninive, ont secoué son joug. Il fallait que cette situation fût bien réelle pour que le chef d'une ville babylonienne osât s'en prévaloir en écrivant au roi de Ninive Dans la lettre que nous étudions ici, Ubar présente néanmoins les affaires du roi de Ninive sous un jour très favorable: tous les peuples, seraient contents de ce monarque. Mais il faut tenir compte du ton adulateur et de la date de la lettre d'Ubar. Elle est antérieure à celle du chef de Nipur. Ubar, en effet, vient seulement de prendre possession de sa charge à Babylone : il envoie ses premières impressions. Que les peuples, bientôt après, se soient soulevés en masse contre le roi d'Assur, le fait n'a rien d'étonnant. Samassumukin, quelques années auparavant, avait entraîné une foule de nations dans sa révolte contre Assurbanipal. Entre ces deux faits, la lettre d'Ubar suppose que la Babylonie a été envahie par les gens du pays de Kaldu (situé au bord du golfe Persique), comme elle l'avait déjà été par eux sous Sargon et Sennachérib. Ubar semble avoir pris le gouvernement de Babylone immédiatement après la retraite des Chaldéens.

Le sens général de la lettre d'Ubar semble clair ; celui de quelques expressions est difficile à préciser.

Digitized by Google

2 C

RECTO

- 1. A-na šarri bi-ili-ia
- 2. arad-ka (h.) U-ba-ru
- 3. (amil) ša-ku Babili(-ki)
- 4. (d.) Nabu û (d.) Marduk
- 5. a-na šarri lik-ru-bu
- 6. a-du-u um-mu-us-su
- 7. (d.) Marduk û (d.) Zar-pa-ni-tum
- 8. a-na balat napšâti
- 9. ša šarri bi-ili-ia u-sal-la
- 10. a-na Babili(-ki)
- 11. i-ti-ru-bu Babilai
- 12. ih-ti-și-nu-in-ni
- 13. û um-mu-us-su
- 14. šarra i-ka-ra-bi

VERSO

- 15. um-ma ša hu-ub-tu
- 16. û šal-lat ša Babilu(-ki)
- 17. u-tir-ri
- 18. û ul-tu Sippar (-kî)
- 19. a-di kiprat sa nâr Mar-rat
- 20. amil ra-ša-ni ša mat Kal-du
- 21. šarra i-kar-ra-bu
- 22. um-ma ša Babilu
- 23. u-ší-ši-bi
- 24. matâti gab-bi
- 25. a-na pa-ni
- 26. šarri bi-ili-ia
- 27. ha-mu-u
- (1) Au roi mon maître. (2) Ton serviteur Ubaru, (3) gouverneur de Babylone. (4, 5) Que Nabu et Marduk bénissent le roi. (6) Maintenant, chaque jour, (7-9) je prie Marduk et Zirpanit pour la conservation de la vie du roi mon maître. (10, 11) J'ai fait mon entrée à Babylone. Les Babyloniens (12) se sont abandonnés à moi, (13) et chaque jour, (14) ils bénissent le roi, (15-17) disant qu'il a mis un terme au pillage et à la déprédation de Babylone.

(18) Et depuis Sippar (19) jusqu'à la région du Nâr Marrat, (20) les victimes des pillards du pays de Kaldu (21) bénissent le roi, (22, 23) disant qu'il a rétabli Babylone. (24) Tous les peuples (25-27) se tournent avec satisfaction vers le roi mon maître.

Notes

L. 6.—Sur les expressions adû, ummussu, voir Delitzsch, dans les Beitr. z. Ass. t. I, p. 190.

L. 12.—Intisinu-inni.—Intisinu, forme I, 2, de hasanu, dont la forme I, 1, a le sens de garder, spécialement de garder dans un but de protection (Delitzsch, Handw., p. 288, a). Ici, la forme I, 2 a le sens réfléchi, et aussi transitif, comme le prouve le complément inni, moi.

I.l. 18, 19.—Depuis Sippar jusqu'à la région du nâr Marrat. Le Nâr Marrat est l'estuaire du Tigre et de l'Euphrate. Le Le pays de Kaldu y touchait: Mat Namri adi tamdi sa mat Kaldi sa nâr Marratu ikabusini kima til abubi aspun, "J'abattis, dit Salmanasar II (Layard, 13, ll. 9-11), le pays de Namri à la façon d'un tourbillon diluvien, jusqu'à la mer du pays de Kaldi, qu'on nomme fleuve Marratu." Ce n'est pas à proprement parler le golfe Persique. La qualification de fleuve s'y oppose; les Assyriens nommaient le golfe Persique, mer Inférieure, Grande mer du lever du soleil, et Salmanasar n'avait aucune raison d'employer une périphrase explicative, surtout dans un document d'une extrême concision, si la mer dont il s'agit était simplement la mer Inférieure, ou la Grande mer du soleil levant, par trop connue de tous.

L. 20.—Amil rašani ša mat Kaldi, ne désigne pas des Chaldéens. Il s'en suivrait en effet que le pays de Kaldi s'étendait à l'ouest jusqu'à Sippar. Or il est bien établi que dans les inscriptions cunéiformes, le pays de Kaldu ne comprend pas la Babylonie. Nous l'avons démontre en 1877 dans notre brochure les Chaldéens (rééditée à Louvain en 1889), dont les conclusions sont aujourd'hui universellement acceptées. Si rašani ša mat Kaldi désignait des Chaldéens, il s'en suivrait aussi que les Chaldéens, adversaires acharnés et irréconciliables des Assyriens, se seraient mis tout-à-coup à chanter les louanges du roi de Ninive depuis le désert de Mésopotamie jusqu'au golfe Persique; du moins on leur attribuerait ce rôle, qui était incroyable.

Rašani.—Le vocabulaire II R. 35, ll. 31-34 (Cf. Strass. 3066)



semble donner comme synonymes habbatum, de la même racine que habatu, piller, et murassu, qui est probablement le participe II, 1, d'un verbe (Delitzsch, Handw., p. 629, b). C'est à la même racine qu'il faut rattacher notre rasani, pluriel de rasu. Il n'y a pas à songer à rasu dans le sens de créancier, absolument étranger au contexte; ni à un mot rasu dans le sens de tête, et, par métaphore, chef. Le mot qui signifie tête s'écrit toujours: ri-su ou ri-i-su, quand il est exprimé phonétiquement. De plus, ce ne sont pas les chefs du pays de Kaldu qui bénissent le roi; nous le démontrons dans la note précédente. Les rasani du pays de Kaldu sont donc très probablement ceux qui ont été pillés par les Chaldéens.

Mat Kaldu. Le pays de Kaldu, est mis pour les Chaldéens, suivant une métaphore fréquemment employée en assyrien dans des cas où elle ne le serait pas dans nos langues. Voir notre numéro X (K. 517, H. 327), ll. 11, 12; 36, 37.

L. 27.—Ḥamû.—Voir numéro XII, note à la ligne 28. Le sens d'être content, est aussi attaché à ce verbe dans la petite lettre K. 532 (H. 324), adressée à la mère du roi, qui était inquiète, semble-t-il, pour la monarque engagé dans quelque expédition: "Mère du roi, sois contente (lû ḥamati), un messager favorable de Bél et de Nabu, accompagne le roi des pays." Voir Delitzsch, Beitr. z. Ass., t. I, p. 190, où cette lettre est traduite.

XIV

K. 644-Harper, 336

Adar-ah-iddin au roi de Ninive

Ecriture babylonienne.

Adar-aḥ-iddin, qui écrit de Babylonie ou de Chaldée, envoie au roi divers renseignements.

Des agents de Nabu-ušallim, un chef du Bit-Dakuri, sont venus de son côté, avec beaucoup d'argent, acheter des chevaux.—Il a demandé à Nabu-ušallim, au nom du roi, de lui livrer certains captifs; Nabu-ušallim ne lui a pas reconnu cette mission.

Adar-ah-iddin parle ensuite du mariage des trois filles d'un certain Bel-ikisa. L'histoire en est assez claire, malgré les lacunes que présente la tablette au commencement de cette partie. Belikisa s'est rendu à Babylone, à Borsippa, et en Bit-Dakuri, où il a

pris, on ne voit pas comment dans l'état du texte, de quoi doter ses filles. Il les donne à tel, tel et tel. Après quoi un chef, du nom de Nabu-dini-amur, intéressé probablement dans ces affaires matrimoniales, fait cadeau à Bel-ikisa d'une propriété considérable, dont il s'est emparé contre tout droit.

RECTO

1. A-na	šarri bi-ili-i arad-ka (h.) Adar-aḥ-iddin-na
2. šulmu	a-na šarri bi-ili-i
3. (h.) 4	Aḥi-ša-abit û (h.) Bîl-it
) mu-tir ți-i-mu ša Nabu-u-šal-lim
• •	.) Bit-(h.)-Da-ku-ru kaspu ma-'a-du ina kati-šú-nu
•	-u-ni i-da-bu-bu um-ma ni-il-mir
7. sisi ni	i-maḥ-ḥa-ra šarru bí-ili lu-u i-di
8. <i>a-na</i> i	ili (amil) um-ma-nu (amil) šakâni
	nil) şabâni ḥal-ķu-u-tu ša (h.) Šamaš-ihni
-	a pa-an (h.) Nabu-u-šal-lim ša šarru bi-ili iš-pu-ra
	k-ba aš-šú ul i-man-gur-ma
	am-di-na um-ma ša la un-ķu šarri
	la (amil) mutir pu-ti ul a-nam-dan-ka
·	Bil-iķiša(-ša) mar (h.) Bu-na-nu
,	Babili(-kî) û Bar-sip(-kî)
	Bit-(h.)-Da-ku-ru ki-i il-li-ka
` '	kiš 🔌 🏋 u-şab-bit
	. [nu]-ud-ni-t i-ti-din
	a-na (h.) Bil-naşir-[šarri]

Verso

21. [ša-na]-ti marat-su a-n[a].....

22. mari-šú ša (h.) Na-di-nu amil tí...

23. i-na Bar-sip(-ki) it-ta-[din]

24. ša-lul-ti marat-su a-na mari-šú ša (h.) Za-kir

25. (amil) rab ri'âni ša (d.) Nabu it-ta-din

26. (v.) Bit-(h.)-Hu-us-sa-an-ni

27. ša íli nâr Piti i-na bi-rit Kûtu(-ki)

28. û Az(-ki) na-du I C suluppi šú

- 29. Û I C (ši) ziru šú mu-'-un-ti ša šarri šu-u
- 30. (h.) Nabu-di-ni-a-mur ki-i iš-šu-u
- 31. a-na (h.) Bil-iķiša(-ša) it-ta-di-is-su
- 32. pi-ḥa-ti Babili(-ki) šu-u
- 33. abu-šú abu abi-šú ul i-kul
- 34. û ul ina mi-şir-i-šú šu-u
- 35. a-du-u mim-mu ša a-mu-ru
- 36. a-na šarri bi-ili-ia al-tap-ra
- 37. šarru bí-ili-a ki-i ša i-li-'-u
- 38. li-pu-uš
- (1) Au roi mon maître. Ton serviteur Adar-ah-iddin. (2) Salut au roi mon maître. (3) Un tel et un tel, (4) agents de Nabu-ušallim (5, 6) de Bit-Dakuri ont apporté beaucoup d'argent dans leurs mains; ils ont dit: "Nous nous proposons (7) d'acheter des chevaux." Que le roi le sache.
- (8-10) Quant à ce que tu m'as mandé concernant la foule, les chefs, les soldats qui ont fui Šamaš-ibni, lesquels sont chez Nabu-ušallim, (11) bien que je lui en aie parlé, il n'obéit pas; (12) il ne les livre pas, disant: Sans le sceau (sans une lettre) du roi, (13) et sans mutir putu (commissaire royal), "je ne te (les) livrerai pas."
- (14) Bil-ikiša fils de Bunanu (15, 16) s'étant rendu à Babylone, à Barsip, et en Bit-Dakuri, (17) prit, (18) dot donna. (19) à Bil-nașir-šarri (20) il donna. (21-23) Il donna sa seconde fille à Z, fils de Nadinu, à Barsip. (24, 25) Il donna sa troisième fille au fils de Zakir, chef des pasteurs de Nabu. (26) Le Bit-Hussanni, (27, 28) qui est situé sur le canal Piti, entre Kûtu et Az,—c'est cent de dattes (29) et cent de grains, c'est propriété du roi,—(30) Nabu-dini-amur, l'ayant pris, (31) l'a donné à Bíl-iķiša. (32) C'est préfecture de Babylone. (32) Ni son père ni son aïeul ne l'a occupé, (3, 4) et ce n'est pas de son domaine.
- (35) Maintenant, tout ce que j'ai vu, (36) je l'ai mandé au roi mon maître; (37, 38) que le roi mon maître fasse comme il voudra.

NOTES

Ll. 6, 7.—Nilmir sisi nimahhara, littéralement: nous nous proposons, nous achèterons des chevaux. La seconde proposition est le complément de la première. De là le tour donné à la traduction. Nilmir est mis pour nismir. Cf. Delitzsch, Grammatik, p. 119. Ll. 8-10.—Dans K. 615, (H. 258, étudié au n° V), un Nabuušallim parle au roi d'habitants des appari qui aux jours de Šamašibni, se sont réfugiés dans le Bit-Amukkan et de là troublent le district qu'ils ont quitté. Il est curieux de constater que la présente lettre parle de gens qui ont échappé à un Šamašibni et se trouvent chez un Nabu-ušallim. Les deux homonymes sont probablement identiques, car les données des deux lettres s'agencent parfaitement.

Voici ce qui résulte du rapprochement des deux lettres. Nabuušallim a conseillé au roi de faire arrêter, et puis déporter, les gens qui ont cherché un refuge dans le Bit-Amukkan. Le roi a goûté le conseil. Nabu-ušallim, qui ne demandait pas mieux, a été associé à Kudur, de Bit-Amukkan, qu'il avait désigné pour ce coup de main. Il garde maintenant ses captifs, en attendant que le *mutir putu*, souvent employ é de la sorte (cf. numéro VII), vienne les enlever. La lettre d'Adar-ah-iddin est donc du même temps, mais postérieure à celle de Nabu-ušallim.

- L. 25.—Les pasteurs de Nabu sont probablement ceux qui ont soin du bétail appartenant aux temples de ce dieu.
- L. 28.—La terre dont il s'agit rapporte cent de dattes, c'est-àdire, cent fois une certaine mesure de dattes dont on suppléait le nom par la pensée. C'est une façon d'évaluer la grandeur du champ.
- L. 29.—Ziru semence, grains, ou champ cultivé en céréales. L'analogie avec le cent de dattes indique la premier sens.

Mu'untu est de la même racine que inu, seigneur, maître, et inutu, domination. Le champ était propriété royale, et l'audace de Nabudini-amur a été d'autant plus grande.

- L. 30.—135ú, littéralement, il emporta, il prit à la façon, pour ainsi dire, d'un bien meuble et donna la propriété. Cette manière de parler, un peu étonnante, se retrouve K. 596 (H. 190) ll. 20, 23. Voir notre numéro XV.
- L. 32.—La propriété ressortit à la préfecture de Babylone, et par conséquent, c'est le sous-entendu nécessaire, Nabu-dini-amur n'avait rien à y voir. Cela suppose que Nabu-dini-amur a agi en dehors d'une circonscription où il exerce certaine autorité.
- L. 34.—Mișir doit désigner le domaine privé de Nabu-dini-amur. S'il désignait son ressort administratif, l'énoncé contenu dans cette ligne devrait précèder celui contenu dans la ligne 33, car il ferait naturellement suite à la ligne 32.

xv

K 596.—Harper, 190

Kişir Aššur au roi de Ninive

Kişir-Aššur est chargé de distribuer des maisons bâties par le roi. Il a été accusé d'avoir donné à ses serviteurs des maisons destinées à d'autres. Kişir-Aššur répond à cette accusation, au moins jusqu'à la ligne 27. Au delà, les lacunes du texte ne permettent pas de tenter une traduction. On voit seulement qu'il y est encore question de maisons; c'est probablement la suite du même sujet.

Les lignes 26, 27 parlent de maisons de Dur-Šarrūkin. On peut croire que toute la lettre se rapporte à des maisons de cette capitale, bâtie par Šarrūkin (Sargon), et que la lettre est adressée à ce prince. Sargon (Annales de la salle XIV, ll. 86–89) peupla sa ville avec des captifs de tous les pays qu'il avait subjugués, et un certain nombre d'Assyriens chargés de la surveillance de cette foule étrangère. Les Marhasiens, *Marhasai*, auxquels Kisir-Ašsur assigne des demeures (l. 24), sont sans doute de ces captifs. Nous avons cité (n° IV) du même Kisir-Ašsur une lettre (K. 623, Harper 191) apprenant à un roi de Ninive, apparemment Sargon, qu'un cyclone a passé sur Dur-Šarrūkin sans causer aucun dommage aux édifices.

RECTO

- 1. A-na šarri bi-ili-ia
- 2. arad-ka (h.) Ki-şir-Aššur
- 3. lu šul-mu a-na šarri bi-ili-i
- 4. ina ili bitati ša (amil) mu-šar-ki-sa-a-ni
- 5. ša sarru bi-ili iš-pur-an-ni ma-a bitâti
- 6. ra-as-pa-a-ti ši-na ma-a ta-sa-la-'-an-ni
- 7. ma-a ba-si ta-[da]-ni a-na (amil) ardâni-ka
- 8. ištu ma-și-in [û] la ki-i-tu
- 9. ina pa-an šarri bili-i i-da-bu-ub-u-ni
- 10. (amil) šaku ša šarri bíli-i lil-li-ka
- 11. ša ki-i-tu ištu šarri bili-i i-da bu-ub-u-ni
- 12. bitâti an-na-ti ša mu-šar-ki-sa-a-ni
- 13. li-mu-ru šúm-ma bitâti ra-aş-pa-a-ti
- 14. ši-na lil-li-ka a-na šarri bili-i

- 15. li-ķi-bi ți-mi-i-šu šarru bi-ili
- 16. a-na hi-iţ-ţi-ia lis-ah ma-a a-ta-a
- 17. la ki-í-tu i-si-i-a ta-da-bu-ub
- 18. ina îli bitâti ša (amil) ardâni ša (h.) Šipî-Aššur
- 19. ša šarru bi-ili iš-pur-an-ni na-a a-ta-a
- 20. bitâti-šú-nu ta-aš-ši a-na ardâni-ka
- 21. ta-din a-ki (h.) Šipî-Aššur a-na (v.) Şi-mi-ri
- 22. il-lik-u-ni (amil) ardani-šú i-si-í-šú
- 23. it-tal-ku bitâti-šú-nu at-ti-ši
- 24. a-na (amil) Mar-ḥa-sa-a-a at-ti-din
- 25. (h.) Šipî-Aššur am-ma-ka (amil) pih-u-tu
- 26. lu-pi-iš (amil) ardâni-šú bitâti

Verso

27. ina (v.) Dur-Šarrūkin

- (1) Au roi mon maître. (2) Ton serviteur Kiṣir-Aṣṣur. (3) Salut au roi mon maître. (4, 5) Concernant ce que le roi m'a mandé au sujet des maisons des muṣarkis en ces termes: "Les maisons (5) ont atteint le faîte, et tu me trompes (?) (7) et tu donnes..... à tes serviteurs." (8, 9) On a parlé suivant un complot (?) et non en vérité, devant le roi mon maître. (10) Qu'un grand officier du roi se rende sur les lieux, (11) qui dira la vérité au nom du roi mon maître; (12, 13) qu'il voie ces maisons des muṣarkis. (13-15) Si ces maisons ont atteint le faîte, qu'il reparte, qu'il fasse son rapport au roi mon maître; (15, 16) que le roi mon maître soit sévère (?) pour ma faute. Mais (17) tu as parlé erronément à ma charge.
- (18, 19) Concernant ce que le seigneur roi m'a mandé au sujet des maisons des serviteurs de Šipi-Aššur, en ces termes: "Donc (20, 21) tu as pris leurs maisons, tu les a données à tes serviteurs." (21-23) Quand Šipi-Aššur partit pour Şimira, ses serviteurs partirent avec lui. Je pris leurs maisons, (24) je les donnai aux Marhasiens. (25-27) Que Šipi-Aššur fasse donc sa préfecture, ses serviteurs des maisons à Dur-Šarrûkin.

Notes

L. 6.— Tasala'-anni, tu me irompes (?)—L'idée de tromperie et de trahison semble aussi exprimée par le mot su-ul-li-i, Fastes de 343

Sargon, l. 38: Urså d'Urartu envoie à des chess voisins "un message de trahison et de révolte", amat su-ul-li-s a sarrati.

L. 7.—Nous ne comprenons pas le sens de [7].—Ta-[da]-ni. Les vestiges du second caractère indiquant [7]. Le sens général de la ligne est indiqué par l'enoncé parallèle des lignes 20, 21. Le mot ta-din (l. 21) confirme la conjecture ta-[da]-ni.

L. 8.—Maşin. Le sens de convention, accord, et, dans notre passage, complot, nous est suggéré avec quelque vraisemblance par K. 610 (Harper 310). Cette lettre répond au roi qui presse l'envoi de chevaux achetés pour lui. On y parle (l. 9) de marchands du pays de Kumisa. Suit une lacune de cinq petites lignes au tournant de la tablette. Puis au commencement d'une ligne: a-da-gal = f'attendais (les chevaux). Le reste de la ligne est effacé. Suivent les mots: ki maşin ina muḥḥi-ni lâ ilikunini asapar (amil) ardâni ša šarri bili-ia, "(les marchands ou les chevaux) n'arrivant pas chez nous suivant la convention, j'envoyai des serviteurs du roi mon maître."

Ki-i-tu. Le sens de vérité ou justice, que nous donnons à ce mot, est justifié par la ligne 11, où il se retrouve.

L. 11.—Le sens nous semble être : "Qui me rendra justice de la part du roi."

L. 16.—Lis-ah, qu'il soit sévère (?). Il nous est impossible de donner aucune explication grammaticale de () Si c'était par erreur pour () - Lis-kun, la phrase serait à traduire : "Que le roi m'impute à faute."

L. 20.—Sur le sens de tassi et, l. 23, attisi, voir n° XIV, note à la ligne 30.

L. 21.—Simira, ville de la Phénicie septentrionale, au sud et à peu de distance du Nahr el-Kebir, dont il est fréquemment question dans les lettres de Tell el-Amarna.

Ll. 26, 27.—Le sens de la phrase commencée se devine aisément. On veut dire que durant le temps que Šipi-Aššur et ses serviteurs passeront à Simira, on aura tout le loisir de préparer à ces derniers des maisons à Dur-Šarrûkin.

XVI

K. 84.-Harper, 301

ASSURBANIPAL AUX BABYLONIENS

Assurbanipal (Prisme R^m, III, 112-114) raconte que les sacrifices offerts en son nom à Bel et à d'autres dieux dans les temples de

Babylone, furent supprimés par son frère Samassumukin, révolté contre lui. D'après cette lettre, cela est fait ou va se faire, bien que les Babyloniens ne se soient pas encore ouvertement déclarés pour Samassumukin, au moment où Assurbanipal l'écrit. Assurbanipal reconnaît que son frère a gouverné à la satisfaction des Babyloniens, mais il affirme que Samassumukin en use ainsi par pure politique. Ils n'en encourraient pas moins la colère des dieux en violant leur serment de fidélité. Il parle d'abord comme si les Babyloniens étaient inébranlablement attachés à sa cause; il finit cependant par leur demander une prompte réponse qui le rassure, et, comme manifestation publique de leurs sentiments, le maintien ou le rétablissement des sacrifices offerts en son nom.

D'après cette lettre, Samassumukin disait du mal des Babyloniens à Assurbanipal, et d'Assurbanipal aux Babyloniens, pour les brouiller ensemble. Assurbanipal proteste avec serment contre les calomnies dont il est l'objet; il affirme, la main sur le cœur, qu'il ne croit rien du mal qu'on lui a dit des Babyloniens.

- 1. A-bît šarri ana (amil) Babilai
- 2. sulmu(-mu) a-a-ši lib-ba-ku-nu
- 3. lu-u-ţâb-ku-nu-ši dib-bi ša ša-a-ri
- 4. ša la aļiu a-ga-a id-bu-bak-ku-nu-ši
- 5. gab-bu id-dib-bu-u-ni al-ti-mi-šú-nu
- 6. ša-a-ru la ta-ķi-pa-šu ina lib Aššur
- 7. (d.) Marduk ilâni-i at-ta-ma ki-i
- 8. dib-bi bi-'-su-u-ti ma-la
- 9. ina muḥ-ḥi-ia id-bu-bu ina lib-bi-t
- 10. ku-uş-şu-pa-ku u ina pi-ia
- 11. ak-bu-u al-la nik-lu šu-u
- 12. it-ti-kil um-ma šu-mu ša (amil) Babilai
- 13. ra-i-ma-ni-šu it-ti-ia lu-ba-iš
- 14. û a-nu-ku ul a-šim-mi-ši
- 15. ahu-ut-ku-nu ša it-ti marî
- 16. (mat) Aššur u ki-din-nu-ta-ku-nu ša aķ-șu-ru
- 17. ad-di ili ša in-na šu-u
- 18. it-ti lib-bi-ia at-tu-nu
- 19. ap-pit-tim-ma ša-ra-ti-i-šu
- 20. la ta-sim-ma-a su-un-ku-nu

- 21. ša inu pani-ia û ina pan matâti gab-bu
- 22. ba-nu-u la tu-ba-'-a-ša
- 23. û ra-man-ku-nu ina pan ilu
- 24. la tu-hat-ta-a
- 25. u ša sa-tam a-mat ša it-ti lib-bi-ku-nu
- 26. ku-uş-şu-pa-ku-nu a-na-ku i-di
- 27. um-ma in-na-a aš-ša-a
- 28. ni-it-ti-ki-ru-uš a-na bil-ti-ni
- 29. i-ta-ra ul bil-tu ši-i
- 30. ia-a-nu su-u ki-i šu-mu
- 31. bab-ba-nu-u û aš-ša it-ti
- 32. bil da-ba-bi-i ta-ta-ši-iz-za
- 33. šu-u ki-i ša-kun bil-tí
- 34. ina ili ra-mi-ni-ku-nu u-hat-tu-u
- 35. ina lib a-di-i ina pan ilu in-na
- 36. a-du-u al-tap-rak-ku-nu-ši
- 37. ki-i ina dib-bi a-ga-nu-ti it-ti-šu
- 38. ra-man-ku-nu la tu-ța-ni-pa
- 39. ha-an-țiš gab-ri ši-pir-ti-ia
- 40. lu-mur ki-iş-ru ša a-na (d.) Bíl
- 41. ak-şur si-kip-ti (d.) Marduk
- 42. a-ga-a ina kati-ia la i-hi-ib-bil
- 43. arḥu airu ûmu XXIII (kan) lim-mu (h.) Aššurdur-usur
- 44. (h.) Ša-maš-balat-šu-iķ-bi
- 45. it-tu-bil
- (1) Avis du roi aux Babyloniens. (2, 3) Je vais bien. Que le cœur vous soit joyeux. Les paroles de mensonge (4) que ce faux frère vous a dites, (5) toutes celles qu'il a dites je les ai entendues. (6) Mensonges! ne le croyez pas. Par Aššur, (7) Marduk, mes dieux, je jure que (8, 9) c'est parole de dénigrement tout ce qu'il a dit sur moi. (9-11) Je pense en mon esprit et je dis de ma bouche: Hé! c'est une fraude. (12, 13) Il a rusé, se disant: "Que je compromette avec moi les Babyloniens qui l'aiment." (14) Mais moi je n'écoute pas cela. (15-17) Je mets au-dessus de ce qu'il est, votre fraternité avec les fils d'Aššur et vos franchises que j'ai assurées. (18) Vous êtes d'accord avec moi, (19, 20) et vous n'écouterez pas 346

du tout ses mensonges; (20-22) vous ne gâterez pas votre renom, qui est bon à mes yeux et aux yeux de tous les peuples, (23, 24) et vous ne vous rendrez pas coupables aux yeux du dieu. (25, 26) Et je sais moi, que les ménagements qui sont en votre faveur, vous les jugez définitivement (27) de cette sorte: "Voilà, afin que (28, 29) nous nous attachions à lui, il (Šamaš-šum-ukin) gouverne à notre avantage." Ce n'est pas un avantage. (30, 31) Il n'est pas sincère, comme il le prétend. (31, 32) Mais pour que vous mettiez avec mon colomniateur, (33, 34) il se montre bienfaisant à votre égard. Il induit à pécher (35) contre le serment en face du dieu. Voilà (36, 37) donc que je vous ai envoyé mon message. (37, 38) Si vous ne vous êtes pas souillés avec lui dans ces cabales, (39, 40) que je voie sans retard réponse à ma lettre. (40-42) La portion que j'ai assignée à Bil, que cet homme voué aux coups de Marduk ne me l'arrache pas de la main.

- (43) Mois d'Airu, le 23° jour, année d'Aššur-dur-uşur.
- (44) Šamaš-balatsu-ikbi apporte (la lettre).

Notes

Ll. 9-11.—Je pense en mon esprit et je dis de ma bouche, c'est-à dire, je dis avec conviction (que je crois à votre innocence).

L. 15-17.—Littéralement: "Je mets au-dessus de ce que le voilà lui"

Le sens est qu'Assurbanipal compte plus sur les dispositions fraternelles des Babyloniens à l'égard des Assyriens et sur leur reconnaissance pour les bienfaits reçus, qu'il ne craint l'abus que Samassumukin peut faire de sa position.

L. 16.—Kidinnuta, protection, garantie. Il s'agit de ces franchises de Babylone et autres villes saintes dont il est question dans les prologues des inscriptions de Sargon.

L. 19.—Appittim pour ana pittim. Cette expression ne me semble pas signifier à l'avenir, bientôt, comme le pense M. Delitzsch, mais à la perfection, tout à fait.

Le premier sens est exclu par ces mots d'une lettre du roi à Belibni (K. 95, H. 288):

Appitti amilu—ša bit bílâni-šu ira'amu—ša immaru—û ša išimmû
—uznâ ša bílâni-šu upatta ínna—bani ša tašpura—ša uznâ-i tupattû.

"A la bonne heure un homme—qui aime la maison de ses maîtres,—qui voit,—qui entend,—ouvre les oreilles de ses maîtres.

Voilà,—il est bon que tu aies renseigné—et que tu m'aies ouvert les oreilles."

A l'avenir n'est pas un sens naturel dans ce passage.

L'expression synonyme *ina pitti(m)* se rencontre deux fois avec le sens de: avec raison, avec à-propos, dans Bu. 91-5-9, 210 (H. 403), ll. 4, 13, traduit au numéro suivant.

Appittim la, dans la présente lettre d'Assurbanipal, signifie omnino non, pas du tout.

L. 25.—Amat ša itti libbi-kunu, la chose qui est conforme à vos sentiments, comme, l. 18, itti libbi-ia attunu, vous êtes en conformité de sentiment avec moi.

Comme on le voit par la suite de la lettre, Samassumukin est en conformité de sentiment avec les Babyloniens dans la manière avantageuse dont il gère leurs affaires.

L. 26.—Kuṣṣupa, qui a pour objet le discours introduit par umma, à la ligne 27, a le sens de penser, juger, comme à la ligne 10, où il est absolument évident.

L. 28.—Au point de vue de la forme grammaticale, nittikuru peut se rattacher comme I, 2, au verbe nakaru. Mais alors, il faut donner à assà nittikurus le sens invraisemblable de: parce que nous avons eu pour lui des sentiments hostiles, en supposant que Samassumukin avait commencé par la maladresse de froisser les Babyloniens. Mais on peut tout aussi bien faire de nittikuru une forme I, 2, de akaru, et y voir le sens réfléchi de regarder comme précieux pour soi, s'attacher à un objet comme avantageux. L'écriture k au lieu de k se rencontre dans d'autres formes du même verbe (voir Delitzsch, Handw., p. 240, a), et en général dans les mots qui ont une radicale k.

L. 25.—Ṣatam est employé adverbialement dans le sens de toujours, à jamais.

L. 38.—Tutanipa,=vous avez souillé, suggéré par Del. (Handw., p. 302, a, b), qui rapproche sans doute le mot de l'hébreu המנ

L. 41.—Sur le sens de sikipti Marduk, voir Handw., p. 499, a.

XVII

Bu. 91-5-9, 210.—Harper, 403

Assurbanipal a des Babyloniens partisans de Sammasumukin

Des Babyloniens du parti de Samassumkin dénigrent, de concert avec lui, auprès d'Assurbanipal, les Babyloniens que ce dernier considére comme ses fidèles serviteurs. Assurbanipal leur fait savoir qu'il n'ajoute pas foi à leurs médisances. Il leur retourne sans-l'avoir ouverte (voir note à la ligne 17), une lettre qu'il a reçue d'eux. Il se fie au contraire aux renseignements de ceux avec lesquels on veut le brouiller. Il considère ceux-ci comme les vrais-Babyloniens; il appelle les autres des Non-Babyloniens.

Assurbanipal cite deux proverbes assez curieux. D'abord celui-ci: "Quand le chien du potier va au four, il souffle au gré du potier." De même ceux des Babyloniens qui se sont livrés à Samassumukin, médisent comme lui. Le proverbe suppose que les potiers de Babylone et de Ninive avaient des chiens dressés à faire aller le soufflet de leurs fours, comme on en dresse à tourner la broche ou la roue de la baratte.

Deuxième proverbe: "Une femme jalouse est dans le vestibule du juge. Rêve! Hélas, c'est son mari qui juge!" De même des Babyloniens se font accusateurs auprès d'Assurbanipal qui ne pense qu'à défendre les accusés.

Assurbanipal semble donner les premiers mots d'un troisième proverbe à la ligne 24. Cette ligne est suivie de 16 autres dont il ne reste presque plus rien.

RECTO

- I. A-mat šarri
- 2. a-na la (amil) Babilai
- 3. šulmu(-mu) a-a-ši
- 4. ina pit-ti ša pi niši ša-ki-in
- 5. um-ma kalbu ša (amil) paḥaru
- 6. ina lib utunu ki-i i-ru-bu
- 7. a-na lib (amil) paḥari u-nam-paḥ
- 8. în-na at-tu-nu ki-i la pî ilu-ma
- 9. ra-man-ku-nu a-na (amil) Babilai
- 10. tu-ut-tí-ra û dib-bi la dib-bi
- 11. ša at-tu-nu û bilu-ku-nu ti-tip-pu-ša
- 12. a-na îli ardâni-i šak-na-tu-nu
- 13. i-na pit-tim-ma ša pî ša-ki-in
- 14. um-ma zinništi ķa-di-tú ina bab bit (amil) daiān
- 15. igirru al-la ša mutu-ša da-an
- 16. duppu šârî û mí (?) ḥa-na-ti-ku-nu

- 17. ša taš-pu-ra-a-ni ina kunukkî-ša
- 18. ki-i u-ti-ru ul-ti-bil-ak-ku-nu-ši
- 19. man-di-i-ma ta-kab-ba-a
- 20. um-ma mi-na-a u-tir-ra-an-na-ši
- 21. ul-tu (amil) Babilai

Verso

- 22. ardâni-i û ra-im-a-ni-ia
- 23. iš-pa-ru-u-ni ki-i ap-tu-u al-ta-lim
- 24. în-na țab-at ina ri-i summâti hi-iț-ți
- (1) Parole du roi (2) aux Non-Babyloniens. (3) Je vais bien. (4) Très à propos ce qui est dans la bouche des gens: (5) "Le chien du potier, (6) quand il est venu au four, (7) souffle au gré du potier." (8) Voilà que vous autres, malgré la parole du dieu, (9, 10) vous vous mettez au nombre des Babyloniens, et les choses inqualifiables (11) que vous et votre maître avez faites, (12) vous les imputez à mes serviteurs.
- (13) Très à propos ce qui est dans la bouche (des gens): (14) "Une femme jalouse est à la porte de la maison du juge. (15) Songe! Malheur que c'est son mari qui juge!"
- (16) La tablette de vos vains propos et de, (17, 18) l'ayant refusée, je vous la renvoie avec ses sceaux. (19) Peut-être direzvous : (20) "Que nous retourne-t-il?"
- (21, 22) Quand les Babyloniens mes serviteurs et mes amis (23) m'ont écrit, ayant ouvert (leur lettre), je sus réconforté. (24) Voilà qui est bien!

Quand on éléve des pigeons, faute

Notes

Ll. 4, 13.—Ina pitti, très à propos, avec justesse. Cette expression a été traduite: tout à coup, promptement. Notre passage se refuse absolument à admettre ce sens, et suggère celui que nous avons donné. Il en est de même chez Assurbanipal, Prisme R^m, col. IX, l. 61. Des Arabes qui ont violé leur serment et se sont revoltés, sont vaincus et refoulés dans un lieu désert où ils sont réduits à manger leurs propres enfants. De la sorte, les dieux "réglèrent leur sort, exactement, ina pitti, suivant les malédictions, autant il y en avait d'écrites dans leurs serments".

K. 486 (Harper, 303), le roi écrit à sa mère: "De la manière que la mère du roi l'a dit, je l'ai commandé moi, exactement (ina pitti)."—La traduction: "je l'ai commandé aussitôt", qui a été proposée, offre un sens raisonnable, mais est incompatible avec celui de ina pitti dans les passages d'Assurbanipal.

Pi, est exprimé ici par l'idéogramme KA, comme aux ll. 8 et 13. L. 10.—Dibbi la dibbi.—Ce passage indique que dibbu, comme l'hébreu 777, signifie parole, et aussi fait, affaire. Assurbanipal joue sur ce double sens.

L. 14.—Haditi, jalouse. Ce sens est établi au numero suivant.

L. 15.—İgirru.—Brünnow, 776.—Dân, en assonance voulue avec daiân.

L. 16.—Nous ne sommes pas du tout sûrs de la transcription et de la version des mots de cette ligne, à part le premier, duppu, tablette. Il est certain seulement qu'elle ajoute à duppu deux compléments qualificatifs de sens défavorable.

Une tablette de vents, duppu sarî, peut signifier une tablette vide de sens. Ce serait le pendant de l'hébreu . Il n'est pas impossible non plus que . I'idéogramme de sâru vent, ne soit employé ici pour figurer l'homonyme sâru, mensonge. L'expression signifierait alors tablette de mensonges. Affic comporte très probablement aussi la lecture igirtu, lettre. Mais avec le signe du pluriel, dont il est accompagné ici il faudrait traduire les tablettes de vos lettres, et il est manifestement question d'une seule lettre.—Mi pourrait signifier parole (voir Delitzsch, Handw., p. 395, a).

L. 17.—Kunukki ou kunukkâni, écriture ideographique avec la marque du pluriel—Les cachets, c'est-à-dire, les empreintes de cachet sur l'enveloppe d'argile. Assurbanipal n'ouvre pas la lettre, dont il devine le contenu par des lettres précédentes, ou par le discours des Babyloniens chargés de présenter la lettre. Voir l'enveloppe de lettre 81-7-27-199A, publiée par Harper, 383.

L. 23.—Altalim, pour astalim, forme I, 2, de salamu.

XVIII

K. 183.—Harper 2

RAMAN-SUM-UŞUR AU ROI D'ASSYRIE

Cette lettre a d'abord été publiée en transcription alphabétique par M. Delitzsch dans son Assyrisches Wörterbuch, pp. 164, 165.

2 D

Le texte cunéiforme, assyrien moderne, a été publiée en premier lieu par M. S. A. Smith, dans ses *Keilschrifttexte Assurbanipals*, t. III, planches X et suivantes, en 1889. M. S. A. Smith a donné dans le même fascicule, pp. 23-29, une interprétation du texte, avec des observations de M. Pinches, pp. 93-95.

M. Delitzsch a repris l'étude du texte dans les Beiträge zur Assyriologie, t. I, pp. 617-624. Il n'y a pas lieu de proposer une nouvelle traduction de la pièce. M'attachant surtout à la version la plus récente, je donne un résumé du document comme introduction à la lettre étudiée au numéro suivant. Je discute le sens de quelques passages, dont deux sont utiles à rapprocher de la pièce étudiée au numéro précédent.

Après les formules ordinaires de salutation, Raman-sum-usur fait un long panégyrique du roi (ll. 6-29), grand favori des dieux, généreux pourvoyeur de leurs temples, et source de tous les biens pour son peuple. On doit à la fortune du roi les pluies et l'abondance des eaux fluviales, le bon marché des produits, des jours qui sont comme une fête perpétuelle, la vie, la santé, tout. Je m'arrête un moment aux lignes 21, 22:

Ša hi-da-šu-ni a-na mu-a-ti ka-bu-u-ni šarru bi-ili ub-tal-li-su, "Celui qui avait voué (littéralement: avait dit) sa joie à la mort, le seigneur roi l'a rendu à la vie."

C'est la première de six antitheses pareilles qui se suivant. Muati est mis pour mûti, la mort, comme amuat se rencontre pour amût dans la phrase suivante de S. 1046 (Harper, 390) verso, ll. 7-10: Súmma hițai ina pan šarri ibašsûni šarru bili ișşabtanni ina bubuti amuat. "S'il y a un péché de moi envers le roi, que le seigneur roi s'empare de moi, que je meure de faim."

Raman-šum-uşur continue, développant ses contrastes (ll. 23-29): "Ceux qui avaient été nombre d'années captifs, tu les a délivrés; ceux qui durant de longs jours avaient été malades, sont guéris; les affamés sont rassasiés; les affligés sont consolés; les depenaillés sont

couverts de (ku)sippi (riches vêtements)."

Les derniers mots, en italiques, sont notre traduction de la ligne 29, qui termine le panégyrique: Mirisutú E & - uktattimu.

M. S. A. Smith a traduit, avec deux points d'interrogation: "Die Anpflanzung (?) (wird) mit Schnee (?) bedeckt." M. Pinches: "Die Felder werden mit Grün bedeckt werden." M. Delitzsch avec un point d'interrogation: "Die Anpflanzungen sind mit Früchten (?) bedeckt."

D'après ces traductions, Raman-sum-usur, dans ce passage rédigé d'ailleurs avec beaucoup de soin, revient d'une façon très inattendue sur l'état des champs, dont il a parlé au commencement. On part de l'idée que mirisutu ne peut signifier ici que plantation. Mais l'assyrien possède une racine pour d'où l'adjectif marsu et le substantif marustu, qu'on s'accorde à traduire respectivement sale, misérable (comme le latin squalidus),—malheur, calamité. La même racine a pu donner le mot mirrisu ou mirisu (comme sihhiru, sihiru), que pour notre compte nous trouvons ici avec le sens fondamental de sale, déterminé par le contexte à celui de loqueteux, dépenaillé.

El (ku) sippi, désigne des vêtements (et vu le contexte, des vêtements magnifiques), comme l'a soupconné M. S. Alden Smith, sans toutefois adopter ce sens, qui lui semblait exclu par le contexte (Proceedings, t. X, p. 177). Mais ce sens est formellement indiqué V Rawlinson, pl. 28, l. 56, c-d, où 国 (ku) sipu, figure dans une liste de noms de vêtements, en face de l'équivalent 上国 (上国 = subâtu, vêtement, Brunnöw, 1941). Dans le même liste se présente aussi le nom de vêtement illuku (ll. 65, d, et 67, c), et la tablette K. 1204 (Harper, 29) joint également illuku à notre mot: El (La Sarri illuku (ll. 12, 13). Les

Faut-il lire le mot kusippi, kusipu (V. Raw. pl. 28), ou bien sippi, sipu, en considérant E comme le déterminatif aphone des nons de vêtements? Cette dernière lecture est indiquée par la liste citée, où figure le mot si-pu-u, l. 64, d, immediatement avant illuku.

Après avoir fait, en manière d'exorde, l'éloge du roi, Raman-sumusur en vient au sujet de la lettre. Il se déclare au comble de la douleur, lui et son fils Arad-Gula, au milieu de ceux qui se réjouissent des bienfaits du roi (31, 32):

Ini bir-tu-su-nu ik-ki-ni ku-ri lib-bi-ni sa-pil. "Au milieu d'eux notre âme est souffrante, notre cœur est abattu."

Ikki se présente dans la lettre suivante (l. 21) et forme comme ici le pendant de libbi. Au sens propre, il désigne probablement quelque organe regardé comme spécialement sensible. Kuri est un adjectif et signifie souffrant, malade. La lettre Sm. 1064 (H. 392) est un rapport sur l'état d'un homme sa kuri inî-su, "dont les yeux sont malades (l. 11)".

La douleur de Raman-sum-ușur et d'Arad-Gula vient de ce que

2 D 2

le roi ne les a pas compris dans l'invitation faite aux principaux citoyens de Ninive de lui présenter leurs fils pour son service :

Suit alors ceci (35-39):

(h.) Arad-Gula

mar-a-a šu-u is-si-šú-nu-ma ina pa-an šarri bíl-ia li-zi-iz—a-ni-nu ina niši-ma gab-bu lu ḥa-di-a-ni ni-ir-kud šarra bí-ili ni-ik-ru-ub

Ce qui signifie d'après nous:

"Qu'Arad-Gula, mon fils, puisse lui (aussi) se trouver avec eux en présence du roi mon maître—Nous tressaillirions au milieu de tous, quelque jaloux qu'ils fussent;—nous bénirions le roi."

Les verbes nirkud et nikrub n'ont pas le sens optatif qu'on leur a donné. Ils ne l'ont point par eux-mêmes; il faudrait qu'on eût: lu nirkud, lu nikrub. L'exemple que l'on cite, dubitativement, d'un prétérit optatif sans la particule, est un simple futur ou un cohortatif. Ce sont les princes Égyptiens qui disent au roi de Kûsi (Assurbanipal, Prisme R^m I, 126): Mata aḥinna nizus, nous partagerons, ou partageons le pays de ce côté-ci. Nirkud et nikrub n'ont pas davantage le sens optatif sous l'influence de lu dont ils sont séparés par hadiani. Il faudrait justifier ce sens par des exemples de la même construction. Mais on n'en apporte aucun, bien que la phrase optative se rencontre fréquemment dans les documents assyriens de toute espèce. Il reste, pour nirkud et nikrub, le sens conditionnel, dont le contexte s'accommode sans peine. Le prétérit est apte à l'exprimer, comme nous l'avons démontré à propos des lettres étudiées aux numéros X et XI.

Lu devant hadiani, est le lu de l'affirmation énergique. Hadiani a naturellement le même sens ici que hadianuti (autre forme de pluriel) dans le passage qui termine la lettre, et où il s'applique aux mêmes hommes, sans qu'il soit possible de le traduire par joyeux, suivant le sens ordinaire de la racine

"Mes yeux reposent sur le roi," dit ensuite Raman-šum-uşur, (ll. 39, 40). Cela signifie qu'il compte sur le roi, et sur le roi seul, car il ajoute aussitôt que personne ne l'aime assez, parmi ceux qui approchent du roi, pour prendre en main ses intérêts. Puisse le roi avoir pitié de lui! Et il insiste sur ce souhait dans deux autres propositions optatives, qui terminent sa lettre (ll. 47-49):

"Puissé-je ne pas à la vue de tout le monde.—Que mes envieux n'obtiennent pas à mon détriment l'objet des amers désirs de leur cœur."

M. Delitzsch a bien vu que ha-di-a-nu-ti, ne pouvait signifier ici ni amis, ni joyeux, mais en lisant (ce qui est possible en soi) ha-ti-a-nu-ti-ia, il abouti au sens un peu forcé de: meine Frevler.—Mar, amertume, de la racine מורר (comme sar, roi, de la racine עורר), n'a pu être rendu ici que par une périphrase.

XIX

Rm. 76.—Harper 358

RAMAN-ŠUM-UŞUR AU ROI D'ASSYRIE

Cette lettre a le même cachet très spécial que celle que nous venons d'analyser. Elle émane sans doute du même personnage.

Raman-šum-uṣur remercie le roi, qui vient de l'appeler, lui, ses neveux et les fils de ses oncles paternels, à le servir dans des fonctions qui les mettent en relations directes avec sa personne. Il n'est pas question d'un fils de Raman-šum-uṣur qui serait compris dans la distinction accordée. Ainsi les remercîments ne se rapportent pas à la grâce sollicitée, dans la lettre dont nous nous sommes occupé au numéro XVIII, pour Arad-Gula fils de Raman-šum-uṣur. A la date de la lettre que nous allons essayer d'expliquer, Raman-šum-uṣur compte pour ses enfants sur les faveurs futures du roi. Cette lettre est donc antérieure à celle du numéro XVIII.

La faveur dont Raman-sum-ușur remercie le roi semble avoir été précédée d'une disgrâce (l. 35).

Les lignes 38-44, sont inspirée par cette idée, développée dans la lettre analysée au n° XVIII, que le faveur du roi peut assurer santé et vie à ceux qui en sont l'objet.

RECTO

- 1. A-na šarri bi-ili-ia arad-ka (h.) Raman-šum-uşur
- 2. lu-u sulmu(-mu) a-na šarri bi-ili-ia

- 3. Aššur (d.) Bílit (d.) Sin (d.) Šamaš (d.) Raman
- 4. (d.) Marduk (d.) Zar-pa-ni-tum (d.) Nabu (d.) Tas-mi-tum
- 5. (d.) Istar ša Ninua(-ki) (d.) Istar ša (v.) Arba-il
- 6. (d.) Adar (d.) Adar (d.) Lam (?) (d.) La-az
- 7. ilâni rabûti ša šami-í irşi-tim û ilâni rabûti
- 8. a-bu-ti (mat) Assur(-ki) (mat) Akkad(-ki) a-na šarri bi-ili-i !
- 9. a-dan-niš a-dan-niš lik-ru-bu
- to. tu-ub lib-bi tu-ub siri ûmî arkûti
- 11. ší-bí-í li-tu-ti pa-li-í ša nu-uh-ši
- 12. a-na šarri bi-ili-ia li-di-nu šumu û ziru
- 13. pir'u lil-li-du a-na šarri bi-ili-i li-ib-šú
- 14. šur-šu-ka li-iš-mu-hu li-rap-pi-šú [í]-li
- 15. ša šarru bil šarrā-ni bi-ili iš-pu-ra-an-ni
- 16. ma-a u-ma-a lib-ba-ka li-ti-ib-ka
- 17. ik-nak (?) pî aḥ-ḥu-ur-ru la i-kar-ru
- 18. ša da-ba-bi an-ni-i tabî ip-ši-tî
- 19. an-ni-ti di-ik-ti ša ina pan (?) ilu amilu(?)-ti
- 20. ma-ah-rat-u-ni ša šarru bi-ili i-pu-šú-u-ni
- 21. a-na-ku aḥ-ḥu-ur ik-ki u-kar-ad
- 22. lib-bi u-ša-aš-al a-ki sa abu a-na marî-šú
- 23. i-pu-uš-u-ni šarru bi-ili a-na (amil) ardi-šu
- 24. 1-ta-pa-aš ištu bit 1-mi i-bi-ši-u-ni (i-gaš-ši-u-ni?)
- 25. man-nu šarru ša a-ki an-ni-i a-na (amil) ardî-šú
- 26. damiķ-tu i-pu-uš-u-ni û a-a-u

ARÊTE

- 27. bíl tabti ša a-ki an-ni-i
- 28. a-na bil tabti-šu ta-ab-tu
- 29. u-tir-ru-u-ni a-ki ha-an-ni-ma
- 30, ilâni rabûti ša šami-l irşi-tim

VERSO

- 31. la-ab-tu di-ik-tu a-na li-ip li-pi
- 32, sa šarri bi-ili-ia a-du šami-i irși-tim
- 33 da-ru-u-ni li-pu-šú a-ki da-ba-bi

- 34. an-ni-u ţâbûti ip-ši-tu an-ni-tu di-ik-tu
- 35. ša šarru bi-ili i-pu-uš-u-ni aš-mu-u-ni
- 36. a-mur-u-ni lib-bi i-ți-ba-an-ni ib-tal-ța
- 37. am-mar ša alpî in-ti-și pa-ni-ia ni-ku-ti
- 38. i-sa-a-mu ki an-ni-ma ina lib da-ru-ti
- 39. ša šarru bi-ili-i šarru bi-ili ip-pa-ar-ši-ma-an-ni
- 40. a-ki ša ištu šarri bi-ili-i ki-na-ku-u-ni
- 41. ina mu-tí šim-ti la mu-tú šarra bí-ili liš-pu-ka
- 42. rišîti-a ina libbi ša ša-a-u i-ni-šú-u-ni a-na a-a-ši
- 43. lu-ka-ni-šú-u-ni a-na marî-a šarru bí-ili ki-i an-ni-ma
- 44. annu liš-kun šarru bi-ili mar-marî-šu-nu lu-par-ši-im
- 45. ša šarru bi-ili iš-pur-an ma-a atta mar-aḥî-ka
- 46. mar-ahî abî-ka up-ta-hi-ra-ku-nu ina pani ta-za-za
- 47. ki-i ḥa-an-ni-ma Aššur a-du ķin-ni-šu (d.) Bil u (d.) Nabu
- 48. a-du ķin-ni-šu-nu ilani rabūti ša šami-l irşi-tlm adu ķin(?)ni-šu-nu
- 49. šumu ziru pir'u lib-li-du na-na-bu ša šarri bi-ili-i
- 50. lu-pa-hi-ru ina pani-šú-nu lu-ša-zi-zu adi šamí-í
- 51. irşi-tim da-ru-u-ni šu-nu lu mu-ma-'-ru-ti
 - 52. ša kal matâti ki-î di-iķ a-ki-î ţâb
 - 53. a-ki-i na-si-ik a-ki-i sa-du-ur a-ki-i ku-nu
 - 54. ša šarru bi-ili i-pu-uš-u-ni šarru bi-ili
 - 55. li-it-tu i-ti-sir u su bat tu un-ki
 - 56. a-na-ma-şar(?) ina ku(?)-tal-lim ina ili (h.) Lam(?)sarru-šu
 - 57. (h.) Nabu-nadin-šum ahi-šú ša šarru bí-ili
 - 58. ti-i-mu iš-kun-an-ni-ni
 - 50. ina gab-bi a-hi-ia as-si-mí
 - 60. a-di iš-ri šanitu
- (1) Au roi mon maître. Ton serviteur Raman-šum-uṣur. (2) Salut au roi mon-maître. (3) Aššur, Bilit, Sin, Šamaš, Raman, (4) Marduk, Zarpanitum, Nabu, Tasmitum, (5) Ištar de Ninua, Ištar d'Arbaïl, (6) Adar, Lam (?), I.az, (7) les grands dieux du ciel et de la terre, et les grands dieux (8) pères du pays d'Aššur et d'Akkad, (8, 9) qu'ils soient grandement, grandement propices au roi mon maître. (10-12) Qu'ils donnent bien-être du cœur, bien-être du corps, longs jours, rassasiement de postérité, des années d'abondance, au'roi mon

maître. (12, 13) Que nom, race, progéniture, arrière-neveux, soient au roi mon maître. (14) Que ta souche croisse, qu'elle se propage à cause (15) de ce que le roi, le maître des rois, m'a mandé (16) en ces termes: "Maintenant que ton cœur te soit joyeux." (17) Il a scellé la parole il ne la retirera plus (?). (18, 19) Car bonnes sont ces paroles, bonne est cette action; (19, 20) car il est agréable aux yeux de la divinité et des hommes (?) ce que le roi mon maître a fait. (21) Pour moi, je respire (?), j'excite mon âme au courage, (22) je livre mon cœur à la joie. (22-24) Comme un père agit envers ses enfants, le roi, le seigneur, a agi envers ses serviteurs (25, 26) Quel est le roi qui a fait du bien comme celui-ci à ses serviteurs? Quel est (27) l'ami qui comme celui-ci (28, 29) a rendu le bien à son ami? En raison de cela, (30) que les grands dieux du ciel et de la terre (31-33) fassent bien et faveur aux arrière-neveux du roi mon maître aussi longtemps que le ciel et la terre dureront, (33-35) en raison de ces bonnes paroles, de cette bonne action que le roi a faite. J'ai entendu, (36) j'ai vu, mon cœur s'est réjoui, il s'est ranimé. (37, 38) Tous les bœuss qui se trouveront à ma disposition sont destinés comme victimes. (38, 39) Ainsi, en retour de la durée que le roi ajoute à ma vieillesse, (40) de même que suis affermi par le roi, (40-42) puissent à ma mort mes sacrifices de choix (précedemment offerts) infuser un sort d'immortalité au roi mon maître. (42) Parce que ses yeux ont regardé vers moi, (43) puissé-je l'affermir (dans l'existence). (43, 44) Puisse le roi mon maître faire de même faveur à mes enfants! (44) Puisse le roi mon maître assurer la vieillesse à leurs petits-fils! (45) Parce que le roi mon maître m'a écrit en ces termes: "Toi, les fils de tes frères, (46) les fils des frères de ton père, je vous rassemblerai, vous vous tiendrez devant moi," (47) à cause de cela, qu'Assur avec sa famille, que Bíl et Nabu (48) avec leurs familles, que les grands dieux du ciel et de la terre avec leurs familles (49, 50) rassemblent le nom, la race, la progéniture, les arrière-neveux, les rejetons du roi mon maître, (50) qu'ils les maintiennent devant eux aussi longtemps que le ciel (51) et la terre dureront, comme gouverneurs (52) de tous les pays, car il est bienfaisant, car il est bon, (53) car il est noble, car il est bien ordonné, car il est juste (54) ce que le seigneur roi a fait (55) (55, 56) Je garderai (?) le sceau (la lettre du roi) dans un (56-58) Ce que le roi m'a mandé au sujet de Lam-šarru-šu et de Nabu-nadin-šum son frère, (59) je l'ai écouté au milieu de tous mes frères (60) jusqu'à dix fois.

Notes

- L. 6.—Adar Adar, répétition qui est sans doute l'effet d'une distraction. Une répétition semblable se rencontre à la ligne 39.
- Ll. 12, 13.—Il est à peine nécessaire de dire que nous ne nous flattons pas d'avoir rendu avec sa nuance chacun des synonymes accumulés dans ces lignes, ainsi qu'à la ligne 49.
 - L. 21 Ikki, voir au n° XIX l'interprétation des lignes 31, 32.
- L. 22:—Le sens donné à ušašal nous est inspiré par le mot tašiltu, plaisir, rejouissance, qui a probablement la même racine.
 - L. 37.—Intiși pour imtiși.
 - L. 38.—I-sa-a-mu pour iš-ta-a-mu, forme I, 2, de šamu, rac שורם.
- L. 39.—*Ipparsim*, si ce n'est pas une expression graphique inexacte pour *iparsim*, est une forme niphal à sens transitif comme *ippalis* = il regarda.
 - L. 42.—Risîti. Voir Brünnow, 9658.
 - L. 44.—Annu. Voir Brünnow, 4530.
- L. 46.—Le dernier caractère du groupe ()—) est marqué comme douteux, mais le contexte le justifie. Peut-être au lieu de *vani*, faut-il lire *i-ni* (yeux), mais le sens resterait le même.

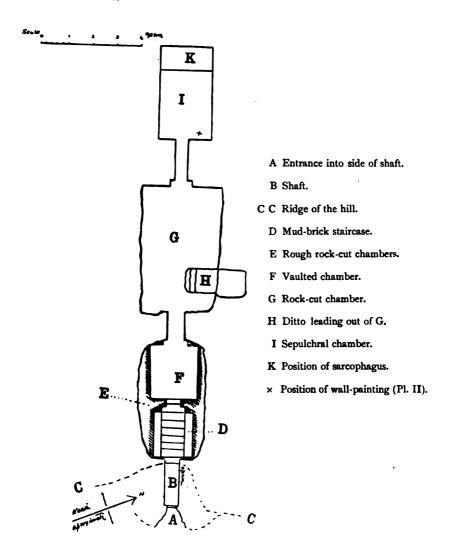


THE TOMB OF PA-SHEDU AT DÉR EL-MEDINET, THEBES.

By W. L. NASH, F.S.A.

This rock-cut tomb is excavated in the hill, a short way from, and rather above and to the south of, the Temple of Dêr el-Medinet. It was opened and plundered by Arabs many years ago. A large part of the objects taken out of it were recovered, and are now in the Gizeh Museum; but the locality of the tomb remained unknown until Mr. Howard Carter re-opened it in the year 1900. The present entrance to the tomb is by an opening made in the side of the shaft B (see Plan), at the bottom of which is a mud-brick stair-case of seven steps, C, leading to a vaulted chamber F, lined with mud-bricks. The rock on either side of both the stair-case and the chamber F has been cut away, probably the mud-brick lining was added A short narrow passage leads from the chamber F to another, roughly excavated chamber G, which has not had a brick lining. On the north side of this chamber, near the entrance, are two steps leading to a small, low-pitched chamber H, possibly made for a later burial. In it was a quantity of rough pottery-perhaps thrown there by the Arab plunderers of the tomb. From the east end of the chamber G a narrow passage leads to the sepulchral chamber I. This chamber is vaulted, and lined with mud-brick, over which has been put a layer of plaster to form a surface on which the walls and ceiling could be painted. The chamber is painted throughout, and the colours are as fresh and vivid as though only recently put on. The usual scenes are represented. On one side the deceased is seen at various feasts in company with his sister "the lady of the house Netemt-Behdet," his son Aa-peht-na, and his son's daughter Aruth (?). Mr. Griffith was good enough to read these names for me. Both his sister and his son are described as "deceased," but not so the granddaughter, but the latter part of the inscription over her figure is damaged, and the characters may be obliterated. There is no mention of a wife. On the other side the painted story ends with a picture of the man, now grey-headed, approaching the door of the tomb. But on one part of the south wall, marked on the plan with a x, is a very remarkable representation of a Date-Palm, behind which crouches a man in precisely the

PLATE I.



PLAN OF THE TOMB OF PA-SHEDU.

PLATE II.



WALL-PAINTING IN THE SEPULCHRAL CHAMBER.

PLATE III.

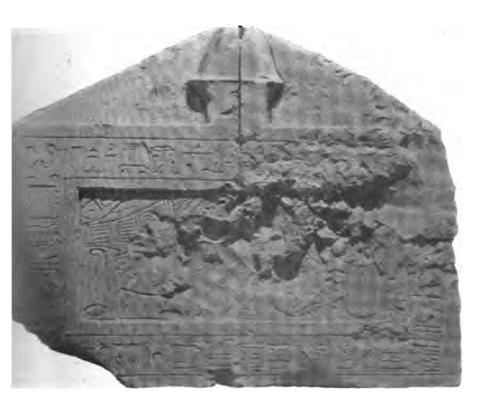


TABLE OF OFFERINGS OF THE SEDEM-ASH MEN-NA.

attitude of a Mahomedan at prayer (Plate II). The limestone sarcophagus was placed at the west end of the chamber at K, but it was smashed up by the tomb robbers, and lies in fragments. The only object found in the tomb was a large limestone table of offerings (Plate III) on which are the usual representations of vegetables, bread, and vases of wine. The end of the channel for the passage of offerings of liquids is peculiar in shape. It looks as though it was intended to be phallic, but it may perhaps be meant for the sign ... Round the edge is the following inscription (for the translation of which I am indebted to Mr. Newberry):—

- 1. May a royal offering be given to Osiris, Within the West, the Great God, Ruler of the Cycle of Gods, that he may give and receive shenu-cakes that are presented [upon] the altars of the Lords of Eternity for the Ka of the Sedem-ash of the Place of Truth, Men-na.
- 2. Sedem-ash of the Place of Truth, Men-na.

This inscription is written twice over, from right to left, and again from left to right, but the left side of the tablet is very much damaged. The Men-na named in the inscription may have been a member of Pa-shedu's family—perhaps the person buried in the chamber H. Who Pa-shedu was I cannot say, but from the style of painted decoration I suppose the tomb to be of about the XXVIth dynasty.

I am indebted to Mr. Carter for the illustrations that accompany these notes.

A CYLINDER SEAL BEARING THE NAME "GEHAZI."

By E. J. PILCHER.

The illustration is taken from an impression of a cylinder seal recently acquired by Mr. Joseph Offord. This little monument of antiquity is of hæmatite, and measures 23 mm. in length, by 15 mm. in diameter. It is figured with two conventional scenes, the one of Babylonian, the other of Egyptian, origin; the two being distinguished by the naive device of making one upside down in regard to the other. In the first scene we have the well-known Babylonian group, in which the officiating priest leads the worshipper into the presence of a seated deity. The second scene is the equally familiar group representing an Egyptian monarch slaying a kneeling enemy.

Besides these two groups, the cylinder originally bore a cuneiform inscription in three lines; but this is now almost entirely obliterated, only a few wedges remaining. About 400 B.C., the seal came into the possession of another owner, who had his name engraved in Aramæan characters over the obliterated cuneiform. The Aramæan inscription is carelessly zigzagged along the cylinder, and reads IIAA = IIIA, or Gehaz. This name is evidently the same as that of the servant of Elisha in 2 Kings iv, v, and viii. orthography in the Book of Kings varies between גרוור and and; and while the Massoretic punctuation renders the word Gehazi, the LXX transcribes it as \(\Gamma_{\elle}\varphi\). Some scholars have suspected a corruption of the text, and have proposed to amend it to בירוֹנֵי = Gihoni. At any rate "Gehazi" is a somewhat difficult name, and does not appear to be Hebrew. It is therefore extremely interesting to find it confirmed by the present inscription, and Mr. Offord's cylinder is thus an important contribution to Biblical onomatology.



NOTICES.

SUBSCRIPTIONS to the Society become due on the 1st of January each year. Those Members in arrear for the current year are requested to send the amount, £1 1s., at once to Messrs. Lloyds' Bank, Limited, 16, St. James's Street, S.W.

PAPERS proposed to be read at the Monthly Meetings must be sent to the Secretary on or before the 10th of the preceding month.

Members having New Members to propose, are requested to send in the names of the Candidates on or before the 10th of the month preceding the meeting at which the names are to be submitted to the Council.

A few complete sets of the publications of the Society can be obtained by application to the Secretary, W. HARRY RYLANDS, 37, Great Russell Street, Bloomsbury, W.C.

The LIBRARY of the Society, at 37, GREAT RUSSELL STREET, BLOOMSBURY, W.C., is open to Members on Monday, Wednesday, and Friday, between the hours of 11 and 4, when the Secretary is in attendance to transact the general business of the Society.

As the new list of members will shortly be printed, Members are requested to send any corrections or additions they may wish to have made in the list which was published in Vol. IX of the *Transactions*.

The Index to Vol. XXIII will be sent with the *Proceedings* of January next.

The next Meeting of the Society will be held at 37, Great Russell Street, Bloomsbury, W.C., on the 11th of December, 1901, at 4'30 p.m., when the following Paper will be read:—

The Hon. MISS PLUNKET:—The Chinese Calendar, with some remarks in reference to that of the Chaldeans.



SOCIETY OF BIBLICAL ARCHÆOLOGY PUBLICATIONS.

Parts. Price 5s. each. The Fourth Part having been issued, the Price is now Raised to £5 for the 8 Parts. Parts cannot be sold separately.

THE EGYPTIAN BOOK OF THE DEAD.

Complete Translation, Commentary, and Notes.

BY THE LATE SIR P. LE PAGE RENOUF, KNT. (President);

CONTAINING ALSO

A Series of Plates of the Vignettes of the different Chapters.

The Bronze Ornaments of the Palace Gates from Balawat.

[SHALMANESER II, B.C. 859-825.]

To be completed in Five Parts.

Parts I, II, III, and IV have now been issued to Subscribers.

In accordance with the terms of the original prospectus the price for each part is now raised to \mathcal{L}_{I} 10s.; to Members of the Society (the original price) \mathcal{L}_{I} 1s.

Price 7s. 6d. Only a Limited Number of Copies have been Printed.

THE PALESTINIAN SYRIAC VERSION OF THE HOLY SCRIPTURES.

Four Recently Discovered Portions (together with verses from the Psalms and the Gospel of St. Luke). Edited, in Photographic Facsimile, from a Unique MS. in the British Museum, with a Transcription, Translation, Introduction, Vocabulary, and Notes, by

REV. G. MARGOLIOUTH, M.A.,

Assistant in the Department of Oriental Printed Books and MSS. in the British Museum; formerly Tyrwhitt Hebrew Scholar.

Subscribers' names to be Addressed to the Secretary.

Digitized by Google

Society of Biblical Archæology.

COUNCIL, 1901.

President.

PROF. A. H. SAYCE, LL.D., &c., &c.

Vice-Presidents.

THE MOST REV. HIS GRACE THE LORD ARCHBISHOP OF YORK.
THE MOST HON. THE MARQUESS OF NORTHAMPTON.
THE RIGHT HON. LORD AMHERST OF HACKNEY.
THE RIGHT HON. THE EARL OF HALSBURY.
F. D. MOCATTA, F.S.A., &c.
WALTER MORRISON, M.P.
SIR CHARLES NICHOLSON, BART., D.C.L., M.D., &c.
ALEXANDER PECKOVER, LL.D., F.S.A.
F. G. HILTON PRICE, Dir. S.A.
REV. GEORGE RAWLINSON, D.D. (Canon of Canterbury).
THE RIGHT REV. S. W. ALLEN, D.D. (R.C. Bishop of Shrewsbury).
GENERAL SIR CHARLES WARREN, G.C.M.G., &c., &c.

Council.

REV. CHARLES JAMES BALL, M.A.
REV. PROF. T. K. CHEYNE, D.D.
THOMAS CHRISTY, F.L.S.
Dr. M. GASTER.
DR. J. HALL GLADSTONE, F.R.S.
F. LL. GRIFFITH, F.S.A.
REV. ALBERT LÖWY, LL.D., &c.
REV. JAMES MARSHALL, M.A.

PROF. G. MASPERO.
CLAUDE G. MONTEFIORE.
PROF. E. NAVILLE.
J. POLLARD.
EDWARD B. TYLOR, D.C.L.,
LL.D., F.R.S., &c.
E. TOWRY WHYTE, M.A., F.S.A.

Honorary Treasurer-BERNARD T. BOSANQUET.

Secretary-W. HARRY RYLANDS, F.S.A.

Honorary Secretary for Foreign Correspondence-F. LEGGE.

Honorary Librarian-W. HARRY RYLANDS, F.S.A. (pro tem.).

Vuc.

PROCEEDINGS

OF

THE SOCIETY

OF

BIBLICAL ARCHÆOLOGY.

VOL. XXIII. THIRTY-FIRST SESSION.

Seventh Meeting, December 11th, 1901.

CONTENTS.

THE HON. E. M. PLUNKET.—The Chinese Calendar, with some	PAGE
remarks with reference to that of the Chaldeans (diagram) A. E. Weigall.—Some Egyptian Weights, in Prof. Petrie's	367-377
Collection. (7 Plates)	378-395
The Egyptian Kedet, or Kat, Standard	380
The Gold Standard	383
The Assyrian Shekel Standard	386
The Attic Drachma Standard	387
The Phœnician Shekel Standard	388
The Persian Siglos Standard	389
The Æginetan Drachma Standard	390
SEYMOUR DE RICCI.—Inscriptions concerning Diana of the	
Ephesians	396-409
INDEX TO VOL. XXIII.	

PUBLISHED AT

THE OFFICES OF THE SOCIETY, 37, GREAT RUSSELL STREET, BLOOMSBURY, W.C.

1901.

SOCIETY OF BIBLICAL ARCHÆOLOGY,

37, GREAT RUSSELL STREET, BLOOMSBURY, W.C.

TRANSACTION	S To Members.	To Non- Members.						lo abers.		lo No	
	s. d.	s. d.					s.	d.		s.	d.
Vol. I, Part		12 6	Vol.	VI	Part	T	. 10			12	6
•		12 6		νï.		2		6	•••	12	6
11			",	viî,	"	_		6		10	6
· * * * * * * * * * * * * * * * * * * *	. 0 .			vii,	"	_		6	•••	12	6
#111	. 0 -	6	•	vii.	"			6	•••	12	6
rtt'	- 0 -	4	77 33	ΥП, ПП,	"	3	. 10	6	•••	12	6
137					**	_		6	•••	12	6
137		1	7.7	III,	,,	2			•••		6
			,, v	III,	"	3		6	•••	12	6
,, V, ,,			"	IX,	**	I	. 10		•••	12	6
,, v, ,,	2 10 6	•	"	IX,	,,	2	. 10	6	•••	12	•
	* Vol. 1	III cannot	be sold	l sep	arate	ly.					
PROCEEDINGS	5.								7	Го	
			T	o Me	mbers			No	n-M	embe	TS.
				5.	a.				s.	d.	
Vol. I,	Session	1878-79	•••	2	0	•••		•••	2	6	
" II,	,,	1879–80	•••	2	0	•••		•••	2	6	
" III,	,,	1880–81	•••	4	0	•••		•••	5	0	
,, IV,	11	1881–82	•••	4	0	•••			5	0	
,, V,	"	1882-83	•••	4	0			•••	5	0	
,, VI,	,,	1883-84	•••	5	0			•••		0	
,, VII,	"	1884–85	•••	5	0	•••		•••	6	0	
", VIII,	**	1885-86	•••	5	0			•••	6	0	
,, IX,	"	1886–87	•••	2	Ор	er Pa	rt	•••	2	6	
,, IX,	Part 7,	1886-87	•••	8	ο ,	, ,,			10	6	
,, X,	Parts I to 7,	1887– 88	•••	2	_	, ,,		•••	2	6	
" X,	Part 8,	1887-88	•••	7	6	, ,,		•••	IO	6	
,, XI,	Parts I to 7,	1888-89	•••	2	_	, ,,		• • •	2	6	
,, XI,	Part 8,	1888-89		7	-	, ,,			IO	6	
"XII,	Parts I to 7,	1889-90	•••	2	_	, ,,			2	6	
"XII,	Part 8,	1889 -90	•••	5	_	, ,,			6	0	
,, XIII,	Parts I to 7.	1890-91	•••	2	^	, ,,			2	6	
" XIII,	Part 8,	1890-91	•••	5	_	, ,,			6	0	
" XIV,	Parts I to 7,	1891-92	•••	2	_ `	, ,,			2	5	
" VIV	Part 8,	1891-92	•••	5	_ '				6	o	
" v v'	Parts I to 7,	1892-93	•••	2	~ '	, ,,			2	6	
" YV	Part 8,	1892-93		5	~ '	, ,,		•••	6	ō	
" vvi	Parts I to 10	1893-94	•••	2	_ '	, ,,		•••	2	6	
" YVII	Parts I to 8	1895-94 1895	•••	2	_ '	, ,,		•••	2	6	
" VVIIII"	Parts I to 8	1896	•••	2	_ '	, ,,		•••	2	6	
" VIV	Parts I to 8	1897	•••	2	^ '	, ,,		•••	2	6	
" VIY	Appendix	1898	•••	2	_ `	, ,,		•••	2	6	
,, XIA,	Parts 1 to 8	1898	•••		Ā '	, ,,		•••	2	6	
$, \lambda \lambda$	Tares I to 9	1090	•••	2	0				z	O	

A few complete sets of the Transactions and Proceedings still remain on sale, which may be obtained on application to the Secretary, W. H. RYLANDS, F.S.A., 37, Great Russell Street, Bloomsbury, W.C

5 2

o per Part

1888-98

1899

1900

1901

XI-XX. Index.

XXI, Parts I to 8 XXII, Parts I to 9 XXIII, Parts I to 8

2

2

PROCEEDINGS

OF

THE SOCIETY

OF

BIBLICAL ARCHÆOLOGY.

THIRTY-FIRST SESSION, 1901.

Seventh Meeting, 11th December, 1901.

F. LEGGE, Esq.

IN THE CHAIR.

The following Presents were announced, and thanks ordered to be returned to the Donors:—

From Walter L. Nash, F.S.A.:—Königliche Museen. Abtheilung den Aegyptischen alterthumer. Die Wandgemälde, 37 Tafeln nebst erklärung von R. Lepsius. Berlin, 1882. Folio.

From Walter L. Nash, F.S.A.—Travels in Nubia. By the late John Lewis Burckhardt. Second Edition. 4to. London, 1822.

[No. clxxviii.]

365

2 E

From F. Legge: -Books on Egypt and Chaldaea: -

Vol. V. Assyrian Language: Easy Lessons in Cuneiform Inscriptions. By L. W. King, M.A.

Vols. VI., VII., VIII. The Book of the Dead. An English translation of the Theban Recension, with Supplementary Chapters, Hymns, &c., and nearly 400 Vignettes which do not appear in the larger edition published in 1897. By E. A. Wallis Budge, Litt.D.

From Mrs. Offord:—Actes du Premier Congrès International des Religions, Paris, 1900. Première Partie, Séances Générales. Paris, 8vo., 1901.

From the Author: —William F. Warren. Babylonian and Pre-Babylonian Cosmology. *American Oriental Society*. Vol. XXII. 1901.

—— The Origin of the Pentateuch. Biblical World. Vol. XVIII. 1901.

The following Candidates were elected Members of the Society, having been nominated in November:—

The Hon. Mrs. Gordon, East Dene, Bonchurch, Isle of Wight.

Rev. Charles White, A.K.C.L., Ladstock, Boyne Park, Tunbridge Wells.

L. Forrer, Edelweiss, Chislehurst.

The following Paper was read:-

The Hon. Miss Plunket. The Chinese Calendar, with some remarks in reference to that of the Chaldeans.

Remarks were added by Miss Ingram, Miss Plunket Mr. F. D. Mocatta, and the Chairman.

Thanks were returned for this communication.

THE CHINESE CALENDAR, WITH SOME REMARKS WITH REFERENCE TO THAT OF THE CHALDEANS.

By the Hon. E. M. Plunket.

The Chinese lunar zodiac is divided into 28 star groups named Gustav Schlegel in his "Uranographie Chinoise" having enumerated these 28 siou—or as he translates that term, "domiciles" -says: "La première chose qui nous frappe en voyant la liste des 28 domiciles, c'est qu'elle commence par le domicile Kio, ou la Vierge, preuve positive que c'était avec cette domicile que l'année a du commencer primitivement," and further on he quotes from "le Eul-yu . . . cette antique dictionaire," as follows: "L'ancien des constellations, c'est Kio et Kang, ils sont les chefs des domiciles et à cause de cela ou les nomme 'l'ancien des constellations' et le signe d'ancien des constellations est exactement les domiciles Kio et Kang." Schlegel adds: "Le nom de ancien des constellations répond exactement à celui de 'Princeps Signorum' que les astrologues romains donnerent au Bélier; à l'époque où cette constellation était signe de l'équinoxe du printems : c'est-à-dire, le signe qui annoncait le commencement de l'année était le premier, le princeps signorum, l'ancien, le chef des constellations. Mais les étoiles de la Vierge portent encore d'autres noms qui tous ont rapport au fait astronomique que l'asterism Kio ouvrait l'année. Le Sing-king: les nomme les chefs des quatre régions, les légions célestes, Elles président aux métamorphoses de la création : elles sont traversées par l'écliptique et les sept clartés (7 planets) commencent leurs revolutions par elles."

The words from the Sing-king which I have marked in italicsgiving as they do the opinions held by ancient Chinese writers respecting the first divisions of their lunar zodiac-may remind us of the opinions held by Indian astronomers as to their first division of the zodiac.

In Whitney's comments on the Suria Sidhaudta he observes:-"The initial point of the fixed Hindu sphere, from which longitudes are reckoned, and at which the planetary motions are held by all 2 E 2

Digitized by Google

schools of Hindu astronomy to have commenced at the creation, is the end of the asterism Revati, or the beginning of Ashwini."

It is impossible to read of these two traditions concerning the initial point of the Chinese and of the Hindu ecliptic series of constellations, without suspecting some underlying cause common to both traditions.

The Chinese and Hindu initial points are diametrically opposite to each other on the ecliptic. Calendrically speaking, such opposite points may be taken to mark the same season and the same month —as for instance—in the old Accadian calendar the month names referred to the stars in conjunction with the sun. The month of the right-making sacrifice corresponded to the month during which the sun was in conjunction with the sacrificial Ram. This same month counted (theoretically) from the arrival of the sun at the end of Revati and beginning of Ashwini—the initial point of the Indian zodiac—is in India called, after the star group in opposition, Chaitra.

Spica (a Virginis) is the chief star of the Nackshattra Chaitra, and Spica also is the chief star of the Chinese siou Kio, "l'asterism," which, according to the tradition above recorded, "ouvrait l'année," and which (together with the neighbouring "siou Kang), président aux métamorphoses de la création," "sont traversée par l'écliptique, et les sept clartés commencent leurs révolutions par elles."

To any interested in the history of the Chinese calendar, or rather to any interested in the history of the human race, the question as to the reason for the choice of this point and for the equal honour in which it was held (as we have seen) by the Accadian, the Hindu, and the Chinese nations, is a question worthy of close attention.

In former Papers contributed to these *Proceedings*, I have drawn attention to the many indications in ancient cuneiform and Indian literature, which seem to point to the conclusion that about 6000 B.C., in some part of Asia and in a latitude probably as far north as 45 degrees, a calendar was instituted by "some ancient race of men," that this calendar dealt with a year beginning at the season of the *Winter Solstice*, and that the stars which at that date were chosen to mark the solsticial year were those in the first degrees of the constellation Aries in *conjunction* with—and the bright star Spica in *opposition* to—the sun. I suggested that the Accadians and later Babylonians, as also the Aryans of India, continued to follow as star-marks for their years the constellations chosen by the institutors of this ancient calendar, and that therefore in the course

of ages the beginning of the years of these peoples moved gradually away from the season of the *Winter Solstice*, approaching always nearer to the *Vernal Equinox*, close to which point we find it "bound" at the time of the fall of the Babylonian power; while in India, where the star-mark Spica is still followed, the year now begins about twenty days after the Spring Equinox.

Indications in Mesopotamian and Indian literature have seemed to me to point to the above conclusions. The opposed view, held by most writers on the subject, is that only at the late date (about the beginning of our era) when the stars of Aries in conjunction, and the star of Spica in opposition, marked the *equinoctial* season, were they adopted as marks for the beginning of the year by Babylonians and Hindus respectively.

I think that the position held by the star Spica in Chinese ancient astronomical tradition may be claimed as telling strongly in favour of an original solsticial as opposed to an originally equinoctial beginning of the sidereal years of the Accadian, Hindu, and Chinese nations, for never has the claim been made that the Chinese years were counted from the Vernal Equinox; but rather is there the very general contrary opinion to be met with, that at some remote date in China the new year's festival was held at the season of the Winter Solstice.

If now we can convince ourselves that there is good ground for this general opinion concerning an originally solsticial year in China, we shall be able to find the "underlying cause" common to the traditions quoted above of the Hindu and Chinese nations, in the supposition that the ancestors of these nations were acquainted with a calendar originated by some high authority at the date in round numbers of 6000 B.C.—a calendar in which the star Spica in opposition, and the first stars of the constellation Aries in conjunction, marked the season of the Winter Solstice and the beginning of the year.—

Gustav Schlegel, one of the latest writers on the subject of Chinese astronomy, has put forward, however, a view entirely opposed to the generally held opinion concerning an ancient solsticial year in China: according to his theory, the Chinese have from the most remote times counted their years, as they count them at present, i.e., from the new moon nearest to the season mid-way between the Winter Solstice and the Spring Equinox: and as he is convinced—as we have seen—that the beginning of the Chinese

year was originally marked by the asterism *Kio*, he demands as the lowest possible date for this origin of the Chinese calendar, that of 16,916 B.C., when the constellation *Kio* marked, by its helical rising, the mid-season between Solstice and Equinox.

Schlegel brings forward many learned and ingenious arguments drawn from Chinese literature to support this theory. It would be impossible at second hand, and in a small space, to state fairly his arguments with a view to rebutting them. His volumes are full of valuable information concerning the "Uranographic Chinoise," but it has not seemed to me when reading and re-reading his work, that the grounds on which he relies are sufficiently established to support the high claims to antiquity which he puts forward for the origin of the modern Chinese method of counting the year from the midseason between solstice and equinox.

It has on the contrary seemed to me that on historical grounds a theory may be arrived at which will furnish a reasonable explanation of the present somewhat exceptional Chinese calendrical methods, and which will, if it is accepted, strongly reinforce the grounds for holding the already general opinion that the year in ancient times in China was solsticial. That opinion once established must lead us with increased confidence to attribute the honour traditionally paid by Hindus and Chinese alike to the initial point of their respective ecliptic series of star groups to, as I have said, their common acquaintance with a calendar established on high authority at the date in round numbers of 6000 B.C.

The year in China is luni-solar, and it is, as has been pointed out, counted from the season exactly midway between the winter solstice and the spring equinox.

It is counted from this mid-season and not from the sun's opposition to, or conjunction with, any particular star or star group. It is therefore not a *sidereal* but a *tropical* year; and it is estimated at exactly the same length as is our European Gregorian year.

We here in Europe are not yet tired of congratulating ourselves on the scientific success attained by Pope Gregory III, when in 1582 he, with the help of many learned men and astronomers, established, as a reform of the earlier Julian calendar, a method of securely binding all recurring anniversaries—civil and ecclesiastical—to the exact same season of the year.

Calculations for the arrangement of the Julian calendar had strained the scientific powers of the astronomers of Greece and

Rome in Cæsar's time, but the length of the year estimated by them was twelve minutes greater than that arrived at by the astronomers of Gregory's later date.

To find, as we do, in the far east of Asia a people counting the length of their luni-solar year with the same accurate exactness as that only attained to as late as 1582 A.D. in Europe, might well cause us surprise, were it not that history furnishes us with an easy explanation of this exact identity of Chinese and European calendrical calculations, by teaching us that the calendar by which the Chinese now count their years, and by which they have counted them for nearly three hundred years, was really compiled at Peking by Roman ecclesiastics, to whom the Gregorian methods were well known, and for whom, indeed, the study of these methods must have possessed the charm of novelty added to their intrinsic utility and scientific interest.

Two learned Jesuit Fathers obtained in the 17th century great influence at the Chinese Court. In 1600 A.D., Matteo Rimi "was allowed with his companions to settle at Peking, where he spent the remainder of his life in teaching mathematics and other sciences."

In 1610, Johann Adam von Schall, another learned Jesuit Father, "was selected in consequence of his great knowledge of mathematics and astronomy to form one of a mission to China, and was "ultimately invited by the Imperial Court at Peking, where he was entrusted with the compilation of the calendar and the direction of the public mathematical school.

Under these circumstances, when we read that "according to the Chinese work, Wan-nian-shu (or ten thousand-year calendar), in which the elements of the Chinese calendar from 1624 A.D. until 1921 A.D. are calculated by the Astronomical Board at Peking, the earliest date of the Chinese New Year's Day is January 21st, and the latest February 20th." When we read this and remember that Johann Adam von Schall was in 1624 in charge of the compilation of the calendar at Peking, we need feel no surprise to find "the elements of the Chinese calendar" calculated in advance for 279 tropical, that is Gregorian years. Indeed the influence of the European ecclesiastic in these calculations is clearly to be recognised in their very form, for we are easily reminded by it of the "Table to find Easter from the present time to—such and such a year—A.D. inclusive," prefixed to our English books of common prayer. And we may be tempted to smile when we see the jealously conservative

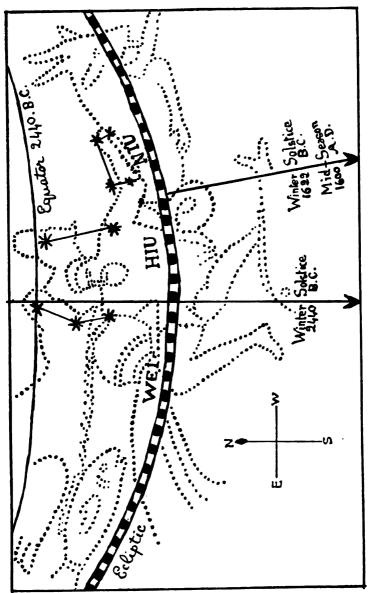
Chinese nation so peaceably—perhaps unwittingly—accepting a reformation of their calendar at the hands of foreigners, and contrast with this acceptance the turbulent opposition with which for so long the introduction of the Gregorian calendar into many European countries was resisted.

It may well be that the Jesuit Fathers to whom the Emperor entrusted the compilation of the calendar were themselves not aware of the magnitude of the reformation they were introducing into Chinese methods, for they found the luni-solar festival of the new year, as we may learn from the Chinese literature of that date, occurring close to that season to which they so scientifically bound it. But, according to the theory which in this paper I am anxious to advocate, this season midway between solstice and equinox, had not with definite intention been chosen as the first of the year by the Chinese, but had only been arrived at, in consequence of an age-long following on their part of a star group, chosen thousands of years earlier, by one of their ancient emperors, as that from which the beginning of their year was to be counted. This star group was the Siou (domicile) Hiu, the eleventh division of their lunar zodiac, and it is marked by the stars β Aquarius and α Equuleus. (See diagram.)*

There is in the great "History of China" a description given of a reformation of the calendar carried out by the Emperor Tchuen-Hio, whose date is placed at 2510-2431 B.C. The conjunction of the sun and moon close to the Siou Hiu is in this description clearly referred to as a mark given for the beginning of the year. But the fact of this choice of the star mark Hiu has, for European scholars, been obscured by a most unfortunate paraphrase made use of by Père Maillac, the translator into French of the Grande Histoire de la Chine. He gives us in the passage describing Tchuen-Hio's reformation the phrase, "15° du Verseau," instead of the Chinese expression "the Siou Hiu."

* The 28 Siou, are not of equal extent, and there are many discrepancies in the Chinese tables which profess to give the number of degrees attributed to each. In the diagram therefore, only the stars which compose the three adjoining domiciles Niu, Hiu, and Wei; are noted, and they are connected by straight lines according to Chinese astronomical custom.

† The fact that P. Maillac has so paraphrased the Chinese original has thus plainly been attested by the late Professor Legge. In answer to a question addressed to him on the subject, he wrote in December, 1894, to Mr. H. Greene, Fellow of Magdalen College, Oxford, as follows: "In the passage from P. P. Maillac's History, that writer is both translating and paraphrasing the star group Hiu."



DOMICILES NIU, HIU AND WEI, OF THE CHINESE LUNAR ZODIAC.

The Siou *Hiu* extends over some eight or ten degrees of the ecliptic in the constellation Aquarius; to restrict to *one* degree the given star mark was an inaccuracy serious enough in an astronomical statement, but this inaccuracy is as nothing when compared with the further entire distortion of facts occasioned by P. Maillac's use of the ambiguous phrase "15° du Verseau," ambiguous because it can be taken to refer either to the fifteenth degree of the *sign* or of the *constellation* "du Verseau" (Aquarius).

The Siou *Hiu* is situated, as stated above, in the *constellation* Aquarius, but astronomers reading P. Maillac's translation have understood the phrase in its technical sense, and have therefore been led to believe that the Emperor Tchuen Hio fixed the beginning of the Chinese year to the 15° of the *sign* Aquarius; and as astronomically and technically speaking the 15° Aquarius (sign) has no reference to any star or constellation, but is only that point of the ecliptic to which the sun attains exactly at the mid-season between winter solstice and spring equinox, they have taken for granted that 2500 B.C. the Chinese year began at that point, and therefore at the same season as it does at the present time.

But now that we have learnt that it was to the star group Hiu that Tchuen-Hio is recorded to have bound the beginning of the year, we know that if the record is true, the year in Tchuen-Hio's time must have begun at the winter solstice and not at the midseason, between it and the equinox.

When due correction of P. Maillac's paraphrase has been made in the passage recording Tchuen-Hio's reform, there remains still a difficulty to be overcome in the account of this event given in the Grande Histoire de la Chine, or rather I should say that it is when we have corrected P. Maillac's paraphrase that this difficulty appears. For in the history it is stated that it was at the new moon at the beginning of spring, and near to the star group Hiu, that the year was then and henceforth to begin, and this statement contains an astronomical contradiction. Our knowledge of the precession of the equinoxes teaches us that the star group Hiu in Tchuen Hio's time did not mark the beginning of spring, but rather the very middle of winter. Unless then we throw aside as worthless the whole record of Tchuen Hio's reform of the calendar, we are driven to suppose that some Chinese historian, ignorant of the precession of the equinoxes, and writing at a date when owing to that precession the first new moon of spring was indeed close to the star group Hiu,

and that of the winter solstice far distant from it—that this historian made what he may well have considered a necessary correction in the record with which he was dealing, and substituted the "first day of spring" for the "mid-winter season." Nor need we much blame him for making such a correction, when we find ourselves driven by stress of modern enlightenment to correct his correction and to read mid-winter where he has written beginning of spring.

Let us now read with due corrections, between square brackets, the record of Tchuen Hio's reformation of the calendar as given in the *Grande Histoire de la Chine*.

"Tchuen Hio... profitant de la paix dont jouissait l'empire, transféra sa cour à Kao-yang. Ce fut dans cette ville, que toujours passioné pour la connaissance des astres, il établit une espèce d'Académie, composée des lettrés les plus habiles en cette science. On recueillit toutes les observations anciennes, qu'on compara avec les modernes, et on poussa l'Astronomie à un degré de perfection surprenant. Les règles sûres qu'ils établirent pour supputer les mouvements du soleil et de la lune, des planètes, et des étoiles fixes, aquirent à Tchuen Hio le titre glorieux de fondateur de la vraie Astronomie. C'est une perte que ces règles ne soient pas venues jusqu' à nous.

"Après plusieurs années de travail, Tchuen Hio détermina qu'à l'avenir l'année commencerait à la lune la plus proche du premier jour du printems [proche du Solstice d'hiver] qui vient vers le 15° du Verseau; [vers le Siou Hiu] et comme il savait par le calcul qu'il en avait fait, que dans une des années de son règne les planètes devaient se joindre dans la constellation Xe (constellation qui occupe 17° dans le ciel, et dont le millieu est vers le 6° des Poissons) il choisit cette année-là pour la première de son calendrier, d'autant plus que cette même année le soleil et la lune se trouvaient en conjonction, le premier jour du printems [le jour du Solstice d'hiver]."

It may of course be objected to the proposed correction of the season in this passage as follows: granting that either the star mark Hiu or the spring season said to have been chosen by Tchoeu Hio, must have been erroneously recorded in the Grande Histoire, the probabilities are equal as to which element in the statement is or is not true. Tchuen Hio may have chosen the moon nearest to the first day of spring, and may have named some constellation other than Hiu near to which this first moon was in conjunction with the

sun. The late Chinese historian, instead of tampering as above supposed with the recorded season, may have substituted the name of the star group *Hiu*, which at his date marked the beginning of spring, for that "other" chosen by Tchuen Hio.

But the probabilities on this point are in reality not equally balanced. For, in the first instance, we must take into consideration the very general opinion that the year in China anciently began at the winter solstice, and that this season was in Tchuen Hio's time so accurately marked by the junction of the star groups Wei and Hiu (see diagram), and we must further take into consideration the many references to the star group Hiu in ancient Chinese literature, which connect it with the season of the winter solstice, and also with traditions concerning the Emperor Tchuen Hio. Many passages in the works of the Père Gaubil are to be met with to this effect.

Schlegel, likewise, gives many quotations from Chinese authorities connecting *Hiu* with the winter solstice, but he would refer all such allusions to the far back time between 14,000 and 13,000 B.C., when *Hiu* was in opposition to the sun at that season, not in conjunction as at Tchuen Hio's date.

Of Hiu he writes:

Hiu, ou Tertre funéraire.

"C'est cette asterism dont la culmination à l'heure Tsse (11 la nuit) annoncaient le solstice d'hiver. Au solstice d'hiver dit le mémoire sur la divination par la tortue, 'la course du soleil et des astres n'est pas encore complete, et ils sont conséquemment delassés comme des orphelins (Kou)... et vides (Hiu). Le solstice d'hiver était donc considéré par les chinois comme la position d'un orphelin au tombeau de ses parents.'... Le père Noël à traduit (Hiu) par vacuum, vide; mais que nous présérons traduire litéralement par Tertre funéraire."

Schlegel also tells us that the Chinese placed the soul of Tchuen Hio in the constellation *Hiu*.

Taking these various passages into consideration, we are, I think, led to feel that the probabilities in favour of Tchuen Hio having chosen the star group *Hiu* to mark, in conjunction with the sun, the winter solstice, are greater than those in favour of a comparatively modern choice of that star group as a mark for the beginning of spring.

Reading the passage of the Grande Histoire as corrected above, we may assume that Tchuen Hio intended to establish sure rules by

which the Chinese were for the future to count their years from the solstice, and from conjunction of sun and moon close to the star group Hiu. But we also know that the following of these sure rules was an impossibility. Either the season or the star mark must in the long course of ages have been abandoned. The Chinese, as we learn from their history, under various dynasties, attempted, with more or less success, to count their years from the new moon nearest to the winter solstice: but for the most part, as I would suggest, they followed the star mark and not the season appointed for the beginning of the year by Tchuen Hio. And thus following the star mark, the beginning of their year imperceptibly receded from the Solstice, and approached the Spring equinox so that in 1600 A.D. the Jesuit fathers found the year still beginning at the new moon "vers le Siou Hiu," and hence at the season midway between solstice and equinox.

In a former Paper contributed to these *Proceedings*,* I suggested that in the inscription engraved on Gudea's diorite statue we had evidence of a reform of the already existing Accadian calendar—in use from a date much earlier than Gudea's in the neighbouring Babylonian kingdom.—

Gudea's date is placed by scholars at about 2800 B.C —not much earlier than at that claimed in the Chinese History for Tchuen Hio.

Much honour is given by this priestly ruler of Lagash "to Ningirsu, and to the goddess Bau, his beloved consort," and the concluding lines of the inscription run as follows:—

"On the day of the beginning of the year, the day of the festival of Bau, on which offerings were made: one calf, one fat sheep, two rams, seven pat of dates, seven sab of cream, seven palm buds.

"Such were the offerings made to the goddess Bau in the ancient temple on that day."

The generally received opinion as to Ningirsu (Ninip) is, that he was the god of the "southern sun"; and, as I contended in my Paper, the southern sun, if we think of the sun in its yearly, not merely in its daily course, may fitly represent the sun of the winter solstice, while the goddess Bau = Gula is the goddess by whose very name the constellation Aquarius, as we may assume, was designated in the Accadian astrological texts.

If from Gudea's inscription concerning the new year's festival a

* February, 1896.

reform in the calendar of Lagash may be inferred, by which the beginning of the year had been transferred from the stars of Aries to those of Aquarius, we should find that the Lagash inscription, and "the great history of China," tell us the same story—the Lagash inscription supplementing the Chinese history in this important point—that whereas the account of Tchuen Hio's reform has been manifestly more or less garbled in its long descent through human hands: that of Gudea's new year's festival is contemporaneous, and an utterly untampered-with account. It is also of some moment to note one curious point of resemblance in the idea connected with the stars of Aquarius, by the astronomers of countries so far distant from each other as China and Mesopotamia. Hiu, as we have learnt, may be translated as "Vacuum," and the name of the goddess Bau or Bahu bears very much the same signification.

If we now accept Tchuen Hio's reformation as a re-adjustment of a previously-existing sidereal and originally solsticial calendar, we are at once given the clue to the two so similar Hindu and Chinese traditions quoted above, concerning the initial point of their lunar zodiacs: and we shall recognize that Kio—containing the star Spica—in opposition to, and the first degrees of Ashwini, in conjunction with, the sun, obtained the posts of leaders of the lunar series for the same reason—namely, that they marked the beginning of the year at the winter solstice 6000 B.C.

To this same cause I have here, and elsewhere, attributed the fact that in the Accadian calendar the stars of Aries held the same position, and marked the *first* month of the year, as the month of the "right-making sacrifice."

In thus tracing back the history of the calendars of the ancient nations of the East, in observing the identity of their earliest astronomical traditions, and noting the curious points of contact and divergence in their later scientific and mythological ideas, the impression seems to force itself upon us more and more definitely, that before the races of mankind were "scattered abroad upon the face of all the earth," their ancestors were capable of great scientific achievements, and possessed in common high intellectual aspirations.

We in these later days, so picturing to ourselves the past, may be freshly struck by the words of the ancient history, which tell us of the time when "the whole earth was of one language and of one speech."

SOME EGYPTIAN WEIGHTS IN PROF. PETRIE'S COLLECTION.

BY A. E. WRIGALL.

Having lately been engaged in weighing, classifying, and sketching a portion of the collection of Egyptian weights at the Edwards' Library, University College, I have been asked by Prof. Petrie to publish this account, which has been written with his assistance throughout. Mr. Petrie's collection of weights is far and away the most important and extensive in the world; and in selecting a number for publication in this article, I leave untouched a vast quantity of all standards and forms, some of which are unpublished, while others have been figured and discussed in the yearly Memoirs-especially in "Illahun." Were it not for these Memoirs, the literature on the subject would be almost nil; for besides two valuable articles on the weights and measures by Mr. Ll. Griffith which appeared in these Proceedings, June, 1892, and May, 1893, and Mr. Petrie's own article in the Encyclopadia Britannica, nothing of much importance has been written on Egyptian weights. This is all the more surprising, as the subject is one of engrossing interest, not only in that through it the old Egyptian transactions are able to be appreciated and understood by us, but also because we see in it the origin of the later systems of weights.

Before discussing the weights it will be well to speak of the systems into which they divide themselves. The most common standard in Egypt was that of the \(\subseteq \times Kedet, \) or Kat, as it was formerly called. Its weight ranged from about 136 to 156 grains, according to the local basis; and at ten times its value stood the \(\times Deben\)—formerly called uten. As was the case in many of the standards, the half or double unit was very common, while in one instance—No. 7023—we have an eighth of a four-kedet unit. The Kedet system is, generally speaking, only known to date from the XVIIIth dynasty. There is one weight, however—No. 7005—perhaps to be valued as 25 kedets, which dates from the time of King Zer.

Probably the oldest system is the Gold standard, of which this collection has a wonderful number. This unit was probably known in prehistoric times, and an undoubted gold weight of Dynasty O is recorded in this account, while many date from the XIIth dynasty, or earlier. As is just the reverse of the case in most systems, the gold weights can often be told by their forms. They are usually square or oblong-generally the latter, and often have slightly domed tops and rounded edges. In most cases they are inscribed, the numeral being sometimes preceded by . The only exceptions to this rule of formation are an almond shaped weight from the tomb of King Zer (No. 7046), and three weights of small values, Nos. 7047, 7049, and 7050, two of which were not found in Egypt. The gold units may be anything between 190 and 215 grains, though from the fact that this weight of Dynasty O reaches 218, it seems that the earlier standard was a trifle higher. It is interesting to note the combinations of the Assyrian or Babylonian shekel standard with the gold weights. No. 7034 was originally 30 shekels in value, but was adapted to the other standard as "9" gold units. No. 7037 was at first "ten gold" (as a matter of fact ten half units of 100.26 grains), but later became eight Assyrian shekels. And again No. 7033 was no doubt once a Babylonian half mina, i.e., 30 shekels, but is inscribed 0 !!! "19" gold.

It will thus be seen that the Assyrian shekel is also one of the early systems. Its value varies from 117 to 132 grains; and next to the kedet it is the most commonly found in Egypt. It must be noted, by the way, that the scarab formation, of which there are three specimens in this standard, is a little doubtful. Though these specimens weigh correctly, they may be only ornaments or amulets, like other scarabs. Another standard, the Attic drachma, was in full use in Egypt in the sixth century B.C., and continued till a very late date with these, and in Greece. It weighed 128 to 138 grains, and overlapped the Assyrian shekels on the one side and the Egyptian kedets on the other, being usually distinguished from these by its multiples. The Æginetan drachma basis—93 to 100 grain units—which also had a long existence, was the later form of the gold standard.

The Phœnician shekel system was in use in Egypt in the IVth dynasty, as may be seen from No. 7076. It was probably

derived from the Assyrian shekel, and had a value of 208 to 236 grains. Lastly, the Persian siglos weights must be mentioned. Only few of these are known in Egypt, and all range between 84 and 88 grains. Beginning in early Persian history, and introduced into Egypt during the Persian dynasties, they were still in use in Roman Gaul. In form they are often peculiar, and only one inscribed specimen is known (No. 7087), which, by the way, shows a four-siglos unit.

As has already been said, the form goes for almost nothing in the classification of the weights. The common types—shaped as Nos. 7006, 7010, 7016, 7035, 7038, etc.—are found in all systems; and the ornamental forms are not much more restricted. In the animal formations the Phoenician standard can claim one of the only two known frog types, and the solitary hedgehog. The lion and bull formations, however, are common to several standards. The duck, too, was represented in weights of all systems. This form, it may be mentioned in passing, was the origin of the blunted end type ____ common in Egypt. The Attic standard was particularly fertile in the production of animal types, a unique bear's head and a gazelle being among the specimens.

With regard to the dating of the weights little can be proved. Those coming from Kahun are generally of the XIIth dynasty, and those from Gurob are of the XVIIIth. Quft, on the other hand, was an inhabited town during so many dynasties, that the numerous weights found there cannot be dated. Now and then one is able to assign a dynasty to a weight by the aid of its inscription, but this is a rare occurrence.

In the following list the weights are classified according to their standards, and are almost without exception illustrated in the plates. The references are as follows:—P.I. stands for Prof. Petrie's "Illahun, Kahun, and Gurob"; P.A. for his "Tell el-Amarna"; and P.N.B. for his "Naqada and Ballas."

THE EGYPTIAN KEDET, OR KAT STANDARD. (Plates I, II.)

from Kahun, and weighs at present 22,235 grains, and originally about 22,860. Taking the unit as 762, its value is 30 half debens, i.e., 150 kedets. P.I. 14.

- 7000. Grey granite, circular, inscribed \bigcap_{11}^{111} "15." It weighs 20,666 grains, and is thus 15 debens, or 150 kedets.
- 7001. Limestone ball, inscribed as in the plate. It weighs 13,880 grains, or originally perhaps as much as 15,600. It would thus be ten debens, or 100 kedets. The inscription, which is too much destroyed to read, distinctly gives the numeral ∩ 11 "12" in the first and second lines, and with this multiple the value would fall in the Attic standard. In P.A. 31, where it is mentioned, Mr. Griffith says that it is inscribed "10 utens," or debens; if so, that part of the inscription has now become rubbed off.
- 7002. Bronze, domed top, with loop handle, weighing now, after an equal amount of gain and loss, 7,926.5 grains. It is thus five debens, or 50 kedets of 158.53 grains, which is very high.
- 7003. Limestone, inscribed ∩∩ "20." It comes from Quft, and weighs 5,414 grains. It has, however, lost some 600 by breakages, and the original weight was thus about 6,000 grains, or 20 double kedets of a 2 × 150 grain unit.
- 7004. Basalt, oblong, inscribed ∩∩ "20." It weighs 5,770 grains, i.e., 20 double kedets (unit 144.25 × 2 = 288.5). There is a trace of an earlier numeral, commencing , but it is completely obliterated.
- 7005. Oblong, black quartz rock. It comes from a private tomb of the reign of King Zer (O '61), and weighs 3,670'7 grains, i.e., either 25 kedets of 146'82 grain unit, or 30 shekels of 122'35.
- 4914. Alabaster, inscribed | | Weight 2,951'3 grains, i.e., four half debens (unit 147'6 × 5). It is from Kahun. P.I. 14.
- 7006. Basalt, domed, inscribed | | | | "5," five double kedets. It weighs 1,405'9 grains, which gives a unit of 140'59 × 2.
- 7007. Hippopotamus head, hæmatite, from the Temple of Nubt. It is inscribed upon the upper lip IIIII "10" the weight, 1,396.6 grains, showing that ten kedets, or one deben is the value.
- 7008. Bronze, domed top, with loop handle, weighing 1,473 grains, or originally 1,455, i.e., one deben, or 10 kedets of 145'5 grains. (For form see 7002.)

Digitized by Google

2 F

- 7009. Bronze, similar object. It weighs 1,547.5, or originally 1507 grains, and is thus also one deben, or 10 kedets of 150.7 grains. (See 7002.)
- 7010. Syenite, domed, inscribed \\\\\\\ "9." It weighs 1,322 grains, and is thus nine kedets (unit 146.88).
- 7011. Bronze, almond shaped, octagonal, with handle, round which a band has been twisted to bring up the weight to the correct standard, which is five kedets. It now weighs 749'8 grains, but as it has gained some 45, the unit stands at 141'16. It was purchased at Cairo in 1885.
- 7012. Bronze, double almond shape; weight anciently, 770, now 772.5 grains, and, taking the unit as 154, the value works out to five kedets.
- 7013. Copper, cone shaped; from Karnak (1890). It weighs 723.7, or originally 760 grains, i.e., 5 kedets of 152 grains.
- 7014. Limestone, inscribed | | | |. The weight, 571 grains, anciently 572.5, shows it to have been four kedets, with a unit of 143.12.
- 7015. Almond shaped, lead, inscribed [1]. It comes from Gurob, and weighs 415.6, or originally about 420 grains. It is thus three kedets of 140 grains.
- 7016. Hæmatite, almond shaped, inscribed with a cross. It comes from Tartus, and weighs 295.5 grains, i.e., (2 × 147.75) two kedets, or rather one double kedet.
- 7017. Bronze lion, couchant, weighing 312 grains. It is a double kedet of 156 × 2 grains. (For form see 7073, 7083.)
- 7018. Small bronze bull's head, filled with lead; from Gurob. Weight 304'9 grains, or originally 307, i.e., a double kedet of 153'5 × 2 unit. P.A. 31.
- 7019. Slate stone, very neat workmanship, inscribed $\frac{0}{2} = \frac{1}{2}$ in red paint. It weighs 139.3 grains, i.e., half a double kedet, and comes from Quft.
- 7020. Basalt, inscribed $\frac{0}{2}$ " $\frac{1}{2}$." Weight, 156 grains, i.e., half a double kedet.
- 7021. Bronze head, or actor's mask. Very rough work. Its value is one kedet (148 grains).
- 7022. Serpentine, cone-shaped, with hole drilled through the upper portion. It weighs 70.7 grains, and is thus a half of a kedet in value.

- 7023. Black steatite, inscribed "#\frac{1}{1111}" \frac{1}{8}"." It was found at Quft, and weighs 70°1 grains. It is thus one eighth of a four-kedet unit of 560°8 grains (140°2 × 4). The multiple four is not known in the kedet system, but as double kedets, and fractions of double kedets are so common, there is no reason why there should not be a fraction of a double double-kedet, such as this.
- 7024. Quartz crystal, conventionalised duck, with head turned round and resting on the back; a hole drilled through the neck. Weight 74.7 grains, i.e., half of a kedet. It was obtained at Jerusalem in 1882.
- 7025. Bronze bull's head, flat, and worked only on one side. Its value is 72'9 grains, i.e., half of a kedet of 145'8 grains.
- 7026. Small hæmatite, duck form. It weighs 35.2 grains, and is thus one quarter of a kedet of 140.8 grains. It was purchased in Cairo in 1884. (For form see 7052, 7024.)
- 7027. Hæmatite, almond-shaped, inscribed "One quarter." Weight 38:25 grains, unit 153.
- 7028. Pyramid-shaped banded serpentine, weighing 36.2 grains, i.e., one quarter of a kedet (36.2 × 4 = 144.8). It was found in Syria in 1883.

THE GOLD STANDARD. (Plates III, IV.)

- 4920. Limestone, oblong, slightly domed. The numeral ∩∩∩ "30" is inscribed upon it, and its weight—12,040 grains—shows it to belong to the gold standard, of which it is thirty double units (2007 × 2). P.I. 14.
- 4942. Limestone, oblong, slightly domed. It is inscribed \(\)\(\chi\)\(
383

2 F 2



- 7030. Red veined limestone, oblong, rounded corners, inscribed One "30." It comes from Quft, and probably belonged to the same set as No. 7029. It weighs 6,431 grains, thus giving a unit of 214'3.
- 7031. Grey steatite, roughly shaped, inscribed ∩∩∩ "30." It weighs 6,444 grains, but has lost about 30. Its original weight was therefore about 6,475 grains, i.e., thirty gold units of 215'83 grains.
- 7032. Limestone, inscribed |||. It weighs now 5,720 grains, but originally about 6,450, i.e., three 2,150, or thirty 215 grain units.
- 7033. Alabaster, square, inscribed Oll "19." Weight anciently 3,850 grains (now 3,830), making nineteen gold units of 202.6 grains. Originally, doubtless, this weight represented a Babylonian half-mina, i.e., 30 shekels of 128.33 grains.
- 7034. Alabaster, inscribed | | | | | | | | "9." It weighs 3,798.6 grains, or anciently 3.802. It is thus nine gold double units of 422.44 grains. But as Mr. Petrie points out (P.I. 14), nine is such an unlikely multiple that the numbers seem to have been added later, as is perhaps also shown by the rough manner in which they are inscribed, contrasted with the rather neat working of the weight itself. An Assyrian halfmina was, then, probably also the original standard of this weight, as it was in the case of No. 7033. It comes from Kahun.
- 7035. Yellow limestone, inscribed !!!! "8." It weighs 1,507'3, or anciently 1,509 grains, which gives 188'62 grains for its unit. This is somewhat light for the Gold standard, but it cannot well belong to another.
- 7036. Basalt, inscribed "Six Gold." It was found at Quft, and weighs 1,275.6 grains—unit 212.6.
- probable that the original inscription was simply and the 8, which evidently represents eight Assyrian shekels (unit 125'32), was added at a later date. The "10"

- gold" gives a unit of 100.26, that is ten half 200.52 units. This object was found in the Hu tomb, Y. 458; and belongs to the Egypt Exploration Fund.
- 7038. Limestone, inscribed | "2." The weight is 841'9 grains, and the value therefore two double 210'47 units. It comes from Quft.
- 7039. Basalt, inscribed on three sides || "2." It weighs 416.3 grains, and is thus two 208.15 grain units.
- 7040. Steatite, inscribed of . It weighs 419 grains, giving a unit of 209'5 × 2.
- 7041. Limestone, inscribed O. It weighs 4284 grains, i.e., a unit of 2142 × 2.
- 7042. Steatite, inscribed of "3." The weight is 322.8 grains, and it is three half 215.2 grain units in value.
- 7043. Coarse sandstone, from the tomb of King Sma, Dynasty O, weighing 437'2 grains. It is thus a *double* gold unit of 218'6 × 2 grains.
- 7044. Grey steatite, inscribed of "1" gold. It weighs 194.7, and comes from Quft.
- 7045. Alabaster, inscribed of "I." It comes from Defenneh, and weighs 201 grains. As it is sandworn, like many of the objects from Defenneh, it perhaps weighed anciently 206 grains.
- 7046. Malachite, almond shaped; from the tomb of King Zer. It weighs 205.6, but has lost sufficient to bring its original weight up to 210, i.e., one gold unit.
- 7047. Hæmatite, pierced with a hole through which a ring of bronze wire is inserted. It is inscribed |, and weighs 199'4 grains, i.e., one gold unit. It comes from Tyre (1882).
- 7048. Black steatite, inscribed o "½ gold." It weighs 96.7 grains, which gives a unit of 193.4. It was obtained at Quft.
- 7049. Hard brown limestone; from Smyrna (1884). Its weight is 50'1 grains; and it is thus one quarter of a gold unit.
- 7050. Copper ring; from Thebes. It weighs 49.6, or originally 50.1 grains also, i.e., one quarter of a gold unit

In Plate IV an illustration is given of a set of gold dust measures found at Naqada, and described in Mr. Petrie's Memoir—P.N.B. 67—where only an outline drawing is published of them. Each of the cups has double the capacity of the next smaller, and they are arranged on the deben system from $\frac{1}{2}$ to $\frac{1}{188}$. The 128th part of a deben, be it noted, is the Ethiopian pek. The set is probably of the XVIIIth dynasty.

THE ASSYRIAN SHEKEL STANDARD. (Plates IV, V.) .

- 7051. Large syenite weight, oblong, rounded corners. The inscription is very badly engraved, but Prof. Petrie has suggested the reading ☐ ○ ○ ○ ○ □ Ten iron," about which there is little doubt. It weighs 37,900 grains, working out as 300 Assyrian shekels of 126'3 grains, and implying a manch of 30 shekels.
- 7052. Hæmatite duck form; from Sparta (1892). It weighs 2,580 grains, and is 20 Assyrian shekels in value. Unit, 129.
- 7053. Basalt head of rough workmanship, probably intended to represent a lion. Weight 1,302 grains, ten Assyrian shekels. On the forehead is the numeral J, "30," implying a unit of a third of a shekel. Or again it may be on the Persian basis, representing 30 half-siglos (43.4).
- 7054. Blue glass scarab, from Sakkara (1882). It weighs 933'2 grains, and is therefore $7\frac{1}{2}$ shekels, or $\frac{1}{8}$ mina. Unit 124'42 grains. (For form, see 7059.)
- 7055. Green serpentine, oblong, inscribed 11, and possibly also inscribed with hieroglyphs. It now weighs 4985 grains, but the original weight was about 5025. It is thus two double Assyrian shekels (unit 25125).
- 7056. Bronze duck, with head forward. Around the neck are one and-a-half turns of bronze wire. This was added to bring the object up to the correct weight—two shekels. It weighs 266.7 grains now, and originally about 256. Cairo, 1885.
- 7057. Bronze duck's head, weighing 128 grains, or probably 125 originally, i.e., one Assyrian shekel.

- 7058. Small bronze lion, couchant, with loop at back. Weight 62.9 grains, originally 62.5, i.e., half a shekel of 125 grains. It was obtained at Tyre in 1882.
- 7059. White glass scarab, from Sakkara (1882). It weighs 63 grains one half shekel.
- 7060. Deep blue glass scarab, obtained in Egypt in 1885. It weighs 61 grains, i.e., one half shekel. (For form, see 7059.)
- 7061. Bronze duck, head forward. One third of an Assyrian shekel, 40 grains. (For form, see 7082.)
- 7062. White quartz, duck form, weight 16'2 grains, one eighth of a shekel of 129'6 grains. It was purchased at Cairo in 1884. (For form, see 7024, 7052.)

THE ATTIC DRACHMA STANDARD. (Plate V.)

- 7063. Limestone, square, rounded edges, from Quft. It weighs 13,563 grains, or, anciently, 13,573, and is inscribed $\cap\cap\cap\cap\cap\cap$ "50," *i.e.*, fifty tetradrachmæ. Unit 67.86 \times 4 = 271.46.
- 7064. Bronze bull, filled with lead through a small hole on the under side. It weighs 2,760 grains, or perhaps originally 2,790.

 It is thus 40 drachmæ of 69.75 grains, or it may be 20 kedets.
- 7065. Bronze bull's head, in a bad state of preservation. It has been filled with lead, but a portion has fallen out, making the weight—now 2,516 grains—anciently about 2,720, i.e., 40 Attic drachmæ of 68 grains.
- 7066. Hæmatite bear's head, weighing 1,344 grains, i.e., 20 Attic drachmæ of 67'2 grains.
- 7067. Bronze, well preserved bull's head, filled with lead. It comes from Tell-el-Amarna, and weighs 1,353.7 grains, or originally 1,352, i.e., 20 drachmæ of 67.6 grains. P.A. 31.
- 7068. Bronze gazelle, couchant. Around the neck some bands of bronze wire have been added, bringing the original weight up to about 334 grains. Since cleaning it weighs 309.5 grains. It is thus five drachmæ (66.8).
- 7069. A XXVIth dynasty weight, inscribed \(\) \

- 7070. Small hæmatite duck from Tartus, weighing 268.7 grains, i.e., 4 Attic drachmæ of 67.17 grains. (For form, see 7024, 7052.)
- 7071. Bronze lion, couchant, weighing 131'2 grains, or originally 133. It is two Attic drachmæ of 66'5 grains, or it may be a heavy Assyrian shekel judging from the form.

THE PHŒNICIAN SHEKEL STANDARD. (Plate VI.)

- 7072. Limestone, oblong, damaged on the under side. Weight 8,735, but originally about 9,030 grains. It is inscribed $\cap \cap$ "20," *i.e.*, twenty double shekel units (225.7 × 2 = 451.5).
- 7073. Bronze lion, couchant, inscribed on the side of the neck $\sqrt{\ }$, *i.e.*, "50" Phœnician. It weighs 2,646 grains, or anciently 2,600, *i.e.*, 50 Phœnician drachmæ of 52 grains, or 12½ shekels of 208.
- 7074. Limestone, oblong, inscribed ||| on top and bottom. It comes from Quft, and weighs 1,381 grains, or anciently 1,386. This makes the value three double shekels of 231 × 2 grains.
- 7075. Basalt, oblong, inscribed in "6." It comes from Gurob, and weighs 1,380 grains, or originally, perhaps, 1,382. It is thus six shekels of 230.33 grains.
- 7076. Basalt, oblong, rounded edges and corners, inscribed

 Sab àz mer Nefer maât. "The

 Judge and District Superintendent (?) Nefer-Maat." From
 the inscription it would appear to be of the IVth dynasty. It
 comes from Quft, and weighs 451.8 grains, i.e., two 225.9
 grain shekels.
- 7077. Bronze conventionalized serpent's head, having eyes let in with copper. It weighs 356.5 grains, or originally 420 grains, i.e., two Phoenician shekels (unit 210 grains).
- 7078. Slate stone, oblong, inscribed O. It comes from Quft, and weighs 231'2, one shekel.
- 7079. Bronze, vase shape, from Alexandria. It weighs 240'4, or anciently 231 grains, one Phoenician shekel.

- 7080. Hæmatite, from Qust. It weighs 225'2, i.e., one shekel.
- 7081. Syenite, oblong, inscribed \(\simega\) "\(\frac{1}{2}\)" It comes from Quft, and weighs 117.4. It is thus half of a shekel of 234.8.
- 7082. Copper duck, filled with lead. It weighs 208.6 grains, or anciently 217, and its value is one shekel.
- 7083. Small bronze lion, couchant, on a plinth. One shekel, 224 grains, originally 221.
- 7084. Bronze hedgehog, weighing 113.7 grains, or originally 108, i.e., half of a shekel of 216 grains.
- 7085. Bronze frog, obtained in Lower Egypt in 1881. It now weighs 124'1 grains, and originally about 116, i.e., one half Phoenician shekel.
- 7086. Bronze bull, couchant. Weight 58.5 grains, or originally 57, i.e., one quarter shekel of 228 grains.

It will be best to mention here a set of six lead weights found at Tell el-Amarna, together with a glass whorl, patterned in blue and yellow. They are of the Roman period (Constantine age), and their values are on the basis of the *stater* or half shekel of the Ptolemaic system, derived from the Phoenician. They are inscribed respectively |, ||, |||, |||, |||, and ||||||, and their weights will be seen in the table at the end of this article, or in P.A. 31. A sketch of them has not been published before. (See Plate VI.)

THE PERSIAN SIGLOS STANDARD. (Plate VII.)

- 7087. Limestone, from Quft, inscribed | | | | "5." It weighs 1,687.5, or anciently 1,692 grains, i.e., five four-siglos units.
- 7088. Hæmatite, weighing 348.55 grains, i.e., four siglos of 87.14 grains.
- 7089. Hæmatite, head of a man, roughly carved, flat at back. It comes from Quft, and weighs 352 grains, which would make its value four 88-grain siglos. It may, however, have been broken off at the neck from a more complete figure, and in this case the value is, of course, unknown.
- 7090. Copper lion, couchant, from Cairo. It weighs 348.7 grains, and is four 87.17-grain siglos.
- 7091. Bronze frog, from Alexandria. It weighs 183.6, or originally 172 grains, and is thus two 86-grain Persian siglos. (For form see 7085.)

THE ÆGINETAN DRACHMA STANDARD. (Plate VII.)

- 7092. Basalt, oblong, rough work, inscribed |||||| "6." It now weighs 1,178.4 grains, and anciently 1,181. This gives a unit of 98.42 × 2 = 196.83, and makes the value six double Æginetan drachmæ.
- 7093. Bronze, ornamental design, flat at the back. It is inscribed on the outer edge | | | |, and weighs 180 grains, or originally 184. The unit is thus 46 × 2 = 92, and its value four kalf Æginetan drachmae of light weight.
- 7094. Hæmatite, representing a conventionalized tortoise, or perhaps a shell. Weight 92.3 grains, i.e., one light drachma.
- 7095. Bronze tortoise, with loop on the back. It weighs 88.2, but by the form it must undoubtedly be Æginetan—of a fraudulent value.

This completes the weights which have been selected for this article. In order that the material may be easily evident to the eye, a table, constructed on similar lines to those appearing in the Memoirs, is appended. The numbers under 7000 are already published; the new material begins with No. 7000.

THE EGYPTIAN KEDET STANDARD.

No.	Material.	Inscription.	Ancient Weight.	+	Unit.
4916	Limestone	§§.∩	22,860	150	152'4
7000	Grey granite	n '' '	20,666	150	13777
7001	Limestone	[See plate]	15,600	100	126.
7002	Bronze	_	7,926.5	50	158.23
7003	Limestone	nn	6,000	40	150.
7004	Basalt	nn	5,770	40	144*25

THE EGYPTIAN KEDET STANDARD-continued.

No.	Material.	Inscription.	Ancient Weight.	+	Unit.
A. 7005	Black quartz	_	3,670'7	25	146.82
4914	Alabaster	1111	2,951.3	20	147.6
7006	Basalt	11111	1,405'9	10	140.29
7007	Hæmatite	11111 (111111	1,396.6	10	139.66
7008	Bronze	_	1,455	10	145.2
7009	Bronze		1,507	10	150.7
7010	Syenite	\\\\\\	1,322	9	146.88
7011	Bronze		704.8	5	141.16
7012	Bronze	_	770	5	154.
7013	Copper	_	760	5	152.
7014	Limestone	1111	572.5	4	143.12
7015	Lead	111	420	3	140.
7016	Hæmatite	_	295.5	2	147.75
7017	Bronze	_	312	2	156.
7018	Bronze and lead	_	307	2	153.2
7 019 _.	Slate	ŝ	139.3	_	139.3
7020	Basalt	ŝ	156.	_	156.
7021	Bronze		148.	-	148.
7022	Serpentine		70.7	× 2	141.4
7023	Steatite) ===	70'1	× 2	140°2
7024	Quartz crystal	_	74.7	× 2	149'4
7025	Bronze	_	72.9	× 2	145.8
7026	Hæmatite	_	35.5	×4	140.8
7027	Hæmatite)	38.25	×4	153.
7028	Serpentine	_	36.3	×4	144.8
	•			•	

THE GOLD STANDARD.

		2112 0000 0112101110			
No.	Material.	Inscription.	Ancient Weight.	+	Unit.
4920	Limestone	UUU	12,040	60	2007
7029	Limestone	റ്റ്റ റ്റ	10,453	50	209-06
4942	Limestone	፠ ∩∩	8,550	40	2137
7030	Limestone	ററ്റ	6,431	30	214.3
7031	Steatite	∩∩ ∩	6,475	30	215.83
7032	Limestone	111	6,450	30	215.
В. 7033	Alabaster	∘ ∩	3,850	19	202.6
C. 7034	Alabaster	111111111	3,802	18	211722
7935	Limestone	1111 1111	1,509	8	188.62
7036	Basalt		1,275.6	6	212.6
D. 7037	Serpentine		1,002.6	5	200'52
7038	Limestone	ii	841.9	4	210.47
7039	Basalt	H	416.3	2	208:15
7040	Steatite		419	2	209.5
7041	Limestone	O	428.4	2	214.3
7042	Steatite		322.8	11	215.5
7043	Sandstone	-	437.2	2	2186
7044	Steatite		194.7	_	194.7
7045	Alabaster	o I	201	_	201
7046	Malachite	_	205.6	-	205.6
7047	Hæmatite		199.4	_	199.4
7048	Steatite		96.7	×2	193.4
70 49	Limestone		20.1	×4	200'4
7050	Copper	-	20.1	×4	200.4

THE ASSYRIAN SHEKEL STANDARD.

No.	Material.	Inscription.	Ancient Weight.	+	Unit.
7051	Syenite	JAW OB.n	37,900	300	126.3
7052	Hæmatite	_	2,580	20	129.
E. 7053	Basalt	_	1,302	10	130.5
7054	Blue glass	-	933.5	71	124'42
7055	Serpentine	11	502.2	4	125.62
7056	Bronze	_	256	2	128.
7057	Bronze		125	_	125.
7058	Bronze	_	62.5	× 2	125.
7 059	White glass	_	63	×2	126.
7060	Blue glass	_	61	× 2	122
7061	Bronze	_	40	×3	120'
7062	White quartz	_	16.3	×8	129.6

THE ATTIC DRACHMA STANDARD.

	1 1				1
7063	Limestone	Ω	13,573	200	67.86
F. 7064	Bronze and lead	_	2,790	40	69.75
7065	Bronze and lead	_	2,720	40	68.
7066	Hæmatite	_	1,344	20	67.2
7067	Bronze and lead	-	1,352	20	67.6
7068	Bronze		334	5	66.8
7069	Burnt Syenite	Migg	6 7 6·9	10	67.69
7070	Hæmatite	_	268.7	4	67:17
G. 7071	Bronze	_	133	2	66.2

THE PHŒNICIAN SHEKEL STANDARD.

No.	Material.	Inscription.	Ancient.	+	Unit.
7072	Limestone	nn	9,030	40	225.7
H. 7073	Bronze		2,600	121	208.
7074	Limestone	111	1,386	6	231.
7075	Basalt	0 	1,382	6	230.33
7076	Basalt	****	451.8	2	225.9
7077	Bronze	_	420	2	210.
7078	Slate	0	231.5	_	231 .3
7079	Bronze	_	231	_	231.
708 0	Hæmatite	_	225.2	_	225'2
7081	Syenite	3	117.4	×2 ,	234.8
7082	Copper and Lead	_	217	_	217
7083	Bronze	_	221	_	221.
7084	Bronze	_	108	× 2	216.
7085	Bronze	_	116	×2	232.
7086	Bronze		57	×4	228.

THE PERSIAN SIGLOS STANDARD.

7087	Limestone .		1,692	20	84.6
7088	Hæmatite .	–	348.55		87.14
7089	Hæmatite	–	352.	4	88.
7090	Copper .	–	348.7	4	87.17
7091	Bronze .		172	2	86.

THE EGYPTIAN KEDET

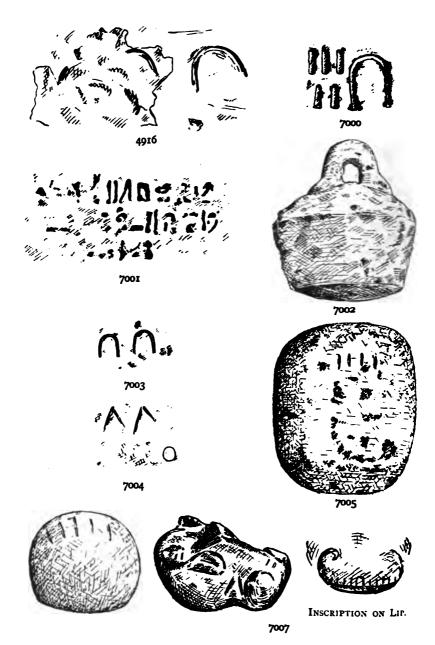
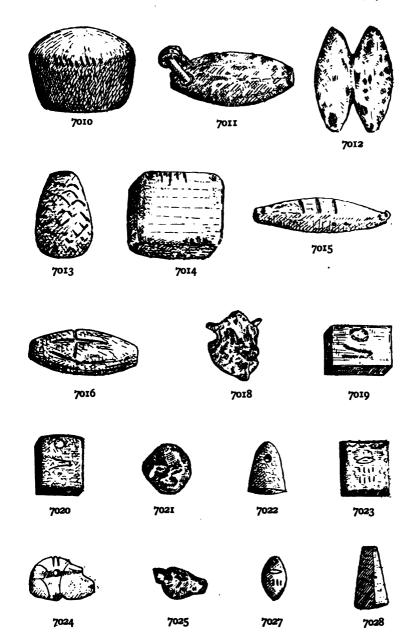


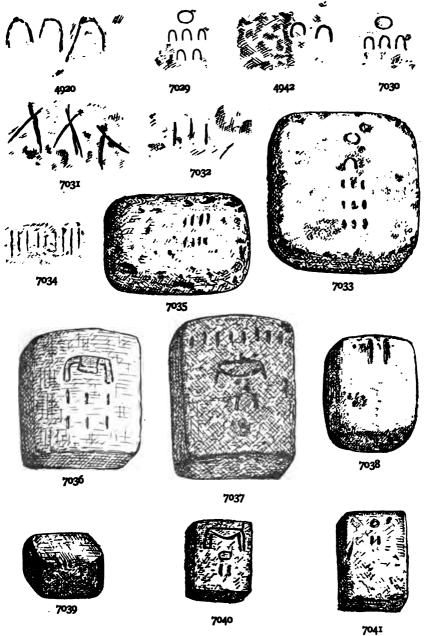
PLATE II.

KAT STANDARD.

Proc. Soc. Bibl. Arch., Dec., 1901.

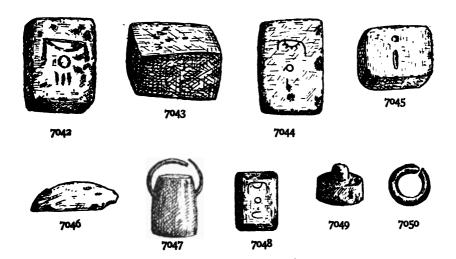


THE GOLD STANDARD.

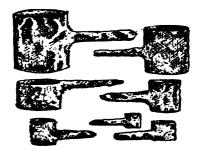


7041 Digitized by Google

THE GOLD STANDARD-continued.



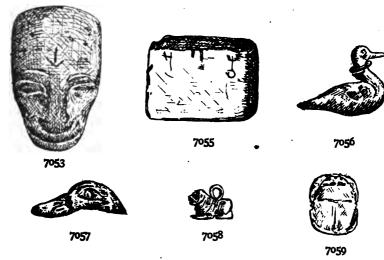
GOLD-DUST MEASURES. From Naqada.



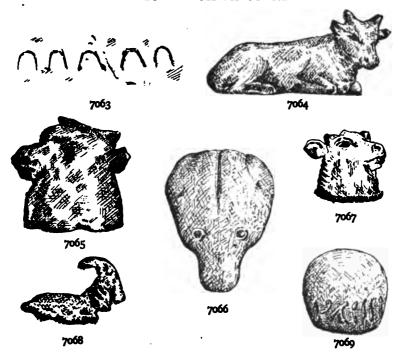
THE ASSYRIAN SHEKEL STANDARD.



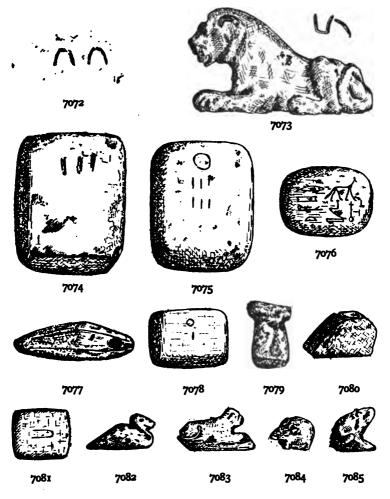
THE ASSYRIAN SHEKEL STANDARD—continued.



THE ATTIC DRACHMA STANDARD.



THE PHŒNICIAN SHEKEL STANDARD.



LEAD WEIGHTS AND A GLASS WHORL. From Tell-el-Amarna.







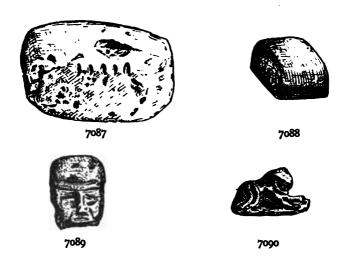




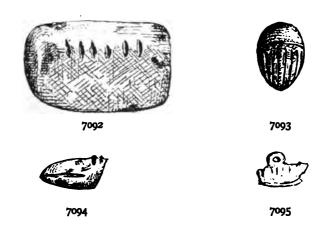




THE PERSIAN SIGLOS STANDARD.



THE ÆGINETAN DRACHMA STANDARD.



THE ÆGINETAN DRACHMA STANDARD.

No.	Material.	Inscription.	Ancient Weight.	÷	Unit.
7092	Basalt	 111111	1,181	12	98.42
7093	Bronze	 ÚΠ	184	2	92.
7094	Hæmatite	 -	92.3	_	92:3
7095	Bronze	 	88.3	_	88.3

THE SET OF SIX STATER WEIGHTS. (Plate VI, see p. 389.)

_	Lead	 111111 111111	1,377	12	114'7
_	,,	 111 111	694	6	115.7
_	,,	 11 UI	564	5	112.8
	,,	 111	347	3	115.7
_	,,	 11	226	2	113.
_	,,	 1	190	?	190.

In the above table, as will be seen in the description of the weights, A. may be 30 shekels of 122'35 grains; B. was originally 30 shekels of 128'33 grains; C. was originally 30 shekels of 126'73 grains; D. is also 8 shekels of 125'32 grains; E. may be 30 half siglos (43'4 grains); F. may be 20 kedets; G. may be a heavy shekel; and H. is in other words 50 Phoenician drachmæ of 52 grains.



INSCRIPTIONS CONCERNING DIANA OF THE EPHESIANS.

By SEYMOUR DE RICCI.

The following remarkable bilinguar inscription was found in 1898 at Ephesus, during the excavations made in the theatre by order and at the expense of the Austrian Government. It was first published by Professor Rudolf Heberdey in the 27th number of the 1898 volume (14th December, 1898) of the Anxeiger der philosophisch-historischen Classe der Kaiserlichen Akademie der Wissen-This periodical I have not seen myself, but schaften in Wien. Professor Heberdey's article is reprinted throughout in the Beiblatt to the 1899 Jahresheft des Oesterreichischen archaeologischen Institutes in Wien.* Our inscription is published in italics only, and Professor Cagnat's text in capitals is a purely conventional restoration (if not supplied by private information).† The inscription is stated to be repeated on a series of stone pedestals. The only difference between the several copies appears to be the name of the phyle engraved on the back of each of the monuments: "Auf der Rückseite," says Heberdey, "stehen in grossen Lettern die Namen der Phylen."

Here then is Heberdey's text:-

Dianae Ephesiae et phyle Teion

C. Vibius C. F. Uof. Salutaris promag. | portuum prouinc. Siciliae item promag. fru | menti mancipalis praef. cohor. Asturum et Callaeco | rum trib. mil. leg. XXII primigeniae p.f. subprocura | tor prouinc. Mauretaniae Tingitanae item prouinc. Belgi | [c]ae Dianam argenteam item imagines argenteas duas | [u]nam Lysimachi et aliam phyles sua pecunia fecit ita ut om]n[i e]cclesia supra bases ponerentur ob quam dedicatio | nem in sortitionem sex philaes consecravit IS XXXIIICCCX[XX]III[S].

^{*} Column 43.

[†] Revue archéologique, 1899, vol. XXXV, p. 181 = Année Epigraphique, 1899, n. 64.

['Αρτ] έμιδι 'Εφεσία [κα] ὶ φυλη Τηίων Γ. Ουείβιος Γ. υἰὸς Οὐωφεντίνα | [Σ]αλουτάριος ἀρχώνης λιμένων ἐπαρχείας Σικελίας καὶ | [ἀρ]χώνης σείτου δήμου 'Ρωμαίων ἔπαρχος σπέιρης 'Αστούρων | [κ]αὶ Καλλαικών χειλίαρχος λεγιώνος κβ΄ πρειμιγενίας πίας | φιδήλεως ἀντεπίτροπος ἐπαρχείας Μαυρετανίας Τινγι | τανης καὶ ἐπαρχείας Βελγικής "Αρτεμιν ἀργυρέαν καὶ | εἰκόνας ἀργυρέας δύο μίαν Λυσιμάχου καὶ ἄλλην της φυλης | ἐκ τῶν ἰδίων ἐποίησεν ἄτινα καθιέρωσεν ἴνα τίθηνται (sic) | κατ' εκκλησίαν ἐν τῷ Θεάτρῳ ἐπὶ τῶν βάσεων ὡς ἡ διάταξις | αὐτοῦ περιέχει καθιέρωσεν δὲ εἰς κληρον ταῖς ἐξ φυλαῖς | δηνάρια ητλη' ασ(σάρια) ς'.

['Ε]πὶ ἀνθυπάτου Γ. 'Ακυιλλίου Πρόκλου γραμματεύοντος Τιζ. Κλαυδίου Ίουλια | νου φιλοσεξαστου καὶ φιλοπάτριδος το β'.

Strange to say, the British Museum possesses no less than two duplicates of the above text, both discovered at Ephesus.

The first one is described by Professor Hicks as a "large square base of white marble surmounted by a plain moulding. Inscribed only upon the front. Present height 1 ft. 10 in.; width of inscribed face 1 ft. 11 in. In the horizontal surface of the monument, above, are the sockets into which perhaps the bases were inserted to support the two images." The following is Professor Hicks' copy:—

IANAE . EPHESIAE . ET PHYLE . CARENAEON

IBIVS . C . FVOFSALVTARISPROMAG . PORTVVM
OVINCSICILIAE . ITEM . PROMAGFRVMENTIMANCIPALIS .

AEFEC . COHOR . ASTVRVM . ETCALLAECORVMTRIB . MIL .

XII . PRIMIGENIAE . P.F . SVBPROCVRATORPROVINC .
ETANIAE . TINGITANAE . ITEM . PROVINC . BELGICAE

M . ARGENTEAM . I . M . IMAGINES . ARGENTEASDVAS . VNAM
ETALI(AM) . PHV . S . SVA . PECVNIA . FECIT . ITAVTOMNI .
HEATR . RABASESPONERENTVR . OBQVAMDE
ONEMSEX . PHYLAESCONSEC . HS . XXXIIICCCXXXIIIS

TALLICATION . OTEIBIOZITIOZOTT

On the left-hand side the inscription is incomplete. In the above transcription, for convenience sake, I have given as entire all letters, even those partially destroyed on the stone.

The inscription was published first by Curtius, *Hermes*, 1870, vol. IV, p. 218, next by Mommsen, C.I.L., vol. III, p. 978 and 1285, n. 6065, from a squeeze, by Wood, *Inscriptions from the great theatre*,

ZI

n. 2, and last of all by Hicks, Br. Museum Greek Insc., vol. III, p. 217, n. 594.

The second fragment in the British Museum is only a small piece of stone with part of the first lines of the Latin text. It is published by Mommsen, C.I.L., III, p. 1286, n. 7119.



The inscription reads throughout:-

Dianae Ephesiae et phyle Teion; G(aius) Vibius G(ai) f(ilius) Ouf(entina tribu) Salutaris, promag(ister) portuum provinc(iae) Siciliae, item promag(ister) frumenti mancipalis, praef(ectus) cohor(tis) Asturum et Callaecorum, trib(unus) mil(itum) leg(ionis) XXII Primigeniae p(iae) f(idelis), subprocurator provinc(iae) Mauretaniae Tingi tanae item provinc(iae) Belgicae, Dianam argenteam, item imagines argenteas duas, unam Lysimachi et aliam phyles, sua pecunia fecit ita ut omni [e]cclesia <[in t]heatr[o]> supra bases ponerentur, ob quam dedicationem in sortitionem sex phylaes consecravit sestertia 33,333\frac{1}{2}.

The Greek text requires no transcription, as there are no abbreviations, and as the accents are given above.

The easiest way to comment this text will be to examine successively each item of the inscription, and make the necessary remarks.

a. Dianae Ephesiae = 'Αρτέμιδι 'Εφεσία.

The mention of Diana of the Ephesians will always be an interesting one to Bible students. Having recently made a considerable collection of inscriptions naming that far-famous goddess, I subjoin the list of all the texts I have come across. I do not pretend in the slightest way that my list is a complete one; on the contrary, I am quite aware it is very imperfect. I fancy, however, it is the first time that so many texts relating to our goddess have been brought together.

Rome. Lucerna aenea olim apud Iohannem Petrum Bellorium.
 Αρτεμις Εφεσιων | Ευτυχους Αλεξανδρου | Μειλητοπολειτων.
 (Muratori, 1059.7 = C.I.Gr., 5944 = Kaibel, Inscr. Ital., 2405.6). Doubtless a forgery.

- Florence. In aenea lucerna apud N.V. Petrum Andreinium.
 Αρτεμις Εφεσίων Ασίας, Αυρ(ηλίου) Ρολφανου Σμιρναίων.
 (Gori, Inscr. Etr., I, 457 = Muratori, 36.8 = C.I.Gr., 5945
 = Kaibel, Inscr. Ital., 2405.5.) Also a forgery.
- 3. Rome.

Ο ιερες του Αυρ. Μουσονιου Ασιλου | Αρτεμιδος | σ. Εφεσιων. (Gudius, 104.5 = C.I.Gr., 5946 = Kaibel, *Inscr. Ital.*, 84.*) Another forgery, doubtless by Ligorio.

4. Rome. Metrical inscription:

' Ιητή[ρι νόσων], φαεσιμ[ξρό]τψ ' Από[λλω]νι ἄνασσ[αν ' Ε]φέσου Κρησίαν φαεσφόρ[ον] εὐχὴν ἔθηκεν Εὐτυ(χος)

(C.I.Gr., 6797 = Kaibel, Epigr., 798 = Kaibel, Inscr., 2524.)

- Aphrodisias Cariae (B.C. 40). [τὸ Θεᾶς Ἐφε]σίας (τέμενος) ἐστὶν ἐν Εφέσψ. (C.I.Gr., 2737, l. 12.)
- 6. Aphrodisias Cariae. Αίλίαν Λα(ι) Είλλαν, 'Ασίας άρχιέρειαν καὶ κοσμήτειραν τῆς 'Εφεσίας 'Αρτέμιδος. (C.I.Gr., 2823.)
- Smyrna. [οῖ]δε ἰδρύσαντο τὸ τέμενος ᾿Αρτέμιδι Ἐφεσίαι. "These "have built the enclosure sacred to Diana of the Ephesians."
 A list of names follows. (C.I.Gr., 3155.)
- 8. Panticapaeum (about B.C. 120). 'Αρτέμιδι 'Εφεσείηι (C.I.Gr., 2104 b, vol. II, p. 1001).
- 9. Chios. 'Αρτέμιδι 'Εφεσείηι (C.I.Gr., 2228).
- 10. Ephesus. Bilinguar text. Dianae Ephesiae et Imp. Caesari et Ti. Caesari Aug. f. et civitati Ephesinae, etc.

'Αρτέμιδι Ἐφεσίαι καὶ αὐτοκράτορι καίσαρι σεδαστῶι καὶ Τιδερίωι καίσαρι Σεδ(αστοῦν) υίῶι καὶ τῶι δήμωι τῶι Ἐφεσίωι, etc. (Muratori, 443.7=C.I.L., III, 424 and 7117.)

- Ephesus. Bilinguar text. Deanae Ephesiae . . . et Minerva[e et Imp.] Caesari [Augusto, etc. Very mutilated. Of the Greek version only καίσαρι σεξασ[τῶι] is certain. (Pococke Inscr. 37.1=C.I.Gr. 2959=C.I.L., III, 425.)
- 12-15 Ephesus. Four identical bilinguar texts dated B.C. 5.

 Imp. Caesar Divi f. Aug. cos. XII tr. pot. XVIII pontifex
 maximus, ex reditu, Dianae fanum et Augusteum muro muniendum curavit, etc.

Αὐτοκράτωρ Καίσαρ Θεοῦ υἰὺς Σεξαστὸς ὕπατος τὸ ιβ΄ δημαρχικῆς εξουσίας τὸ ιη΄ εκ τῶν ἰερῶν τῆς Θεοῦ προσόδων τὸν νεὼ καὶ τὸ Σεξαστῆον τιχισθῆναι προενοήθηι, etc. (C.I.L., III, 6070 and 7118.)

2 G 2

- "The Emperor Caesar, son of the god (Julius), Augustus, "consul for the twelfth time, having for the eighteenth time "tribunician power, has ordered a wall to be built out of the "sacred revenues of the goddess, round the temple of "Diana and the Augusteum."
- Ephesus. l. 7, [τοῦτο δὲ ἀν]έθεσαν εἰν ᾿Αρτεμίσιον, e.g., τοῦ ἐν ᾿Αρτεμισίψ (IIIrd cent. B.C., C.I.Gr., 2593).
- 16a. Ephesus (from the Agora). ['Αρτέμιδι 'Εφεσίαι erased] καὶ αὐτοκράτορι καίσαρι Σεδαστῶι καὶ τῶ(ι) νεωκόρωι τῶν 'Εφεσίων δήμωι, etc. (Heberdey, Beiblatt. 1898, col. 76.)
- 16b. Ephesus (from the Agora). Bilinguar text. (Heberdey, ibid.)
- 17-18. Ephesus (from the Agora). Two nearly similar bilinguar texts.

 Dianae Ephesiae et Imp. Nervae Traiano Caesari Augusto
 Germanico Dacico et civitati Ephesiorum, etc.
 - 'Αρτέμιδι `Εφεσία καὶ αἰτοκράτορι Νέρουα Τραιανῶι καίσαρι σεδαστῶι Γερμανικῶι Δακικῶι καὶ τῶι νεωκόρωι Ἐφεσίων δήμωι, etc. (Heberdey, *Beiblatt*. 1899, col. 49.)
- 19. Ephesus (from the theatre). Several inscriptions (how many not stated) beginning with: 'Αρτέμιδι Εφεσία καὶ τῷ Σεξαστῶν οἴκψ καὶ τῷ ἱεροτάτη Ἐφεσίων βουλῆ καὶ τῷ νεοκόρω ἔἡμω, etc. (Heberdey, Beiblatt. 1899, col. 45.)
- 20. Ephesus. Long and mutilated text, general purport not established. l. 7, DIANAE. INPORTIONE. OPSONI. DICVNTVR. ESSE. DIV... (C.I.L., III, 6066-67 and 7124).
- 21. Ephesus. Read by Pococke ... MIA. CECIAI... apparently ['Αρτέ]μιζ[ι 'Ε]φεσίαι.... (Pococke, 36, n. 22=C.I.Gr., 2963 a.)
- 22. Ephesus (about A.D. 120). της μεγάλης Θεάς ['Αρτέμι] ĉος προπόλ [εω]ς, etc. (C.I.Gr., 2963 c.)
- 23. Ephesus. l. 6, της 'Αρτέμιδος (C.I.Gr., 2972).
- 24. Ephesus. Read by Pococke EMIE Φ E Σ IA, doubtless [' $A\rho\tau$] $\dot{\epsilon}$ - $\mu\iota[\delta\iota]$ 'E $\phi\epsilon\sigma\dot{\iota}a$. (Pococke, 19, n. 15=C.I.Gr., 2986.)
- 25. Ephesus. 'Αντωνίαν 'Ιουλιανήν την ιέρειαν της 'Αρτέμιδος, etc. (C.I.Gr., 3001=Lebas-Waddington, 165.)
- 26. Ephesus. Οὐλπίαν Εὐοδίαν Μουδιανὴν τὴν ἰέρειαν τῆς Αρτέμιδος, etc. (C.I.Gr., 3002 = Lebas-Waddington, 166.)
- 27. Ephesus (IIIrd cent. B.C.). l. 19 (erection of a stela) ἀ[ναθεῖναι εἰς τὸ] ἰερὸν τῆς ᾿Αρτέμιδ[ος]. (B.M., 447.*)
- * B.M. is the most convenient abbreviation I could find for Professor Hicks' third volume of British Museum Greek Inscriptions.

- 28. Ephesus (B.C. 306). [θύειν δὲ καὶ εὐ]αγγέλια τῆ ᾿Αρτέμιδι. (B.M., 448.)
- 29-43. Ephesus. Fifteen inscriptions with various readings of the following formula, more or less complete (all of them about B.C. 300). "May the architects of the temple write out this decree in the temple of Artemis, where also the other politeiai are written out." ἀναγράψαι δὲ τόδε τὸ ψήφισμα τοὺς νεωποίας εἰς τὸ ἰερὸν τῆς ᾿Αρτέμιδος ὅπου καὶ αὶ λοιπαὶ πολιτεῖαι ἀναγεγραμμέναι εἰσι. (B.M., 449-455, 458, 460, 461, 465, 466 (?), 467, 471, 473.)
- 44. Ephesus. Frequent mentions of the goddess in B.M., 481 (deed of gift), a very long inscription (A.D. 100).
- 45. Ephesus. A column dedicated to Artemis by a woman from Sardis (B.C. 350-300?). 'Αρτέμιδι, etc. (B.M., 519.)
- 46-51. Ephesus. Six fragments with parts or whole of the name 'Αρτέμιδι. (B.M., 519 b, 4, 6, 11; c, 2; f, 1, i.)
- 52. Ephesus (IInd cent. B.C.). Right of asylum given to the sacred enclosure of the temple: τὸ τέμενος τῆς ᾿Α[ρτέμιδος]. (B.M., 520.)
- 53-54. Ephesus (B.C. 5). The emperor Augustus re-erects and consecrates "to Artemis the sacred stelae of the roads and canals": στέλας ἰερὰς τῶν ὀδῶν καὶ ῥίθρων Αρτέμιδι. (B.M., 523 and 524, same text.)
- 55. Ephesus (time of Hadrian). Mentions a statue [ἐσταότ' 'A]ρτέμειδος πλη]σίωι ἐν τεμένει, "erected close by in the sacred enclosure of Artemis." (B.M., 539.)
- 56. Ephesus. Mentions a man [iερατεύσα]ντα της 'Αρτέμιδος [ἀγνῶς καὶ] φιλοτείμως, "having been priest of Artemis, in a pure and zealous way." (B.M., 556.)
- 57-59. Ephesus. On these three inscriptions we read more or less mutilated the formula Εὐχαριστῶ σοι κυρία Αρτεμι, "I give thanks to thee, lady Artemis!" (about B.C. 150). (B.M., 580, 586 and 588.)
- 60. Ephesus. Mention of 'Αρτέμι. (B.M., 581.)
- 61. Ephesus. Mention of τηι κυρίαι σωτεί[ρα]ι, "The lady, our saviour." (B.M., 587 b.)
- 62. Ephesus. Fragment with . . . 'Αρτέμιζο[9] . . . (B.M., 602 m.)
- 63. Ephesus (B.C. 86). Decree by which the Ephesians declare war to king Mithradates "in order to keep, preserve and save the "temple of Artemis, the town and the land" (l. 13 and again

401

l. 27): εἰν τὴν Φυλακὴν καὶ ἀσφάλειαν κα[i] σωτηρίαν τοῦ τε ἰεροῦ τῆν ᾿Αρτέμιδον καὶ τῆν πόλεων καὶ τῆν χώ[ρ]αν, because of the "great dangers threatening the temple of Artemis, the town and the land": τῶν μεγίστων κινδύνων ἐπαγομένων τῶι τε ἰερῶι τῆν ᾿Αρτέμιδον, etc. (Lebas-Waddington, n. 136 a.)

64. Ephesus. An interesting decree of the Ephesians, consecrating to Artemis the whole month of Artemisiôn. Here is the text of the whole inscription, with an attempt to translate it:—

..... [οὐ μόνον ἐν τῆι ἡμετέραι πόλ]ει ἀλλὰ καὶ παρὰ [τοῖς άλλοις Ελλησι παν ταχοῦ ἀνείσθαι αὐτῆς ἰερά τε κα[ὶ τεμένη καὶ] αὐτή τε είδρύσθαι καὶ βωμούς ἀνακεῖσθαι διὰ τὰς ὑπ' αὐτῆς γεινομένας έναργείς έπιφανείας καὶ τοῦτο δὲ μέγιστον τοῦ περὶ ἀυτὴν σεβασμοῦ έστιν τεκμήριον, τὸ ἐπώνυμον αὐτῆς είναι μῆνα καλούμενον παρ [ήμ] ιν μεν 'Αρτεμισιώνα, παρά δε Μακεδόσιν και τοίς λοιποίς έθνεσιν τοίς Έλληνικοίς καὶ ταίς έν αὐτοίς πόλεσιν Αρτεμίσιον ' εν ωι μηνὶ πανηγύρεις τε καὶ ἰερο[μ]ηνίαι επιτελοθνται, διαφερόντων δὲ ἐν [τῆι ἡμ]ετέραι πόλει τῆι τροφωι τῆς ἰδίας Θεοῦ της 'Εφ[εσί] ας ' προσηκον δέ είναι ήγούμενος ο δημος 'Εφεσίων όλον τὸν μῆνα τὸν ἐπώνυμον τοῦ θ[είου] ὀνόματος εἶναι ἰερὸν καὶ ἀνακεῖσθαι τῆι Θεῶι ἐδοκίμασεν διὰ τοῦδε τοῦ ψηφίσματος [διατιθέ] ναι τὴν περὶ αὐτοῦ θρησκείαν διὸ δεδόχ [θαι δ] λον τὸν μηνα τὸν 'Αρτεμισιώνα είνα[ι ίερὸν πάσας τὰ]ς ημέρας, ἄγεσθαι δὲ ἐπ' αὐταῖς μην[ὸς διην]ε[κ]οῦς τὰς ἐορτὰς καὶ τὴν τῶν 'Αρτεμ[ισίων πανήγ]υριν καὶ τὰς ἱερομηνίας, ἄτε του μηνὸς ο [λου άνακειμε νου τηι Θεωι ουτω γάρ έπι το αμεινον της [θρησκείας γενομέν]ης, ή πόλις ήμ[ί]ν [έ]νδοξοτέρα τε καὶ ἐυδ[αίμων] είς τον πάντα διαμενεί χ[ρόνον].

".... not only in our city, but also everywhere among "the Greeks, temples of the goddess, and sacred enclosures, "and (images of) the goddess herself are consecrated and "established, and altars are dedicated on account of the "evident manifestations She has given. And the greatest "witness of the veneration surrounding Her name, is that "She is the eponym of the month we call Artemision, but "the Macedonians and the other Greek nations and the "cities thereof, Artemision. In this month are celebrated "panegyries" and hieromēniai,† and more specially in our "city, the nurse of its own goddess, (Diana) of the Ephe-

^{*} Sacred assemblies.

[†] Sacred feast-days, originally once a month.

"sians. And the nation of the Ephesians, thinking fit that "the whole of the month, eponym of the Divine name, should "be sacred and dedicated to the goddess, has found good "that, by this decree, the veneration of this month be legally "established. Accordingly it has seemed good that the "whole of the month of Artemisiôn should be sacred, every "day of it; that, on these days, should be celebrated without "interruption the feasts and the panegyris of the Artemisia "and the hieromēniai, the whole month being dedicated to "the goddess. And thus, the veneration unto the goddess "increasing, our city will remain, for all times to come, more "illustrious and happy." (C.I.Gr., 2954 A, Lebas-Waddington, 137.)

- 65. Ephesus. The inscription naming Antiochus III, king of Commagene, honours him as "pious unto the goddess": εὐσεδῶν διακείμενον πρὸν τὴν θεόν. (Lebas-Waddington, 136 d.)
- 66. Ephesus. On the same stone as n. 64. Mentions a man τήν 'Αρτεμισιακήν κρίσιν καταστήσαντα. (C.I.Gr., 2954=Lebas-Waddington, 139.)
- 67. Ephesus. Decree beginning $[II]\rho o \epsilon \sigma \tau \dot{\omega} \sigma [\eta \circ \tau] \hat{\eta} \circ \pi [\sigma] \lambda \epsilon \omega [\circ]$ $\dot{\eta}$ μῶν $[\tau\hat{\eta}]$ s 'Αρτέ[μιδος] $\tau\hat{\eta}$ ς $[\pi]a[\tau]$ ρίδ[ος] τ ιμ \hat{a} ται ίερὰν διὰ τῆς ἰδίας θειότητ[ος]. (Lebas-Waddington, 140.)
- 68. Ephesus. Very mutilated inscription, l. 2, ['Αρτέ]μιδος. (Lebas-Waddington, 141.)
- 69. Ephesus (about A.D. 200). The city of Ephesus is named as μόν]ων άπα(σῶν) δὲ τῆς ᾿Αρτέμιδος.
- 70. Ephesus. 'Εστία Βουλαία καὶ 'Αρτεμι 'Εφεσια, σώζετε Πλούταρχον τὸν πρύτανιν καὶ γυμνασίαρχον καὶ τὰ τέκνα αὐτοῦ τὰς ἰερείας τῆς 'Αρτέμιδος, etc.
 - "Hestia Boulaia and thou, Diana of the Ephesians, keep "safe Plutarchus the prytane and gymnasiarch, and likewise "his children, the priestesses of Artemis." (Lebas-Waddington, 171 a=C.I.Gr., 2886.)
- 71-74. Ephesus. Inscriptions mentioning the great games in honour of Artemis, τὰ μεγάλα 'Αρτεμείσια. (Β.Μ., 605, 606, 615 and 618.)
- 75. Ephesus. Fragment with the name ['Aρτά]μιδος. (B.M., 608.)
- 77. Ephesus. Inscription naming a "dresser" of the goddess. κοσμητείρα της 'Αρτέμιδος. (Β.Μ., 655.)

78. Ephesus. Fragment with the name 'A] ρτέμιδ... (B.M., 725.)
 79. Ephesus. Latin fragment with the name dIA nae? (about A.D. 100). C.I.L., III, 7120.

After this long digression on Diana of the Ephesians we will return to our inscription.

b. Et phyle Teion=[κα]ὶ φυλη̂ι Τηίων; et phyle Carenaeon=[καὶ] φυλ[η̂ι Καρη]ναίων.

Ephesus was divided into six tribes whose names were respectively: Sebaste, Teion, Carenaeon, Epheseon, Euonymon and Bembineon. Full details on these names will be found in Professor Hicks' British Museum Greek Inscriptions, III, pp. 68-71.

c. Gaius Vibius, Gai filius, Oufentina tribu, Salutaris= racos Ουείδιος, Γαΐου υίος, Ουώφεντίνα, Σαλουτάριος. Caius, or better Gaius Vibius Salutaris was son of a Gaius Vibius and was inscribed in the Roman tribe commonly known as Oufentina, but called in our inscription Vofentina=Ουώφεντίνα. C. Vibius Salutaris is a well known Roman knight, and he has his paragraph in Professor Dessau's excellent Prosopographia Imperii Romani, a sort of dictionary of leading citizens of the three first centuries of our era (vol. III, p. 425, n. 397). I say he is well known although only mentioned by one other inscription than those given above, because this inscription is the longest and the most interesting yet discovered at Ephesus. It is now in the British Museum and has been brilliantly published and explained by Professor Hicks (B.M., 481). It consists of three parts: 1. A decree of the Ephesians in honour of Vibius Salutaris. 2. A deed of gift by the same. 3. Various official documents concerning the deed of gift. The following passage gives very shortly his official career (l. 15):-

Οὐίβι[ος Σαλ]ουτάριος ἀνὴρ ἰππικῆς τά[ξι]ος γένει καὶ Ασίαι ἐιόσημος στρατείαις τε καὶ ἐπιτροπαῖς ἀ[πὸ] τοῦ κυρίου ἡμῶν Αὐτοκράτορος κεκοσμημένος, πολείτης ἡ[μέτε]ρος καὶ τοῦ βουλευτικοῦ συνεδρίου.

"Vibius Salutaris, a man born of equestrian order, famous in "Asia(-Minor), adorned with military and civil charges by our lord "the Emperor, our fellow-citizen, a member of our Senate."

The inscription also states that he belonged to the Oufentine tribe (l. 227 and l. 322).

Professor Hicks passes the following appreciation on Vibius Salutaris:—

"The inscriptions mark him as a wealthy man, but otherwise he

"was probably an obscure person. His cursus honorum includes none but subordinate, although valuable appointments."

An interesting, although well known detail, is the Greek rendering Σαλουτάριος of the Latin name Salutaris.

d. Promagister portuum provinciae Siciliae, item promagister frumenti mancipalis=ἀρχώνης λιμένων ἐπαρχείας Σικελίας καὶ ἀρχώνης σείτου δήμου 'Ρωμαίων. For the explanation of these appointments I can hardly do better than quote again Professor Hicks:—

"The societates of publicani, usually Roman knights, who farmed the government revenues, were presided over by a magister, who usually had a promagister to assist him. Salutaris had been deputy-master of that wealthy company which farmed the Sicilian customs. Manceps is the same as conductor or redemptor operis, i.e., a contractor: Salutaris had been also deputy-master of the societas which had contracted with the government to supply grain. This contract probably refers only to Sicily as the word tem would suggest."*

The Greek translation of the second title is a remarkably vague one: $\partial \rho \chi \dot{\omega} \nu \eta s$ $\sigma \dot{\epsilon} i \tau o \nu$ $\dot{\epsilon} \dot{\eta} \mu o \nu$ 'P $\omega \mu a \dot{\epsilon} \omega \nu$, "master of the corn of the Roman nation," compared with the very precise Latin expression promagister frumenti mancipalis, "deputy-master for the corn of the mancipes."† 'A $\rho \chi \dot{\omega} \nu \eta s$ is a word rarely found‡ and designs apparently financial functions. I have not been able to find other examples in epigraphy of the two appointments filled by Salutaris.

- e Praefectus cohortis Asturum et Callaecorum, tribunus militum legionis XXII Primigeniae piae fidelis.
- * I fancy Professor Hicks sees more in the word *item* than there really is. The corn might also be Numidian or Egyptian corn.
- † Monsieur Babut, formerly a member of the French school at Rome, and who has been working up for some time the history of the annona, has given me some useful information on the promagister frumenti mancipalis. The frumentum mancipale is the corn of the mancipes (the adjective mancipalis is, to the best of my knowledge, to be found only in one classical text, the Notae Tironianae, p. 73). The Byzantine historian Socrates tells us that a manceps is the same thing as a pistor (i.e., a public baker), what can also be inferred from the following quotation from the Codex Theodosianus, 14, 16, 2: Nulli, ne divinae quidem domui nostrae, frumentum de horreis publicis pro annona penitus praebeatur, sed integer canon mancipibus consignetur, annona in pane cocto domibus exhibenda. A pistor was a wealthy man who undertook as a sort of liturgia to bake a certain quantity of the annona bread. These pistores formed a collegium: Vibius Salutaris was their vice-president.
- ‡ Compare the word τελωνάρχης. (See Szanto in Pauli-Wissowa's Real encyclopädie, II, 565.)

"Επαρχος σπείρης 'Αστούρων καὶ Καλλαικών, χιλίαρχος λεγιώνος κβ Πριμιγενίας πίας φιδήλεως.

The word for word translation of these Latin titles into Greek is always curious, although frequent enough, and such an expression as πίας φιδήλεως is at least quaint.

Salutaris was firstly praefect of the cohort of Asturians and Galicians. Two cohorts bearing that name are known. The cohors I was, according to the military diplomas, in Illyria in A.D. 60, and in 80 we find cohors II already in Pannonia, where it remained at least till A.D. 167. Their names are seldom to be found in the inscriptions; however, in a Mayence inscription (Brambach, n. 1232) a soldier is said to be ex cohorte Aestureru(m) (sic) et Callaecoru(m).

According to Professor Cagnat a cohors Asturum et Callaecorum was stationed in Mauretania Tingitana (see L'armée romaine d'Afrique, p. 319).

As for the legion XXIInd Primigenia it remained in Germany from its creation down to the end of the Roman occupation.*

The following is a rough list of *tribuni militum* of the legion, quoted in inscriptions. A similar list is published in Allmer's Inscriptions antiques de Vienne, vol. II, pp. 75-77.

- L. TITINIUS GLAUCUS LUCRETIANUS (about A.D. 60), C.I.L., XI, 1331=Muratori, 227.4=Gori, *Insur. Etr.*, II, 46 and III, 173=Orelli, 732.
- ... P. f. Stell. Sospes (about A.D. 75), C.I.L., III, 291 (=6818) = Henzen, 6912.
 - C. Passerius Afer (about a.d. 80), C.I.L., XII, 1872, 2566.
 - C. VIBIUS SALUTARIS (about A.D. 90). Our Ephesus texts. The Emperor Hadrian (A.D. 97-98), C.I.L., III, 550.
- A PLATORIUS NEPOS APONIUS ITALICUS MANILIANUS (about A.D. 100), C.I.L., V, 877.
- C. LICINIUS POLLIO (about A.D. 110), C.I.I., V, 877=Orelli, 822.
- P. CAELIUS BALBINUS VIBULLIUS PIUS (about A.D. 115), Gruter, 393.6=Orelli, 3135=C.I.L., VI, 1383.
- Q. Lollius Urbicus (about A.D. 120), C.I.L., VIII, 6706= Renier, *Inscr. Alg.*, 2319=Henzen, 6500.
- L. Marius Maximus Perpetuus Aurelianus (about A.D. 175), Mur. 397.4=Henzen, 5502=C.I.L., VI, 1450.
 - * See Brambach, C.I.Rh., p. XI.

The dates of the following are not known with any precision:-

- L. BAEBIUS, Brambach, 1083.
- T. STATILIUS TAURUS, Brambach, 1099.
- P. LICINIUS LICINIANUS, C.I.L., II, 3237.
- M. Porcius Narbonensis, C.I.L., II, 4239 (not earlier than A.D. 180).
 - L. LAETILIUS RUFUS, C.I.L., IX, 1614.
 - M. MINICIUS MAR[TIALIS], Henzen, 5793=Brambach, 1033.
- f Subprocurator provinciae Mauretaniae Tingitanae item provinciae Belgicae='Αντεπίτροπον ἐπαρχείαν Μαυρετανίαν Τινγιτανῆς καὶ ἐπαρχείαν Βελγικῆς. "These offices of subprocurator are not known from elsewhere," says Professor Hicks. And I have not been able to find them mentioned in any other inscription.

The procuratores, financial and political governors of the Roman provinces, were assisted by subprocuratores. These, however, are seldom mentioned in the inscriptions (see for instance an inscription from Montmeillan, C.I.L., XII, 2327, naming a subpro[c.] provinc. Lusitaniae).

Procuratores of Mauretania Tingitana (Morocco) are sometimes quoted:

Lucceius Albinus (A.D. 68), Tacitus Hist. II, 58.

- C. Julius Pacatianus procurator pro legato provinciae Mauretaniae Tingitanae, C.I.L., XII, 1856.
- C. Vallius Maximianus procurator provinciarum Macedoniae Lu sitaniae Mauretaniae Tingitanae fortissimus dux, C.I.L., II, 1120.
- P. Besius P. f. Betuinianus C. Marius Memmius Sabinus, procurator pro legato provinciae Mauretaniae Tingitanae, C.I.L., VIII, 9990.
 - Cn. Haius Diadumenianus, C.I.L., VIII, 9366.
 - Q. Sallustius Macrinianus, C.I.L., VIII, 9371.

These last two are stated to have been procuratores augustorum of both Mauretanias.*

The inscriptions also mention *procuratores* of *Belgica* such as:—
.... procurator provinciae Belgicae, C.I.L., X, 1679=Gruter,
516.6.

T. Varius Clemens procurator provinciarum Belgicae, etc., C.I.L., III, 5211 to 5216=Gruter, 482.5 to 8.

.... procurator augusti provinciarum Belgicae et Aquitanicae, Mur., 917.9.

^{*} These procuratores are known later on as praesides.

Cornelius Tacitus, perhaps the father of the historian, Pliny, Nat. Hist., VII, 76.

T. Desticius Severus, Inscr. Notizie degli scavi, 1885, p. 175.

In the newly discovered copy of our inscription, two words are missing in the Latin version, 1.8: after *omni ecclesia*, we must supply in theatro.

The numerals at the end of the last line denote the sum spent by Salutaris; Professor Hicks remarks:—

"The sum is a peculiar one, the notation being made up of "threes throughout. A similar sum with a like religious import is "cited by Mommsen (C.I.L., III, 6065), from Livy, XXII, 10: "Eiusdem rei causa ludi magri voti aeris trecentis triginta tribus "milibus trecentis triginta tribus triente (333,333.33). That sum "was reckoned in the old manner, according to the old libral, as "(aes grave) a triens or third of which completes the sum total. The "dedication of Salutaris is reckoned in silver sesterces (each=4 "asses or one as libralis), and as the triens was no longer recognised, "a S(emis) or half-sesterce is appended instead. Compare the "bequest of 3333 denarii to the Boule at Tralles."

A translation of our text seems an appropriate ending to this somewhat long article on dry though historically important documents:—

"To Diana of the Ephesians and the tribe of the Teioi, Gaius "Vibius Salutaris, son of Gaius, of the Ousentine tribe, deputymaster of the ports of the province of Sicily, deputy-master of the
corn of the mancipes, praefect of the cohort of Asturians and Galicians, tribune of the soldiers of the twenty-second legion, whose
surname is First-born, Pious and Faithful—sub-procurator of the
province of Mauretania Tingitana and of the province of Belgica—
has caused to be made, at his own expense, a silver Diana, and
two other silver images, one of Lysimachus and the other of his
tribe, in order that they be erected, at each assembly, in the
theatre, on bases; and for this dedication, in allotment to the six
tribes, has consecrated 33,333½ sesterces. Titus Aquillius Proc(u)lus being pro-consul,* Tiberius Claudius Julianus, loving Augustus,
loving his fatherland, being scribe for the second time."

^{*} Professor Arthur Stein, of Vienna, has been kind enough to read carefully through the proof-sheets of the present article, and his remarkable proficiency in Roman history and prosopography or biography has enabled him to detect in it a certain number of errors and omissions. The following note on the date of the inscription is also due to his kindness:—

P.S.—I have just received from Professor Ramsay a copy of his interesting article *Deux jours en Phrygie*, published in the third volume of the *Revue des Études Anciennes* (1901), pp. 269-279. He has published in it (p. 273) an important inscription from Ahat-Keuï (*Akmonia*), being the conclusion of the will of Julius Praxias, and mentioning (line 23) ' $\Lambda \rho [\tau \epsilon \mu \iota \delta a]$ 'E $\phi \epsilon \sigma i a \nu$.



[&]quot;The inscription is of the year 103 or 104, as can be seen from the name of "the proconsul of Asia, TITUS AQUILLIUS PROCULUS, also mentioned in a British "Museum inscription from Ephesus dated Febr. 23,104 (B.M. 481). His pranomen "in the Vibius-Salutaris inscription is, according to Heberdey, $\Gamma(alov)$; that how ever can hardly be right, for Mommsen's copy of the Latin inscription C.I.L., X, "1699, gives the pranomen as Titus; doubtless Heberdey has mistaken a T for "a Γ ."

The Anniversary Meeting of the Society will be held at 37, Great Russell Street, Bloomsbury, W.C., on the 8th of January, 1902, at 4.30 p.m., when the usual business will be transacted, and the following Papers will be read:—

PROF. A. H. SAYCE (*President*):—"The Ionians in the Tel el-Amarna Tablets."

REV. CANON R. B. GIRDLESTONE:—"Notes on the comparative Value of the two Recensions of Ezra."



[1901.

THE FOLLOWING BOOKS ARE REQUIRED FOR THE LIBRARY OF THE SOCIETY.

Members having duplicate copies, will confer a favour by presenting them to the ALKER, E., Die Chronologie der Bücher der Könige und Paralipomenon im Einklang mit der Chronologie der Aegypter, Assyrer, Babylonier und Meder. AMÉLINEAU, Histoire du Patriarche Copte Isaac. Contes de l'Égypte Chrétienne.
La Morale Egyptienne quinze siècles avant notre ère. AMIAUD, La Légende Syriaque de Saint Alexis, l'homme de Dieu. ----- A., AND L. MECHINEAU, Tableau Comparé des Écritures Babyloniennes et Assyriennes. - Mittheilungen aus der Sammlung der Papyrus Erzherzog Rainer. 2 parts. BAETHGEN, Beiträge zur Semitischen Religionsgeshichte. Der Gott Israels und die Götter der Heiden. BLASS, A. F., Eudoxi ars Astronomica qualis in Charta Aegyptiaca superest. BOTTA, Monuments de Ninive. 5 vols., folio. 1847-1850. BRUGSCH-BEY, Geographische Inschriften Altaegyptische Denkmaeler. Vol. I-III (Brugsch). - Recueil de Monuments Égyptiens, copiés sur lieux et publiés par H. Brugsch et J. Dümichen. (4 vols., and the text by Dümichen of vols. 3 and 4.) BUDINGER, M., De Colonarium quarundam Phoeniciarum primordiis cum Hebraeorum exodo conjunctis. BURCKHARDT, Eastern Travels. CASSEL, PAULUS, Zophnet Paneach Aegyptische Deutungen. CHABAS, Mélanges Egyptologiques. Séries I, III. 1862-1873. DÜMICHEN, Historische Inschriften, &c., 1st series, 1867. ----- 2nd series, 1869. --- Altaegyptische Kalender-Inschriften, 1886. Tempel-Inschriften, 1862. 2 vols., folio. EBERS, G., Papyrus Ebers. ERMAN, Papyrus Westcar. Études Égyptologiques. 13 vols., complete to 1880. GAYET, E., Stèles de la XII dynastie au Musée du Louvre. GOLÉNISCHEFF, Die Metternichstele. Folio, 1877. ----- Vingt-quatre Tablettes Cappadociennes de la Collection de. GRANT-BEY, Dr., The Ancient Egyptian Religion and the Influence it exerted on the Religions that came in contact with it. HAUPT, Die Sumerischen Familiengesetze.

HOMMEL, Dr., Geschichte Babyloniens und Assyriens. 1892.

JASTROW, M., A Fragment of the Babylonian "Dibbarra" Epic.

JENSEN, Die Kosmologie der Babylonier.

Jeremias, Tyrus bis zur Zeit Nubukadnezar's Geschichtliche Skizze mit besonderer Berucksichtigung der Keilschriftlichen Quellen.

JOACHIM, H., Papyros Ebers, das Älteste Buch über Heilkunde.

JOHNS HOPKINS UNIVERSITY. Contributions to Assyriology and Comparative Semitic Philology.

KREBS, F., De Chnemothis nomarchi inscriptione Aegyptiaca commentatio.

LEDERER, Die Biblische Zeitrechnung vom Auszuge aus Aegypten bis zum Beginne der Babylonische Gefangenschaft mit Berücksichtigung der Reultate der Assyriologie und der Aegyptologie.

LEDRAIN, Les Monuments Égyptiens de la Bibliothèque Nationale.

LEFEBURE, Le Mythe Osirien. 2me partie. "Osiris."

LEGRAIN, G., Le Livre des Transformations. Papyrus démotique du Louvre.

LEHMANN, Samassumukin König von Babylonien 668 v. Chr., p. xiv, 173; 47 plates.

LEPSIUS, Nubian Grammar, &c., 1880.

MARUCHI, Monumenta Papyracea Aegyptia.

MÜLLER, D. H., Epigraphische Denkmäler aus Arabien.

NOORDTZIG, Israël's verblijf in Egypte bezien int licht der Egyptische outdekkingen.

Pognon, Les Inscriptions Babyloniennes du Wadi Brissa.

RAWLINSON, CANON, 6th Ancient Monarchy.

ROBIOU, Croyances de l'Égypte à l'époque des Pyramides.

Recherches sur le Calendrier en Égypte et sur le chronologie des Lagides.

SAINTE MARIE, Mission à Carthage.

SARZEC, Découvertes en Chaldée.

SCHAEFFER, Commentationes de papyro medicinali Lipsiensi.

SCHOUW, Charta papyracea graece scripta Musei Borgiani Velitris.

SCHROEDER, Die Phönizische Sprache.

STRAUSS and TORNEY, Der Altägyptische Götterglaube.

VIREY, P., Quelques Observations sur l'Épisode d'Aristée, à propos d'un Monument Égyptien.

VISSER, I., Hebreeuwsche Archaeologie. Utrecht, 1891.

WALTHER, J., Les Découvertes de Nineve et de Babylone au point de vue biblique. L'ausanne, 1890.

WILCKEN, M., Actenstücke aus der Königl. Bank zu Theben.

WILTZKE, De Biblische Simson der Ägyptische Horus-Ra.

WINCKLER, HUGO, Der Thontaselfund von El Amarna. Vols. I and II.

----- Textbuch-Keilinschriftliches zum Alten Testament.

WEISSLEACH, F. H., Die Achaemeniden Inschriften Zweiter Art.

WESSELEY, C., Die Pariser Papyri des Fundes von El Fajum.

Zeitsch. der Deutschen Morgenl. Gesellsch., Vol. XX to Vol. XXXII, 1866 to 1878.

ZIMMERN, H., Die Assyriologie als Hülfswissenschaft für das Studium des Alten Testaments.

INDEX.

•	Vol. Page.
Adar-ah-Iddin, letter from, to the king of Nineveh	XXIII. 338
Akhenaten, site of the library ot,	XXIII. 219
'Al Mukaukis' of Egypt, identity of,	XXIII. 275
Amen-Ra, notes upon a rare figure of,	XXIII. 35
Ān (, twenty-second (supplementary) nome of Lo	wer
Egypt,	XXIII. 170
$Ar \longrightarrow$, the meaning of,	XXIII. 237
Arina, city, in the district called Kammanu by the later Assy	rian
kings,	XXIII. 98
Arn[a]m kt aba , , the meaning of,	XXIII. 237
Artemis, in the Greek Pantheon, corresponds with Pasht	XXIII. 229
Arza and Aziza, notes on,	XXIII. 244
Arzawa letters, notes on the,	XXIII. 112
Assurbanipal, letter from, to the Babylonians	XXIII. 344
,, ,, to the Babylonian partisans of Samma	A-
sumikin	XXIII. 348
Assyriennes, quelques lettres,	XXIII. 50, 331
Assyriological gleanings II	XXIII. 188
Astarte, an Egyptian priest of,	XXIII. 219
•	
В.	
Baal, the Jewish dislike to the name of,	XXIII. 49
Bak-en-Khensu, plaque bearing the name of,	XXIII. 222
,, handle of a dagger, bearing the name of,	XXIII. 222
Bast, porcelain naos of,	XXIII. 15
Beelzebub, written Βεελζεβούλ in the older codices,	XXIII. 48
" BEENZEROTHA in the Coptic MSS.	XXIII. 48
Bible, some unconventional views on the text of the, Part I	XXIII. 147
Part II	XXIII. 147
Roissier, A. Communications from	XXIII. 303

					Vol	Page.
Brestead, Prof. J. H., Ph.D., M.A.	i., comm	unicati	ons fro	m	XXIII. 230	, 236
Bronze circles and purification vess	els in Eg	yptian	Temp	les	XXIII.	2 63
Brown, R., Junior, F.S.A., comm			•••	• • •	XXIII.	255
Bryant, A. C., B.A., communicati		•••	•••	•••	XXIII.	160
Burkitt, Rev. F. C., communication		•••	•••	•••	XXIII.	77
Butler, A. J., communications from	n	•••	•••	•••	XXIII.	275
	C.					
Calendar, the Chinese, with some	remarks	with re	eferenc	e to tł	nat of	
the Chalc				•••	XXIII.	367
,, ,, reformed b					XXIII.	374
"Chaldeans, the wisdom of the,"	•		_ 0		XXIII.	77
Cheyne, Rev. Dr., communication		•••			XXIII.	141
Chinese Calendar, the		•••		•••	XXIII.	367
"Chronicles," in Hebrew MS. Bit						147
Circle, a Greek, showing Euphrate					XXIII.	255
Coptic forms of the word for "king		nce.	••	•••	XXIII.	2 33 75
		•••	•••	•••	XXIII.	
Council and Officers, 1901	•••	•••	•••	•••	AAIII.	9
	Ď.					
Dagger, a model, handle of a,	•••		•••	•••	XXIII.	222
Dattari collection of Egyptian anti			•••	•••	XXIII.	220
"De duabus viis," the, a new	Latin vo	ersion	of the	first	six	
chapters of the "Didache"	•••	•••	•••	•••	XXIII.	132
Deben, the, an Egyptian weight, e	equal to 1	to kede	ts	•••	XXIII.	378
Delattre, Rev. A. J., S.J., commi	unication	s from		•••	XXIII. 50	, 331
De Magis, Incantoribus et Div	rinis, a	Homily	ascri a	bed t	o St.	
Ephraim, quotations from	•••			•••	XXIII.	77
Demons, in magic papyri, the nam	nes of	•••	•••	•••	XXIII.	41
Demotic philology, notes on,	•••		•••	•••	XXIII.	16
De-su-zeru, uab-priest of Astarte	•••	•••	•••		XXIII.	220
Diana of the Ephesians, inscription	ns concer	ming	•••		XXIII.	396
Disk, an inscribed, of XXIInd Dy	nasty	•••	•••		XXIII.	259
Documents Assyriens relatif à la I	Magie	•••	•••	•••	XXIII.	114
Drachma, the Attic, standard of w	reight	•••	•••	•••	XXIII.	379
•	_					
	E.					
Egyptian words found in the Bible					XXIII.	70
Ephesus, names of the six tribes a					XXIII.	404
Esdras "A," the apocryphal book					XXIII.	147
Evil spitits, the belief in an organ						
the Persians		•	•••		XXIII.	44
Ezra, the book of, originally inclu	ded in C	hronicl	es	•••	XXIII.	148
", ", and Esdras "A				of the	same	

		F.					
T							PAGE.
Fan-bearer of the body-guard	of Am	enhetep	ıII, s	statue c	of a	XXIII.	218
Fraser scarabs, the	•••	•••	••	•••	•••	XXIII.	137
		G.					
Gehazi, a cylinder seal bearing	ng the n	name of	•••	•••	•••	XXIII.	362
Gemat, the sacerdotal title		•••	•••	•••	•••	XXIII.	10
,, probability of there b	eing th	iree clas	ises of	the,	•••	XXIII.	11
Genesis, vi. 16. Notes on			•••	•••	•••	XXIII.	141
Gold-dust measures, found a			· •••	•••	•••	XXIII.	386
Gold standard of weight (Eg			•••	•••	•••	XXIII.	383
Greek circle, a, showing Eur				•••	•••	XXIII.	255
Grenfell, Mrs., communicati				•••	•••	XXIII.	139
Griffith, F. Ll., M.A., F.S.	A. Co	mmuni	cations	from	XXIII.	16, 72, 137,	249,
		н.					
		n.					
Heron, of Alexandria, his a	referenc	e to br	onze o	circles i	n Egyp	otian	
Temples						XXIII.	263
Highton, E. Gilbert, M.A.						XXIII.	132
Hittite inscriptions, notes on						XXIII.	98
Howorth, Sir H. H., K.C.	I.E., 1	D.C.L.,	F.S.A	1., com	munica	tions	•
from			•••	•••		XXIII. 147	, 305
Hyksos, the, notes on			•••	•••		XXIII.	95
		_					
		I.					
Inscriptions concerning Dian	a of th	e Ephes	ians	•••		XXIII.	396
Isaiah, xviii. 1. Notes on				•••		XXIII.	142
•							•
		J.					
Jabezebuth, in the magic pa	nwrne i	n the R	ih Na	/ spoi	ken of a	ıs an	
evil spirit						XXIII.	48
cvii spare	•••	•••	•••	••••	•••		40
		K					
Kandaules of Lydia						XXIII.	113
Kaptia, letter from, to the ki			•••			XXIII.	331
Kedet, or Kat, an Egyptian	_	-				XXIII.	
Vhomes stories the	Ibunase	a or we	Rut	•••	•••	XXIII.	378 16
Khamuas stories, the,				•••	•••	XXIII	

					Vol.	PAGE.
Khiyan group of scarabs, names	found on	•••		•••	XXIII.	95
,, identical with Jannas, th	ne Hyksos I	hara	oh of M	anetho	XXIII.	95
,, is the Khayanu of the A				•••	XXIII.	96
Khnems, veztr of Sekhem-ka-Ra	i, a statuette	of	•••		XXIII.	222
King, the Coptic forms of the w					XXIII.	75
Kir of Moab, city, identified wit	•	•••	•••		XXIII.	246
Kişir Assur, letter from, to the			•••		XXIII.	342
Kudur, letter from, to the king of				•••	XXIII.	53
		•••		•••		33
•••	L.					
•	1.0.					
Lagash, reform of the calendar	of,		•••	•••	XXIII.	377
Land, a sale of, in the time of P					XXIII.	294
Lead weights, from Tell el-Ams	-				XXIII.	389
Legge, F., communications from			•••		XXIII.	41
Library of Akhenaten, site of th					XXIII.	219
-	•	XX	 III 1 2		45, 262, 303	
					XXIII.	, 3º5 2
,, purchases for	••	•••	•••	•••	AAIII.	2
	M.					
Magic, definition of					XXIII.	42
— — · · · · · · · · · · · · · · · · · ·		•••	•••	•••		•
Magie la, documents Assyriens		•••	•••	••	XXIII.	114
Manch, an Assyrian weight .		•••	•••	•••	XXIII.	386
Marduk, letter from, to Kugalzu		•••	• • • • • • • • • • • • • • • • • • • •	•••	XXIII.	70
Maskelli, the name of a ruler an	_	•••	•••	•••	XXIII.	47
Members, deceased, notices of:					3737777	
Cates, A., $V.P.$.		•••	••	••	XXIII.	2 61
		•••		••	XXIII.	303
•••	•• •••	•••			94, 146, 262	-
		•••		2, 94, 1	146, 262, 304	
Memphis, a mythological text fr		. •••	•••	•••	XXIII.	160
"	Translat	tion (. •:	XXIII.	172
,, ,,	,,		by Goo	dwin	XXIII.	185
Men-na, Table of offerings of, fe	ound in the	tomb	of Pa-sl	ıedu	XXIII.	361
Mentu-em-hat, his name on a di	sk of the X	XIIn	d dynast	у	XXIII.	259
Mentuhetep I (?), the tomb of .		•••	•••	•••	XXIII.	291
Mer-ka, father of Nenefer Kapt	ah, wrongly	read	l as Mer-	neb	XXIII.	16
Min-mes, chief magician to Ran	n e ses II, sta	tuett	te of	•••	XXIII.	13
" a statue of at Luxor.			•••	• • •	XXIII.	250
Mutir putu, an Assyrian royal co	ommissione	·	•••		XXIII.	57
· · ·						
	N.					
Nabu-ušallim, letter from, to the	king of Ni	nevel	h	•••	XXIII.	50
Naifaaurut (Nepherites), palette	inscribed w	ith th	ne name	of	XXIII.	130
Names, the importance of in Eg	yptian mag	ic	•••	•••	XXIII.	42

TN	IDEX.					~
••	1222.					5
Naos of Bast, belonging to Col. Evans					Vol. P	AGE.
Naos, a, belonging to Dr. Wiedemann			•••	•••	XXIII.	15
			•••			251
Nash, W. L., F.S.A., communications			••		XIII. 291,	•
Nefer-hetep, a statuette of		, .dom_nt.		٠٠٠	XXIII.	220
Neferu, "the divine wife," pedestal of					XXIII.	221
Newberry, Percy E., communications			•••	•••	XXIII.	218
Nineveh, the king of, letter from, to Si					XXIII.	63
y, ,, to th	ie inna	oitants	or Mip	ur r ":	XXIII.	61
Nipur, the chief of the city of, letter from	om, to	tne ki	ng or r	meve	n AAIII.	66
	0.					
	0.				•	
Oesterley, Rev. W. O. E., communica	ations :	from			XXIII.	36
Offord, Joseph, communications from		'…		2	XIII. 132,	
		•••	•••		XXIII.	211
					XXIII.	302
,, ,, ,,						J
	P,					
75-1-44 911 - 1					VVIII	
	•••	•••	•••	•••	XXIII.	257
		•••	•••	•••	XXIII.	130
Pa-nehem-Isis, "prophet of purification		es ''	•••	•••	XXIII.	265
Pa-se, uab-priest of Astarte		•••	•••	•••	XXIII.	220
Pa-shedu, the tomb of, at Dêr el-Medi	inet	•••	•••	•••	XXIII.	360
Pasht and the Sed festival	•••	•••	•••	•••	XXIII.	225
Pasht, corresponds with the Greek Art		•••	••	•••	XXIII.	229
Pasht and Sekhet, a distinction between	en	•••	•••	•••	XXIII.	228
	•••	•••	••	•••	XXIII.	248
		•••	•••	•••	XXIII.	386
Pharaoh, the use of the term by the Bi	iblical	writers	•••	•••	XXIII.	75
,, the word adopted by the He	brews	only	•••	•••	XXIII.	76
Philopator, sale of land in the time of		•••	•••	••	XXIII.	294
Pilcher, E. J., communications from	•••	••		•••	XXIII.	362
Pinches, T. G., LL.D., communication	ons from	m		•••	XXIII.	188
Plunket, Hon. E. M., communications	s from		•••	•••	XXIII.	367
Pr." the term, literally "	great	house,	"an	histor	ical	
account of				•••	XXIII.	72
in the old kingdom					XXIII.	72
سنا والباد سنام ما مناه سنا			•		XXIII.	72
in the new binados						72
Price, F. G. Hilton, Dir. S.A., comm				•••	XXIII.	35
TO 1 37				•••	XXIII.	143

Ptah-mes, pestle and mortar belonging to

,,

list of monuments of... ...

Ptehu, the temple of, at Memphis, inscribed slab from

Purification vessels and bronze circles, in Egyptian Temples

list of known fragments of

XXIII. , 271-4

... XXIII.

...

....

... XXIII.

... XXIII.

... XXIII.

143

12

248

160

263

	R.					
					Voc.	PAGF.
Raman-šum-uşur, letters from, to the	he king	of Assy	ria		XXIII. 351	, 355
Read, F. W., communications from				•••	XXIII.	160
Ring stand, a, of Sebek-hetep III		•••	•••		XXIIL	220
•						
	S.					
Sayce, Rev. Prof. A. H., LL.D., &	co	mmunic	ations f	rom	XXIII. 95	, 2 11
Scarab belonging to Mr. John War				•••	XXIII.	139
Scarabs, historical, a collection of	-		•••	•••		9, 7 9
Sebek-hetep III, a ring stand of		•••			XXIII.	220
Secretary's Report, 1900		•••			XXIII.	3
Sed festival the, and Pasht	•••			•••	XXIII.	225
(-11-1			at peri		_	,
			-		XXIII.	225
	•••	•••	•••	•••	XXIII.	228
Sekhet and Pasht, a distinction bet		- 	•••	•••		
Senig, Vezir, part of a wooden box		g nis na	me	•••	XXIII.	223
Senwosret I, the Wadi Halfa stela		•••	•••	•••	XXIII.	230
Sesesu MM &, town in Upp	er Egy	pt	•••	•••	XXIII.	170
Shekel (Assyrian) standard of weig		••		•••	XXIII.	386
,, the Phœnician, standard of					XXIII.	388
Shesha scarabs, all belong to Hyks	_		•••		XXIII.	96
Shishak (Sheshong I, XXIInd d	-			t Egy		-
sovereign named in the Bible					XXIII.	75
"Shoes, pair of" (Amos ii. 6), the		lism of			XXIII.	36
Siglos, the Persian, standard of we		71.3111 OI			XXIII.	389
		 h:ah	 the Ch	inasa 1		30,
Siou, the name of the 28 star-grou	_		the Ch			262
zodiac is divided	•••	•••	•••	•••	XXIII.	367
Spells, why addressed to Demons		•••	•••	•••	XXIII.	44
Spica, the chief star of the Chinese	_	zodiac	•••	•••	XXIII.	368
Spiegelberg, W., communications		•••	•••	•••	XXIII.	252
St. Clair, G., communications from	n	•••	•••	•••	XXIII.	225
	_					
	T.	•				
Temple-bolts, Egyptian, in the for	m of lie	ons		•••	XXIIL	26
			•••	•••	XXIII.	23
Tirhaka (XXVth dynasty), the sec						
		sypuan 			XXIII.	7:
	 mation		··· ·· in th	 air cna		
Typhon, the name of, used by Egy	-	_		_		4
,, the Greek name for the I	zgypua	n aenty	⊃€T	•••	XXIII.	4

U.			
^ * •		Vol.	PAGE.
Ua-r , the meaning of	•••	XXIII.	239
Ubar, Governor of Babylon, letter from, to the king of N	inev e h	XXIII.	335
w			
Ward, J., F.S.A., communications from	•••	XXIII.	19, 79
Weigall, A. E., communications from	XX	III. 10,	259, 378
Weights, Egyptian, in Prof. Petrie's collection	•••	XXIII.	378
Whyte, E. Towry, M.A., F.S.A., communications from		XXIII.	130, 257
Wiedemann, Prof. Dr. A., communications from		XXIII.	248, 263
2-			
Zodiac, the Chinese lunar, divided into 28 star groups	•••	XXIII.	367

SOCIETY OF BIBLICAL ARCHÆOLOGY PUBLICATIONS.

Parts. Price 5s. each. The Fourth Part having been issued, the Price is now Raised to £5 for the 8 Parts. Parts cannot be sold separately.

THE EGYPTIAN BOOK OF THE DEAD.

Complete Translation, Commentary, and Notes.

BY THE LATE SIR P. LE PAGE RENOUF, Knt. (President);

CONTAINING ALSO

A Series of Plates of the Vignettes of the different Chapters.

The Bronze Ornaments of the Palace Gates from Balawat.

[SHALMANESER II, B.C. 859-825.]

To be completed in Five Parts.

Parts I, II, III, and IV have now been issued to Subscribers.

In accordance with the terms of the original prospectus the price for each part is now raised to \mathcal{L}_{I} 10s.; to Members of the Society (the original price) \mathcal{L}_{I} 1s.

Price 7s. 6d. Only a Limited Number of Copies have been Printed.

THE PALESTINIAN SYRIAC VERSION OF THE HOLY SCRIPTURES.

Four Recently Discovered Portions (together with verses from the Psalms and the Gospel of St. Luke). Edited, in Photographic Facsimile, from a Unique MS. in the British Museum, with a Transcription, Translation, Introduction, Vocabulary, and Notes, by

REV. G. MARGOLIOUTH, M.A.,

Assistant in the Department of Oriental Printed Books and MSS. in the British Museum; formerly Tyrwhitt Hebrew Scholar.

Subscribers' names to be Addressed to the Secretary.

Society of Biblical Archæology.

COUNCIL, 1901.

President.

PROF. A. H. SAYCE, LL.D., &c., &c.

Vice-Presidents.

THE MOST REV. HIS GRACE THE LORD ARCHBISHOP OF YORK.
THE MOST HON. THE MARQUESS OF NORTHAMPTON.
THE RIGHT HON. THE EARL OF HALSBURY.
THE RIGHT HON. LORD AMHERST OF HACKNEY.
F. D. MOCATTA, F.S.A., &c.
WALTER MORRISON.
SIR CHARLES NICHOLSON, BART., D.C.L., M.D., &c.
ALEXANDER PECKOVER, LL.D., F.S.A.
F. G. HILTON PRICE, Dir. S.A.
REV. GEORGE RAWLINSON, D.D. (Canon of Canterbury).
THE RIGHT REV. S. W. ALLEN, D.D. (R.C. Bishop of Shrewsbury).
GENERAL SIR CHARLES WARREN, G.C.M.G., &c., &c.

Council.

REV. CHARLES JAMES BALL, M.A. REV. PROF. T. K. CHEYNE, D.D. THOMAS CHRISTY, F.L.S. Dr. M. GASTER. DR. J. HALL GLADSTONE, F.R.S. F. LL. GRIFFITH, F.S.A. REV. ALBERT LÖWY, LL.D., &c. REV. JAMES MARSHALL, M.A.

PROF. G. MASPERO.
CLAUDE G. MONTEFIORE.
PROF. E. NAVILLE.
J. POLLARD.
EDWARD B. TYLOR, D.C.L.,
LL.D., F.R.S., &c.
E. TOWRY WHYTE, M.A., F.S.A.

Honorary Treasurer-BERNARD T. BOSANQUET.

Secretary-W. HARRY RYLANDS, F.S.A.

Honorary Secretary for Foreign Correspondence-F. LEGGE.

Honorary Librarian-W. HARRY RYLANDS, F.S.A. (pro tem.).





FEB24

Digitized by Google

